

## II

*(Säädökset, joita ei tarvitse julkaista)*

## NEUVOSTO

## SCHENGENIN SÄÄNNÖSTÖ

**sellaisena kuin siitä säädetään 20 päivänä toukokuuta 1999 tehdyn neuvoston päätöksen  
1999/435/EY 1 artiklan 2 kohdassa <sup>(\*)</sup>**

---

<sup>(\*)</sup> EYVL L 176, 10.7.1999, s. 1.

## SISÄLLYS

	Sivu
<b>Käytetyt lyhenteet</b> .....	8
<b>Johdanto</b> .....	9
 <b>1 SOPIMUS — YLEISSOPIMUS — LIITTYMISSOPIMUKSET</b>	
Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välinen sopimus tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla .....	13
Tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehty yleissopimus .....	19
Sopimus Italian tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen .....	63
Sopimus Espanjan kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella .....	69
Sopimus Portugalin tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella .....	76
Sopimus Helleenien tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella sekä Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 tehdyllä sopimuksilla .....	83
Sopimus Itävallan tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta sekä Helleenien tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991 ja 6 päivänä marraskuuta 1992 tehdyllä sopimuksilla .....	90
Sopimus Tanskan kuningaskunnan liittymisestä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen .....	97

Sopimus Suomen tasavallan liittymisestä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen .....	106
--	-----

Sopimus Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen .....	115
---	-----

## 2 — TOIMEENPANEVAN KOMITEAN JA KESKUSRYHMÄN PÄÄTÖKSET

### — KESKUSRYHMÄN JULISTUKSET

#### 2.1 LAAJA-ALAISET PÄÄTÖKSET

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 14 päivänä joulukuuta 1993, ministerien ja valtiosihteerien julistuksista (SCH/Com-ex (93) 10) .....	127
--	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 14 päivänä joulukuuta 1993, tiettyjen asiakirjojen luottamuksellisuudesta (SCH/Com-ex (93) 22 rev) .....	129
--	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 22 päivänä joulukuuta 1994, Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta (SCH/Com-ex (94) 29 rev 2) .....	130
---	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 20 päivänä joulukuuta 1995, Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan soveltamisen menettelystä (SCH/Com-ex (95) 20 rev 2) .....	133
--	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 7 päivänä lokakuuta 1997, Schengenin soveltamissopimuksen voimaansaattamisesta Kreikassa (SCH/Com-ex (97) 29 rev 2) .....	135
---	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998, tiettyjen asiakirjojen luottamuksellisuudesta (SCH/Com-ex (98) 17) .....	137
---	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä syyskuuta 1998, pysyvän Schengenin arviointi- ja soveltamiskomitean perustamisesta (SCH/Com-ex (98) 26, def.) .....	138
--	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998, Schengenin tietojärjestelmän käyttöä koskevista järjestelyistä (SCH/Com-ex (98) 29 rev) .....	144
--	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä syyskuuta 1998, henkilötarkastusten lakkauttamista Kreikan sisärajoilla tutkivan komitean asettamisesta (SCH/Com-ex (98) 43 rev) .....	145
---	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 1998, Schengenin soveltamissopimuksen voimaansaattamisesta Kreikassa (SCH/Com-ex (98) 49 rev 3) .....	147
---	-----

## 2.2 YLEISSOPIMUKSEN II OSASTO: TARKASTUSTEN POISTAMINEN SISÄRAJOILLA JA HENKILÖIDEN LIIKKUVUUS

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 14 päivänä joulukuuta 1993, yhdenmukaisen viisumin pidentämisestä (SCH/Com-ex (93) 21) .....	151
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 14 päivänä joulukuuta 1993, yhdenmukaisten viisumien mitätöimisessä ja peruuttamisessa sekä niiden voimassaolon lyhentämisessä noudatettavista yhteisistä periaatteista (SCH/Com-ex (93) 24) .....	154
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 26 päivänä huhtikuuta 1994, mukautustoimenpiteistä liikenteen esteiden poistamiseksi ja liikennerajoitusten kumoamiseksi sisärajojen maantieliikenteen rajanylityspaikoilla (SCH/Com-ex (94) 1 rev 2) .....	157
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 26 päivänä huhtikuuta 1994, rajalla tapahtuvasta yhdenmukaisten viisumien myöntämisestä (SCH/Com-ex (94) 2) .....	163
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 21 päivänä marraskuuta 1994, toisten sopimusvaltioiden keskusviranomaisille esitettäviin tietopyyntöihin sovellettavassa automatisoidussa menettelyssä noudatettavasta Schengenin toimeenpanosopimuksen 17 artiklan 2 kohdasta (SCH/Com-ex (94) 15 rev) .....	165
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 21 päivänä marraskuuta 1994, yhteisistä maahantulo- ja maastapöistumisleiman ominaisuuksista (SCH/Com-ex (94) 16 rev) .....	166
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 22 päivänä joulukuuta 1994, Schengen-järjestelmän käyttöönotosta ja soveltamisesta liikennelentoasemilla ja laskeutumispaikoilla (SCH/Com-ex (94) 17 rev 4) .....	168
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 22 päivänä joulukuuta 1994, yhdenmukaisten viisumien myöntämiskäytäntöä koskevien tilastotietojen vaihtamisesta (SCH/Com-ex (94) 25) .....	173
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 5 päivänä toukokuuta 1995, yhteisestä viisumipolitiikasta. Päätös sisällytettiin Brysselissä 28 päivänä huhtikuuta 1995 pidetyn toimeenpanevan komitean kokouksen pöytäkirjoihin (SCH/Com-ex (95) PV 1 rev) .....	175
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 20 päivänä joulukuuta 1995, Schengen-valtioiden ulkorajoilla mahdollisesti ilmeneviä vaikeuksia koskevien tilastotietojen ja yksittäisten tietojen vaihtamisesta (SCH/Com-ex (95) 21) .....	176
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 27 päivänä kesäkuuta 1996, Schengen-viisumien myöntämisestä Schengenin yleissopimuksen 30 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti (SCH/Com-ex (96) 13 rev) .....	180
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 19 päivänä joulukuuta 1996, kauttakulkumatalla oleville merimiehille rajalla myönnettävistä viisumeista (SCH/Com-ex (96) 27) .....	182
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 15 päivänä joulukuuta 1997, viisumeita koskevien käytäntöjen yhteensovittamisesta yhteisön yhteisessä politiikassa (SCH/Com-ex (97) 32) .....	186

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 15 päivänä joulukuuta 1997, Schengenin yleissopimuksen soveltamisesta koskien yhtenäistä oleskelulupien kaavaa (SCH/Com-ex (97) 34 rev) .....	187
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 15 päivänä joulukuuta 1997, Schengen-valtioiden välisten takaisinotto-sopimusten yhteydessä huomioon otettavia todisteita ja tunnusmerkkejä koskevista pääperiaatteista (SCH/Com-ex (97) 39 rev) .....	188
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998, perustettavasta task force -ryhmästä (SCH/Com-ex (98) 1 rev 2) .....	191
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998, sopimuspuolten yhteistyöstä karkotetta-essa ulkomaalaisia lentoteitse (SCH/Com-ex (98) 10) .....	193
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998, myönnettyjä viisumeja koskevien tilas-totietojen vaihdosta (SCH/Com-ex (98) 12) .....	196
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998, niitä kolmansia maita koskevista toimenpi-teistä, jotka aiheuttavat ongelmia henkilöiden poistamisen Schengen-alueelta mahdollistavien asiakirjojen myöntä-misessä (SCH/Com-ex (98) 18 rev) .....	197
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998, Monacon oleskelulupia koskevasta luette-losta (SCH/Com-ex (98) 19) .....	199
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998, hakijoiden passin leimaamisesta viisumia haettaessa (SCH/Com-ex (98) 21) .....	200
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä syyskuuta 1998, yhteisen käsikirjan antamisesta valtioille, joiden kanssa käydään konkreettisia neuvotteluja Euroopan unioniin liittymisestä (SCH/Com-ex (98) 35 rev 2) ..	202
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 27 päivänä lokakuuta 1998, laittoman maahanmuuton vastaisten toi-menpiteiden soveltamisesta (SCH/Com-ex (98) 37 def 2) .....	203
Keskusryhmän päätös, tehty 27 päivänä lokakuuta 1998, toimenpiteistä laittoman maahanmuuton torjumiseksi (SCH/C (98) 117) .....	205
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 1998, niitä valtioita koskevan luettelon lakkaut-tamisesta, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi joissakin Schengen-valtioissa (SCH/Com-ex (98) 53 rev 2) .....	206
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 1998, käsikirjan laatimisesta niistä asiakirjoista, joihin voidaan liittää viisumi (SCH/Com-ex (98) 56) .....	207
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, käsikirjan laatimisesta niistä asiakirjoista, joihin voidaan liittää viisumi (SCH/Com-ex (99) 14) .....	298
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 1998, kutsua, ylläpitositoumusta ja majoitusta koskevana todisteena käytettävän yhdenmukaisen asiakirjan käyttöönotosta (SCH/Com-ex (98) 57) .....	299

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 1998, asiakirjaneuvonantajien koordinoitusta käytöstä (SCH/Com-ex (98) 59 rev) .....	308
--	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, yhteisen käsikirjan ja yhteisen konsuli-ohjeiston lopullisista versioista (SCH/Com-ex (99) 13) .....	317
--	-----

### 2.3 POLIISIYHTEISTYÖ

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 1998, rajat ylittävästä poliisiyhteistyöstä rikollisuuden ehkäisyyn ja suojelun alalla (SCH/Com-ex (98) 51 rev 3) .....	407
---	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 16 päivänä joulukuuta 1998, rajat ylittävästä poliisiyhteistyön käsikirjasta (SCH/Com-ex (98) 52) .....	408
---	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, televiestintää koskevasta Schengen-säännöstä (SCH/Com-ex (99) 6) .....	409
--	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, yhteyshenkilöistä (SCH/Com-ex (99) 7 rev 2) .....	411
---	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemisesta (SCH/Com-ex (99) 8 rev 2) .....	417
---	-----

Keskusryhmän päätös, tehty 22 päivänä maaliskuuta 1999, vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemista koskevista yleisistä periaatteista (SCH/C (99) 25) .....	420
--	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, rangaistavien tekojen ehkäisyssä ja tutkimisessa noudatettavista poliisiyhteistyön periaatteista (CH/Com-ex (99) 18) .....	421
--	-----

### 2.4 OIKEUDELLINEN YHTEISTYÖ

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 14 päivänä joulukuuta 1993, oikeusviranomaisten välisen käytännön yhteistyön parantamisesta laittoman huumausainekaupan torjumisessa (SCH/Com-ex (93) 14) .....	427
---	-----

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, sopimuksesta koskien yhteistyötä liikenne-rikkomuksista langetettavien sakkorangaistusten täytäntöönpanossa (SCH/Com-ex (99) 11 rev 2) .....	428
--	-----

Toimeenpanevan komitean julistus, annettu 26 päivänä kesäkuuta 1996, luovutuksesta (SCH/Com-ex (96) decl. 6 rev 2) .....	435
--	-----

Toimeenpanevan komitean julistus, annettu 9 päivänä helmikuuta 1998 (SCH/Com-ex (97) decl. 13 rev 2) .....	436
--	-----

## 2.5 SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄ

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 14 päivänä joulukuuta 1993, Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamis- ja käyttökustannuksia koskevasta rahoitusasetuksesta (SCH/Com-ex (93) 16) . . . . .	439
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 25 päivänä huhtikuuta 1997, SIS II -esitutkimuksen teettämisestä (SCH/Com-ex (97) 2 rev 2) . . . . .	440
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 7 päivänä lokakuuta 1997, Islannin ja Norjan osuuksista C.SIS-yksikön perustamis- ja käyttökustannuksista (SCH/Com-ex (97) 18) . . . . .	441
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 7 päivänä lokakuuta 1997, SIS-järjestelmän kehittämisestä (SCH/Com-ex (97) 24) . . . . .	442
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 15 päivänä joulukuuta 1997, Schengenin C.SIS-yksikön perustamista ja käyttöä koskevan varainhoitoasetuksen muuttamisesta (SCH/Com-ex (97) 35) . . . . .	444
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998, 15/18 linkin SIS-keskusyksiköstä (SCH/Com-ex (98) 11) . . . . .	452
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, opastuspisteen vuoden 1999 ennakkotalousarviosta (SCH/Com-ex (99) 3) . . . . .	453
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamiskustannuksista (SCH/Com-ex (99) 4) . . . . .	454
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, SIRENE-käsikirjan ajantasaistamisesta (SCH/Com-ex (99) 5) . . . . .	457
Toimeenpanevan komitean julistus, annettu 18 päivänä huhtikuuta 1996, käsitteen 'ulkomaalainen' määrittelemisestä (SCH/Com-ex (96) decl. 5) . . . . .	458
Toimeenpanevan komitean julistus, annettu 28 päivänä huhtikuuta 1999, Schengenin tietojärjestelmän rakenteesta (SCH/Com-ex (99) decl. rev 2) . . . . .	459

## 2.6 MUUTA

Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 22 päivänä joulukuuta 1994, 75 artiklan mukaisesta todistuksesta, mikä oikeuttaa lääkärin määräämien huumaavien ja/tai psykotrooppisten aineiden mukana kuljettamiseen (SCH/Com-ex (94) 28 rev) . . . . .	463
Toimeenpanevan komitean päätös, tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999, laittomasta asekaupasta (SCH/Com-ex (99) 10) . . . . .	469

## LYHENTEIDEN LUETTELO

CAS	Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehty yleissopimus
OJ	Esityslista
PV	Pöytäkirja
REV	Tarkistus
CORR	Oikaisu
MC	Yhteinen käsikirja (rajat)
ICC	Yhteinen konsuliohjeisto
SCH	Schengen
SCH/M	Ministerit ja valtiosihteerit (lokakuuhun 1993 asti)
SCH/COM-EX	Toimeenpaneva komitea
SCH/C	Keskusryhmä
SCH/I	Työryhmä I, Poliisi- ja turvallisuusasiat
SCH/I-AR	Työryhmä I, Poliisi- ja turvallisuusasiat (aseet)
SCH/I-FRONT	Työryhmä I, Poliisi- ja turvallisuusasiat (rajat)
SCH/I-TELECOM	Työryhmä I, Poliisi- ja turvallisuusasiat (televiestintä)
SCH/GEM-HANDB	Työryhmä I, Poliisi- ja turvallisuusasiat (Yhteinen käsikirja)
SCH/STUP	Huumausaineet-työryhmä (70 artikla)
SCH/II	Työryhmä II, Henkilöiden liikkuvuus
SCH/II-READ	Työryhmä II, Henkilöiden liikkuvuus (takaisinotto)
SCH/II-VISA	Työryhmä II, Henkilöiden liikkuvuus (viisumit)
SCH/II-VISION	Työryhmä II, Henkilöiden liikkuvuus (vision)
SCH/III	Työryhmä III, Oikeudellinen yhteistyö
SCH/OR.SIS	'SIS:n ohjausryhmä'
SCH/OR.SIS/SIS	SIS:n ohjausryhmä (Schengenin tietojärjestelmä)
SCH/OR.SIS/SIRENE	SIS:n ohjausryhmä (SIRENE)
SCH/SG	Pääsihteeristön ilmoitus Schengen-asioissa
SIS	Schengenin tietojärjestelmä
C.SIS	Schengenin keskustietojärjestelmä
N.SIS	Schengenin tietojärjestelmän kansallinen osa



## SAATE

1. Neuvoston 20. toukokuuta 1999 tehdyn päätöksen 1999/435/EY<sup>(1)</sup> 1 artiklan 2 kohdassa säädetään, että 1 kohdassa mainittu Schengenin säännöstö julkaistaan *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*, lukuun ottamatta niitä määräyksiä, jotka mainitaan 2 artiklassa, ja niitä, jotka Schengenin toimeenpaneva komitea tämän päätöksen vahvistamispäivänä on luokitellut luottamuksellisiksi.

Saman neuvoston päätöksen 2 artiklassa todetaan, että neuvoston ei tarvitse määrittää perustamissopimusten mukaista oikeusperustaa Schengenin säännöstön määräyksille ja päätöksille, jotka on lueteltu päätöksen liitteessä B.

Tässä kokoelmassa on näin ollen tämän säännöstön niiden määräysten ja päätösten tekstit, joille neuvosto on vahvistanut perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaisen oikeusperustan 20. toukokuuta 1999 tekemässään päätöksessä 1999/436/EY<sup>(2)</sup>.

2. Tämä julkaisu sisältää myös Schengenin säännöstöön kuuluvat, Schengenin tietojärjestelmää (SIS) koskevat määräykset ja päätökset, jotka on perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaisen oikeusperustan vahvistamisesta tehdyssä neuvoston päätöksessä varustettu merkinnällä p.m.
3. Schengenin säännöstö on tässä julkaisussa esitetty sellaisena kuin se sisällytettiin osaksi Euroopan unionia Amsterdamin sopimuksen tullessa voimaan (1. toukokuuta 1999). Koska Schengenin säännöstöön on koottu asianomaisten valtioiden toimittamia tietoja — esimerkiksi niiden sellaisten kolmansien maiden kansalaisia koskevasta viisumipolitiikasta, jotka eivät sisälly yhteiseen luetteloon kolmansista maista, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi ulkorajojen ylittämiseksi — on tietoja 1. toukokuuta 1999 jälkeen mahdollisesti tehdyistä muutoksista pyydettyä komission tai neuvoston pääsihteeristön toimivaltaisista yksiköistä.
4. Tähän julkaisuun sisältyvät yhteenvetona 19. kesäkuuta 1990 tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14. kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleis-sopimuksen kaikki määräykset. Sellaiset määräykset, joiden osalta neuvosto on päättänyt, että niille ei tarvitse vahvistaa perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaista oikeusperustaa, on kuitenkin kursivoitu.
5. Jotta tutustuminen siihen Schengenin säännöstön osaan, johon kuuluvat Schengenin toimeenpanevan komitean päätökset ja julistukset, olisi helpompaa, ne on tässä julkaisussa ryhmitelty niissä käsiteltyjen aiheiden mukaan. Tätä varten on eritelty päätökset ja julistukset, jotka koskevat seuraavia aiheita:

- horisontaaliset kysymykset,
- tarkastusten lakkauttaminen sisärajoilla ja henkilöiden liikkuvuus,
- poliisiasiain yhteistyö,
- oikeudellinen yhteistyö rikosasioissa, ja
- SIS.

<sup>(1)</sup> Neuvoston päätös Schengenin säännöstön määrittelemisestä Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan unionista tehdyn sopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaisen oikeusperustan vahvistamiseksi kullekin Schengenin säännöstöön kuuluvalla määräyksellä tai päätöksellä (EYVL L 176, 10.7.1999, s. 1).

<sup>(2)</sup> Neuvoston päätös Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja Euroopan unionista tehdyn sopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaisen oikeusperustan vahvistamisesta kullekin Schengenin säännöstöön kuuluvalla määräyksellä ja päätöksellä (EYVL L 176, 10.7.1999, s. 17).

Näiden ryhmien sisällä päätökset on lueteltu aikajärjestyksessä. Sama koskee toimeenpanevan komitean julistuksia.

6. Eräiden toimeenpanevan komitean päätösten artiklaosassa viitataan Schengen-yhteistyön puitteissa laadittuihin asiakirjoihin, jotka Schengenin säännösten määrittelemistä koskevan neuvoston päätöksen mukaan kuuluvat tähän säännöstöön, mutta joiden osalta neuvosto on päättänyt, että niille ei tarvitse vahvistaa perustamissopimusten asiaa koskevien määräysten mukaista oikeusperustaa. Ne eivät näin ollen sisälly tähän julkaisuun.
  7. Sama koskee asiakirjoja, joihin viitataan joidenkin toimeenpanevan komitean päätösten johdanto-osassa, mutta joita ei mainita näiden päätösten artiklaosassa.
  8. Eräillä toimeenpanevan komitean päätöksillä komitea hyväksyy niiden liitteenä olevat asiakirjat, joista neuvoston pääsihteeri on neuvoston työjärjestyksen 20 artiklan 2 kohdan mukaista velvollisuutta noudattaen päättänyt, että ne on luokiteltava luottamuksellisiksi ('confidentiel') tai suppeiksi ('restreint') neuvoston asiakirjoiksi. Myös nämä liitteet on näin ollen jätetty julkaisematta.
-

## **1 SOPIMUS — YLEISSOPIMUS — LIITTYMISSOPIMUKSET**



**Benelux-taloussiiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välinen****SOPIMUS****tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla**

BELGIAN KUNINGASKUNNAN, SAKSAN LIITTOTASAVALLAN, RANSKAN TASAVALLAN, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN hallitukset,

jäljempänä 'sopimuspuolet',

OVAT TIETOISIA siitä, että Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansojen yhä läheisemmän liiton on ilmentävä jäsenvaltioiden kaikkien kansalaisten vapautena ylittää sisäiset rajat sekä tavaroiden ja palveluiden vapaana liikkuvuutena,

PYRKIVÄT lujittamaan kansojensa välistä yhteisvastuullisuutta poistamalla vapaata liikkuvuutta rajoittavat esteet Benelux-taloussiiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välisiltä yhteisiltä rajoilta,

OTTAVAT HUOMIOON Euroopan yhteisöissä jo tapahtuneen edistyksen henkilöiden, tavaroiden ja palvelujen vapaan liikkuvuuden varmistamiseksi,

HALUAVAT onnistua Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaisten liikkuvuuteen liittyvien tarkastusten poistamisessa yhteisillä rajoilla sekä helpottaa tavaroiden ja palvelujen liikkuvuutta,

OVAT TIETOISIA siitä, että tämän sopimuksen soveltaminen voi edellyttää lainsäädäntötoimia, jotka on alistettava kansallisille parlamenteille allekirjoittajavaltioiden perustuslakien mukaisesti,

OTTAVAT HUOMIOON Fontainebleaussa 25—26 päivänä kesäkuuta 1984 henkilöiden ja tavaroiden liikkuvuuteen liittyvien poliisi- ja tullimuodollisuuksien poistamisesta sisäisillä rajoilla annetun Eurooppa-neuvoston julistuksen,

OTTAVAT HUOMIOON Saarbrückenissä 13 päivänä heinäkuuta 1984 Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välillä tehdyn sopimuksen,

OTTAVAT HUOMIOON Neustadt/Aischissa pidetyn Benelux-valtioiden ja Saksan liittotasavallan liikenneministerien kokouksen päätteeksi 31 päivänä toukokuuta 1984 hyväksytyt päätelmät,

OTTAVAT HUOMIOON 12 päivänä joulukuuta 1984 tehdyn Benelux-taloussiiton hallitusten muistion, joka on annettu Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallituksille, ja

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

I OSASTO

2 artikla

**LYHYELLÄ AIKAVÄLILLÄ SOVELLETTAVAT TOIMENPITEET**

1 artikla

Henkilöiden liikkuvuuden alalla poliisi- ja tulliviranomaiset harjoittavat pääsääntöisesti 15 päivästä kesäkuuta 1985 yhteisen rajan hiljennetyllä vauhdilla ylittävien henkilöajoneuvojen yksinkertaista silmämääräistä valvontaa pysäyttämättä niitä.

Kun tämä sopimus tullut voimaan ja kunnes kaikki tarkastukset on poistettu kokonaan, hoidetaan muodollisuudet Benelux-taloussiiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välisillä yhteisillä rajoilla Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaisten osalta jäljempänä vahvistetuin edellytyksin.

Ne voivat kuitenkin tehdä pistokokein perusteellisempia tarkastuksia. Ne on mahdollisuuksien mukaan toteutettava ajoradan ulkopuolella häiritsemättä muiden rajaa ylittävien ajoneuvojen liikkumista.

## 3 artikla

Silmämääräisen valvonnan helpottamiseksi Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaiset, jotka saapuvat yhteiselle rajalle moottoriajoneuvossa, voivat kiinnittää kyseisen ajoneuvon tuulilasiin vihreän kiekon, jonka halkaisija on vähintään 8 senttimetriä. Tämä kiekko osoittaa, että ne noudattavat rajapoliisien määräyksiä, että ne kuljettavat ainoastaan tavaroita, joita saadaan tuoda maahan tullitta ja että ne noudattavat valuuttalainsäädäntöä.

## 4 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät minimoimaan teitse tapahtuvien ammattimaisten henkilökuljetusten tarkastamisesta aiheutuvan pysähdysajan yhteisillä rajoilla.

Sopimuspuolet hakevat ratkaisuja, joiden avulla voidaan jo 1 päivään tammikuuta 1986 mennessä luopua maanteitse tapahtuviin ammattimaisiin henkilökuljetuksiin liittyvien rahtikirjojen ja kuljetuslupien järjestelmällisestä tarkastuksesta yhteisillä rajoilla.

## 5 artikla

Viimeistään 1 päivään tammikuuta 1986 mennessä järjestetään vierekkäisiin kansallisiin tarkastustoimistoihin yhteinen tarkastuspaikka, jollei näin ole jo käytännössä toimittu ja jos tilat sen sallivat. Sen jälkeen tutkitaan, onko muilla raja-asemilla paikalliset olosuhteet huomioon ottaen mahdollista ottaa käyttöön yhteisiä tarkastuspaikkoja.

## 6 artikla

Sopimuspuolet toteuttavat yhteisten rajojen läheisyydessä sijaitsevilla kunnissa asuvien Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaisten liikkuvuuden helpottamiseen tarvittavat toimenpiteet, jotta kyseiset kansalaiset voivat ylittää nämä rajat sallittujen ylityspaikkojen ulkopuolella ja valvonta-asemien aukioloajoista poikkeavina aikoina, sanotun kuitenkaan rajoittamatta sopimuspuolten välisten pidemmälle menevien järjestelyjen soveltamista.

Asianomaisiin henkilöihin sovelletaan edellä mainittuja helpotuksia ainoastaan heidän kuljettaessaan tavaroita, joita saadaan tuoda maahan tullitta, ja noudattaessaan valuuttalainsäädäntöä.

## 7 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät lähentämään mahdollisimman pian viisumipolitiikkansa, jotta vältetään ne haitalliset seuraukset, joita tarkastusten keventäminen yhteisillä rajoilla voi aiheuttaa maahantulon ja sisäisen turvallisuuden alueilla. Ne yhtyvät mahdollisuuksiensa mukaan 1 päivään tammikuuta 1986 mennessä viisumien myöntämistä ja maahantuloa koskevia säännöksiään

soveltaessaan tarvittaviin toimenpiteisiin turvatakseen kaikkien viiden sopimuspuolen alueen suojaamisen laittomalta maahantulolta ja toimilta, jotka voivat vaarantaa sisäistä turvallisuutta.

## 8 artikla

Yhteisillä rajoilla tehtävien tarkastusten keventämiseksi ja Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan lainsäädännön välillä esiintyvien huomattavien erojen vuoksi sopimuspuolet sitoutuvat taistelemaan päättäväisesti alueellaan laitonta huumausaineiden kauppaa vastaan ja sovitamaan tehokkaasti yhteen toimiaan tällä alalla.

## 9 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat tulli- ja poliisiviranomaistensa välistä yhteistyötä erityisesti taistelussa rikollisuutta, varsinkin huumausaineiden ja aseiden laitonta kauppaa, henkilöiden laitonta maahantuloa ja oleskelua sekä vero- ja tullipetoksia ja salakuljetusta vastaan. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet pyrkivät sisäisen lainsäädäntönsä mukaisesti tehostamaan sellaisten tietojen vaihtoa, joilla voi olla merkitystä muille sopimuspuolille erityisesti taistelussa rikollisuutta vastaan.

Sopimuspuolet lisäävät kansallisen lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa molemmipuolista avunantoa pääomien laittoman liikumisen estämiseksi.

## 10 artikla

Edellä 6, 7, 8 ja 9 artiklassa määrätyn yhteistyön varmistamiseksi pidetään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välisiä kokouksia säännöllisin väliajoin.

## 11 artikla

Rajojen yli teitse tapahtuvien tavarakuljetusten alalla sopimuspuolet luopuvat 1 päivästä heinäkuuta 1985 seuraavien tarkastusten järjestelmällisestä toteuttamisesta yhteisillä rajoilla:

- ajo- ja lepoaikatarkastukset (neuvoston asetus (ETY) N:o 543/69, annettu 25 päivänä maaliskuuta 1969, tieliikenteen sosiaalilainsäädännön yhdenmukaistamisesta),
- hyötyajoneuvojen paino- ja kokotarkastus; tämä määräys ei estä automaattisten punnitsemisjärjestelmien käyttöönottoa painon tarkastamiseksi pistokokein,
- ajoneuvojen tekniseen tilaan liittyvät tarkastukset.

Ne ryhtyvät toimenpiteisiin kaksinkertaisten tarkastusten välttämiseksi sopimuspuolten alueilla.

## 12 artikla

Yhteisön määräysten tai kahdenvälisten määräysten mukaisesti lupavelvollisuudesta vapautettujen tai kiintiöiden ulkopuolella tapahtuvien kuljetusten toteuttamiseen oikeuttavien asiakirjojen tarkastus yhteisillä rajoilla korvataan 1 päivästä heinäkuuta 1985 alkaen pistokokeilla. Näihin järjestelyihin liittyviä kuljetuksia toteuttavat ajoneuvot on eroteltava muista asettamalla niihin rajanylitysvaiheessa näkyvä merkki sitä varten. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset sopivat keskenään tämän näkyvän merkin teknisistä ominaisuuksista.

## 13 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät 1 päivään tammikuuta 1986 mennessä yhdenmukaistamaan voimassa olevat ammattimaisten tiekuljetusten lupajärjestelyt rajat ylittävän liikenteen osalta tavoitteenaan yksinkertaistaminen, keventäminen ja mahdollisuus korvata matkakohtaiset luvat määräaikaistavilla luvilla, joille tehdään silmämääräinen tarkastus yhteisillä rajoilla.

Yksityiskohtaiset säännöt matkakohtaisten lupien muuttamisesta määräaikaistaviksi luviksi sovitaan kahdenvälisesti ottaen huomioon tieliikenteen tarpeet kussakin maassa.

## 14 artikla

Sopimuspuolet etsivät ratkaisuja, joilla voidaan vähentää rajamuodollisuuksien suorittamisesta aiheutuvia rautatiekuljetusten odotusaikoja yhteisillä rajoilla.

## 15 artikla

Sopimuspuolet suosittelevat rautatieyhtiöilleen,

- että ne mukauttavat tekniset menettelyt pysähdysajan minimoimiseksi yhteisillä rajoilla ja
- että ne tekevät kaikkensa soveltaakseen tiettyihin rautatieyhtiöiden määrittelemiін tavarakuljetuksiin rautateitse erityistä kuljetusjärjestelmää, joka mahdollistaa yhteisten rajojen nopean ylityksen ilman merkittäviä pysähdyksiä (tavarajunat, joiden pysähdysaikoja rajoilla on lyhennetty).

## 16 artikla

Sopimuspuolet yhdenmukaistavat yhteisillä rajoilla sijaitsevien, vesiliikenteeseen liittyvien tullitoimipaikkojen aukioloajat ja -päivät.

## II OSASTO

## PITKÄLLÄ AIKAVÄLILLÄ SOVELLETTAVAT TOIMENPITEET

## 17 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät poistamaan henkilöiden tarkastukset yhteisiltä rajoilta ja siirtämään ne ulkorajoilleen. Tässä tarkoituksessa ne pyrkivät tarpeen mukaan yhdenmukaistamaan ennakolta säännökset ja määräykset, jotka koskevat näiden tarkastusten perustana olevia kieltoja ja rajoituksia, ja toteuttamaan täydentäviä toimia sisäisen turvallisuuden varmistamiseksi ja Euroopan yhteisöjen ulkopuolisten valtioiden kansalaisten laittoman maahantulon estämiseksi.

## 18 artikla

Sopimuspuolet aloittavat keskustelut erityisesti seuraavista kysymyksistä ottaen kuitenkin huomioon lyhyellä aikavälillä toteutettujen toimenpiteiden tulokset:

- a) rikollisuuden ehkäisemistä ja tutkintaa koskevasta poliisiyhteistyöstä sopiminen;
- b) kansainvälistä oikeusapua ja rikoksentehtäjiin luovuttamista koskevien sopimusten soveltamisessa ilmenevien vaikeuksien tutkiminen sellaisten ratkaisujen löytämiseksi, jotka soveltuvat parhaiten sopimuspuolten välisen yhteistyön parantamiseen näillä aloilla;
- c) sellaisten keinojen etsiminen, joilla voidaan taistella yhdessä rikollisuutta vastaan, muun muassa tutkimalla mahdollista poliisin takaa-ajo-oikeuden järjestämistä ottaen huomioon olemassa olevat viestintäkeinot ja kansainvälisen oikeusavun.

## 19 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan säännökset ja määräykset, jotka koskevat erityisesti

- huumausaineita,
- aseita ja räjähdysaineita, sekä
- matkustajien sisäänkirjoittautumista hotelleissa.

## 20 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan viisumipolitiikkansa ja maahantuoloedellytyksensä. Tarpeen mukaan ne myös

valmistelevat ulkomaalaislainsäädäntönsä yhdenmukaistamista Euroopan yhteisöjen ulkopuolisten valtioiden kansalaisia koskevien säännösten osalta.

#### 21 artikla

Sopimuspuolet tekevät yhteisiä aloitteita Euroopan yhteisöissä

- a) lisätäkseen matkustajille sallittuja tullittomia määriä;
- b) poistaakseen yhteisön tullivapautuksista rajoitukset, jotka jäisivät voimaan jäsenvaltioihin tultaessa niiden tavaroiden osalta, joiden hallussapito ei ole niiden kansalaisilta kiellettyä.

Sopimuspuolet tekevät aloitteita Euroopan yhteisöissä, jotta Euroopan yhteisöjen sisäpuolisista matkailukuljetuspalveluista perittäisiin arvonlisävero yhdenmukaisesti lähtömaassa.

#### 22 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät sekä keskenään yhteisten rajojensa olsalta että Euroopan yhteisöissä

- lisäämään moottoripolttoaineen tullitonta määrää, jotta se vastaisi linja-autojen tavanomaista säiliökokoja (600 l),
- yhdenmukaistamaan dieselpolttoaineen verotusta ja lisäämään kuorma-autojen säiliöiden tavanomaista kokoa koskevia tullivapautuksia.

#### 23 artikla

Sopimuspuolet pyrkivät vähentämään myös tavaroiden kuljetuksen alalla odotusaikaa ja pysähtymispaikkojen lukumäärää vierekkäisissä kansallisissa tarkastustoimistoissa.

#### 24 artikla

Tavaroiden liikkuvuuden alalla sopimuspuolet etsivät keinoja tällä hetkellä yhteisillä rajoilla suoritettavien tarkastusten siirtämiseksi ulkorajoille tai niiden alueen sisäpuolelle.

Tätä varten ne tekevät tarpeen mukaan yhteisiä aloitteita keskenään ja Euroopan yhteisöissä yhdenmukaistaakseen määräykset, joihin tavaroiden tarkastukset yhteisillä rajoilla perustuvat. Ne ottavat huomioon, että nämä toimenpiteet eivät vaikuta ihmisten, eläinten ja kasvien terveyden tarvittavaan suojeluun.

#### 25 artikla

Sopimuspuolet kehittävät yhteistyötään helpottaakseen yhteisen rajan ylittävien tavaroiden tulliselvitystä yhtenäisasiakirjan avulla kerättävien tarpeellisten tietojen järjestelmällisellä ja automaattisella vaihdolla.

#### 26 artikla

Sopimuspuolet tutkivat, miten välilliset verot (arvonlisävero ja valmistevero) voidaan yhdenmukaistaa Euroopan yhteisöjen sisällä. Tätä varten ne tukevat Euroopan yhteisöjen tekemiä aloitteita.

#### 27 artikla

Sopimuspuolet tutkivat, voidaanko vastavuoroisuuden perusteella poistaa raja-asukkaille yhteisillä rajoilla myönnettyjen tullivapautusten rajoitukset, sellaisina kuin yhteisön oikeus ne sallii.

#### 28 artikla

Sopimuspuolten kesken on neuvoteltava, ennen kuin tehdään kahdenvälisiä tai monenvälisiä tämän sopimuksen kaltaisia järjestelyjä sellaisten valtioiden kanssa, jotka eivät ole tämän sopimuksen osapuolia.

#### 29 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan myös Berliinin osavaltioon, ellei Saksan liittotasavallan hallitus tee päinvastaista ilmoitusta Benelux-talousliiton valtioiden hallituksille ja Ranskan tasavallan hallitukselle kolmen kuukauden kuluessa tämän sopimuksen voimaantulosta.

#### 30 artikla

Tässä sopimuksessa tarkoitetut toimenpiteet, joita ei voida soveltaa heti sen voimaantulon jälkeen, toteutetaan ennen 1 päivää tammikuuta 1986 I osastossa määrättyjen toimenpiteiden osalta ja, jos mahdollista, ennen 1 päivää tammikuuta 1990 II osastossa määrättyjen toimenpiteiden osalta, ellei tässä sopimuksessa ole vahvistettu muita määräaikoja.

#### 31 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan, jollei Saarbrückenissä 13 päivänä heinäkuuta 1984 Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välillä tehdyn sopimuksen 5 ja 6 artiklassa tai 8—16 artiklassa toisin määrätä.



## 32 artikla

Tämä sopimus allekirjoitetaan ratifioimis- tai hyväksymisvarauksella tai ratifioimis- tai hyväksymisvaraumin, jolloin se on sen jälkeen ratifioitava tai hyväksyttävä.

Tätä sopimusta sovelletaan väliaikaisesti sen allekirjoittamispäivää seuraavasta päivästä alkaen.

Tämä sopimus tulee voimaan kolmekymmentä päivää sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

## 33 artikla

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus on tämän sopimuksen tallettaja. Se toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen jokaisen allekirjoittajavaltion hallitukselle.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

En foi de quoi, les représentants des Gouvernements dûment habilités à cet effet ont signé le présent accord.

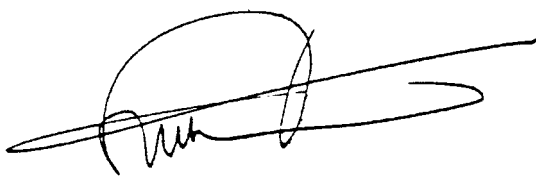
Ten blijke waarvan de daartoe naar behoren gemachtigde vertegenwoordigers van de Regeringen dit Akkoord hebben ondertekend.

Geschehen zu Schengen (Großherzogtum Luxemburg) am vierzehnten Juni neunzehnhundertfünfundachtzig, in deutscher, französischer und niederländischer Sprache abgefaßt, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Fait à Schengen (Grand-Duché de Luxembourg), le quatorze juin mil neuf cent quatre-vingt-cinq, les textes du présent accord en langues allemande, française et néerlandaise, faisant également foi.

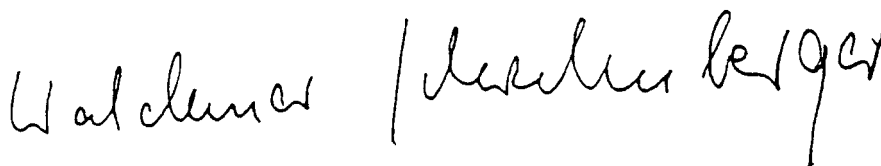
Gedaan te Schengen (Groothertogdom Luxemburg), de veertiende juni negentienhonderdvijfentachtig, zijnde te teksten van dit Akkoord in de Duitse, de Franse en de Nederlandse taal gelijkelijk authentiek.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique  
Voor de Regering van het Koninkrijk België



P. DE KEERSMAEKER  
Secrétaire d'État aux Affaires européennes  
Staatssecretaris voor Europese Zaken

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



Prof. Dr. W. SCHRECKENBERGER  
Staatssekretär im Bundeskanzleramt

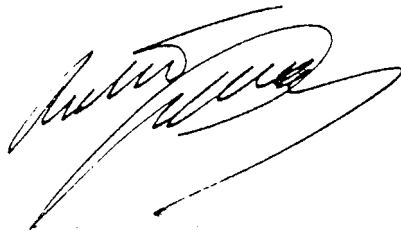
Pour le Gouvernement de la République française



C. LALUMIÈRE

Secrétaire d'État aux Affaires européennes

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg



R. GOEBBELS

Secrétaire d'État aux Affaires étrangères

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden



W. F. van EEKELEN

Staatssecretaris van Buitenlandse Zaken

---

**Tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla****14 päivänä kesäkuuta 1985****Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä  
tehdyn****SCHENGENIN SOPIMUKSEN SOVELTAMISESTA TEHTY****YLEISSOPIMUS**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jäljempänä 'sopimuspuolet',

TUKEUTUVAT tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen,

OVAT PÄÄTTÄNEET toteuttaa edellä mainitussa sopimuksessa ilmaistun tavoitteen lakkauttaa henkilöliikenteen tarkastukset sekä helpottaa tavaroiden kuljetusta ja liikkuvuutta,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisöjen perustamissopimuksessa, sellaisena kuin se on täydennettynä Euroopan yhtenäisasiikirjalla, säädetään, että sisämarkkinat käsittävät alueen, jolla ei ole sisärajoja,

OTTAVAT HUOMIOON, että sopimuspuolten ajama tavoite on yhteneväinen edellä mainitun tavoitteen kanssa, rajoittamatta kuitenkaan kyseisen perustamissopimuksen määräysten mukaisesti toteutettavien toimenpiteiden soveltamista,

OTTAVAT HUOMIOON, että kyseisen pyrkimyksen toteuttaminen edellyttää asianmukaisia toimenpiteitä ja tiivistä yhteistyötä sopimuspuolten välillä, ja

OVAT SOPINEET SEURAAVASTA:

**I OSASTO****MÄÄRITELMÄT****1 artikla**

*kolmannet valtiot:* muut valtiot kuin sopimuspuolet;

Tässä yleissopimuksessa tarkoitetaan alla luetelluilla käsitteillä seuraavaa:

*ulkomaalainen:* muu henkilö kuin Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalainen;

*sisärajat:* sopimuspuolten yhteiset maarajat sekä niiden välisten lentojen lentokentät ja satamat säännöllistä, yksinomaan muihin sopimuspuolten alueella sijaitseviin satamiin suuntautuvaa matkustajaliikennettä varten, mikäli lautta ei pysähdy alueen ulkopuolisissa satamissa;

*ulkomaalainen, joka on määrätty maahantulokieltoon:* ulkomaalainen, jolle on määrätty maahantulokielto Schengenin tietojärjestelmässä 96 artiklan määräysten mukaisesti;

*ulkorajat:* maa- ja merirajat sekä sopimuspuolten lentokentät ja satamat, jolleivät ne ole sisärajoja;

*rajanylityspaikka:* toimivaltaisten viranomaisten ulkorajojen ylitukseen hyväksymä ylityspaikka;

*sisäinen lento:* yksinomaan sopimuspuolten alueelta lähtenyt ja sinne matkalla oleva lento, johon ei sisälly välilaskuja kolmansien maiden alueelle;

*rajatarkastus:* rajoilla tapahtuva tarkastus, joka muista syistä riippumatta suoritetaan ainoastaan rajanylitysaikoiden perusteella;

*liikenteenharjoittaja:* luonnollinen henkilö tai oikeushenkilö, joka harjoittaa ammattimaisesti henkilöiden kuljetusta ilma-, meri- ja maanteitse;

*oleskelulupa*: mikä tahansa sopimuspuolen myöntämä lupa, joka oikeuttaa oleskeluun sen alueella; tämän määritelmän piiriin ei kuulu väliaikainen lupa oleskella yhden sopimuspuolen alueella turvapaikkahakemuksen tai oleskelulupahakemuksen käsittelyn aikana;

*turvapaikkahakemus*: jokaisen ulkomaalaisen kirjallisesti, suullisesti tai muulla tavoin sopimuspuolen ulkorajalla tai alueella esittämä hakemus, jolla hän pyytää saada pakolaisaseman ja oleskeluluvan Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen mukai-

sesti, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla;

*turvapaikanhakija*: ulkomaalainen, joka on esittänyt tämän sopimuksen mukaisesti turvapaikkahakemuksen, johon ei ole vielä tehty lopullista päätöstä;

*turvapaikkahakemuksen käsittely*: menettely, joka kuuluu turvapaikkahakemuksen tutkintaan, päätöksentekoon ja lopullisen päätöksen täytäntöönpanoon, lukuun ottamatta turvapaikkahakemuksesta tämän yleissopimuksen nojalla vastaavan sopimuspuolen määrittämistä.

## II OSASTO

### TARKASTUSTEN POISTAMINEN SISÄRAJOILTA JA HENKILÖIDEN LIKKUVUUS

#### 1 LUKU

##### SISÄRAJOJEN YLITTÄMINEN

###### 2 artikla

1. Sisärajat voidaan ylittää kaikkialla ilman henkilöiden tarkastamista.

2. Jos kuitenkin yleinen järjestys tai kansallinen turvallisuus sitä edellyttää, sopimuspuoli voi neuvoteltuaan muiden sopimuspuolten kanssa päättää, että sisärajoilla suoritetaan rajoitetun ajan tilanteen edellyttämiä kansallisia rajatarkastuksia. Jos yleinen järjestys tai kansallinen turvallisuus edellyttää välittömiä toimia, kyseinen sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimet ja ilmoittaa niistä mahdollisimman pian muille sopimuspuolille.

3. Henkilötarkastusten poistaminen sisärajoilla ei rajoita 22 artiklan määräysten soveltamista eikä kunkin sopimuspuolen lainsäädännön mukaista poliisitoimivallan käyttöä koko alueellaan toimivaltaisten viranomaisten toimesta eikä velvollisuutta omistaa, pitää mukanaan ja esittää sen lainsäädännössä määrättyjä lupia ja asiakirjoja.

4. Tavaroiden tarkastukset suoritetaan tämän yleissopimuksen asianomaisten määräysten mukaisesti.

#### 2 LUKU

##### ULKORAJOJEN YLITTÄMINEN

###### 3 artikla

1. Ulkorajat voidaan ylittää ainoastaan rajanylityspaikoista niiden vahvistettuina aukioloaikoina. Toimeenpaneva komitea vahvistaa tarkemmat määräykset sekä paikallista rajaliikennettä koskevat poikkeukset ja menettelytavat sekä meriliikenteen erityisluokkiin, kuten huviveneilyyn ja rannikkokalastukseen, sovellettavat säännöt.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat ottamaan käyttöön seuraamuksia ulkorajojen luvattomasta ylittämisestä rajanylityspaikkojen ulkopuolella ja muina kuin niiden vahvistettuina aukioloaikoina.

###### 4 artikla

1. Sopimuspuolet varmistavat, että vuodesta 1993 alkaen kolmannesta maasta tulevan lennon matkustajille, jotka siirtyvät sisäiselle lennolle, tehdään henkilötarkastus ja käsimatkatavaroiden tarkastus heidän tullessaan, ennen sisäistä lentoa lentokentällä, jonne ulkoinen lento saapuu. Sisäisen lennon matkustajille, jotka siirtyvät kolmanteen maahan suuntautuvalla lennolla, tehdään henkilötarkastus ja käsimatkatavaroiden tarkastus heidän lähtiessään, ennen ulkoista lentoa lentokentällä, jolta ulkoinen lento lähtee.

2. Sopimuspuolet toteuttavat tarvittavat toimet, jotta tarkastukset voidaan suorittaa 1 kappaleen määräysten mukaisesti.

6 artikla

3. Edeltävien 1 ja 2 kappaleen määräykset eivät vaikuta rekisteröityjen matkatavaroiden tarkastukseen. Tämä tarkastus tehdään joko lopullisen määräpaikan lentokentällä tai ensimmäisen lähtöpaikan lentokentällä.

4. Edellä 1 kappaleessa määrättyyn päivään asti lentokenttiä pidetään, sisärajojen määritelmästä poiketen, ulkorajoina sisäisten lentojen osalta.

#### 5 artikla

1. Ulkomaalaisen maahantulo sopimuspuolten alueelle enintään kolmen kuukauden oleskelua varten voidaan sallia, jos hän täyttää seuraavat edellytykset:

- a) hänellä on voimassaoleva, rajanylitykseen oikeuttava toimeenpanevan komitean hyväksymä rajanylitykseen oikeuttava asiakirja;
- b) hänellä on voimassa oleva viisumi, mikäli se vaaditaan;
- c) hän esittää tarvittaessa asiakirjat, joilla osoitetaan suunnitellun oleskelun tarkoitus ja edellytykset, ja hänellä on toimeentuloon tarvittavat varat ottaen huomioon sekä suunnitellun oleskelun keston että lähtömaahan paluun tai kauttakulkumatkan sellaiseen kolmanteen maahan, jonne hänen pääksynsä on taattu, tai hän kykenee hankkimaan laillisesti nämä varat;
- d) häntä ei ole määrätty maahantulokieltoon; ja
- e) hänen ei katsota voivan vaarantaa jonkin sopimuspuolen yleistä järjestystä, kansallista turvallisuutta tai kansainvälisiä suhteita.

2. Pääsy sopimuspuolten alueelle on evättävä ulkomaalaiselta, joka ei täytä kaikkia näitä edellytyksiä, paitsi jos jokin sopimuspuoli katsoo tarpeelliseksi poiketa tästä periaatteesta humanitaarisista syistä, kansallisen edun vuoksi tai kansainvälisten velvoitteiden takia. Tässä tapauksessa pääsy rajoittuu kyseisen sopimuspuolen alueelle, ja tämän on ilmoitettava siitä etukäteen muille sopimuspuolille.

Nämä säännöt eivät estä turvapaikkaoikeuteen liittyvien erityismääräysten tai 18 artiklan määräysten soveltamista.

3. Kauttakulkuoikeus myönnetään ulkomaalaiselle, jolla on jonkin sopimuspuolen myöntämä oleskelulupa tai paluuviiisumi tai tarvittaessa molemmat asiakirjat, paitsi jos hän on sen sopimuspuolen kansallisessa maahantulokieltoluettelossa, jonka ulkorajalle hän saapuu.

1. Toimivaltaiset viranomaiset valvovat rajanylitysliikennettä ulkorajoilla. Valvonta toteutetaan yhdenmukaisten periaatteiden mukaisesti kansallisen toimivallan ja lainsäädännön puitteissa ottaen huomioon kaikkien sopimuspuolten edut kaikkialla sopimuspuolten alueella.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitetut yhdenmukaiset periaatteet ovat:

- a) Henkilön tarkastukseen kuuluu matkustusasiakirjojen ja muiden maahanpääsyn, oleskelun, työskentelyn ja maastalähdön edellytysten tarkistamisen lisäksi sopimuspuolten kansallista turvallisuutta ja yleistä järjestystä vaarantavien uhkien tutkiminen ja ehkäiseminen. Tämä tarkastus koskee myös ajoneuvoja ja tavaroita, jotka ovat rajan ylittävien henkilöiden hallussa. Kukin sopimuspuoli suorittaa tarkastuksen, erityisesti henkilöön kohdistuvan etsinnän, lainsäädäntönsä mukaisesti.
- b) Kaikki henkilöt on tarkastettava ainakin kerran heidän henkilöllisyytensä toteamiseksi saatujen tai esitettyjen matkustusasiakirjojen perusteella.
- c) Ulkomaalaiselle on hänen maahan saapuessaan tehtävä a kohdan määräysten mukainen perusteellinen tarkastus.
- d) Maastapoistumisen yhteydessä tehdään ulkomaalaislainsäädännön mukainen tarkastus, jossa kaikkien sopimuspuolten edut otetaan huomioon ja joka suoritetaan sopimuspuolten kansallista turvallisuutta ja yleistä järjestystä uhkaavien vaarojen tutkimusta ja ehkäisemistä varten. Ulkomaalainen tarkastetaan kaikissa tapauksissa.
- e) Jos tällaisia tarkastuksia ei voida tehdä erityisolosuhteiden vuoksi, on vahvistettava tarkastuksille tärkeysjärjestys. Tällöin maahantuloliikenteen tarkastus on ensisijainen maasta lähtevän liikenteen tarkastukseen nähden.

3. Toimivaltaiset viranomaiset valvovat rajanylityspaikkojen välisiä ulkorajoja liikkuvien yksiköiden avulla. Samoin valvotaan rajanylityspaikkoja niiden tavanomaisten aukioloaikojen ulkopuolella. Valvonta suoritetaan siten, että se ei rohkaise henkilöitä välttämään tarkastusta rajanylityspaikoissa. Toimeenpaneva komitea vahvistaa tarvittaessa valvonnassa noudatettavat menettelytavat.

4. Sopimuspuolet sitoutuvat sijoittamaan riittävästi henkilökuntaa tarkastusten ja ulkorajojen valvonnan suorittamiseen.

5. Ulkorajojen valvonnan tason on oltava yhdenmukainen.

## 7 artikla

Sopimuspuolet avustavat toisiaan ja ovat kiinteässä ja jatkuvassa yhteistyössä tarkastusten ja valvonnan tehokasta suorittamista varten. Ne vaihtavat erityisesti kaikki asiaankuuluvat ja tärkeät tiedot, lukuun ottamatta henkilötietoja, jollei tässä yleis-sopimuksessa toisin määrätä. Lisäksi ne yhdenmukaistavat mahdollisuuksien mukaan tarkastuksista vastaaville yksiköille annettuja ohjeita ja edistävät tarkastushenkilöstön yhdenmukaista koulutusta ja jatkokoulutusta. Tähän yhteistyöhön voi sisältyä yhteysvirkamiesten vaihto.

## 8 artikla

Toimeenpaneva komitea tekee tarvittavat päätökset tarkastusten ja rajavalvonnan soveltamista koskevista käytännön menettelytavoista.

## 3 LUKU

## VIISUMIT

## 1 jakso

## Viisumit lyhytaikaista oleskelua varten

## 9 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat noudattamaan yhteistä politiikkaa henkilöiden liikkuvuuden ja erityisesti viisumimääräysten osalta. Tätä varten ne tukevat toisiaan. Sopimuspuolet sitoutuvat sopimaan yhdessä viisumipolitiikan yhdenmukaistamisesta.

2. Kun on kyse kolmansista maista, joiden kansalaisten osalta kaikki sopimuspuolet noudattavat yhteisiä viisumimääräyksiä tämän yleissopimuksen allekirjoitushetkellä tai ovat myöhemmin sopineet tällaisesta järjestelystä, kyseisiä viisumimääräyksiä voidaan muuttaa ainoastaan kaikkien sopimuspuolten yhteisellä sopimuksella. Sopimuspuoli voi erityistapauksessa poiketa yhteisistä viisumimääräyksistä kolmannen maan osalta kansalliseen politiikkaan liittyvistä pakottavista syistä, jotka edellyttävät pikaista päätöstä. Sen on ennakolta neuvoteltava muiden sopimuspuolten kanssa ja otettava päätöksessään huomioon niiden edut sekä päätöksen seuraukset.

## 10 artikla

1. Otetaan käyttöön yhdenmukainen viisumi, joka on voimassa kaikkien sopimuspuolten alueella. Tämä viisumi, jonka voimassaoloaika määritetään 11 artiklassa, voidaan myöntää enintään kolmen kuukauden oleskelua varten.

2. Yhdenmukaisen viisumin käyttöönottoon asti sopimuspuolet tunnustavat toistensa kansalliset viisumit, jos ne myönnetään tämän luvun määräysten mukaisesti määritetyin yhteisin edellytyksin ja perustein.

3. Poiketen siitä, mitä 1 ja 2 kappaleessa määrätään, kukin sopimuspuoli varaa itselleen oikeuden rajoittaa viisumin alueellista voimassaoloa tämän luvun määräysten mukaisesti määriteltyjä yhteisiä menettelytapoja noudattaen.

## 11 artikla

1. Edellä 10 artiklassa tarkoitettu viisumi voi olla

- a) Viisumi, joka kelpaa yhteen tai useampaan maahantuloon. Yhden keskeytymättömän oleskelun kesto tai peräkkäisten oleskelujen kokonaiskesto ensimmäisen maahantulon päivämäärästä lukien ei saa kuitenkaan olla yli kolmea kuukautta puolen vuoden pituisista jaksoa kohti.
- b) Kauttakulkuviisumi, jonka haltija voi kulkea kerran, kaksi kertaa tai poikkeuksellisesti useampia kertoja sopimuspuolten alueen kautta päästäkseen kolmannen maan alueelle. Yksi kauttakulkumatka ei saa kestää yli viittä päivää.

2. Edeltävän 1 kappaleen määräykset eivät estä sopimuspuolta myöntämästä tarvittaessa kyseisen puolivuotisjakson kuudessa uutta viisumia, jonka voimassaolo rajoittuu sen alueelle.

## 12 artikla

1. Edellä 10 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun yhdenmukaisen viisumin myöntävät sopimuspuolten diplomaatti- ja konsuliedustustot ja tarvittaessa 17 artiklan mukaisesti nimetyt sopimuspuolten viranomaiset.

2. Toimivalta tämän viisumin myöntämiseen on ensisijaisesti päämatkakohteena olevalla sopimuspuolella. Jos päämatkakohtetta ei voida määrittää, viisumin myöntäminen kuuluu sen sopimuspuolen diplomaatti- tai konsuliedustustolle, jonka alueelle ulkomaalainen ensiksi saapuu.

3. Toimeenpaneva komitea antaa tarkemmat määräykset soveltamisesta ja erityisesti päämatkakohteen määrittämisperusteista.

## 13 artikla

1. Matkustusasiakirjaan, jonka voimassaoloaika on päättynyt, ei myönnetä viisumia.

2. Matkustusasiakirjan voimassaoloajan on oltava viisumin voimassaoloaika pidempi, ottaen huomioon myös viisumin

kelpoisuusaika. Ulkomaalaisen on voitava palata alkuperämaahansa tai päästä kolmanteen maahan matkustusasiakirjan voimassaoloajan puitteissa.

#### 14 artikla

1. Matkustusasiakirjaan, jota mikään sopimuspuoli ei hyväksy, ei saa myöntää viisumia. Jos ainoastaan yksi tai useampi sopimuspuoli hyväksyy matkustusasiakirjan, siihen myönnetty viisumi on rajoitettava koskemaan tätä sopimuspuolta tai näitä sopimuspuolia.

2. Jos yksi tai useampi sopimuspuoli ei hyväksy matkustusasiakirjaa, viisumi voidaan myöntää viisumin korvaavana lupana.

#### 15 artikla

Edellä 10 artiklassa mainittu viisumi voidaan myöntää ainoastaan, jos ulkomaalainen täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e kohdassa tarkoitetut maahantuloedellytykset.

#### 16 artikla

Jos sopimuspuoli katsoo jostakin 5 artiklan 2 kappaleessa luetellusta syystä tarpeelliseksi poiketa 15 artiklassa määritellyistä perusteista myöntäessään viisumin ulkomaalaiselle, joka ei täytä kaikkia 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja maahantuloedellytyksiä, viisumin voimassaolo rajoittuu kyseisen sopimuspuolen alueelle. Sen on ilmoitettava tästä etukäteen muille sopimuspuolille.

#### 17 artikla

1. Toimeenpaneva komitea vahvistaa viisumihakemuksen tutkimista koskevat yhteiset säännöt ja valvoo, että niitä sovelletaan oikein sekä mukauttaa ne uusiin tilanteisiin ja olosuhteisiin.

2. Toimeenpaneva komitea määrittelee lisäksi tapaukset, joissa ennen viisumin myöntämistä on neuvoteltava kyseisen sopimuspuolen keskusviranomaisen kanssa sekä tarvittaessa muiden sopimuspuolten keskusviranomaisten kanssa.

3. Toimeenpaneva komitea tekee lisäksi tarvittavat päätökset seuraavista seikoista:

- a) matkustusasiakirjat, joihin viisumi voidaan myöntää;
- b) viisumin myöntämisestä vastaavat toimielimet;
- c) edellytykset viisumin myöntämiseksi rajalla;

d) viisumin muoto, sisältö ja voimassaoloaika sekä sen myöntämisestä perittävät maksut;

e) edellä c ja d kohdassa mainitun viisumin pidentämisen ja hylkäämisen edellytykset kaikkien sopimuspuolten edut huomioon ottaen;

f) menettely viisumin alueellisen voimassaolon rajoittamiseksi;

g) periaatteet yhteisen luettelon laatimiseksi ulkomaalaisista, jotka on määrätty maahantulokielttoon, sanotun kuitenkin rajoittamatta 96 artiklan soveltamista.

### 2 jakso

#### Viisumit pitkäaikaista oleskelua varten

#### 18 artikla

Viisumi pidempää kuin kolmen kuukauden oleskelua varten on kansallinen viisumi, jonka kukin sopimuspuoli myöntää oman lainsäädäntönsä mukaisesti. Tällaisen viisumin haltijalla on lupa kulkea muiden sopimuspuolten alueen kautta päästäkseen viisumin myöntäneen sopimuspuolen alueelle, paitsi jos hän ei täytä 5 artiklan 1 kappaleen a, d ja e kohdassa tarkoitettuja maahantuloedellytyksiä tai jos hänet on merkitty sen sopimuspuolen kansalliseen maahantulokieltoluetteloon, jonka alueen kautta hän haluaa kulkea.

### 4 LUKU

#### ULKOMAALAISTEN LIIKKUMISTA KOSKEVAT EDELLYTYKSET

#### 19 artikla

1. Ulkomaalainen, jolla on yhdenmukainen viisumi ja joka on saapunut laillisesti jonkin sopimuspuolen alueelle, voi liikkua vapaasti kaikkien sopimuspuolten alueella viisumin voimassaoloaikana, jos hän täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e kohdassa tarkoitetut maahantuloedellytykset.

2. Yhdenmukaisen viisumin käyttöönottoon asti voi ulkomaalainen, jolla on jonkin sopimuspuolen myöntämä viisumi ja joka on saapunut laillisesti jonkin sopimuspuolen alueelle, liikkua vapaasti kaikkien sopimuspuolten alueella viisumin voimassaoloaikana, kuitenkin enintään kolmen kuukauden ajan ensimmäisen alueelle tulon päivämäärästä lukien, jos hän täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e kohdassa tarkoitetut maahantuloedellytykset.

3. Edeltäviä 1 ja 2 kappaletta ei sovelleta viisumiin, jonka voimassaoloa on alueellisesti rajoitettu tämän osaston 3 luvun määräysten mukaisesti.

4. Tämän artiklan määräysten soveltaminen ei rajoita 22 artiklan määräysten soveltamista.

#### 20 artikla

1. Ulkomaalainen, jolta ei vaadita viisumia, voi liikkua vapaasti sopimuspuolten alueella korkeintaan kolmen kuukauden ajan kuuden kuukauden sisällä ensimmäisestä alueelletulopäivästä lukien, mikäli hän täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e kohdassa tarkoitettut maahantuloedellytykset.

2. Edeltävän 1 kappaleen määräykset eivät rajoita kunkin sopimuspuolen oikeutta myöntää ulkomaalaiselle lupa oleskella alueellaan yli kolme kuukautta poikkeustapauksissa tai ennen tämän yleissopimuksen voimaantuloa tehdyn kahdenvälisen sopimuksen määräysten mukaisesti.

3. Tämän artiklan määräysten soveltaminen ei rajoita 22 artiklan määräysten soveltamista.

#### 21 artikla

1. Ulkomaalainen voi sen perusteella, että hänellä on sopimuspuolen myöntämä oleskelulupa ja voimassaoleva matkustusasiakirja, liikkua vapaasti enintään kolmen kuukauden ajan muiden sopimuspuolten alueella, jos hän täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c ja e kohdassa tarkoitettut maahantuloedellytykset eikä ole kyseisen sopimuspuolen kansallisessa maahantulo-kieltoluettelossa.

2. Edeltävää 1 kappaletta sovelletaan myös ulkomaalaiseen, jolla on jonkin sopimuspuolen myöntämä väliaikainen oleskelulupa ja saman sopimuspuolen myöntämä matkustusasiakirja.

3. Sopimuspuolet toimittavat toimeenpanevalle komitealle luettelon niistä asiakirjoista, joita ne myöntävät ja jotka vastaavat tässä artiklassa tarkoitettua oleskelulupaa tai väliaikaista oleskelulupaa ja matkustusasiakirjaa.

4. Tämän artiklan määräysten soveltaminen ei rajoita 22 artiklan määräysten soveltamista.

#### 22 artikla

1. Laillisesti jonkin sopimuspuolen alueelle saapuneen ulkomaalaisen on ilmoitettava kunkin sopimuspuolen antamien määräysten mukaisesti sen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, jonka alueelle hän tulee. Ilmoittautuminen

tapahtuu sopimuspuolen valinnan mukaan joko sen alueelle tultaessa tai kolmen arkipäivän kuluessa alueelle tulosta kyseisen sopimuspuolen alueella.

2. Sopimuspuolen alueella vakinaisesti oleskelevalla ulkomaalaisella, joka matkustaa toisen sopimuspuolen alueelle, on 1 kappaleessa tarkoitettu ilmoittautumisvelvollisuus.

3. Kukin sopimuspuoli vahvistaa poikkeukset 1 ja 2 kappaleen määräyksistä ja toimittaa niistä tiedon toimeenpanevalle komitealle.

#### 23 artikla

1. Ulkomaalaisen, joka ei täytä tai ei enää täytä jonkin sopimuspuolen alueella voimassa olevia lyhytaikaisen oleskelun edellytyksiä, on poistuttava viipymättä sopimuspuolten alueelta.

2. Ulkomaalaisen, jolla on toisen sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa tai väliaikainen oleskelulupa, on siirryttävä viipymättä kyseisen sopimuspuolen alueelle.

3. Jos tällainen ulkomaalainen ei lähde vapaaehtoisesti tai jos voidaan olettaa, että hän ei lähde, tai jos ulkomaalaisen välitön poistuminen on välttämätöntä kansalliseen turvallisuuteen tai yleiseen järjestykseen liittyvistä syistä, ulkomaalainen on karkotettava sen sopimuspuolen alueelta, jolla hänet on otettu kiinni, kyseisen sopimuspuolen kansallisen lain määräysten mukaisesti. Jos tämän laki ei salli karkottamista, kyseinen sopimuspuoli voi hyväksyä asianomaisen oleskelun alueellaan.

4. Karkotus voidaan suorittaa tämän valtion alueelta kyseisen henkilön alkuperämaahan tai mihin tahansa muuhun maahan, jonne hänen pääsynsä on mahdollista erityisesti sopimuspuolten tekemien takaisinottosopimusten määräysten mukaisesti.

5. Edeltävän 4 kappaleen määräykset eivät estä kansallisten turvapaikkaoikeutta koskevien määräysten soveltamista eivätkä Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen soveltamista, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla, eikä tämän artiklan 2 kappaleen eikä tämän yleissopimuksen 33 artiklan 1 kappaleen määräysten soveltamista.

#### 24 artikla

Jollei toimeenpanevan komitean määrittelemistä perusteista ja menettelyistä muuta johdu, sopimuspuolet korvaavat toisilleen rahoituksellisen epätasapainon, joka voi aiheutua 23 artiklassa määrätystä karkotusvelvoitteesta silloin, kun tätä karkotusta ei voida toteuttaa ulkomaalaisen omalla kustannuksella.



## 5 LUKU

**OLESKELULUVAT JA MAAHANTULOKIELTOON  
MÄÄRÄÄMINEN**

## 25 artikla

1. Kun sopimuspuoli aikoo myöntää oleskeluluvan ulkomaalaiselle, joka on määrätty maahantulokieltoon, sen on neuvoteltava ennakolta määräyksen antaneen sopimuspuolen kanssa ja otettava huomioon sen edut. Oleskelulupa voidaan myöntää ainoastaan painavista syistä, erityisesti humanitaarisista syistä tai kansainvälisten velvoitteiden takia.

Jos oleskelulupa myönnetään, maahantulokiellon määränneen sopimuspuolen on peruutettava kiello. Sen sijaan se voi merkitä kyseisen ulkomaalaisen kansalliseen maahantulokieltoalueeseen.

2. Jos ulkomaalainen, jolla on jonkin sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva oleskelulupa, määrätään maahantulokieltoon, sopimuspuoli neuvottelee oleskeluluvan myöntäneen sopimuspuolen kanssa selvittääkseen, onko oleskeluluvan peruuttamiselle riittäviä perusteita.

Jos oleskelulupaa ei peruuteta, kiellon antanut sopimuspuoli peruuttaa kiellon. Se voi kuitenkin merkitä kyseisen ulkomaalaisen kansalliseen maahantulokieltoalueeseen.

## 6 LUKU

**LIITÄNNÄISTOIMENPITEET**

## 26 artikla

1. Jollei muuta johdu velvoitteista, jotka aiheutuvat Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä pakolaisten oikeusasemaa koskevasta yleissopimuksesta, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla, sopimuspuolet sitoutuvat ottamaan kansalliseen lainsäädäntönsä seuraavat määräykset:

a) Jos ulkomaalaisen pääsy jonkin sopimuspuolen alueelle evätään, liikenteenharjoittaja, joka on kuljettanut ulkomaalaisen ulkorajalle maitse, meritse tai ilmateitse, on velvollinen ottamaan hänet viipymättä uudelleen vastuulleen. Raja-valvontaviranomaisten vaatimuksesta sen on kuljetettava ulkomaalainen siihen kolmanteen maahan, josta hänet on kuljetettu, tai kolmanteen maahan, joka on myöntänyt matkustusasiakirjan, jolla hän on matkustanut, tai mihin tahansa kolmanteen maahan, jonne hänen pääsynsä on taattu.

b) Liikenteenharjoittajan on tehtävä kaikki tarvittavat toimet varmistuakseen siitä, että ilma- tai meriteitse kuljetetulla ulkomaalaisella on sopimuspuolten alueelle pääsemiseksi vaadittavat matkustusasiakirjat.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat, jollei muuta johdu velvoitteista, jotka aiheutuvat Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä pakolaisten oikeusasemaa koskevasta yleissopimuksesta, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla, ja perustuslakiansa noudattaen ottamaan käyttöön seuraamuksia sellaisia liikenteenharjoittajia kohtaan, jotka kuljettavat kolmannesta maasta ilma- tai meriteitse niiden alueelle ulkomaalaisia, joilla ei ole vaadittavia matkustusasiakirjoja.

3. Edeltävän 1 kappaleen b kohdan ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan kansainvälistä maantieliikennettä harjoittavaan liikenteenharjoittajaan, joka kuljettaa ryhmiä linja-autolla, lukuun ottamatta rajaliikennettä.

## 27 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat ottamaan käyttöön soveltuvia seuraamuksia kaikkia niitä kohtaan, jotka hyötyä tavoitellakseen auttavat tai yrittävät auttaa ulkomaalaista pääsemään jonkin sopimuspuolen alueelle tai oleskelemaan siellä kyseisen sopimuspuolen ulkomaalaisten maahantuloa ja oleskelua koskevan lainsäädännön vastaisesti.

2. Jos sopimuspuolen tietoon tulee 1 kappaleessa mainittuja seikkoja, jotka ovat jonkin toisen sopimuspuolen lainsäädännön vastaisia, se ilmoittaa siitä viimeksi mainitulle.

3. Sopimuspuolen, joka pyytää toista sopimuspuolta nostamaan oman lainsäädäntönsä rikkomisen johdosta syytteen 1 kappaleessa mainituista teoista, on osoitettava virallisella ilmoituksella tai toimivaltaisten viranomaisten todistuksella ne lainsäädäntönsä määräykset, joita on rikottu.

## 7 LUKU

**VASTUU TURVAPAIKKAHAKEMUSTEN KÄSITTELYSTÄ**

## 28 artikla

Sopimuspuolet vahvistavat uudelleen velvoitteensa, jotka johtuvat Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä yleissopimuksesta, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla, ilman että kyseisen sopimuksen soveltamisalaa on millään tavalla rajoitettu maantieteellisesti, ja sitoumuksensa toimia yhteistyössä Yhdistyneiden Kansakuntien pakolaisasiain päävaltuutetun toimiston kanssa näiden asiakirjojen soveltamiseksi.

## 29 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat käsittelemään jokaisen turvapaikkahakemuksen, jonka ulkomaalainen on jättänyt jonkin sopimuspuolen alueelle.

2. Edellä 1 kappaleessa sanottu ei edellytä, että sopimuspuolen olisi annettava kaikissa tapauksissa turvapaikanhakijalle lupa tulla alueelleen tai oleskella siellä.

Jokainen sopimuspuoli säilyttää oikeutensa käännättää tai karkottaa turvapaikanhakija kolmanteen maahan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisten sitoumustensa mukaisesti.

3. Riippumatta siitä, mille sopimuspuolelle ulkomaalainen jättää turvapaikkahakemuksensa, on ainoastaan yksi sopimuspuoli vastuussa hakemuksen käsittelystä. Se määritetään 30 artiklassa vahvistettujen perusteiden mukaan.

4. Sen estämättä, mitä 3 kappaleessa määrätään, jokainen sopimuspuoli säilyttää oikeutensa käsitellä turvapaikkahakemus erityisestä syystä, etenkin kansallisen lainsäädäntönsä näin edellyttäessä, vaikka tämän yleissopimuksen mukainen vastuu olisikin toisella sopimuspuolella.

## 30 artikla

1. Turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva sopimuspuoli määritellään seuraavasti:

a) Jos sopimuspuoli on myöntänyt turvapaikanhakijalle minkä tahansa viisumin tai oleskeluluvan, se on vastuussa hakemuksen käsittelystä. Jos viisumi on myönnetty toisen sopimuspuolen luvalla, vastuussa on luvan antanut sopimuspuoli.

b) Jos useat sopimuspuolet ovat myöntäneet turvapaikanhakijalle minkä tahansa viisumin tai oleskeluluvan, vastuussa on se sopimuspuoli, jonka myöntämän viisumin tai oleskeluluvan voimassaoloaika päättyy viimeiseksi.

c) Niin kauan kuin turvapaikanhakija ei ole poistunut sopimuspuolten alueelta, a ja b kohdan mukainen vastuu säilyy, vaikka minkä tahansa viisumin tai oleskeluluvan voimassaoloaika olisikin päättynyt. Jos turvapaikanhakija on poistunut sopimuspuolten alueelta viisumin tai oleskeluluvan myöntämisen jälkeen, nämä asiakirjat muodostavat a ja b kohdan mukaisen velvollisuuden, elleivät ne sillä välin ole tulleet kelpaamattomiksi kansallisten määräysten nojalla.

d) Jos sopimuspuolet ovat vapauttaneet turvapaikanhakijan viisumivelvollisuudesta, vastuussa on se sopimuspuoli, jonka ulkorajojen kautta turvapaikanhakija on tullut sopimuspuolten alueelle.

Niin kauan kuin viisumipolitiikka ei ole vielä täydellisesti yhdenmukaistettu ja jos ainoastaan tietyt sopimuspuolet ovat vapauttaneet turvapaikanhakijan viisumivelvollisuudesta, vastuussa on se sopimuspuoli, jonka ulkorajan kautta turvapaikanhakija on tullut sopimuspuolten alueelle viisumivapauden perusteella, jollei a, b ja c kohdan määräyksistä muuta johdu.

Jos turvapaikkahakemus jätetään sopimuspuolelle, joka on myöntänyt hakijalle kauttakulkuviisumin — riippumatta siitä, onko hakija läpäissyt passintarkastuksen — ja jos kauttakulkuviisumi on annettu sen jälkeen, kun kauttakulkumaa on varmistanut määräpaikkana olevan sopimuspuolen diplomaatti- tai konsuli-edustustolta, että turvapaikanhakija täyttää määräpaikkana olevan sopimusvaltion maahantuloedellytykset, määräpaikkana oleva sopimusvaltio on vastuussa hakemuksen käsittelystä.

e) Jos turvapaikanhakija tulee sopimuspuolten alueelle ilman toimeenpanevan komitean määrittämää rajanylitykseen vaadittavaa asiakirjaa tai useampia asiakirjoja, vastuussa on sopimuspuoli, jonka ulkorajojen kautta turvapaikanhakija on tullut sopimuspuolten alueelle.

f) Jos ulkomaalainen, jonka turvapaikkahakemusta jokin sopimuspuoli jo käsittelee, esittää uuden hakemuksen, vastuussa on se sopimuspuoli, jossa hakemusta parhaillaan käsitellään.

g) Jos ulkomaalainen, jonka aiempaan turvapaikkahakemukseen jokin sopimuspuoli on tehnyt lopullisen päätöksen, esittää uuden hakemuksen, vastuussa on se sopimuspuoli, joka on käsitellyt edellisen hakemuksen, jos hakija ei ole poistunut sopimuspuolten alueelta.

2. Jos sopimuspuoli on ottanut 29 artiklan 4 kappaleen nojalla turvapaikkahakemuksen käsittelyn vastuulleen, tämän artiklan 1 kappaleen nojalla vastuussa oleva sopimuspuoli vapautuu velvoitteistaan.

3. Jos vastuullista sopimuspuolta ei voida nimetä 1 ja 2 kappaleissa määritellyin perustein, vastuussa on se sopimuspuoli, jolle turvapaikkahakemus on jätetty.

## 31 artikla

1. Sopimuspuolet pyrkivät määrittämään mahdollisimman nopeasti, mikä niistä on vastuussa turvapaikkahakemuksen käsittelystä.

2. Jos jonkin sopimuspuolen alueella oleskeleva ulkomaalainen esittää turvapaikkahakemuksen tälle sopimuspuolelle, joka ei ole vastuussa 30 artiklan nojalla, kyseinen sopimuspuoli voi pyytää vastuussa olevaa sopimuspuolta ottamaan turvapaikanhakijan vastuulleen tämän turvapaikkahakemuksen käsittelyn varmistamiseksi.

3. Vastuussa olevan sopimuspuolen on otettava 2 kappaleessa tarkoitettu turvapaikanhakija vastuulleen, jos pyyntö esitetään kuuden

kuukauden kuluessa turvapaikkahakemuksen jättämisestä. Jos pyyntöä ei ole tehty tässä määräajassa, sopimuspuoli, jolle turvapaikkahakemus on esitetty, on vastuussa hakemuksen käsittelystä.

### 32 artikla

Turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva sopimuspuoli käsittelee asian kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

### 33 artikla

1. Jos turvapaikanhakija on laittomasti toisen sopimuspuolen alueella turvapaikkakäsittelyn aikana, vastuussa olevan sopimuspuolen on otettava hänet takaisin.

2. Edeltävää 1 kappaletta ei sovelleta, jos toinen sopimuspuoli on myöntänyt turvapaikanhakijalle oleskeluluvan, jonka voimassaoloaika on vähintään vuosi. Tässä tapauksessa vastuu hakemuksen käsittelystä siirtyy tälle toiselle sopimuspuolelle.

### 34 artikla

1. Vastuullisen sopimuspuolen on otettava takaisin ulkomaalainen, jonka turvapaikkahakemus on hylätty lopullisesti ja joka on mennyt toisen sopimuspuolen alueelle ilman oleskelulupaa.

2. Edeltävää 1 kappaletta ei kuitenkaan sovelleta, jos vastuussa oleva sopimuspuoli on huolehtinut ulkomaalaisen karkottamisesta sopimuspuolten alueen ulkopuolelle.

### 35 artikla

1. Sopimuspuolen, joka on myöntänyt ulkomaalaiselle pakolaisen aseman ja antanut hänelle oleskeluoikeuden, on otettava vastuu hänen perheenjäsenensä turvapaikkahakemuksen käsittelystä, jos asianomaiset tähän suostuvat.

2. Edellä 1 kappaleessa mainittu perheenjäsen on pakolaisen puoliso tai alle 18-vuotias naimaton lapsi, tai jos pakolainen on alle 18-vuotias naimaton lapsi, hänen isänsä tai äitinsä.

### 36 artikla

Turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa oleva sopimuspuoli voi erityisesti perheeseen tai kulttuuriin liittyvistä humanitaarisista syistä pyytää toista sopimuspuolta ottamaan tämän vastuun, jos asianomainen sitä toivoo. Pyyntöön saanut sopimuspuoli harkitsee, voiko se hyväksyä pyynnön.

### 37 artikla

1. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset toimittavat toisilleen mahdollisimman pian tiedot seuraavista seikoista:

- a) uudet sääntelyt tai toimenpiteet, jotka on toteutettu turvapaikka-oikeuden tai turvapaikanhakijoiden käsittelyn alalla, viimeistään niiden tullessa voimaan;
- b) tilastotiedot, jotka koskevat maahantulevien turvapaikanhakijoiden lukumäärää kuukautta kohti merkittävimmät lähtömaat ilmoittain sekä turvapaikkahakemuksiin liittyviä päätöksiä, jos niitä on saatavilla;
- c) tiettyjen turvapaikanhakijaryhmien ilmaantuminen tai niiden huomattava kasvu ja sitä koskevat tiedot;
- d) perustavaa laatua olevat päätökset turvapaikkaoikeuden alalla.

2. Sopimuspuolet toimivat kiinteässä yhteistyössä turvapaikanhakijoiden lähtömaiden tilannetta koskevien tietojen keräämisessä yhteisen tilannearvion aikaansaamiseksi.

3. Sopimuspuolet ottavat huomioon kaikki toisten sopimuspuolten antamat ohjeet niiden toimittamien tietojen luottamuksellisesta käsittelystä.

### 38 artikla

1. Kukin sopimuspuoli toimittaa muille sopimuspuolille niiden pyynnöstä tiedot, jotka sillä on turvapaikanhakijasta ja joita tarvitaan

— turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan sopimuspuolen määrittämiseen,

— turvapaikkahakemuksen käsittelyyn, ja

— tästä luvusta aiheutuvien velvoitteiden täytäntöönpanoon.

2. Nämä tiedot voivat koskea ainoastaan

a) henkilöllisyyttä (suku- ja etunimi, mahdollinen aiempi nimi, kutsumanimet tai peitenimet, syntymäaika ja -paikka, turvapaikanhakijan tämänhetkinen ja mahdollinen aiempi kansalaisuus ja mahdolliset perheenjäsenet);

b) henkilöllisyys- ja matkustusasiakirjoja (numero, voimassaoloaika, myöntämispaikka ja -aika, myöntänyt viranomainen jne.);

c) muita henkilöllisyyden selvittämiseen tarvittavia tietoja;

- d) oleskelupaikkoja ja matkareittejä;
- e) jonkin sopimuspuolen myöntämiä oleskelulupia tai viisumeja;
- f) paikkaa, jossa turvapaikkahakemus on jätetty;
- g) mahdollisten aiempien turvapaikkahakemusten jättöpäivää, nykyisen turvapaikkahakemuksen jättöpäivää, hakemuksen käsittelyvaihetta ja mahdollisen päätöksen sisältöä.

3. Lisäksi sopimuspuoli voi pyytää toista sopimuspuolta toimittamaan sille tiedot turvapaikanhakijan hakemuksensa tueksi esittämistä perusteista ja tapauksen mukaan häntä koskevan päätöksen perusteista. Pyynnön saanut sopimuspuoli harkitsee, voiko se vastata sille esitettyyn pyyntöön. Tällaiset tiedot luovutetaan vain turvapaikkahakijan suostumuksella.

4. Tietojenvaihto tehdään sopimuspuolen pyynnöstä ja ainoastaan niiden viranomaisten kesken, jotka kukin sopimuspuoli ilmoittaa toimeenpannevalle komitealle.

5. Vaihdettuja tietoja voidaan käyttää ainoastaan 1 kappaleessa määrättyihin tarkoituksiin. Tiedot voidaan toimittaa ainoastaan viranomaisille ja tuomioistuimille, jotka vastaavat

- turvapaikkahakemuksen käsittelystä vastuussa olevan sopimuspuolen määrittämisestä,
- turvapaikkahakemuksen käsittelystä,
- tästä luvusta aiheutuvien velvoitteiden täytäntöönpanosta.

6. Tietoja toimittava sopimuspuoli huolehtii niiden paikkansapitävyydestä ja ajanmukaisuudesta.

Jos ilmenee, että tämä sopimuspuoli on toimittanut paikkansapitämättömiä tietoja tai tietoja, joita ei olisi pitänyt toimittaa, tiedot saa-

neille sopimuspuolille on ilmoitettava tästä välittömästi. Niiden on oikaistava nämä tiedot tai hävitettävä ne.

7. Turvapaikanhakijalla on oikeus saada pyynnöstä itseään koskevat vaihdetut tiedot, niin kauan kuin ne ovat saatavissa.

Jos hän toteaa, että nämä tiedot eivät pidä paikkaansa tai ettei niitä olisi pitänyt toimittaa, hänellä on oikeus vaatia niiden oikaisemista tai hävittämistä. Korjaukset tehdään 6 kappaleessa määrätyn edellytyksin.

8. Kunkin sopimuspuolen on tehtävä asiakirjoihin merkintä vaihdettujen tietojen toimittamisesta ja vastaanottamisesta.

9. Toimitettuja tietoja säilytetään vain sen ajan, kun niitä tarvitaan tarkoituksiin, joita varten niitä on vaihdettu. Sopimuspuolen on sopivassa vaiheessa tutkittava niiden säilyttämistarve.

10. Toimitettuja tietoja on suojeltava kaikissa tapauksissa vähintään samalla tavalla kuin vastaavia tietoja suojeltaisiin tiedot vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan.

11. Jos tietoja ei käsitellä automaattisesti vaan muulla tavoin, kunkin sopimuspuolen on ryhdyttävä tarvittaviin toimenpiteisiin varmistaakseen tämän artiklan noudattamisen tehokkain valvontakeinoin. Jos sopimuspuolella on 12 kappaleessa tarkoitettu valvontaviranomainen, se voi valtuuttaa tämän elimen huolehtimaan valvonta-tehtävistä.

12. Jos yksi tai useampi sopimuspuoli haluaa tallettaa koneellisesti kaikki tai osan 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetuista tiedoista, se on sallittua ainoastaan, jos kyseisillä sopimuspuolilla on olemassa lainsäädäntö, jolla pannaan täytäntöön 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen periaatteet, ja jos ne ovat antaneet soveltuvan kansallisen viranomaisen tehtäväksi valvoa itsenäisesti tämän yleissopimuksen mukaisesti toimitettujen tietojen käsittelyä ja käyttöä.

### III OSASTO

## POLIISI JA TURVALLISUUS

### 1 LUKU

## YHTEISTYÖ POLIISIASIOISSA

### 39 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat siihen, että niiden poliisiviranomaiset tarjoavat kansallista lainsäädäntöä noudattaen ja toimi-

valtansa rajoissa toisilleen apuaan rangaistavien tekojen ehkäisemiseksi ja tutkimiseksi edellyttäen, että sen pyytämistä ei ole kansallisessa lainsäädännössä varattu oikeusviranomaisille ja että tällainen pyyntö tai sen täytäntöönpano ei edellytä pakko-keinojen käyttöä pyynnön vastaanottavalta sopimuspuolelta. Jos pyynnön vastaanottava poliisiviranomainen ei ole toimivaltainen toteuttamaan pyyntöä, se välittää pyynnön toimivaltaisille viranomaisille.

2. Pynnön esittänyt sopimuspuoli saa käyttää pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen 1 kappaleen määräysten nojalla toimittamia kirjallisia tietoja rikostapausten todisteena ainoas-

taan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisten oikeusviranomaisten suostumuksella.

3. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettuja oikeusapupyynnöjä ja vastauksia näihin pyyntöihin voidaan vaihtaa kunkin sopimuspuolen nimittämien kansainvälisestä poliisiyhteistyöstä vastuussa olevien keskusviranomaisten välillä. Jos pyyntöä ei voida esittää ajoissa edellä mainitulla tavalla, pyynnön esittävän sopimuspuolen poliisiviranomaiset voivat esittää pyynnön suoraan pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille, ja nämä voivat vastata siihen suoraan. Tällöin pyynnön esittävä poliisiviranomainen ilmoittaa suorasta pyynnöstä välittömästi pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen kansainvälisestä poliisiyhteistyöstä vastuussa oleville keskusviranomaisille.

4. Raja-alueilla yhteistyötä voidaan säännellä sopimuspuolten toimivaltaisten ministerien välisillä järjestelyillä.

5. Tämän artiklan määräykset eivät rajoita nykyisten tai tulevien pitemmälle menevien kahdenvälisten sopimusten soveltamista sellaisten sopimuspuolten välillä, joilla on yhteinen raja. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen tällaisista sopimuksista.

#### 40 artikla

1. Sopimuspuolen virkamiehet, jotka oman maansa alueella rikoksen selvittämiseksi tarkkailevat rangaistavaan ja mahdollisesti rikoksentekijäin luovuttamiseen johtavaan tekoon osalliseksi epäiltyä henkilöä, ovat oikeutettuja jatkamaan tätä tarkkailua toisen sopimuspuolen alueella, kun tämä on antanut luvan rajojen kummallakin puolella tapahtuvaan tarkkailuun ennalta esitetyn oikeusapupyynnön pohjalta. Lupaan voidaan liittää ehtoja.

Pyynnöstä tarkkailu uskotaan sen sopimuspuolen viranomaisille, jonka alueella se tapahtuu.

Edellä 1 kappaleessa mainittu oikeusapupyynnö on esitettävä kunkin sopimuspuolen nimeämälle ja pyydetyn luvan myöntämiseen tai välittämiseen toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Jos lupaa ei voida pyytää ennakolta toiselta sopimuspuolelta asian erityisen kiireellisyyden vuoksi, tarkkailua suorittavilla virkamiehillä on oikeus jatkaa 7 kappaleessa lueteltuun rangaistavaan tekoon syylliseksi epäillyn henkilön tarkkailua rajan toisella puolella seuraavin edellytyksin:

a) Rajan ylityksestä on välittömästi tarkkailun aikana tiedotettava sen sopimuspuolen 5 kappaleessa nimetyille viranomaiselle, jonka alueella tarkkailua jatketaan.

b) Edellä olevan 1 kappaleen mukainen oikeusapupyynnö, josta käyvät ilmi ilman ennalta annettua lupaa tapahtuneen rajanylityksen syyt, on toimitettava viipymättä.

Tarkkailu on lopetettava heti, jos se sopimuspuoli, jonka alueella tarkkailu tapahtuu, vaatii sitä a alakohdassa tarkoitetun tiedonannon tai b alakohdassa tarkoitetun pyynnön jälkeen tai jos lupaa ei ole saatu viiden tunnin kuluessa rajan ylittämistä.

3. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettua tarkkailua voidaan harjoittaa vain seuraavin yleisin edellytyksin:

a) Tarkkailua suorittavien virkamiesten on noudatettava tämän artiklan määräyksiä ja sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka alueella he toimivat, sekä paikallisesti toimivaltaisten viranomaisten määräyksiä.

b) Ellei 2 kappaleessa määrätyistä tapauksista muuta johdu, virkamiesten on tarkkailun aikana pidettävä mukanaan asiakirja, josta käy ilmi, että lupa on myönnetty.

c) Tarkkailua suorittavien virkamiesten on voitava aina todistaa viranomaisasemansa.

d) Tarkkailua suorittavat virkamiehet voivat kantaa tarkkailun aikana virka-asettaan, ellei pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli nimenomaisesti toisin määrää; aseiden käyttö on kiellettyä muutoin kuin hätävarjelutarkoituksessa.

e) Pääsy asuntoihin tai paikkoihin, joihin yleisöllä ei ole pääsyä, ei ole sallittua.

f) Tarkkailua suorittavat virkamiehet eivät voi kuulustella eivätkä pidättää tarkkailtavaa henkilöä.

g) Kaikista toimista on annettava kertomus sen sopimuspuolen viranomaisille, jonka alueella toiminta tapahtuu; tässä yhteydessä voidaan edellyttää tarkkailun suorittaneiden virkamiesten henkilökohtaista läsnäoloa.

h) Sen sopimuspuolen viranomaisten pyynnöstä, jonka alueella tarkkailu on tapahtunut, on sen sopimuspuolen viranomaisten, jonka alueella tarkkailun suorittaneet virkamiehet tulevat, osallistuttava heidän suorittamiaan toimia seuraaviin tutkimuksiin mukaan lukien oikeusprosessiin.

4. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitetut virkamiehet ovat:

— Belgian kuningaskunnassa: Syyttäjänviraston yhteydessä toimivan rikospoliisiin, santarmilaitokseen ja kunnalliseen poliisiin kuuluvat virkamiehet sekä tullimiehet 6 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin

edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Saksan liittotasavallassa: Polizeien des Bundes und der Länder -laitoksen viranomaiset sekä ainoastaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan samoin kuin asekaupan osalta Zollfahndungsdienst-laitoksen (tullitutkimuslaitoksen) viranomaiset syyttäväviranomaisten avustajien ominaisuudessa;

— Ranskan tasavallassa: police nationale ja gendarmerie nationale rikospoliisiosaston virkamiehet ja avustajat sekä tullimiehet sekä 6 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Luxemburgin suurherttuakunnassa: santarmilaitoksen ja poliisin viranomaiset sekä 6 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Alankomaiden kuningaskunnassa: Rijkspolitie- ja Gemeentepolitie-laitoksen viranomaiset sekä tuontitulleja ja valmisteveroja koskeissa asioissa toimivaltaiset verotutkintaviranomaiset 6 kappaleessa tarkoitetuilla kahdenvälisillä sopimuksilla määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista.

5. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu viranomainen on:

— Belgian kuningaskunnassa: Le Commissariat général de la Police judiciaire,

— Saksan liittotasavallassa: Das Bundeskriminalamt,

— Ranskan tasavallassa: La Direction centrale de la Police judiciaire,

— Luxemburgin suurherttuakunnassa: le Procureur général d'État,

— Alankomaiden kuningaskunnassa: De Landelijk Officier van Justitie, joka on toimivaltainen rajan ylitse tapahtuvassa tarkkailussa

6. Sopimuspuolet voivat kahdenvälisellä sopimuksella laajentaa tämän artiklan soveltamisalaa ja antaa lisämääräyksiä sen täytäntöönpanemisesta.

7. Edellä 2 kappaleessa tarkoitettu tarkkailu on sallittua vain jonkin seuraavassa mainitun rangaistavan teon perusteella:

— murha,

— tappo,

— raiskaus,

— tahallinen murhapoltto,

— rahanväärennys,

— törkeä varkaus, varastetun tavarankätkeminen ja ryöstö, kiristys,

— kiristys,

— ihmisryöstö tai panttivankien ottaminen,

— ihmiskauppa,

— huumausaineiden tai psykotrooppisten aineiden laiton kauppa,

— aseita ja räjähteitä koskevien lain säännösten rikkominen,

— räjähteillä tuhoaminen,

— myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laiton kuljettaminen.

#### 41 artikla

1. Sopimuspuolen virkamiehet, jotka omassa maassaan seuraavat henkilöä, joka on tavattu itse teossa suorittamassa jotakin 4 kappaleessa tarkoitetuista rikoksista tai osallisena sellaiseen rikokseen, saavat jatkaa takaa-ajoa ilman ennalta myönnettyä lupaa toisen sopimuspuolen alueella, kun toisen sopimuspuolen toimivaltaisille viranomaisille ei ole voitu ennakolta ilmoittaa sen alueelle tulemisesta asian erityisen kiireellisyyden vuoksi jollakin 44 artiklassa määrätystä tiedotustavoista tai kun nämä viranomaiset eivät ole voineet olla ajoissa paikalla takaa-ajon jatkamiseksi.

Sama koskee takaa-ajettua henkilöä, joka on paennut tutkintai- tai vankeusvankeuden aikana.

Viimeistään rajaa ylittäessään takaa-ajoa suorittavien virkamiesten on otettava yhteyttä sen sopimuspuolen toimivaltaisiin viranomaisiin, jonka alueella takaa-ajo tapahtuu. Takaa-ajo on keskeytettävä heti, jos sopimuspuoli, jonka alueella takaa-ajo tulisi tapahtumaan, sitä vaatii. Paikallisesti toimivaltaiset viranomaiset ottavat takaa-ajossa olevien virkamiesten pyynnöstä kiinni takaa-ajetun henkilön hänen henkilöllisyytensä toteamiseksi tai hänen pidättämiseksi.

2. Takaa-ajo tapahtuu noudattaen jompaakumpaa seuraavista periaatteista, jotka määritellään jäljempänä 9 kappaleessa tarkoitetulla selityksellä:

- a) Takaa-ajoa suorittavilla virkamiehillä ei ole kiinniotto-oikeutta.
- b) Jos pyyntöä takaa-ajon keskeyttämisestä ei esitetä ja jos paikallisesti toimivaltaiset viranomaiset eivät voi jatkaa toimintaa riittävän nopeasti, takaa-ajoa suorittavat virkamiehet voivat ottaa takaa-ajetun henkilön kiinni siksi, kunnes sen sopimuspuolen virkamiehet, jonka alueella takaa-ajo tapahtuu ja jonka viranomaisille asiasta on välittömästi ilmoitettava, voivat todeta tämän henkilöllisyyden tai ryhtyä toimiin tämän pidättämiseksi.

3. Edellä 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettu takaa-ajo tapahtuu noudattaen yhtä seuraavista menettelyistä, jotka määritellään jäljempänä 9 kappaleessa tarkoitetulla selityksellä:

- a) ilmoituksessa määriteltävän alueen tai rajanylityksestä laskehtavan ajan sisällä;
- b) ilman aluetta tai aikaa koskevia rajoituksia.

4. Jäljempänä 9 kappaleessa tarkoitetussa selityksessä sopimuspuolet määrittelevät yhdessä 1 kappaleessa tarkoitetut rikokset noudattaen jompaakumpaa seuraavista periaatteista:

a) Seuraavat rikokset:

- murha,
- tappo,
- raiskaus,
- murhapoltto,
- rahanväärennys,
- törkeä varkaus, varastetun tavaran kätkeminen, ryöstö,
- kiristys,
- ihmisryöstö tai panttivankien ottaminen,
- ihmiskauppa,
- huumausaineiden tai psykotrooppisten aineiden laiton kauppa,
- aseita ja räjähteitä koskevien lain säännösten rikkominen,
- räjähteillä tuhoaminen,

— myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laiton kuljettaminen,

— onnettomuuspaikalta pakeneminen vakavia loukkaantumisia tai kuolonuhreja vaatineen onnettomuuden jälkeen.

b) Rikokset, joiden johdosta rikoksentehtijä voidaan luovuttaa.

5. Takaa-ajoon voidaan ryhtyä vain seuraavin yleisin edellytyksin:

a) Takaa-ajoa suorittavien virkamiesten on noudatettava tämän artiklan määräyksiä ja sen sopimuspuolen lainsäädäntöä, jonka alueella he toimivat sekä paikallisesti toimivaltaisten viranomaisten määräyksiä.

b) Takaa-ajo saa tapahtua vain maarajojen ylitse.

c) Pääsy asuntoihin tai paikkoihin, joihin yleisöllä ei ole pääsyä, ei ole sallittua.

d) Takaa-ajoa suorittavien virkamiesten on oltava helposti tunnistettavissa virkapuvusta, käsivarsinauhasta tai kuluneuvossa käytettävistä tunnuksista; siviiliasun käyttö ei ole sallittua käytettäessä ilman edellä mainittuja tunnuksia olevaa ajoneuvoa; takaa-ajoa suorittavien virkamiesten on koko ajan kyettävä todistamaan toimivansa viranomaisen asemassa.

e) Takaa-ajoa suorittavat virkamiehet voivat kantaa virka-asetaan takaa-ajon aikana; aseiden käyttö on kiellettyä muutoin kuin hätävarjelutarkoituksessa.

f) Kun takaa-ajettu henkilö on otettu kiinni 2 kappaleen b kohdan mukaisesti, hänelle voidaan suorittaa paikallisesti toimivaltaisen viranomaisen huostaan saattamiseksi ainoastaan henkilöön käyvä turvatarkastus; hänelle voidaan kuljetuksen ajaksi laittaa käsiraudat; takaa-ajetun henkilön hallussa olevat esineet voidaan takavarikoida.

g) Takaa-ajon suorittaneiden virkamiesten on ilmoitauduttava kunkin 1, 2 ja 3 kappaleessa mainitun tehtävän jälkeen sen sopimuspuolen paikallisesti toimivaltaisten viranomaisten luona, joiden alueella he ovat toimineet ja esitettävä selvitys toiminnastaan; kyseisten viranomaisten pyynnöstä he ovat velvolliset olemaan käytettävissä, kunnes heidän toimiinsa liittyvät seikat on selvitetty; tätä sovelletaan myös silloin, jos takaa-ajettua henkilöä ei ole saatu kiinni.

h) Sen sopimuspuolen viranomaisten pyynnöstä, jonka alueella takaa-ajo on tapahtunut, sen sopimuspuolen viranomaisten, jonka alueelta takaa-ajavat tulevat, on osallistuttava heidän suorittamiaan toimia seuraaviin tutkimuksiin mukaan lukien oikeusprosessiin.

6. Henkilö, jonka paikallisesti toimivaltaiset viranomaiset ovat ottaneet kiinni 2 kappaleessa tarkoitetun toiminnan seurausena, voidaan kansallisuudestaan riippumatta pidättää kuulusteluja varten. Kansallisen lainsäädännön asiaa koskevia määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin.

Jos tämä henkilö ei ole sen sopimuspuolen kansalainen, jonka alueella hänet on pidätetty, hänet on vapautettava viimeistään kuuden tunnin kuluttua pidättämisestä, laskematta tähän aikaan keskiyön ja aamun kello yhdeksän välisiä tunteja, mikäli paikallisesti toimivaltaiset viranomaiset eivät ole ennen tämän määräjän päättymistä saaneet jossain muodossa pyyntöä, joka koskee väliaikaista pidättämistä luovuttamista varten.

7. Edellisessä kappaleessa tarkoitetut virkamiehet ovat seuraavat:

— Belgian kuningaskunnassa: Syyttäjänviraston yhteydessä toimivan rikospoliisiin, santarmilaitokseen ja kunnalliseen poliisiin kuuluvat virkamiehet sekä tullimiehet 10 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Saksan liittotasavallassa: Polizeien des Bundes und der Länder -laitoksen virkamiehet sekä ainoastaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan sekä asekaupan osalta Zollfahndungsdienst-laitoksen (tullitutkimuslaitoksen) virkamiehet syyttäjäviranomaisten avustajien ominaisuudessa;

— Ranskan tasavallassa: police nationalen ja gendarmerie nationalen rikospoliisiosaston virkamiehet ja avustajat sekä 10 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Luxemburgin suurherttuakunnassa: santarmilaitoksen ja poliisin virkamiehet sekä 10 kappaleessa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista;

— Alankomaiden kuningaskunnassa: Rijkspolitie ja Gemeentepolitielaitoksen virkamiehet sekä verotutkintaviranomaiset 10 kappaleessa tarkoitetuilla kahdenvälisillä sopimuksilla määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista.

8. Tämä artikla ei rajoita asianomaisten sopimuspuolten osalta 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksenteijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn Benelux-sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 annetulla pöytäkirjalla, 27 artiklan soveltamista.

9. Tätä yleissopimusta allekirjoittaessaan kukin sopimuspuoli antaa selityksen, jossa se määrittelee 2, 3 ja 4 kappaleen määräysten pohjalta toimintamenetelmät takaa-ajoon alueellaan kunkin sellaisen sopimuspuolen osalta, jonka kanssa sillä on yhteinen raja.

Sopimuspuoli voi milloin tahansa korvata selityksensä toisella selityksellä, mikäli tämä ei rajoita aikaisemman selityksen soveltamisalaa.

Selitys annetaan kunkin kyseessä olevan sopimuspuolen kanssa yhteisymmärryksessä, jotta sisärajojen kummallakin puolella sovellettaisiin toisiaan vastaavia säännöksiä.

10. Sopimuspuolet voivat kahdenvälisin sopimuksin laajentaa 1 kappaleen soveltamisalaa ja antaa täydentäviä säännöksiä tämän artiklan täytäntöönpanosta.

#### 42 artikla

Edellä 40 ja 41 artiklassa tarkoitettujen tehtävien aikana toisen sopimuspuolen alueella toimivien virkamiesten katsotaan vastaavan tämän sopimuspuolen virkamiehiä sellaisten rikosten osalta, joiden kohteeksi he joutuvat tai joita he tekevät.

#### 43 artikla

1. Kun sopimuspuolen virkamiehet tämän yleissopimuksen 40 ja 41 artiklan mukaisesti toimivat toisen sopimuspuolen alueella, ensiksi mainittu sopimuspuoli on vastuussa tehtävän aikana aiheutuneista vahingoista sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jonka alueella he toimivat.

2. Sopimuspuoli, jonka alueella aiheutuu 1 kappaleessa tarkoitettu vahinko, on vastuussa vahingon korvaamisesta kuten se olisi vastuussa omien virkamiestensä aiheuttamasta vahingosta.

3. Sopimuspuoli, jonka virkamiehet ovat aiheuttaneet vahinkoa toisen sopimuspuolen alueella, korvaa tälle toiselle sopimuspuolelle vahingon uhrille tai tämän oikeudenomistajille maksamat korvaukset kokonaisuudessaan.



4. Kunkin sopimuspuolen on 1 kappaleessa tarkoitetussa tapauksessa luovuttava vahingonkorvausvaatimuksista toista sopimuspuolta kohtaan, sanotun kuitenkaan estämättä ensiksi mainitun sopimuspuolen oikeuksien käyttämistä kolmansia osapuolia kohtaan sekä lukuun ottamatta 3 kappaleen määräyksiä.

#### 44 artikla

1. Asiaa koskevien kansainvälisten yleissopimusten mukaisesti sekä paikalliset olot ja tekniset mahdollisuudet huomioon ottaen sopimuspuolet luovat erityisesti raja-alueilla suoria puhelin-, radio-, teleksi- ja muita yhteydenpitolinjoja poliisi- ja tulliyhteistyön helpottamiseksi, erityisesti tietojen välittämiseksi ajoissa rajan kummallakin puolella tapahtuvan tarkkailun ja takaa-ajon yhteydessä.

2. Lyhyellä aikavälillä toteutettavien toimenpiteiden lisäksi ne tutkivat erityisesti seuraavia mahdollisuuksia:

- a) aineiston vaihto tai asianmukaisin radiolaittein varustettujen yhteysvirkamiesten lähettäminen;
- b) raja-alueilla käytettävien äänitaajuuksien laajentaminen;
- c) samoilla alueilla toimivien poliisi- ja tulliyksiköiden yhteyden käyttöön ottaminen;
- d) tiedonvälityslaitteiston osto-ohjelmien yhteensovittaminen standardoitujen ja yhteensopivien tiedonvälitysjärjestelmien aikaansaamiseksi.

#### 45 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan tarpeelliset toimenpiteet taatakseen, että

- a) majoitusliikkeen johtaja tai hänen alaisensa valvovat, että heidän liikkeeseensä majoittuneet ulkomaalaiset sekä muiden sopimuspuolten ja muiden Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden kansalaiset lukuun ottamatta mukana matkustavia puolisoita tai alaikäisiä lapsia taikka ryhmämatkalle osallistuvia täyttävät ja allekirjoittavat omakätisesti ilmoituslomakkeet ja todistavat majoitusliikkeen johtajalle tai tämän alaiselle henkilöllisyytensä voimassa olevalla henkilöllisyystodistuksella;
- b) a kohdan mukaisesti täytetyt ilmoituslomakkeet säilytetään tai toimitetaan toimivaltaisille viranomaisille, jos nämä katsovat sen tarpeelliseksi uhan torjumiseksi, rangaistuksen täytäntöönpanemiseksi tai kadonneiden henkilöiden tai onnettomuuksien uhrien kohtalon selvittämiseksi, ellei kansallisesta lainsäädännöstä muuta johdu.

2. Edellä olevan 1 kappaleen määräyksiä sovelletaan soveltuvin osin henkilöihin, jotka asuvat ammattimaisesti vuokralle tarjotussa majoituksessa, erityisesti teltoissa, asuntovaunuissa tai veneissä.

#### 46 artikla

1. Kukin sopimuspuoli voi erityistapauksessa oman lainsäädäntönsä mukaisesti ja ilman pyyntöä lähettää toiselle sopimuspuolelle tietoa, joka voi olla vastaanottajalle tärkeää tulevien tai muiden rikosten ehkäisemiseksi tai yleistä järjestystä ja turvallisuutta koskevan uhan torjumiseksi.

2. Tietoja vaihdetaan sitä varten nimitettävän keskusviranomaisen välityksellä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 39 artiklan 4 kappaleessa tarkoitetun, yhteistyötä raja-alueilla koskevan järjestelyn soveltamista. Erityisen kiireellisissä tapauksissa tässä artiklassa tarkoitettu tietojen vaihtaminen voi tapahtua suoraan kyseisten poliisiviranomaisten välillä, ellei kansallisissa säännöksissä toisin säädetä. Keskusviranomaiselle ilmoitetaan tästä niin pian kuin mahdollista.

#### 47 artikla

1. Sopimuspuolet voivat tehdä kahdenvälisiä sopimuksia, jotka tekevät mahdolliseksi lähettää sopimuspuolen yhteyshenkilö määrätyksi tai määräämättömäksi ajaksi toisen sopimuspuolen poliisiviranomaisten palvelukseen.

2. Yhteysvirkamiehen lähettäminen määrätyksi tai määräämättömäksi ajaksi tapahtuu sopimuspuolten välisen yhteistyön helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi erityisesti

- a) tukemalla tietojen vaihtamista rikollisuutta vastaan sekä ennaltaehkäisevästi että jälkikätehti;
- b) tukemalla poliisi- ja oikeusapua rikosasioissa koskevien pyyntöjen täyttämistä;
- c) tukemalla rajojen valvonnasta vastaavien viranomaisten tehtävien suorittamista ulkorajoilla.

3. Yhteyshenkilöiden tehtävänä on antaa neuvoja ja toimia tukihenkilöinä. Heillä ei ole itsenäistä toimivaltaa poliisitoimien suorittamiseen. He toimittavat tietoja ja suorittavat tehtävänsä niiden ohjeiden puitteissa, jotka he saavat lähettävältä sopimuspuolelta ja siltä sopimuspuolelta, jonka palvelukseen heidät on siirretty. He antavat säännöllisesti kertomuksen sen poliisilaitoksen päällikölle, jonka palvelukseen heidät on siirretty.

4. Sopimuspuolet voivat kahdenvälisesti tai monenvälisesti sopia, että kolmannen maan palvelukseen siirretyt sopimuspuo-

len yhteyshenkilöt edustavat tehtävissään myös yhden tai useamman muun sopimuspuolen etuja. Tällaisten sopimusten nojalla kolmannen valtion palvelukseen siirretyt yhteyshenkilöt toimittavat muille sopimuspuolille tietoja näiden pyynnöstä tai omasta aloitteestaan ja suorittavat tehtäviä näiden osapuolten lukuun toimivaltansa rajoissa. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen aikeistaan lähettää yhteyshenkilöitä kolmansiin maihin.

## 2 LUKU

### OIKEUSAPU RIKOSASIOISSA

#### 48 artikla

1. Tämän luvun tarkoituksena on täydentää 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehtyä keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevaa eurooppalaista yleissopimusta sekä Benelux-taloustalouden jäsenenä olevien sopimuspuolten välisissä suhteissa 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksenteikijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehtyä Benelux-sopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 tehdyllä pöytäkirjalla, ja helpottaa mainittujen sopimusten soveltamista.

2. Edellä oleva 1 kappale ei vaikuta sopimuspuolten välillä voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten pitemmälle menevien määräysten soveltamiseen.

#### 49 artikla

Oikeusapua annetaan myös

- a) menettelyssä, jossa käsitellään toisen tai kummankin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaan rangaistavia ja hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluvia järjestyksrikkomuksia, jos asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasiassa toimivaltaisen tuomioistuimen tutkittavaksi;
- b) menettelyssä, joka koskee korvausvaatimusta aiheettoman syytteen tai väärän tuomion johdosta;
- c) armahtamisasiain käsittelyssä;
- d) rikosasian yhteydessä käsiteltävässä riita-asiassa, kunnes rikosasiassa on annettu lopullinen ratkaisu;
- e) rangaistuksen tai turvaamistoimen täytäntöönpanoa, sakon perintää tai oikeudenkäyntikulujen maksamista koskevien asiakirjojen tiedoksiannossa;

- f) menettelyssä, joka koskee tuomion tai turvaamistoimen tai sen täytäntöönpanon lykkäämistä, ehdonalaiseen vapauteen päästämistä, rangaistuksen tai turvaamistoimen täytäntöönpanojankohdan siirtämistä tai täytäntöönpanon keskeyttämistä.

#### 50 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat tarjoamaan 48 artiklassa tarkoitettua yleissopimuksen ja siinä tarkoitettua sopimuksen mukaisesti oikeusapua valmisteveroa, arvonnäköveroä ja tulleja koskevien säännösten rikkomisen osalta. Tullia koskevilla säännöksillä tarkoitetaan 7 päivänä syyskuuta 1967 Alankomaiden, Belgian, Italian, Luxemburgin, Ranskan ja Saksan liittotasavalan välillä keskinäisestä hallinnollisesta avunannosta tulliasioista tehdyn yleissopimuksen 2 artiklassa sekä 19 päivänä toukokuuta 1981 annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 1468/81 2 artiklassa mainittuja määräyksiä.

2. Valmisteveroa koskevaan petokseen perustuvia pyyntöjä ei saa evätä sillä perusteella, että pyynnön vastaanottanut maa ei kanna pyynnössä tarkoitetuista tavaroista valmisteveroa.

3. Pyyntöä esittänyt sopimuspuoli saa toimittaa eteenpäin tai käyttää pyynnön vastaanottaneelta sopimuspuolelta saamia tietoja tai todisteita muihin kuin pyynnössä mainittuihin kuulusteluihin, tutkintaan tai käsittelyihin vain pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen etukäteen antamalla suostumuksella.

4. Tässä artiklassa määrätyn oikeusavun antamisesta voidaan kieltäytyä, jos maksamatta oleva tai kokonaan maksamatta jätetty arvioitu määrä ei ylitä 25 000 ecua tai jos ilman lupaa vietyjen tai tuotujen tavaroiden arvioitu arvo ei ylitä 100 000 ecua, ellei pyynnön esittänyt sopimuspuoli pidä tapausta olosuhteiden tai syytetyn henkilöllisyyden takia erittäin vakavana.

5. Tämän artiklan määräyksiä sovelletaan myös, kun esitetty oikeusapupyynnöksi koskee järjestyksrikkomusta, josta voidaan tuomita vain sakkoon ja oikeusapupyynnön esittää oikeusviranomainen.

#### 51 artikla

Sopimuspuolet voivat asettaa etsintää ja takavarikkoa koskevalle oikeusapupyynnölle ainoastaan seuraavat ehdot:

- a) Oikeusapupyynnön perusteena on teko, josta kummankin sopimuspuolen lain mukaan ankarin seuraamus on vähintään kuuden kuukauden vapausrangaistus tai vapauden menettämistä tarkoittava seuraamus, taikka teko, joka jom-

mankumman sopimuspuolen lain mukaan on rangaistava sanotulla seuraamuksella ja toisen sopimuspuolen lain mukaan hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluvana järjestelyrikkomuksena, jos asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasiassa toimivaltaisen tuomioistuimen käsiteltäväksi.

- b) Oikeusapupyynnön täyttäminen on muutoin pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaista.

#### 52 artikla

1. Kukin sopimuspuoli voi toimittaa oikeuskäsittelyä koskevat asiakirjat suoraan postitse toisen sopimuspuolen alueella oleville henkilöille. Sopimuspuolet toimittavat toimeenpanevalle komitealle luettelon asiakirjoista, jotka voidaan toimittaa tällä tavalla.

2. Kun on aihetta epäillä, ettei vastaanottaja ymmärrä asiakirjan laatimiskieltä, asiakirja — tai ainakin sen olennaiset osat — on käännettävä yhdelle tai useammalle sen sopimuspuolen kielelle, jonka alueella vastaanottaja oleskelee. Jos asiakirjan lähettävä viranomainen tietää, että vastaanottaja osaa vain jotakin muuta kieltä, asiakirja — tai ainakin sen olennaiset osat — on käännettävä tälle muulle kielelle.

3. Todistajaa ja asiantuntijaa, joka on jättänyt noudattamatta postin välityksellä tiedoksiannetun kutsun, ei saa tästä rangaista eikä häntä kohtaan käyttää pakkokeinoja, vaikka kutsu olisikin sisältänyt ilmoituksen poissaolon seuraamuksista, ellei hän sittemmin ole vapaaehtoisesti saapunut pyynnön esittäneen sopimuspuolen alueelle ja siellä jälleen saanut asianmukaista kutsua tiedoksi. Kutsun tiedoksiannosta vastaavan viranomaisen tulee huolehtia siitä, että postitse lähetettävä kutsu ei sisällä ilmoitusta pakkokeinoista poissaolon varalta. Tämä määräys ei rajoita 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksenteikijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn Benelux-sopimuksen soveltamista, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 tehdyllä pöytäkirjalla.

4. Jos oikeusapupyynnön perusteena on teko, joka sekä pyynnön esittäneen että pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan on hallinnollisen viranomaisen toimivaltaan kuuluva järjestysrikkomus ja asiassa annettava päätös voidaan saattaa rikosasiassa toimivaltaisen tuomioistuimen tutkittavaksi, on asiakirjojen lähettämisessä noudatettava 1 kappaleen määräyksiä.

5. Rajoittamatta 1 kappaleen määräysten soveltamista asian käsittelyyn liittyvät asiakirjat voidaan lähettää pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen oikeusviranomaisten välityksellä, jos vastaanottajan osoite on tuntematon tai jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli edellyttää muodollista tiedoksiantoa.

#### 53 artikla

1. Oikeusapupyynnot voidaan toimittaa suoraan oikeusviranomaisten kesken samoin kuin vastaukset niihin.

2. Edellä olevan 1 kappaleen soveltaminen ei rajoita pyyntöjen ja vastausten lähettämistä oikeusministeriöiden välillä tai Kansainvälisen rikospoliisijärjestön Interpolin kansallisten keskustoimistojen välityksellä.

3. Sellaisten henkilöiden siirtämistä tai kuljetusta koskevien pyyntöjen esittämisen, jotka ovat tutkinta- tai vankeusvankeudessa tai joihin on kohdistettu vapauden menettämisen aiheuttava toimenpide, ja rikosrekisteriä koskevien tietojen säännöllisen tai satunnaisen vaihtamisen on tapahduttava oikeusministeriöiden välityksellä.

4. Oikeusministeriöllä tarkoitetaan 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehdyn keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen mukaisesti Saksan liittotasavallan osalta liittovaltion oikeusministeriötä ja osavaltioiden oikeusministereitä tai -senaattoreita.

5. Pynnön esittävän sopimuspuolen oikeusviranomaiset voivat esittää ilmoitukset ajo- ja lepoajasta annetun lainsäädännön säännösten rikkomista koskevasta tutkinnasta 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehdyn keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 21 artiklan ja 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksenteikijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn Benelux-sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 tehdyllä pöytäkirjalla, 27 artiklan mukaisesti suoraan pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen oikeusviranomaiselle.

#### 3 LUKU

#### NE BIS IN IDEM -PERIAATTEEN SOVELTAMISESTA

#### 54 artikla

Henkilöä, jota koskevassa asiassa sopimuspuoli on antanut lainvoimaisen tuomion, ei voida syyttää samasta teosta toisen sopimuspuolen toimesta edellyttäen, että tämä henkilö on tuomion saatuaan suorittanut rangaistuksensa tai parhaillaan suorittaa sitä taikka että sitä ei voida tuomion antaneen sopimuspuolen lain mukaan enää suorittaa.

#### 55 artikla

1. Sopimuspuoli voi tämän yleissopimuksen ratifioidessaan tai hyväksyessään selittää, että 54 artikla ei sido sitä yhdessä tai useammassa seuraavista tapauksista:

a) kun toisen maan antaman tuomion pohjana oleva teko on tapahtunut kokonaan tai osittain sen alueella; viimeksi mainitussa tapauksessa tätä poikkeusta ei kuitenkaan sovelleta, jos teko on tapahtunut kokonaan tai osittain sen sopimuspuolen alueella, jossa tuomio on annettu;

b) kun toisen maan tuomion pohjana oleva teko muodostaa uhan valtion turvallisuudelle tai muille kyseisen sopimuspuolen yhtä olennaisille eduille;

c) kun tuomion pohjana olevan teon on tehnyt kyseisen sopimuspuolen palveluksessa oleva henkilö virkavelvollisuutensa rikkoen.

2. Sopimuspuolen, joka on antanut 1 kappaleen b kohdassa mainittua poikkeusta koskevan selityksen, on nimettävä ne rikosryhmät, joihin tätä poikkeusta voidaan soveltaa.

3. Sopimuspuoli voi milloin tahansa perua tällaisen yhtä tai useampaa 1 kappaleessa mainittua poikkeusta koskevan selityksen.

4. Poikkeuksia, joista on tehty 1 kappaleen mukainen selitys, ei sovelleta, kun kyseinen sopimuspuoli on samojen tekosten kyseessä ollessa pyytänyt toista sopimuspuolta suorittamaan tutkinnan tai suostunut kyseisen henkilön luovutukseen.

#### 56 artikla

Jos sopimuspuoli aloittaa sellaista henkilöä koskevan uuden tutkinnan, josta joku toinen sopimuspuoli on hänet jo lainvoimaisesti tuominnut, vähennetään mahdollisesti määrättävästä rangaistuksesta viimeksi mainitun sopimuspuolen alueella tästä teosta kärsitty vapaudenmenetysaika. Samoin otetaan kansallisen lainsäädännön sallimissa rajoissa huomioon muu jo suoritettu rangaistus kuin vapaudenmenetys.

#### 57 artikla

1. Jos sopimuspuoli syyttää henkilöä rikoksesta ja jos tämän sopimuspuolen toimivaltaisilla viranomaisilla on syytä epäillä, että syyte koskee samaa tekoa, josta toinen sopimuspuoli on hänet jo kerran lainvoimaisesti tuominnut, näiden viranomaisten on tarpeelliseksi katsoessaan pyydettävä asianomaiset tiedot sen sopimuspuolen toimivaltaisilta viranomaisilta, jonka alueella tuomio on annettu.

2. Pyydetty tiedot on annettava mahdollisimman pikaisesti, ja ne on otettava huomioon päätettäessä meneillään olevan käsittelyn jatkamisesta.

3. Kukin sopimuspuoli nimittää tämän yleissopimuksen ratifioissaan tai hyväksyessään ne viranomaiset, joilla on valtuudet pyytää ja vastaanottaa tässä artiklassa tarkoitettuja tietoja.

#### 58 artikla

Edellä olevat määräykset eivät rajoita sellaisten pitemmälle menevien kansallisten määräysten soveltamista, jotka koskevat ulkomailla tehtyihin oikeudellisiin päätöksiin sovellettavaa ne bis in idem -periaatetta.

#### 4 LUKU

### RIKOKSENTEKIJÖIDEN LUOVUTTAMINEN

#### 59 artikla

1. Tämän luvun määräysten tarkoituksena on täydentää 13 päivänä syyskuuta 1957 tehtyä rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevaa eurooppalaista yleissopimusta ja 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksentekejiä luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehtyä Benelux-sopimusta, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 annetulla pöytäkirjalla, ja helpottaa mainittujen sopimusten soveltamista.

2. Edellä oleva 1 kappale ei vaikuta sopimuspuolten välillä voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten pitemmälle menevien määräysten soveltamiseen.

#### 60 artikla

Kahden sellaisen sopimuspuolen välisissä suhteissa, joista toinen ei ole 13 päivänä syyskuuta 1957 tehdyn rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen osapuoli, sovelletaan mainitun yleissopimuksen määräyksiä ottaen huomioon ne varaukset ja selitykset, jotka on tehty joko mainittua yleissopimusta ratifioitaessa tai tätä yleissopimusta ratifioitaessa tai hyväksyttäessä niiden sopimuspuolten osalta, jotka eivät ole yleissopimuksen osapuolia.

#### 61 artikla

Ranskan tasavalta sitoutuu luovuttamaan toisen sopimuspuolen pyynnöstä henkilöt, joita vastaan on ryhdytty oikeudellisiin toimiin tekojen johdosta, joista voidaan Ranskan lainsäädännön mukaisesti rangaista vähintään kahden vuoden vapaudenmenetyksellä tai vapautta rajoittavalla toimenpiteellä ja pyynnön esittäneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti vähintään yhden vuoden vastaavalla seuraamuksella.

## 62 artikla

1. Vanhenemisen keskeyttämisen osalta sovelletaan ainoastaan pyynnön esittävän sopimuspuolen lainsäädäntöä.
2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen myöntämä armahdus ei estä rikoksenteikijän luovuttamista, ellei rikos kuulu pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen tuomiovaltaan.
3. Sellaisen tutkinnan mahdollistavan syytteen tai virallisen ilmoituksen puuttuminen, jotka ovat tarpeen ainoastaan pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädännön nojalla, ei vaikuta velvollisuuteen luovuttaa rikoksenteikijä.

## 63 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat 59 artiklassa mainitun yleissopimuksen ja sopimuksen mukaisesti luovuttamaan rikoksenteikijät, joita koskevaa tutkintaa pynnön esittäneen sopimuspuolen oikeusviranomaiset suorittavat jonkin 50 artiklan 1 kappaleessa tarkoitetun rikoksen johdosta tai joita ne etsivät tällaisesta rikoksesta annetun tuomion tai turvaamistoimenpiteen johdosta.

## 64 artikla

Jäljempänä olevan 95 artiklan mukaisesti Schengenin tietojärjestelmään tehdyllä ilmoituksella on sama vaikutus kuin väliaikaista säilöön ottamista koskevalla pynnöllä, joka on tehty 13 päivänä syyskuuta 1957 tehdyn rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen 16 artiklan mukaisesti tai 27 päivänä kesäkuuta 1962 rikoksenteikijäin luovuttamisesta ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdyn Benelux-sopimuksen, sellaisena kuin se on muutettuna 11 päivänä toukokuuta 1974 annetulla pöytäkirjalla, 15 artiklan mukaisesti.

## 65 artikla

1. Pynnön esittävän sopimuspuolen toimivaltainen ministeriö esittää pynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle ministeriölle rikoksenteikijäin luovuttamista ja siirtoa koskevat pyynnot sanotun rajoittamatta diplomaattitien käyttämistä.
2. Toimivaltaiset ministeriöt ovat
  - Belgian kuningaskunnassa: oikeusministeriö,
  - Saksan liittotasavallassa: liittovaltion oikeusministeriö ja osavaltioiden oikeusministeri tai senaattori,
  - Ranskan tasavallassa: ulkoasiainministeriö,

- Luxemburgin suurherttuakunnassa: oikeusministeriö,
- Alankomaiden kuningaskunnassa: oikeusministeriö.

## 66 artikla

1. Jos luovutettavaksi pyydetyn henkilön luovuttaminen ei pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lain mukaan ole ilmeisesti kiellettyä, voi tämä sopimuspuoli suostua luovuttamispyyntöön noudattamatta mahdollista luovutusmenettelyä, mikäli luovutettavaksi pyydetty henkilö, jolle on ilmoitettu hänen oikeudestaan vaatia luovuttamismenettelyn noudattamista, tuomarin tai toimivaltaisen viranomaisen edessä antaa tähän suostumuksensa, joka merkitään pöytäkirjaan. Luovutettavaksi pyydetyllä henkilöllä on tällöin oikeus käyttää asianajan apua.
2. Luovutettavaksi pyydetty henkilö, joka 1 kappaleen nojalla tapahtuvan luovuttamisen yhteydessä on ilmoittanut luopuvansa erityissäännön takaamasta suojasta, ei voi peruuttaa tätä ilmoitustaan.

5 LUKU

## RIKOSTUOMIOIDEN TÄYTÄNTÖÖNPANON SIIRTO

## 67 artikla

Jäljempänä olevien määräysten tarkoituksena on täydentää Euroopan neuvoston 21 päivänä maaliskuuta 1983 tekemää yleissopimusta tuomittujen henkilöiden siirtämisestä niiden sopimuspuolten välillä, jotka ovat mainitun yleissopimuksen osapuolia.

## 68 artikla

1. Sopimuspuoli, jonka alueella on julistettu toisen sopimuspuolen kansalaiseen kohdistuva vapaudenmenetystä koskeva tuomio tai turvaamistoimenpide, joka on saanut lainvoiman, voi, kun kyseinen henkilö on paennut omaan maahansa välttääkseen tuomion tai turvaamistoimenpiteen ja kun paennut henkilö on oman maansa alueella, pyytää tätä toista sopimuspuolta hoitamaan puolestaan tuomion tai turvaamistoimenpiteen täytäntöönpanon.
2. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi pynnön esittäneen sopimuspuolen pynnöstä, ennen tuomion tai turvaamistoimenpiteen tai tuomion osan täytäntöönpanon hoitamista koskevaa pyyntöä tukevien asiakirjojen saapumista ja pyyntöä koskevan päätöksen tekemistä, ottaa tuomitun henkilön säilöön tai toteuttaa muita toimenpiteitä varmistaakseen kyseisen henkilön pysymisen pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella.

## 69 artikla

Tuomion täytäntöönpanon siirto 68 artiklan nojalla ei edellytä tuomion tai toimenpiteen kohteena olevan henkilön suostumusta. Soveltuvien osin sovelletaan Euroopan neuvoston 21 päivänä maaliskuuta 1983 tekemän yleissopimuksen tuomittujen siirtämistä koskevia muita määräyksiä.

## 6 LUKU

## HUUMAUSAINHEET

## 70 artikla

1. Sopimuspuolet perustavat pysyvän työryhmän, jonka tehtävänä on tutkia huumausaineisiin liittyvän rikollisuuden ehkäisemistä koskevia yhteisiä ongelmia ja laatia tarvittaessa tarpeellisia ehdotuksia parantaakseen sopimuspuolten välisen yhteistyön käytännöllisiä ja teknisiä näkökohtia. Työryhmä esittää ehdotuksensa toimeenpanevalle komitealle.

2. Edellä 1 kappaleessa tarkoitettu työryhmä, jonka jäsenet toimivaltaiset kansalliset viranomaiset nimeävät, koostuu erityisesti poliisi- ja tullitehtävistä vastaavien laitosten edustajista.

## 71 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan kaikenlaisten huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden mukaan lukien kannabiksen epäsuoran ja suoran myynnin sekä näiden tuotteiden ja aineiden myyntiä tai maastavientiä varten tapahtuvan hallussapidon osalta kaikki Yhdistyneiden Kansakuntien olemassa olevien yleissopimusten (\*) mukaiset toimenpiteet, jotka ovat tarpeen huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan estämiseksi ja rankaisemiseksi.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat hallinnollisiin ja rikosoikeudellisiin keinoin estämään kaikenlaisten huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden mukaan lukien kannabiksen laittoman viennin sekä tällaisten tuotteiden ja aineiden myynnin, hankkimisen ja välittämisen sekä rankaisemaan siitä, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 74, 75 ja 76 artiklan asiaa koskevien määräysten soveltamista.

(\*) Vuoden 1961 huumausaineyleissopimus, sellaisena kuin se on muutettuna vuoden 1961 huumausaineyleissopimusta muuttavalla vuoden 1972 pöytäkirjalla; vuoden 1972 psykotrooppisia aineita koskeva yleissopimus; 20 päivänä joulukuuta 1988 huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitonta kauppaa vastaan tehty Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimus.

3. Taistellakseen huumausaineiden ja kaikenlaisten psykotrooppisten aineiden mukaan lukien kannabiksen laitonta kauppaa vastaan sopimuspuolet tehostavat henkilöitä ja tavaroita sekä liikkumista ja kulkuvälineitä koskevia tarkastuksia ulkorajoillaan. Yksityiskohdista päättää 70 artiklassa mainittu työryhmä. Se kiinnittää erityistä huomiota ulkorajoilta vapautuvan poliisi- ja tullihenkilökunnan osan uudelleen sijoittamiseen sekä nykyaikaisten huumeidenetsintäkeinojen ja huumekoirien käyttöönottoon.

4. Tämän artiklan määräysten noudattamiseksi sopimuspuolet valvovat erityisesti paikkoja, joita tunnetusti käytetään huumekauppaan.

5. Sopimuspuolet tekevät toimivaltansa rajoissa kaikkensa kaikenlaisten huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden mukaan lukien kannabiksen laittomaan kysyntään liittyvien kielteisten vaikutusten estämiseksi ja niitä vastaan taistelemiseksi. Tässä tarkoituksessa toteutetut toimenpiteet kuuluvat kunkin sopimuspuolen vastuualueeseen.

## 72 artikla

Sopimuspuolet sitoutuvat perustuslakinsa ja kansallisen oikeusjärjestyksensä mukaisesti antamaan lainsäädäntöä, jolla tehdään mahdolliseksi ottaa haltuun ja takavarikoida huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta peräisin olevat tuotot.

## 73 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat perustuslakinsa ja kansallisen oikeusjärjestyksensä mukaisesti ryhtymään toimenpiteisiin, joilla tehdään mahdolliseksi huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan valvottu läpilaskutus.

2. Päätös valvotusta läpilaskusta tehdään jokaisessa yksittäistapauksessa kunkin kyseisen sopimuspuolen ennalta antaman suostumuksen perusteella.

3. Kukin sopimuspuoli on vastuussa omalla alueellaan tapahtuvista toimista ja valvoo niitä, ja sillä on valtuudet puuttua niihin.

## 74 artikla

Kun kyseessä on huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laillinen kauppa, sopimuspuolet sopivat siitä, että 71 artiklassa luetelluista Yhdistyneiden Kansakuntien yleissopimuksista johtuvat sisärajoilla tehtävät tarkastukset siirretään mahdollisuuksien mukaan maan rajojen sisäpuolelle.

## 75 artikla

1. Sopimuspuolten alueelle saapuvat ja niiden alueella liikkuvat matkustajat voivat kuljettaa mukanaan huumausaineita ja psykotrooppisia aineita, jotka ovat tarpeellisia sairaanhoidossa, jos he esittävät tarkastuksessa todistuksen, jonka oleskelujäsenvaltion toimivaltainen viranomais on myöntänyt tai oikeaksi todistanut.

2. Toimeenpaneva komitea päättää 1 kappaleessa tarkoitetun sopimuspuolen myöntämän todistuksen muodosta ja sisällöstä sekä erityisesti tuotteiden ja aineiden laatuun ja määrään ja matkan kestoon liittyvistä tiedoista.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen 2 kappaleessa tarkoitetun todistuksen myöntämiseen tai oikeaksi todistamiseen toimivaltaisista viranomaisista.

## 76 artikla

1. Sopimuspuolet päättävät tarvittavista toimenpiteistä ja lääketieteellisten, eettisten ja toiminnallisten käytäntöjensä mukaisesti niiden huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden tarkastamisesta, jotka ovat yhden tai useamman sopimuspuolen alueella perusteellisemmän tarkastuksen alaisia kuin niiden alueella, jotta näiden perusteellisempien tarkastusten tehokkuuteen ei vaikuteta.

2. Edellä olevaa 1 kappaletta sovelletaan myös aineisiin, joita käytetään yleisesti huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden valmistukseen.

3. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen toimenpiteistä, jotka ne toteuttavat 1 ja 2 kappaleessa tarkoitettujen aineiden laillisen kaupan valvonnan täytäntöönpanemiseksi.

4. Tässä yhteydessä esiintyviä ongelmia käsitellään säännöllisesti toimeenpanevassa komiteassa.

## 7 LUKU

## AMPUMA-ASEET JA AMPUMATARVIKKEET

## 77 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat mukauttamaan ampuma-aseiden ja ampumatarvikkeiden hankkimista, hallussapitoa, kauppaa ja luovuttamista koskevat kansalliset lait, asetukset ja hallinnolliset määräykset tämän luvun määräyksiin.

2. Tämä luku koskee luonnollisten henkilöiden ja oikeushenkilöiden ampuma-aseiden ja ampumatarvikkeiden hankkimista, hallussa-

pitoa, kauppaa ja luovuttamista; se ei koske niiden toimittamista keskus- tai alueellisille viranomaisille taikka aseistetuille poliisivoimille eikä näiden toimesta tapahtuvaa ampuma-aseiden ja ampumatarvikkeiden hankkimista eikä hallussapitoa eikä niiden valmistusta valtiolisissa yrityksissä.

## 78 artikla

1. Tämän luvun puitteissa ampuma-aseet luokitellaan seuraavasti:

- a) kielletyt aseet;
- b) luvanvaraiset aseet;
- c) ilmoituksenvaraiset aseet.

2. Ampuma-aseiden sulkulaitetta, patruunapesää ja piippua koskevat vastaavasti siihen aseeseen sovellettavat määräykset, jonka osa ne ovat tai jonka osaksi ne on tarkoitettu.

3. Tässä yleissopimuksessa lyhyinä aseina pidetään ampuma-aseita, joiden piippu on korkeintaan 30 senttimetriä tai joiden kokonaispituus on korkeintaan 60 senttimetriä; kaikkia muita ampuma-aseita pidetään pitkinä aseina.

## 79 artikla

1. Luettelo kielletyistä ampuma-aseista ja ampumatarvikkeista sisältää seuraavat nimikkeet:

- a) tavanomaisesti sotilaskäyttöön tarkoitetut ampuma-aseet;
- b) sarjatuliaseet, vaikka niitä ei olisi tarkoitettu sotilaskäyttöön;
- c) muiksi esineiksi naamioidut ampuma-aseet;
- d) panssarin lävistäviä, räjähtäviä tai sytyttäviä ammuksia sisältävät ampumatarvikkeet tai näiden ampumatarvikkeiden luodit;
- e) pistooleihin ja revolvereihin tarkoitetut ampumatarvikkeet, joissa on dum-dum- tai reikäpäiset ammuksset, sekä luodit näihin ampumatarvikkeisiin.

2. Toimivaltaiset viranomaiset voivat yksittäistapauksissa myöntää lupia 1 kappaleessa mainituille ampuma-aseille ja ampumatarvikkeille, jos turvallisuus ja yleinen järjestys eivät tätä estä.

## 80 artikla

1. Luettelo ampuma-aseista, joiden hankinta ja hallussapito on luvanvaraista, sisältää ainakin seuraavat ampuma-aseet, jos ne eivät ole kiellettyjä:

- a) puoliautomaattiset lyhyet kertalaukausaseet tai lyhyet lippaalliset kertalaukausaseet;
- b) lyhyet kertatuliampuma-aseet, joissa on keskussytytteinen patruuna;
- c) lyhyet kertatuliampuma-aseet, joissa on reunasytytyspatruuna ja joiden kokonaispituus on alle 28 senttimetriä;
- d) pitkät puoliautomaattiset, joiden lippaaseen ja patruunapesään mahtuu yhteensä enemmän kuin kolme patruunaa;
- e) pitkät puoliautomaattiset ja lippaalliset kertalaukausaseet rihlaamattomalla piipulla, jonka pituus on enintään 60 cm;
- f) puoliautomaattiset siviilikäyttöön tarkoitetut ampuma-aseet, jotka muistuttavat sotilaskäyttöön tarkoitettuja sarjatuliaseita.

2. Luvanvaraisten ampuma-aseiden luettelo ei sisällä seuraavia:

- a) merkinantoon, kaasuseinä tai hälytykseen käytetyt aseet, jos niitä ei voida tavanomaisilla työkaluilla muuttaa aseiksi, niin että niillä voitaisiin ampua ammuksia, ja jos ärsyttävien aineiden ampuminen ei voi aiheuttaa pysyviä vammoja;
- b) pitkät puoliautomaattiset ampuma-aseet, jos niiden lipas ja patruunapesä voivat sisältää korkeintaan kolme patruunaa ilman uudelleenlatausta ja jos syöttäjä on kiinteä tai jos on varmistettu, että näitä aseita ei voida tavanomaisilla työkaluilla muuttaa aseiksi, joiden lipas ja patruunapesä voivat sisältää yli kolme luotia.

81 artikla

Ilmoituksenvaraisten ampuma-aseiden luettelo sisältää, jos näitä aseita ei ole kielletty tai määrätty luvanvaraisiksi:

- a) pitkät lippaalliset kertalaukausaseet;
- b) pitkät kertatuliampuma-aseet, joissa on yksi tai useampia rihlatuja piippuja;
- c) lyhyet ampuma-aseet, joissa on reunasytytyspatruuna ja joiden kokonaispituus yli 28 senttimetriä;
- d) edellä 80 artiklan 2 kappaleen b kohdassa luetellut aseet.

82 artikla

Luetteloon 79, 80 ja 81 artiklassa tarkoitetuista aseista eivät sisälly

- a) ampuma-aseet, joiden malli tai valmistusvuosi — paitsi poikkeustapauksessa — on aiemmalta ajalta kuin 1 päivästä tammikuuta 1870, edellyttäen että niillä ei voida ampua kiellettyihin tai luvanvaraisiin aseisiin tarkoitettuja ampu-matarvikkeita;
- b) edellä a kohdassa mainittujen aseiden kopiot, jos niissä ei voida käyttää metallikuorisia patruunoita;
- c) ampuma-aseet, joista on teknisellä menetelmällä tehty ampumiseen soveltumattomia ja joissa on viranomaisen tarkastusmerkintä tai jotka kyseinen viranomainen on hyväksynyt.

83 artikla

Edellä 80 artiklassa tarkoitetun ampuma-aseen hankintaa ja hallussapitoa koskeva lupa voidaan myöntää ainoastaan, mikäli

- a) asianomainen henkilö on täyttänyt 18 vuotta lukuun ottamatta käyttöä metsästys- ja urheilutarkoituksiin;
- b) asianomainen henkilö ei ole sopimaton hankkimaan tai pitämään hallussaan ampuma-asetta mielisairaudesta tai jonkin muun henkisen tai fyysisen esteen takia;
- c) asianomaista henkilöä ei ole tuomittu rikoksesta tai jos ei esiinny muita syitä, jotka antaisivat aiheen olettaa, että hän vaarantaa turvallisuuden tai yleisen järjestyksen ja
- d) ampuma-aseen hankintaan tai hallussapitoon esitettyä syytä voidaan pitää perusteltuna.

84 artikla

1. Edellä 81 artiklassa tarkoitettuja aseita koskeva ilmoitus merkitään 85 artiklassa tarkoitettujen henkilöiden pitämään rekisteriin.

2. Kun ase on luovuttaa muu kuin 85 artiklassa tarkoitettu henkilö, ilmoitus on tehtävä kunkin sopimuspuolen antamien sääntöjen mukaisesti.

3. Tässä artiklassa tarkoitetun ilmoituksen on sisällettävä kyseisten henkilöiden ja aseiden tunnistukseen tarvittavat tiedot.

85 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat saattamaan luvanhakuvelvollisiksi henkilöt, jotka valmistavat tai myyvät luvanvaraisia ampuma-aseita, ja ilmoitusvelvollisiksi henkilöt, jotka valmistavat ja myyvät ilmoituk-



senvaraisia ampuma-aseita. Luvanvaraisten ampuma-aseiden lupa kattaa myös ilmoituksenvaraiset ampuma-aseet. Sopimuspuolet saattavat aseita valmistavat ja myyvät henkilöt tehokkaan tarkkailun takaavan valvonnan alaisiksi.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat antamaan määräyksiä, jotta kaikki ampuma-aseet olisi varustettu pysyvästi ainakin sarjanumerolla, joka mahdollistaa niiden tunnistamisen ja jotta ne sisältäisivät valmistajan merkin.

3. Sopimuspuolet velvoittavat valmistajat ja kauppiat rekisteröimään kaikki luvan- ja ilmoituksenvaraiset ampuma-aseet; rekistereiden avulla on voitava nopeasti määrittää ampuma-aseiden tyyppi, alkuperä ja ostaja.

4. Sellaisten aseiden osalta, jotka ovat luvanvaraisia 79 ja 80 artiklan nojalla, sopimuspuolet sitoutuvat antamaan määräyksiä siitä, että ampuma-aseen tunnistusnumero ja aseeseen kiinnitetty merkki mainitaan myös sen haltijalle myönnettyssä luvassa.

#### 86 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat antamaan määräyksiä, jotka kieltävät luvan- tai ilmoituksenvaraisten ampuma-aseiden laillisia haltijoita luovuttamasta näitä aseita henkilöille, joilla ei ole hankintalupaa tai todistusta ilmoituksesta.

2. Sopimuspuolet voivat sallia näiden aseiden väliaikaisen luovutuksen antamiaan yksityiskohtaisia sääntöjä noudattaen.

#### 87 artikla

1. Sopimuspuolten on sisällytettävä kansalliseen lainsäädäntöönsä säännökset, jotka tekevät mahdolliseksi peruuttaa luvan, kun luvan haltija ei enää täytä 83 artiklassa määrättyjä luvansaantiehtoja.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat antamaan tarvittavat määräykset, joihin sisältyy erityisesti ampuma-aseen takavarikointi ja luvan peruuttaminen, ja säätämään ampuma-aseisiin sovellettavien säännösten ja määräysten rikkomisen asianmukaisista sanktioista. Sanktioissa voidaan määrätä ampuma-aseiden takavarikoinnista.

#### 88 artikla

1. Henkilöiltä, joilla on ampuma-aseen hankintalupa, ei vaadita lupaa tähän aseeseen tarkoitettujen ampumatarvikkeiden hankkimiseen.

2. Sellaisten henkilöiden ampumatarvikkeiden hankintaa, joilla ei ole aseenhankintalupaa, koskee siihen aseeseen sovellettava järjestelmä, johon nämä ampumatarvikkeet on tarkoitettu. Lupa voidaan myöntää yhdelle ampumatarvikelajille tai kaikille ampumatarvikelajeille.

#### 89 artikla

Luetteloa kielletyistä, luvan- ja ilmoituksenvaraisista ampuma-aseista voidaan täydentää tai muuttaa teknisen ja taloudellisen kehityksen sekä valtion turvallisuuden huomioon ottamiseksi. Toimeenpaneva komitea voi muuttaa tai täydentää luetteloa.

#### 90 artikla

Sopimuspuolet voivat antaa tiukempia ampuma-ase- ja ampumatarvikelijärjestelmää koskevia lakeja ja määräyksiä.

#### 91 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat luovansa 28 päivänä kesäkuuta 1978 yksityishenkilöiden tuliasien hankkimista ja hallussapitoa koskevasta valvonnasta tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen pohjalta kansallisten lainsäädäntöjensä puitteissa tietojenvaihtojärjestelmän, joka koskee toisen sopimuspuolen alueella pysyvästi asuvien tai sinne sijoittautuneiden henkilöiden — sekä yksityisten henkilöiden että aseiden vähittäismyyjien — ampuma-aseiden hankintaa. Aseiden vähittäismyyjänä pidetään jokaista henkilöä, jonka ammatinharjoittaminen koostuu kokonaan tai osittain ampuma-aseiden vähittäiskaupasta.

2. Tietojenvaihto koskee:

- a) kahden edellä 1 kappaleessa mainitun yleissopimuksen ratifioineen sopimuspuolen välillä ampuma-aseita, jotka mainitaan yleissopimuksen liitteen 1 A osan 1 numeron a—h alakohdassa;
- b) sellaisten sopimuspuolten välillä, joista ainakaan toinen ei ole ratifioinut 1 kappaleessa mainittua yleissopimusta, ampuma-aseita, joita kummankin sopimuspuolen alueella koskee lupa- tai ilmoitusjärjestelmä.

3. Ampuma-aseiden hankkimista koskevat tiedot on toimitettava viipymättä ja niiden on sisällettävä seuraavat tiedot:

- a) hankkimispäivä ja hankkijan henkilöllisyyden osalta

— jos kyse on luonnollisesta henkilöstä: sukunimi, etunimet, syntymäaika ja -paikka, osoite ja passin tai henkilöllisyydestodistuksen numero sekä myöntämispäivä ja myöntänyt viranomainen, riippumatta siitä, onko kysymyksessä asekauppias,

- jos kyse on oikeushenkilöstä: nimi tai toiminimi ja kotipaikka sekä oikeushenkilöä edustamaan valtuutetun henkilön sukunimi, etunimet, syntymäaika ja paikka, osoite ja passin tai henkilöllisyystodistuksen numero;
- b) kyseessä olevan ampuma-aseen malli, mallinumero, kaliperi ja muut tunnistetiedot ja sarjanumero.

4. Kukin sopimuspuoli nimeää kansallisen viranomaisen, joka lähettää ja vastaanottaa 2 ja 3 kappaleessa tarkoitettuja tietoja, ja ilmoittaa välittömästi muille sopimuspuolille kyseisen viranomaisen nimeämiseen liittyvistä muutoksista.

5. Kunkin sopimuspuolen nimeämä viranomainen voi välittää sille toimitetut tiedot paikallisesti toimivaltaisille poliisiviranomaisille ja rajavartiolaitaviranomaisille, jotta nämä voisivat estää ja tutkia rangaistavia tekoja ja määräysten rikkomisia.

#### IV OSASTO

### SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄ

#### 1 LUKU

#### SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄN PERUSTAMINEN

##### 92 artikla

1. Sopimuspuolet perustavat yhteisen tietojärjestelmän, jäljempänä 'Schengenin tietojärjestelmä', ja ylläpitävät sitä. Se koostuu kansallisesta osasta kunkin sopimuspuolen alueella ja teknisen tuen yksiköstä. Schengenin tietojärjestelmän kautta sopimuspuolten nimeämät viranomaiset pääsevät automaattisen hakumenettelyn avulla käsiksi henkilöistä ja tavaroista tehtyihin ilmoituksiin rajatarkastusten ja -valvonnan yhteydessä ja muiden kyseisessä maassa kansallisen lainsäädännön mukaisesti tehtävien poliisi- ja tullitarkastusten yhteydessä sekä 96 artiklassa tarkoitettun ainoan ilmoitusluokan osalta viisumien ja oleskelulupien myöntämistä ja ulkomaalaishallintoa varten sovellettaessa tämän yleissopimuksen määräyksiä henkilöiden liikkuvuudesta.

2. Kukin sopimuspuoli perustaa oman kansallisen osansa Schengenin tietojärjestelmään ja ylläpitää sitä omalla kustannuksellaan ja omalla vastuullaan. Sen tiedosto saatetaan aineellisesti identtiseksi kaikkien muiden sopimuspuolten kansallisten osien tiedostojen kanssa teknisen tuen yksikön avulla. Jäljempänä 3 kappaleessa tarkoitettujen tietojen nopean ja tehokkaan siirtämisen mahdollistamiseksi kukin sopimuspuoli noudattaa kansallista osaansa perustaessaan sopimuspuolten yhdessä teknisen tuen yksikköä varten vahvistamia pöytäkirjoja ja menettelyjä. Kunkin kansallisen osan tiedostoa voidaan käyttää automaattiseen hakuun kunkin sopimuspuolen alueella. Muiden sopimuspuolten kansallisten osien tiedostoihin ei ole mahdollista tehdä hakuja.

3. Sopimuspuolet perustavat Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön, jota ne ylläpitävät yhteisellä vastuulla ja kustannukset jakaen. Ranskan tasavalta ottaa huolehtiakseen teknisen tuen yksiköstä, joka sijoitetaan Strasbourgiiin. Teknisen tuen yksikkö sisältää tiedoston, jolla varmistetaan kansallisten osien tiedostojen identtisyys on-line-tiedonsiirron kautta. Tekni-

sen tuen yksikön tiedostossa on kaikkia sopimuspuolia koskevat ilmoitukset henkilöistä ja esineistä. Teknisen tuen yksikön tiedosto sisältää ainoastaan tässä kappaleessa ja 113 artiklan 2 kappaleessa mainittuja tietoja.

#### 2 LUKU

#### SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄN TOIMINTA JA KÄYTTÖ

##### 93 artikla

Schengenin tietojärjestelmän tavoitteena on tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti säilyttää yleinen järjestys ja turvallisuus, valtion turvallisuus mukaan lukien, ja soveltaa sopimuspuolten alueella tämän yleissopimuksen määräyksiä henkilöiden liikkuvuudesta järjestelmän kautta toimitettujen tietojen avulla.

##### 94 artikla

1. Schengenin tietojärjestelmä sisältää ainoastaan ne tietoluokat, jotka kukin sopimuspuoli toimittaa ja jotka ovat tarpeen 95—100 artiklassa määrittämiin tarkoituksiin. Ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli tutkii, onko tapaus niin tärkeä, että se oikeuttaa tallentamaan sen Schengenin tietojärjestelmään.

2. Tietoluokat ovat seuraavat:

- a) henkilöt, joista on tehty ilmoitus;
- b) jäljempänä 100 artiklassa tarkoitettut esineet ja 99 artiklassa tarkoitettut ajoneuvot.

3. Ainoastaan seuraavat henkilötiedot voidaan tallentaa

- a) suku- ja etunimi — mahdolliset peitenimet on rekisteröitävä erikseen;
- b) erityiset, muuttumattomat fyysiset erityistuntemerkit;
- c) toisen etunimen ensimmäinen kirjain;
- d) syntymäaika ja -paikka;
- e) sukupuoli;
- f) kansalaisuus;
- g) onko kyseinen henkilö aseistettu;
- h) onko kyseinen henkilö väkivaltainen;
- i) ilmoituksen syy;
- j) toteutettava toimenpide.

Muita tietoja, erityisesti 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen 6 artiklan ensimmäisessä virkkeessä lueteltuja tietoja, ei sallita.

4. Jos sopimuspuoli arvioi, että 95, 97 tai 99 artiklan mukainen ilmoitus ei ole sen kansallisen lainsäädännön, sen kansainvälisten veloitteiden tai sen oleellisten kansallisten etujen mukainen, se voi lisätä jälkeensä Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedostoon tämän ilmoituksen kohdalle maininnan siitä, että sen alueella ei tämän ilmoituksen johdosta ryhdytä kyseiseen toimenpiteeseen. Asiasta on neuvoteltava muiden sopimuspuolten kanssa. Jos ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli ei peruuta ilmoitusta, muut sopimuspuolet soveltavat ilmoitusta edelleen täydellisenä.

#### 95 artikla

1. Henkilöitä, joita etsitään heidän pidättämisekseen luovutustarkoituksessa, koskevat tiedot tallennetaan pyytävän sopimuspuolen oikeusviranomaisen pyynnöstä.

2. Ennen ilmoituksen tekemistä sopimuspuoli tarkistaa, sallivatko pyynnön vastaanottavien sopimuspuolten kansalliset lait pidätyksen. Jos sopimuspuolella, joka tekee ilmoituksen, on tästä epäilyksiä, hänen on neuvoteltava muiden sopimuspuolten kanssa, joita asia koskee.

Ilmoittava sopimuspuoli lähettää pyynnön vastaanottaville sopimuspuolille samaan aikaan ilmoituksen kanssa nopeinta mahdollista tietä seuraavat olennaiset tiedot tapauksesta:

- a) pidätyspyynnön tehnyt viranomainen;
- b) onko olemassa pidätysmääräystä tai vaikutukseltaan vastaava asiakirjaa tai lainvoimaista tuomiota;
- c) rikoksen laatu ja oikeudellinen arviointi;
- d) kuvaus rikoksen teon olosuhteista, mukaan lukien henkilön, josta ilmoitus on tehty, rikokseen osallistumisen aika, paikka ja osallisuuden laatu;
- e) mahdollisuuksien mukaan rikoksen seuraamukset.

3. Pyyntöä vastaanottanut sopimuspuoli voi lisätä Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedostossa olevaan ilmoitukseen maininnan siitä, että se kieltää pidättämisen ilmoituksessa olevasta syystä, kunnes kyseinen maininta on poistettu. Maininta on poistettava viimeistään kaksikymmentäneljä tuntia ilmoituksen lisäyksien jälkeen, ellei sopimuspuoli kieltäydy pyydetystä pidätyksestä juridisin perustein tai erityisin tarkoituksenmukaisuuteen liittyvin perustein. Edellä mainittua määräaika voidaan pidentää viikon mittaiseksi, mikäli asian monimutkaisuus sitä erityisissä poikkeustapauksissa edellyttää. Muut sopimuspuolet voivat tehdä ilmoituksessa pyydetyn pidätyksen, sanotun kuitenkin rajoittamatta kieltäytymismaininnan tai -päätöksen soveltamista.

4. Jos sopimuspuoli erityisen kiireellisistä syistä pyytää välitöntä tutkintaa, pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli tutkii, voiko se peruuttaa maininnan. Pyyntöä vastaanottanut sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimenpiteet, jotta pyydettyyn toimenpiteeseen voidaan ryhtyä viipymättä, jos ilmoitus vahvistetaan.

5. Jos pidätystä ei voida suorittaa, koska tutkinta on vielä kesken tai koska pyynnön saanut sopimuspuoli on tehnyt kielteisen päätöksen, viimeksi mainitun on pidettävä ilmoitusta ilmoituksena oleskelupaikan selvittämistä varten.

6. Pyyntöä saaneet sopimuspuolet suorittavat ilmoituksessa pyydetyn toteutettavan toimenpiteen voimassa olevien rikosentekijäin luovuttamisesta tehtyjen yleissopimusten ja kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Niiden ei tarvitse suorittaa pyydettyä toimenpidettä, jos se koskee niiden kansalaista, sanotun kuitenkin rajoittamatta mahdollisuutta tehdä pidätys kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

#### 96 artikla

1. Maahantulokieltoon määrättyä ulkomaalaista koskevat tiedot tallennetaan järjestelmään kansallisen ilmoituksen perus-

teella, joka perustuu toimivaltaisten hallintoviranomaisten ja tuomioistuinten päätöksiin, kansallisessa lainsäädännössä määrättyjä menettelytapasääntöjä noudattaen.

2. Päätökset voivat perustua yleisen turvallisuuden ja järjestyksen tai kansallisen turvallisuuden uhalle, jonka ulkomaalaisen läsnäolo kansallisella alueella aiheuttaa.

Näin voi olla erityisesti, jos on kyse:

- a) ulkomaalaisesta, joka on tuomittu rikoksesta, josta seuraa vähintään vuoden vapausrangaistus;
- b) ulkomaalaisesta, josta perustellusti voidaan olettaa, että hän on syyllistynyt vakaviin rikoksiin, 71 artiklassa tarkoitetut rikokset mukaan lukien, tai josta perustellusti voidaan olettaa, että hän aikoo tehdä kyseisiä rikoksia jonkin sopimuspuolen alueella.

3. Päätökset voivat myös perustua siihen, että ulkomaalainen on ollut sellaisen käännätyksen tai karkotustoimenpiteen kohteena, jota ei ole kumottu tai keskeytetty ja johon sisältyy tai liittyy maahantulokielto tai tapauksen mukaan oleskelukielto ja joka perustuu ulkomaalaisten maahantuloon tai oleskeluun liittyvien kansallisten säästöjen rikkomiseen.

#### 97 artikla

Tiedot kadonneesta henkilöstä tai henkilöä, jonka omien etujen mukaista on, että poliisi hänen suojelemisekseen tai uhkien estämiseksi sijoittaa hänet väliaikaisesti poliisin toimitiloihin tai ottaa hänet kiinni ilmoituksen tehneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen tai oikeusviranomaisen pyynnöstä, koskevat tiedot tallennetaan järjestelmään, jotta poliisi voi antaa ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle tiedon kyseisen henkilön oleskelupaikasta tai pitää häntä kiinniotettuna estääkseen häntä jatkamasta matkaansa, mikäli kansallinen lainsäädäntö sen sallii. Tätä sovelletaan erityisesti alaikäisiin ja henkilöihin, jotka on toimitettava hoitoon toimivaltaisen viranomaisen päätöksellä. Jos kadonnut henkilö on täysi-ikäinen, häneltä on saatava suostumus tiedoksiantoon.

#### 98 artikla

1. Todistajiin, henkilöihin, jotka on haastettu rikosprosessissa oikeusviranomaisten eteen vastaamaan teoista, joista heidät on asetettu syytteeseen, tai henkilöihin, joille on ilmoitettu rangaistustuomiosta tai vaatimuksesta saapua suorittamaan vapauden menettämistä koskevaa rangaistusta, liittyvät tiedot on tallennettava järjestelmään toimivaltaisten oikeusviranomaisten pyynnöstä oleskelupaikan tai asuinpaikan tiedoksiantamista varten.

2. Pyydetty tiedot toimitetaan pyynnön esittäneelle sopimuspuolelle kansallisen lainsäädännön mukaisesti ja keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevien voimassa olevien yleissopimusten mukaisesti.

#### 99 artikla

1. Henkilöitä tai ajoneuvoja koskevat tiedot tallennetaan järjestelmään ilmoituksen tehneen sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä noudattaen tarkkailua tai yksittäistä tarkastusta varten 5 kappaleen mukaisesti.

2. Tällainen ilmoitus voidaan tehdä rikosten selvittämiseksi ja yleisen turvallisuuden uhkien ehkäisemiseksi, mikäli

- a) on todisteita, joiden perusteella voidaan olettaa, että tämä henkilö suunnittelee tekemänsä tai tekee lukuisia ja erittäin törkeitä rikoksia; tai
- b) yleinen arvio tästä henkilöstä erityisesti hänen aiemmin tekemiensä rikosten perusteella antaa aihetta olettaa, että hän tekisi myös tulevaisuudessa erittäin törkeitä rikoksia.

3. Ilmoitus voidaan lisäksi tehdä kansallisen lainsäädännön mukaisesti valtion turvallisuudesta vastaavien toimivaltaisten viranomaisten pyynnöstä, kun konkreettiset todisteet antavat aihetta olettaa, että 4 kappaleessa tarkoitettuja tietoja tarvitaan asianomaisen henkilön valtion sisäiselle ja ulkoiselle turvallisuudelle aiheuttaman vakavan vaaran tai muiden vakavien vaarojen ehkäisemiseen. Ilmoituksen tekemisen sopimuspuolen on neuvoteltava etukäteen muiden sopimuspuolten kanssa.

4. Tarkkailun osalta jäljempänä mainittuja tietoja voidaan kokonaan tai osittain kerätä ja toimittaa ilmoituksen tehneelle viranomaiselle kyseisen maan rajatarkastusten tai muiden, sen sisällä tehtävien poliisi- ja tullitarkastusten yhteydessä:

- a) henkilö tai ajoneuvo, josta on tehty ilmoitus, on löydetty;
- b) tarkastuksen paikka, aika tai syy;
- c) matkareitti tai matkan päämäärä;
- d) asianomaisen mukana olevat henkilöt tai auton matkustajat;
- e) käytetty ajoneuvo;
- f) kuljetetut tavarat;
- g) olosuhteet, joissa henkilö tai ajoneuvo on löydetty.

Näitä tietoja kerätessä on huolehdittava siitä, että tarkkailun salaisuutta ei vaaranneta.

5. Edellä 1 kappaleessa mainitun yksittäisen tarkastuksen yhteydessä henkilöt, ajoneuvot ja kuljetetut tavarat voidaan tarkastaa kansallisen lainsäädännön mukaisesti 2 ja 3 kappaleessa tarkoitetun tavoitteen toteuttamiseksi. Jos jonkin sopimuspuolen laki ei salli yksittäistä tarkastusta, se muunnetaan automaattisesti tämän sopimuspuolen osalta tarkkailuksi.

6. Pyyntöön vastaanottanut sopimuspuoli voi lisätä Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedostossa olevaan ilmoitukseen maininnan siitä, että se kieltää toteutettavaan toimeen ryhtymisen tarkkailua tai yksittäistä tarkastusta varten tehdyn ilmoituksen mukaisesti, kunnes kyseinen maininta on poistettu. Maininta on poistettava viimeistään kaksikymmentäneljä tuntia ilmoituksen sisällyttämisen jälkeen, ellei sopimuspuoli kieltäydy pyydetystä toimenpiteestä oikeudellisin perustein tai erityisin tarkoitukselmukaisuuteen liittyvin perustein. Muut sopimuspuolet voivat toteuttaa ilmoituksessa pyydetyn toimenpiteen, sanotun kuitenkin rajoittamatta kieltäytymismaininnan tai -päättöksen soveltamista.

#### 100 artikla

1. Turvaamistoimenpiteen tai rikosprosessin todisteina takavarikoinnista vuoksi etsittäviin esineisiin liittyvät tiedot tallennetaan Schengenin tietojärjestelmään.

2. Jos tiedustelu osoittaa, että löydetystä esineestä on tehty ilmoitus, tämän todennut viranomainen ottaa yhteyttä ilmoituksen tehneeseen viranomaiseen sopiakseen tarvittavista toimenpiteistä. Tässä tarkoituksessa voidaan toimittaa myös henkilötietoja tämän yleissopimuksen mukaisesti. Esineen löytänyt sopimuspuoli toteuttaa toimenpiteet kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Seuraavat esineluokat ilmoitetaan:

- a) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet moottoriajoneuvot, joiden sylinteri on yli 50 cc;
- b) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet perävaunut ja asuntovaunut, joiden lastiton paino on yli 750 kg;
- c) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet tuliaseet;
- d) varastetut, kavalletut tai muutoin kadonneet blanko-asiakirjat;
- e) annetut henkilöllisyystodistukset (passit, henkilöllisyystodistukset, ajokortit), jotka on varastettu, kavallettu tai jotka ovat muutoin kadonneet;
- f) setelit (rekisteröidyt setelit).

#### 101 artikla

1. Pääsy Schengenin tietojärjestelmään tallennettuihin tietoihin sekä oikeus tehdä hakuja niihin suoraan on varattu ainoastaan viranomaisille, joilla on toimivalta

- a) rajatarkastuksiin;
- b) muihin poliisi- tai tullitarkastuksiin, joita tehdään kyseisen maan sisäpuolella, sekä niiden yhteensovittamiseen.

2. Lisäksi 96 artiklan mukaisesti tallennettuihin tietoihin voivat päästä sekä oikeutta tehdä hakuja suoraan hakevat viranomaiset, joiden tehtävänä on viisumien myöntäminen, keskusviranomaiset, joiden tehtävänä on viisumihakemusten tutkiminen, sekä toimivaltaiset viranomaiset, joiden tehtävänä on oleskelulupien myöntäminen ja tämän yleissopimuksen ulkomaalaislainsäädäntöön liittyvien, henkilöiden liikkumista koskevien määräysten soveltaminen. Pääsy tietoihin määräytyy kunkin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

3. Käyttäjät voivat tehdä hakuja ainoastaan tiedoista, jotka ovat tarpeen niiden tehtävien suorittamiseksi.

4. Kunkin sopimuspuoli toimittaa toimeenpanevalla komitealla luettelon toimivaltaisista viranomaisista, joilla on lupa hakea Schengenin tietojärjestelmään tallennettuja tietoja. Kunkin viranomaisen osalta ilmoitetaan niitä tietoja ja mihin tarkoitukseen ne voivat hakea.

#### 3 LUKU

### HENKILÖTIETOJEN SUOJAAMINEN JA TIETOSUOJA SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄSSÄ

#### 102 artikla

1. Sopimuspuolet voivat käyttää 95—100 artiklassa määrättyjä tietoja ainoastaan tarkoituksiin, jotka on määrätty kullekin kyseisissä artikloissa tarkoitettulle ilmoitustyyppille.

2. Tietoja voidaan kopioida ainoastaan teknisiin tarkoituksiin, jos tämä kopiointi on tarpeen 101 artiklassa tarkoitettujen viranomaisten suoraa hakua varten. Schengenin tietojärjestelmän kansallisesta osasta ei voida kopioida muiden sopimuspuolten ilmoituksia muihin kansallisiin tiedostoihin.

3. Tämän yleissopimuksen 95—100 artiklassa tarkoitettujen ilmoitusten osalta voidaan 1 kappaleesta poiketen muuttaa ilmoitustyyppi toiseksi ainoastaan, mikäli se on välttämätöntä yleistä järjestystä ja turvallisuutta uhkaavan vakavan vaaran tor-

jumiseksi, valtion turvallisuuteen liittyvien vakavien syiden vuoksi tai rangaistavan teon ehkäisemiseksi. Tätä varten on saatava ennakolta lupa ilmoituksen tehneeltä sopimuspuolelta.

4. Tietoja ei voida käyttää hallinnollisiin tarkoituksiin. Tästä poiketen 96 artiklan mukaisesti tallennettuja tietoja voidaan käyttää kunkin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti ainoastaan 101 artiklan 2 kappaleesta johtuviin tarkoituksiin.

5. Edellä olevan 1—4 kappaleen vastaista tietojenkäyttöä pidetään väärinkäyttönä kunkin sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

#### 103 artikla

Kukin sopimuspuoli varmistaa, että tiedostoa hallinnoiva viranomainen rekisteröi keskimäärin joka kymmenennen henkilötietojen toimituksen Schengenin tietojärjestelmän kansalliseen osaan haun hyväksyttävyyden valvomiseksi. Rekisteröintiä voidaan käyttää ainoastaan tähän tarkoitukseen ja se hävitetään kuuden kuukauden kuluttua.

#### 104 artikla

1. Ilmoitukseen sovelletaan ilmoituksen tehneen sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä, ellei tässä yleissopimuksessa ole määrätty ankarampia edellytyksiä.

2. Jollei tästä yleissopimuksesta muuta johdu, Schengenin tietojärjestelmän kansalliseen osaan otettuihin tietoihin sovelletaan kunkin sopimuspuolen lainsäädäntöä.

3. Jollei tästä yleissopimuksesta muuta johdu, noudatetaan ilmoituksessa pyydettyä toimenpidettä toteuttaessa pyydetyn toimenpiteen suorittavan sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä. Jos tässä yleissopimuksessa on erityisiä määräyksiä ilmoituksessa pyydetyn toimenpiteen suorittamisesta, määräytyy toimivalta sen toteuttamiseen pyynnön saaneen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti. Jos pyydettyä toimenpidettä ei voida suorittaa, pyynnön saaneen sopimuspuolen on ilmoitettava siitä viipymättä ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle.

#### 105 artikla

Ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli on vastuussa Schengenin tietojärjestelmään liitettyjen tietojen paikkansapitävyydestä, ajantasaisuudesta ja laillisuudesta.

#### 106 artikla

1. Ainoastaan ilmoituksen tehneellä sopimuspuolella on lupa muuttaa, täydentää, korjata tai poistaa tallettamiaan tietoja.

2. Jos yhdellä sopimuspuolista, joka ei ole tehnyt ilmoitusta, on todisteita, jotka antavat aiheita olettaa, että jossain tiedossa on asiavirhe tai että se on oikeudettomasti tallennettu, se ilmoittaa asiasta mahdollisimman pian ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle, jonka on tarkistettava tieto ja tarvittaessa korjattava tai poistettava se viipymättä.

3. Jos sopimuspuolet eivät pääse yksimielisyyteen, se sopimuspuoli, jolta ilmoitus ei ole peräisin, alistaa tapauksen 115 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettun yhteisen valvontaviranomaisen harkittavaksi.

#### 107 artikla

Kun henkilöstä on jo tehty ilmoitus Schengenin tietojärjestelmään, sopimuspuoli, joka tekee uuden ilmoituksen, sopii ilmoitusten tallettamisesta sen sopimuspuolen kanssa, joka on tehnyt ensimmäisen ilmoituksen. Tätä varten sopimuspuolet voivat myös antaa yleisiä määräyksiä.

#### 108 artikla

1. Kukin sopimuspuolista nimeää keskusviranomaisen, joka vastaa Schengenin tietojärjestelmän kansallisesta osasta.

2. Kukin sopimuspuolista toimittaa ilmoituksensa tämän viranomaisen välityksellä.

3. Mainittu viranomainen on vastuussa Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan moitteettomasta toiminnasta ja ryhtyy tarvittaviin toimenpiteisiin, joilla varmistetaan tämän yleissopimuksen määräysten noudattaminen.

4. Sopimuspuolet ilmoittavat tallettajan kautta toisilleen 1 kappaleessa tarkoitettun viranomaisen.

#### 109 artikla

1. Henkilön oikeus saada tieto Schengenin tietojärjestelmään tallennetuista itseään koskevista tiedoista määräytyy sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, jossa kyseinen henkilö käyttää oikeuttaan. Jos kansallinen lainsäädäntö niin määrää, 114 artiklan 1 kappaleessa määrätty kansallinen valvontaviran-

omainen päättää, luovutetaanko tiedot ja minkälaisin menettelyin. Sopimuspuoli, joka ei ole tehnyt ilmoitusta, voi luovuttaa tietoja ainoastaan, jos se on antanut ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle ennakolta tilaisuuden esittää kantansa.

2. Tietojen luovuttamisesta asianomaiselle kieltäydytään, mikäli se on välttämätöntä ilmoituksessa mainitun oikeudellisen toimenpiteen suorittamiseksi tai muiden henkilöiden oikeuksien tai vapauksien suojelemiseksi. Tietojen toimittaminen on salaisen tarkkailun tapauksessa kiellettyä kaikissa tapauksissa ilmoitusjakson aikana.

#### 110 artikla

Jokainen henkilö voi saattaa asiavirheitä sisältävät itseään koskevat tiedot oikaistaviksi tai oikeudettomasti tallennetut itseään koskevat tiedot poistettaviksi.

#### 111 artikla

1. Jokainen henkilö voi kunkin sopimuspuolen alueella saattaa kansallisen lainsäädännön mukaan toimivaltaisen tuomioistuimen tai viranomaisen ratkaistavaksi vaatimuksen itseään koskevan tiedon oikaisemiseksi, poistamiseksi, tiedoksisaamiseksi tai vahingonkorvauksen vaatimiseksi.

2. Sopimuspuolet sitoutuvat keskenään panemaan täytäntöön 1 kappaleessa tarkoitettujen tuomioistuinten tai viranomaisten tekemiä lopullisia päätöksiä, sanotun kuitenkin rajoittamatta 116 artiklan määräysten soveltamista.

#### 112 artikla

1. Schengenin tietojärjestelmään henkilöiden tutkintaa varten tallennetut henkilötiedot säilytetään ainoastaan sen ajan, joka on tarpeen siihen tarkoitukseen, jota varten ne on toimitettu. Ilmoituksen tehneen sopimuspuolen on tutkittava niiden säilyttämistarve viimeistään kolmen vuoden kuluttua niiden liittämistä. Tämä määräaika on 99 artiklassa tarkoitettujen ilmoitusten osalta yksi vuosi.

2. Tarvittaessa kukin sopimuspuolista vahvistaa tutkimiselle lyhyemmät määräajat kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti.

3. Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikkö ilmoittaa automaattisesti ilmoituksen tehneelle sopimuspuolelle tietueen poistamisesta antaen kuukauden varoitusajan.

4. Ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli voi tutkimiselle asetetun määräajan kuluessa päättää säilyttävänsä ilmoituksen, jos säilyttäminen on välttämätöntä ilmoituksen taustalla oleviin tarkoituksiin. Ilmoituksen pidentämisestä on ilmoitettava teknisen tuen yksikölle. Pidennettyyn ilmoitukseen sovelletaan 1 kappaleen määräyksiä.

#### 113 artikla

1. Muita kuin 112 artiklassa tarkoitettuja tietoja säilytetään enintään kymmenen vuotta. Myönnettyihin henkilötodistuksiin ja rekisteröityihin seteleihin liittyviä tietoja säilytetään enintään viisi vuotta ja moottoriajoneuvoihin, perävaunuihin ja asuntovaunuihin liittyviä tietoja enintään kolme vuotta.

2. Poistettuja tietoja säilytetään vielä vuoden ajan teknisen tuen yksikössä. Tämän jakson aikana niitä voidaan käyttää ainoastaan tarkastettaessa jälkikäteen niiden paikkansapitävyyttä ja niiden liittämisen oikeudellisuutta. Sen jälkeen ne on tuhottava.

#### 114 artikla

1. Kukin sopimuspuoli nimeää valvontaviranomaisen, joka vastaa kansallista lakia noudattaen Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedoston itsenäisestä valvonnasta ja sen tarkistamisesta, että Schengenin tietojärjestelmään tallennettuja tietoja ei käsitellä eikä käytetä asianomaisen henkilön oikeuksien vastaisesti. Tätä varten valvontaviranomainen pääsee Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tiedostoon.

2. Jokaisella henkilöllä on oikeus pyytää valvontaviranomaisia tarkistamaan itseään koskevat tiedot, jotka on liitetty Schengenin tietojärjestelmään, sekä tarkistamaan, mihin näitä tietoja on käytetty. Tämä oikeus määräytyy sen sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jolle pyyntö on esitetty. Jos toinen sopimuspuoli on liittänyt tiedot järjestelmään, tarkistus tehdään kiinteässä yhteistyössä tämän sopimuspuolen valvontaviranomaisen kanssa.

#### 115 artikla

1. Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön valvontaa varten perustetaan yhteinen valvontaviranomainen, jossa on kaksi edustajaa kustakin kansallisesta valvontaviranomaisesta. Kullakin sopimuspuolella on yksi ääni. Valvonta suoritetaan tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti, 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston sopimuksen määräysten mukaisesti, ottaen huomioon 17 päivänä syyskuuta 1987 Euroopan neuvoston ministerikomitean antaman suosituksen R (87) 15 henkilötietojen käytön sääntelemiseksi poliisialalla, ja teknisen tuen yksiköstä vastaavan sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

2. Yhteisen valvontaviranomaisen tehtävänä on valvoa, että Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikkö soveltaa tämän yleissopimuksen määräyksiä oikein. Tätä varten se pääsee teknisen tuen yksikön tiedostoon.

3. Yhteisellä valvontaviranomaisella on lisäksi toimivalta tutkia Schengenin tietojärjestelmän toimintaan liittyviä käyttö- ja tulkintakysymyksiä, sopimuspuolten kansallisten valvontaviranomaisten toteuttamaan itsenäiseen valvontaan tai järjestelmään pääsyä koskevan itsenäisen oikeuden käyttämiseen liittyviä kysymyksiä sekä valmistella yhteisiä ehdotuksia todettujen ongelmien ratkaisemiseksi.

4. Yhteisen valvontaviranomaisen laatimat raportit toimitetaan elimille, joille kansalliset valvontaviranomaiset toimittavat omat raporttinsa.

#### 116 artikla

1. Kukin sopimuspuoli on vastuussa kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti kaikista vahingoista, joita on aiheutunut henkilölle Schengenin tietojärjestelmän kansallisen tiedoston käytöstä. Näin on myös silloin, kun vahingot on aiheuttanut ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli, joka on tallentanut järjestelmään asiavirheitä sisältäviä tietoja tai joka on tallentanut järjestelmään tietoja oikeudettomasti.

2. Jos sopimuspuoli, joka on joutunut tällaiseen vastuuseen, ei ole ilmoituksen tehnyt sopimuspuoli, viimeksi mainitun on korvattava pyynnöstä suoritettu korvaus, ellei pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ole käyttänyt tietoja tämän yleissopimuksen vastaisesti.

#### 117 artikla

1. Tämän osaston mukaisesti toimitettavien henkilötietojen automaattisen tietojenkäsittelyn osalta kukin sopimuspuoli toteuttaa viimeistään tämän sopimuksen tullessa voimaan kansalliset toimenpiteet, jotka ovat tarpeen sellaisen henkilötietojen suojelutason toteuttamiseksi, joka on vähintään samanlainen kuin 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston sopimuksen periaatteista johtuva suojelutaso, noudattaen 17 päivänä syyskuuta 1987 Euroopan neuvoston ministerikomitean antamaa suositusta R (87) 15 henkilötietojen käytön rajoittamiseksi poliisialalla.

2. Henkilötietoja voidaan toimittaa tämän osaston mukaisesti vasta sen jälkeen, kun 1 kappaleessa määrätty henkilötietojen suojelua koskevat määräykset ovat tulleet voimaan niiden sopimuspuolten alueella, joita tietojen toimittaminen koskee.

#### 118 artikla

1. Kukin sopimuspuoli sitoutuu toteuttamaan Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan suhteen toimenpiteet, joilla pystytään

a) estämään kaikkia henkilöitä, joilla ei ole siihen lupaa, pääsemään laitoksiin, joita käytetään henkilötietojen käsittelyyn (sisään pääsyn valvonta);

b) estämään se, että tietovälineitä voidaan lukea, kopioida, muuttaa tai viedä pois henkilön toimesta, jolla ei ole siihen lupaa (tietovälineiden valvonta);

c) estämään henkilötietojen lisääminen järjestelmään ilman lupaa sekä järjestelmään liitettyjen henkilötietojen tiedoksi saaminen, muuttaminen ja poistaminen ilman lupaa (tietueiden järjestelmään liittämisen valvonta);

d) estämään se, että henkilöt, joilla ei ole siihen lupaa, pääsisivät käyttämään automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmiä tiedonsiirtolaitteiden avulla (käytön valvonta);

e) varmistamaan, että käytettäessä automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmää henkilöt, joilla on lupa käyttää sitä, pääsevät ainoastaan niiden toimivaltaan kuuluviin tietoihin (pääsyn valvonta);

f) varmistamaan, että on mahdollista tarkistaa ja todeta, mille elimille tiedonsiirtolaitokset voivat toimittaa henkilötietoja (tiedonsiirron valvonta);

g) varmistamaan, että on mahdollista tarkistaa ja todeta jälkikäteen, mitä henkilötietoja on lisätty automaattisen tietojenkäsittelyn järjestelmiin ja millä hetkellä ja kenen toimesta niitä on lisätty (lisäämisen valvonta);

h) estämään se, että tietoja voidaan lukea, kopioida, muuttaa tai poistaa ilman lupaa henkilötietojen siirron ja tietovälineiden kuljetuksen yhteydessä (kuljetuksen valvonta).

2. Kunkin sopimuspuolen on toteutettava erityisiä toimenpiteitä varmistakseen tietojen suojan siirrettäessä tietoja sopimuspuolten alueen ulkopuolisiin laitoksiin. Näistä toimenpiteistä on ilmoitettava yhteiselle valvontaviranomaiselle.

3. Kukin sopimuspuoli voi nimetä Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan tietojen käsittelyyn ainoastaan henkilöitä, jotka on siihen koulutettu ja jotka ovat turvavalvonnan alaisia.

4. Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksiköstä vastaava sopimuspuoli toteuttaa sen osalta 1—3 kappaleessa määrätty toimenpiteet.



## 4 LUKU

**SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄN KUSTANNUSTEN  
JAKAMINEN**

## 119 artikla

1. Sopimuspuolet vastaavat yhdessä edellä 92 artiklan 3 kappaleessa tarkoitetun teknisen tuen yksikön perustamis- ja käyttökustannuksista, mukaan lukien kaapelointikustannukset

Schengenin tietojärjestelmän kansallisten osien yhdistämiseksi teknisen tuen yksikköön. Kunkin sopimuspuolen osuus määritetään sen kutakin sopimuspuolta koskevan arvon perusteella, jota sovelletaan arvonnäkökulman yhdenmukaisessa taksoituksessa, yhteisöjen omien varojen järjestelmästä 24 päivänä kesäkuuta 1988 tehdyn Euroopan yhteisöjen neuvoston päätöksen 2 artiklan 1 kohdan c alakohdan merkityksessä.

2. Kukin sopimuspuoli vastaa itse Schengenin tietojärjestelmän kansallisen osan perustamis- ja käyttökustannuksista.

## V OSASTO

**KULJETUS JA TAVAROIDEN LIIKKUMINEN**

## 120 artikla

1. Sopimuspuolet valvovat yhdessä, etteivät niiden säännökset, määräykset ja hallinnolliset määräykset estä perusteettomasti tavaroiden liikkumista sisärajoilla.

2. Sopimuspuolet helpottavat tavaroiden liikkumista sisärajoilla siten, että kieltoihin ja rajoituksiin liittyvät muodollisuudet suoritetaan tullaessa tavaroita kulutukseen saattamista varten. Asianomaisen valinnan mukaan tämä tullaus voidaan suorittaa maan rajojen sisällä tai sisärajalla. Sopimuspuolet pyrkivät edistämään maan rajojen sisäpuolella tapahtuvaa tullausta.

3. Siinä määrin kuin 2 kappaleessa tarkoitettuja helpotuksia ei tietyillä aloilla voida toteuttaa kokonaisuudessaan tai osittain, sopimuspuolet pyrkivät toteuttamaan niiden edellytykset keskenään tai Euroopan yhteisöjen puitteissa.

Tätä kappaletta sovelletaan erityisesti valvottaessa kuljetuslupiin ja kuljetusvälineitä koskeviin teknisiin tarkastuksiin, eläinlääkärintarkastuksiin ja eläintautia koskeviin eläinlääkärintarkastuksiin, eläinten terveyttä koskeviin eläinlääkärintarkastuksiin, kasvien terveyttä koskeviin tarkastuksiin sekä vaarallisten tavaroiden ja jätteiden kuljetuksia koskeviin tarkastuksiin liittyviä säännöksiä.

4. Sopimuspuolet pyrkivät yhdenmukaistamaan muodollisuudet, jotka liittyvät tavaroiden liikkumiseen ulkorajoilla, ja valvomaan niiden noudattamista yhdenmukaisten periaatteiden mukaisesti. Tässä tarkoituksessa sopimuspuolet tekevät tiivistä yhteistyötä toimeenpanevassa komiteassa, Euroopan yhteisöjen puitteissa ja muissa kansainvälisissä elimissä.

## 121 artikla

1. Sopimuspuolet luopuvat, yhteisön oikeutta noudattaen, yhteisön oikeudessa tietyille kasveille ja kasvituotteille säädettyjen kasvien terveystodistusten tarkastuksista sekä kasvinterveystarkastuksista ja niitä koskevien todistusten esittämisvelvollisuudesta.

Toimeenpaneva komitea antaa luettelon kasveista ja kasvituotteista, joihin sovelletaan ensimmäisessä virkkeessä määrättyä helpotusta. Se voi muuttaa tätä luetteloa ja vahvistaa muutoksen voimaantulopäivän. Sopimuspuolet tiedottavat toisilleen toteutetuista toimenpiteistä.

2. Jos haitallisten eliöiden maahantulon tai leviämisen vaara uhkaa, sopimuspuoli voi pyytää yhteisön oikeudessa säädettyjen tarkastustoimien väliaikaista uudelleen käyttöön ottamista ja panna ne täytäntöön. Se ilmoittaa tästä välittömästi muille sopimuspuolille kirjallisesti mainiten päätöksensä johtaneet syyt.

3. Kasviterveystodistuksen käyttöä voidaan jatkaa lajien suojelua koskevan lainsäädännön nojalla vaadittavana todistuksena.

4. Toimivaltainen viranomainen toimittaa pyynnöstä kasvien terveystodistuksen, kun lähetys on tarkoitettu osittain tai kokonaan uudelleenvientiin, sillä edellytyksellä että kasvinsuojeluvaatimuksia noudatetaan kyseisten kasvien tai kasvituotteiden osalta.

## 122 artikla

1. Sopimuspuolet vahvistavat yhteistyötään vaarallisten aineiden kuljetusten turvallisuuden varmistamiseksi ja sitoutuvat yhdenmukaistamaan voimassa olevien kansainvälisten yleissopimusten mukaisesti annetut kansalliset määräykset. Lisäksi ne sitoutuvat nykyisen turvallisuustason säilyttämiseksi erityisesti seuraaviin tavoitteisiin:

- a) kuljettajien ammattitaitoa koskevien vaatimusten yhdenmukaistaminen;
- b) kuljetuksen aikana ja yrityksissä tapahtuvien tarkastusten menetelyjen ja tiheyden yhdenmukaistaminen;
- c) rikosluokitusten ja niihin sovellettaviin rangaistuksiin liittyvien lainmääräysten yhdenmukaistaminen;

d) toteutettuja toimenpiteitä ja tehtyjä tarkastuksia koskevien tietojen ja kokemusten säännöllinen vaihtaminen.

2. Sopimuspuolet tehostavat yhteistyötään valvoakseen vaarallisten ja vaarattomien jätteiden siirtoja sisärajojen yli.

Tässä tarkoituksessa ne pyrkivät päättämään yhteisestä kannasta, joka koskee vaarallisten jätteiden siirron valvontaa ja järjestämistä koskevien yhteisön direktiivien muutoksia, ja laatimaan vaarattomia jätteitä koskevia yhteisön säädöksiä tarkoituksenaan luoda riittävä infrastruktuuri niiden hävittämistä varten ja laatia yhdenmukaistetut hävittämistä koskevat normit korkealla tasolla.

Ennen vaarattomia jätteitä koskevan yhteisön lainsäädännön antamista näiden jätteiden siirtoa koskevat tarkastukset tehdään sellaista erityismenettelyä noudattaen, joka mahdollistaa tarkastuksen suorittamisen niiden käsittelyn aikana määräaikassa.

Edellä olevan 1 kappaleen 2 virkkeen määräyksiä sovelletaan samoin tähän kappaleeseen.

#### 123 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat neuvottelemaan keskenään poistaakseen välillään tällä hetkellä voimassa olevan velvoitteen luvan hankkimisesta vietäessä strategisia teollisuustuotteita ja -teknologiaa ja tarvittaessa korvaamaan mainitun luvan joustavalla menettelyllä, kun ensimmäisenä ja lopullisena määränä on sopimuspuoli.

Näiden neuvottelujen perusteella ja tarpeelliseksi osoittautuvien tarkastusten tehokkuuden varmistamiseksi sopimuspuolet pyrkivät yhteensovitusmenettelyn mukaisesti läheisesti yhteistyötä tehden suorittamaan hyödyllisen tiedon vaihtoa kansallisen lainsäädännön huomioon ottaen.

#### 126 artikla

1. Tämän yleissopimuksen mukaisesti toimitettavien henkilötietojen automaattisen tietojenkäsittelyn osalta kukin sopimuspuoli toteuttaa viimeistään tämän sopimuksen tullessa voimaan kansalliset toimenpiteet, jotka ovat tarpeen sellaisen henkilötietojen suojelutason toteuttamiseksi, joka on vähintään yhtä korkea kuin 28 päivänä tammikuuta 1981 yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen periaatteista johtuva suojelutaso.

2. Kun kyseessä ovat muut tuotteet kuin 1 kappaleessa tarkoitetut strategiset teollisuustuotteet ja -teknologia, sopimuspuolet pyrkivät toisaalta toteuttamaan vientimuodollisuudet maan rajojen sisäpuolella ja toisaalta yhdenmukaistamaan tarkastusmenettelynsä.

3. Edellä olevissa 1 ja 2 kappaleessa määriteltyjen tavoitteiden mukaisesti sopimuspuolet sitoutuvat neuvottelemaan muiden asianomaisten osapuolten kanssa.

#### 124 artikla

Matkustajaliikenteen tavaratarkastusten määrä ja tiheys sisärajoilla on laskettava mahdollisimman alhaiselle tasolle. Niiden lisävähennykset ja lopullinen poistaminen riippuvat matkustajille sallittujen tullitöiden määrien asteittaisesta lisääntymisestä sekä rajan ylittäviin matkustajiin sovellettavien määräysten tulevasta kehityksestä.

#### 125 artikla

1. Sopimuspuolet sopivat järjestelyistä koskien yhteysvirkamiesten lähettämistä tullihallinnoistaan.

2. Yhteysvirkamiesten lähettämisen tarkoituksena on edistää ja nopeuttaa yhteistyötä sopimuspuolten välillä yleensä, erityisesti olemassa olevien yleissopimusten sekä keskinäistä avunantoa koskevien yhteisön säädösten puitteissa.

3. Yhteysvirkamiesten tehtävät ovat luonteeltaan neuvoa-antavia ja avustavia. Heillä ei ole valtuuksia ryhtyä omasta aloitteestaan tullihallinnollisiin toimenpiteisiin. He antavat tietoja ja suorittavat tehtäviänsä niiden ohjeiden mukaisesti, jotka lähettävä sopimuspuoli on heille antanut.

## VI OSASTO

### HENKILÖTIETOJEN SUOJA

2. Henkilötietoja voidaan toimittaa tämän yleissopimuksen mukaisesti vasta sen jälkeen, kun 1 kappaleessa määrätty henkilötietojen suojelua koskevat määräykset ovat tulleet voimaan niiden sopimuspuolten alueella, joita tietojen toimittaminen koskee.

3. Lisäksi tämän yleissopimuksen mukaisesti toimitettavien henkilötietojen automaattisen tietojenkäsittelyn osalta sovelletaan seuraavia määräyksiä:

a) vastaanottava sopimuspuoli voi käyttää tietoja ainoastaan sellaisiin tarkoituksiin, joihin tällaisia tietoja tässä yleissopi-

- mukassa on määrätty toimitettavaksi; tietojen käyttö muihin tarkoituksiin on mahdollista ainoastaan tiedot toimittaneen sopimuspuolen ennalta antaman luvan perusteella ja vastaanottavan sopimuspuolen lainsäädäntöä noudattaen; lupa voidaan antaa ainoastaan, jos tiedot toimittaneen sopimuspuolen kansallinen lainsäädäntö tämän sallii;
- b) tietoja voivat käyttää ainoastaan viranomaiset ja tuomioistuimet, jotka suorittavat a kohdassa mainittuihin tarkoituksiin liittyviä tehtäviä;
- c) tiedot toimittaneen sopimuspuolen on valvottava niiden oikeellisuutta; jos se toteaa omasta aloitteestaan tai asianomaisen henkilön pyynnön perusteella, että tiedot ovat virheellisiä tai ettei niitä olisi pitänyt toimittaa tai hankkia, on sen ilmoitettava tästä vastaanottaville sopimuspuolille välittömästi; viimeksi mainitun tai mainittujen on korjattava tai tuhottava tiedot tai todettava, etteivät tiedot ole oikeellisia tai ettei niitä olisi tullut toimittaa;
- d) sopimuspuoli ei voi vedota välttääkseen kansallisen lainsäädäntönsä mukaisen vastuunsa suhteessa asianomistajaan siihen, että toinen sopimuspuoli on toimittanut virheellisiä tietoja; jos vastaanottavalta sopimuspuolelta vaaditaan korvauksia toimitettujen virheellisten tietojen käytöstä, korvaa tiedot toimittanut sopimuspuoli vastaanottavan sopimuspuolen suorittamat korvaukset kokonaisuudessaan;
- e) henkilötietojen toimittaminen ja vastaanottaminen on merkittävä tiedostoon, josta ne ovat peräisin, ja tiedostoon, johon ne on sisällytetty;
- f) 115 artiklassa tarkoitettu yhteinen valvontaviranomainen voi sopimuspuolen pyynnöstä antaa lausuntonsa tämän artiklan soveltamiseen ja tulkintaan liittyvistä kysymyksistä.
4. Tätä artiklaa ei sovelleta II osaston 7 luvussa ja IV osastossa määrättyjen tietojen toimittamiseen. Edellä olevaa 3 kappaletta ei sovelleta III osaston 2, 3, 4 ja 5 luvussa määrättyjen tietojen toimittamiseen.
2. Kun toinen sopimuspuoli toimittaa muissa kuin 126 artiklan 1 kappaleessa tai tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitetuissa tapauksissa henkilötietoja tämän yleissopimuksen mukaisesti, sovelletaan 126 artiklan 3 kappaletta e alakohtaa lukuun ottamatta. Lisäksi sovelletaan seuraavia määräyksiä:
- a) henkilötietojen toimittaminen ja vastaanottaminen merkitään kirjallisesti; tätä velvoitetta ei sovelleta, kun tietojen merkitsemiseen ei ole tarvetta niiden käyttämiseksi, erityisesti, kun tietoja ei käytetä tai niitä käytetään erittäin vähäisessä määrin;
- b) vastaanottava sopimuspuoli takaa toimitettujen tietojen käytölle ainakin vastaavan suojan kuin sen kansallisessa lainsäädännössä vastaaville tiedoille määrätty suoja;
- c) päätös henkilöä koskevien tietojen luovuttamisesta asianomaiselle ja sen ehdoista tehdään sen sopimuspuolen lainsäädännön mukaisesti, jolle pyyntö esitetään.
3. Tätä artiklaa ei sovelleta II osaston 7 luvussa, III osaston 2, 3, 4 ja 5 luvussa ja IV luvussa määrättyjen tietojen toimittamiseen.

## 128 artikla

1. Tässä yleissopimuksessa määrätty henkilötietojen toimitaminen voi tapahtua ainoastaan, jos toimituksen koskemat sopimuspuolet ovat nimenneet kansallisen valvontaviranomaisen valvomaan itsenäisesti 126 ja 127 artiklan määräysten ja niiden mukaisesti annettujen määräysten noudattamista tiedostojen henkilötietojen osalta.

2. Mikäli sopimuspuoli on nimennyt kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti valvontaviranomaisen valvomaan itsenäisesti yhdellä tai useammalla alalla tiedostoon tallentamattomien tietojen suojaa koskevien tietosuojamääräysten noudattamista, kyseinen sopimuspuoli nimeää tämän saman viranomaisen valvomaan tämän osaston määräysten noudattamista kyseisillä aloilla.

3. Tätä artiklaa ei sovelleta II osaston 7 luvussa ja III osaston 2, 3, 4 ja 5 luvussa määrättyjen tietojen toimittamiseen.

## 127 artikla

1. Kun sopimuspuoli toimittaa henkilötietoja tämän yleissopimuksen määräysten perusteella, sovelletaan 126 artiklan määräyksiä automatisoimattomasta tiedosta peräisin olevien tietojen toimittamiseen ja niiden sisällyttämiseen automatisoimattomaan tiedostoon.

## 129 artikla

Edellä olevan III osaston 1 luvun mukaisesti toimitettavien henkilötietojen osalta sopimuspuolet sitoutuvat toteuttamaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta 126 ja 127 artiklan soveltamista, sellaisen henkilötietojen suojelutason, joka noudattaa Euroopan neuvoston ministerikomitean 17 päivänä syyskuuta

1987 antamaa suositusta R (87) 15 henkilötietojen käytön rajoittamiseksi poliisialalla. Lisäksi 46 artiklan mukaisten toimistusten osalta sovelletaan seuraavia määräyksiä:

- a) vastaanottava sopimuspuoli voi käyttää tietoja ainoastaan sellaisiin tarkoituksiin, jotka ne toimittanut sopimuspuoli on osoittanut, ja tämän sopimuspuolen asettamia ehtoja noudattaen;
- b) tietoja voidaan toimittaa ainoastaan poliisilaitoksille ja -viranomaisille; tietoja voidaan toimittaa muille laitoksille ainoastaan ne toimittaneen sopimuspuolen ennalta myöntämällä luvalla;

- c) vastaanottava sopimuspuoli tiedottaa pyynnöstä tiedot toimittaneelle sopimuspuolelle näiden käytöstä ja toimitettujen tietojen pohjalta saaduista tuloksista.

#### 130 artikla

Jos henkilötiedot välitetään 47 artiklassa tai 125 artiklassa tarkoitettun yhteyshenkilön välityksellä, tämän osaston määräyksiä sovelletaan vasta silloin, kun tämä yhteyshenkilö toimittaa nämä tiedot sille sopimuspuolelle, joka on lähettänyt hänet toisen sopimuspuolen alueelle.

### VII OSASTO

#### TOIMEENPANEVA KOMITEA

#### 131 artikla

1. Tämän yleissopimuksen soveltamista varten sopimuspuolet perustavat toimeenpanevan komitean.
2. Tähän yleissopimukseen perustuvan toimivaltansa lisäksi toimeenpanevan komitean yleisenä tehtävänä on valvoa tämän yleissopimuksen oikeata soveltamista.

#### 132 artikla

1. Kullakin sopimuspuolella on yksi paikka toimeenpanevasssa komiteassa. Sopimuspuolta edustaa komiteassa tämän yleissopimuksen täytäntöönpanosta vastaava ministeri; tämän apuna voi olla tarpeellisia asiantuntijoita, jotka voivat osallistua keskusteluihin.

2. Toimeenpaneva komitea tekee päätöksensä yksimielisesti. Se laatii omat menettelysääntönsä; tässä yhteydessä se voi määrätä kirjallisesta menettelystä päätöksiä tehtäessä.

3. Sopimuspuolen edustajan pyynnöstä voidaan lopullista päätöksentekoa päätösesityksestä lykätä enintään kahdella kuukaudella päätösesityksen tekemisestä.

4. Toimeenpaneva komitea voi asettaa päätösten valmistelua tai muita tehtäviä varten työryhmiä, jotka koostuvat sopimuspuolten hallinnonalojen edustajista.

#### 133 artikla

Toimeenpaneva komitea kokoontuu vuorollaan kunkin sopimuspuolen alueella. Se kokoontuu niin usein, kuin sen tehtävien toteuttaminen edellyttää.

### VIII OSASTO

#### LOPPUMÄÄRÄYKSET

#### 134 artikla

Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan ainoastaan siltä osin kuin ne ovat yhteisöoikeuden mukaisia.

#### 135 artikla

Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan, jollei muuta johdu Genevessä 28 päivänä heinäkuuta 1951 tehdystä pakolaisten oikeusasemaa koskevasta yleissopimuksesta, sellaisena kuin se on muutettuna New Yorkissa 31 päivänä tammikuuta 1967 tehdyllä pöytäkirjalla.

#### 136 artikla

1. Sopimuspuolen, joka aikoo neuvotella kolmannen valtion kanssa rajatarkastuksista, on ilmoitettava siitä riittävän ajoissa muille sopimuspuolille.

2. Mikään sopimuspuoli ei saa tehdä yhden tai useamman kolmannen valtion kanssa sopimuksia rajatarkastusten yksinkertaistamisesta tai poistamisesta ilman muilta sopimuspuolilta sitä ennen saatua suostumusta. Edellä sanottu ei vaikuta Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden oikeuteen tehdä yhdessä tällaisia sopimuksia.

3. Edeltävän 2 kappaleen määräyksiä ei sovelleta paikallista rajaliikennettä koskeviin sopimuksiin, mikäli nämä sopimukset noudattavat 3 artiklan 1 kappaleen nojalla vahvistettuja poikkeuksia ja menettelyjä.

#### 137 artikla

Tähän yleissopimukseen ei voi tehdä varaumia lukuun ottamatta 60 artiklassa mainittuja varaumia.

#### 138 artikla

Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan Ranskan tasavallan osalta ainoastaan Ranskan tasavallan Euroopan puoleiseen alueeseen.

Tämän yleissopimuksen määräyksiä sovelletaan Alankomaiden kuningaskunnan osalta ainoastaan Alankomaiden kuningaskunnan Euroopassa sijaitsevaan alueeseen.

#### 139 artikla

1. Tämä yleissopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan. Se ilmoittaa tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

2. Tämä yleissopimus tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu. Toimeenpanevan komitean perustamiseen, sen toimiin ja toimivaltaan liittyviä määräyksiä sovelletaan tämän yleissopimuksen tultua voimaan. Muita määräyksiä sovelletaan kolmannen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun tämä yleissopimus on tullut voimaan.

3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantulopäivän kaikille sopimuspuolille.

#### 140 artikla

1. Jokainen Euroopan yhteisöjen jäsenvaltio voi liittyä tämän yleissopimuksen osapuoleksi. Liittymisen edellytyksenä on kyseisen valtion ja sopimuspuolten välinen sopimus.

2. Sekä liittyvän valtion että jokaisen sopimuspuolen on ratifioitava tai hyväksyttävä kyseinen sopimus. Se tulee voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

#### 141 artikla

1. Jokainen sopimuspuoli voi tehdä tallettajalle ehdotuksen tämän yleissopimuksen muuttamisesta. Tallettaja toimittaa tämän ehdotuksen muille sopimuspuolille. Sopimuspuolet tarkastelevat jonkin sopimuspuolen pyynnöstä uudelleen tämän yleissopimuksen määräyksiä, jos se katsoo tämän yleissopimuksen voimaantulohetkellä vallinneiden olosuhteiden muuttuneen olennaisesti.

2. Sopimuspuolet vahvistavat tämän yleissopimuksen muutokset yhteisellä sopimuksella.

3. Muutokset tulevat voimaan seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen, kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

#### 142 artikla

1. Kun Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden välillä sovitaan sellaisen alueen toteuttamisesta, jolla ei ole sisäisiä rajoja, sopimuspuolet sopivat edellytyksistä, joiden vallitessa tämän sopimuksen määräyksiä korvataan tai niitä muutetaan edellä tarkoitettujen sopimusten vastaavien määräysten mukaisesti.

Sopimuspuolet ottavat tätä varten huomioon, että tässä yleissopimuksessa voidaan määrätä edellä tarkoitettujen sopimusten määräyksistä seuraavaa yhteistyötä pidemmälle menevästä yhteistyöstä.

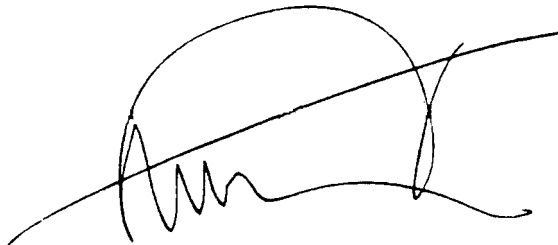
Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden välillä tehtyjen sopimusten vastaiset määräykset on kaikissa tapauksissa mukautettava.

2. Sopimuspuolten tarpeelliseksi katsomat tämän yleissopimuksen muutokset on ratifioitava tai hyväksyttävä. Edeltävän 141 artiklan 3 kappaleen määräystä sovelletaan, edellyttäen, että muutokset eivät tule voimaan ennen kyseisten Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden välisten yleissopimusten voimaantuloa.

Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat asianmukaisesti siihen valtuutettuina allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Tehty Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 yhtenä saksan-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena, jonka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon. Se toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



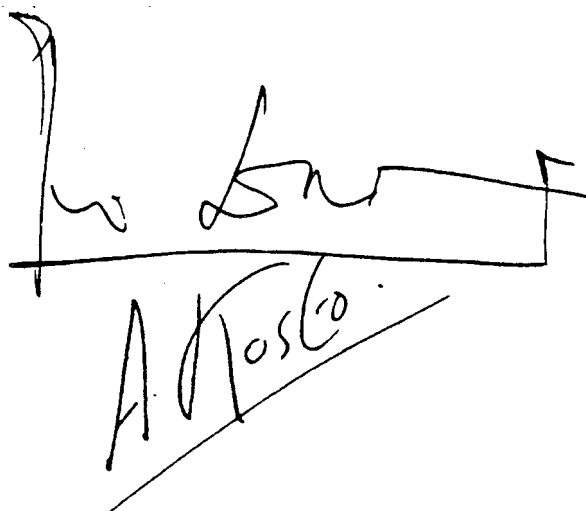
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



A. Koster

## PÄÄTÖSASIAKIRJA

Tarkastusten asteittaisesta poistamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoitushetkellä sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

### 1. Yhteinen julistus 139 artiklasta

Allekirjoittaneet valtiot ilmoittavat toisilleen jo ennen yleissopimuksen voimaantuloa kaikista olosuhteista, joilla on merkitystä yleissopimuksessa tarkoitetuille asioille ja sen voimaansaattamiselle.

Yleissopimus saatetaan voimaan vasta kun yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty allekirjoittajavaltioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla on toteutettu.

### 2. Yhteinen julistus 4 artiklasta

Sopimuspuolet sitoutuvat tekemään kaikkensa noudattaakseen tätä määräaikaan samanaikaisesti ja estääkseen turvallisuuden heikkenemisen. Ennen 31 päivää joulukuuta 1992 toimeenpaneva komitea tutkii, mitkä edistysaskeleet ovat toteutuneet. Alankomaiden kuningaskunta korostaa, että määräaikaan liittyviä ongelmia ei voida sulkea pois tietyllä lentokentällä, mutta ne eivät aiheuta puutteita turvallisuuteen. Muut sopimuspuolet ottavat huomioon tämän tilanteen, mistä ei kuitenkaan pidä aiheutua ongelmia sisämarkkinoille.

Jos tulee vaikeuksia, täytäntöönpanokomitea tutkii, miten näitä toimenpiteitä voitaisiin parhaiten soveltaa samanaikaisesti lentokentillä.

### 3. Yhteinen julistus 71 artiklan 2 kappaleesta

Jos sopimuspuoli poikkeaa kansallisessa huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden riippuvuuden ehkäisemistä ja hoitamista koskevassa politiikassaan 71 artiklan 2 kappaleessa tarkoitetusta periaatteesta, kaikki sopimuspuolet toteuttavat tarvittavat rikosoikeudelliset ja hallinnolliset toimenpiteet erityisesti muiden sopimuspuolten alueelle suuntautuvan mainittujen tuotteiden ja aineiden laittoman tuonnin ja viennin estämiseksi ja tukahduttamiseksi.

### 4. Yhteinen julistus 121 artiklasta

Sopimuspuolet luopuvat yhteisöoikeutta noudattaen yhteisöoikeuden määäämien kasvien terveystodistusten tarkastuksesta ja esittämisvelvollisuudesta sellaisten kasvien ja kasvituotteiden osalta,

a) jotka on lueteltu 1 kohdassa; tai

b) jotka on lueteltu 2—6 kohdassa ja jotka ovat peräisin jonkin sopimuspuolen alueelta.

#### 1. Seuraavien sukujen leikkokukat ja kasvinosat koristetarkoituksiin:

*Castanea*

*Crysanthemum*

*Dendranthema*

*Dianthus*

*Gladiolus*

*Gypsophila*

*Prunus*

*Quercus*

*Rosa*

*Salix*

*Syringa*

*Vitis*

2. Seuraavien sukujen tuoreet hedelmät:

*Citrus*

*Cydonia*

*Malus*

*Prunus*

*Pyrus*

3. Seuraavien sukujen puutavara:

*Castanea*

*Quercus*

4. Kasvualusta, joka koostuu kokonaan tai osittain maasta tai kiinteästä orgaanisesta aineksesta kuten kasvinosista, turpeesta ja kuorikkaasta sekä humuksesta, ei kuitenkaan kokonaan turpeesta.

5. Siemenet

6. Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä 7. syyskuuta 1987 julkaistun tullinimikkeistön jäljempänä lueteltuihin CN-koodeihin kuuluvat, jäljempänä mainitut elävät kasvit.

CN-koodi	Kuvaus
0601 20 30	Sipulit, juuri- ja varsimukulat sekä juurakot, kasvavat tai kukkivat: orkideat, hyasintit, narsissit ja tulppaanit
0601 20 90	Sipulit, juuri- ja varsimukulat sekä juurakot, kasvavat tai kukkivat: muut
0602 30 10	<i>Rhododendron simsii</i> ( <i>Azalea indica</i> )
0602 99 51	Avomaankasvit: monivuotiset kasvit
0602 99 59	Avomaankasvit: muut
0602 99 91	Huonekasvit: kukkivat kasvit nupullisina tai kukkivina, ei kuitenkaan kaktukset
0602 99 99	Huonekasvit: muut

5. Yhteinen julistus kansallisista turvapaikkapolitiikoista

Sopimuspuolet laativat selvityksen kansallisista turvapaikkapolitiikoistaan, pyrkimyksenään niiden yhdenmukaistaminen.

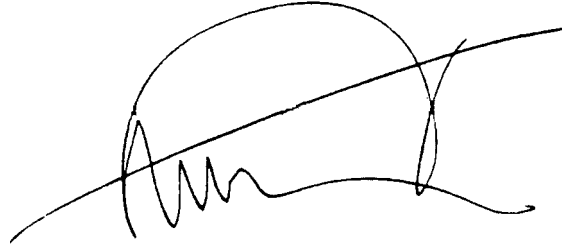
6. Yhteinen julistus 132 artiklasta

Sopimuspuolet ilmoittavat kansallisille parlamenteilleen tämän yleissopimuksen täytäntöönpanosta.



Tehty Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 yhtenä saksan-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena, jonka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon. Se toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



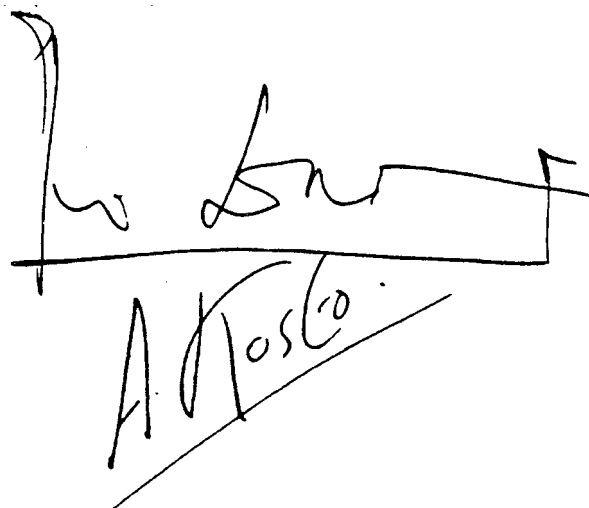
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan puolesta



Ad Hock

## PÖYTÄKIRJA

Tarkastusten asteittaisesta poistamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen päätösasiakirjaa täydentääkseen sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavan yhteisen julistuksen ja kiinnittäneet huomiota jäljempänä oleviin, mainittuun yleissopimukseen liittyviin yksipuolisiin julistuksiin:

### I Julistus soveltamisalasta

Sopimuspuolet toteavat, että kahden saksalaisen valtion yhdistymisen jälkeen myös Saksan demokraattisen tasavallan tämänhetkinen alue kuuluu yleissopimuksen soveltamisalaan kansainvälisen oikeuden mukaan.

### II Saksan liittotasavallan julistukset yleissopimuksen tulkinnasta

1. Yleissopimusta tehtäessä kahden saksalaisen valtion yhdistyminen on ollut näköpiirissä.

Saksan demokraattinen tasavalta ei ole ulkomaa suhteessa Saksan liittotasavaltaan.

Saksan liittotasavallan ja Saksan demokraattisen tasavallan välisissä suhteissa ei sovelleta 136 artiklaa.

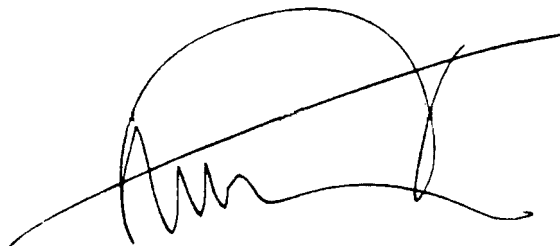
2. Tämä yleissopimus ei vaikuta 20 päivänä elokuuta 1984 Saksan ja Itävallan välillä kirjeenvaihtona sovitun järjestelmään, joka sisältää kummankin valtion kansalaisille yhteisillä rajoilla tehtävien tarkastusten helpottamisen. Sitä sovelletaan kuitenkin Schengenin sopimuspuolten turvallisuuteen ja maahanmuuttoon liittyvät edut huomioon ottaen siten, että helpotukset koskevat käytännössä vain Itävallan kansalaisia.

### III Belgian kuningaskunnan julistus 67 artiklasta

Ulkomaalaisen tuomion täytäntöönpanon siirtoon ei kansallisella tasolla sovelleta Belgian laissa valtioiden välisestä tuomittujen henkilöiden siirrosta säädettyä menettelyä, vaan erityistä menettelyä, joka vahvistetaan tämän yleissopimuksen ratifioinnin yhteydessä.

Tehty Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 yhtenä saksan-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena, jonka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon. Se toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



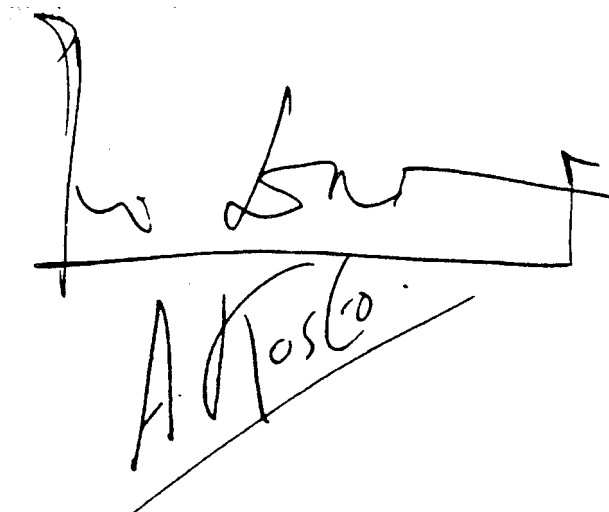
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan puolesta



Ad Nostro

\_\_\_\_\_

**SCHENGENISSÄ 19 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1990 KOKOONTUNEIDEN MINISTERIEN JA  
VALTIOSIHTTEERIEN**

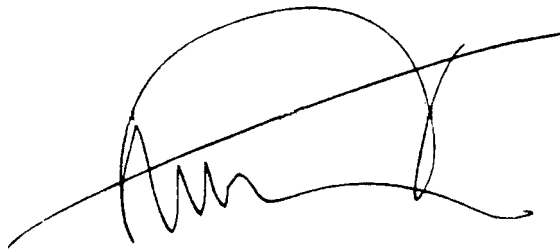
**YHTEINEN JULISTUS**

Schengenin sopimuksen sopimuspuolten hallitukset aloittavat tai jatkavat keskusteluja erityisesti seuraavista asioista:

- rikoksentehtijän luovuttamista koskevan käytännön parantaminen ja yksinkertaistaminen,
- yhteistyön parantaminen tieliikenne rikosten selvittämisen osalta,
- moottoriajoneuvojen ajo-oikeuden menetysten molemminpuolisen tunnustamisen järjestäminen,
- mahdollisuus panna sakkorangaistuksia täytäntöön vastavuoroisesti,
- rikossyytteiden vastavuoroista siirtoa koskevien sääntöjen vahvistaminen, mukaan lukien mahdollisuus siirtää syytetty henkilö alkuperämaahansa,
- sääntöjen vahvistaminen laittomasti huoltajalta siepattujen alaikäisten kotimaahan palauttamisesta,
- pyrkimys yksinkertaistaa tavaroiden kaupalliseen liikkuvuuteen liittyviä tarkastuksia.

Tehty Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 yhtenä saksan-, ranskan- ja hollanninkielisenä kappaleena, jonka kaikki kolme tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset ja joka talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon. Se toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kullekin sopimuspuolelle.

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



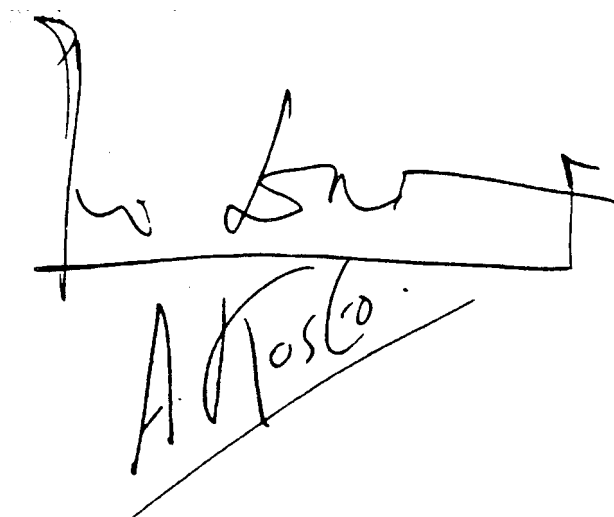
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan puolesta



Alonso

\_\_\_\_\_

**MINISTERIEN JA VALTIOSIHTEREIDEN JULISTUS**

Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitusten edustajat allekirjoittivat Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 yleissopimuksen tarkastusten asteittaisesta poistamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta.

He ovat antaneet tämän allekirjoittamisen yhteydessä seuraavan julistuksen:

- Sopimuspuolet katsovat, että yleissopimus muodostaa tärkeän välivaiheen alueen, jolla ei ole sisäisiä rajoja, toteuttamiseksi, ja ne saavat siitä innoitusta Euroopan yhteisöjen jäsenvaltioiden toimien jatkamiseen.
- Ministerit ja valtiosihteerit korostavat, turvallisuuteen ja laittomaan maahanmuuttoon liittyvät vaarat huomioon ottaen, tarvetta toteuttaa tehokas valvonta ulkorajoilla 6 artiklassa määrättyjen yhdenmukaisten periaatteiden mukaisesti. Sopimuspuolten on erityisesti edistettävä rajatarkastuksiin ja -valvontaan liittyvien toimintamenetelmien yhdenmukaistamista näiden yhdenmukaisten periaatteiden täytäntöönpanemiseksi.

Toimeenpaneva komitea tutkii lisäksi kaikki toimet, joita tarvitaan yhdenmukaisen ja tehokkaan ulkorajojen valvonnan toteuttamiseksi, sekä niiden konkreettisen soveltamisen. Näihin toimiin sisältyvät toimenpiteet, joilla voidaan todeta olosuhteet, joissa ulkomaalainen tuli sopimuspuolten alueelle, maahantulon kieltämisperusteiden yhdenmukaistaminen, yhteisen käsikirjan laatiminen rajojen valvonnasta vastaaville virkamiehille ja samantasoisen valvonnan aikaansaaminen ulkorajoilla vaihtojen ja yhteisten työvierailujen avulla.

He ovat tämän allekirjoittamisen yhteydessä vahvistaneet lisäksi keskusryhmän päätöksen perustaa työryhmä, jonka tehtävänä on

- tiedottaa jo ennen yleissopimuksen voimaantuloa keskusryhmälle kaikista olosuhteista, joilla on merkitystä yleissopimuksessa tarkoitetuille asioille ja sen voimaantulolle, erityisesti edistyksestä, joka on saavutettu lainsäädännön yhdenmukaistamisessa kahden saksalaisen valtion yhdistyessä,
- neuvotella tämän yhdenmukaistamisen ja näiden olosuhteiden mahdollisista vaikutuksista yleissopimuksen täytäntöönpanoon,
- kehittää konkreettisia toimia viisumivollisuudesta vapautettujen ulkomaalaisten liikkuvuuden suhteen jo ennen yleissopimuksen voimaantuloa ja tehdä ehdotuksia henkilötarkastusmenettelyjen yhdenmukaistamiseksi tulevilla ulkorajoilla.

---

## SOPIMUS ITALIAN TASAVALLAN LIITTYMISESTÄ

**Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALLA, RANSKAN TASAVALLA, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', osapuolia,

sekä ITALIAN TASAVALLA,

jotka

ottavat huomioon Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 allekirjoitetun pöytäkirjan Italian tasavallan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

## 1 artikla

Italian tasavalta liittyy tällä sopimuksella vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi.

## 2 artikla

1. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Italian tasavallan osalta *Polizia di Staton* ja *Arma dei Carabinieri*in rikospoliisiosastojen palveluksessa olevat virkamiehet ja avustava henkilöstö, *Guardia di Finanza*n rikospoliisiosaston palveluksessa olevat virkamiehet ja avustava henkilöstö valtuuksiensa mukaisesti väärän rahan valmistamisen, huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomien kuljetusten aloilla sekä tullivirkamiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrättyin edellytyksin, kun on kysymys heidän valtuuksistaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomien kuljetusten alalla.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomainen on Italian tasavallan osalta sisäasiainministeriön rikospoliisiasioiden pääosasto.

## 3 artikla

1. Vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Italian tasavallan osalta *Polizia di*

*Staton* ja *Arma dei Carabinieri*in rikospoliisiosastojen palveluksessa olevat virkamiehet ja avustava henkilöstö, *Guardia di Finanza*n rikospoliisiosaston palveluksessa olevat virkamiehet ja avustava henkilöstö valtuuksiensa mukaisesti väärän rahan valmistamisen, huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomien kuljetusten aloilla sekä tullivirkamiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrättyin edellytyksin, kun on kysymys heidän valtuuksistaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomien kuljetusten alalla.

2. Allekirjoitettaessaan tämän sopimuksen Ranskan tasavallan hallitus ja Italian tasavallan hallitus antavat kumpikin julistuksen, jossa ne määrittelevät alueellaan suoritettavassa takaaajossa noudatettavat menettelyt vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 2, 3 ja 4 kohdan määräysten perusteella.

## 4 artikla

Vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Italian tasavallan osalta oikeusministeriö.

## 5 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan halli-

tuksen huostaan, joka ilmoittaa niiden tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

6 artikla

2. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun viimeinen ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu, kuitenkin aikaisintaan vuoden 1990 yleissopimuksen voimaantulopäivänä.

3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantulopäivän kaikille sopimuspuolille.

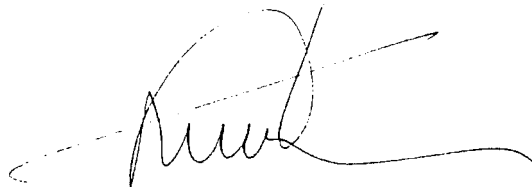
1. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Italian tasavallan hallitukselle vuoden 1990 yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen hollannin, ranskan ja saksan kielellä.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen italiankielinen teksti liitetään tähän sopimukseen ja se on yhtä todistusvoimainen kuin vuoden 1990 yleissopimuksen hollannin, ranskan ja saksan kielellä laaditut tekstit.

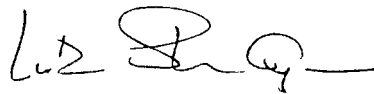
Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen

Tehty Pariisissa kahdentenäkymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentä, yhtenä kappaleena hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki neljä tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

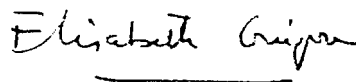
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



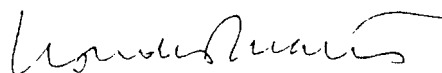
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Italian tasavallan hallituksen puolesta





Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Alonso

\_\_\_\_\_

## PÄÄTÖSASIAKIRJA

- I Allekirjoittaessaan sopimuksen Italian tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen Italian tasavalta allekirjoittaa myös päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Italian tasavalta allekirjoittaa lisäksi niihin sisältyvät yhteiset julistukset ja ottaa huomioon niihin sisältyvät yksipuoliset julistukset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Italian tasavallan hallitukselle oikeaksi todistetun jäljennöksen hollannin, ranskan ja saksan kielellä päätösasiakirjasta, pöytäkirjasta sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisestä julistuksesta, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen italiankieliset tekstit, jotka on allekirjoitettu samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus, liitetään tähän päätösasiakirjaan ja ne ovat yhtä todistusvoimaiset kuin hollannin, ranskan ja saksan kielellä laaditut tekstit.

- II Allekirjoittaessaan sopimuksen Italian tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

1. Yhteinen julistus liittymissopimuksen 5 artiklasta

Allekirjoittajavaltiot ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa liittymissopimuksen allekirjoittaneissa valtioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

2. Yhteinen julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdasta

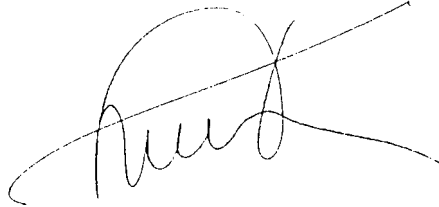
Sopimuspuolet toteavat, että allekirjoitettaessa sopimus Italian tasavallan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuina yhteisinä viisumimääräyksiä pidetään sanotun yleissopimuksen viiden osapuolen 19 päivästä kesäkuuta 1990 alkaen soveltamia yhteisiä viisumimääräyksiä.

3. Yhteinen julistus tietosuojasta

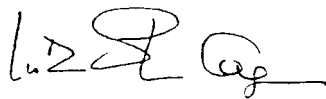
Sopimuspuolet ottavat huomioon, että ennen vuoden 1990 yleissopimukseen liittymisestä tehdyn sopimuksen ratifiointia Italian tasavallan hallitus sitoutuu ryhtymään kaikkiin tarvittaviin aloitteisiin lainsäädäntönsä täydentämiseksi yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä 28 päivänä tammikuuta 1981 tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen mukaisesti sekä noudattaen henkilötietojen käytön sääntelemisestä poliisialalla 17 päivänä syyskuuta 1987 annetun Euroopan neuvoston ministerikomitean suositusta R(87)15 voidakseen soveltaa kokonaisuudessaan vuoden 1990 yleissopimuksen 117 ja 126 artiklaa sekä henkilötietojen suojaamista koskevia, kyseisen yleissopimuksen muita määräyksiä tavoitteenaan päästä vuoden 1990 yleissopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaiseen suojatasoon.

Tehty Pariisissa kahdentenakymmenentenäseitsemäntenä päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentä, yhtenä kappaleena hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki neljä tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

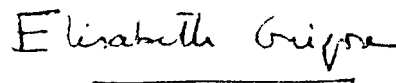
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



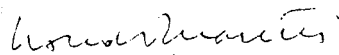
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen puolesta

  
Elisabeth Guigou

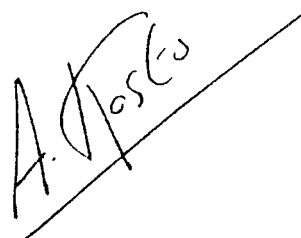
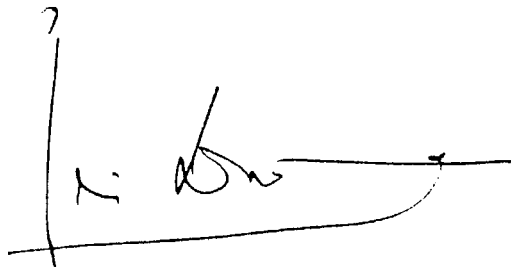
Italian tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta

  
A. Dost

**YHTEINEN JULISTUS ITALIAN TASAVALLAN LIITTYMISESTÄ 14 PÄIVÄNÄ KESÄKUUTA 1985 TEHDYN  
SCHENGENIN SOPIMUKSEN SOVELTAMISESTA TEHTYYN YLEISSOPIMUKSEEN KOSKEVAN SOPIMUKSEN  
2 JA 3 ARTIKLASTA**

Allekirjoittaessaan sopimuksen Italian tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen sopimuspuolet ilmoittavat, etteivät kyseisen sopimuksen 2 artiklan 1 kohta ja 3 artiklan 1 kohta vaikuta *Guardia di Finanze* Italian lainsäädännön nojalla kuuluvaan toimivaltaan, jota se harjoittaa Italian alueella.

**MINISTERIEN JA VALTIOSIHTTEERIEN JULISTUS**

Marraskuun 27 päivänä 1990 Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitusten edustajat allekirjoittivat Pariisissa sopimuksen Italian tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen.

He totesivat, että Italian tasavallan hallituksen edustaja on hyväksynyt julistuksen, jonka Belgian kuningaskunta, Saksan liittotasavaltaa, Ranskan tasavaltaa, Luxemburgin suurherttuakuntaa ja Alankomaiden kuningaskuntaa edustaneet ministerit ja valtiosihteerit ovat antaneet Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990, sekä samana päivänä Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä tehdyn päätöksen.

---

**SOPIMUS ESPANJAN KUNINGASKUNNAN LIITTYMISESTÄ**

**Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', osapuolia, sekä kyseiseen yleissopimukseen Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella liittynyt Italian tasavalta,

sekä ESPANJAN KUNINGASKUNTA,

jotka

ottavat huomioon Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 allekirjoitetun pöytäkirjan Espanjan kuningaskunnan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen sellaisena kuin se on muutettuna Italian tasavallan hallituksen liittymisestä Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 allekirjoitetulla pöytäkirjalla,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

**1 artikla**

*Espanjan kuningaskunta liittyy tällä sopimuksella vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi.*

**2 artikla**

1. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Espanjan kuningaskunnan osalta *Cuerpo Nacional de Policía* ja *Cuerpo de la Guardia Civilin* virkamiehet rikospoliisin alaan kuuluvia tehtäviään hoitaessaan sekä tullihallinnon alaiset virkamiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin edellytyksin, kun on kysymys heidän valtuuksistaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteen laittomien kuljetusten alalla.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomais on Espanjan kuningaskunnan osalta *la Dirección General de la Policía*.

**3 artikla**

1. Vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Espanjan kuningaskunnan osalta *Cuerpo Nacional de Policía* ja *Cuerpo de la Guardia Civilin* virka-

miehet rikospoliisin alaan kuuluvia tehtäviään hoitaessaan sekä tullihallinnon alaiset virkamiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin edellytyksin, kun on kysymys heidän valtuuksistaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laitoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteen laittomien kuljetusten alalla.

2. Allekirjoittaessaan tämän sopimuksen Ranskan tasavallan hallitus ja Espanjan kuningaskunnan hallitus antavat kumpikin julistuksen, jossa ne määrittelevät alueellaan suoritettavassa takaa-ajossa noudatettavat menettelyt vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 2, 3 ja 4 kohdan määräysten perusteella.

3. Allekirjoittaessaan tämän sopimuksen Espanjan kuningaskunnan hallitus antaa Portugalin tasavallan hallitusta koskevan julistuksen, jossa se määrittelee alueellaan suoritettavassa takaa-ajossa noudatettavat menettelyt vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 2, 3 ja 4 kohdan määräysten perusteella.

**4 artikla**

Vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Espanjan kuningaskunnan osalta oikeusministeriö.

## 5 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa niiden tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

2. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun vuoden 1990 yleissopimuksen allekirjoittaneet viisi valtiota sekä Espanjan kuningaskunta ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, kuitenkin aikaisintaan vuoden 1990 yleissopimuksen voimaantulopäivänä. Italian tasavallan osalta tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun se on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, kuitenkin aikaisintaan päivänä, jona tämä sopimus tulee voimaan muiden sopimuspuolten kesken.

3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantulopäivän kaikille sopimuspuolille.

## 6 artikla

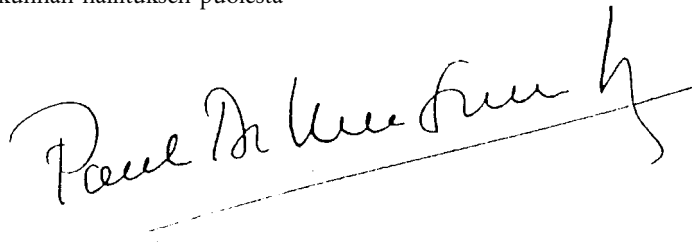
1. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Espanjan kuningaskunnan hallitukselle vuoden 1990 yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen espanjankielinen teksti liitetään tähän sopimukseen ja se on yhtä todistusvoimainen kuin vuoden 1990 yleissopimuksen hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä laaditut tekstit.

Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Bonniassa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyksi, yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki viisi tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

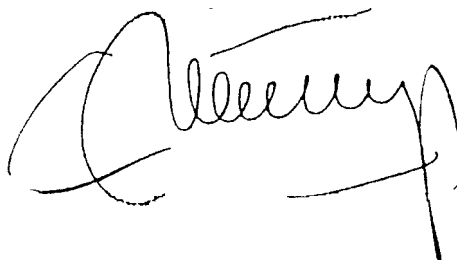
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen puolesta

Elisabeth Guigou

Italian tasavallan hallituksen puolesta

Roberto Benigni

Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta

A. Koster

W. Van der Laan

\_\_\_\_\_

## PÄÄTÖSASIAKIRJA

- I Allekirjoittaessaan sopimuksen Espanjan kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella, Espanjan kuningaskunta allekirjoittaa myös päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Espanjan kuningaskunnan hallitus allekirjoittaa lisäksi niihin sisältyvät yhteiset julistukset ja ottaa huomioon niihin sisältyvät yksipuoliset julistukset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Espanjan kuningaskunnan hallitukselle oikeaksi todistetun jäljennöksen hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä päätösasiakirjasta, pöytäkirjasta sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisestä julistuksesta, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen espanjankieliset tekstit, jotka on allekirjoitettu samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus, liitetään tähän päätösasiakirjaan ja ne ovat yhtä todistusvoimaiset kuin hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä laaditut tekstit.

- II Allekirjoittaessaan sopimuksen Espanjan kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella, sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

### 1. Yhteinen julistus liittymissopimuksen 5 artiklasta

Allekirjoittajavaltiot ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen allekirjoittaneiden viiden valtion ja Espanjan kuningaskunnan välillä, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa näissä kuudessa valtiossa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa. Liittymissopimusta sovelletaan Italian tasavallan suhteen, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa liittymissopimuksen allekirjoittaneissa valtioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

### 2. Yhteinen julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdasta

Sopimuspuolet toteavat, että allekirjoitettaessa sopimus Espanjan kuningaskunnan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuina yhteisinä viisumimääräyksinä pidetään sanotun yleissopimuksen osapuolten 19 päivästä kesäkuuta 1990 alkaen soveltamia yhteisiä viisumimääräyksiä.

Sopimuspuolet toteavat, että Espanjan kuningaskunnan hallitus sitoutuu soveltamaan viimeistään tämän sopimuksen tullessa voimaan yhteisiä viisumimääräyksiä tapauksissa, joita viime kädessä tarkasteltiin neuvoteltaessa liittymisestä vuoden 1990 yleissopimukseen.

### 3. Yhteinen julistus tietosuojasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että Espanjan kuningaskunnan hallitus sitoutuu ryhtymään ennen vuoden 1990 yleissopimukseen liittymisestä tehdyn sopimuksen ratifiointia kaikkiin tarvittaviin aloitteisiin Espanjan lainsäädännön täydentämiseksi yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä 28



päivänä tammikuuta 1981 tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen mukaisesti sekä noudattaen henkilötietojen käytön sääntelemissä poliisialalla 17 päivänä syyskuuta 1987 annetun Euroopan neuvoston ministerikomitean suositusta R(87)15 voidakseen soveltaa kokonaisuudessaan vuoden 1990 yleissopimuksen 117 ja 126 artiklaa sekä henkilötietojen suojaamista koskevia, kyseisen yleissopimuksen muita määräyksiä tavoitteenaan päästä vuoden 1990 yleissopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaiseen suojatasoon.

### III Sopimuspuolet ottavat huomioon seuraavat Espanjan kuningaskunnan julistukset:

#### 1. Julistus Ceutan ja Melillan kaupungeista

- a) Käytössä olevia, Ceutan ja Melillan kaupungeista peräisin olevien tavaroiden ja sieltä lähtöisin olevien matkustajien tarkastuksia näiden saapuessa Euroopan talousyhteisön tullialueelle jatketaan Espanjan liittymisestä Euroopan yhteisöön tehdyn sopimuksen pöytäkirjan n:o 2 määräysten mukaisesti.
- b) Ceutan ja Melillan sekä Marokon maakuntien Tetuanin ja Nadorin välisen paikallisen rajaliikenteen erityiset viisumivapausjärjestelyt ovat edelleen voimassa.
- c) Marokon kansalaisilta, jotka eivät asu Tetuanin tai Nadorin maakunnissa ja haluavat päästä yksinomaan Ceutan ja Melillan kaupunkien alueelle, vaaditaan edelleen viisumi. Viisumi on voimassa vain kyseisissä kahdessa kaupungissa ja se voidaan myöntää useata maahan saapumista ja sieltä poistumista varten ("visado limitado múltiple") vuoden 1990 yleissopimuksen 10 artiklan 3 kohdan sekä 11 artiklan 1 kohdan a alakohdan määräysten mukaisesti.
- d) Muiden sopimuspuolten edut otetaan huomioon sovellettaessa tätä järjestelyä.
- e) Kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti ja tarkistaakseen, että matkustajat täyttävät aina vuoden 1990 yleissopimuksen 5 artiklassa luetellut edellytykset, joiden nojalla heidät on päästetty maan alueelle ulkoraajoilla tehdyssä passintarkastuksessa, Espanja säilyttää tarkastukset (henkilöllisyyden ja asiakirjojen tarkastukset) Ceutasta ja Melillasta saapuvissa meri- ja lentoyhteyksissä, joiden ainoana määränä on jokin toinen paikka Espanjan alueella.

Tämän vuoksi Espanja säilyttää myös tarkastukset sisäisten lentojen ja säännöllisten lauttayhteyksien osalta, joiden lähtöpaikkana ovat Ceutan ja Melillan kaupungit ja määränä jokin kyseisen yleissopimuksen osapuolena oleva toinen valtio.

#### 2. Julistus keskinäistä oikeusapua rikosasioissa koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen ja rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevan eurooppalaisen yleissopimuksen soveltamisesta

Espanjan kuningaskunta sitoutuu olemaan käyttämättä varaumiaan ja julistuksiaan, jotka se on tehnyt rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta 13 päivänä joulukuuta 1957 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen ja keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen ratifioinnin yhteydessä.

#### 3. Julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 121 artiklasta

Espanjan kuningaskunnan hallitus ilmoittaa soveltavansa vuoden 1990 yleissopimukseen liittymisestä tehdyn sopimuksen allekirjoitettuaan sen 121 artiklassa tarkoitettuja, kasvien terveyttä koskevia helpotuksia muihin paitsi tuoreisiin sitrushedelmiin ja palmutuotteisiin.

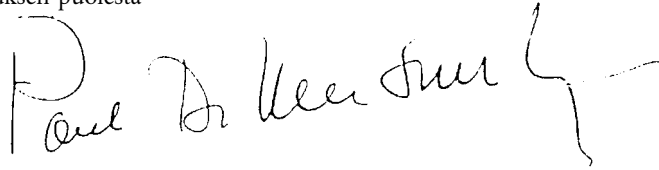
Espanjan kuningaskunnan hallitus ilmoittaa tekevänsä tuoreista sitrushedelmistä ja palmutuotteista 1 päivään tammikuuta 1992 mennessä "pest risk assessment" -arvion. Jos arviossa tulee esiin haitallisten eliöiden maahantulon tai leviämisen vaara, se voi kyseisen Espanjan kuningaskunnan liittymissopimuksen tultua voimaan tarvittaessa toimia vuoden 1990 yleissopimuksen 121 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun poikkeuksen perusteena.

#### 4. Portugalin tasavallan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimukseen tehtyä sopimusta koskeva julistus

Allekirjoittaessaan tämän sopimuksen Espanjan kuningaskunta ottaa huomioon Portugalin tasavallan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimukseen tehdyn sopimuksen sekä siihen liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.

Tehty Bonnissa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyksi, yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki viisi tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

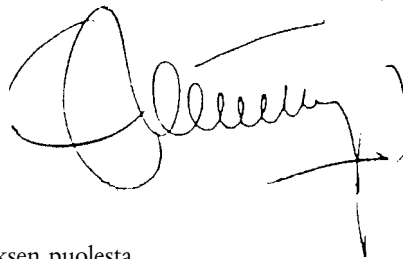
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



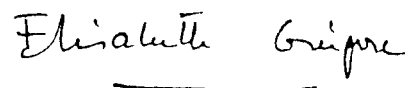
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



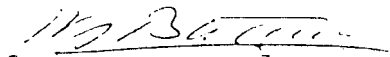
Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



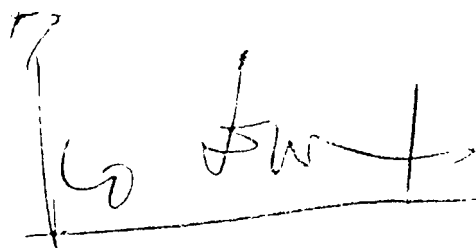
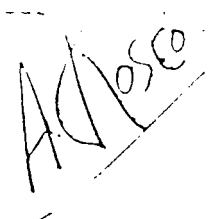
Italian tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



**MINISTERIEN JA VALTIOSIHTTEERIEN JULISTUS**

Kesäkuun 25 päivänä 1991 Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan hallitusten edustajat allekirjoittivat Bonnissa sopimuksen Espanjan kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella.

He totesivat, että Espanjan kuningaskunnan hallituksen edustaja on hyväksynyt julistuksen, jonka Belgian kuningaskuntaa, Saksan liittotasavaltaa, Ranskan tasavaltaa, Luxemburgin suurherttuakuntaa ja Alankomaiden kuningaskuntaa edustaneet ministerit ja valtiosihteerit ovat antaneet Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990, sekä samana päivänä Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä tehdyn päätöksen, jotka myös Italian tasavallan hallitus on hyväksynyt.

---

## SOPIMUS PORTUGALIN TASAVALLAN LIITTYMISESTÄ

**Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', osapuolia, sekä kyseiseen yleissopimukseen Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella liittynyt Italian tasavalta,

sekä PORTUGALIN TASAVALTA, jotka

ottavat huomioon Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 allekirjoitetun pöytäkirjan Portugalin tasavallan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen sellaisena kuin se on muutettuna Italian tasavallan hallituksen liittymisestä Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 allekirjoitetulla pöytäkirjalla,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

*Portugalin tasavalta liittyy tällä sopimuksella vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi.*

### 2 artikla

1. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitetut virkamiehet ovat Portugalin tasavallan osalta Polícia Judiciária:n palveluksessa olevat henkilöt sekä tullihallinnon alaiset virkamiehet toimiessaan yleisen syyttäjän apuna vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin edellytyksin, kun on kysymys heidän valtuuksistaan huumausaineiden ja psyko-trooppisten aineiden laittoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomien kuljetusten alalla.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomainen on Portugalin tasavallan osalta *la Direcção geral de la Polícia Judiciária*.

### 3 artikla

1. Vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitetut virkamiehet ovat Portugalin tasavallan osalta *Polícia Judiciária*n palveluksessa olevat henkilöt sekä tullihallinnon alaiset virkamiehet toimiessaan yleisen syyttäjän apuna vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin edellytyksin, kun on kysymys heidän valtuuksistaan huumausaineiden ja psyko-trooppisten aineiden laittoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomien kuljetusten alalla.

2. Allekirjoittaessaan tämän sopimuksen Portugalin tasavallan hallitus antaa Espanjan kuningaskunnan hallitusta koskevan julistuksen, jossa se määrittelee alueellaan suoritettavassa takaa-ajossa noudatettavat menettelyt vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 2, 3 ja 4 kohdan määräysten perusteella.

### 4 artikla

Vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Portugalin tasavallan osalta oikeusministeriö.

## 5 artikla

Sen julistuksen c alakohta, jonka Portugalin tasavalta on antanut rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta 13 päivänä joulukuuta 1957 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen 1 artiklasta vuoden 1990 yleissopimuksen sopimuspuolten välistä rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista varten, kuuluu seuraavasti:

Portugalin tasavalta ei suostu henkilöiden luovuttamiseen sellaisen rikoksen johdosta, josta voidaan tuomita elinkautiseen rangaistukseen tai elinkautiseen turvaamistoimenpiteeseen. Luovuttamiseen kuitenkin suostutaan sitä pyytävän jäsenvaltion vakuutettua edistävänsä rangaistusten täytäntöönpanoa koskevan lainsäädäntönsä ja käytäntönsä mukaisesti lieventämistoimenpiteitä, jotka voivat tulla luovutettavaksi pyydetyn henkilön hyväksi.

## 6 artikla

Vuoden 1990 yleissopimuksen sopimuspuolten välillä rikosasioissa annettavaa keskinäistä oikeusapua varten Portugalin tasavalta ei perustele oikeusavusta kieltäytymistään sillä, että rikoksista, joita pyyntö koskee, tuomitaan luovuttamista pyytävän valtion lainsäädännön mukaisesti elinkautiseen rangaistukseen tai elinkautiseen turvaamistoimenpiteeseen.

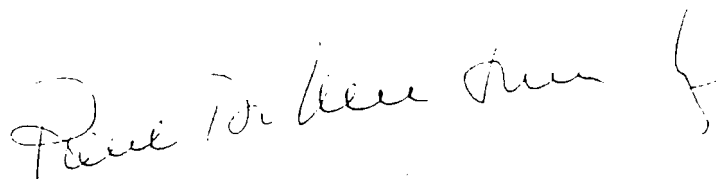
## 7 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan halli-

Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Bonnisssa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyksi, yhtenä kappaleena hollannin, italian, portugalin, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki viisi tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



tuksen huostaan, joka ilmoittaa niiden tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

2. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun vuoden 1990 yleissopimuksen allekirjoittaneet viisi valtiota sekä Portugalin tasavalta ovat tallettaneet ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, kuitenkin aikaisintaan vuoden 1990 yleissopimuksen voimaantulopäivänä. Italian tasavallan osalta tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun se on tallettanut ratifioimis- tai hyväksymiskirjansa, kuitenkin aikaisintaan päivänä, jona tämä sopimus tulee voimaan muiden sopimuspuolten välillä.

3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantulopäivän kaikille sopimuspuolille.

## 8 artikla

1. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Portugalin tasavallan hallitukselle vuoden 1990 yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen portugalinkielinen teksti liitetään tähän sopimukseen ja se on yhtä todistusvoimainen kuin vuoden 1990 yleissopimuksen hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä laaditut tekstit.

Ranskan tasavallan hallituksen puolesta

Ehrescht Guigou

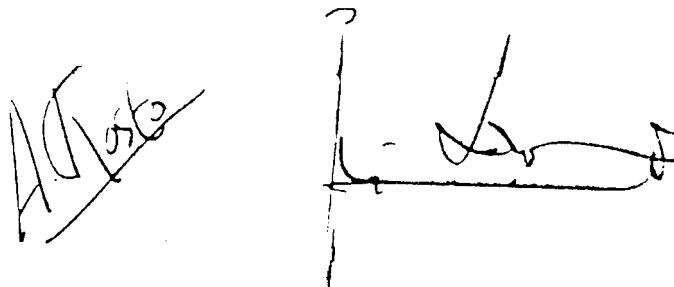
Italian tasavallan hallituksen puolesta

Walter Veltroni

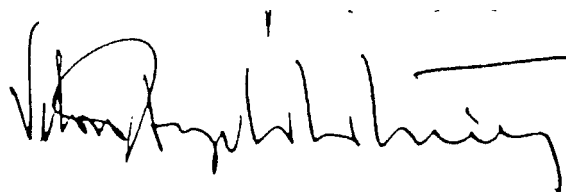
Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



\_\_\_\_\_

## PÄÄTÖSASIAKIRJA

- I Allekirjoittaessaan sopimuksen Portugalin tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella, Portugalin tasavalta allekirjoittaa myös päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Portugalin tasavallan hallitus allekirjoittaa lisäksi niihin sisältyvät yhteiset julistukset ja ottaa huomioon niihin sisältyvät yksipuoliset julistukset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Portugalin tasavallan hallitukselle oikeaksi todistetun jäsenen hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä päätösasiakirjasta, pöytäkirjasta sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisestä julistuksesta, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen portugalinkieliset tekstit, jotka on allekirjoitettu samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus, liitetään tähän päätösasiakirjaan ja ne ovat yhtä todistusvoimaiset kuin hollannin, italian, ranskan ja saksan kielellä laaditut tekstit.

- II Allekirjoittaessaan sopimuksen Portugalin tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella, sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

1. Yhteinen julistus liittymissopimuksen 7 artiklasta

Allekirjoittajavaltiot ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen allekirjoittaneiden viiden valtion ja Portugalin tasavallan välillä, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa näissä kuudessa valtiossa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa. Liittymissopimusta sovelletaan Italian tasavallan osalta, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa liittymissopimuksen allekirjoittaneissa valtioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

2. Yhteinen julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdasta

Sopimuspuolet toteavat, että allekirjoitettaessa sopimus Portugalin tasavallan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuina yhteisinä viisumimääräyksinä pidetään sanotun yleissopimuksen osapuolten 19 päivästä kesäkuuta 1990 alkaen soveltamia yhteisiä viisumimääräyksiä.

3. Yhteinen julistus tietosuojasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että Portugalin tasavallassa on 29 päivänä huhtikuuta 1991 julkaistu laki tietojärjestelmissä käytettävien henkilötietojen suojaamisesta.

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että Portugalin tasavallan hallitus sitoutuu ryhtymään ennen vuoden 1990 yleissopimukseen liittymisestä tehdyn sopimuksen ratifiointia kaikkiin tarvittaviin aloitteisiin lainsäädäntönsä täydentämiseksi voidakseen soveltaa henkilötietojen suojaamista koskevia vuoden 1990 yleissopimuksen määräyksiä kokonaisuudessaan.

### III Sopimuspuolet ottavat huomioon seuraavat Portugalin tasavallan julistukset:

1. Julistus Portugalin ja Brasilian välillä 9 päivänä elokuuta 1960 tehdyn viisumivapaussopimuksen nojalla Portugaliin saapuvista Brasilian kansalaisista

Portugalin tasavallan hallitus sitoutuu ottamaan takaisin alueelleen Portugalin kautta sopimuspuolten alueelle Portugalin ja Brasilian välisen viisumivapaussopimuksen nojalla saapuneet Brasilian kansalaiset, jotka on tavattu sopimuspuolten alueelta vuoden 1990 yleissopimuksen 20 artiklan 1 kohdassa tarkoitetun ajan päätyttyä.

Portugalin tasavallan hallitus sitoutuu päästämään alueelleen vain ne Brasilian kansalaiset, jotka täyttävät vuoden 1990 yleissopimuksen 5 artiklassa tarkoitetut edellytykset, ja ryhtymään tarvittaviin toimiin, jotta heidän matkustusasiakirjansa leimattaisiin ulkorajojen ylittämisen yhteydessä.

2. Julistus keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa tehdystä eurooppalaisesta yleissopimuksesta

Portugalin tasavalta sitoutuu ratifioimaan keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen ja sen lisäpöytäkirjan ennen vuoden 1990 yleissopimuksen voimaantuloa Portugalin osalta.

3. Julistus ohjusteknologian ja -komponenttien vientivalvontajärjestelmästä

Sovellettaessa vuoden 1990 yleissopimuksen 123 artiklaa Portugalin tasavallan hallitus sitoutuu liittymään ohjusteknologian ja -komponenttien vientivalvontajärjestelmään, josta on sovittu 16 päivänä huhtikuuta 1987, mahdollisimman pian ja viimeistään vuoden 1990 yleissopimuksen tullessa voimaan Portugalin osalta.

4. Julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 121 artiklasta

Portugalin tasavallan hallitus ilmoittaa soveltavansa vuoden 1990 yleissopimukseen liittymisestä tehdyn sopimuksen allekirjoitettuaan sen 121 artiklassa tarkoitettuja, kasvien terveyttä koskevia helpotuksia muihin paitsi tuoreisiin sitrushedelmiin.

Portugalin tasavallan hallitus ilmoittaa tekevänsä tuoreista sitrushedelmistä 1 päivään tammikuuta 1992 mennessä "pest risk assessment" -arvion. Jos siinä tulee esiin haitallisten eliöiden maahantulon tai leviämisen vaara, arvio voi kyseisen Portugalin tasavallan liittymissopimuksen tultua voimaan tarvittaessa toimia vuoden 1990 yleissopimuksen 121 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun poikkeuksen perusteena.

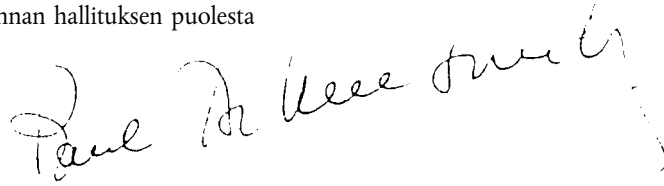
5. Espanjan kuningaskunnan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimukseen tehtyä sopimusta koskeva julistus

Portugalin tasavallan hallitus ottaa huomioon Espanjan kuningaskunnan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimukseen tehdyn sopimuksen sekä siihen liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.



Tehty Bonnessa kahdentenäkymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyksi, yhtenä kappaleena hollannin, italian, portugalin, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki viisi tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

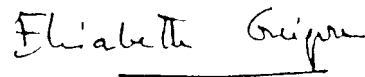
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



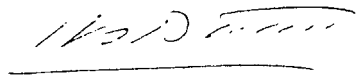
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



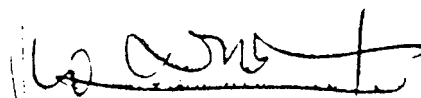
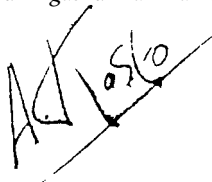
Italian tasavallan hallituksen puolesta



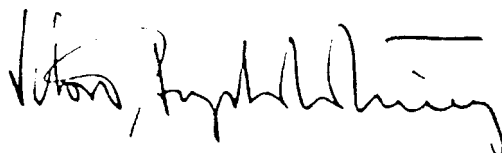
Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



**MINISTERIEN JA VALTIOSIHTTEERIEN JULISTUS**

Kesäkuun 25 päivänä 1991 Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Ranskan tasavallan, Italian tasaval-  
lan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan hallitusten edustajat  
allekirjoittivat Bonniassa sopimuksen Portugalin tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liitto-  
tasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14  
päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990  
tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta on liittynyt Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopi-  
muksella.

He totesivat, että Portugalin tasavallan hallituksen edustaja on hyväksynyt julistuksen, jonka Belgian kuningaskuntaa,  
Saksan liittotasavaltaa, Ranskan tasavaltaa, Luxemburgin suurherttuakuntaa ja Alankomaiden kuningaskuntaa edus-  
taneet ministerit ja valtiosihteerit ovat antaneet Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990, sekä samana päivänä  
Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä tehdyn päätöksen, jotka  
myös Italian tasavallan hallitus on hyväksynyt.

---

**SOPIMUS HELLEENIEN TASAVALLAN LIITTYMISESTÄ**

**Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella, sekä Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 tehdyillä sopimuksilla**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', osapuolia, samoin kuin Italian tasavalta, joka on liittynyt vuoden 1990 yleissopimukseen Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella, sekä Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, jotka ovat liittyneet vuoden 1990 yleissopimukseen Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 tehdyillä sopimuksilla,

sekä HELLEENIEN TASAVALTA, jotka

ottavat huomioon Madridissa 6 päivänä marraskuuta 1992 allekirjoitetun pöytäkirjan Helleenien tasavallan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen sellaisena kuin se on muutettuna Italian tasavallan hallituksen liittymisestä Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 allekirjoitetulla pöytäkirjalla sekä Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymisistä Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 allekirjoitetuilla pöytäkirjoilla,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

**1 artikla**

*Helleenien tasavalta liittyy tällä sopimuksella vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi.*

**2 artikla**

1. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Helleenien tasavallan osalta toimivaltansa mukaisesti toimivien "Εγγνηκή Αστυνομία":n ja "Αμενικό Σώμα":n poliisihenkilöstö sekä tullihallinnon alaiset virkamiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin, kun on kysymys heidän valtuuksistaan huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittoman kaupan, aseiden ja räjähteiden kaupan sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomien kuljetusten alalla.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomainen on Helleenien tasavallan osalta "Διεύθυνση Διεθνούς Αστυνομικής Συνεργασίας του Υπουργείου Δημόσιας Τάξεως".

**3 artikla**

Vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Helleenien tasavallan osalta oikeusministeriö.

**4 artikla**

Kun on kyse rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta vuoden 1990 yleissopimuksen sopimuspuolten välillä, Helleenien tasavalta ei sovelle rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta 13 päivänä joulukuuta 1957 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen 7, 18 ja 19 artiklaa koskevia varauksia.

**5 artikla**

Kun on kyse keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa vuoden 1990 yleissopimuksen sopimuspuolten välillä, Helleenien tasavalta ei sovelle keskinäisestä oikeusavusta rikosasioissa 20 päivänä huhtikuuta 1959 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen 4 ja 11 artiklasta tekemäänsä varauksia.

## 6 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa niiden tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

2. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun niiden valtioiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjat, joiden osalta vuoden 1990 yleissopimus on tullut voimaan, ja Helleenien tasavallan ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

Muiden valtioiden osalta tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä niiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjojen tallettamisen jälkeen edellyttäen, että se on tullut voimaan edellisen alakohdan määräysten mukaisesti.

3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantuloapäivän kaikille sopimuspuolille.

## 7 artikla

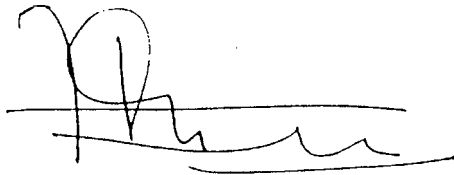
1. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Helleenien tasavallan hallitukselle vuoden 1990 yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen espanjan, hollannin, italian, portugalin, ranskan ja saksan kielellä.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen kreikankielinen teksti liitetään tähän sopimukseen ja se on yhtä todistusvoimainen kuin vuoden 1990 yleissopimuksen espanjan, hollannin, italian, portugalin, ranskan ja saksan kielellä laaditut tekstit.

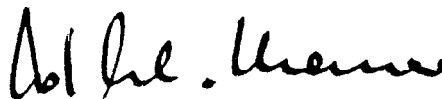
Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Madridissa kuudentena päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkaksi, yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki seitsemän tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

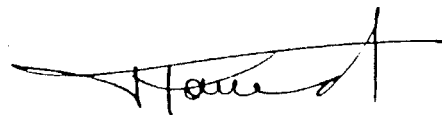
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



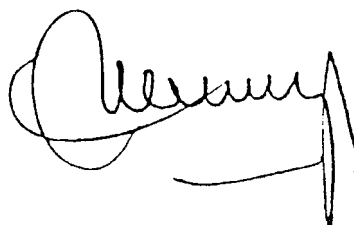
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



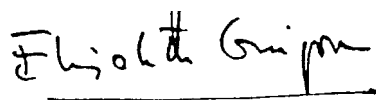
Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta

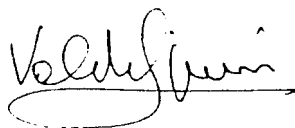


Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Elisabeth Guigou

Italian tasavallan hallituksen puolesta



Veltroni

Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta

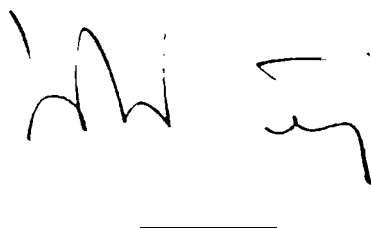


Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



A. Roske

Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



\_\_\_\_\_

## PÄÄTÖSASIAKIRJA

- I Allekirjoittaessaan sopimuksen Helleenien tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella sekä Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 tehdyillä sopimuksilla, Helleenien tasavalta allekirjoittaa myös päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Helleenien tasavallan hallitus allekirjoittaa lisäksi niihin sisältyvät yhteiset julistukset ja ottaa huomioon niihin sisältyvät yksipuoliset julistukset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Helleenien tasavallan hallitukselle oikeaksi todistetun jäljennöksen espanjan, hollannin, italian, portugalin, ranskan ja saksan kielellä päätösasiakirjasta, pöytäkirjasta sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisestä julistuksesta, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen kreikankieliset tekstit, jotka on allekirjoitettu samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus, liitetään tähän päätösasiakirjaan ja ne ovat yhtä todistusvoimaiset kuin espanjan, hollannin, italian, portugalin, ranskan ja saksan kielellä laaditut tekstit.

- II Allekirjoittaessaan sopimuksen Helleenien tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella sekä Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 tehdyillä sopimuksilla, sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

### 1. Yhteinen julistus liittymissopimuksen 6 artiklasta

Allekirjoittajavaltiot ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen jo voimaan saattaneiden valtioiden ja Helleenien tasavallan välillä, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa näissä valtioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

Suhteessa kaikkiin muihin valtioihin liittymissopimusta sovelletaan, kun kaikki vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kyseisessä valtiossa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

### 2. Yhteinen julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdasta

Sopimuspuolet toteavat, että allekirjoitettaessa sopimus Helleenien tasavallan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuina yhteisinä viisumimääräyksinä pidetään sanotun yleissopimuksen osapuolten 19 päivästä kesäkuuta 1990 alkaen soveltamia yhteisiä viisumimääräyksiä.

### 3. Yhteinen julistus tietosuojasta

Sopimuspuolet ottavat huomioon, että Helleenien tasavalta sitoutuu ryhtymään ennen vuoden 1990 yleissopimukseen liittymisestä tehdyn sopimuksen ratifiointia kaikkiin tarvittaviin aloitteisiin Kreikan lainsäädännön täydentämiseksi yksilöiden suojelusta henkilötietojen automaattisessa tietojenkäsittelyssä 28 päivänä tammikuuta 1981 tehdyn Euroopan neuvoston yleissopimuksen mukaisesti sekä noudattaen henkilötietojen käytön sääntelemisestä poliisialalla 17 päivänä syyskuuta 1987 annetun Euroopan neuvoston ministerikomitean suositusta R(87)15 voidakseen soveltaa kokonaisuudessaan vuoden 1990 yleissopimuksen 117 ja 126 artiklaa sekä henkilötietojen suojaamista koskevia, kyseisen yleissopimuksen muita määräyksiä tavoitteenaan päästä vuoden 1990 yleissopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaiseen suojatasoon.

### 4. Yhteinen julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklasta

Sopimuspuolet toteavat, että Helleenien tasavallan maantieteellisen sijainnin vuoksi 41 artiklan 5 kohdan b alakohdan määräykset eivät salli kyseisen artiklan soveltamista Helleenien tasavallan ja muiden sopimuspuolten välisissä suhteissa. Helleenien tasavalta ei sen vuoksi ole nimennyt 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitettuja viranomaisia eikä antanut 41 artiklan 9 kohdassa tarkoitettua julistusta.

Tämä Kreikan hallituksen menettely ei ole 137 artiklan määräysten vastainen.

### 5. Yhteinen julistus Athos-vuoresta

Sopimuspuolet toteavat, että Athos-vuorelle myönnetty erikoisasema, sellaisena kuin se taataan Helleenien tasavallan perustuslain 105 pykälässä sekä Athos-vuoren peruskirjassa, on perusteltu yksinomaan hengellisistä ja uskonnollisista syistä, ja huolehtivat siitä, että ne ottavat tämän huomioon sovellettaessa ja kehitettäessä vuoden 1985 sopimuksen ja vuoden 1990 yleissopimuksen määräyksiä.

## III Sopimuspuolet ottavat huomioon seuraavat Helleenien tasavallan julistukset:

### 1. Helleenien tasavallan julistus Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymissopimuksista:

Helleenien tasavallan hallitus ottaa huomioon Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimukseen tehtyjen sopimusten sekä sanottuihin sopimuksiin liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen edellä mainituista asiakirjoista Helleenien tasavallan hallitukselle.

### 2. Helleenien tasavallan julistus oikeusavusta rikosasioissa

Helleenien tasavalta sitoutuu käsittelemään muiden sopimuspuolten esittämät oikeusapupyynnöt riittävän joutuisasti, myös silloin kuin ne osoitetaan suoraan Kreikan oikeusviranomaisille vuoden 1990 yleissopimuksen 53 artiklan 1 kohdan mukaista menettelyä noudattaen.

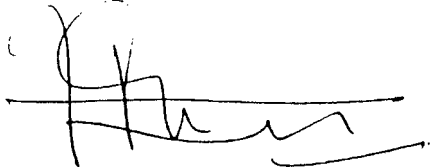
### 3. Julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 121 artiklasta

Helleenien tasavallan hallitus ilmoittaa soveltavansa vuoden 1990 yleissopimukseen liittymisestä tehdyn sopimuksen allekirjoitettuaan sen 121 artiklassa tarkoitettuja, kasvien terveyttä koskevia helpotuksia muihin paitsi tuoreisiin sitrushedelmiin sekä puuvillan- ja sinimailasensiemeniin.


Tuoreiden sitrushedelmien osalta Helleenien tasavalta kuitenkin saattaa 121 artiklan määräykset ja niihin liittyvät toimenpiteet osaksi lainsäädäntöään 1 päivään tammikuuta 1993 mennessä.

Tehty Madridissa kuudentena päivänä marraskuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkaksi, yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki seitsemän tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

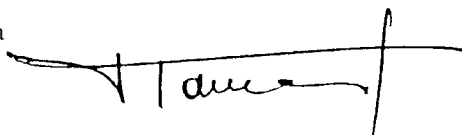
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



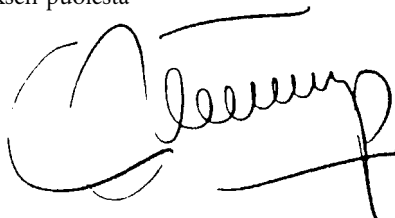
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



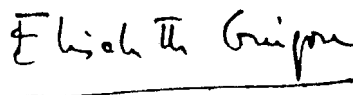
Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



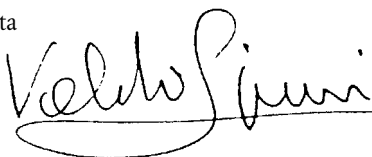
Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Italian tasavallan hallituksen puolesta



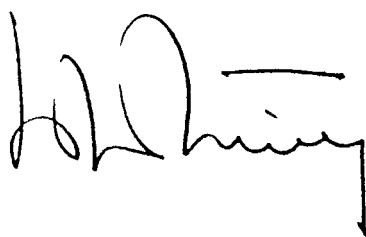
Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta





**MINISTERIEN JA VALTIOSIHTTEERIEN JULISTUS**

Marraskuun 6 päivänä 1992 Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan hallitusten edustajat allekirjoittivat Madridissa sopimuksen Helleenien tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimuksen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta Pariisissa 27 päivänä marraskuuta 1990 tehdyllä sopimuksella sekä Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta Bonnissa 25 päivänä kesäkuuta 1991 tehdyllä sopimuksilla.

He totesivat, että Helleenien tasavallan hallituksen edustaja on hyväksynyt julistuksen, jonka Belgian kuningaskunta, Saksan liittotasavaltaa, Ranskan tasavaltaa, Luxemburgin suurherttuakuntaa ja Alankomaiden kuningaskuntaa edustaneet ministerit ja valtiosihteerit ovat antaneet Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990, sekä samana päivänä Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä tehdyn päätöksen, jotka myös Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan hallitukset ovat hyväksyneet.

---

## SOPIMUS ITÄVALLAN TASAVALLAN LIITTYMISESTÄ

**Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta sekä Helleenien tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991 ja 6 päivänä marraskuuta 1992 tehdyillä sopimuksilla**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', osapuolia, samoin kuin Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta sekä Helleenien tasavalta, jotka ovat liittyneet vuoden 1990 yleissopimukseen 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991 ja 6 päivänä marraskuuta 1992 tehdyillä sopimuksilla,

sekä ITÄVALLAN TASAVALTA, jotka

ottavat huomioon Brysselissä 28 päivänä huhtikuuta 1995 allekirjoitetun pöytäkirjan Itävallan tasavallan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen sellaisena kuin se on muutettuna Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan sekä Helleenien tasavallan hallitusten liittymisestä 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991 ja 6 päivänä marraskuuta 1992 tehdyillä pöytäkirjoilla,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

— *rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden* -yksikön virkamiehet, joilla on valtuudet antaa suoraan käskyjä ja määrätä pakkokeinoista;

Itävallan tasavalta liittyy tällä sopimuksella vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi.

### 2 artikla

- b) tullivirkamiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista.

1. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Itävallan tasavallan osalta:

- a) seuraavat *öffentliche Sicherheitsdienst*in elimet:

— *Bundesgendarmerien* virkamiehet,

— *Bundessicherheitswachekorps*in virkamiehet,

— *Kriminalbeamtenkorps*in virkamiehet,

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomainen on Itävallan tasavallan osalta: *Generaldirektion für die öffentliche Sicherheit im Bundesministerium für Inneres*.

### 3 artikla

Vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Itävallan tasavallan osalta:

## 1. seuraavat öffentliche Sicherheitsdienstin elimet:

## 5 artikla

- Bundessgendarmerien virkamiehet,
- Bundessicherheitswachekorpsin virkamiehet,
- Kriminalbeamtenkorpsin virkamiehet,
- rechtskundige Dienst bei Sicherheitsbehörden -yksikön virkamiehet, joilla on valtuudet antaa suoraan käskyjä ja määrätä pakkokeinoista;

## 2. tullivirkamiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 10 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomasta kuljetuksesta.

1. Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa niiden tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

2. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun niiden valtioiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjat, joiden osalta vuoden 1990 yleissopimus on tullut voimaan, ja Itävallan tasavallan ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

Muiden valtioiden osalta tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä niiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjojen tallettamisen jälkeen edellyttäen, että se on tullut voimaan edellisen alakohdan määräysten mukaisesti.

3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantuloapäivän kaikille sopimuspuolille.

## 4 artikla

Vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Itävallan tasavallan osalta: oikeusministeriö.

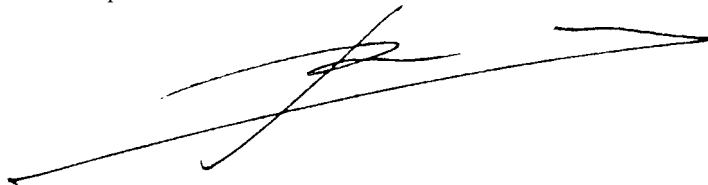
## 6 artikla

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Itävallan tasavallan hallitukselle vuoden 1990 yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalil, ranskan ja saksan kielellä.

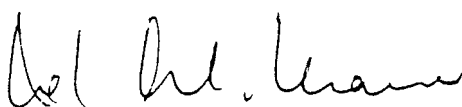
Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi, yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalil, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki seitsemän tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

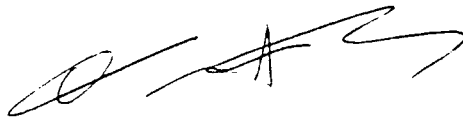
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



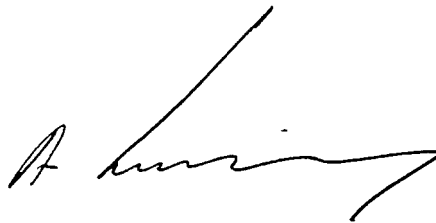
Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



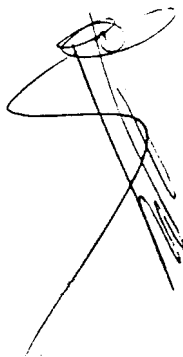
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



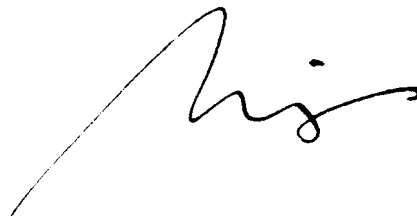
Italian tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



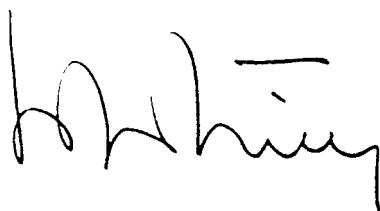
Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Itävallan tasavallan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta

---

## PÄÄTÖSASIAKIRJA

- I Allekirjoittaessaan sopimuksen Itävallan tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta 25 päivänä kesäkuuta 1991 sekä Helleenien tasavalta 6 päivänä marraskuuta 1992 tehdyillä sopimuksilla, Itävallan tasavallan hallitus allekirjoittaa myös päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

*Itävallan tasavallan hallitus allekirjoittaa lisäksi niihin sisältyvät yhteiset julistukset ja ottaa huomioon niihin sisältyvät yksipuoliset julistukset.*

*Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Itävallan tasavallan hallitukselle oikeaksi todistetun jäljennöksen espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan ja saksan kielellä päätösasiakirjasta, pöytäkirjasta sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisestä julistuksesta, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.*

- II Allekirjoittaessaan sopimuksen Itävallan tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta 25 päivänä kesäkuuta 1991 sekä Helleenien tasavalta 6 päivänä marraskuuta 1992 tehdyillä sopimuksilla, sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

### 1. Yhteinen julistus liittymissopimuksen 5 artiklasta

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen jo voimaan saattaneiden valtioiden ja Itävallan tasavallan välillä, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa näissä valtioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

Suhteessa kaikkiin muihin valtioihin liittymissopimusta sovelletaan, kun kaikki vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kyseisessä valtiossa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

### 2. Yhteinen julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdasta

Sopimuspuolet toteavat, että allekirjoitettaessa sopimus Itävallan tasavallan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa mainittuina yhteisinä viisumisääntöinä pidetään sanotun yleissopimuksen osapuolten 19 päivästä kesäkuuta 1990 alkaen soveltamia yhteisiä viisumimääräyksiä.

III Sopimuspuolet ottavat huomioon Itävallan tasavallan antaman julistuksen Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan ja Helleenien tasavallan liittymissopimuksista:

Itävallan tasavallan hallitus ottaa huomioon Italian tasavallan 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan 25 päivänä kesäkuuta 1991 sekä Helleenien tasavallan 6 päivänä marraskuuta 1992 tehtyjen liittymissopimusten sekä sanottuihin sopimuksiin liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.

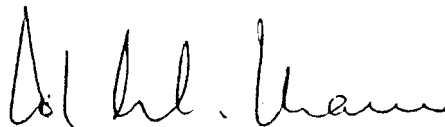
Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen edellä mainituista asiakirjoista Itävallan tasavallan hallitukselle.

Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki seitsemän tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Päätösasiakirja talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

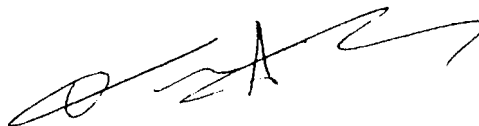
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta




Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Italian tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



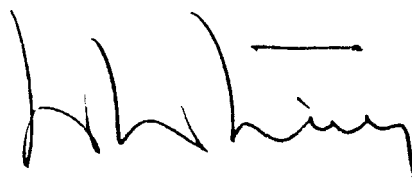

Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Itävallan tasavallan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



**SOPIMUS TANSKAN KUNINGASKUNNAN LIITTYMISESTÄ**

**tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimukseen**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', osapuolia, samoin kuin Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta, jotka ovat liittyneet vuoden 1990 yleissopimukseen 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla,

sekä TANSKAN KUNINGASKUNTA,

jotka

ottavat huomioon Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta 1996 allekirjoitetun pöytäkirjan Tanskan kuningaskunnan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen sellaisena kuin se on muutettuna Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan hallituksen liittymisestä 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä pöytäkirjoilla,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

**1 artikla**

mys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista.

*Tanskan kuningaskunta liittyy tällä sopimuksella vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi.*

2. Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomainen on Tanskan kuningaskunnan osalta poliisiylijohtaja (*Rigspolitichefen*).

**2 artikla**

1. Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Tanskan kuningaskunnan osalta:

- a) paikallisten poliisipäälliköiden ja poliisiylijohtajan alaisuudessa työskentelevät poliisin virkamiehet (*Politiitjenestemaend hos lokale politimestre og hos Rigspolitichefen*);
- b) tullimiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysy-

**3 artikla**

Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Tanskan kuningaskunnan osalta

- 1) paikallisten poliisipäälliköiden ja poliisiylijohtajan alaisuudessa työskentelevät poliisin virkamiehet (*Politiitjenestemaend hos lokale politimestre og hos Rigspolitichefen*);
- 2) tullimiehet vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 10 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa mää-

rätyin edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomasta kuljetuksesta.

#### 4 artikla

Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Tanskan kuningaskunnan osalta oikeusministeriö (Justitsministeriet).

#### 5 artikla

1. Tämän sopimuksen määräykset eivät koske Färsaaria eivätkä Grönlantia.

2. Ottaen huomioon, että Färsaaret ja Grönlanti soveltavat Pohjoismaiden passiunionin yhteydessä annettuja määräyksiä henkilöiden liikkuvuudesta, rajatarkastuksia ei tehdä henkilöille, jotka matkustavat toisaalta Färsaarten tai Grönlannin ja toisaalta Schengenin yleissopimukseen sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan kanssa tehtyyn yhteistyösopimukseen kuuluvien valtioiden välillä.

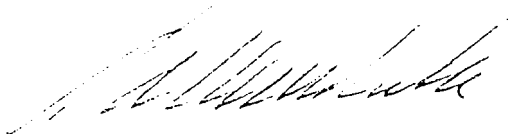
#### 6 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät rajoita Pohjoismaiden passiunionin puitteissa tapahtuvaa yhteistyötä, sikäli kuin sellainen yhteistyö ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen kanssa tai estä tämän sopimuksen soveltamista.


Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi, yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalil, ranskan, saksan ja tanskan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Tanskan kuningaskunnan hallituksen puolesta



#### 7 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa niiden tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

2. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun niiden valtioiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjat, joiden osalta vuoden 1990 yleissopimus on tullut voimaan, ja Tanskan kuningaskunnan ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

Muiden valtioiden osalta tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä niiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjojen tallettamisen jälkeen edellyttäen, että se on tullut voimaan edellisen alakohdan määräysten mukaisesti.

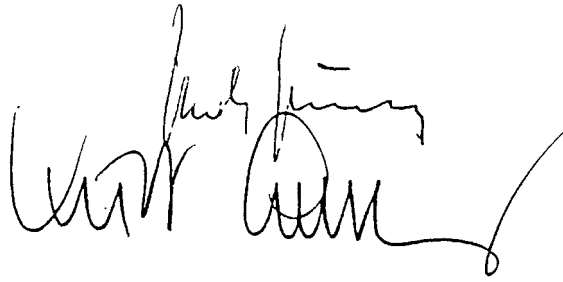
3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantulopäivän kaikille sopimuspuolille.

#### 8 artikla

1. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Tanskan kuningaskunnan hallitukselle vuoden 1990 yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalil, ranskan ja saksan kielellä.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen tanskankielinen teksti liitetään tähän sopimukseen. Se on tehty myös espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalil, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset.

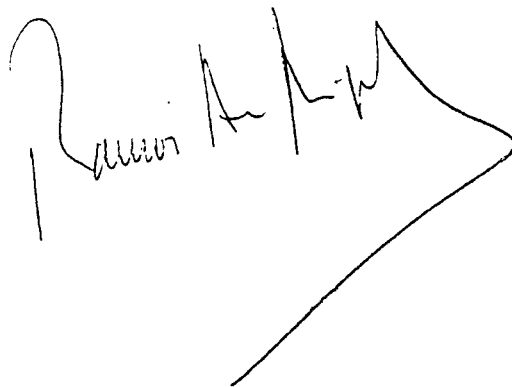
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



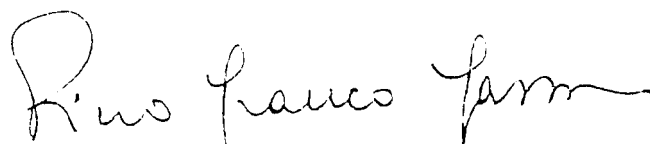
Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



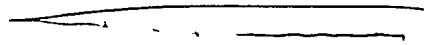
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



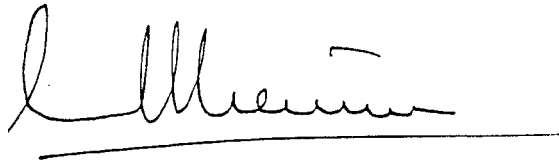
Italian tasavallan hallituksen puolesta



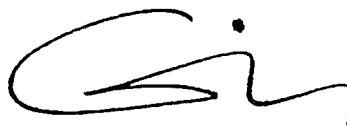
Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



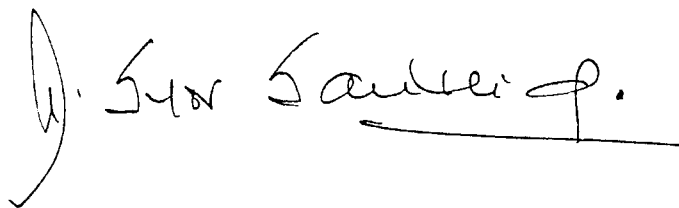
Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Itävallan tasavallan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



## PÄÄTÖSASIAKIRJA

- I Allekirjoittaessaan sopimuksen Tanskan kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta 25 päivänä kesäkuuta 1991, Helleenien tasavalta 6 päivänä marraskuuta 1992 ja Itävallan tasavalta 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla, Tanskan kuningaskunnan hallitus allekirjoittaa myös päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Tanskan kuningaskunnan hallitus allekirjoittaa lisäksi niihin sisältyvät yhteiset julistukset ja ottaa huomioon niihin sisältyvät yksipuoliset julistukset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Tanskan kuningaskunnan hallitukselle oikeaksi todistetun jäljennöksen espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, saksan ja tanskan kielellä päätösasiakirjasta, pöytäkirjasta sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisestä julistuksesta, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

- II Allekirjoittaessaan sopimuksen Tanskan kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta 25 päivänä kesäkuuta 1991, Helleenien tasavalta 6 päivänä marraskuuta 1992 ja Itävallan tasavalta 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla, sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

### 1. Yhteinen julistus liittymissopimuksen 7 artiklasta

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen jo voimaan saattaneiden valtioiden ja Tanskan kuningaskunnan välillä, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa näissä valtioissa, kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa ja kun toimeenpaneva komitea on todennut, että sääntöjä, joita se pitää tarpeellisina Färsaarten ja Grönlannin ulkorajoilla toteutettavien tehokkaiden tarkastus- ja valvontatoimien kannalta, ja tarvittavia muita toimia, kuten Schengenin tietojärjestelmän käyttöönotto, sovelletaan ja että ne ovat toimivia.

Suhteessa kaikkiin muihin valtioihin liittymissopimusta sovelletaan, kun kaikki vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kyseisessä valtiossa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

### 2. Yhteinen julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdasta

Sopimuspuolet toteavat, että allekirjoitettaessa sopimus Tanskan kuningaskunnan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa tarkoitettuina yhteisinä viisumimääräyksinä pidetään sanotun yleissopimuksen osapuolten 19 päivästä kesäkuuta 1990 alkaen soveltamia yhteisiä viisumimääräyksiä.

3. Yhteinen julistus Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdystä, rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevasta yleissopimuksesta

Vuoden 1990 Schengenin yleissopimuksen osapuolina olevat valtiot vahvistavat, että kyseisen yleissopimuksen mukaisessa yhteistyössä sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Dublinissa 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn yleissopimuksen 5 artiklan 4 kohtaa sekä Schengenin yleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden tekemiä, yleissopimukseen liitettyjä julistuksia.

- III Sopimuspuolet ottavat huomioon Tanskan kuningaskunnan antaman julistuksen Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan liittymissopimuksista:

Tanskan kuningaskunnan hallitus ottaa huomioon Italian tasavallan 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan 25 päivänä kesäkuuta 1991, Helleenien tasavallan 6 päivänä marraskuuta 1992 ja Itävallan tasavallan 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehtyjen liittymissopimusten sekä sanottuihin sopimuksiin liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen edellä mainituista asiakirjoista Tanskan kuningaskunnan hallitukselle.

Tanskan kuningaskunnan julistus Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymissopimuksista vuoden 1990 yleissopimukseen

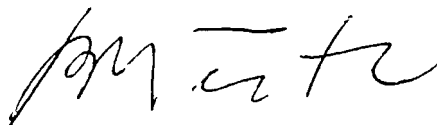
Allekirjoittaessaan tämän sopimuksen Tanskan kuningaskunta ottaa huomioon Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymistä vuoden 1990 yleissopimukseen koskevien sopimusten sisällön ja niihin liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.

Tehty Luxemburgissa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, saksan ja tanskan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Päätösasiakirja talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

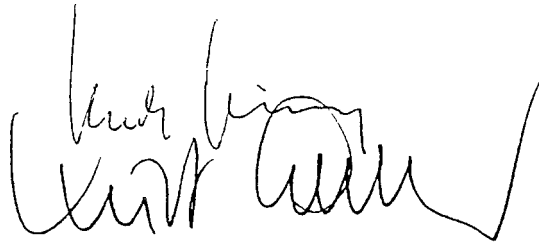
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



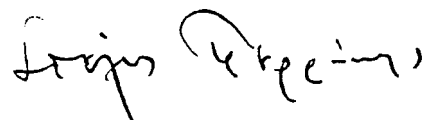
Tanskan kuningaskunnan puolesta



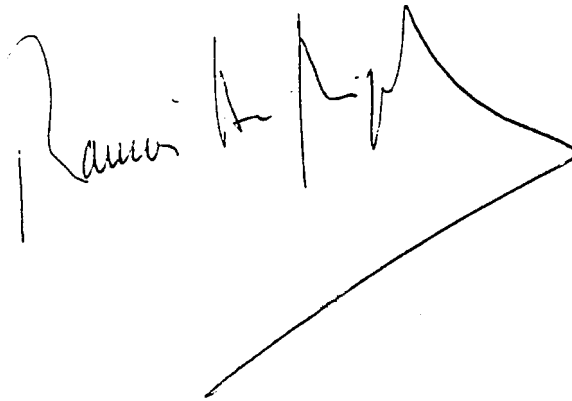
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta

Handwritten signature of Klaus Kinkel, Minister of Foreign Affairs of Germany.

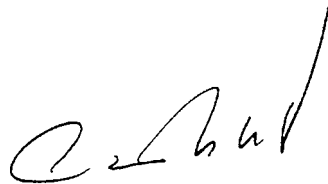
Helleenien tasavallan hallituksen puolesta

Handwritten signature of Giorgos Papangelou, Minister of Foreign Affairs of Greece.

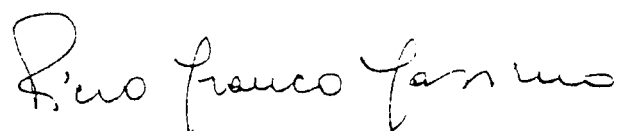
Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta

Handwritten signature of Juan Carlos Rodríguez Zapatero, Prime Minister of Spain.

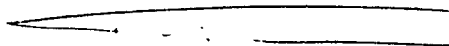
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta

Handwritten signature of Claude Bartolone, Minister of Foreign Affairs of France.

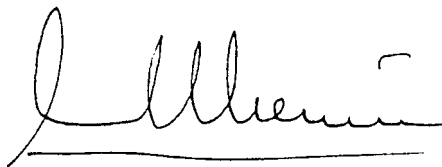
Italian tasavallan hallituksen puolesta

Handwritten signature of Romano Prodi, Prime Minister of Italy.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta

A stylized, elongated signature consisting of a single continuous line that tapers to a point on the left and ends with a horizontal stroke on the right.

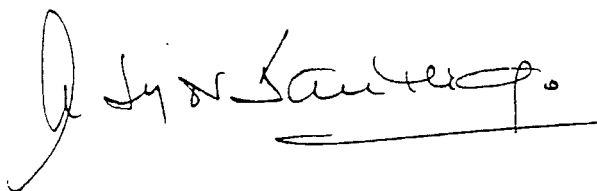
Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta

A cursive signature with several loops and a horizontal base line.

Itävallan tasavallan hallituksen puolesta

A stylized signature with a large, rounded initial 'A' followed by a horizontal line.

Portugalin tasavallan hallituksen puolesta

A cursive signature with the words 'João Sá Carneiro' written in a flowing script, followed by a horizontal line.A short horizontal line.



**MINISTERIEN JA VALTIOSIHTTEERIEN JULISTUS**

Joulukuun 19 päivänä 1996 Belgian kuningaskunnan, Tanskan kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan ja Portugalin tasavallan hallitusten edustajat allekirjoittivat Luxemburgissa sopimuksen Tanskan kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta 25 päivänä kesäkuuta 1991, Helleenien tasavalta 6 päivänä marraskuuta 1992 ja Itävallan tasavalta 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla.

He totesivat, että Tanskan kuningaskunnan hallituksen edustaja on hyväksynyt julistuksen, jonka Alankomaiden kuningaskuntaa, Belgian kuningaskuntaa, Luxemburgin suurherttuakuntaa, Ranskan tasavaltaa ja Saksan liittotasavaltaa edustaneet ministerit ja valtiosihteerit ovat antaneet Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990, sekä samana päivänä Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä tehdyn päätöksen, jotka myös Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan hallitukset ovat hyväksyneet.

---

## SOPIMUS SUOMEN TASAVALLAN LIITTYMISESTÄ

**tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALLA, RANSKAN TASAVALLA, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', osapuolia, samoin kuin Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta, jotka ovat liittyneet vuoden 1990 yleissopimukseen 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla,

sekä SUOMEN TASAVALLA,

jotka

ottavat huomioon Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi allekirjoitetun pöytäkirjan Suomen tasavallan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehtyyn Schengenin sopimukseen sellaisena kuin se on muutettuna Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan hallituksen liittymisestä 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä pöytäkirjoilla,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

on kysymys vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 7 kohdassa tarkoitettu ihmiskaupasta;

*Suomen tasavalta liittyy tällä sopimuksella vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi.*

- c) tullimiehet (tullitjänstemän) vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 6 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyn edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomista kuljetuksista.

### 2 artikla

1. Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Suomen tasavallan osalta

2. Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomainen on Suomen tasavallan osalta keskusrikospoliisi (Centralkriminalpolisen).

- a) poliisin virkamiehistä poliisimiehet (av polisens tjänstemän polismän);

### 3 artikla

- b) rajavartiolaitoksen virkamiehistä rajavartiomiehet (av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän), kun

Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitettut virkamiehet ovat Suomen tasavallan osalta

1) poliisin virkamiehistä poliisimiehet (av polisens tjänstemän polismän);

6 artikla

2) rajavartiolaitoksen virkamiehistä rajavartiomiehet (av gränsbevakningsväsendets tjänstemän gränsbevakningsmän);

1. Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa niiden tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

3) tullimiehet (tulltjänstemän) vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 10 kohdassa tarkoitetuissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätyin edellytyksin ja toimivaltansa puitteissa, kun on kysymys huumausaineiden ja psykotrooppisten aineiden laittomasta kaupasta, aseiden ja räjähteiden kaupasta sekä myrkyllisten ja vaarallisten jätteiden laittomasta kuljetuksesta.

2. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun niiden valtioiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjat, joiden osalta vuoden 1990 yleissopimus on tullut voimaan, ja Suomen tasavallan ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

4 artikla

Muiden valtioiden osalta tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä niiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjojen tallettamisen jälkeen edellyttäen, että se on tullut voimaan edellisen kappaleen määräysten mukaisesti.

Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Suomen tasavallan osalta oikeusministeriö (Justitieministeriet).

7 artikla

5 artikla

3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantuloapäivän kaikille sopimuspuolille.

Tämän sopimuksen määräykset eivät rajoita Pohjoismaisen passiunionin puitteissa tapahtuvaa yhteistyötä, sikäli kuin sellainen yhteistyö ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen kanssa tai estä tämän sopimuksen soveltamista.


1. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Suomen tasavallan hallitukselle vuoden 1990 yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen hollannin, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalin ja espanjan kielellä.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen suomenkielinen teksti liitetään tähän sopimukseen. Se on tehty myös hollannin, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalin ja espanjan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset.

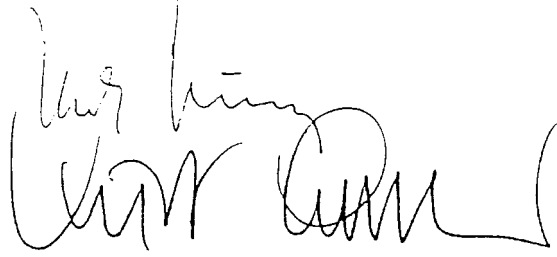
Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi, yhtenä kappaleena hollannin, suomen, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalin ja espanjan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

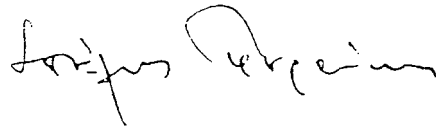
Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



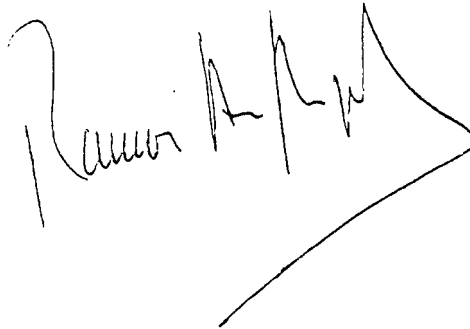
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



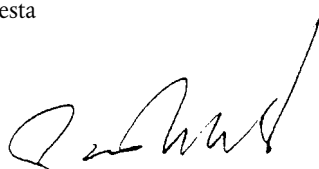
Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



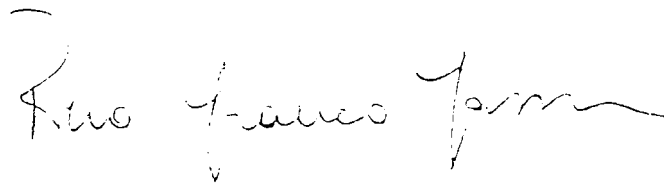
Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



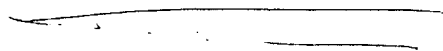
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



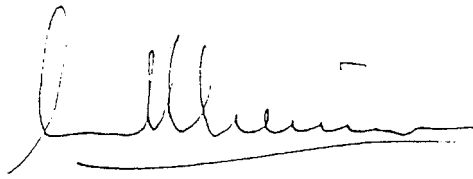
Italian tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



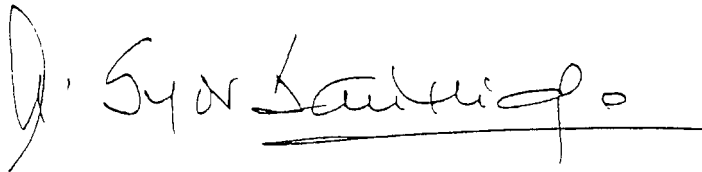
Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Itävallan tasavallan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



Suomen tasavallan hallituksen puolesta


## PÄÄTÖSASIAKIRJA

- I Allekirjoittaessaan sopimuksen liittymisestä Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta ovat liittyneet 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla, Suomen tasavallan hallitus allekirjoittaa myös päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Suomen tasavallan hallitus allekirjoittaa lisäksi yhteiset julistukset ja ottaa vastaan niihin sisältyvät yksipuoliset julistukset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Suomen tasavallan hallitukselle oikeaksi todistetun jäljennöksen hollannin, suomen, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalin ja espanjan kielellä päätösasiakirjasta, pöytäkirjasta sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisestä julistuksesta, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

- II Allekirjoittaessaan sopimuksen Suomen tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn sopimuksen, johon Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta ovat liittyneet 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla, sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

### 1. Liittymissopimuksen 6 artiklaa koskeva yhteinen julistus

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen jo voimaan saattaneiden valtioiden ja Suomen tasavallan välillä, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa näissä valtioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla on toteutettu.

Suhteessa kaikkiin muihin valtioihin liittymissopimusta sovelletaan, kun kaikki vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kyseisessä valtiossa ja kun tarkastukset ulkorajoilla on toteutettu.

### 2. Vuoden 1990 yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohtaa koskeva yhteinen julistus

Sopimuspuolet toteavat, että allekirjoitettaessa sopimus Suomen tasavallan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa mainittuina yhteisinä viisumisääntöinä pidetään sanotun yleissopimuksen osapuolten 19 päivästä kesäkuuta 1990 alkaen soveltamia yhteisiä viisumisääntöjä.

### 3. Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta tehtyä yleissopimusta koskeva yhteinen julistus

Schengenin yleissopimuksen osapuolena olevat valtiot vahvistavat, että Schengenin yleissopimuksen mukaisesti tapahtuvassa yhteistyössä sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Dublinissa 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn yleissopimuksen 5 artiklan 4 kohtaa sekä Schengenin yleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden tekemiä, yleissopimukseen liitettyjä julistuksia.

*III Sopimuspuolet ottavat vastaan Suomen tasavallan antaman julistuksen Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan liittymissopimuksista:*

*Suomen tasavallan hallitus ottaa vastaan Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehtyjen liittymissopimusten sekä sanottuihin sopimuksiin liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.*

*Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen yllä mainituista asiakirjoista Suomen tasavallan hallitukselle.*

*Suomen tasavallan julistus Tanskan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymissopimuksista vuoden 1990 yleissopimukseen*

*Tämän sopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä Suomen tasavalta ottaa vastaan Tanskan kuningaskunnan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymistä vuoden 1990 yleissopimukseen koskevien sopimusten sisällön ja niihin liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.*

*Suomen tasavallan hallituksen julistus Ahvenanmaasta*

*Suomen tasavalta ilmoittaa, että Itävallan tasavallan, Suomen tasavallan ja Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä Euroopan unioniin tehdyn sopimuksen toisen pöytäkirjan 2 artiklaan liittyviä, Ahvenanmaata koskevia velvoitteita noudatetaan vuoden 1990 yleissopimusta sovellettaessa.*

Tehty Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena hollannin, suomen, ranskan, saksan, kreikan, italian, portugalin ja espanjan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Päätösasiakirja talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.


Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



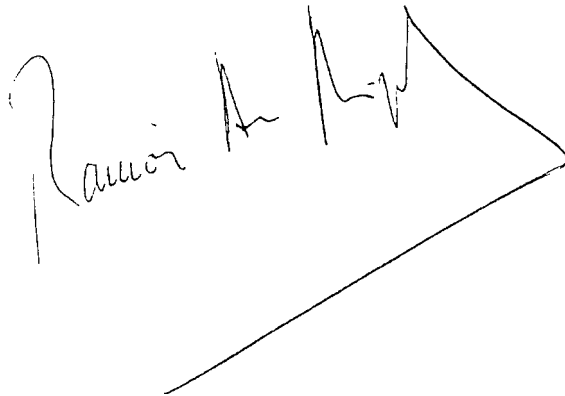
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



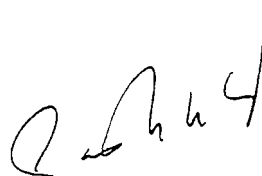
Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



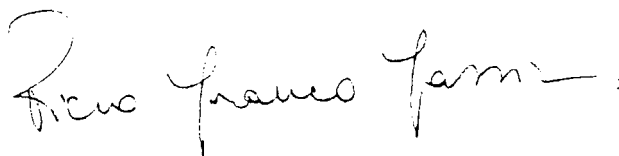
Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



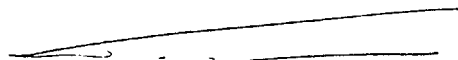
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



Italian tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta





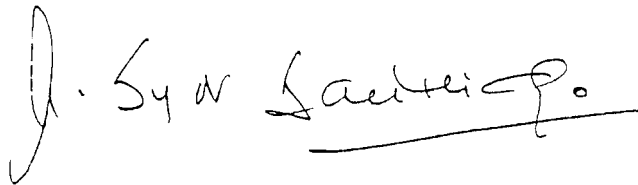
Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Itävallan tasavallan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



Suomen tasavallan hallituksen puolesta


**MINISTERIEN JA VALTIOSIHTTEERIEN JULISTUS**

Joulukuun 19 päivänä tuhatyhdeksäsataayhdeksänkymmentäkuusi Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Suomen tasavallan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan, Portugalin tasavallan ja Suomen tasavallan hallitusten edustajat allekirjoittivat Luxemburgissa sopimuksen Suomen tasavallan liittymisestä Benelux-talousliiton, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä rajatarkastusten asteittaisesta poistamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta, Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta ovat liittyneet 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla.

He totesivat, että Suomen tasavallan hallituksen edustaja on hyväksynyt julistuksen, jonka Belgian kuningaskuntaa, Saksan liittotasavaltaa, Ranskan tasavaltaa, Luxemburgin suurherttuakuntaa ja Alankomaiden kuningaskuntaa edustaneet ministerit ja valtiosihteerit ovat antaneet Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990, sekä samana päivänä Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoittamisen johdosta tehdyn päätöksen, jotka myös Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan hallitukset ovat hyväksyneet.

---

## SOPIMUS RUOTSIN KUNINGASKUNNAN LIITTYMISESTÄ

**tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimukseen**

BELGIAN KUNINGASKUNTA, SAKSAN LIITTOTASAVALTA, RANSKAN TASAVALTA, LUXEMBURGIN SUURHERTUAKUNTA ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNTA, jotka ovat Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Schengenissä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', osapuolia, samoin kuin Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta, jotka ovat liittyneet vuoden 1990 yleissopimukseen 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla,

sekä RUOTSIN KUNINGASKUNTA,

jotka

ottavat huomioon Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta 1996 allekirjoitetun pöytäkirjan Ruotsin kuningaskunnan hallituksen liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimukseen sellaisena kuin se on muutettuna Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan hallituksen liittymisestä 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä pöytäkirjoilla,

vuoden 1990 yleissopimuksen 140 artiklan nojalla

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

### 1 artikla

Ruotsin kuningaskunta liittyy tällä sopimuksella vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi.

### 2 artikla

1. Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 4 kohdassa tarkoitetut virkamiehet ovat Ruotsin kuningaskunnan osalta:

- a) Ruotsin poliisiviranomaisten palveluksessa olevat poliisimiehet (*polismän som är anställda av svenska polismyndigheter*).
- b) Ruotsin tullviranomaisten palveluksessa olevat tullivirkamiehet, silloin kun heillä on poliisin toimivaltuudet eli pääasiassa salakuljetusrikosten ja muiden maahan saapumiseen ja sieltä poistumiseen liittyvien rikosten yhteydessä (*tulltjänstemän, som är anställda av svensk tullmyndighet i de fall de har polisiära befogenheter, dvs främst i samband med smugglingsbrott och andra brott i samband med inresa och utresa till och från riket*).

- c) merivartiointista vastaavat Ruotsin merivartiolaitoksen virkailijat (*tjänstemän anställda vid den svenska Kustbevakningen i samband med övervakning till sjöss*).

2. Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 40 artiklan 5 kohdassa tarkoitettu viranomaisen on Ruotsin kuningaskunnan osalta Ruotsin poliisiyliohto (*Rikspolisstyrelsen*).

### 3 artikla

Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 41 artiklan 7 kohdassa tarkoitetut virkamiehet ovat Ruotsin kuningaskunnan osalta:

- 1) Ruotsin poliisiviranomaisten palveluksessa olevat poliisimiehet (*polismän som är anställda av svenska polismyndigheter*).

- 2) Ruotsin tulliviranomaisten palveluksessa olevat tullivirkamiehet, silloin kun heillä on poliisin toimivaltuudet eli pääasiassa salakuljetusrikosten ja muiden maahan saapumiseen ja sieltä poistumiseen liittyvien rikosten yhteydessä (tullitjänstemän, som är anställda av svensk tullmyndighet i de fall de har polisiära befogenheter, dvs främst i samband med smugglingsbrott och andra brott i samband med inresa och utresa till och från riket).

#### 4 artikla

Tämän sopimuksen allekirjoituspäivästä vuoden 1990 yleissopimuksen 65 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ministeriö on Ruotsin kuningaskunnan osalta ulkoasiainministeriö (Utrikesdepartementet).

#### 5 artikla

Tämän sopimuksen määräykset eivät rajoita Pohjoismaiden passiunionin puitteissa tapahtuvaa yhteistyötä, sikäli kuin sellainen yhteistyö ei ole ristiriidassa tämän sopimuksen kanssa tai estä tämän sopimuksen soveltamista.

#### 6 artikla

1. Tämä sopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan, joka ilmoittaa niiden tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

2. Tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä sen jälkeen kun niiden valtioiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjat, joiden osalta vuoden 1990 yleissopimus on tullut voimaan, ja Ruotsin kuningaskunnan ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu.

Muiden valtioiden osalta tämä sopimus tulee voimaan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä niiden ratifioimis- tai hyväksymiskirjojen tallettamisen jälkeen edellyttäen, että se on tullut voimaan edellisen alakohdan määräysten mukaisesti.

3. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantuloapäivän kaikille sopimuspuolille.

#### 7 artikla

1. Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Ruotsin kuningaskunnan hallitukselle vuoden 1990 yleissopimuksen oikeaksi todistetun jäljennöksen espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan ja saksan kielellä.

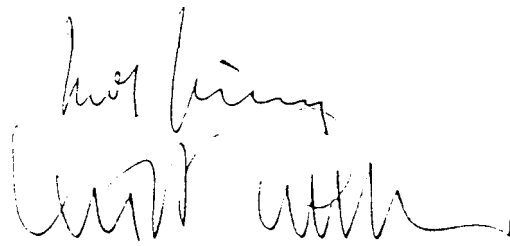
2. Vuoden 1990 yleissopimuksen ruotsinkielinen teksti liitetään tähän sopimukseen. Se on tehty myös espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan ja saksan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset.

Tämän vakuudeksi alla mainitut ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi, yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin ja saksan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Sopimus talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa siitä oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta

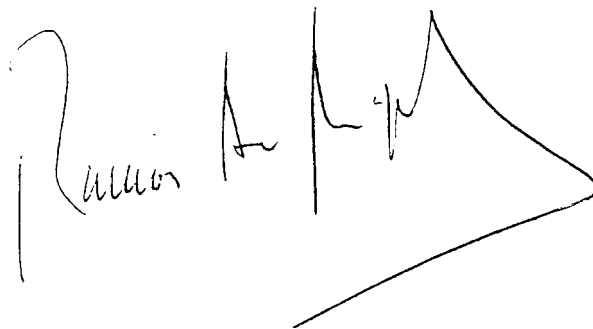
Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta



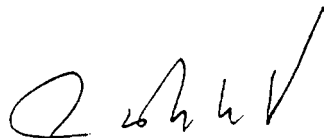
Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



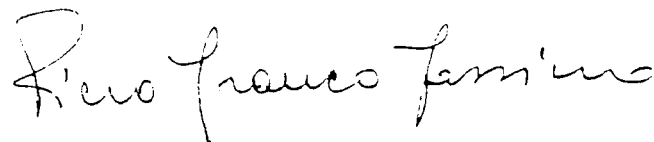
Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



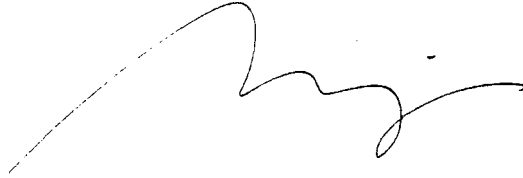
Italian tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



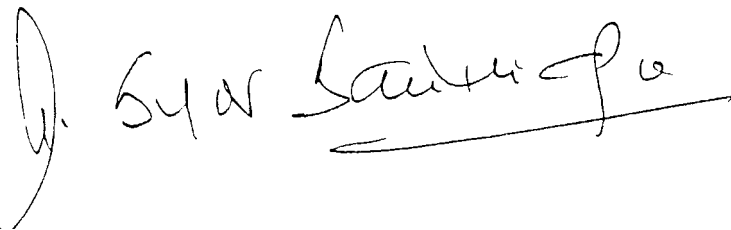
Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Itävallan tasavallan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta

---

## PÄÄTÖSASIAKIRJA

- I Allekirjoittaessaan sopimuksen Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta 25 päivänä kesäkuuta 1991, Helleenien tasavalta 6 päivänä marraskuuta 1992 ja Itävallan tasavalta 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla, Ruotsin kuningaskunnan hallitus allekirjoittaa myös päätösasiakirjan, pöytäkirjan sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisen julistuksen, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

Ruotsin kuningaskunnan hallitus allekirjoittaa lisäksi niihin sisältyvät yhteiset julistukset ja ottaa huomioon niihin sisältyvät yksipuoliset julistukset.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa Ruotsin kuningaskunnan hallitukselle oikeaksi todistetun jäljennöksen espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin ja saksan kielellä päätösasiakirjasta, pöytäkirjasta sekä ministerien ja valtiosihteerien yhteisestä julistuksesta, jotka on tehty samanaikaisesti kuin vuoden 1990 yleissopimus.

- II Allekirjoittaessaan sopimuksen Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon ovat liittyneet Italian tasavalta 27 päivänä marraskuuta 1990, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta 25 päivänä kesäkuuta 1991, Helleenien tasavalta 6 päivänä marraskuuta 1992 ja Itävallan tasavalta 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla, sopimuspuolet ovat hyväksyneet seuraavat julistukset:

### 1. Yhteinen julistus liittymissopimuksen 6 artiklasta

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen ennen liittymissopimuksen voimaantuloa kaikki seikat, jotka saattavat vaikuttaa vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisalaan ja liittymissopimuksen voimaansaattamiseen.

Liittymissopimusta sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen jo voimaan saattaneiden valtioiden ja Ruotsin kuningaskunnan välillä, kun vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kaikissa näissä valtioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

Suhteessa kaikkiin muihin valtioihin liittymissopimusta sovelletaan, kun kaikki vuoden 1990 yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty kyseisessä valtiossa ja kun tarkastukset ulkorajoilla ovat toiminnassa.

### 2. Yhteinen julistus vuoden 1990 yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdasta

Sopimuspuolet toteavat, että allekirjoitettaessa sopimus Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoleksi kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan 2 kohdassa mainittuina yhteisinä viisumimääräyksinä pidetään sanotun yleissopimuksen osapuolten 19 päivästä kesäkuuta 1990 alkaen soveltamia yhteisiä viisumimääräyksiä.

3. Yhteinen julistus Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella tehdystä, rikoksen johdosta tapahtuvaa luovuttamista koskevasta yleissopimuksesta

Vuoden 1990 Schengenin yleissopimuksen osapuolina olevat valtiot vahvistavat, että kyseisen yleissopimuksen mukaisessa yhteistyössä sovelletaan Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3

artiklan perusteella rikoksen johdosta tapahtuvasta luovuttamisesta Dublinissa 27 päivänä syyskuuta 1996 tehdyn yleissopimuksen 5 artiklan 4 kohtaa sekä Schengenin yleissopimuksen osapuolina olevien valtioiden tekemiä, yleissopimukseen liitettyjä julistuksia.

*III Sopimuspuolet ottavat huomioon Ruotsin kuningaskunnan antaman julistuksen Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan liittymissopimuksista.*

Ruotsin kuningaskunnan hallitus ottaa huomioon Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan ja Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehtyjen liittymissopimusten sekä sanottuihin sopimuksiin liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen edellä mainituista asiakirjoista Ruotsin kuningaskunnan hallitukselle.

Ruotsin kuningaskunnan julistus Tanskan kuningaskunnan ja Suomen tasavallan liittymissopimuksista vuoden 1990 yleissopimukseen

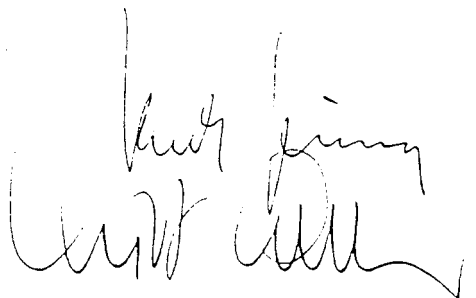
Allekirjoittaessaan tämän sopimuksen Ruotsin kuningaskunta ottaa huomioon Tanskan kuningaskunnan ja Suomen tasavallan liittymistä vuoden 1990 yleissopimukseen koskevien sopimusten sisällön ja niihin liitettyjen päätösasiakirjojen ja julistusten sisällön.

Tehty Luxemburgissa yhdeksäntenätoista päivänä joulukuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäkuusi yhtenä kappaleena espanjan, hollannin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin ja saksan kielellä, jotka kaikki kahdeksan tekstiä ovat yhtä todistusvoimaiset. Päätösasiakirja talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen arkistoon, joka toimittaa oikeaksi todistetun jäljennöksen kaikille sopimuspuolille.

Belgian kuningaskunnan hallituksen puolesta



Saksan liittotasavallan hallituksen puolesta

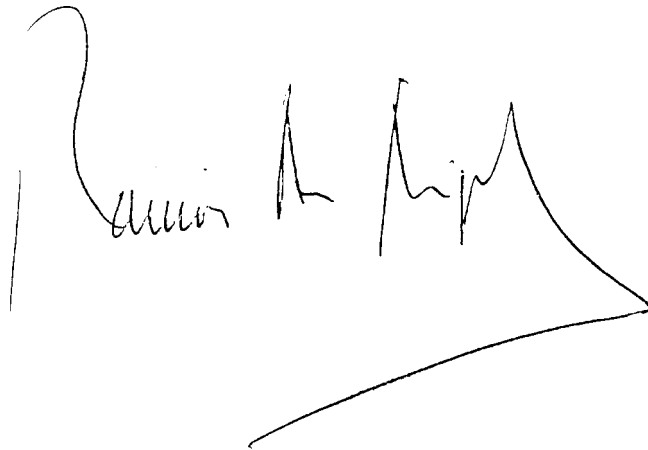





Helleenien tasavallan hallituksen puolesta



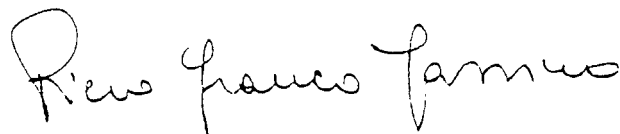
Espanjan kuningaskunnan hallituksen puolesta



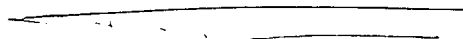
Ranskan tasavallan hallituksen puolesta



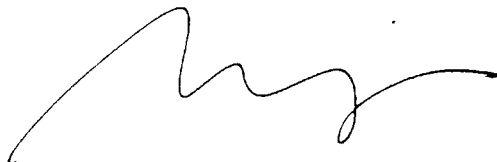
Italian tasavallan hallituksen puolesta



Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen puolesta



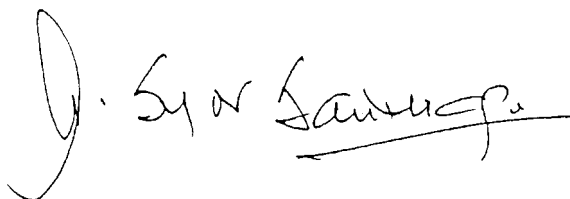
Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen puolesta



Itävallan tasavallan hallituksen puolesta



Portugalin tasavallan hallituksen puolesta



Ruotsin kuningaskunnan hallituksen puolesta



---

**MINISTERIEN JA VALTIOSIHTTEERIEN JULISTUS**

Joulukuun 19 päivänä 1996 Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Helleenien tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Ruotsin kuningaskunnan, Ranskan tasavallan, Italian tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan, Alankomaiden kuningaskunnan, Itävallan tasavallan ja Portugalin tasavallan hallitusten edustajat allekirjoittivat Luxemburgissa sopimuksen Ruotsin kuningaskunnan liittymisestä Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehtyyn yleissopimukseen, johon Italian tasavalta, Espanjan kuningaskunta ja Portugalin tasavalta, Helleenien tasavalta ja Itävallan tasavalta ovat liittyneet 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992 ja 28 päivänä huhtikuuta 1995 tehdyillä sopimuksilla.

He totesivat, että Ruotsin kuningaskunnan hallituksen edustaja on hyväksynyt julistuksen, jonka Belgian kuningaskunnan, Saksan liittotasavallan, Ranskan tasavallan, Luxemburgin suurherttuakunnan ja Alankomaiden kuningaskunnan hallituksia edustaneet ministerit ja valtiosihteerit ovat antaneet Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990, sekä samana päivänä Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen allekirjoittamisen yhteydessä tehdyn päätöksen, jotka myös Italian tasavallan, Espanjan kuningaskunnan, Portugalin tasavallan, Helleenien tasavallan ja Itävallan tasavallan hallitukset ovat hyväksyneet.

---



**2 — TOIMEENPANEVAN KOMITEAN JA KESKUSRYHMÄN  
PÄÄTÖKSET  
— KESKUSRYHMÄN JULISTUKSET**

**2.1 LAAJA-ALAISET PÄÄTÖKSET**



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,  
tehty 14 päivänä joulukuuta 1993,  
ministerien ja valtiosihteerien julistuksista  
(SCH/Com-ex (93) 10)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

vahvistetaan ministerien ja valtiosihteerien 19 päivänä kesäkuuta 1992(\*) ja 30 päivänä kesäkuuta 1993 yleissopimuksen soveltamisesta ja edellytysten täyttämisestä antamat julistukset.

Pariisissa 14 päivänä joulukuuta 1993.

*Puheenjohtaja*  
A. LAMASSOURE

---

(\*) Näitä 19 päivänä kesäkuuta 1992 annettuja julistuksia ei sisällytetä yhteisön säännöstöön.

Madrid, 30. kesäkuuta 1993  
SCH/M (93) 14

### MINISTERIEN JA VALTIOSIHTTEERIEN JULISTUS

1. Ministerit ja valtiosihteerit pitävät poliittisena tavoitteenaan, että vuoden 1990 yleissopimusta aletaan soveltaa 1 päivänä joulukuuta 1993.
2. Ministerit ja valtiosihteerit toteavat, että seuraavat edellytykset on täytetty:
  - yhteinen käsikirja,
  - yhtenäisen viisumin myöntämiskäytänteet ja yhteinen konsuliohjeisto,
  - turvapaikkahakemusten käsittely, ja
  - lentokenttiä koskevat edellytykset, siten kuin on sovittu ministerien ja valtiosihteerien 19 päivänä kesäkuuta 1992 antamassa julistuksessa.

Muiden ennakkoodellytysten suhteen on edistytty merkittävästi niin, että yleissopimuksen soveltaminen voitaneen aloittaa 1 päivänä joulukuuta 1993. Tämän tavoitteen saavuttamiseksi ja vuoden 1990 yleissopimuksen noudattamiseksi tarvitaan lisätoimia, jotta jo tehdyt sopimukset ulkorajoilla tehtävistä tarkastuksista sekä huumausaineista saadaan onnistuneesti päätökseen.

Ministerit ja valtiosihteerit vahvistavat, että toimiva Schengenin tietojärjestelmä (SIS) on ehdoton edellytys rajatarkastusten lakkauttamiselle sisärajoilla. Tällä alalla on edistytty huomattavasti. Ministerit ja valtiosihteerit ovat yhtä mieltä siitä, että valmistelutöitä on jouduttava, jotta SIS:n toiminta voisi alkaa asteittain sitä mukaa kuin valtiot saavat testaukset onnistuneesti päätökseen ja niiden Schengenin tietojärjestelmän kansallinen osa (N.SIS) on toimintakunnossa.

3. Toimeenpaneva komitea tekee lokakuun kokouksessaan lopullisen tilannearvion edellä mainittujen lisätoimien toteuttamisesta.
4. Vuoden 1990 yleissopimusta sovelletaan kaikissa jäsenvaltioissa, jotka täyttävät ennakkoodellytykset ja joilla on käytössään toimiva N.SIS-järjestelmä. Tätä varten kaikki jäsenvaltiot sitoutuvat siihen, että ne toteuttavat kaikki tarvittavat toimenpiteet yleissopimuksen ja liittymissopimusten ratifioinnin kannalta tarpeellisten sisäisten menettelyjen saattamiseksi päätökseen.
5. Ministerit ja valtiosihteerit ovat yhtä mieltä siitä, että mikäli vuoden 1990 yleissopimuksen alkuperäiset allekirjoittajavaltiot eivät ole vielä tallettaneet ratifiointiasiakirjoja, niiden olisi tehtävä se mahdollisimman pian ja viimeistään niin, että 1 kohdan määräaika voidaan noudattaa. Jäsenvaltiot ovat myös sopineet siitä, että mikäli niiden valtioiden, joiden N.SIS-järjestelmä liitetään SIS-järjestelmään, liittymissopimusten ratifiointiasiakirjoja ei vielä ole talletettu, se tehdään mahdollisimman pian ja viimeistään niin, että 1 kohdan määräaika voidaan noudattaa. Tätä sitoumusta sovelletaan myös sitä mukaa kuin muut liittyvät valtiot saavuttavat vastaavan tason omien N.SIS-järjestelmiensä suhteen.

Ministerit ja valtiosihteerit ovat yhtä mieltä siitä, että yleissopimuksen päätösasiakirjaan liitetty 139 artiklaa koskeva julistus merkitsee sitä, että yleissopimuksen voimaan saattamisen edellytyksenä on toimeenpanevan komitean päätös, jonka komitea tekee heti kun ennakkoodellytykset on täytetty.



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 14 päivänä joulukuuta 1993,**  
**tiettyjen asiakirjojen luottamuksellisuudesta**  
**(SCH/Com-ex (93) 22 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Voimassa olevan kansallisen lainsäädännön eroista huolimatta tiettyjä asiakirjoja on käsiteltävä luottamuksellisesti seuraavista kolmesta syystä:
  - Tiettyjen asiakirjojen julkistaminen voi olla ilmeisessä ristiriidassa asetettujen tavoitteiden kanssa.
  - Tietyissä asiakirjoissa voi lisäksi olla yksittäisiä henkilöitä tai hallinnollisia menettelyjä koskevia tietoja, joita saa julkaista.
  - Joissakin asiakirjoissa voi lisäksi olla tietoja niiden valmistustavasta tai ulkosuhteiden turvaamista koskevaa tietoa.
2. Seuraavassa lueteltuja asiakirjoja on käsiteltävä luottamuksellisesti: yhteisen konsuliohjeiston liitteet 1, 5, 8, 9 ja 10, viisumipakon alaisten maiden luettelo, yhteinen käsikirja, SIRENE-käsikirja sekä kolme asiakirjaa, jotka mainitaan huumausaineita koskevassa päätöksessä (ulkorajojen tarkastusten tehostaminen: SCH/Stup (92) 45; valvottuja läpilaskuja koskeva käsikirja: SCH/Stup (92) 46 rev 4; sopimusvaltioiden alueelta tapahtuvan laittoman huumausaineiden viennin estämistä koskevat toimet: (SCH/Stup (92) 72 rev 3)) (\*).
3. Jäsenvaltiot voivat sisällyttää SIRENE-käsikirjan ja yhteisen konsuliohjeiston liitteen 1 (viisumipakon alaisten maiden luettelo) kansallisiin ohjeistoihinsa ja käsikirjoihinsa.

Pariisissa 14 päivänä joulukuuta 1993.

*Puheenjohtaja*  
A. LAMASSOURE

---

(\*) Ks. SCH/Com-ex (98) 17.

## TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,

tehty 22 päivänä joulukuuta 1994,

Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta

(SCH/Com-ex (94) 29 rev 2)

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 131 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 139 artiklan 2 kohdan ja yleissopimuksen päätösasiakirjassa olevan 139 artiklasta annetun yhteisen julistuksen n:o 1 ensimmäisen ja toisen kohdan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehty yleissopimus, jäljempänä 'yleissopimus', pannaan täytäntöön peruuttamattomasti:

## 1) Säännösten voimaantulo

Schengenin yleissopimus saatetaan kokonaisuudessaan voimaan sen alkuperäisissä allekirjoittajavaltioissa Belgiassa, Saksassa, Ranskassa, Luxemburgissa ja Alankomaissa sekä sopimukseen liittyneissä valtioissa Espanjassa ja Portugalissa 26 päivänä maaliskuuta 1995.

Kyseiset Schengenin sopimusvaltiot soveltavat edellä mainitusta päivästä alkaen Schengenin yleissopimuksen kaikkia määräyksiä ja ottavat tällöin erityisesti huomioon toimeenpanevan komitean päätökset, jotka koskevat

— henkilötarkastusten lakkauttamista sisärajoilla erityisesti liikenteen esteiden poistamiseksi ja liikennerajoitusten kumoamiseksi sisärajojen maantieliikenteen rajanylityspaikoilla (SCH/Com-ex (94) 1 rev 2),

— Schengenin järjestelmän käyttöönottoa ja soveltamista liikennelentoasemilla ja laskeutumispaikoilla (SCH/Com-ex (94) 17 rev 4),

— tarkastusten suorittamista ulkorajoilla ja toimenpiteitä ulkorajojen turvallisuuden parantamiseksi entisestään (SCH/Com-ex (93) 4 rev 2 Corr. (\*) sekä SCH/Com-ex (94) decl. 8 Corr. (\*\*), SCH/Com-ex (94) 12 (\*), SCH/Com-ex (94) 16 rev, SCH/Com-ex (94) 23 rev (\*)),

— yhteistä viisumipolitiikkaa koskevia järjestelyjä (SCH/Com-ex (93) 6 (\*\*), SCH/Com-ex (93) 7 (\*), SCH/Com-ex (93) 19 (\*\*), SCH/Com-ex (93) 24, SCH/Com-ex (93) 21, SCH/Com-ex (94) 15 rev (\*\*), SCH/Com-ex (94) 2, SCH/Com-ex (94) 5 (\*), SCH/Com-ex (94) 6 (\*), SCH/Com-ex (94) 7 (\*), SCH/Com-ex (94) 20 rev (\*), SCH/Com-ex (94) 24 (\*)),

— erityisiä järjestelyjä huumausaineiden väärinkäytön torjumiseksi (SCH/Com-ex (93) 9, SCH/Com-ex (94) 28 rev),

— järjestelyjä, jotka koskevat toimivaltaa turvapaikkahakemusten käsittelyssä (SCH/Com-ex (93) 15 Corr. (\*\*), SCH/Com-ex (94) 3 (\*\*), SCH/Com-ex (94) 11 (\*\*)) ja

— järjestelyjä, jotka koskevat kansainvälisten oikeusapupyyntöjen käsittelyä (SCH/Com-ex (93) 14).

Yleissopimukseen liittyneiden muiden valtioiden eli Italian ja Kreikan osalta tehdään myöhemmin päätös siitä, milloin ne täyttävät kyseisen yleissopimuksen voimaansaattamisen edellytykset.

## 2) Julistus Schengenin tietojärjestelmän (SIS) toimintavalmiudesta

SIS julistetaan toimintavalmiiksi 26 päivänä maaliskuuta 1995, ja se avataan samana päivänä sen käyttöön suoraan oikeutettujen viranomaisten käytettäväksi.

(\*) Ks. SCH/Com-ex (99) 13.

(\*\*) Tätä asiakirjaa ei sisällytetä yhteisön säännöstöön.

(\*\*\*) Pakolaislauskeet on otettu mukaan Bonnin kokouksessa (SCH/Com-ex (94) 3).

SIS-järjestelmää täydentävää SIRENE-käsikirjaa (asiak. SCH/Com-ex (93) 8 (\*)) aletaan soveltaa samanaikaisesti kokonaisuudessaan.

SIS-ohjausryhmän kertomuksessa olevien päätelmien perusteella toimeenpaneva komitea katsoo, että SIS tulee olemaan kyseisenä ajankohtana toimintavalmis ja että olemassa olevat kansalliset tiedot, joita pidetään komitean 18 päivänä lokakuuta 1993 antaman julistuksen (SCH/Com-ex (93) decl. 1 (\*\*)) mukaisesti olennaisen tärkeinä, on tuolloin syötetty järjestelmään komitean 27 päivänä kesäkuuta 1994 antaman julistuksen (asiak. SCH/Com-ex (94) decl. 4 rev 2) mukaisesti. (\*\*)

Mainitun yleissopimuksen 115 artiklan mukainen yhteinen valvontaviranomainen aloittaa toimintansa edellä mainittuna päivänä.

Schengenin yleissopimuksessa olevia tietosuojaa koskevia määräyksiä sovelletaan kokonaisuudessaan. Toimeenpaneva komitea viittaa yhteisen väliaikaisen tietosuojaviranomaisen lausuntoon, jonka mukaan koekäytön onnistuneesti suorittaneet jäsenvaltiot täyttävät tietosuojamääräysten mukaiset edellytykset SIS-järjestelmän käyttöönottamiseksi.

### 3) Valmisteluaikaa (22.12.1994—26.3.1995) koskevat järjestelyt

Toimeenpaneva komitea kehottaa sopimusvaltioita, jotka ovat suorittaneet koekäytön onnistuneesti, 26 päivään maaliskuuta 1995 mennessä

- tehostamaan organisaation ja henkilöstön osalta Schengenin säännösten täydellisen soveltamisen edellyttämiä valmisteluja, erityisesti myös sellaisia, jotka koskevat konsuli-, oikeus- ja poliisiviranomaisten yhteistyötä sekä yhteistyötä huumausaineiden väärinkäytön torjunnassa, ja kouluttamaan toimivaltaista henkilöstöä Schengenin säännösten soveltamiseen sekä
- saattamaan kokonaan päätökseen tekniset, organisatoriset ja henkilöstöön liittyvät valmistelut kansallisten N.SIS-järjestelmien toiminnan liittämiseksi C.SIS-järjestelmään sekä toteuttamaan loppukäyttäjien tähän järjestelmään pääsyyn liittyvät lopulliset valmistelut.

Toimeenpaneva komitea kehottaa SIS-ohjausryhmää vahvistamaan hyvissä ajoin ennen edellä mainittua määräaikaa, että SIS-järjestelmä on teknisesti, organisatorisesti ja henkilöstön osalta toimintavalmis.

Toimeenpaneva komitea kehottaa sopimusvaltioita vahvistamaan, että toimeenpanevalla komitealla jo ilmoitetut kyselyihin suoraan oikeutetut viranomaiset (SCH/OR.SIS (94) 18 rev 3) ovat valmiit aloittamaan toiminnan.

Se kehottaa sopimuspuolia vielä syöttämään tänä aikana järjestelmään uusia henkilö- ja asiatietoja, jotka ovat muita kuin olennaisen tärkeinä pidettyjä tietoja (asiak. SCH/Com-ex (94) decl. 4 rev 2 (\*\*\*)). SIS-tiedostot on pidettävä jatkuvasti ajan tasalla.

Toimeenpaneva komitea kehottaa sopimuspuolia varmistamaan, että lentoyhtiöt ovat 26 päivänä maaliskuuta 1995 tapahtuvaan lentoaikataulujen muutokseen mennessä suorittaneet vapaan henkilöliikenteen edellyttämät muutostoinpiteet ja että lentoasemien ylläpitäjät ovat kyseiseen ajankohtaan mennessä saattaneet päätökseen Schengen-järjestelmän käyttöönottoa ja soveltamista liikennelentoasemilla ja laskeutumispaikoilla koskevassa järjestelyssä määrätty samasta syystä tarpeelliset toimenpiteet (Com-ex (94) 17 rev 4) ja että nämä täyttävät organisatoriset ja tekniset edellytykset vapaan henkilöliikenteen hoitamiseksi.

Sopimuspuolia kehoitetaan tiedottamaan asiasta lentoyhtiöille ja lentoasemien ylläpitäjille mahdollisimman pian.

### 4) Yleissopimuksen soveltamisen edellyttämät järjestelyt sen voimaantulon jälkeen, erityisesti soveltamisen alkuvaiheessa

Schengenin yleissopimuksen soveltamisen tavoitteena on lisätä Euroopan kansalaisten turvallisuutta ja luoda samalla edellytykset EY:n perustamissopimuksen 7 a artiklan mukaisen vapaan liikkuvuuden toteuttamiselle.

Siksi toimeenpaneva komitea pitää erityisen tärkeänä Schengenin yleissopimuksen 26 maaliskuuta 1995 alkavan täysimääräisen soveltamisen ensimmäistä kolmea kuukautta.

Jokainen sopimuspuoli on vastuussa yleissopimuksen toteuttamisesta, erityisesti tarkastusten lakkauttamisesta sisärajoilla soveltamisen alkuvaiheessa. Sopimuspuolet vaihtavat tietoja, neuvottelevat aina tarvittaessa keskenään ja toimivat läheisessä yhteistyössä.

Yleissopimuksen hallinnointia varten tarvittavan välineen luomiseksi toimeenpaneva komitea päättää sellaisen pysyvän seurantarakenteen perustamisesta, johon kuuluvat nykyinen keskusryhmä työryhmineen ja alaryhmineen.

(\*) Korvattu asiakirjalla SCH/Com-ex (99) 5.

(\*\*) Tätä asiakirjaa ei sisällytetä yhteisön säännöstöön.

(\*\*\*) Tätä asiakirjaa ei sisällytetä yhteisön säännöstöön.

Toimeenpaneva komitea kehottaa alkuvaiheessa pysyvää seurantarakennetta tarkkailemaan Schengenin säännösten soveltamista erityisen huolellisesti, tunnistamaan ilmenevät tekniset vaikeudet, analysoimaan ne ja ratkaisemaan ne nopeasti sekä tarvittaessa ryhtymään toimenpiteisiin yleissopimuksen soveltamisen tehostamiseksi.

Toimeenpaneva komitea kehottaa puheenjohtajavaltiota valmistelemaan 1 päivästä tammikuuta 1995 alkaen mainitun seurantarakenteen toimintaa ja kiinnittämään huomiota erityisesti siihen, että työryhmät osoittavat ilmenevät vaikeudet ja laativat niihin nopeasti ratkaisut.

Seurantarakenteen työryhmät kokoontuvat soveltamisen kolmikuukautisen alkuvaiheen aikana säännöllisesti niin usein kuin se on tarpeen.

Jos yksittäistapauksissa on tehtävä kiireellisiä päätöksiä, rajoitetussa kokoonpanossa toimiva keskusryhmä voi kokoontua lyhyellä varoitusaajalla seurantakomiteana. Se koostuu sopimusvaltioiden valtuuskuntien johtajista tai näiden nimeämistä korkeista virkamiehistä täydennettynä työryhmien edustajilla, jotka on kutsuttava koolle esiin tulleiden ongelmien ratkaisemiseksi.

Minkä tahansa sopimuspuolen pyynnöstä keskusryhmä laatii esiin tulleista ongelmista myös yleisen analyysin ja esit-

tää yhdessä työryhmien ja alaryhmien kanssa ehdotuksia niiden ratkaisemiseksi.

Jos keskusryhmässä ei päästä asiasta yksimielisyyteen, toimeenpaneva komitea käsittelee asiaa. Tässä yhteydessä on asianomaisilla sopimuspuolilla mahdollisuus esittää kantansa päätelmistä.

Kukin sopimuspuoli voi myös pyytää keskusryhmää antamaan arvionsa asioista tai tapahtumista, jotka ovat tulleet esille yksinomaan sen alueella.

Kolmen kuukauden kuluttua yleissopimuksen voimaan saattamisesta keskusryhmä antaa toimeenpanevalla komitealla ensimmäisen kertomuksensa, joka koskee SIS-järjestelmän toiminnasta, ulkorajoilla tehtävien tarkastusten tehokkuudesta, huumausaineiden torjunnan tuloksellisuudesta sekä poliisi- ja oikeusviranomaisten välisen yhteistyön tuloksista saatuja kokemuksia. Keskusryhmä laatii toimeenpanevalla komitealle 31 päivään maaliskuuta 1996 mennessä tilannekatsauksen.

Bonnissa 22 päivänä joulukuuta 1994.

*Puheenjohtaja*

Bernd SCHMIDBAUER

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 20 päivänä joulukuuta 1995,****Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan  
soveltamismenettelystä****(SCH/Com-ex (95) 20 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 2 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Hyväksytään yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan soveltamismenettelyä koskeva asiakirja SCH/I (95) 40, rev 6. Kaikkien sopimuspuolten, jotka aikovat käyttää yleissopimuksen 2 artiklan 2 kohdassa annettua poikkeusmääräystä aloittaakseen rajoitetuksi ajaksi uudelleen tarkastukset sisärajoilla, on noudatettava asiakirjassa esitettyjä periaatteita ja menettelyjä.

Oostendessa 20 päivänä joulukuuta 1995.

*Puheenjohtaja*

Johan VANDE LANOTTE

---

**SCHENGENIN SOPIMUKSEN SOVELTAMISESTA TEHDYN YLEISSOPIMUKSEN  
2 ARTIKLAN 2 KOHDAN SOVELTAMISMENETTELY**

**"2 artikla**

1. Sisärajat voidaan ylittää kaikkialla ilman henkilöiden tarkastamista.

2. Jos kuitenkin yleinen järjestys tai kansallinen turvallisuus sitä edellyttää, sopimuspuoli voi neuvoteltuaan muiden sopimuspuolten kanssa päättää, että sisärajoilla suoritetaan rajoitettua ajan tilanteen edellyttämiä kansallisia rajatarkastuksia. Jos yleinen järjestys tai kansallinen turvallisuus edellyttää välittömiä toimia, kyseinen sopimuspuoli toteuttaa tarvittavat toimet ja ilmoittaa niistä mahdollisimman pian muille sopimuspuolille."

Schengenin soveltamissopimuksessa määrättyjen toimenpiteiden yleisenä tavoitteena on välttyä soveltamasta 2 artiklan 2 kohtaa. Tarkastusten aloittaminen uudelleen on tarkoitettu toteutettavaksi vain poikkeustapauksissa.

**1 Menettely neuvoteltaessa ennalta muiden sopimuspuolten kanssa (2 artiklan 2 kohdan 1 virke)**

Valtio, joka aikoo aloittaa uudelleen tarkastukset sisärajoilla, ilmoittaa asiasta muille valtioille ja antaa niille seuraavat tiedot:

- a) *Suunnitellun toimenpiteen perustelu*: niiden tapahtumien kuvaus, jotka vaarantavat yleisen järjestyksen tai kansallisen turvallisuuden.
- b) *Suunnitellun toimenpiteen laajuus*: valtio ilmoittaa, onko tarkastukset tarkoitus aloittaa uudelleen kaikilla rajoilla vai yksinomaan joillakin rajaosuuksilla.
- c) *Toimenpiteen ennakoitu kesto*: on ilmoitettava, milloin toimenpide (neuvottelun jälkeen) aloitetaan ja mikä olisi sen suunniteltu kesto.
- d) *Neuvottelupyynnö*: on ilmoitettava, mihin yksittäisiin toimenpiteisiin pyynnön esittävä valtio odottaa joidenkin tai kaikkien muiden valtioiden ryhtyvän tarkastusten uudelleen aloittamisen välttämiseksi tai – tarkastusten jo uudelleen alettua – sen itsensä toteuttamien toimenpiteiden täydentämiseksi.

Päätöstä koskevan ilmoituksen vastaanottajia ovat toimeenpanevan komitean ja keskusryhmän jäsenet sekä pääsihteeristö.

Soveltamissopimuksen 131 artiklan 2 kohdan mukaisesti puheenjohtajamaa kutsuu pikaisesti koolle toimeenpanevan komitean kokouksen – mahdollisesti samaan aikaan keskusryhmän kokouksen kanssa – joko täysistuntona tai

rajoitetussa kokoonpanossa keskustelujen käymiseksi valtioiden välillä. Erityisen kokouksen pitäminen ei ole tarpeen, jos toimeenpanevan komitean kokous on suunniteltu pidettäväksi lyhyen ajan kuluessa. Tässä tapauksessa kokouksen esityslistaa täydennetään vastaavasti.

Jos päätös tarkastusten aloittamisesta uudelleen on neuvotteluvaiheen jälkeen edelleen voimassa, neuvottelupyynnön esittänyt valtio ilmoittaa edellä mainituille henkilöille ajankohdasta, jolloin 2 artiklan 2 kohdan mukaisia toimenpiteitä aletaan soveltaa ja millä ehdoilla se tapahtuu.

Neuvottelupyynnön esittäneen valtion rajaviranomaiset ilmoittavat asiasta rajojen yli ulottuvaa poliisiyhteistyötä koskevien sopimusten puitteissa myös asianomaisten valtioiden rajaviranomaisille, jotta paikan päällä mahdollisesti tarvittavien toimien toteuttamista voidaan nopeuttaa.

**2 Välitöntä toimintaa koskevan päätöksen yhteydessä noudatettava menettely (Schengenin soveltamissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan toinen virke)**

Jos valtio katsoo, että yleinen järjestys tai kansallinen turvallisuus edellyttää tarkastusten aloittamista uudelleen välittömästi, se ilmoittaa muille valtioille asiasta ja antaa niille edellä 1 kohdassa luetellut tiedot: toimenpiteen perustelu, laajuus ja ennakoitu kesto.

Muut 1 kohdan mukaiset perusteet ovat myös voimassa (ilmoitusten vastaanottajat, kahdenväliset neuvottelut jne.).

Valtio ilmoittaa, pyytääkö se muilta valtioilta tukitoimia.

Olosuhteet huomioon ottaen pidetään toimeenpanevan komitean kokous mahdollisimman pian päätöstä koskevan ilmoituksen saamisen jälkeen.

**3 Menettely toimenpiteen keston pidentämiseksi tai normaalitilan palauttamiseksi**

Valtio, joka on soveltanut 2 artiklan 2 kohdan mukaista menettelyä, vahvistaa tarkastusten lopettamispäivän ja esittää tuolloin tai pian sen jälkeen päätöksen täytäntöönpanoa koskevan kertomuksen.

Jos valtio kuitenkin katsoo, että alkuperäisen päätöksen mukaisen toimenpiteen kesto on pidennettävä, se ilmoittaa tätä koskevasta päätöksestä edellä 1 tai 2 kohdassa esitettyä menettelyä noudattaen.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 7 päivänä lokakuuta 1997,****Schengenin soveltamissopimuksen voimaansaattamisesta Kreikassa****(SCH/Com-ex (97) 29 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 131 ja 132 artiklan,

ottaa huomioon 6 päivänä marraskuuta 1992 tehdyn Kreikan liittymissopimuksen 6 artiklan ja kyseisen liittymissopimuksen päätösasiakirjassa olevan yhteisen julistuksen 6 artiklasta,

ottaa huomioon ministerien ja valtiosihteerien 19 päivänä kesäkuuta 1992 antaman julistuksen Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta,

ottaa huomioon, että Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen päätösasiakirjassa olevassa yhteisessä julistuksessa 139 artiklasta ja Kreikan liittymissopimuksen päätösasiakirjassa olevassa yhteisessä julistuksessa määrätään, että "Yleissopimus saatetaan voimaan vasta kun yleissopimuksen soveltamisen edellytykset on täytetty allekirjoittajavaltioissa ja kun tarkastukset ulkorajoilla on toteutettu",

ottaa huomioon, että toimeenpaneva komitea on vahvistanut 25 päivänä huhtikuuta 1997 poliittisen tahtonsa mahdollistaa soveltamissopimuksen voimaansaattaminen Italiassa, Kreikassa ja Itävallassa 26 päivään lokakuuta 1997 mennessä toimeenpanevan komitean päätöksellä,

ottaa huomioon, että Kreikan edistymisen 19 päivänä kesäkuuta 1992 annetussa julistuksessa määrättyjen soveltamissopimuksen voimaansaattamisedellytysten täyttämiseksi mahdollistaneen soveltamissopimuksen voimaansaattamisen Kreikassa,

noudattaa toimeenpanevan komitean 24 päivänä kesäkuuta 1997 antamaa julistusta Schengenin soveltamissopimuksen voimaansaattamisesta Italiassa, Kreikassa ja Itävallassa, jolla ilmaistiin päättäväinen tahto saattaa soveltamissopimus voimaan Italiassa 26 päivään lokakuuta 1997 mennessä ja Itävallassa sekä Kreikassa vuoden 1997 loppuun mennessä,

ottaa kuitenkin huomioon tosiasian, että rajatarkastusten vahvistamista ulkorajoilla ja lentoasemien muutoksia ei ole vielä saatu kokonaan päätökseen,

vahvistaa poliittisen tahtonsa mahdollistaa yleissopimuksen voimaansaattaminen Kreikassa mahdollisimman pian,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

*I Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattaminen*

1. Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehty yleissopimus saatetaan voimaan Kreikan osalta 1 päivään joulukuuta 1997 mennessä noudattaen 4 kohdassa annettuja alkuvaiheen määräyksiä.
2. Tämän päätöksen soveltaminen Kreikkaan riippuu Ranskan ja Alankomaiden suorittamasta liittymisvälineiden ratifioinnin, hyväksymisen tai vahvistamisen loppuunsaattamisesta.
3. Edellä 2 kohdassa mainitun ehdon täytyminen osoitetaan tallettajan ilmoituksella ratifiointi-, hyväksymis- tai vahvistamismenettelyn loppuunsaattamisesta.
4. Päivämäärät ja menettelyt, joiden mukaisesti sisärajoilla suoritettavat tarkastukset lakkautetaan, riippuvat toimeenpanevan komitean uudesta päätöksestä, joka tehdään perustuen kaikkien tarvittavien edellytysten täyttämiseen. Kyseisen päätöksen valmisteleiseksi työryhmä Rajat ja keskusryhmä esittävät toimeenpanevalle komitealle kertomuksen vuonna 1998. Toimeenpaneva komitea käsittelee kyseistä kertomusta viimeistään vuoden 1998 viimeisessä kokouksessaan ja tekee sitä koskevan päätöksen.
5. Toimeenpaneva komitea on tietoinen siitä, että Kreikka on toteuttanut suuria ponnistuksia saattaakseen mahdollisimman pian kaikki rajatarkastukset lentoasemilla ja ulkorajoilla Schengenin vaatimusten tasolle.

## II Schengenin tietojärjestelmän toimintavalmius

Toimeenpaneva komitea julistaa Kreikan olevan toimintavalmiina 1 päivään joulukuuta 1997 mennessä. Kyseisestä ajankohdasta alkaen järjestelmä on avoinna Kreikan viranomaisille, joilla on oikeus hakea tietoja.

1. Kreikan N.SIS-järjestelmä on läpäissyt menestyksekkäästi kaikki koekäyttövaiheet. Toimeenpaneva komitea toteaa 27 päivänä kesäkuuta 1994 antamiensa julistusten mukaisesti, että Kreikan N.SIS-järjestelmä ja SIS-järjestelmä yhdessä Kreikan N.SIS-järjestelmän kanssa ovat toimintavalmiina.
2. Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleis-sopimuksen 101 artiklan 4 kappaleen mukaisesti kukin sopimuspuoli toimittaa toimeenpanevalle komitealle luettelon toimivaltaisista viranomaisista, joilla on lupa hakea Schengenin tietojärjestelmään liitettyjä tietoja.

Toimeenpaneva komitea merkitsee tiedoksi Kreikan toimittamat luettelot.

Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleis-sopimuksen 108 artiklan 1 kappaleen mukaisesti kukin sopimuspuoli nimeää keskusviranomaisen, joka vastaa Schengenin tietojärjestelmän kansallisesta osasta.

Toimeenpaneva komitea merkitsee tiedoksi Kreikan toimittamat ilmoitukset.

Toimeenpanevan komitean 18 päivänä lokakuuta 1993 ja 27 päivänä kesäkuuta 1994 antamien julistusten mukaisesti yksi toimintavalmiuden julistamisen edellytyksistä on ilmoitus, että Schengenin tietojärjestelmään liitettyjä tietoja hakemaan oikeutetuilla viranomaisilla

on valmiudet hakea tietoja maassa, jossa Schengenin soveltamissopimus on määrä saattaa voimaan.

Saatuana tiedoksi Kreikan toimittamat luettelot toimeenpaneva komitea vahvistaa, että sille on ilmoitettu tietoja hakemaan oikeutetuilla viranomaisilla olevan tähän valmiudet toimeenpanevan komitean 18 päivänä lokakuuta 1993, 26 päivänä huhtikuuta 1994 ja 27 päivänä kesäkuuta 1994 antamissa julistuksissa tarkoitettulla tavalla.

3. Toimeenpaneva komitea katsoo, että sen 18 päivänä lokakuuta 1993 ja 27 päivänä kesäkuuta 1994 antamien julistusten mukaisesti olennaisiksi ja näin ollen edellytykseksi toimintavalmiuden julistamiselle katsottujen voimassa olevien kansallisten tietojen liittäminen tietojärjestelmään saadaan Kreikan osalta päätökseen 1 päivään joulukuuta 1997 mennessä.

Kansallisten tietojen tietojärjestelmään liittämisen aloittaminen riippuu liittymisvälineiden voimaantulosta. Tästä ajankohdasta alkaen Schengenin soveltamissopimusta jo soveltavilla valtioilla on valtuudet käyttää Kreikan antamia tietoja kyseisen yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

SIS-ohjausryhmä saa tehtäväksi tiedottaa jatkuvasti keskusryhmälle ja toimeenpanevalle komitealle edistymisestä todellisten tietojen liittämisessä tietojärjestelmään.

4. Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleis-sopimuksen henkilötietojen suojaamista koskevia määräyksiä sovelletaan Kreikassa niiden täydessä laajuudessa.

Brysselissä 7 päivänä lokakuuta 1997.

*Puheenjohtaja*



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,  
tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998,  
tiettyjen asiakirjojen luottamuksellisuudesta  
(SCH/Com-ex (98) 17)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

14 päivänä joulukuuta 1993 tehdyn päätöksen 2 kohta (SCH/Com-ex (93) 22 rev) korvataan seuraavalla kohdalla:

"Seuraavassa lueteltuja asiakirjoja on edelleen käsiteltävä luottamuksellisesti: yhteisen konsuliohjeiston liitteitä 5, 9 ja 10, yhteinen käsikirja, SIRENE-käsikirja sekä kolme asiakirjaa, jotka luetellaan huumausaineita koskevan päätöksen yhteydessä [ulkorajojen tarkastusten tehostaminen (SCH/Stup (92) 45, viim. versio), valvottuja läpilaskuja koskeva käsikirja (SCH/Stup (92) 46, viim. versio) sekä sopimusvaltioiden alueelta tapahtuvan laittoman huumausaineiden viennin estämistä koskevat toimet (SCH/Stup (92) 72, viim. versio)]"

Oostendessa 23 päivänä kesäkuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
Louis TOBBACK

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 16 päivänä syyskuuta 1998,**  
**pysyvän Schengenin arviointi- ja soveltamiskomitean perustamisesta**  
**(SCH/Com-ex (98) 26 def.)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 7 artiklan,

ottaa huomioon kyseiseen yleissopimukseen liitettyssä päätösasiakirjassa olevan yhteisen julistuksen 139 artiklasta,

katsoo, että pysyvän komitean perustamisaloite pohjautuu pyrkimykseen täydentää EU:n puitteissa käytettävissä olevia välineitä,

ottaa huomioon kansallisen itsemääräämisoikeusperiaatteen noudattamisen,

katsoo, että tätä komiteaa on tarvittaessa hyvissä ajoin mukautettava Euroopan unionin toiminnallinen kehys huomioon ottaen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Perustetaan pysyvä Schengenin arviointi- ja soveltamiskomitea (jäljempänä 'pysyvä komitea'), jonka tehtävänä on toimeenpanevan komitean alaisuudessa toisaalta tutkia, täyttyvätkö kaikki Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisen edellytykset sellaisessa valtiossa, joka on ehdolla saattamaan sopimuksen voimaan, ja toisaalta seurata, että valtiot, jotka jo soveltavat Schengenin yleissopimusta, soveltavat Schengenin säännöstöä asianmukaisella tavalla, erityisesti tuomalla esiin ongelmia ja ehdottamalla niihin ratkaisuja.

Pysyvä komitea on yksin vastuussa kertomusten laatimisesta, joiden tavoitteena on arvioida niiden valtioiden valmisteluja, jotka ovat ehdolla saattamaan voimaan Schengenin yleissopimuksen, ja tutkia, täyttyvätkö kaikki yleissopimuksen käytännön soveltamisen ja sisärajoilla tehtävien tarkastusten lakkauttamisen edellytykset.

Pysyvän komitean toinen tehtävä on luoda perusteet, joiden mukaisesti toimeenpaneva komitea voi seurata yleissopimuksen asianmukaista soveltamista valtioissa, joissa se on jo tullut voimaan, erityisesti varmistamalla, että ulkorajoilla käyntejä suorittavan ryhmän suosituksia noudatetaan ja ulkorajoilla vallitsevaa tilannetta koskevassa vuosikertomuksessa mainitut puutteet

korjataan. Tällöin olisi kiinnitettävä enemmän huomiota ulkorajoilla tehtävien tarkastusten parantamiseksi tarvittaviin yhteisiin toimiin sekä yleissopimuksen mahdollisimman tehokkaaseen soveltamiseen poliisiviranomaisten, oikeusviranomaisten ja SIS-järjestelmän toimintaan liittyvässä yhteistyössä. Pysyvä komitea etsii ratkaisuja todettuihin ongelmiin ja laatii ehdotuksia yleissopimuksen soveltamiseksi tyydyttävästi ja mahdollisimman tehokkaasti. Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen asianmukaisen soveltamisen valvonta kuuluu edelleen yksinomaan sopimuspuolten toimivaltaan. Pysyvän komitean on näin ollen rajoitettava hoitamaan tarkastustehtäviään jäljempänä esitetyn toimeksiannon mukaisesti.

Näiden kahden tehtävän perusteella pysyvälle komitealle voidaan antaa kaksi erilaista toimeksiantoa:

- 1) Se valmistelee kertomukset, joiden perusteella todetaan, että valtio, joka on ehdolla saattamaan voimaan Schengenin yleissopimuksen, täyttää kaikki yleissopimuksen voimaan saattamisen edellytykset. Komitea katsotaan tällöin arviointikomiteaksi ja sen tehtävänä on arvioida kyseisten valtioiden tekemien valmistelujen tilaa.
- 2) Pysyvä komitea luo perusteet, joiden avulla toimeenpaneva komitea voi seurata Schengenin yleissopimuksen asianmukaista soveltamista valtioissa, jotka jo soveltavat yleissopimusta; tavoitteena on soveltaa yleissopimusta mahdollisimman tehokkaasti ja saada Schengen-kumppanien välinen yhteistyö mahdollisimman toimivaksi. Tarkoituksena on ennen kaikkea etsiä ratkaisuja ongelmiin, jotka on havaittu yleissopimuksen voimaansaattamisen jälkeen, ja tehdä ehdotuksia tarkastusten saamiseksi mahdollisimman tehokkaiksi yleissopimuksessa määrättyjen tavoitteiden mukaisesti. Tässä tapauksessa komitea katsotaan soveltamiskomiteaksi.

I ARVIOINTIKOMITEA NIIDEN VALTIOIDEN ARVIOIMISEKSI, JOTKA OVAT EHDOLLA SAATTAMAAN YLEISSOPIMUKSEN VOIMAAN

1 ARVIOINTIKOMITEAN TEHTÄVÄT

Arviointitehtävässään pysyvä komitea laatii kertomuksen aina, kun jokin valtio on ehdolla saattamaan yleissopimuksen voimaan. Kertomuksessa vahvistetaan luettelo edellytyksistä, jotka ehdokkaan on täytettävä. Tällöin on vahvistettava tarkoin taso, joka on saavutettava kaikilla yleissopimuksen kattamilla alueilla. Kun toimeenpaneva komitea on hyväksynyt nämä edelly-

tykset, pysyvä komitea arvioi uudessa kertomuksessa, täyttääkö yleissopimuksen voimaan saattamiseen ehdolla oleva maa kyseiset edellytykset ja ylittääkö se vahvistetulle tasolle.

Komitea voi kunkin toimivaltaansa kuuluvan alueen osalta antaa toimivaltaisten asiantuntijoiden ryhmälle tehtäväksi laatia tämän omaa erityisalaa koskevan kertomuksen. Näissä kertomuksissa käsitellään laadullisia, määrällisiä, operatiivisia, hallintoteknisiä ja organisatorisia näkökohtia, ja niissä on mainittava puutteet tai heikkoudet ja esitettävä samalla näitä koskevia ratkaisuehdotuksia.

## 2 TOIMIVALTA-ALUEET

Komitea laatii yksityiskohtaisen ja perusteellisen kertomuksen sekä arvioi yleissopimuksen voimaansaattamiseen ehdolla olevien valtioiden valmisteluja kaikilla alueilla, jotka mainitaan 14 päivänä joulukuuta 1993 tehdyssä päätöksessä SCH/Com-ex (93) 10, ja seuraa kaikkien niiden edellytysten täyttymistä, jotka ovat Schengenin säännösten soveltamisen edellytyksenä. Arviointi koskee erityisesti seuraavia alueita:

- ulkorajoilla suoritettavat tarkastukset, erityisesti yhteisen käsikirjan käyttäminen
- maa ja meriulkorajojen valvonta
- viisumit, erityisesti yhteisen konsuliohjeiston käyttäminen
- ulkomaalaisten liikkumista koskevat edellytykset, mukaan lukien laittoman maahanmuuton ja luvattoman oleskelun vastaiset toimet
- oleskeluluvat ja maahantulokieltoon määrääminen
- poliisiyhteistyö
- oikeusapu rikosasioissa mukaan lukien luovuttaminen
- huumausaineet
- Schengenin tietojärjestelmä, erityisesti SIRENE-käsikirjan käyttäminen
- henkilötietojen suoja
- henkilöiden maasta poistamiseen ja takaisinottamiseen liittyvät käytännöt
- lentoasemien henkilöliikennettä koskevat säännöt.

Pysyvä komitea hoitaa erityisesti seuraavia tehtäviä, jotka liittyvät ulkorajoihin, poliisiyhteistyöhön, SIS-järjestelmään ja viisumikäytäntöön; se laatii lisäksi luettelon muiden alojen tehtävistä, joista asiantuntijat huolehtivat.

### a) **Ulkorajoilla suoritettavat ja muuttovirtoja koskevat tarkastukset, mukaan lukien esimerkiksi kahdenvälinen ja monenkeskinen yhteistyö kolmansien valtioiden kanssa sekä takaisinottokysymykset**

Käyntimaan paikalliset maantieteelliset olosuhteet ja rajojen laadun huomioon ottaen asiantuntijat voivat

- käydä kaikilla meriulkorajoilla keräämässä itse paikalla sekä merellä että maalla ja erityisesti yöaikaan toteutettavien valvontatoimenpiteiden tehokkuutta koskevia tietoja. Suurissa satamissa he seuraavat henkilö- ja tavaraliikenteen tarkastuksia,
- tarkkailla maarajoilla suoritettavia tarkastuksia niiden tehokkuuden tutkimiseksi päivällä ja yöllä. Heidän on kerättävä tietoja laittoman maahanmuuton torjunnasta muun muassa keskustelemalla rajavartiolaitoksen kanssa,
- käydä kaikilla lentoasemilla tutkiakseen Schengenin määräysten soveltamista siellä,
- käydä myös ulkorajojen ja maahanmuuton valvonnasta vastaavien keskusviranomaisten luona sekä tutkia kansallisen ja paikallisen tason hallintorakennetta ja näiden toiminnan koordinoitua,
- rajanylityspaikoille ja keskusviranomaisten luo tehtävien käyntien yhteydessä tutkia rajalla noudatettavia viisumin myöntämiskäytäntöjä,
- rajanylityspaikoille ja keskusviranomaisten luo tehtävien käyntien yhteydessä tutkia valmiuksia käyttää SIS-järjestelmää,
- arvioida ulkorajoilla noudatettavia tarkastuskäytäntöjä sekä laillisilla rajanylityspaikoilla että niiden välisillä rajaosuuksilla,
- arvioida ulkorajoilla käytettävissä olevia, erityisesti väärin tai väärennettyjen asiakirjojen toteamiseen tarkoitettuja teknisiä välineitä,
- arvioida maa- ja merirajojen valvontaa,

- tutkia rajalla käyntien yhteydessä, onko virkailijoiden määrä riittävä kyseisten rajojen erityisolosuhteet huomioon ottaen ja onko näillä virkamiehillä riittävä koulutus erityisesti väärien tai väärennettyjen asiakirjojen toteamiseen,
- tutkia ulkorajoilla käyntien yhteydessä, mitä toimenpiteitä siellä toteutetaan laittoman maahanmuuton ja yleisen rikollisuuden torjumiseksi,
- tutkia, mitä toimenpiteitä toteutetaan niiden henkilöiden suhteen, joille ei ole myönnetty rajalla maahantulo-oikeutta tai jotka oleskelevat laittomasti maassa,
- tutkia, mitä keinoja käytetään lainvastaista ihmisten salakuljetusta harjoittavien ryhmien vastaisessa toiminnassa,
- tutkia yhteistyötä rajanaapurivaltion/-valtioiden kanssa.

Käynnin tavoitteena on tutkia itse paikalla valvontatoimenpiteiden tehokkuutta ja varmistua siitä, että ne täyttävät yleissopimuksen, yhteisen käsikirjan ja toimeenpanevan komitean asiaa koskevien päätösten mukaiset Schengen-normit.

**b) Yhteisillä rajoilla tehtävä yhteistyö yleissopimusta jo soveltavien valtioiden kanssa, pääasiassa poliisi- ja oikeusviranomaisten yhteistyön muodossa, erityisesti kahdenvälisen sopimusten tekeminen ja yhteyshenkilöiden lähettäminen**

Tässä yhteydessä pysyvän komitean tehtävänä on tutkia seuraavia seikkoja:

- päivittäisen yhteistyön tehokkuus yhteisillä raja-alueilla yleissopimusta ja kahdenvälisiä sopimuksia soveltaen,
- mahdollisuus ja valmius suorittaa ja kehittää rajat ylittäviä yhteisiä toimenpiteitä yleissopimusta ja kahdenvälisiä sopimuksia soveltaen,
- mahdollisuus ja valmius järjestää ja kehittää yhteyshenkilöiden kanssa tehtävää yhteistyötä,
- rajanaapureina olevien muiden kuin sopimusvaltioiden kanssa tehtävän yhteistyön tehokkuus rikollisuuden torjunnan kannalta, erityisesti ihmisten salakuljetusta harjoittavien ryhmien vastaisessa toiminnassa,
- poliisiviranomaisten pääsy SIS-tietoihin ja heidän yleinen koulutuksensa,

- yhteistyörakenteiden tehokkuus rajoilla,
- välitön yhteistyö ja suhteet ehdokasvaltion viranomais-ten ja Schengen-valtioiden viranomaisten välillä,
- raja-alueen turvallisuutta lisäävien välineiden ja henkilöstön määrä.

**c) SIS, SIRENE-toimistot, laiteturvallisuus ja tietosuoj**

Tähän liittyen komitean tehtävänä on tutkia seuraavia seikkoja:

*Tekniset näkökohdat*

- tulevia N.SIS-yksiköitä koskevat laadulliset, määrälliset, operatiiviset, organisatoriset ja tekniset näkökohdat,
- tekninen ratkaisu ja menetelmät, jotka on valittu tietojen välittämiseksi kansallisista tietojärjestelmistä N.SIS-yksiköihin (tietojen syöttäminen SIS-järjestelmään kansallisista järjestelmistä),
- valittu tekninen järjestelmä SIS-tietojen antamiseksi paikallisten käyttäjien käyttöön ja tietojen yhdenmukaistaminen C.SIS-yksikön kanssa,
- N.SIS-yksiköiden tekninen käytettävyy.

*Tietoja ja niiden käyttöä koskevat näkökohdat*

- niiden tietojen määrä, jotka kyseinen valtio on valmis syöttämään SIS-järjestelmään,
- syötettävien tietojen laatu (otsikkotiedot),
- tietokoneiden maantieteellinen sijainti, niiden määrä ja toimintavalmiuden taso (loppukäyttäjien pääsy SIS-tietoihin),
- SIS-järjestelmän tietoja käyttämään joutuvien toimipaikkojen virkamiesten koulutus,
- sisäiset menettelyt ja ohjeet, joita noudatetaan tietoja järjestelmään kirjattaessa ja joita on sovellettava osu- mia löydettyäessä,
- erilaisten kirjausten käyttö,
- SIRENE-toimistojen toimintakapasiteetti (toimipaikkojen välinen koordinointi, vastausajat jne.).

*Laitteiden ja tietojen suojaaminen*

- laitteiden ja henkilötietojen suojaamista koskevat organisatoriset ja tekniset näkökohdat,
- toimenpiteet, joilla estetään laitteisiin ja tietoihin pääsy,
- toimenpiteet käyttäjän oikeuksien mukaan eriytetyn käsittelymuodon takaamiseksi,
- edellytykset, joilla vanhentuneet tiedot voidaan poistaa järjestelmästä.

**d) Viisumien myöntäminen**

- Viisumien myöntämistä koskevat yleiset edellytykset verrattuna yhteisessä konsuliohjeistossa annettuihin edellytyksiin,
- menettelyt neuvottelujen käymiseksi ennen viisumien myöntämistä,
- menettelyt kyselyjen tekemiseksi SIS-järjestelmästä ennen viisumien myöntämistä,
- viisumitarrojen hankkimismenettelyt ja niiden säilyttämistapa.

Pysyvä komitea huolehtii näiden kertomusten koordinoimisesta ja esittää kattavan kertomuksen toimeenpanevalle komitealle.

**II SOVELTAMISKOMITEA NIIDEN VALTIOIDEN OSALTA, JOTKA JO SOVELTAVAT YLEISSOPIMUSTA****1 TEHTÄVÄT**

Pysyvän komitean avulla on voitava todeta sellaiset ulkorajoilla mahdollisesti ilmenevät ongelmat ja tilanteet, jotka eivät vastaa yleissopimuksen tavoitteiden mukaisesti vahvistettua tasoa. Sen kautta huomautetaan todetuista ongelmista käyntivaltiolle ja toimeenpanevalle komitealle sekä tehdään ratkaisuehdotuksia yleissopimuksen soveltamiseksi tyydyttävällä ja mahdollisimman tehokkaalla tavalla. Yleissopimuksen voimaantulon jälkeen todettujen ongelmien osalta komitean tehtävänä on laatia teknisiä ehdotuksia tarkastusten ja turvallisuuden parantamiseksi ja oikeusavun tehostamiseksi rikosasioissa, luovuttaminen mukaan lukien.

Komitean on myös tutkittava, onko ulkorajoilla käyneen vierailijaryhmän huomautukset ja suositukset pantu täytäntöön ja onko turvallisuudessa mahdollisesti todetut puutteet onnistuttu poistamaan. Komitean tehtävänä on myös huolehtia niiden ongelmien seurannasta, jotka on mainittu yleissopimusta soveltavien maiden ulkorajoilla vallitsevaa tilannetta koskevassa vuosikertomuksessa.

Komitean on lisäksi hoidettava tehtävänsä joustavasti ja tasapuolisesti, toimien yhteistyössä toimivaltaisten viranomaisten kanssa ja noudattaen kansallisia voimassa olevia oikeudellisia ja ammattietiikkaan liittyviä määräyksiä sekä pitäen yhteisenä tavoitteena parantaa turvallisuutta sekä muiden yleissopimusta soveltavien valtioiden etujen huomioon ottamista.

**2 TOIMIVALTA-ALUEET**

Niiden valtioiden osalta, jotka jo soveltavat yleissopimusta, komitealla on vierailijaryhmiin verrattuna laajemmat toimivaltuudet, jotka rajoittuvat kuitenkin koskemaan käytännön kysymyksiä. Alueet, jotka on arvioitava ja jotka on siksi otettava huomioon, kattavat koko Schengenin säännösten ja erityisesti seuraavat alat:

- ulkorajoilla suoritettavat tarkastukset ja ulkorajojen valvonta
- poliisiyhteistyö niiden valtioiden raja-alueilla, jotka jo soveltavat yleissopimusta
- Schengenin tietojärjestelmä
- Schengen-viisumien myöntämisedellytykset (erityisesti kumppanuusmaiden kanssa ennalta käytävien arkaluonteisen maan kansalaisia koskevien neuvottelujen yhteydessä noudatettavat menettelyt)
- toimenpiteet ulkomaalaisten laittoman maassa oleskelun lopettamiseksi
- oikeusapu rikosasioissa mukaan lukien luovuttaminen.

Ennen kaikkea on käsiteltävä seuraavia näkökohtia:

**a) Ulkorajoilla suoritettavat tarkastukset ja ulkorajojen valvonta**

- Ulkorajoilla noudatettavat tarkastuskäytännöt sekä laillisilla rajanylityspaikoilla että niiden välisillä rajaosuuksilla,
- ulkorajoilla käytettävissä olevat, erityisesti väärin tai väärennettyjen asiakirjojen toteamiseen tarkoitettujen teknisten välineiden,
- virkamiesten määrän riittävyys suhteessa tarkastetuilla rajoilla vallitseviin erityisolosuhteisiin,
- ulkorajojen valvonta ja siellä suoritettavat tarkastukset, mukaan lukien partiointi ja paikkaan sidottu valvontajärjestelmät ja -tekniikat,

- virkamiesten koulutus erityisesti väärin tai väärennettyjen asiakirjojen tunnistamisessa,
- tarkastetuilla ulkorajoilla toteutetut toimenpiteet laitton maahanmuuton ja yleisen rikollisuuden torjumiseksi,
- toimenpiteet niiden henkilöiden suhteen, joille ei ole myönnetty rajalla maahantulo-oikeutta tai jotka oleskelevat laittomasti maassa,
- laitonta ihmisten salakuljetusta harjoittavien ryhmien vastaisessa toiminnassa käytetyt keinot,
- yhteistyö rajanaapurivaltion/-valtioiden kanssa,
- sen toimipaikan/niiden toimipaikkojen hallintorakenne, joka vastaa/jotka vastaavat laitton maahanmuuton vastaisesta toiminnasta sekä kansallisen ja paikallisen tason toimipaikkojen välisestä koordinoinnista,
- SIS-järjestelmän soveltaminen rajanylityspaikoilla.

**b) Poliisiyhteistyö raja-alueilla niissä maissa, jotka jo soveltavat yleissopimusta**

- Kahdenvälisten sopimusten olemassaolo,
- takaa-ajo-oikeuden ja tarkkailuoikeuden soveltaminen,
- yhteistyörakenteet rajoilla,
- toimipaikkojen kesken tapahtuva välitön yhteistyö,
- raja-alueen turvallisuutta lisäävät välineet ja henkilöstö,
- yhteistyö yhteyshenkilöiden välityksellä.

**c) Schengenin tietojärjestelmä**

- Tietojen syöttäminen SIS-järjestelmään kansallisista järjestelmistä,
- N.SIS-yksiköiden ja SIRENE-toimistojen tekninen käytettävyys,
- loppukäyttäjien pääsy SIS-tietoihin,
- edellytykset, joilla vanhentuneet tiedot voidaan poistaa järjestelmästä,
- erilaisten kirjausten käyttö,
- SIRENE-toimistojen toimintakapasiteetti: vastausajat jne.

**d) Schengen-viisumien myöntämisedellytykset**

- Menettelyt viisumien myöntämistä edeltävien neuvottelujen käymiseksi yhteisen konsuliohjeiston liitteen 5 B mukaisesti,
- menettelyt kyselyjen suorittamiseksi SIS-järjestelmästä ennen Schengen-viisumien myöntämistä,
- alueellisesti rajoitettujen viisumien myöntäminen: määrä, kohderyhmä ja perusteet,
- Schengen-viisumitarrojen hankkimismenettelyt ja niiden säilytystapa.

**III PYSYVÄN KOMITEAN PERIAATTEET**

**Komitean kokoonpano**

Komitea on luonteeltaan pysyvä. Siihen kuuluu yksi korkea-arvoinen edustaja kustakin yleissopimuksen tai yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltiosta. (Nämä korkea-arvoiset edustajat voivat käyttää avustajia.) Pysyvää komiteaa avustaa sen kouksissa ja sen tekemillä vierailuilla sihteeristö.

Komitea vierailee kaikissa valtioissa toimeenpanevan komitean vahvistamassa järjestyksessä ja sen määräämin väliajoin.

Komitean pysyvillä jäsenillä on mahdollisuus työnsä hoitamiseksi kääntyä Schengen-valtioiden puoleen ja pyytää näiltä käytettäväksi kaikkia yleissopimuksen soveltamisalaan kuuluvia alueita koskeissa, rajoitetun ajan kestävässä tehtävissä tarvittavia asiantuntijoita, joita tarvitaan erityisesti pysyvien jäsenten vahvistamisen menettelyjen mukaisesti valtioihin tehtävien käyntien toteuttamiseksi. Asiantuntijoiden yksittäiset käynnit voidaan toteuttaa joko yhteisinä tai erikseen kutakin soveltamisalaa koskevinä. Jokaisella valtiolla on oikeus nimetä pysyvän komitean käyntejä varten yksi asiantuntija kutakin soveltamisalaa kohti. Pysyvä komitea pyrkii kuitenkin rajoittamaan valtuuskuntien koon vastaamaan kyseisten käyntien käytännön edellytyksiä.

Asiantuntijaryhminä toteutettavien yhteiskäyntien yhteydessä, joille kuhunkin alueeseen erikoistuneet asiantuntijat osallistuvat samanaikaisesti, järjestetään ennen käynnin päättymistä koordinaattorikokous, johon kaikki asiantuntijat osallistuvat.

Asiantuntijoilla on oltava tarvittava pätevyys. Heidän nimittämisessään on yleensä toivottavaa noudattaa tiettyä jatkuvuutta.

Euroopan komissio osallistuu tarkkailijana pysyvän komitean työhön ja työryhmien sellaiseen toimintaan, joka koskee pysyvää komiteaa, keskusryhmää ja toimeenpanevaa komiteaa.

## **Yhteinen valvontaviranomainen**

Pysyvän komitean toiminta ei vaikuta yhteisen valvontaviranomaisen toimivaltuuksiin. Pysyvällä komitealla on oikeus neuvotella yhteisen valvontaviranomaisen kanssa tämän toimivaltaan kuuluvista alueista.

## **Käyntipaikat**

Pysyvä komitea päättää yhdessä asianomaisten työryhmien kanssa tapauskohtaisesti niistä paikoista, joilla se vierailee ja niistä tiedoista, joita se hankkii.

## **Kieliin liittyvät käytännöt**

Käyntien aikana noudatettavista kieliin liittyvistä käytännöistä päätetään lähemmin jokaisen käynnin yhteydessä.

## **Komitean työn helpottaminen**

Käynnin kohteena olevan maan viranomaiset huolehtivat siitä, että sen viranomaiset toimivat riittävällä tavalla yhteistyössä ja antavat tarvittavaa apua, jotta komitea voi suorittaa tehtävänsä asianmukaisesti. Isäntävaltio toimittaa komitealle vierailun kanalta olennaiset käyntipaikkoja koskevat tiedot sekä muut asiaan liittyvät tiedot — tilastot, faktatiedot, analyysit tai muut tiedot — viimeistään kuukautta ennen ensimmäistä vierailupäivää (jollakin Schengenin virallisella kielellä).

## **Käynnteihin liittyvien matka- ja oleskelukulujen korvaaminen**

Näistä kustannuksista vastaavat komitean jäsenet tai heidän asiantuntijansa. Isäntävaltio vastaa paikallisista järjestelyihin liittyvistä kustannuksista.

## **Kertomuksen laatiminen**

Kertomus laaditaan pysyvän komitean yhdessä toimivaltaisten työryhmien kanssa vahvistaman yhtenäisen mallin mukaisesti. Sitä voidaan soveltaa tapauskohtaisia tarpeita ja erityispiirteitä vastaavasti.

Puheenjohtaja laatii asiantuntijoiden käynneistä alustavan kertomuksen ja esittää sen asiantuntijaryhmälle, joka pyrkii pääsemään yksimielisyyteen kertomuksen sanamuodosta. Isäntävaltion edustajat ovat tarkkailijoina tässä asiantuntijaryhmässä. Kun asiantuntijat ovat saaneet kertomuksen valmiiksi, se toimitetaan isäntävaltiolle, joka voi antaa siitä lausuntonsa. Kertomus ja lausunto esitetään pysyvälle komitealle. Tämä pyrkii sovittamaan yhteen molemmat asiakirjat. Jos kertomukseen jää vielä kiistanalaisia kohtia, pysyvän komitean kertomuksessa esitetään kummankin osapuolen näkökanta.

Kertomuksissa on osoitettava selvästi ne alueet, joilla tavoitteet on saavutettu sekä alueet, joilla näin ei ole, sekä konkreettiset ehdotukset toimenpiteiksi, joihin ongelmien ratkaisemiseksi tai tilanteen korjaamiseksi on ryhdyttävä. Lopullisen päätöksen tekeminen on kuitenkin toimeenpanevan komitean tehtävä.

## **Luottamuksellisuus**

Komitean jäsenten ja asiantuntijoiden on säilytettävä tehtäviään hoitaessaan saamiensa tietojen luottamuksellisuus. Tämän päätöksen mukaisesti laaditut kertomukset ovat luottamuksellisia.

Königswinterissä 16 päivänä syyskuuta 1998.

*Puheenjohtaja*

M. KANTHER

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998,**  
**Schengenin tietojärjestelmän käyttöä koskevista järjestelyistä**  
**(SCH/Com-ex (98) 29 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 92 ja 93 artiklan,

VAHVISTAA,

että Schengenin tietojärjestelmän käyttöä koskevista organisatorisista, operatiivisista, teknisistä ja tietosuojaa koskevista järjestelyistä, menettelyistä ja muista säännöistä on sovittu sekä suosittelee niiden säilyttämistä myös Amsterdamin sopimuksen voimaantulon jälkeen.

Oostendessa 23 päivänä kesäkuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
Louis TOBBACK



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 16 päivänä syyskuuta 1998,**  
**henkilötarkastusten lakkauttamista Kreikan sisärajoilla tutkivan komitean asettamisesta**  
**(SCH/Com-ex (98) 43 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon, että sopimus Helleenien tasavallan liittymisestä Schengenin yleissopimukseen on saatettu osittain voimaan 7 päivänä lokakuuta 1997 tehdyllä päätöksellä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Sen selvittämiseksi, täyttääkö Kreikka kaikki henkilötarkastusten lakkauttamista sisärajoilla koskevat edellytykset, asetetaan asiaa käsittelevä komitea. Kaikki sopimusvaltiot voivat osallistua tämän komitean työskentelyyn lähettämällä asiantuntijoita.
2. Komitean tehtävänä on kerätä tietoja seuraavilta aloilta:
  - ulkorajoilla suoritettavat tarkastukset, erityisesti yhteisen käsikirjan käyttäminen
  - maa- ja meriulkorajojen valvonta
  - viisumit, erityisesti yhteisen konsuliohjeiston käyttäminen
  - ulkomaalaisten liikkumista koskevat edellytykset, mukaan lukien laittoman maahanmuuton ja luvattoman oleskelun vastaiset toimet
  - oleskeluluvat ja maahantulokieltoon määrääminen
  - poliisiyhteistyö
  - oikeusapu rikosasioissa mukaan lukien luovuttaminen
  - huumausaineet
  - Schengenin tietojärjestelmä, erityisesti SIRENE-käsikirjan käyttäminen
  - henkilötietojen suoja
  - henkilöiden maasta poistamiseen ja takaisinottamiseen liittyvät käytännöt
  - lentoasemien henkilöliikennettä koskevat säännöt.
3. Komitea arvioi keräämiään tietoja ulkorajatarkastusten ja lentokenttien henkilöliikennettä koskevien sääntöjen osalta. Muilla aloilla se esittää huomautuksia.

4. Komitea kokoaa kerätyt tiedot sekä arvioinnit ja huomautukset yhdeksi kertomukseksi rajoja käsittelevää alaryhmää ja keskusryhmää varten. Toimeenpaneva komitea tekee tämän kertomuksen perusteella päätöksen viimeistään joulukuussa 1998 pidettävässä kokouksessaan ottaen huomioon toimeenpanevan komitean 7 päivänä lokakuuta 1997 Wienissä tekemän päätöksen.

Königswinterissä 16 päivänä syyskuuta 1998.

*Puheenjohtaja*

M. KANTHER

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 16 päivänä joulukuuta 1998,**  
**Schengenin soveltamissopimuksen voimaansaattamisesta Kreikassa**  
**(SCH/Com-ex (98) 49 rev 3)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon 6 päivänä marraskuuta 1992 tehdyn Kreikan liittymissopimuksen 6 artiklan ja kyseisen liittymissopimuksen päätösasiakirjan 6 artiklasta annetun yhteisen julistuksen,

ottaa huomioon 7 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn päätöksensä Schengenin soveltamissopimuksen voimaansaattamisesta Kreikassa (SCH/Com-ex (97) 29 rev 2),

ottaa huomioon asiaa käsittelevän Kreikka-komitean kertomuksen (SCH/C (98) 123 rev 2),

ottaa huomioon asiaa käsitelleen Kreikka-komitean eri kertomukset,

vahvistaa 7 päivänä lokakuuta 1997 tehdyn päätöksen SCH/Com-ex (97) 29 rev 2 mukaisesti poliittisen tahtonsa Schengenin yleissopimuksen täysimääräiseksi voimaansaattamiseksi Kreikassa,

tunnustaa ja arvostaa sitä, että Kreikka täyttää jo viisumiasioiden, poliisi- ja oikeudellisen yhteistyön, huumausaineriikollisuuden torjunnan sekä Schengenin tietojärjestelmän ja tietosuojan osalta edellytykset Schengenin yleissopimuksen täysimääräiseksi voimaansaattamiseksi,

katsoo, että Kreikka on jo edistynyt merkittävästi sovittaakseen ulkorajojensa varmistamisen Schengenin yleissopimuksen vaatimuksiin, erityisesti lentoasemilla,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Kreikka ilmoittaa muille sopimusvaltioille ajankohdan, johon mennessä se käsityksensä mukaan täyttää Schengenin yleissopimuksen mukaiset meri- ja maaulkorajojen valvontaa koskevat vaatimukset.
2. Sisärajoilla tehtävät henkilötarkastukset lakautetaan Kreikan osalta silloin, kun toimeenpaneva komitea toteaa asiaa käsittelevän komitean suorittamien tarkastusten ja vierailujen perusteella, että Schengenin yleissopimuksen mukaiset Kreikan meri- ja maaulkorajojen valvontaa koskevat vaatimukset täyttyvät.
3. Henkilöstöä ja varustelua, rajavalvonta- ja rajavartiointihenkilöstön koulutusta sekä asianosaisten viranomaisten toimien koordinoitua koskevien vaatimusten täyttymistä tutkitaan tarkastuskäyntien avulla. Tarpeelliset parannukset

— merivalvonnan kokonaissuunnitelmassa,

- liikkuvien yksiköiden joustavuuden lisäämisessä, sekä
  - Schengenin yleissopimuksen 26 artiklan soveltamisessa,
- voidaan osoittaa asiakirjojen avulla.

4. Toimeenpaneva komitea tekee päätöksen mahdollisuuksien mukaan jo ennen vuoden 1999 loppua.

Berlinissä 16 päivänä joulukuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

---

## **2.2 YLEISSOPIMUKSEN II OSASTO: TARKASTUSTEN POISTAMINEN SISÄRAJOILLA JA HENKILÖIDEN LIIKKUVUUS**



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 14 päivänä joulukuuta 1993,**  
**yhdenmukaisen viisumin pidentämisestä**  
**(SCH/Com-ex (93) 21)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 17 artiklan 3 kohdan e alakohdan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Yhdenmukaisen viisumin pidentämisessä noudatetaan yhteisesti vahvistettuja periaatteita, jotka on esitetty tähän julistukseen liitettyssä asiakirjassa.

Pariisissa 14 päivänä joulukuuta 1993.

*Puheenjohtaja*  
A. LAMASSOURE

\_\_\_\_\_

## YHTENÄISEN VIISUMIN PIDENTÄMISTÄ KOSKEVA LIITE

## YHTEISET PERIAATTEET

- 1) Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 17 artiklan 3 kohdan e alakohdan mukaisesti toimeenpaneva komitea tekee tarvittavat päätökset viisumin pidentämisen edellytyksistä kaikkien sopimuspuolten edut huomioon ottaen. Kyseinen määräys on tässä asiakirjassa esitettyjen periaatteiden oikeusperusta.
- 2) Viisumilla myönnetyn oleskelun keston pidentäminen on mahdollista, jos viisumin myöntämisen jälkeen käy ilmi uusia tosiseikkoja. Pyynnössä on esitettävä asianmukaiset perusteet, erityisesti voidaan mainita ylivoimainen tapahtuma, humanitaariset, ammatilliset tai painavat henkilökohtaiset perusteet. Viisumin tarkoituksen muuttaminen ei ole missään tapauksessa sallittu. Toimivaltaisen hallintoviranomaisen on arvioitava, oikeuttaako esitetty peruste todella viisumin pidentämiseen.
- 3) Viisumin pidentäminenkään ei saa johtaa yli 90 päivää kestävään oleskeluun.
- 4) Viisumin pidentämisessä noudatetaan kansallisia menettelyjä.
- 5) Toimivaltainen on sen maan viranomainen, jonka alueella pyynnön esittäjä oleskelee; tämä koskee myös tapausta, jossa pyynnön esittäjä on pidennuspyynnön vuoksi joutunut siirtymään toisen sopimuspuolen alueelle.

Viisumien pidentämisasioissa ovat toimivaltaisia seuraavat sopimuspuolten hallintoviranomaiset:

- Ranska: Préfectures (Pariisissa poliisiprefektin virasto)
- Espanja: tavanomaisten passien osalta: "Por la Dirección General de la Policía (Comisaría General de Documentación)" (poliisiylihallitus; asiakirjoista vastaava ylikomissaarinvirasto) tai "Gobernadores civiles" (siviilikubernöörit) ja näiden puolesta toimivat "Jefaturas Superiores de Policía" (poliisihallinnot), "Comisarias Provinciales de Policía" (provinssin poliisikomissaarinvirastot) ja "Comisarias locales de Policía" (paikalliset poliisikomissaarinvirastot),  
  
diplomaatti- ja virkapassien osalta: "Ministerio de Asuntos Exteriores" (ulkoministeriö)
- Italia: "Ufficio degli Stranieri (Questure della Repubblica)" (ulkomaalaisvirasto; poliisiprefektin virasto)
- Kreikka: "Υπουργείο Δημόσιας Τάξης (Γραφεία Αλλοδαπών)"; (yleisestä järjestyksestä vastaava ministeriö) (ulkomaalaisvirasto)
- Portugali: "Serviço de Estrangeiros e Fronteiras" (ulkomaalais- ja raja-asiain virasto), joka on "Ministério da Administração Interna" (sisäasiainministeriön) alainen
- Saksa: kunkin kaupungin tai piirikunnan "Ausländeramt" (ulkomaalaisvirasto)
- Belgia: tavanomaisten viisumien osalta: "les Gouvernements provinciaux" (alueiden hallitukset),  
  
diplomaatti- ja virkapassien osalta: "le Ministère des Affaires Étrangères" (ulkoministeriö)
- Alankomaat: tavanomaisten viisumien osalta: "Hoofden van de plaatselijke politie" (paikallinen poliisipäällikkö),  
  
diplomaatti- ja virkapassien osalta: "Ministerie van Buitenlandse Zaken" (ulkoministeriö)
- Luxemburg: kaikkien viisumien osalta: "Service des passeports et visas du Ministère des Affaires étrangères" (ulkoministeriön passi- ja viisumitoimisto)



- 6) Viisumien pidentämisessä noudatetaan kansallisia menettelyjä joko kiinnittämällä uusi viisumimerkki tai antamalla leima.
  - 7) Viisumin pidentämisestä peritään maksu.
  - 8) Jos kysymyksessä ovat sellaisten valtioiden kansalaiset tai sellaisiin ryhmiin kuuluvat henkilöt, joista on neuvoteltava yhden tai usean sopimuspuolen keskusviranomaisen kanssa, viisumia saa pidentää vain poikkeustapauksissa. Jos viisumia pidennetään, tästä on ilmoitettava sen valtion keskusviranomaiselle, jonka ulkomaanedustusto on myöntänyt viisumin.
  - 9) Pidennetty viisumi on edelleen yhdenmukainen viisumi, joka oikeuttaa matkustamaan kaikkien niiden sopimuspuolten alueelle, joiden alueella se oli voimassa viisumia myönnettäessä; poikkeustapauksissa voidaan toimivaltaisen viranomaisen päätöksellä tehdä tästä säännöstä eriävä ratkaisu.
-

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 14 päivänä joulukuuta 1993,****yhdenmukaisten viisumien mitätöimisessä ja peruuttamisessa sekä niiden voimassaolon  
lyhentämisessä noudatettavista yhteisistä periaatteista****(SCH/Com-ex (93) 24)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 131 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Yhdenmukaisten viisumien mitätöimisessä ja peruuttamisessa sekä niiden voimassaolon lyhentämisessä noudatetaan yhteisiä periaatteita, jotka on vahvistettu liitteenä olevassa asiakirjassa.

Pariisissa 14 päivänä joulukuuta 1993.

*Puheenjohtaja*  
A. LAMASSOURE

Yhdenmukaisen viisumin mitätöimisessä ja peruuttamisessa sekä sen voimassaolon lyhentämisessä noudatettavien menettelyjen, joista 131 artiklan mukaisesti perustettu toimeenpaneva komitea on päättänyt, tavoitteena on estää yhdenmukaisen viisumin myöntämisellä mahdollistettu Schengenin sopimuksen sopimuspuolten alueelle saapuminen tai lyhentää alun perin myönnettyä viisumin voimassaoloa tai oleskeluaikaa.

Seuraavat menettelyt on erotettava toisistaan:

- mitätöiminen,
- peruuttaminen,
- voimassaolon lyhentäminen.

## 1 Viisumin mitätöiminen

Viisumi mitätäidään rajalla(\*) ja siitä päättää valvontavirkamies (ks. yhteisen käsikirjan osa II, kohta 1.4.4)(\*\*). Tämän johdosta saapuminen Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen sopimuspuolten alueelle evätään erityisesti, jos viisumi on myönnetty erehdyksessä ulkomaalaiselle, joka on ilmoitettu ei-toivotuksi henkilöksi. Mitätöityä viisumia käsitellään ikään kuin sitä ei olisi koskaan myönnetty.

Viisumin mitätöinti on erotettava maahantulon epäämisestä; kun maahantulo evätään ilman viisumin mitätöimistä, rajavalvonnasta vastaavat virkamiehet epäävät viisumin haltijan saapumisen kyseisen valtion alueelle esimerkiksi siksi, että oleskelun tarkoitukseen liittyvät selvitykset puuttuvat.

Viisumin mitätöinnin suorittavat rajatarkastuksista vastaavat kansalliset hallintoviranomaiset.

Viisumitarraan voidaan tehdä lisäpainama tai merkintä, josta käy selvästi ilmi, että viisumi on evätty. Suositeltavaa on yliviivata viisumitarraan hologrammikuva terävällä metalliesineellä.

Viisumin mitätöinnistä ilmoitetaan sen myöntäneen valtion keskusviranomaiselle. Ilmoitettaessa annetaan seuraavat tiedot:

- mitätöinnin päiväys ja perustelu,
- viisumin haltijan nimi,
- viisumin haltijan kansalaisuus,
- matkustusasiakirjan laatu ja numero,
- viisumitarraa numero,
- viisumiluokka,
- viisumin myöntämispäivä ja -paikka.

(\*) Myös konsuliviranomaiset voivat mitätöidä viisumin, jos käy ilmi, että se on myönnetty virheellisesti.

(\*\*) Luottamuksellinen asiakirja. Ks. SCH/Com-ex (98) 17.

## 2 Viisumin peruuttaminen

Joissakin valtioissa erotetaan yhdenmukaisen viisumin peruuttaminen ja mitätöiminen.

Viisumin peruuttaminen, joka ei vaikuta takautuvasti, mahdollistaa yhdenmukaisen viisumin vielä jäljellä olevan voimassaolon mitätöimisen asianomaiselle alueelle saapumisen jälkeen.

Soveltamissopimuksen 23 artiklan mukaisesti viisumi peruutetaan, jos tarkastuksessa käy ilmi, että ulkomaalainen, jolla on asianmukaisesti myönnetty viisumi, ei täytä tai ei enää täytä yhtä tai useampaa soveltamissopimuksen 5 artiklan 1 kohdan c, d ja e kohdassa määritetyistä edellytyksistä. Asiaa koskeva päätös tehdään sen sopimuspuolen kansallisen menettelyn mukaisesti, jonka alueella viisumin haltija oleskelee. Peruuttamisesta päättävä sopimuspuoli ilmoittaa asiasta viisumin myöntäneelle sopimuspuolelle ja ilmoittaa myös peruuttamisen syyt.

## 3 Yhdenmukaisen viisumin voimassaoloajan lyhentäminen

Tätä menettelyä noudatetaan joissakin maissa ennen soveltamissopimuksen 23 artiklan mukaista ulkomaalaisen karkotusta, jolloin oleskeluaikaa lyhennetään niin, että se vastaa maahantulopäivän ja ennakoitun karkotuspäivän välistä päivien lukumäärää.

Jos rajatarkastuksista vastaava virkailija toteaa, että ulkomaalaisella ei ole toimeentuloon tarvittavia varoja ottaen huomioon alun perin suunniteltu oleskelun kesto, hän voi myös määrätä voimassaoloajan lyhennettäväksi.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 26 päivänä huhtikuuta 1994,****mukautustoimenpiteistä liikenteen esteiden poistamiseksi ja liikennerajoitusten kumoamiseksi  
sisärajojen maantieliikenteen rajanylityspaikoilla****(SCH/Com-ex (94) 1 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 2 artiklan,

on saanut tiedoksi ja hyväksyy henkilötarkastusten poistamista sisärajoilla koskevan asiakirjan (SCH/I-Front (94) 1 rev 3), ja

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Mukautustoimenpiteet liikenteen esteiden poistamiseksi ja liikennerajoitusten kumoamiseksi sisärajojen maantieliikenteen rajanylityspaikoilla toteutetaan liitteenä olevan asiakirjan mukaisesti. Mukautustoimenpiteet kuuluvat sopimusvaltioiden kansalliseen toimivaltaan.

Bonnissa 26 päivänä huhtikuuta 1994.

*Puheenjohtaja*

Bernd SCHMIDBAUER

---

**MUKAUTUSTOIMENPITEET LIIKENTEEN ESTEIDEN POISTAMISEKSI JA LIIKENNERAJOITUSTEN KUMOAMISEKSI SISÄRAJOJEN MAANTIILIIN KÄYTTÖÖN RAJANYLITYSPAIKOILLA**

Schengen-valtioiden sisärajoilla tehtävien tarkastusten poistamisen loppuunsaattamiseen kuuluu lisäksi niiden esteiden poistaminen, jotka ovat tähänastisten tarkastusten vuoksi rakennettujen laitteiden vuoksi haitanneet matkustajaliikennettä.

Sopimuspuolet aikovat siksi aloittaa näiden esteiden asteittaisen purkamisen heti, kun SIS-järjestelmän toteuttamisesta on olemassa myönteisiä merkkejä.

Ensi vaiheessa on suunniteltu toimenpiteitä, jotka ovat sisärajojen vaivattoman ylittämisen takaamiseksi erityisen tarpeellisia ja jotka ovat toteutettavissa suhteellisen nopeasti ilman kohuttomia kustannuksia.

Siksi on ryhdyttävä erityisesti seuraaviin toimenpiteisiin:

- tähän saakka rajatarkastusten tarpeiden vuoksi suljettuina olleiden ajoratojen ja -kaistojen avaaminen ennen kaikkea moottoritie liikenteen rajanylityspaikoilla,
- tarkastuskoppien poistaminen ajoradan keskikaistaleilta esteiden poistamiseksi suuremmalla nopeudella ohiajavalta liikenteeltä,
- ajoradan ylle rakennettujen katosten purkaminen rajanylityspaikoilta näkyvyyttä ja ilmanpainetta haittaavien olosuhdeiden välttämiseksi,
- nopeusrajoitusten kumoaminen niin, että mahdolliset uudet nopeutta koskevat määräykset perustuvat yksinomaan liikenneturvallisuuteen,
- tekniset varotoimenpiteet kääntymismahdollisuuden luomiseksi moottoriteille ja niiden kaltaisille teille sen varalta, että sisärajoilla otetaan yleisen järjestyksen tai kansallisen turvallisuuden vuoksi uudelleen väliaikaisesti käyttöön tarkastuksia ja määrätään maahantulokieltoja.

Ohjelmat toteutetaan sopimusvaltioiden vastuulla ja — jos se on oikeudellisista tai asiallisista syistä välttämätöntä tai tarkoituksenmukaista — osapuolten yhteisestä sopimuksesta tai niiden keskinäisellä suostumuksella.

Edellä mainituista ensimmäisen vaiheen toimenpiteistä olisi mahdollisimman moni saatettava päätökseen Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloon mennessä ja ainakin ne, jotka voidaan toteuttaa nopeasti ilman pitkää valmisteluaikaa (esimerkiksi ajoratojen sulkupuumien poistaminen).

Muiden ensimmäisen vaiheen mukautustoimenpiteiden valmistelu toteutetaan seuraavassa esitetyn aikataulun mukaisesti.

- 1) Vaiheessa 1. heinäkuuta—15. syyskuuta 1994 on suoritettava inventointi ja laadittava jokaisen sisärajojen rajanylityspaikan osalta luettelo toimista, joihin kyseisten mukautustoimenpiteiden toteuttamiseksi kulloinkin on ryhdyttävä.

Samalla on otettava huomioon, että joillekin rajanylityspaikoille on jätettävä väliaikaisia rakennelmia poliisiyhteistyötä varten, niin että niillä voitaisiin säilyttää esimerkiksi nopeusrajoitukset, jotka ovat tarpeen toimipaikoille johtavien tuloteiden vuoksi.

- 2) Ajanjakso 15. syyskuuta—31. lokakuuta 1994 on vaihe, jonka kuluessa asianomaiset naapurivaltiot sovittavat yhteen toimintansa. Niiden on neuvoteltava tämän jakson kuluessa jokaisen rajanylityspaikan osalta mukautustoimenpiteiden toteuttamiseksi tarpeellisista toimista.
- 3) Sopimuspuolet huolehtivat 31. joulukuuta 1994 mennessä siitä, että päätökset Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloa varten tehdyistä suunnitelmista on vahvistettu.

Jokaisen kolmesta valmisteluvaiheesta päätteeksi sopimuspuolet ilmoittavat keskusryhmälle aikataulun toteutumisesta ja liittävät ilmoitukseensa yksityiskohtaiset erittelyt.

## HENKILÖTARKASTUSTEN PURKAMINEN SISÄRAJOILLA

Erilaiset 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn Schengenin soveltamissopimuksen mukaiset sopeutustoimenpiteet on vuosia kestäneiden tehokkaiden valmistelujen jälkeen saatu toteutetuiksi lähes kokonaan tai — kuten Schengenin tietojärjestelmän osalta — niiden toteuttamista kiirehditään voimakkaasti.

Toimenpiteiden mahdollistaman tavoitteen — henkilötarkastusten purkamisen sisärajoilla — saavuttaminen edellyttää vielä erilaisia valmisteluja. Jotta voitaisiin välttää yhteisillä rajoilla tehtävien tarkastusten täydellisen lopettamisen viivästyminen vielä kaikkien korvaavien edellytysten täyttymisen jälkeenkin, kehoitetaan erityisen painokkaasti saattamaan voimaan toteuttamisen vaatimat olosuhteet. Tässä yhteydessä asian luonne edellyttää, että sisärajoilla luodaan muodollisista tarkastuksista vapaan tilanteen lisäksi myös kokonaisuudessaan sellaiset olosuhteet, joissa myöskään aikaisemmin tarkastusten vuoksi tarpeelliset liikennevirran esteet eivät enää vaikuta.

Jotta tämä kehitys voisi edistyä suunnitelman mukaan, on yksittäisten vaiheiden toteuttamista varten laadittava konkreettinen toimintaohjelma.

### 1 Henkilötarkastusten poistaminen ja niihin liittyvän henkilöllisyyden todistamisvelvollisuuden poistuminen maarajoilla, lentoasemilla ja merisatamissa

#### 1.1 Henkilötarkastusten poistuminen

Schengenin soveltamissopimuksen 2 artiklan 1 kohdan mukaisesti sisärajat voidaan ylittää kaikkialla ilman henkilöiden tarkastamista.

Siksi toimivaltaisten viranomaisten on kiellettyä suorittaa enää mitään tarkastuksia sisärajoilla lukuun ottamatta Schengenin soveltamissopimuksen 2 artiklan 2 kohdassa mainittuja tapauksia.

Kääntäen tämä tarkoittaa sitä, että kaikki matkustajat ovat kansalaisuudestaan riippumatta vapaat kaikista rajan ylityksestä johtuvista rajapoliisin tarkastuksista sekä pakosta käyttää virallisia rajanylityspaikkoja.

Tämä ei estä soveltamasta Schengenin soveltamissopimuksen 22 artiklaa eikä sopimuspuolen kansallisen lainsäädännön perusteella toimivaltaisia viranomaisia käyttämästä sopimuspuolen alueella ja rajan läheisyydessä oikeuttaan tarkastaa asiakirjojen ja todistusten omistamista, mukana pitämistä ja esittämistä koskevien velvoitteiden noudattamista.

Tarkastusten poistamista koskevien Schengenin soveltamissopimuksen määräysten vastaisia ovat niin sanotut korvaavat rajatarkastukset. Ne ovat rajan ylityksestä johtuvia säännönmukaisia henkilötarkastuksia taaempina raja-alueella tai tiettyjen rajavyöhykkeiden sisällä. Tämä ei estä 2 artiklan 2 kohdan soveltamista.

Lentoasemien ja merisatamien kautta tapahtuvan maahantulon ja maastalähdön yhteydessä ei suoriteta tarkastuksia vain, jos ylittävät rajat ovat Schengen-maiden yhteisiä. Tämä koskee Schengen-alueen sisäisiä lentoja ja lauttayhteyksiä. Jos Schengenin sisäiset ja ulkoiset matkustajavirrat ohjataan ilman muuta kulkemaan eri teitä, voivat rajojen ylitykset tapahtua Schengen-alueen sisäisillä lennoilla ja laivamatkoilla käytännössä ilman tarkastuksia vain, jos lentoasemille ja merisatamiin on rakennettu tarvittavat erottelumahdollisuudet.

Sopimuspuolet tiedottavat asianmukaisella tavalla

— yleisölle,

- rajavartiostolle ja poliisiviranomaisille, sekä
- lentoasemia ja merisatamia ylläpitäville yhteisöille ja liikennöitsijöille,

tämän sisärajoilla suoritettavista tarkastuksista luovuttaessa voimaan tulevan uuden tilanteen yksityiskohdista.

#### 1.2 *Rajan ylittämisestä johtuvan rajanylityksiäkirjojen esittämisvelvollisuuden poistuminen*

Rajatarkastusten poistumisen myötä poistuu sisärajojen ylittämisestä johtuva velvollisuus näyttää tai esittää voimassa oleva rajanylityksiäkirja.

Tästä huolimatta jäävät voimaan maan sisällä sovellettavat henkilöllisyyden ja oleskeluoikeuden toteamiseksi tarvittavien asiakirjojen omistamista, mukana pitämistä ja esittämistä koskevat kansalliset määräykset.

Valtuuskunnat toimittavat huhtikuun 1994 loppuun mennessä tätä asiaa koskevat määräyksensä ja ilmoittavat, millaisia henkilöllisyystodistuksia niiden valtioissa edellytetään ja mistä tarkastuksista kansallisessa lainsäädännössä on määrätty.

### 2 **Mukautustoimenpiteet liikennettä haittaavien esteiden poistamiseksi ja liikennerajoitusten kumoamiseksi maantieliikenteen rajanylityspaikoilla**

Henkilötarkastusten purkaminen on tärkein keino edistää vapaata liikkuvuutta yli rajojen. Tavoitteen saavuttamiseksi kokonaan on kuitenkin poistettava myös sellaiset esteet, jotka ovat olleet aikaisempien tarkastusten vuoksi tarpeellisia rakenteita ja haittaavat vapaata läpiajoa.

#### 2.1 *Yleisiä huomautuksia*

- a) Nykyiset sisärajojen rajanylityspaikat — ainakin niistä suurimmat ja tärkeimmät — muodostavat useiden rakennelmien ja laitteiden kokonaisuuden.

Schengenin tukitoimenpiteiden ensimmäinen vaihe tarkastusten poistamisen täydentämiseksi on tarkoitus ulottaa vain niihin toimenpiteisiin, joilla edistävät suoraan esteetöntä rajanylitystä.

Muiden aikaisemmista tarkastusesteistä muistuttavien rakennusten poistaminen tai käyttötarkoituksen muuttaminen ja suuritoisten tienrakennustehtävien suorittaminen esimerkiksi tielinjausten oikaisemiseksi on jätettävä toiseen vaiheeseen.

- b) Useimmat Schengen-valtiot ovat vahvistaneet kahdenvälisin valtiosopimuksin, että rajat ylittävän liikenteen tarkastaminen yhteisöselvityksen tekemiseksi voidaan suorittaa joko maan omalla alueella tai naapurimaan alueella. Tällä perusteella on tarkastusten suorittaminen lähes kaikilla rajanylityspaikoilla vahvistettu soveltamista koskevin sopimuksin. Schengen-järjestelmän edellyttämät muutokset edellyttävät näin ollen kummankin osapuolen yksimielisyyttä. Sopimuspuolten velvollisuutena on saada pikaisesti aikaan tällainen yksimielisyys ja ilmoittaa siitä toimeenpanevalla komitealla.

#### 2.2 *Rakennustekniset mukautustoimenpiteet*

Aluksi olisi valmisteltava erityisesti rakennusteknisiä mukautustoimenpiteitä:

- Eri rajanylityspaikoilla, varsinkin moottoritieliikenteen rajanylityspaikoilla on käytössä läpikululiikenteeseen tarkoitettuja ajoväyliä, jotka on kuitenkin suljettu puomein tai kaitein. Niiden vapauttaminen voidaan ja on syytä aloittaa pikaisesti.



- Lähinnä moottoriteiden keskikaistaleilla olevat tarkastuskopit ovat liian lähellä ajoväylää ja vaarantavat suuremmalla nopeudella ohiajavan liikenteen turvallisuuden. Siksi ne on purettava.
- Suurempien nopeuksien salliminen tekee tarpeelliseksi rajanylityspaikoilla ajoradan ylle rakennettujen katosten purkamisen, jotta välttäisiin näkyvyyttä ja ilmanpainetta haittaavilta olosuhteilta.

### 2.3 Liikennerajoitusten kumoaminen

Heti kun tarvittavat hankkeet on toteutettu, tähänastiset nopeusrajoitukset voidaan kumota. Uusien nopeusrajoitusten asettaminen riippuu yksinomaan liikenneturvallisuuden tarpeista.

### 2.4 Varotoimenpiteet sisärajoilla suoritettavien tarkastusten väliaikaista uudelleen aloittamista varten

Jos tarkastukset aloitetaan väliaikaisesti uudelleen sisärajoilla Schengenin soveltamissopimuksen 2 artiklan 2 kohdassa määrätyn edellytyksin, liikkuvat rajapoliisivoimat voivat määrätä tarkoitusta varten asetetuin kilvin noudattamaan tarkastustensa mahdollistamiseksi tarvittavia hitaampia nopeuksia ilman, että kyseisiä tapauksia varten on tarpeen pystyttää pysyviä liikennemerkkejä.

Maahantulokieltojen täytäntöönpanemiseksi on kuitenkin suoritettava teknisiä valmisteluja, jotka mahdollistavat kääntymisen. Siksi on moottoriteiden ja vastaavien teiden keskikaiteet varustettava saranoiduin osin, jotka ovat tarvittaessa välittömästi avattavissa.

### 2.5 Toimintaohjelmat

Sopimuspuolet laativat ensimmäisessä vaiheessa toteutettavasta rajanylityspaikkojen infrastruktuurin mukauttamisesta yksityiskohtaiset ohjelmat, joissa otetaan huomioon Schengenin soveltamissopimuksen toteuttaminen käytännössä, ja esittävät suunnitelmat toimeenpanevalle komitealle.

Hyvissä ajoin ennen Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloa on erityisesti seuraavien toimenpiteiden oltava toteutetut:

- tähän saakka rajatarkastusten tarpeiden vuoksi suljettuina olleiden ajoratojen ja -kaistojen avaaminen ennen kaikkea moottoritieliikenteen rajanylityspaikoilla,
- tarkastuskoppien poistaminen ajoradan keskikaistaleilta esteiden poistamiseksi suuremmalla nopeudella ohiajavalta liikenteeltä,
- ajoradan ylle rakennettujen katosten purkaminen rajanylityspaikoilta näkyvyyttä ja ilmanpainetta haittaavien olosuhteiden välttämiseksi,
- nopeusrajoitusten kumoaminen niin, että mahdolliset uudet nopeutta koskevat määräykset perustuvat yksinomaan liikenneturvallisuuteen,
- tekniset varotoimenpiteet kääntymismahdollisuuden luomiseksi moottoriteille ja niiden kaltaisille teille sen varalta, että sisärajoilla otetaan yleisen järjestyksen tai kansallisen turvallisuuden vuoksi uudelleen väliaikaisesti käyttöön tarkastuksia ja määrätään maahantulokieltoja.

Ohjelmat toteutetaan sopimusvaltioiden vastuulla ja — jos se on oikeudellisista tai asiallisista syistä välttämätöntä tai tarkoituksenmukaista — osapuolten yhteisestä sopimuksesta tai niiden keskinäisellä suostumuksella. Sopimuspuolet toimittavat pääsihteeristölle kertomukset toteutetuista toimenpiteistä.

### 3 Ilmoittaminen aikaistetuista tarkastusten lopettamisista ennen Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloa

Schengenin soveltamissopimuksen strategian perustana on, että tarkastusten lopettamiseen sisärajoilla liittyy ennalta tapahtuva tasoituvälineiden käyttöönotto.

Yhtä tärkeimmistä korvaavista välineistä, Schengenin tietojärjestelmää, ei ole vielä toteutettu, joten henkilötarkastuksia on periaatteessa jatkettava edelleen.

Sopimuspuolet pitävät joissakin harvoissa tapauksissa mahdollisesti kannatettavana luopumista sisärajoilla tehtävistä tarkastuksista kahdenvälisen sopimuksen perusteella jo nyt symbolisesti ja kokeilu-mielessä, jos se ei lainkaan tai vakavasti loukkaa turvallisuustarpeita (kokeilujaksot).

Jos tällaisia aikaistettuja tarkastusten lopettamisia suunnitellaan, niistä pyydetään ilmoittamaan toimeenpanevalle komitealle.

### 4 Neuvottelut korvaavista tarkastuksista

Schengenin soveltamissopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti sopimuspuolen on neuvoteltava muiden sopimuspuolten kanssa, jos se aikoo suorittaa sisärajoilla rajoitetun ajan yleisen järjestyksen tai turvallisuuden edellyttämiä kansallisia rajatarkastuksia.

Asetuksen hengen ja tavoitteen mukaisesti tämä velvollisuus on voimassa myös silloin, kun taaempana raja-alueella tai tiettyjen rajavyöhykkeiden sisällä suoritetaan korvaavia tarkastuksia (ks. kohta 1.1).

Jos tällaista toimenpidettä suunnitellaan, on kyseisen sopimuspuolen ilmoitettava asiasta samalla tavoin kuin tapauksissa, joissa rajatarkastuksia ollaan ottamassa väliaikaisesti käyttöön välittömästi sisärajoilla.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 26 päivänä huhtikuuta 1994,**  
**rajalla tapahtuvasta yhdenmukaisten viisumien myöntämisestä**  
**(SCH/Com-ex (94) 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 17 artiklan 3 kohdan c ja d alakohdan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Myönnettäessä yhdenmukaisia viisumeja rajalla noudatetaan yhteisesti vahvistettuja periaatteita, jotka on esitetty liitteenä olevassa asiakirjassa.

Bonnissa 26 päivänä huhtikuuta 1994.

*Puheenjohtaja*  
Bernd SCHMIDBAUER

\_\_\_\_\_

## YHDENMUKAISTEN VIISUMIEN MYÖNTÄMISTÄ RAJALLA KOSKEVA LIITE

1. Soveltamissopimuksen 12 artiklan 1 kohdassa määrätään, että yhdenmukaisen viisumin myöntävät sopimuspuolten diplomaatti- ja konsuliedustustot ja tarvittaessa 17 artiklan mukaisesti nimetyt sopimuspuolten viranomaiset. 17 artiklan 3 kohdan c alakohdassa määrätään erityisesti, että toimeenpaneva komitea tekee viisumien myöntämistä rajalla koskevat päätökset.

Lisäksi yhteisessä käsikirjassa (osa II, kohta 5) määrätään seuraavaa: "Jos osoittautuu, että ulkopuolisen maan kansalaisella ei ajanpuutteen ja pakottavan syyn vuoksi ole ollut mahdollisuutta anoa viisumia, voivat asianomaiset viranomaiset poikkeustapauksissa myöntää hänelle lyhytaikaiseen oleskeluun oikeuttavan viisumin." Tällaisissa tapauksissa noudatetaan viisumin myöntämisessä yhteisen käsikirjan mukaisesti joitakin ehtoja:

- ulkopuolisen maan kansalaisella on oltava hallussaan pätevä rajanylitysasiakirja,
  - hänen on täytettävä Schengenin soveltamissopimuksen 5 artiklan 1 kohdan a ja c—e alakohdassa määrätyt edellytykset,
  - hänen on todistus esittämällä osoitettava "ennalta arvaamaton pakottava" maahantulosyy,
  - hänen paluumatkansa lähtömaahan tai kauttakulkunsa ulkopuoliseen maahan on oltava turvattu.
2. Tästä seuraa yksiselitteisesti, että viisumin myöntää säännönmukaisesti diplomaatti- tai konsuliedustusto ja että viisumin myöntäminen rajalla on näin ollen tiettyihin perusteluihin tapauksiin liittyvä poikkeus.
  3. Tapauksesta riippuen voi rajalla myönnetty viisumi olla kansallisten sääntöjen mukaisesti ja seuraavat ehdot huomioon ottaen joko
    - yhdenmukainen viisumi ilman alueellista voimassaolorajoitusta, tai
    - viisumi, jonka alueellinen voimassaolo on rajoitettu soveltamissopimuksen 10 artiklan 3 kohdan mukaisesti.

Kummassakin tapauksessa myönnetty viisumi saa kelvata vain yhteen maahantuloon. Lyhytaikaista oleskelua varten myönnetyn viisumin voimassaoloaika saa olla enintään 15 päivää.

4. Jos kyseinen ulkomaalainen kuuluu sellaisten henkilöiden ryhmään, joista on neuvoteltava yhden tai useamman sopimuspuolen keskusviranomaisten kanssa, ei viisumia periaatteessa myönnetä rajalla, erityisesti koska tarvittava käsittelyaika on vähintään 7 päivää.

Poikkeustapauksissa voidaan näihin ryhmiin kuuluville henkilöille kuitenkin myöntää viisumi rajalla. Tällaisessa tapauksessa voidaan myöntää yksinomaan sellainen viisumi, jonka alueellinen voimassaolo on rajoitettu viisumin myöntäneeseen valtioon. Tämä viisumi myönnetään vain 5 artiklan 2 kohdassa määrättyissä tapauksissa, eli humanitaarisista syistä, kansallisen edun vuoksi tai kansallisten velvoitteiden takia. Tämän viisumin myöntämisestä on ilmoitettava muiden sopimuspuolten keskusviranomaisille viipymättä.

5. Viisumin myöntävät rajalla rajatarkastuksesta vastaavat viranomaiset kansallisten määräysten mukaisesti. Käytännössä viisumi voidaan myöntää joko käyttäen Schengenin viisumitarraa tai erityistä leimaa.
6. Rajalla myönnetyt viisumit merkitään tilastoon. Sopimuspuolet vaihtavat näitä tilastoja kuukausittain pääsihteeristön välityksellä.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 21 päivänä marraskuuta 1994,****toisten sopimusvaltioiden keskusviranomaisille esitettäviin tietopyyntöihin sovellettavassa automatisoidussa menettelyssä noudatettavasta Schengenin toimeenpanosopimuksen 17 artiklan 2 kohdasta****(SCH/Com-ex (94) 15 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon edellä mainitun sopimuksen 17 artiklan 2 kohdan, ja

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Toisten sopimusvaltioiden keskusviranomaisille esitettäviin tietopyyntöihin sovellettavassa automatisoidussa menettelyssä noudatetaan Schengenin toimeenpanosopimuksen voimaansaattamisesta alkaen viisumien myöntämistä koskevissa asioissa yhteisen konsuliohjeiston toteuttamiseksi liitteenä olevaa ohjeistoa — SCH/II-versio (93) 20 rev 3 (\*) tark. versio. Niiltä osilta, joilta sopimusvaltiot eivät Schengenin toimeenpanosopimuksen voimaansaattamisen jälkeen vielä täytä automatisoidun menettelyn vaatimia teknisiä vaatimuksia, tietoja siirretään näiden valtioiden osalta yhteisen konsuliohjeiston määräysten mukaisesti tavanomaisia tiedonsiirtomenetelmiä käyttäen.
2. Toimeenpaneva komitea kehottaa kaikkia sopimusvaltioita järjestämään mahdollisimman pian tekniset edellytykset automatisoidun menettelyn käyttöön ottamiseksi.
3. Niin kauan kuin tietojen toimittamista varten suunniteltu SIRENE-siirtoverkosto (vaihe II) ei vielä ole käytössä edellä mainittujen menettelysääntöjen soveltamisen alkamisajankohtana asianomaiset sopimusvaltiot mahdollistavat tietojen toimittamisen yleisiä tiedonsiirtomenetelmiä käyttäen. Sopimusvaltiot huolehtivat tietojen toimittamisen vaatimasta turvallisuudesta.
4. Jokainen sopimusvaltio huolehtii omalla alueellaan automatisoidun menettelyn vaatimien laitteiden aiheuttamista kustannuksista. Tarvittaessa sopimusvaltiot neuvottelevat 12 kuukauden kuluttua käyttöönoton jälkeen aiheuttajaperiaatteen mukaisesti tietojen luovuttamiseen perustuvista mahdollisista tasausmaksuista. Sopimusvaltiot huolehtivat tällöin siitä, että tietoja pyytävä valtio ottaa konsultointimenettelyn yhteydessä huomioon tietoja toimittavan valtion oikeutetut turvallisuusedut.

Sopimusvaltiot perivät tiedonantomenettelyn jatkuvasta käytöstä aiheutuvia kuluja järjestelmän käyttöönotosta alkaen sekä laativat viimeistään 12 kuukauden kuluttua asiaa koskevat yhteenvedot.

Heidelbergissa 21 päivänä marraskuuta 1994.

*Puheenjohtaja*  
Bernd SCHMIDBAUER

---

(\*) Luottamuksellinen asiakirja.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 21 päivänä marraskuuta 1994,**  
**yhteisen maahantulo- ja maastapoistumisleiman ominaisuuksista**  
**(SCH/Com-ex (94) 16 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 6 artiklan,

on saanut tiedoksi ja hyväksyy asiakirjan SCH/I-front (94) 43, ja

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Sopimusvaltioiden käyttämän yhteisen maahantulo- ja maastapoistumisleiman ominaisuudet määräytyvät asiakirjassa SCH/Gem-Handb (93) 15 (\*) vahvistettujen periaatteiden mukaisesti.

Heidelbergissä 21 päivänä marraskuuta 1994.

*Puheenjohtaja*  
Bernd SCHMIDBAUER

---

(\*) Luottamuksellinen asiakirja. Ks. SCH/Com-ex (98) 17.

**YHTEINEN MAAHANTULO- JA MAASTAPOISTUMISLEIMA**

Sopimuspuolet noudattavat maahantulon ja maastapoistumisen yhteydessä ulkorajoilla käytettäviä leimoja hankkiessaan 17 päivänä syyskuuta 1993 päivätyn asiakirjan — SCH/Gem-Handb (93) 15 — mukaisessa yhteisen maahantulo- ja maastapoistumisleiman valmistusta koskevassa ohjekirjassa annettuja ohjeita. Ohjekirjassa määrätään erityisesti kaksiväristen leimojen käytöstä.

Yksivärisiä yhteisiä maahantulo- ja maastapoistumisleimoja, jotka on jo hankittu ja jaettu rajavalvontapaikoille, voidaan käyttää poikkeuksellisesti siihen saakka, kunnes niiden tilalle on hankittu uudet leimat. Korvaavien leimojen on kaikissa tapauksissa oltava kaksivärisiä.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 22 päivänä joulukuuta 1994,**  
**Schengen-järjestelmän käyttöönotosta ja soveltamisesta liikennelentoasemilla ja**  
**laskeutumispaikoilla**  
**(SCH/Com-ex (94) 17 rev 4)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 4 ja 6 artiklan,

on saanut tiedoksi ja hyväksyy Schengen-järjestelmän käyttöönotosta ja soveltamisesta liikennelentoasemilla ja laskeutumispaikoilla koskevan asiakirjan (SCH/I-Front (94) 39 rev 9), ja

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Schengen-järjestelmän käyttöönottamiseksi ja soveltamiseksi liikennelentoasemilla ja laskeutumispaikoilla toteutetaan liitteessä esitetyt toimenpiteet.

Bonnissa 22 päivänä joulukuuta 1994.

*Puheenjohtaja*  
Bernd SCHMIDBAUER

\_\_\_\_\_



## PÄÄTÖS

**Schengen-järjestelmän käyttöönnotosta ja soveltamisesta liikennelentoasemilla ja laskeutumispaikoilla**

Kun Schengen-järjestelmä otetaan käyttöön liikennelentoasemilla ja laskeutumispaikoilla, on otettava huomioon ilmatien merkitys laittoman maahanmuuton väylänä ja lentoasemien toiminta sekä sisä- että ulkorajoina. Sopimuspuolet katsovat tarpeelliseksi toteuttaa seuraavat lisätoimenpiteet:

- 1) Koska ulkomaanlennoilla saapuneet matkustajat eivät lentoterminalrakennukseen tullessaan ennen rajapoliisien suorittamaa tulotarkastusta eivätkä ulkomaanlennoilla lähtevät matkustajat rajapoliisien suorittaman lähtötarkastuksen jälkeen saa sekoittua Schengenin alueen sisäisiin matkustajiin ja koska lentomatkustajien erottamiseksi fyysisesti tarvittavat rakennustyöt on saatava valmiiksi kaikilla lentoasemilla ennen Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloa — Amsterdam-Schipholin lentoasemalle myönnettiin tähän poikkeuksellisesti vuoden 1995 lopussa päättyvä määräaika sillä ehdolla, että matkustajavirtojen selvä erottaminen varmistetaan siihen saakka hallinnollisin toimin, Schengenin soveltamissopimus tulee myös lentoliikenteen osalta voimaan toimeenpanevan komitean vahvistaman määräajan kuluessa <sup>(1)</sup>.

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen 22 päivästä joulukuuta 1994 26 päivään maaliskuuta 1995 kestävästä valmisteluajan kuluessa varoimista, jotka ne aikovat toteuttaa.

- 2) Ulkomaanlentojen tarkastuksessa yhteisön lain mukaan etuoikeutettujen, joilta tarkastetaan tavallisesti vain henkilöllisyys, odotusaikojen lyhentämiseksi on varattava erillisiä tarkastuspisteitä, jotka on merkittävä kaikissa Schengen-valtioissa yhtenäisellä vähimmäismerkinnällä, jossa on Euroopan unionin tunnus ja lisäksi kirjaimet "EU" tähtikehän sisällä. Ulkomaiden kansalaisten tarkastuspisteet merkitään tunnuksella "EU:n ulkopuolisten maiden kansalaiset".

Romaanisia kieliä puhuvissa maissa lyhenteenä on "UE" tai "Non-UE".

- 3) Laskeutumispaikoilla — nämä ovat lentokenttiä, joilla ei sovellettavan kansallisen lain mukaan ole liikennelentokentän asemaa mutta joita voidaan käyttää virallisesti ulkomaanlentojen yhteydessä — sovelletaan liikennelentoasemilla noudatettavien tarkastusmenettelyjen mukaisia tarkastuksia seuraavin poikkeuksin:

— Vaaratilanteiden välttämiseksi on tarkastettava matkustajat, joiden lentojen osalta ei ole ehdotonta varmuutta siitä, ovatko ne suuntautuneet yksinomaan sopimuspuolten alueelta vastaavalle alueelle ilman kolmannen osapuolen alueella tapahtunutta välilaskua.

— Jos lentoliikenteen määrä laskeutumispaikoilla ei edellytä vakinaisen tarkastushenkilöstön varalla pitämistä, siitä voidaan luopua, mikäli on varmistettu, että henkilöstö voidaan tarvittaessa tuoda ajoissa paikalle. Laskeutumispaikan ylläpitäjällä on oltava velvollisuus ilmoittaa toimivaltaisille rajapoliisiviranomaisille hyvissä ajoin ulkomaanliikenteessä olevan lentokoneen saapumisesta ja lähtemisestä. Avustavien poliisiviranomaisten käyttö on sallittua, jos siitä on säädetty kansallisessa lainsäädännössä.

— Laskeutumispaikoilla voidaan yleensä jättää toteuttamatta sisäisten lentojen ja ulkomaanlentojen matkustajien fyysisen erottamisen edellyttämät rakennelmat.

Yhteistä käsikirjaa täydennetään vastaavilla laskeutumispaikkoja koskevilla määräyksillä.

<sup>(1)</sup> Tämä järjestely edellyttää, että päätös voimaantulosta tehdään 22 päivänä joulukuuta 1994 ja Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloa edeltää 3 kuukauden siirtymäaika.

## SCHENGEN-JÄRJESTELMÄN KÄYTTÖÖNOTTO JA SOVELTAMINEN LIIKENNELENTOASEMILLA JA LASKEUTUMISPAIKOILLA

Schengen-järjestelmässä lentoasemilla on suuri merkitys. Toisaalta ne ovat tärkeitä jatkuvasti lisääntyvien matkustajavirtojen ja samalla laittomien maahanmuuttajien tuloväyliä, ja toisaalta ne ovat sekä sisä- että ulkorajoja ja muodostavat näin ollen erityisen alueen, josta aiheutuu joukko erityisiä ongelmia.

Yksityiskohtaisesti tarkasteltuna kysymyksessä ovat seuraavat näkökohdat:

- Schengenin soveltamissopimuksen voimaantulo,
- matkustajavirtojen ohjaaminen lentoasemilla,
- tarkastusten laadun nostaminen siviiliilienteessä Schengenin normeja vastaavalle tasolle,
- laskeutumispaikkoja koskevat erityispiirteet.

### 1 Schengenin soveltamissopimuksen voimaantulo liikennelentoasemilla

Schengen-järjestelmä tuo tullessaan olennaisen uudistuksen: sisäisen liikenteen matkustajiin ei sovelleta heidän kansallisuudestaan riippumatta enää henkilötarkastuksia, ulkomaanlentojen matkustajat tarkastetaan heidän kansallisuutensa mukaan enemmän tai vähemmän perusteellisesti maahantulon ja maastalähdön yhteydessä. Jotta molemmat tavoitteet voitaisiin saavuttaa samanaikaisesti, on nämä kaksi matkustajaluokkaa erotettava toisistaan. Näin estetään toisaalta sisäisen liikenteen matkustajien joutuminen tarkastuksiin ja toisaalta ulkomaanliikenteen matkustajien pääsy ilman tarkastusta Schengen-valtioiden alueelle.

Erottaminen voidaan toteuttaa aukottomasti vain tekeillä se fyysisesti. Tällöin tulevat kysymykseen asianmukaiset rakenteelliset toimenpiteet. Ne voivat merkitä seinien rakentamista nykyisiin selvitystiloihin, erilaisten tasojen käyttöä olemassa olevissa rakennuksissa tai liikenteiden ohjaamista erillisten terminaalien kautta.

Koska rakennustyöt on saatava valmiiksi kaikilla lentoasemilla ennen Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloa, vaikka Amsterdam-Schipholin lentoasemalle myönnettiin tähän poikkeuksellisesti vuoden 1995 lopussa päättyvä määräaika sillä ehdolla, että matkustajavirtojen selvä erottaminen varmistetaan siihen saakka hallinnolli-

sin toimin, Schengenin soveltamissopimus tulee myös lentoliikenteen osalta voimaan toimeenpanevan komitean vahvistaman määräajan kuluessa<sup>(1)</sup>.

Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen 22 päivästä joulukuuta 1994 26 päivään maaliskuuta 1995 kestävästä valmisteluajan kuluessa varotoimista, jotka ne aikovat toteuttaa.

### 2 Liikennevirtojen ohjaaminen lentoasemilla

Kokeilut ovat osoittaneet, että Schengenin tarkastusmääräysten soveltaminen erityisesti ulkomaalaisiin hidastaa huomattavasti selvitystä ja pidentää odotusaikoja. Jotta ainakin yhteisön lain mukaan etuoikeutetussa asemassa olevien tarkastuksista aiheutuvat odotusajat saataisiin pysymään siedettävänä, on näissä tapauksissa vaadittava tarkastuksen nopeuttamista entisestään.

Tässä on suositeltavaa varata yhteisön oikeuden perusteella etuoikeutetuille erityisiä tarkastuspisteitä, jotta nämä henkilöt, joilta itseltään tavallisesti tarkastetaan vain henkilöllisyys, eivät joudu odottamaan samassa pisteessä palveltavien ulkomaalaisten perusteellisen ja samalla hitaamman tarkastuksen vuoksi. Kokemukset ovat tosin osoittaneet, että matkustajat jonottavat kulloisillakin oikeilla tarkastuspaikoilla vain siinä tapauksessa, että ne on merkitty yleistajuisesti. Merkkien noudattaminen on vielä sitä todennäköisempää, mitä yhtenäisempi merkintätapa on. Schengen-valtioiden kesken on syytä pyrkiä yhteisesti sovitun käytännön noudattamiseen.

Yhteisön lain mukaan etuoikeutetussa asemassa oleville on siksi varattava erilliset tarkastuspisteet, jotka merkitään kaikissa Schengen-valtioissa yhtenäisellä vähimmäismerkinnällä, jossa on Euroopan unionin tunnus ja lisäksi kirjaimet EU tähtikehän sisällä. Ulkomaiden kansalaisten tarkastuspisteet merkitään tunnuksella "EU:n ulkopuolisten maiden kansalaiset". Romaanisia kieliä puhuvissa maissa lyhenteenä on "UE" tai "Non-UE".

### 3 Tarkastusten laadun nostaminen siviiliilienteessä Schengenin normeja vastaavalle tasolle

Ulkorajoina toimivilla lentoasemilla noudatetaan samoja tarkastusperiaatteita kuin tarkastettaessa matkustajia esi-

<sup>(1)</sup> Tämä järjestely edellyttää, että päätös voimaantulosta tehdään 22 päivänä joulukuuta 1994 ja Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloa edeltää 3 kuukauden siirtymäaika.

merkiksi maantieliikenteen rajanylityspaikoilla. Näillä valitsevista olosuhteista poiketen on lentoliikenteessä kuitenkin aikatekijällä — nimittäin jatkoyhteyksiin liittyen — erityinen merkitys.

Tämä tarkastusten laadun ja aikatekijän välinen jännite on ratkaistava mahdollisuuksien mukaan niin, että kummankin tarpeet otetaan huomioon. Epäselvissä tapauksissa on turvallisuusvaatimuksella kuitenkin etusija.

Koko selvitysmenettelyn kesto riippuu rajapoliisin toiminnan laajuuden lisäksi joukosta muita tekijöitä, kuten esimerkiksi matkustajien määrästä ja koostumuksesta, kulloistakin rakenteellisista olosuhteista ja muista näkökohdista. Eri lentoasemilla olosuhteet ovat erilaiset. IATA:n suorittamat tutkimukset ovat osoittaneet, että 40 sekunnin ylitys yhden matkustajan pelkkään tarkastukseen keskimäärin kuluessa ajassa johtaa toiminnan sujumisen häiriintymiseen merkittävästi. Schengenin tarkastusnormien perusteella tehdyt kokeet ovat vahvistaneet tämän tuloksen. Ongelmiin ei voida myöskään rakennusten ja tilojen rajallisuuden vuoksi pikaisesti löytää henkilökunnan lisäämiseen perustuvia oleellisia ratkaisuja.

Siksi lentoasemia varten on henkilöstötäydennyksien ohella kehitettävä erityisiä menettelyjä, jotka edistävät Schengenin tarkastusten tason säilyttämistä, ja tämä on saatava aikaan noudattamalla tarkastusten kestoja, joka ei periaatteessa aiheuta yhteentörmäystä muiden asiaan liittyvien järjestelmien, kuten esimerkiksi kansainvälisen lentoliikenteen ajallisten vaatimusten kanssa.

On erotettava lyhyellä ja pitkällä aikavälillä toteutettavat organisatoriset ja taktiset toimenpiteet sekä monimutkaiseen tekniikkaan perustuvat toimenpiteet, joiden toteuttaminen vie siksi pitemmän ajan.

Sopimuspuolet tutkivat yksityiskohtaisesti seuraavien kohtien tarkoituksenmukaisuuden:

### 3.1 Organisatoriset ja taktiset menetelmät

Tähän luokkaan kuuluvien toimien on tarkoitus edistää tarkastusmenettelyn järjestyksen ja nopeuttamista — tinkimättä turvallisuudesta.

- Toisen tarkastuslinjan perustaminen mahdollistaisi tarkastuskoppien henkilöstölle vaikeiden tapausten luovuttamisen lisätyövoimalle ja pitämään matkustajavirran joustavasti etenevänä.

- Ministerien ja valtiosihteerien 6 päivänä marraskuuta 1992 tekemän päätöksen mukaan ovat ulkorajoilla suoritettavat tarkastukset Schengenin tehtävien mukaisesti tehokkaita silloin, kun niiden laatutaso on ulkomaiden riski- ja vaarallisuustilannetta vastaava. Schengenin sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen tavoista, joilla asiaa hoidetaan käytännössä.

Sopimuspuolet aikovat tästä syystä lähitulevaisuudessa suorittaa turvallisuusviranomaisillaan tutkimuksia ulkomaista peräisin olevista riskeistä ja vaaratekijöistä.

- Eräs keino nopeuttaa selvitystä nimenomaan tarkastuspisteitä lisäämällä säästään samanaikaisesti henkilöstön määrässä on rajatarkastusten suorittaminen automaattisesti. Kyseessä on koneellinen tarkastus, jossa rajanylitysasiakirja tai juuri tätä tarkoitusta varten käyttöön otettu sirukortti luetaan sähköisesti. Parannukset näkyvät ennen kaikkea silloin, jos käyttöön otetaan suuri määrä tällaisia laitteita, jotka eivät vie suurta tilaa ja joiden käyttökustannukset ovat miehitettyjä tarkastuspisteitä huomattavasti edullisemmat.

Tällaisessa menettelyssä voidaan kaikki maahantulon edellytykset selvittää laajasti ajantasaisesti, kun etsintäkuulutetuista pidettäviin tietoihin on sähköinen tietoliikenneyhteys ja tarkastukset tapahtuvat ennen käyttöoikeuden myöntämistä ja uusintatarkastusten muodossa. Lisäksi olisi rajatarkastusviranomaisella tarvittaessa aina mahdollisuus tehdä täydentäviä tarkastuksia.

### 3.2 Advanced-Passenger-Information-System

Lentoliikenteen tarkastusten laadun nostamiseksi Schengenin normien edellyttämälle tasolle on löydettävä uusia tapoja. Koska liikkumavaraa lentokoneen saavuttua tehtävien tarkastusten pidentämiseksi ei voida mielin määrin lisätä, on siirryttävä tekemään matkustajien ennakkotarkastuksia ennen lentokoneen saapumista. Tällaisia menettelyjä on kansainvälisessä lentoliikenteessä jo osittain käytössä, ja ne hoidetaan siten, että lentokoneen lähdettyä matkustajatiedot välitetään sähköisesti määränpäähen, jossa rajavalvontaviranomaiset voivat heti aloittaa tiedostojensa ja etsintäkuulutustietojensa vertaamisen siihen ja tavallisesti heillä on käytettävissään riittävästi aikaa.

### 3.3 Pre-Flight-Inspections

Toinen mahdollisuus aikaistaa lentomatkustajien tarkastusta on "Pre-flight-Inspection"-järjestelmä, jota sovelle-

taan ulkomailta saapuviin lentoihin. Niitä käytettäessä voivat määrämaan tarkastusviranomaiset suorittaa kansainoikeudelliseen sopimukseen perustuvia tarkastuksia lähtömaan lentoasemilla todetakseen, täyttävätkö matkustajat Schengen-valtioon suunnitellun maahantulon edellytykset ja saavatko he osallistua lennolle. Kysymyksessä on näin ollen toimenpide, joka täydentää lentoaseman maahantulotarkastusta määränpäässä mutta ei korvaa sitä.

#### 4 Laskeutumispaikkoja koskevat erityispiirteet

Laskeutumispaikoilla, joilla ei sovellettavan kansallisen lainsäädännön mukaan ole liikennelentokentän asemaa mutta joita saadaan kuitenkin virallisesti käyttää kansainvälisten lentojen yhteydessä, on ulkomaanlentojen matkustajiin sovellettava henkilötarkastuksia (Schengen-käsi­kirjan osa II, kohta 3.3.3 (\*)).

Vaaratilanteiden välttämiseksi on tarkastettava matkustajat, joiden lentojen osalta ei ole ehdotonta varmuutta siitä, ovatko ne suuntautuneet yksinomaan sopimuspuol-

ten alueelta vastaavalle alueelle ilman kolmannen osapuolen alueella tapahtunutta välilaskua.

Jos lentoliikenteen määrä laskeutumispaikoilla ei edellytä vakinaisen tarkastushenkilöstön varalla pitämistä, siitä voidaan luopua, mikäli on varmistettu, että henkilöstö voidaan tarvittaessa tuoda ajoissa paikalle. Laskeutumispaikan ylläpitäjällä on oltava velvollisuus ilmoittaa toimivaltaisille rajapoliisiviranomaisille hyvissä ajoin ulkomaanliikenteessä olevan lentokoneen saapumisesta ja lähtemisestä. Avustavien poliisiviranomaisten käyttö on sallittua, jos siitä on säädetty kansallisessa lainsäädännössä.

Lentotoiminnan yleensä vain ajoittainen luonne huomioon ottaen voidaan laskeutumispaikoilla periaatteessa jättää toteuttamatta Schengenin alueen sisäisten lentojen ja ulkomaanlentojen matkustajien fyysisen erottamisen edellyttämät rakennelmat.

Yhteistä käsikirjaa täydennetään vastaavilla laskeutumispaikkoja koskevilla määräyksillä.

---

(\*) Luottamuksellinen asiakirja. Ks. SCH/Com-ex (98) 17.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 22 päivänä joulukuuta 1994,**  
**yhdenmukaisten viisumien myöntämiskäytäntöä koskevien tilastotietojen vaihtamisesta**  
**(SCH/Com-ex (94) 25)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 12 artiklan 3 kohdan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Sopimusvaltiot vaihtavat keskenään yhdenmukaisten viisumien myöntämiskäytäntöä koskevia tilastotietoja. Tässä yhteydessä ilmoitettavien tietojen ja ilmoittamistiheyden osalta noudatetaan liitteenä olevaa taulukkoa.
2. Sopimusvaltiot toimittavat tilastotiedot pääsihteeristölle. Pääsihteeristö yhdistää samanaikaisesti annetut tiedot ja laatii jokaiselta ilmoituskaudelta yhteenvedot, jotka on annettava sopimusvaltioiden käytettäväksi.
3. Tästä huolimatta voidaan tilastotietoja vaihtaa myös konsuliedustustojen yhteistyön puitteissa asemapaikalla sovittujen menetelmien mukaisesti.

Bonnissa 22 päivänä joulukuuta 1994.

*Puheenjohtaja*  
Bernd SCHMIDBAUER

SCH/II-Visa (94) 33 rev

**Viisumien myöntämistä koskevien tilastotietojen vaihtaminen**

Viisumityyppi	Ilmoittamistiheys	Ilmoitettavat tiedot
Ulkomaanedustustojen myöntämä yhdenmukainen viisumi	puolivuositain	<ul style="list-style-type: none"> <li>— viisumin myöntänyt ulkomaanedustusto</li> <li>— viisumiluokka (lyhytaikainen oleskelu, kauttakulkuviisumi, lentokenttäkauttakulkuviisumi)</li> <li>— matkustusasiakirjan tyyppi</li> <li>— kansalaisuus</li> </ul>
Yhdenmukainen viisumi (rajalla myönnetty)	neljännesvuositain	<ul style="list-style-type: none"> <li>— viisumin myöntänyt rajavontatoimipaikka</li> <li>— viisumiluokka</li> <li>— matkustusasiakirjan tyyppi</li> <li>— kansalaisuus</li> </ul>
Viisumi, jonka alueellinen voimassaolo on rajoitettu	neljännesvuositain	<ul style="list-style-type: none"> <li>— viisumin myöntänyt ulkomaanedustusto / rajavontatoimipaikka</li> <li>— kansalaisuus (tietojen kirjaaminen tilastoihin ei vaikuta velvollisuuteen ilmoittaa muille sopimuspuolille)</li> </ul>
Viisumi, joka on myönnetty toisten sopimusvaltioiden keskusviranomaisten kanssa käytyjen neuvottelujen jälkeen	vuositain	— ks. SCH/II-Vision (93) 20 rev 3 (*)

(\*) Luottamuksellinen asiakirja. Ks. SCH/Comex (94) 15.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 5 päivänä toukokuuta 1995,****yhteisestä viisumipolitiikasta****Päätös sisällytettiin Brysselissä 28 päivänä huhtikuuta 1995 pidetyn toimeenpanevan komitean kokouksen pöytäkirjoihin****(SCH/Com-ex (95) PV 1 rev)****8 Muut asiat***Indonesiaan sovellettava viisumipolitiikka*

Toimeenpaneva komitea käsitteli seurantakomitean esityslistalle otettua Indonesiaan sovellettavaa viisumipolitiikkaa koskevaa kohtaa ja sopi seuraavista väliaikaisista maahantulosäännöistä:

- 1) Jos Indonesian kansalainen hakee viisumia voidakseen matkustaa Portugalin alueelle tai Portugalin alueen kautta,
  - asiasta on neuvoteltava etukäteen; yksinomaan Portugalin viranomaisilta virallisen luvan saaneella Indonesian kansalaisella on oikeus maahantuloon Portugalin alueelle;
- 2) Jos Indonesian kansalainen hakee viisumia eikä matkusta Portugalin alueelle tai Portugalin alueen kautta,
  - asiasta ei ole tarpeen neuvotella etukäteen. Jotta varmistettaisiin, että Indonesian kansalaiset eivät voi vapaasti saapua Portugalin alueelle, olisi muiden Schengen-valtioiden myönnettävä Indonesian kansalaisille alueellisia rajoituksia sisältävä viisumi, joka oikeuttaa maahantuloon yhden tai useamman sopimuspuolen alueelle Portugalin aluetta lukuun ottamatta.

Toimeenpaneva komitea palaa tähän kohtaan tämän vuoden lopussa.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 20 päivänä joulukuuta 1995,**  
**Schengen-valtioiden ulkorajoilla mahdollisesti ilmeneviä vaikeuksia koskevien tilastotietojen ja**  
**yksittäisten tietojen vaihtamisesta**  
**(SCH/Com-ex (95) 21)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 7 ja 131 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Schengen-valtiot vaihtavat ulkorajoilla mahdollisesti ilmeneviä vaikeuksia koskevat tilastotiedot ja yksittäiset tiedot niin pian kuin mahdollista.

Ne sitoutuvat ilmoittamaan puheenjohtajamaalle tiedossaan olevat yksittäiset tiedot pääsihteeristön välityksellä.

Alaryhmä "Rajat" tutkii jokaisessa kokouksessaan nämä ilmoitukset ja esittää niihin käytännön ratkaisuja.

Oostendessa 20 päivänä joulukuuta 1995.

*Puheenjohtaja*  
J. VANDE LANOTTE



SCH/I-front (95) 45 rev 2 cor

**MUISTIO KESKUSRYHMÄLLE**

Toimeenpaneva komitea on 24 päivänä lokakuuta 1995 pitämässään kokouksessa antanut keskusryhmän tehtäväksi tutkia ulkorajoilla tehtävien tarkastusten yhteydessä todetut ongelmat.

Tätä tarkoitusta varten laadittiin Schengenin soveltamissopimuksen 7 artiklan mukaisesti ja yhteisen käsikirjan 4.1 kohdan määräysten käytännön toteutusta varten tilastoväline, joka perustuu CIREFI-työryhmän tuloksiin.

Sopimuspuolet sitoutuvat toimittamaan Schengen-sihteeristölle *jokaisen kuukauden 30. päivään mennessä kyseisenä kuukautena saatuja ilmoituksia* koskevat tilastotiedot, jotka esitetään tämän asiakirjan liitteessä annettussa muodossa ja jotka mahdollistavat maahanmuutto-ongelmien hallinnan tehostamisen ja helpottavat niiden ymmärtämistä.

Schengen-sihteeristölle annettiin tehtäväksi toimittaa nämä tiedot *välittömästi* kaikille Schengen-valtioille.

Yhdessä puheenjohtajamaan käytettäväksi asetettujen virkamiesten (FMAD) kanssa pääsihteeristö laatii tiedoista yhteenvedon. FMAD-virkamiehet voivat puheenjohtajamaan toimeksiannosta tehdä alustavan analyysin ongelmista, joita kyseisiä tietoja tutkittaessa mahdollisesti tulee ilmi. Lisäksi on jokaisella valtiolla mahdollisuus esittää itse kysymyksiä asioista, joista se on kiinnostunut.

Tilastotietojen välittämisen ohella valtiot ilmoittavat ajankohtaiset tiedot ulkorajoilla suoritettavissa tarkastuksissa ilmenevistä vaikeuksista, jotka voidaan myös analysoida edellisessä kappaleessa kuvatulla tavalla.

Tätä tarkoitusta varten Schengen-valtioiden kansalliset viranomaiset keräävät rajavartiostojensa ja yhteysvirkamiestensä — mikäli yhteysvirkamiesten lähettämistä koskevissa kahdenvälisissä sopimuksissa määrätään tällaisista tehtävistä — avulla kaikki tiedot ulkorajoilla esiintyvistä yksittäisistä ongelmista, jotka viittaavat kyseisillä rajoilla suoritettavien tarkastusten puutteisiin. Kansalliset viranomaiset keräävät ja tutkivat nämä tiedot ja ilmoittavat asiasta puheenjohtajamaalle pääsihteeristön välityksellä.

Jokaisessa työryhmän "Rajat" kokouksessa olisi esityslistalla oltava kohta näitä tilastoja koskevia mahdollisia huomautuksia ja niihin liittyviä ongelmia varten.

## SCHENGEN

178

Euroopan yhteisöjen virallinen lehti

22.9.2000

FI

## I — ARVIO TILANTEESTA MAARAJOILLA

Ajanjakso:		F/Yhdistynyt kuningaskunta	F/Belgia	F/Luxemburg	F/Saksa	F/Sveitsi	F/Italia	F/Espanja	F/Andorra	YHTEENSÄ
Ulkomaalaiset, joiden maahantulo on evätty <sup>(1)</sup>	Tarkastelujaksona									
	Edellisvuoden samana ajanjaksona									
	Kehitys (%)									
Rajan läheisyydessä kiinniotetut ulkomaalaiset ilman oleskelulupaa <sup>(2)</sup>	Tarkastelujaksona									
	Edellisvuoden samana ajanjaksona									
	Kehitys (%)									
Takaisinotetut ulkomaalaiset <sup>(3)</sup>	Tarkastelujaksona									
	Edellisvuoden samana ajanjaksona									
	Kehitys (%)									
Kiinniotetut salakuljetetut henkilöt	Tarkastelujaksona									
	Edellisvuoden samana ajanjaksona									
	Kehitys (%)									
Väärennettyjen asiakirjojen vuoksi kiinniotetut ulkomaalaiset	Tarkastelujaksona									
	Edellisvuoden samana ajanjaksona									
	Kehitys (%)									

HUOMAUTUS: Sopimuspuolten on muutettava taulukko I naapurimaitaan vastaavaksi.

## II — ARVIO TILANTEESTA MERIRAJOILLA JA LENTOASEMILLA

Ajanjakso:		MERIRAJAT		LENTOASEMAT	
		Sisärajat	Ulkorajat	Sisärajat	Ulkorajat
Ulkomaalaiset, joiden maahantulo on evätty <sup>(1)</sup>	Tarkastelujaksona				
	Edellisvuoden samana ajanjaksona				
	Kehitys (%)				
Takaisinotetut ulkomaalaiset <sup>(3)</sup>	Tarkastelujaksona				
	Edellisvuoden samana ajanjaksona				
	Kehitys (%)				
Väärennettyjen asiakirjojen vuoksi kiinniotetut ulkomaalaiset	Tarkastelujaksona				
	Edellisvuoden samana ajanjaksona				
	Kehitys (%)				

<sup>(1)</sup> Ulkomaalaiset, joiden maahantulo on evätty: tähän henkilöryhmään kuuluvat ulkomaalaiset, joihin on sovellettu yhteisen käsikirjan 1.4 kohdan mukaista maahantulokieltomenettelyä.

<sup>(2)</sup> Rajan läheisyydessä kiinniotetut ulkomaalaiset ilman oleskelulupaa: tähän henkilöryhmään kuuluvat ulkomaalaiset, joihin voidaan soveltaa epävirallista takaisinottomenettelyä Schengen-alueeseen kuulumattomassa valtiossa.  
**HUOMAUTUS:** Sellaisten valtioiden osalta, joilla ei ole voimassa olevaa takaisinottosopimusta, kysymyksessä ovat ulkomaalaiset ilman oleskelulupaa, jotka tavataan kyseisten valtioiden määrittelemällä alueella.

<sup>(3)</sup> Takaisinotetut ulkomaalaiset: tähän henkilöryhmään kuuluvat ulkomaalaiset, joihin on sovellettu epävirallista takaisinottomenettelyä Schengenin alueeseen kuulumattomassa valtiossa.

## TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,

tehty 27 päivänä kesäkuuta 1996,

## Schengen-viisumien myöntämisestä Schengenin yleissopimuksen 30 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti

(SCH/Com-ex (96) 13 rev)

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 9, 17 ja 30 artiklan,

ottaa huomioon, että on kaikkien Schengenin sopimuskumppaneiden edun mukaista vahvistaa edustavien ja edustettujen valtioiden oikeudet ja velvollisuudet. Kaikkien Schengen-valtioiden tiedossa on nimittäin diplomaatti- ja konsuliedustustoja, joissa ne edustavat kumppanivaltioita, ja paikkakuntia, joissa kumppanivaltio edustaa niitä itseään,

ottaa huomioon, että täydellinen luottamus tapaan, jolla edustaminen hoidetaan käytännössä, on Schengenin sopimuskumppaneiden välisen yhteistyön tärkein perusta,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Schengen-viisumien myöntäminen muissa kuin sopimusvaltioissa, joissa kaikilla Schengen-valtioilla ei ole edustustoa, tapahtuu Schengenin soveltamissopimuksen 30 artiklan 1 kohdan a alakohtaa noudattaen seuraavien perusteiden mukaisesti:

- a) Viisumihakemuksia käsiteltäessä noudatettava edustamisjärjestelmä koskee Schengenin soveltamissopimuksessa määriteltyjä yhteisen konsuliohjeiston mukaisesti myönnettyjä lentokenttäkauttakulkua, kauttakulkua ja lyhytaikaista oleskelua varten tarkoitettuja yhdenmukaisia viisumeja.

Edustava valtio on velvollinen noudattamaan yhteisen konsuliohjeiston määräyksiä yhtä nopeasti kuin omia samoihin luokkiin kuuluvia ja yhtä pitkän ajan voimassa olevia viisumeja myöntäessään.

- b) Ellei kahdenvälisillä sopimuksilla ole erityisesti muuta määrätty, edustusjärjestelmä ei koske viisumeja, jotka myönnetään korvausta vastaan suoritettavaa elinkeinotoimintaa tai sellaista toimintaa varten, johon toiminnan suorittamisvaltion on annettava ennalta suostumuksensa. Tällaisten hakijoiden on käännäytävä sen valtion akkreditoidun konsuliedustuston puoleen, jossa kyseistä toimintaa on tarkoitus harjoittaa.

- c) Schengenin jäsenvaltiot eivät ole velvollisia hankkimaan itselleen jokaisessa Schengenin ulkopuolisessa valtiossa olevaa edustusta viisumien myöntämistä varten. Ne voivat päättää, että tietyissä Schengenin ulkopuolisissa valtioissa viisumihakemukset tai jotakin tiettyä viisumityyppiä koskevat hakemukset on esitettävä matkan pääasiallisen kohdevaltion ammattiedustustolle.

- d) Viisumihakemusta käsiteltäessä suoritettava laittoman maahanmuuton vaaraa koskeva arviointi on yksinomaan ulkomaanedustustojen vastuulla.

- e) Edustetut valtiot ovat vastuussa turvapaikkahakemuksista, joiden esittäjillä oleva viisumi on — viisumissa olevan nimenomaisen merkinnän mukaisesti — edustajana toimivan valtion myöntämä edustetun valtion puolesta (yhteisen konsuliohjeiston liitteen 13 mukaisesti) <sup>(1)</sup>.

- f) Poikkeustapauksissa voidaan määrätä kahdenvälisillä sopimuksilla, että edustajana toimivat valtiot toimittavat tiettyihin Schengenin ulkopuolisten valtioiden luokkiin kuuluvien valtioiden kansalaisten viisumihakemukset edelleen matka-kohteena olevan valtion viranomaisille tai kyseisen valtion ammattiedustustolle. Nämä luokat on vahvistettava kirjallisesti (tarvittaessa jokaiselle diplomaatti- tai konsuliedustustolle). Lähtökohtana on, että viisumin myöntäminen on tapahtunut edustetun valtion valtuuttamana Schengenin soveltamissopimuksen 30 artiklan 1 kohdan a alakohdan mukaisesti.

- g) Edustajina toimivien valtioiden myöntämien viisumien haltijoiden tiettyinä ajanjaksona esittämiä turvapaikkahakemuksia koskevien yksittäisten valtioiden tekemien arviointien ja muiden asiaan liittyvien viisumeja koskevien kysymysten perusteella voidaan kahdenvälisiä sopimuksia ajan myötä muuttaa.

Lisäksi voidaan sopia, että edustusjärjestelmästä luovutaan tiettyjen ulkomaanedustustojen (mahdollisesti myös tiettyjen kansallisuuksien) osalta.

- h) Edustaminen koskee yksinomaan viisumien myöntämistä. Jos viisumihakemusta ei voida hyväksyä, koska asianomai-

<sup>(1)</sup> Yhteisen konsuliohjeiston liitettä 13 muutetaan vastaavasti. Ks. SCH/Com-ex (99) 13.

nen ulkomaalainen ei pysty riittävän hyvin osoittamaan täyttävänsä viisuminsaantiehtot, hänelle on ilmoitettava mahdollisuudesta esittää viisumihakemuksensa matkakohdevaltionsa ammattiedustustolle.

- i) Edustusjärjestelmää voidaan tarkentaa edelleen kehittämällä ohjelmistoja, joiden avulla edustajina toimivat ulkomaan-edustustot voivat neuvotella edustamansa valtion keskusviranomaisten kanssa ilman, että tästä aiheutuu suurta lisätyömäärää.

- j) Tämän asiakirjan liitteessä on taulukko Schengen-viisumien myöntämisessä sellaisissa Schengenin ulkopuolisissa valtioissa noudatettavasta edustusjärjestelmästä, joissa kaikilla Schengen-valtioilla ei ole edustustoa. Keskusryhmä vastaanottaa tiedot tähän taulukkoon tehtävistä muutoksista, joista asianomaiset jäsenvaltiot ovat sopineet keskenään (\*).

Haagissa 27 päivänä kesäkuuta 1996.

*Puheenjohtaja*

M. PATIJN

---

(\*) Ks. asiakirja SCH/Com-ex (99) 13, liite 4.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 19 päivänä joulukuuta 1996,**  
**kauttakulkumatalla oleville merimiehille rajalla myönnettävistä viisumeista**  
**(SCH/Com-ex (96) 27)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 134 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 17 artiklan 3 kohdan c ja d alakohdan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Myönnettäessä rajalla viisumeja kauttakulkumatalla oleville merimiehille noudatetaan yhteisiä periaatteita, jotka on vahvistettu liitteenä olevissa asiakirjoissa (SCH/II-Visa (96) 11 rev 4, SCH/I-Front (96) 58 rev 3, SCH/I-Front (96) 78 rev 2 cor ja SCH/SG (96) 62 rev). Nämä ohjeet tulevat voimaan 1 päivänä helmikuuta 1997.

Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta 1996.

*Puheenjohtaja*

M. FISCHBACH

---

SCH/II-Visa (96) 11 rev 4

## VIISUMIEN MYÖNTÄMINEN KAUTTAKULKUMATKALLA OLEVILLE MERIMIEHILLE

Viisumien myöntämisestä merimiehille aiheutuu joitakin erityisiä vaikeuksia, koska aina ei ole ennalta tiedossa, mihin satamaan alukset saapuvat, ja näin ollen merimiehet eivät usein tiedä, missä he poistuvat aluksen miehistöstä. Toisinaan heidän on myös lähdettävä erittäin pikaisesti tiettyyn satamaan voidakseen pestautua siellä alukseen. Näiden ennalta arvaamattomien määränpään muutosten ja lyhyiden määräaikaisten vuoksi tapahtuu — satamien lisäksi myös lentoasemilla — käytännössä usein, että viisumipakon alaiset merimiehet pyrkivät Schengenin ulkorajalla maahan ilman viisumia.

Ennen Schengenin soveltamissopimuksen voimaantuloa oli kauttakulkuviisumin myöntäminen sisärajoilla mahdollista tällaisissa tapauksissa. Nämä sisärajat ylitetään nyt kuitenkin ilman tarkastuksia.

Jotta toisaalta mahdollistettaisiin Schengenin viisumimääräysten noudattaminen ja toisaalta välttäisiin rajoittamasta merenkulun tarpeita, on tarpeen ottaa käyttöön Schengenin ulkorajoilla sovellettavat menettelyt, joiden mukaisesti aluksen miehistöstä poistuville ja aluksen palvelukseen pestautuville merimiehille myönnetään maahantulo- ja läpikulkuluvat.

- a) Viisumipakon alaisilla merimiehillä, jotka matkustavat Schengen-alueen kautta aluksen palvelukseen pestautumisen, aluksen miehistöstä poistumisen tai aluksesta toiseen siirtymisen vuoksi, on periaatteessa oltava yhdenmukainen Schengen-viisumi.
- b) Viisumipakon alaiset merimiehet, jotka ajanpuutteen vuoksi tai pakottavista syistä haluavat tulla maahan Schengenin ulkorajan yli ilman maahantuloviisumia, voivat saada viisumin rajalla (päätöksen SCH/Com-ex (94) 2 rev mukaisesti) sillä ehdolla, että he eivät kuulu niiden ulkomaalaisten ryhmään, jolle yhteisen konsuliohjeiston liitteen 5B mukaisesti (\*) saa myöntää viisumin vasta ennalta käytyjen neuvottelujen jälkeen. Silloin kysymykseen tulee kauttakulkuviisumi, joka on voimassa enintään 5 päivää. Tässä viisumissa on mainittava, että se on myönnetty merimiehelle.

- c) Viisumipakon alaiset merimiehet, jotka kuuluvat niiden ulkomaalaisten ryhmään, jolle yhteisen konsuliohjeiston liitteen 5B mukaisesti saa myöntää viisumin vasta ennalta käytyjen neuvottelujen jälkeen, voidaan myöntää (päätöksen SCH/Com-ex (94) 2 rev mukaisesti) viisumi, jonka voimassaolo rajoittuu sen myöntäneen valtion alueeseen.
- d) Rajalla on tutkittava, täyttääkö ilman viisumia maahan pyrkivä merimies kaikki maahantulon edellytykset.
- e) Todellisen tilanteen tutkimiseksi ja erityisesti aluksen liikku- mista, miehistöluetteloa ja aluksen miehistöstä poistuvia sekä aluksen palvelukseen pestautuvia merimiehiä koskevien tietojen tarkastamiseksi on laadittava järjestelmä tietojen välittämiseksi ulkorajoilla toimivien viranomaisten välillä.
- f) Tällä tavoin välitettyjen tietojen perusteella on tutkittava, täyttääkö merimies maahantulon edellytykset. Jos hän ne täyttää, viisumin myöntäminen rajalla kyseiselle merimiehelle on mahdollista.
- g) Ennen viisumin myöntämistä rajalla on kauttakulkumat- kalla olevia merimiehiä varten oltava asiakirja (ilmoitus- lomake), joka sisältää muun muassa kyseistä merimiestä, alusta, varustamoja ja aluksen lähtöaikaa koskevat tiedot.
- h) Viisumin myöntämistä rajalla kauttakulkumatalla oleville merimiehille koskeva määräys olisi liitettävä mieluiten yhteiseen käsikirjaan (liite 14) ja yhteiseen konsuliohjeis- toon.
- i) Kysymystä merimiehistä, joiden osalta on käytävä edellä mainitut neuvottelut ja jotka haluavat matkustaa yhden tai useamman Schengen-valtion kautta, käsitellään uudelleen myöhemmin siihen mennessä saatujen kokemusten perus- teella.

(\*) Luottamuksellinen asiakirja. Ks. SCH/Com-ex (98) 17.

SCH/I-Front (96) 58 rev 3

**LUONNOS OHJEEKSI<sup>(1)</sup> VIISUMIN MYÖNTÄMISESTÄ RAJALLA VIISUMIPAKON ALAISILLE  
KAUTTAKULKUMATKALLA OLEVILLE MERIMIEHILLE**

Tämän työohjeen, joka on laadittu asiakirjan SCH/II-Visa (96) 11 rev 3 perusteella, tavoitteena on yksinomaan luoda tiedonvaihtojärjestelmä niiden viranomaisten välille, joiden toimialaan yksittäisten Schengen-jäsenvaltioiden rajavartiointissa kuuluvat viisumipakon alaisiin kauttakulkumatkalla oleviin merimiehiin liittyvät asiat. Jos vaihdettujen tietojen perusteella otetaan käytännöksi viisumien myöntäminen rajalla, vastuu tästä on viisumin myöntävällä Schengen-valtiolla.

**I Pestautuminen sellaisen aluksen palvelukseen, joka on Schengen-alueen satamassa tai jota odotetaan sinne saapuvaksi****a) Saapuminen Schengen-alueelle toisen Schengen-jäsenvaltion lentoaseman kautta**

- Varustamo tai laivameklari ilmoittaa rajavartiointista vastaaville viranomaisille siinä satamassa, jossa alus on tai johon sitä odotetaan saapuvaksi, Schengen-lentoaseman kautta maahantulevista viisumipakon alaisista merimiehistä. Varustamo tai laivameklari allekirjoittaa kyseisiä merimiehiä koskevan takuuilmoituksen.
- Edellä mainitut rajavartioviranomaiset tarkastavat mahdollisimman pikaisesti, että varustamo tai laivameklari on antanut tiedot vilpittömässä mielessä, ja tutkivat, täyttyvätkö muut yhteisessä käsikirjassa luetellut Schengen-alueelle maahantuloa koskevat edellytykset, jotka voivat olla niiden tiedossa. Tämän tutkimuksen yhteydessä tarkastetaan myös matkustusreitti esimerkiksi lentolipun perusteella.
- Schengen-satamassa rajavartiointista vastaavat viranomaiset ilmoittavat tutkimuksen tuloksen Schengenin maahantulolentoaseman rajavartioviranomaisille kokonaan täytetyllä Schengen-lomakkeella (ks. liite I) — mieluummin telekopioitse (yhteyspaikkojen telekopio- ja puhelinnumerot tärkeimmillä ulkorajan ylityspaikoilla ovat liitteessä II) — ja ilmoittavat, onko viisumin myöntäminen rajalla sen perusteella periaatteessa mahdollista.
- Jos käytettävissä olevia tietoja tutkittaessa päädytään myönteiseen tulokseen ja käy ilmi, että tulos on yhtäpitävä merimiehen ilmoitusten tai asiakirjojen kanssa, Schengenin maahantulo- tai maastalähtölentoaseman rajavartioviranomaiset voivat myöntää kauttakulkuviisumin, joka on voimassa enintään viisi päivää. Tässä tapauksessa edellä mainittu merimiehen matkustusasiakirja varustetaan lisäksi erityisellä Schengenin maahantulo- tai maastalähtöleimalla ja luovutetaan kyseiselle merimiehelle.

**b) Maahantulo Schengenin alueelle toisen Schengen-valtion maa- tai merirajan yli**

- Edellä a kohdassa kuvattua menettelyä sovelletaan myös tässä tapauksessa mutta kuitenkin niin, että asiasta ilmoitetaan rajavartioviranomaisille siinä rajanylityspaikassa, jonka kautta mainitut merimiehet tulevat Schengen-alueelle.

**II Poistuminen sellaisen aluksen miehistöstä, joka on saapunut Schengen-satamaan:****a) Lähtö Schengen-alueelta toisen Schengen-valtion lentoaseman kautta**

- Varustamo tai laivameklari ilmoittaa kyseisen Schengen-sataman rajavartioviranomaisille sellaisen aluksen miehistöstä poistuvien viisumipakon alaisten merimiesten saapumisesta, jotka läh-

<sup>(1)</sup> Tätä ohjetta ei sovelleta merimiehiin, joille yhteisen konsuliohjeiston liitteen 5 mukaisesti ei saa myöntää viisumia ennen neuvotteluja.



tevät Schengen-alueelta Schengen-lentoaseman kautta. Varustamo tai laivameklari allekirjoittaa näitä merimiehiä koskevan takuuilmoituksen.

- Edellä mainitut rajavartioviranomaiset tarkastavat mahdollisimman pikaisesti, että varustamo tai laivameklari on antanut tiedot vilpittömässä mielessä, ja tutkivat, täyttyvätkö muut yhteisessä käsikirjassa luetellut Schengen-alueelle maahantuloa koskevat edellytykset, jotka voivat olla niiden tiedossa. Tämän tutkimuksen yhteydessä tarkastetaan myös matkustusreitti esimerkiksi lentolipun perusteella.
- Jos käytettävissä olevia tietoja tutkittaessa päädytään myönteiseen tulokseen, rajavartioviranomaiset voivat myöntää kauttakulkuviisumin, joka on voimassa enintään viisi päivää.

b) *Lähtö Schengen-alueelta toisen Schengen-valtion maa- tai merirajan yli*

- Tässä tapauksessa sovelletaan samaa menettelyä kuin edellä a kohdassa.

**III Siirtyminen Schengen-satamaan saapuneesta aluksesta sellaiseen alukseen, joka on lähdössä toisesta Schengen-satamasta**

- Varustamo tai laivameklari ilmoittaa kyseisen Schengen-sataman rajavartioviranomaisille sellaisten aluksen miehistöstä poistuvien viisumipakon alaisten merimiesten saapumisesta, jotka lähtevät Schengen-alueelta toisen Schengen-valtion sataman kautta. Varustamo tai laivameklari allekirjoittaa näitä merimiehiä koskevan takuuilmoituksen.
- Edellä mainitut rajavartioviranomaiset tutkivat mahdollisimman pikaisesti, että varustamo tai laivameklari on antanut tiedot vilpittömässä mielessä, ja tutkivat, täyttyvätkö muut yhteisessä käsikirjassa luetellut Schengen-alueelle maahantuloa koskevat edellytykset, jotka voivat olla niiden tiedossa. Tähän tutkimuksen liittyen otetaan yhteys sen Schengen-sataman rajavartioviranomaisiin, josta lähtevällä aluksella merimiehet lähtevät Schengen-alueelta. Tässä yhteydessä on tutkittava, joko alus, johon merimiehet pestautuvat, on satamassa vai odotetaanko sitä saapuvaksi. Tämän tutkimuksen yhteydessä tarkastetaan myös matkustusreitti Schengen-alueella esimerkiksi lentolipun perusteella.
- Jos käytettävissä olevia tietoja tutkittaessa päädytään myönteiseen tulokseen, rajavartioviranomaiset myöntävät kauttakulkuviisumin, joka on voimassa enintään viisi päivää.

Liitteet (\*): I Schengen-lomake kauttakulkumatalla olevia merimiehiä varten

II Luettelo yhteyspaikoista rajanylityspaikoilla (osoitteinen ja puhelinnumeroineen)

(\*) Liitteitä ei ole julkaistu.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 15 päivänä joulukuuta 1997,****viisumeita koskevien käytäntöjen yhteensovittamisesta yhteisön yhteisessä politiikassa****(SCH/Com-ex (97) 32)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan,

katsoo, että on kaikkien Schengenin sopimuspuolten edun mukaista, että ne yhteensovittavat yhteisessä politiikassaan henkilöliikenteen viisumeita koskevia käytäntöjään yhteisymmärryksessä välttääkseen maahantuloon ja sisäiseen turvallisuuteen mahdollisesti liittyvät kielteiset seuraukset,

toivoo, että vielä jäljellä olevat erot Schengenin sopimusvaltioiden viisumimääräyksissä, jotka koskevat yhteisen konsuliohjeiston liitteessä 1 olevassa III osassa lueteltuja valtioita, poistetaan mahdollisimman nopeasti,

ottaa huomioon ministereiden ja valtioshteereiden 15 päivänä joulukuuta 1992 Madridissa hyväksymän asiakirjan, joka koskee viisumipakon alaisten maiden yhteiseen luetteloon ottamisen perusteita (SCH/M (92) 32 tark.),

noudattaa Schengenin sopimuspuolten keskinäisen solidaarisuuden periaatetta,

1. Schengen-valtiot aloittavat ajoissa tarvittavat toimet Australian, Brunein, Costa Rican, Kroatian, El Salvadorin, Guatemalan, Hondurasin, Malesian, Nicaraguan, Panaman, Paraguayin, Singaporen ja Venezuelan kansalaisten viisumipakon poistamiseksi viimeistään 1 päivänä tammikuuta 1999.
2. Yhteisen konsuliohjeiston liitteessä 1 olevaan I osaan (yhteinen luettelo valtioista, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi kaikissa Schengen-valtioissa) (\*) lisätään Bosnia-Hertsegovina, Jamaika, Malawi ja Kenia.
3. Edellä 2 kohdassa mainittujen valtioiden kansalaisia koskeva viisumipakko tulee voimaan viimeistään 1 päivänä tammikuuta 1999.
4. Schengen-valtiot sitoutuvat tekemään viimeistään 1 päivään tammikuuta 1999 mennessä Bolivian, Kolumbian ja Ecuadorin osalta Euroopan unionista tehdyn sopimuksen 100 c artiklan mukaisen ratkaisun.

Wienissä 15 päivänä joulukuuta 1997.

*Puheenjohtaja*  
K. SCHLÖGL

---

(\*) Ks. SCH/Com-ex (99) 13.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 15 päivänä joulukuuta 1997,**  
**Schengenin yleissopimuksen soveltamisesta koskien yhtenäistä oleskelulupien kaavaa**  
**(SCH/Com-ex (97) 34 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn 19 päivänä kesäkuuta 1990 Schengenissä allekirjoitetun yleissopimuksen 132 artiklan toisen kappaleen (jäljempänä 'Schengenin soveltamissopimus'),

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 134 artiklan,

ottaa huomioon 14 päivänä toukokuuta 1997 tehdyn keskusryhmän päätöksen,

ottaa huomioon keskusryhmän 28 päivänä lokakuuta 1997 pitämän kokouksen tulokset,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Schengen-valtiot pyrkivät soveltamaan yhteistä toimintaa 16 päivästä joulukuuta 1996, jonka neuvosto on hyväksynyt Euroopan unionista tehdyn sopimuksen K.3 artiklan perusteella yhtenäisestä oleskelulupien kaavasta (asiakirja 97/11/YOS, julkaistu EYVL:ssä L 7, 10.1.1997, sivu 1) mahdollisimman pikaisesti ja mahdollisesti asteittain jo ennen yhteisessä toiminnassa mainittujen siirtymäaikojen päättymistä.

Wienissä 15 päivänä joulukuuta 1997.

*Puheenjohtaja*  
K. SCHLÖGL

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 15 päivänä joulukuuta 1997,**  
**Schengen-valtioiden välisten takaisinottosopimusten yhteydessä huomioon otettavia todisteita ja**  
**tunnusmerkkejä koskevista pääperiaatteista**  
**(SCH/Com-ex (97) 39 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 23 artiklan neljännen kappaleen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Hyväksytään liitteenä oleva asiakirja SCH/II-Read (97) 3 rev 7 Schengen-valtioiden välisten takaisinottosopimusten yhteydessä huomioon otettavia todisteita ja tunnusmerkkejä koskevista pääperiaatteista. Kyseisten pääperiaatteiden soveltamista suositellaan päätöksentekopäivästä alkaen.

Wienissä 15 päivänä joulukuuta 1997.

*Puheenjohtaja*

K. SCHLÖGL

**Asia: Schengen-valtioiden välisten takaisinottosopimusten yhteydessä huomioon otettavia todisteita ja tunnusmerkkejä koskevat pääperiaatteet**

Ottaen huomioon, että takaisinottosopimusten soveltamisessa on ilmennyt käytännön ongelmia erityisesti niiden todisteiden osalta, joiden avulla on mahdollista todeta luvattomasti maahantulleiden ulkomaalaisten oleskelu tai kauttakulku takaisinottopyynnön vastaanottajavaltion alueella/kautta,

hyväksytään seuraavat pääperiaatteet, joista voi olla suuntaa-antavina ohjeina hyötyä sopimuspuolille niiden soveltaessa tulevia takaisinottosopimuksia kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti:

1. Seuraavat asiakirjat kelpaavat muun muassa todisteiksi oleskelusta tai kauttakulusta:

- takaisinottopyynnön vastaanottavan sopimuspuolen matkustusasiakirjaan antama maahantulo-leima,
- sopimuspuoleen rajoittuvan valtion maastalähtöleima ottaen huomioon matkustusreitti ja rajanylityspäivä,
- takaisinottopyynnön vastaanottavan sopimuspuolen väärään tai väärennettyyn matkustusasiakirjaan antama maahantulo-leima,
- nimetyille henkilölle kirjoitetut matkaliput, joilla maahantulon voidaan todeta muodollisesti tapahtuneen,
- sormenjäljet,
- voimassa oleva oleskelulupa,
- takaisinottopyynnön vastaanottavan sopimuspuolen myöntämä voimassa oleva viisumi,
- todistus aluksen miehistöön ottamisesta tai miehistöstä poistumisesta, johon on merkitty tulopäivä takaisinottopyynnön vastaanottavan sopimuspuolen alueelle.

2. Seuraavat tunnusmerkit kelpaavat muun muassa osoitukseksi oleskelun tai kauttakulun oletettavuudesta:

- viranomaisten palveluksessa olevien henkilöiden lausunnot,
- muiden henkilöiden lausunnot,
- luovutettavan henkilön lausunnot,
- takaisinottopyynnön vastaanottavan sopimuspuolen myöntämä oleskelulupa, jonka voimassaolo on päättynyt, oleskeluluvan muodosta riippumatta,
- takaisinottopyynnön vastaanottavan sopimuspuolen myöntämä viisumi, jonka voimassaolo on päättynyt,
- takaisinottopyynnön vastaanottavan sopimuspuolen alueella henkilön nimellä myönnetty asiakirjat,
- matkaliput,

- hotellilaskut,
  - sopimuspuolten julkisiin tai yksityisiin laitoksiin pääsyyn oikeuttavat asiakirjat,
  - ajanvarauskortit lääkäriä, hammaslääkäriä jne. käyntiä varten,
  - tiedot, jotka osoittavat luovutettavan henkilön käyttäneen ihmisten salakuljetusta harjoittavan henkilön tai matkatoimiston palveluja.
3. Jos Schengen-kumppanit tulevia takaisinottosopimuksia tehdessään ottavat huomioon 1 kohdassa luetellut todisteet, ne todistavat pitävästi oleskelun tai kauttakulun. Periaatteessa ei muita tutkimuksia suoriteta. Vastatodisteet ovat hyväksyttävissä (esimerkiksi väärät tai väärennetyt asiakirjat).
4. Jos Schengen-kumppanit tulevia takaisinottosopimuksia tehdessään ottavat huomioon 2 kohdassa luetellut tunnusmerkit, ne osoittavat oleskelun tai kauttakulun oletettavaksi. Ne on periaatteessa kumottava vastakkaista näyttöä esittämällä.
-

## TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,

tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998,

perustettavasta task force -ryhmästä

(SCH/Com-ex (98) 1 rev 2)

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon edellä mainitun sopimuksen 6 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ottaen huomioon tilanteen, jossa kolmansien valtioiden, erityisesti Irakin ja muiden maiden kansalaisten maahanmuutto Schengen-valtioihin on lisääntymässä, on Euroopan unionin puitteissa tehtyjen sekä vielä neuvoteltavana olevien suositusten osalta välttämätöntä tehostaa myös ulkorajojen valvontaa yhteisen suunnitelman mukaisesti sekä käynnistää konkreettiset toimet valvonnan tehostamisen tukemiseksi.

Schengenin sopimuksen puitteissa voidaan määriteltyjen toimivaltuuksien mukaisesti keskittyä ennen muuta tällaiseen laittomaan maahanmuuttoon liittyviin nk. pull-faktoreihin ottaen kuitenkin samalla huomioon se seikka, että muiden elinten tehtäväksi jää käsitellä tämän ilmiön syitä sen alkuperä- ja läpikulkualueilla.

Ottaen huomioon Euroopan unionissa ja muilla alueilla annettut suositukset sekä painottaen Dublinin yleissopimuksen täytäntöönpanoon liittyvien asianmukaisten toimien välttämättömyyttä toimeenpaneva komitea ehdottaa sopimusvaltioille seuraavia ulkorajojen valvontaan liittyviä toimia välittömästi käyttöön otettaviksi:

- maahanmuuttotarkastusten tehostaminen ulkorajoilla lisätyin henkilöstövoimavaroin ja nykyaikaisin teknisin apuvälinein,
- lentokenttien yleisöltä suljettujen alueiden varmistaminen Schengen-valtioiden ulkopuolisten lentojen ja kauttakulmatkustajien osalta sekä samansuuntaiset toimet kansainvälisissä satamissa,
- vastavuoroiset tukitoimet lentokenttien ja satamien valvontahenkilöstön sekä lentoyhtiöiden henkilöstön koulutuksessa ja jatkokoulutuksessa esim. kahdenkeskisten vaihto-ohjelmien avulla; nykyaikaisten teknisten apuvälineiden käytön laajentaminen ja vastavuoroinen käyttöön tarjoaminen sekä henkilöstön työn tehostaminen,

— alusten tarkastaminen jo lastaus- ja lähtövaiheessa,

— laittomia maahanmuuttajia kuljettaville kuljetusyrityksille asetettavien rangaistusseuraamusten sekä tällaisiin yrityksiin ylläpidettävien suhteiden yhdenmukaistamisen toteuttaminen ja edistäminen,

— ennakkotarkastusten tekeminen lähemmin määriteltävissä laittoman maahanmuuton lähtöpaikoissa,

— laittomia rajanylitysreittejä ja -menetelmiä koskevien tietojen vaihto, poliisi- ja rajavartiolaitaviranomaisten käytännön tason yhteistyön tehostaminen sekä näiden viranomaisten ja kolmansissa maissa toimivien Schengen-maiden yhteysviranomaisten välisen yhteistyön tehostaminen samoin kuin sopimusvaltioiden viranomaisten edustajien vastavuoroinen lähettäminen laittoman maahanmuuton vastaisten toimien tehokkuuden tarkkailemiseksi,

— kunkin kansallisen lainsäädännön mukainen sormenjälkien ottaminen kaikilta kolmansista maista tulevilta laittomilta maahantulijoilta, joiden henkilöllisyyttä ei voida kiistattomasti todeta voimassa olevien asiakirjojen perusteella, sekä sormenjälkien säilyttäminen niiden mahdolliseksi luovuttamiseksi toisten sopimusvaltioiden viranomaisille ottaen samalla huomioon Euroopan unionissa sovitut tietosuojaa koskevat säännöt,

— kunkin kansallisen lainsäädännön mukaiset toimet sellaisten laittomasti maahan saapuvien kolmansien maiden kansalaisten viranomaisilta piiloutumisen ehkäisemiseksi, joiden henkilöllisyyttä ei ole voitu selvittää, siihen asti, kunnes heidän henkilöllisyytensä on selvitetty tai maahantulijoita koskevista poliisitoimista annetaan määräys ja ne voidaan panna täytäntöön,

— sopimusvaltioihin laittomasti saapuvien kolmansien maiden kansalaisten välitön takaisin käännäyttäminen (ransk. éloignement), jos viipymisoikeutta ei ole,

— Schengen-osapuolien sekä toisaalla Turkin, Tšekin, Slovakian, Unkarin ja Slovenian välisten takaisinottosopimusta koskevien neuvottelujen edistäminen,

— Schengenin sopimusvaltioiden käytännön yhteistyön parantaminen Dublinin yleissopimuksen soveltamisessa.

Näiden toimien toteuttaminen tapahtuu

- yksittäisten valtioiden suvereniteetti huomioon ottaen,
- kunkin sopimusosapuolten kansallista lainsäädäntöä noudattaen eli toimet toteutetaan kansallisen lainsäädännön sallimissa rajoissa,
- sen vaikuttamatta jo tehtyjen kahdenkeskisten sopimusten määräyksiin Schengenin täytäntöönpanosopimuksen,
- erityisesti sen 134 ja 142 artiklan, sekä erityisesti Dublinin yleissopimuksen mukaisesti.

Koska on välttämätöntä ohjata ja kehittää näiden toimien toteuttamista, puheenjohtajistoa pyydetään asettamaan asian käsittelylle omistautuva task force -ryhmä, johon kuuluu edustaja ainakin jokaisesta kuudesta keskeisessä asemassa olevasta sopimusvaltiosta. Edustajien on tarkoitus kokoontua lyhyin aikavälein ja antaa selonteko toimeenpanevan komitean seuraavalle kokoukselle.

Tämä päätös on toimeenpantava EU:n toimintasuunnitelman täydentävänä osana. Vaadittava äänestys on toteutettava K4:n tasolla.

Brysselissä 21 päivänä huhtikuuta 1998.

*Puheenjohtaja*

J. VANDE LANOTTE



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998,**  
**sopimuspuolten yhteistyöstä karkotettaessa ulkomaalaisia lentoteitse**  
**(SCH/Com-ex (98) 10)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 23 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Hyväksytään tähän päätökseen liitetty asiakirja SCH/II-Read (97) 5 rev 5 sopimuspuolten yhteistyöstä karkotettaessa ulkomaalaisia lentoteitse. Kyseisiä periaatteita sovelletaan siitä päivästä alkaen, jona tämä päätös on tehty.

Brysselissä 21 päivänä huhtikuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
J. VANDE LANOTTE

\_\_\_\_\_

SCH/II-Read (97) 5 rev 5

**PUHEENJOHTAJAVALTIO ITÄVALLAN NOOTTI**

ASIA: SOPIMUSPUOLTEN YHTEISTYÖ KARKOTETTAESSA ULKOMAALAISIA LENTOTEITSE

Puheenjohtajavaltio Portugal, joka

ottaa huomioon, että kaikkien sopimuspuolten osoittama yhteistyöhalukkuus on kirjattava tehokkaaksi määritelmäksi, jotta Schengenin sopimusalueelta karkottamisessa tarvittavien toimenpiteiden toteuttamista voidaan helpottaa,

on tietoinen siitä, että vapaan henkilöliikenteen yhteisen alueen olemassaolo edellyttää väistämättä, että rajavalvonnasta ja ulkomaalaislain soveltamisesta vastaavien viranomaisten on toimittava tarvittaessa yhteistyössä,

toteaa, että sopimuspuolet ovat kohdanneet vaikeuksia karkottaessaan toisten sopimuspuolten alueiden kautta matkustavia ulkomaalaisia,

ottaa huomioon Euroopan unionin neuvoston 30 päivänä marraskuuta 1992 antaman suosituksen, joka koskee karkotukseen liittyvää kauttakulkua varten myönnettävän asiakirjan käyttöönottoa, ja

ehdottaa, että kaikki sopimuspuolet käyttäisivät yhtenäistä asiakirjaa, jolla esitetään pyyntö ulkomaalaisten karkotuksen vuoksi tarvittavan kauttakululuvan saamiseksi (ks. liitteenä oleva malli).

**Karkotukseen liittyvän kauttakulun helpottamista koskeva pyyntö**

Nyt hyväksyttäväksi esitetyn mallin käytössä sovellettaisiin seuraavia yleisiä ehtoja ja tavoitteita:

- Kauttakulun helpottamista koskeva pyyntö on toimitettava kauttakulkuvaltion viranomaiselle mahdollisimman pian, periaatteessa kuitenkin vähintään kaksi päivää aikaisemmin, lukuun ottamatta asianmukaisesti perusteltuja kiireellisiä tapauksia.
- Pyyntöön on sisällettävä Schengen-alueelta karkotettavasta/karkotettavista henkilöstä/henkilöistä kaikki perustiedot, eli henkilöllisyys, määräpaikka, käytettävä matkustusasiakirja ja lentoa koskevat tiedot sekä saattajien henkilöllisyys ja tieto saapumispäivästä ja ajankohdasta pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lentoasemalle.
- Kaikki näin laaditun pyynnön saaneet sopimuspuolet sitoutuvat toimittamaan hyväksyttyä kauttakulkua koskevat tiedot toimivaltaisille viranomaisille rajanylityspaikoilla, joiden kautta kauttakulku tapahtuu, niin että sitä voidaan helpottaa tehokkaasti.
- Näiden tavoitteiden toteuttamiseksi on kauttakulun helpottamiseen kuuluttava – muiden varotoimenpiteiden lisäksi ja aina kun karkotustoimenpiteen kitkaton toteuttaminen sitä edellyttää – saapumisaikakohdasta alkaen pyynnön vastaanottaneen valtion rajavalvontaviranomaisten edustajan suorittama saattaminen, tämän välineiden käyttäminen ja mahdolliset yhteydet lentoaseman muiden edustajien kanssa.
- Pyyntö voidaan hylätä erityisesti silloin, jos kauttakulun ennakoitu kesto ylittää pyynnön vastaanottaneen valtion kansallisen lainsäädännön mukaisen enimmäisaian.
- Sopimuspuolet sitoutuvat toimittamaan toisilleen tiedot niistä toimivaltaisista viranomaisista ja yhteyshenkilöistä, joille pyynnöt on osoitettava.

## LIITE

**LENTOTEITSE TAPAHTUVAAN KARKOTUKSEEN LIITTYVÄN KAUTTAKULUN HELPOTTAMISTA KOSKEVA  
PYyntö**

\_\_\_\_\_ Faksi: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Puhelin: \_\_\_\_\_  
 Pyynnön esittävä viranomainen:  
 \_\_\_\_\_ Päiväys:  
 Virkamies: \_\_\_\_\_ Allekirjoitus/signature: \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_ Faksi: \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_ Puhelin: \_\_\_\_\_  
 Pyynnön vastaanottava viranomainen:

**KARKOTUS, JOHON LIITTYY KAUTTAKULKU**

I.	Sukunimi	Etunimi	Kansalaisuus/Syntymäpaikka ja -aika	Matkustusasiakirja/n:o — laatu/ voimassaoloaika
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....	.....

II.  
 Saattaja: kyllä/ei Nimi/nimet: \_\_\_\_\_

III.  
 Reitti/päivä/kauttakulku/määräpaikka

.....	klo .....	lennolla .....	päivä: .....
.....	klo .....	lennolla .....	päivä: .....
.....	klo .....	lennolla .....	päivä: .....
.....	klo .....	lennolla .....	päivä: .....

Pyynnön vastaanottaneen viranomaisen päätös: \_\_\_\_\_  
 Kyllä/ei \_\_\_\_\_  
 (Nimi/allekirjoitus/päiväys)

IV.  
 Huomautuksia: \_\_\_\_\_

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998,**  
**myönnettyjä viisumeja koskevien tilastotietojen vaihdosta**  
**(SCH/Com-ex (98) 12)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 9 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen sopimuksen 16 artiklan,

ottaa huomioon, että myönnettyjä viisumeja ja muodollisesti hylättyjä viisumihakemuksia koskevien tilastotietojen vaihto asemapaikassa antaa yksittäisille ulkomaan edustustoille mahdollisuuden saada tietoja niiden toimivaltaan kuuluvien viisumihakemusten yleisestä kehityksestä ja hakemusten mahdollisista siirtymisistä jonkin Schengen-valtion edustustosta toiseen,

ottaa huomioon, että näin asemapaikassa saatu kokonaisvaikutelma antaa mahdollisuuden esittää konsuliedustustojen yhteistyössä todettujen kehityssuuntausten syitä koskevia, erityisesti "viisumikauppaan" liittyviä kysymyksiä, tehdä käytäntöön liittyviä päätelmiä ja laatia tarvittaessa asianomaiselle kansalliselle viranomaiselle tehtäviä suosituksia,

ottaa huomioon, miten suuria hallinnollisia ponnistuksia työryhmä II:n keskusryhmälle osoitetussa muistiossa SCH/II (95) 50 rev 2 pyydetty kuukausittain suoritettava tilastotietojen vaihto lyhytaikaista oleskelua varten tarkoitettujen viisumien myöntämisestä ja niitä koskevien hakemusten muodollisesta hylkäämisestä aiheuttaisi konsuli- ja diplomaattiedustustoille,

ottaa huomioon, että tilastotiedot myönnettyistä alueellisesti rajoitetuista viisumeista on asian poikkeuksellisen luonteen vuoksi edelleen vaihdettava asemapaikassa kuukausittain,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Tilastotiedot lyhytaikaiseen oleskeluun, kauttakulkuun ja lentokenttäkauttakulkuun oikeuttavien viisumien myöntämisestä ja niitä koskevien hakemusten muodollisesta hylkäämisestä vaihdetaan neljännesvuosittain.
2. Noudattaen Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 16 artiklassa määrättyjä velvoitteita, jotka on esitetty selvästi yhteisen konsuliohjeiston liitteessä 14 ja joiden mukaisesti Schengen-valtioiden on toimitettava 72 tunnin kuluessa alueellisesti rajoitettujen viisumien myöntämisestä koskevat tiedot, Schengen-valtioiden diplomaatti- ja konsuliedustustoja muistutetaan erityisesti velvoitteesta (ks. SCH/Com-ex decl 4), jonka mukaan niiden on vaihdettava kuukausittain tilastotiedot edellisen kuukauden aikana myönnettyistä alueellisesti rajoitetuista viisumeista ja toimitettava nämä tiedot edelleen asianomaiselle keskusviranomaiselle.
3. Yhteisen konsuliohjeiston asiaa koskevaa VIII lukua täydennetään vastaavasti (\*).

Brysselissä 21 päivänä huhtikuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
J. VANDE LANOTTE

---

(\*) Ks. SCH/Com-ex (99) 13.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998,****niitä kolmansiä maita koskevista toimenpiteistä, jotka aiheuttavat ongelmia henkilöiden poistamisen Schengen-alueelta mahdollistavien asiakirjojen myöntämisessä****(SCH/Com-ex (98) 18 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 20 artiklan 3 kohdan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Niitä kolmansiä maita koskevat toimenpiteet, jotka aiheuttavat ongelmia henkilöiden poistamisen Schengen-alueelta mahdollistavien asiakirjojen myöntämisessä, saatetaan liitteenä olevassa asiakirjassa esitetyn menettelyn mukaisiksi.

Oostendessa 23 päivänä kesäkuuta 1998.

*Puheenjohtaja*

L. TOBBACK

SCH/II-Read (98) 2 rev 2

**Asia: Niitä kolmansia maita koskevat toimenpiteet, jotka aiheuttavat ongelmia henkilöiden poistamisen Schengen-alueelta mahdollistavien asiakirjojen myöntämisessä**

Puheenjohtajavaltio Belgia on toistamiseen (toimeenpaneva komitea 15. joulukuuta 1997 Wienissä, keskusryhmä 14. tammikuuta 1998 Bruggessä ja 23. helmikuuta 1998 Luxemburgissa) esittänyt haluavansa löytää ratkaisuja laittomasti maassa oleskelevien kolmansien maiden kansalaisten takaisinotossa esiintyviin ongelmiin.

Kysymys on erityisesti siitä, että takaisinotto vaikeutuu, koska Schengen-alueen pääkaupungeissa toimivat ulkomaanedustustot eivät ole riittävän halukkaita yhteistyöhön kulkulupien myöntämisessä. Tällä hetkellä ratkaisumahdollisuuksia tutkitaan kansallisella tasolla. Schengen-sopimuksen mukainen lähestymistapa voisi tarjota tehokkaampia ratkaisuja ongelmiin.

Yksi Belgian ehdottamista ratkaisumahdollisuuksista koostuu seuraavista toimenpiteistä: Kun jollakin Schengen-valtiolla on vakavia ongelmia kulkulupatodistusten saamisessa laittomasti maassa oleskelevien kolmansien maiden kansalaisten takaisinottomenettelyä varten, tämä valtio ilmoittaa asiasta ulkomaanedustustolleen kyseisessä maassa ja antaa edustuston tehtäväksi ryhtyä yhteistyössä muiden Schengen-kumppanuusmaiden kanssa toimiin paikan päällä.

Ensiksi Schengen-valtioiden lähettiläät voisivat harkita ottavansa yhteyttä paikallisiin viranomaisiin kiinnittääkseen näiden huomiota kansalaistensa takaisinottoa koskeviin ongelmiin sekä esittämään tarvittavia ratkaisuja. Paikan päällä tapahtuvalla toiminnalla on nimittäin se etu, että kyseisen maan viranomaiset ovat ehkä valmiimpia käymään kansalaistensa takaisinottoa koskevia neuvotteluja kuin heidän Schengen-valtioissa toimivat konsulaattiviranomaisensa.

Takaisinottoja käsittelevälle alaryhmälle tiedotetaan, mihin toimiin paikan päällä on ryhdytty. Keskusryhmä tiedottaa toimeenpanevalle komitealle toteutetuista toimista sekä saavutetuista tuloksista.

Jos yhteydenotot eivät johda tuloksiin, on turvauduttava muihin — epäilemättä pakottavampiin — keinoihin, kuten viisumipolitiikkaan. Näitä toimia olisi tutkittava viisumeita käsittelevän alaryhmän puitteissa.

Jokaisella Schengen-valtiolla on edelleenkin oikeus valita, käyttääkö se mahdollisesti esitettyjä vastatoimia vai ei.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998,**  
**Monacon oleskelulupia koskevasta luettelosta**  
**(SCH/Com-ex (98) 19)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon, että vapaa henkilöliikenne Ranskan ja Monacon välillä otettiin käyttöön ennen Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen voimaantuloa,

ottaa huomioon, että yleissopimuksen osapuolet eivät ole asettaneet vapaata henkilöliikennettä koskevaa järjestelyä kyseenalaiseksi,

ottaa huomioon, että Ranskan ja Monacon 18 päivänä toukokuuta 1963 tehdyn naapurussopimuksen, jota on muutettu ja täydennetty 15 päivänä joulukuuta 1997 käydyllä kirjeenvaihdolla, mukaisesti Ranskan viranomaiset soveltavat ohjeita ja tarkastuksia Schengenin yleissopimuksen mukaisesti suorittaakseen ulkomaalaisten Monacoon tuloa ja siellä oleskelua ja asumaan asettumista koskevia tarkastuksia,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

- Monacon oleskelulupaa koskeva luettelo otetaan yhteisen konsuliohjeiston liitteen IV ranskalaisille viranomaisille varattuun osaan (\*).
- Monaco-Héliport ja Monaco-Port de la Condamine otetaan sallittuina rajanylityspaikkoina Schengenin yhteisen käsikirjan liitteeseen I (\*\*).
- Monacon oleskelulupaa koskeva luettelo otetaan Schengenin yhteisen käsikirjan liitteen XI ranskalaisille viranomaisille varattuun osaan (\*\*).
- Monacon oleskelulupien myöntämisestä tai pidentämisestä ei seuraa, että jokin sopimuspuoli on velvollinen poistamaan SIS-järjestelmästä maahantulokieltoon johtavan tiedon.

Oostendessa 23 päivänä kesäkuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
L. TOBBACK

---

(\*) Ks. SCH/Com-ex (99) 13.

(\*\*) Luottamuksellinen asiakirja. Ks. SCH/Com-ex (99) 17.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 23 päivänä kesäkuuta 1998,**  
**hakijoiden passin leimaamisesta viisumia haettaessa**  
**(SCH/Com-ex (98) 21)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 9 artiklan,

ottaa huomioon mainitun yleissopimuksen 17 artiklan,

katsoo, että on kaikkien Schengen-valtioiden edun mukaista sopia henkilöiden liikkuvuutta koskevan yhteisen politiikan yhdenmukaistamisesta viisumin myöntämiskäytäntöjen osalta, jotta estettäisiin viisuminhakijan useat samanaikaiset tai peräkkäiset viisumihakemukset,

pyrkii vahvistamaan konsuliviranomaisten yhteistyötä laittoman maahanmuuton ja laittomien verkostojen torjumiseksi,

ottaa huomioon yhteisen konsuliohjeiston (\*) VIII luvun, joka koskee konsuliyhteistyötä,

katsoo, että Schengenin kumppanivaltioiden välinen kullekin valtiolle jätettyjä viisumihakemuksia koskeva tiedonvaihto voi estää usean samanaikaisen tai peräkkäisen hakemuksen jättämisen,

katsoo, että leiman käyttö merkinä viisumihakemuksen jättämisestä estää samaa hakijaa jättämästä samanaikaisesti tai peräkkäin useita hakemuksia,

katsoo, että leiman säännönmukainen käyttö jokaisen viisumihakemuksen yhteydessä riippumatta siitä, mille valtiolle hakemus jätetään, vähentäisi muunlaista menettelyä noudattamalla mahdollisesti ilmeneviä valituksia,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Hakijan passi leimataan joka kerta, kun tämä jättää viisumihakemuksen. Viisumihakemusta käsittelevä toimivaltainen viranomainen päättää harkintansa mukaan leiman merkitsemisestä diplomaatti- ja virkapasseihin.

2. Leimassa on kolmas kenttä, johon merkitään haetun viisumin luokka.

3. Leima voidaan merkitä samalla tavoin myös haettaessa viisumia pitkäaikaista oleskelua varten.

4. Leima merkitään, kun Schengen-valtio toimii toisen Schengen-valtion puolesta. Tässä tapauksessa leiman viisumiluokkaa varten varattuun kenttään merkitään, että valtio toimii toisen valtion puolesta.

5. Jos leiman merkitseminen osoittautuu mahdottomaksi, konsuliviranomaisten paikalla käymien neuvottelujen jälkeen puheenjohtajavaltion ulkomaanedustusto ilmoittaa asiasta toimivaltaiselle Schengenin työryhmälle ja ehdottaa tälle hyväksyttäväksi, että otetaan käyttöön leiman merkitsemisen korvaavat toimenpiteet, esimerkiksi passien jäljenösten tai hylättyjen viisumien luetteloiden vaihto, joissa ilmoitetaan myös hylkäämisen syyt.

6. Yhteisen konsuliohjeiston (\*) VIII luvun 2 kohtaan tehdään edellä esitettyjen määräysten mukaisesti seuraavat muutokset:

"Keskinäisellä tietojen vaihdolla ja viisumihakemusten tunnistamisella leiman tai muiden korvaavien tai lisätoimenpiteiden avulla pyritään ehkäisemään saman hakijan useat viisumihakemukset eri ulkomaanedustustoihin joko samanaikaisesti tai heti edellisen hakemuksen hylkäämisen jälkeen.

Edustustot merkitsevät jokaisen hakijan passiin leiman, jossa on merkintä 'Viisumia haettu ..., ...', sanotun kuitenkaan rajoittamatta edustustojen mahdollisia neuvotteluja ja niiden välistä tietojenvaihtoa. Kenttään ennen pilkkua merkitään kuusi merkkiä, kaksi päivälle, kaksi kuukaudelle ja kaksi vuodelle; pilkun jälkeen yksilöidään sopimuspuolen ulkomaanedustusto. Kolmanteen kenttään merkitään haetun viisumin luokka.

(\*) Ks. SCH/Com-ex (99) 13.

(\*) Ks. SCH/Com-ex (99) 13.



Viisumihakemusta käsittelevä toimivaltainen viranomainen päättää harkintansa mukaan leiman merkitsemisestä diplomaatti- ja virkapasseihin.

Leima voidaan merkitä samalla tavoin myös haettaessa viisumia pitkäaikaista oleskelua varten.

Toisen valtion puolesta viisumia myönnettäessä leiman kolmanteen kenttään merkitään haettavan viisumin luokan jälkeä tunnus 'R' ja tämän jälkeen edustettavan valtion tunnus.

Jos viisumi myönnetään, viisumitarra kiinnitetään mahdollisuuksien mukaan tunnistamisleiman päälle.

Poikkeustapauksissa, joissa passin leimaaminen osoittautuu mahdottomaksi, puheenjohtajavaltion ulkomaanedustusto

ilmoittaa asiasta toimivaltaiselle Schengen-työryhmälle ja ehdottaa tälle, että otetaan käyttöön korvaavia toimenpiteitä kuten passien jäljennösten tai hylkäämisperusteet sisältävien, hylättyjen viisumihakemusten luetteloiden vaihto.

Edustustojen päälliköt toteuttavat puheenjohtajamaan aloitteesta asemapaikalla tarvittaessa ennalta ehkäiseviä täydentäviä toimenpiteitä, mikäli tällaiset toimenpiteet osoittautuvat tarpeellisiksi."

Oostendessa 23 päivänä kesäkuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
L. TOBBACK

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 16 päivänä syyskuuta 1998,****yhteisen käsikirjan antamisesta valtioille, joiden kanssa käydään konkreettisia neuvotteluja Euroopan unioniin liittymisestä****(SCH/Com-ex (98) 35 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

katsoo, että Schengenin säännöstö sisällytetään osaksi Euroopan unionia Amsterdamin sopimukseen liitetyn pöytäkirjan mukaisesti,

ottaa huomioon, että kyseisen pöytäkirjan 8 artiklan mukaisesti Schengenin säännöstö muodostaa kokonaisuuden, joka kaikkien jäsenyyttä hakevien valtioiden on hyväksyttävä kokonaisuudessaan, ja että ehdokkaita on valmisteltava tätä varten asianmukaisesti,

katsoo, että erityisesti ulkorajojen tarkastuksia koskeva yhteinen käsikirja muodostaa tärkeän osan Schengenin säännöstöstä, josta on jo tässä vaiheessa keskusteltava niiden valtioiden kanssa, joiden kanssa käydään konkreettisia liittymisneuvotteluja, jotta ne ehtivät valmistautua säännöstön hyväksymiseen,

katsoo, että tätä varten on välttämätöntä toimittaa näille valtioille, joiden kanssa käydään konkreettisia liittymisneuvotteluja, ulkorajojen tarkastuksia koskeva yhteinen käsikirja lukuun ottamatta joitakin sen liitteitä, sekä muita asiakirjoja, vaikka kysymyksessä ovatkin luottamukselliset asiakirjat,

ottaa huomioon, että myös toimeenpanevan komitean avointen päätösten ja julistusten toimittaminen saattaa olla tarpeen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Kulloinenkin puheenjohtajavaltio voi toimittaa ulkorajojen tarkastuksia koskevan yhteisen käsikirjan ilman liitteitä 6b, 6c ja 14b valtioille, joiden kanssa käydään konkreettisia neuvotteluja Euroopan unioniin liittymisestä.
2. Keskusryhmä valtuutetaan päättämään yksittäistapauksissa muiden luottamuksellisten asiakirjojen toimittamisesta valtioille, joiden kanssa käydään konkreettisia neuvotteluja Euroopan unioniin liittymisestä.
3. Kun on kyse 1 ja 2 kohdassa tarkoitettusta asiakirjojen toimittamisesta, on muistutettava siitä, että kyseessä on luottamuksellinen asiakirja. Valtion, jonka käyttöön luovutetaan ulkorajojen tarkastuksia koskeva yhteinen käsikirja tai jokin muu luottamukselliseksi luokiteltu asiakirja, on sitouduttava käsittelemään tällaisia asiakirjoja luottamuksellisesti.
4. Kulloinenkin puheenjohtajavaltio voi lisäksi toimittaa toimeenpanevan komitean avoimia päätöksiä ja julistuksia sekä muita asiakirjoja, joita ei ole luokiteltu luottamukselliseksi, valtioille ja muille elimille virkakäyttöön, jos siihen on perustellut syyt.

Königswinterissä 16 päivänä syyskuuta 1998.

*Puheenjohtaja*

M. KANTHER

## TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,

tehty 27 päivänä lokakuuta 1998,

laittoman maahanmuuton vastaisten toimenpiteiden soveltamisesta

(SCH/Com-ex (98) 37 def 2)

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 6 artiklan,

— korostaa ihmisoikeuksien kunnioittamisen tarvetta ja muistuttaa jäsenvaltioiden velvoitteista, jotka johtuvat Euroopan ihmisoikeusyleissopimuksesta ja siihen liittyvistä pöytäkirjoista, pakolaisten oikeusasemaa koskevasta Geneven yleissopimuksesta ja New Yorkin pöytäkirjasta, kidutuksen ja muun julman, epäinhimillisen tai halventavan kohtelun tai rangaistuksen vastaisesta yleissopimuksesta, naisten kaikkinaisen syrjinnän poistamista koskevasta yleissopimuksesta ja lapsen oikeuksia koskevasta yleissopimuksesta,

— ottaa huomioon EU:n toteuttamat ja EU:n sisällä toteutetut laitton maahanmuuton vastaiset toimenpiteet sekä tunnustaa tarpeen toimia kokonaisvaltaisesti ongelmien ratkaisemiseksi, ja

— on tietoinen siitä, että laitton maahanmuuton vastaiseen politiikkaan on sisällyttävä asianmukaiset määräykset turvapaikkahakemusten tutkimiseksi kansainvälisen oikeuden määräysten mukaisesti,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Schengenin sopimusvaltioihin kohdistuu parhaillaan poikkeuksellisen huomattavia maahanmuuttoaaltoja.

Siksi Schengen-valtiot katsovat tarpeelliseksi toteuttaa seuraavat toimenpiteet:

1. Tilannearvion laatiminen ja sen jatkuva päivittäminen sekä ehdotusten tekeminen, jotta Task Force -ryhmä voi mukauttaa toimenpiteitä tarvittaessa.
2. Läheinen yhteistyö lähtö- ja kauttakulkumaiden toimivaltaisten viranomaisten kanssa Schengen-valtioiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti niin, että ne saavat Schengen-valtioiden yhteyshenkilöiltä neuvoja ja tukea.

3. Schengenin sopimusvaltioiden yhteyshenkilöiden edellä 2 kohdassa mainitulla tavalla lähtö- ja kauttakulkuvaltioidelle antama tuki, joka sisältää neuvojen antamisen laitton maahanmuuton estämiseksi kussakin valtiossa voimassa olevan kansallisen lainsäädännön mukaisesti, jotta laitton maahantulo Schengen-valtioon voitaisiin estää.

4. Asiantuntijoiden käyntejä lähtö- ja kauttakulkumaissa, erityisesti EU:n jäsenyyttä hakevissa maissa, koskeva kaikkien Schengen-valtioiden välinen jatkuva tiedonvaihto, jotta tiedot voidaan ottaa huomioon tukitoimenpiteistä päätettäessä.

5. Schengen-normien mukaisten tehokkaiden tarkastusten tekeminen ulkorajojen laillisilla rajanylityspaikoilla kiinnittämällä erityistä huomiota niihin rajaosuuksiin, joilla maahanmuuttoa esiintyy.

6. Mahdollisimman aukoton maa- ja merirajojen valvonta laillisten rajanylityspaikkojen ulkopuolella sekä sisämaassa rajan läheisyydessä erityisesti niillä rajaosuuksilla, joilla laittomaa maahanmuuttoa esiintyy, käyttämällä tilanteen mukaan liikkuvaa henkilöstöä.

7. Kansainvälisessä meriliikenteessä käytettävien satamien yleisöltä suljettujen alueiden valvonta.

8. Lauttaliikenteen valvonta jo lastaus- ja lähtövaiheessa.

9. Maan sisällä toteutettujen poliisin toimenpiteiden tehostaminen kansallisen lainsäädännön mukaisesti ennen kaikkea pääliikennereittien varrella, toimien mahdollisuuksien mukaan Schengen-kumppanuusvaltioiden kanssa sovitulla tavalla ja läheisessä yhteistyössä niiden kanssa.

10. Kansallisen lainsäädännön mukainen sormenjälkien ottaminen jokaiselta laittomasti maahan tulleelta ulkomaalaiselta, jonka henkilöllisyyttä ei ole voitu ehdottomasti varmistaa, ja sormenjälkien säilyttäminen tietojen antamiseksi Schengen-kumppanuusvaltioiden viranomaisille noudatettavien Schengen-yhteistyössä ja Euroopan unionissa sovellettavien tietosuojamääräyksiä.

11. Laittomasti maahan tulleiden ulkomaalaisten, joiden henkilöllisyyttä ei ole voitu ehdottomasti varmistaa, piiloutu-

misen estäminen kansallisen lainsäädännön mukaisesti, kunnes heidän henkilöllisyytensä on saatu täysin selvitettyksi tai kunnes tarvittavista ulkomaalaislain mukaisista toimenpiteistä on päätetty ja ne on pantu täytäntöön.

12. Luvatta Schengen-valtioihin saapuneiden ulkomaalaisten käännättäminen välittömästi ja johdonmukaisesti, ellei heillä ole oikeutta jäädä maahan tai elleivät käännättämisen esteenä ole painavat humanitaariset syyt tai kansainvälisen oikeuden määräykset.
13. Seuraamusten määrääminen liikenteenharjoittajille, jotka kuljettavat Schengen-valtioon matkustajia, joilla ei ole maahantuloa ja kauttakulkua varten tarvittavia asiakirjoja.
14. Schengen-valtioiden nimeämien keskuspaikkojen välinen tietojenvaihto — niin, että myös Europol osallistuu siihen edellyttäen, että tämä on henkilötietojen osalta sallittua ja että Europol-yleissopimuksessa määrätyt toimet antavat tähän suostumuksensa — tilanteen kehittymisestä,

toteutetuista toimenpiteistä ja kiinnitoista, ennen kaikkea ihmisten salakuljetusta harjoittavista organisaatioista ja niiden käyttämistä reiteistä, sekä näiden tietojen nopeutettu toimittaminen edelleen asiaa käsitteleville viranomaisille.

15. Ihmisten salakuljetukseen liittyvän rikollisuuden torjunnan koordinointi vaihtamalla tietoja tutkimuksia hoitavien viranomaisten välillä Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen määräysten ja kansallisten säännösten mukaisesti — Europolin osallistuessa tähän edellyttäen, että tämä on henkilötietojen osalta sallittua ja että Europol-yleissopimuksessa määrätyt toimet antavat tähän suostumuksensa — sekä sopimalla yhteisesti käytännön toimenpiteistä.
16. Aihetta "Irakista ja sen lähialueilta tulevat maahanmuuttajat" koskevaan 26 päivänä tammikuuta 1998 hyväksyttyyn Euroopan unionin toimintasuunnitelmaan (EU-asiak. 5573/98) sisältyvien toimenpiteiden toteuttaminen soveltuvin osin.

**KESKUSRYHMÄN PÄÄTÖS,**  
**tehty 27 päivänä lokakuuta 1998,**  
**toimenpiteistä laittoman maahanmuuton torjumiseksi**  
**(SCH/C (98) 117)**

KESKUSRYHMÄ, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan ja 16 päivänä syyskuuta 1998 tehdyn toimeenpanevan komitean päätöksen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Toimeenpanevan komitean 16 päivänä syyskuuta 1998 antaman valtuutuksen mukaisesti toimintasuunnitelma laittoman maahanmuuton torjumiseksi (SCH/Com-ex (98) 37 rev 5) saatetaan voimaan tarkistettuna ja lopullisena toisintona, joka on liitteenä (asiakirja SCH/Com-ex (98) 37 lopull.).

Brysselissä 27 päivänä lokakuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
B. SCHATTENBERG

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 16 päivänä joulukuuta 1998,****niitä valtioita koskevan luettelon lakkauttaminen, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi joissakin Schengen-valtioissa****(SCH/Com-ex (98) 53 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan,

katsoo, että on kaikkien Schengenin sopimusvaltioiden edun mukaista, että ne yhteensovittavat yhteisessä politiikassaan henkilöliikenteen viisumeita koskevia käytäntöjään yhteisymmärryksessä välttääkseen maahantuloon ja sisäiseen turvallisuuteen mahdollisesti liittyvät kielteiset seuraukset,

toivoo, että vielä jäljellä olevat erot Schengenin sopimusvaltioiden viisumimääräyksissä, jotka koskevat yhteisen konsuliohjeiston 1 liitteen III osassa (\*) lueteltuja valtioita Boliviaa ja Ecuadoria, poistetaan mahdollisimman nopeasti,

ottaa huomioon ministereiden ja valtiosihteereiden 15 päivänä joulukuuta 1992 Madridissa hyväksymän asiakirjan, joka koskee viisumipakon alaisten maiden yhteiseen luetteloon ottamisen perusteita (SCH/M (92) 32 rev) sekä toimeenpanevan komitean 15 päivänä joulukuuta 1997 Wienissä tekemän päätöksen (SCH/Com-ex (97) 32),

tietoisena siitä, että 15 päivänä joulukuuta 1997 tehdyn toimeenpanevan komitean päätöksen (SCH/Com-ex (97) 32) 1—3 kohdan mukaiset toimet on aloitettu,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Bolivia ja Ecuador lisätään niiden maiden luetteloon, joiden kansalaisilta ei vaadita viisumia missään Schengen-valtiossa.
2. Schengen-valtiot aloittavat tarvittavat toimet viisumipakon poistamiseksi Viron, Latvian ja Liettuan kansalaisilta viimeistään 1 päivänä maaliskuuta 1999.
3. Schengen-valtiot kehottavat Baltian maita liittymään valtiottomien henkilöiden oikeusasemasta 28 päivänä syyskuuta 1954 tehtyyn YK:n yleissopimukseen, jotta viisumivapaa matkustajaliikenne Schengen-valtioihin koskisi tulevaisuudessa koko Baltian maissa asuvaa väestöä.

Tämä päätös tulee voimaan sen jälkeen, kun sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toimenpiteiden toteuttamisesta.

Berliinissä 16 päivänä joulukuuta 1998.

*Puheenjohtaja*

C. H. SCHAPPER

---

(\*) Ks. SCH/Com-ex (99) 13.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 16 päivänä joulukuuta 1998,****käsikirjan laatimisesta niistä asiakirjoista, joihin voidaan liittää viisumi****(SCH/Com-ex (98) 56)**

Toimeenpaneva komitea on Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 17 artiklan 3 kohdan a alakohdan mukaisesti vahvistanut asiakirjojen viisumikelpoisuuden periaatteet vahvistamalla yhteisen konsuliohjeiston liitteen 11 (\*).

Viisumeita käsittelevä II työryhmä on tätä lähtökohtana pitäen saattanut päätökseen monen puheenjohtajuuskauden ajan jatkuneen työnsä kaikkien, koko maailmassa käytettyjen matkustusasiakirjojen yhteen kokoamiseksi ja tutkimiseksi. Työn tuloksena syntynyt viisumikelpoisia asiakirjoja koskeva yhteisluettelo mahdollistaa Schengenin soveltamissopimuksen mukaisen välttämättömän menettelyn, jonka mukaan kaikissa sopimusta soveltavissa maissa voimassa oleva viisumi voidaan myöntää vain silloin, kun kaikki sopimusta soveltavat maat tunnustavat viisumin merkitsemistä varten esitetyn asiakirjan.

Aloittaen I osasta, joka nyt on valmis, laaditaan käsikirja niistä asiakirjoista, joihin voidaan liittää viisumi. Käsikirja sisältää seuraavat osat:

- I osa Matkustusasiakirjat, joihin voidaan liittää viisumi
- II osa Schengen-valtioiden muukalaispassit, joihin voidaan liittää viisumi
- III osa Luettelo kansainvälisten järjestöjen matkustusasiakirjoista
- IV osa Asiakirjojen alkuperäiskappaleiden jäljennökset sisältävän kokoelman asteittainen kartuttaminen
- V osa Tiedot havaituista tekaistuista passeista

Käsikirjaa jaetaan ulkomaanedustustoille sitä mukaa kuin yksittäisiä osia valmistuu. Valmiiden osien jakelu konsulaattien toimipisteisiin ei näin ollen riipu seuraavien osien valmistumisesta.

Toimeenpaneva komitea merkitsee tiedoksi, että I osa "Matkustusasiakirjat, joihin voidaan liittää viisumi", on lähetetty ulkomaanedustustojen käytettäväksi (ks. liiteasiakirja SCH/II-visa (96) 59 rev 6), sekä antaa tehtäväksi raportoida toiminnasta kesäkuuhun 1999 mennessä. Ulkomaanedustustoja on kehoitettu arvioimaan asiakirjan vaikutuksia ja raporttoimaan asiasta maaliskuussa 1999.

Pääsihteeristö voi valmistella käsikirjan ajankohtaistamista valtuuskunnilta saatavien ilmoitusten perusteella.

Berliinissä 16 päivänä joulukuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

---

(\*) Ks. SCH/Com-ex (99) 13.

SCH/II-Visa (96) 59 rev 7

**LUETTELO ULKORAJOJEN YLITTÄMISEEN OIKEUTTAVISTA MATKUSTUSASIAKIRJOISTA,  
JOIHIN VOIDAAN MYÖNTÄÄ VIISUMI**

YLEISTÄ

**Seuruepassit:**

Portugali ja Espanja tunnustavat ainoastaan nuorten liikkumisesta Euroopan neuvostoon kuuluvien maiden alueella 16. joulukuuta 1961 tehdyn kansainvälisen sopimuksen mukaisesti annetut seuruepassit (joista Portugali hyväksyy ainoastaan enintään 25 hengen seuruepassit). Portugali hyväksyy kuitenkin sen, että sopimuspuolet merkitsevät passiin yhteisen viisumin: Espanja hyväksyy myös muut seuruepassit tapauskohtaisesti vastavuoroisuusperiaatteen mukaisesti. Viisumi merkitään erilliselle lehdelle.

**Valtiottomille henkilöille myönnettävät matkustusasiakirjat:**

Itävalta, Portugali ja Islanti eivät ole 28. syyskuuta 1954 New Yorkissa tehdyn valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen sopimuspuolia. Itävalta ja Portugali hyväksyvät kuitenkin sen, että sopimuspuolet merkitsevät yhtenäisen viisumin kyseisen yleissopimuksen allekirjoittajavaltioiden myöntämiin asiakirjoihin. Islanti ilmoittaa kantansa myöhemmin.

**Kulkulupa:**

Kulkulupa myönnetään yleensä ainoastaan kauttakulkuun kulkuluvan myöntäneeseen valtioon palaamiseksi.

**Saksassa sovelletaan seuraavia määräyksiä:**

Jäljempänä olevat, 1—9 kohdan mukaiset viralliset henkilötodistukset, jotka on myönnetty jossakin Saksan kansainvälisesti tunnustamista valtioista ja joita ei ole vielä virallisesti tunnustettu, hyväksytään, vaikka ne olisivat tuntemattomia, tietyin edellytyksin ja lain mukaisesti passeina tai passia vastaavina asiakirjoina ja niihin voidaan siis myöntää viisumi, jos ei ole todettu virallisesti, että niitä ei tunnusteta. Muiden Schengen-valtioiden osalta asiakirjoihin ei voida myöntää viisumia, jos niissä ei ole seuraavia tietoja ja tunnusmerkkejä: nimi ja etunimi, syntymäaika, kansallisuus (paitsi pakolaisen ja valtiottomien henkilöiden kohdalla), valokuva, haltijan allekirjoitus ja paluulupa, mikäli asiakirja luovutetaan muille henkilöille kuin maan kansalaisille: **tällaiset asiakirjat merkitään rastilla ja asteriskilla X\***.

**Itävallassa sovelletaan seuraavia määräyksiä:**

Siinä tapauksessa, että luettelossa mainitun matkustusasiakirjan kohdalla ei nimenomaisesti ole mainintaa "ei tunnustettu", siihen voidaan myöntää Itävallan viisumi, vaikka sitä ei olekaan merkitty rastilla (X), jos seuraavat edellytykset täyttyvät:

- asiakirjan on myöntänyt kansainvälisen oikeuden mukainen oikeushenkilö, jolla on asianmukaiset valtuudet,
- siitä ilmenee yksiselitteisesti haltijan henkilöys,
- se on voimassa,
- se kelpaa Itävallan tasavallassa,
- se oikeuttaa paluuseen siihen valtioon, jossa se on myönnetty.



**Merkkien selitys:**

- 1 tavallinen passi
- 2 diplomaattipassi
- 3 virkapassi
- 4 erityispassi
- 5 seuruepassi
- 6 lapsen henkilötodistus
- 7 merimiespassi
- 8 pakolaisille myönnettävä matkustusasiakirja (28.7.1951 tehty Geneven yleissopimus)
- 9 valtiottomien henkilöiden matkustusasiakirja (28.9.1954 tehty New Yorkin yleissopimus)
- 10 muukalaispassi
- 11 muut matkustusasiakirjat

☒ asiakirja oikeuttaa ulkorajojen ylittämiseen ja siihen voidaan myöntää viisumi

☐ kyseinen sopimuspuoli ei tunnusta asiakirjaa

☐ "asiakirjaa ei ole" tai sopimuspuoli/sopimuspuolet eivät ole antaneet tietoja. Asiakirjaa pidetään tunnustamattomana asiakirjana **O**. Jos matkustusasiakirja on edellä mainittujen Itävallan asettamien määräysten mukainen, siihen voidaan merkitä Itävallan viisumi.

(X) asiakirjan myöntäminen ei ole varmaa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X		X	X	X	X		X	X	X		X
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11 — Andorran kansalaisten henkilötodistus	X	X			X	X	X	X			X		

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4			X			X						X	
5													
6													
7		X				O	X						X
8													
9													
10													
11 — tilapäinen passi — matkustusasiakirja (kastanjanruskea kansi)						O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X		X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11 — passi kaupallisiin tarkoi- tuksiin	X		X			X <sup>1</sup>		X					

<sup>1</sup> Pidetään tavallisena passina.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X			X			X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6°			O			O							
7			X										
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — kulkulupa		O			O	O	X						

° Kulkulupa (pahvitettu irtolehti).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6			O										
7													
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11 — Armenian tasavaltaa koskeva palauttamistodistus						X <sup>1</sup>							

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Armeniaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X	X	X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — diplomaatti-edustustojen myöntämä turvakirja — maahanmuutto- ja raja- yksikön myöntämä tur- vakirja			X <sup>1</sup>			X <sup>2</sup> O					X <sup>2</sup>		

<sup>1</sup> Vain kauttakulkua varten, jos matkustusreitti kulkee Saksan liittotasavallan alueen kautta ja sitä ei ole nimenomaisesti suljettu pois asiakirjan alueellisesta soveltamisalasta.

<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Angolaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				X	X					X	X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10°						O							
11 — certificado de viaje — konsulaattipassi C-sarja — pasaporte provisorio A-sarja (voimassa 60 päivää)						O X <sup>1</sup> X <sup>2</sup>							

° Pasaporte especial para extranjeros.

<sup>1</sup> Pidetään tavallisena passina.

<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Argentiinaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													
— henkilöasiakirja (document of identity)	X <sup>1</sup>	X <sup>1</sup>	X <sup>1</sup>		O	O	O	O				X <sup>1</sup>	
— henkilötodistus (certificate of identity)	X <sup>1</sup>		X <sup>1</sup>		O	O	O	O				X <sup>1</sup>	
— tilapäinen matkustusasiakirja (emergency travel document) (irtolehti)						O							

° Ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

<sup>1</sup> Tunnustetaan vain, jos asiakirjassa on paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7					X						X		X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9					X	X		X					X
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5						O					O		
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X	X*	X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8													
9°	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													
— henkilötodistus					O	O							
— tilapäinen passi (emergency passport) (voimassa vain yhtä mat- kaa varten)					O	O		O					

° Ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O	X						X
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10			O										
11					O	O					O		
— pyhiinvaeltajan passi						O							
— kulkulupa (irtolehti)						O							
— turvakirja (ulkomaalaisille)						O							



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5	X		O			O							
6													
7	X	X	X		X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°			X <sup>1</sup>			O							
11													
— Bulgarian Tonavan laivureille myöntämä kortti	X		X			O					O		
— matkustusasiakirja Bulgariaan paluuta varten (feuille de route)	X					X <sup>2</sup>					X <sup>2</sup>		

° Muille kuin oman maan kansalaisille myönnettävä matkustusasiakirja (sininen kansi).

<sup>1</sup> Jos tarvittava paluulupa on passia vastaavassa asiakirjassa saksan-, englannin- tai ranskankielisenä.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Bulgariaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3													
4	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X		X
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
— kulkulupa			X <sup>1</sup>										

<sup>1</sup> Vain jos passia vastaava asiakirja kelpaa Saksan liitotasavallassa ja siinä on tarvittava paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						X							X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X		X			X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
— kansainvälinen henkilö-		O	X <sup>1</sup>			O							
todistus (myönnetään													
valtiottomille henkilöille)													
— tilapäinen todistus (emer-			O										
gency certificate)													

<sup>1</sup> Tunnustetaan korkeintaan kolmen kuukauden oleskelua varten, jos passia vastaavassa asiakirjassa on paluulupa jo maasta poistuttaessa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4							X						
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X	X*	X	X	X	X	X		X		X	X
10°	X		X			O		O			X <sup>1</sup>		
11 — todistus kansalaisuudesta — turvakirja — Autorização de retorno ao Brazil (paluulupa Bra- siliaan) — kulkulupa (kaksinkertai- nen lisälehti)						X <sup>2</sup>  O		O O			X <sup>3</sup>		

° Pasaporte para estrangeiros (muukalaispassi, keltainen kansi) ja ulkomaalaisille myönnettävä kulkulupa (kas-  
tanjanruskea kansi).

<sup>1</sup> Portugali tunnustaa asiakirjan, jos siinä on paluulupa.

<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Brasiliaan palaamiseksi.

<sup>3</sup> Tunnustetaan Portugalista poistumista varten.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						X							X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus			O		O	O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X*		X	X	X	X		X	X		X
2	X	X	X*		X	X	X	X		X	X		X
3	X	X			X	X		X		X	X		X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						O	X				X	X	X
8													
9													
10													
11 — lupa palata Valko-Venä- jän tasavaltaan						X <sup>1</sup>							

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Valko-Venäjälle palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7		X			X	X		X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — virkapassi (kaksiosainen lisälehti) — tilapäinen passi (kaksi- osainen lisälehti)						O O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3												X	
4	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus — tilapäinen passi vain yhtä matkaa varten (emer- gency passport)		O	O		O	O <sup>1</sup>		O					

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Kanadaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1 <sup>∞</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2°	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3°	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7							X	O			X		X
8	X	X		X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

<sup>∞</sup> Vain ulkoasiainministeriön myöntämiin tavallisiin passeihin voidaan myöntää viisumi.

<sup>°</sup> Sisältää maininnan "Kongon demokraattinen tasavalta".

<sup>1</sup> Tätä asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — kuuden kuukauden erityispassi — tilapäistä passia vastaava turvakirja — virkapassi (irtolehti) — muu kuin konsulaatin kulkulupa		O			O						O		

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1°	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6 <sup>∞</sup>	X <sup>1</sup>	X <sup>1</sup>	X			O		X <sup>1</sup>					
7		X	O		X	X	X						X
8	X	X	X*	X	X	X <sup>2</sup>	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — turvakirja — tilapäistä passia vastaava henkilötodistus ja matkustusasiakirja — diplomaattipassia vastaava kulkulupa						O O O							

° Viisumia ei myönnetä 5.6.1997 ja 1.12.1998 välisenä aikana myönnettyihin passeihin (punainen kansi), joita Kongon viranomaiset eivät hyväksy. 1.12.1998 jälkeen myönnettyissä passeissa on kastanjanruskea kansi.

∞ Alle 3-vuotiaan lapsen henkilötodistus, matkustusasiakirja.

<sup>1</sup> Voimassa vain, jos haltijat matkustavat vanhempiensa seurassa.

<sup>2</sup> Tätä asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	X	X	X		X	X	X	X			X		
5	X	X <sup>1</sup>			X	X <sup>1</sup>		X			X		
6	X	X				X		X					
7	X	X				X	X	X					
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10°			X			O						X	
11 — Sveitsin henkilötodistus	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X

<sup>1</sup> 16.12.1961 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen nojalla myönnettyt seuruepassit + nuorten seuruepassi.  
 ° Muukalaispassi (viininpunainen kansi) ja ilman asiakirjoja maahan tulleille ulkomaalaisille myönnettävä todistus (harmaa kansi).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X					X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — turvakirja — kulkulupa			X			O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4		X	X			X					X		
5													
6°			X		O	O							
7		X				X							X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — konsulaattipassi — documento de viaje para extranjeros — titulo de viaje para extranjeros — turvakirja (kulkulupa)			X X O			X <sup>1</sup>							

° Ulkomailla syntyneille chileläisten vanhempien alle 21-vuotiaille lapsille myönnettävä *documento de viaje* / matkustusasiakirja.

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Chileen palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4			O			O							
5													
6													
7		X			X	X		X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — tilapäinen diplomaatti- passi (irttolehti)						O					O		

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X			X	X	X					X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10 <sup>∞</sup>						O							
11													
— passi hallinnollisia asioita varten	X	X	X			X <sup>4</sup>		X					
— matkustuslupa (travel permit)		O				O							
— HKSAR (Hongkongin erityishallintoalueen passi)	X	X	X <sup>2</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
— henkilötodistus viisumia varten (HK)	X <sup>1</sup>	O	X <sup>3</sup>	X	O	O	O	X <sup>2</sup>	X		X		X
— henkilötodistus (HK)*	X	X	X <sup>3</sup>	X	O	X	X	X <sup>2</sup>	X		X		X
— palauttamistodistus						X <sup>5</sup>							
— kulkulupa						O							

° Ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

∞ Ulkomaalaisen matkustusasiakirja (*Aliens' travel document*) (harmaakantinen kirjanen).

\* Henkilötodistuksia ei ole myönnetty enää 1.7.1997 jälkeen eikä niitä voi uusia. Niiden voimassaoloaika on kymmenen vuotta. Vain ennen 1.7.1997 myönnettyihin todistuksiin voidaan myöntää viisumi.

<sup>1</sup> Jos asiakirjan sivulla 4 on maininta "the holder of this document may return to HK during its validity without a visa" ("tämän asiakirjan haltija voi palata Hongkongiin asiakirjan voimassaoloaikana ilman viisumia").<sup>2</sup> Asiakirjan haltijoilta, jotka ovat Kiinan kansalaisia, edellytetään viisumi.<sup>3</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on vaadittava paluulupa; haltijoilta edellytetään viisumi.<sup>4</sup> Pidetään tavallisena passina.<sup>5</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakullua varten Kiinaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				X	X						X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													
— documento de viaje			O			O					X <sup>2</sup>		
— pasaporte provisional						X <sup>1</sup>							

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Kolumbiaan palaamiseksi.<sup>2</sup> Portugali tunnustaa asiakirjan, jos siinä on paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X	X*	X	X	X	X	X		X		X	X
10°			O		O	O		O					
11 — salvo conducto — pasaporte provisional (tummanvihreä kirjanen) — konsulaattipassi			X <sup>1</sup>  X			O		O					

° Documento de identidad y viaje (vaaleanvihreä kirjanen).

<sup>1</sup> Haltijoilta edellytetään viisumi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3°	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7					X	X	X	X			X	X	X
8													
9													
10													
11 — Certificado de identidad y viaje						O							

<sup>1</sup> Saksa tunnustaa asiakirjan tietyin ehdon (sisällettävä maastapoistumislupa (permiso de salida) ja paluulupa (permiso de regreso)).

° Pasaporte oficial ja pasaporte de servicio.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				X					X		X
8													
9													
10													
11 — matkustusasiakirja						O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5						X							
6													
7						O	X						X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus	X	X	O			O	X	O			X <sup>1</sup>		

<sup>1</sup> Portugali tunnustaa asiakirjan, jos siinä on paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7					X	X						X	X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°			X <sup>1</sup>		O	O							
11 — tilapäinen passi (emer- gency passport / Cestovni Pukaz)			X		X <sup>2</sup>								

° Cestovni Pukaz Totosnoti (kirjanen ja irtolehti).

<sup>1</sup> Cesterni Prkaz tataznesti kirjasena, jos passia vastaavassa asiakirjassa on vaadittava paluulupa täytettynä tar-  
rana. Passin mallin sivulle 2 painettu paluulupa ei ole riittävä; asiakirjaa ei tunnusteta irtolehtinä.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Tšekin tasavaltaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X*		X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — passia vastaava kulkulupa (irtolehti) — erityinen kulkulupa						O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X
4													
5						O							
6													
7		X	X <sup>1</sup>		X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — kansainyhteisön sisäinen Karibian alueen matkus- tusasiakirja (intercom- monwealth Caribbean travel document) — henkilötodistus — tilapäinen passi (emer- gency passport)						O  O O							

<sup>1</sup> Seaman's Certificate.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7			X <sup>1</sup>			X		X					X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

<sup>1</sup> Seaman's Certificate.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X		X	X		X			X	X	X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11 — diplomaatin kulkulupa — kulkulupa			X			X <sup>2</sup>							

<sup>1</sup> Vain jos syntymäpaikka ja -aika on mainittu.

<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Algeriaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4		X	X			X	X	X			X		X
5						X							
6													
7						X							
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4													
5													
6													
7		X	X <sup>1</sup>			O		X <sup>1</sup>			O		X
8 <sup>2</sup>	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°	X	X	X <sup>3</sup>		X	O	X	X	X		X <sup>4</sup>	X	
11 — tilapäinen matkustusasia- kirja — todistus Viroon palaa- mista varten					O	O		O				X	X
						X <sup>5</sup>							

<sup>1</sup> Ei tunnusteta, jos asiakirja on myönnetty kolmannen valtion kansalaiselle. Tunnustetaan vain Viron kansalaisille myönnettävä merimiepassi "Seaman's discharge book".

<sup>2</sup> Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

<sup>3</sup> Muukalaispassi.

<sup>4</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on vaadittava paluulupa (tilapäinen tai toistaiseksi voimassa oleva Viron oleskelulupa), jonka voimassaoloaika on riittävä.

<sup>5</sup> Portugali tunnustaa asiakirjan, jos siinä on oleskelulupa.

<sup>6</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Viroon palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4		X	X		X	X	X	X			X		
5		X				O							
6													
7		X	X			X	X	X					X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — opiskelijan passi (sininen kansi) — palestiinalais pakolaisten matkustusasiakirja — tilapäinen matkustusasia- kirja — kulkulupa (kastanjanrus- kea)		X				X <sup>1</sup>		O					
			X			X <sup>2</sup>		O					
					O	O							
						O							

<sup>1</sup> Pidetään tavallisena passina.

<sup>2</sup> Vain jos sisältää paluuluvan.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11 — kulkulupa			X										

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3			X										
4	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X
5													
6													
7		X											X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — kulkulupa — muille kuin Etiopian kansalaisille myönnettävä tilapäinen henkilötodistus (emergency document of identity)	X X		O			O O	O O						

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4													
5													
6													
7					X	X							X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11 — henkilötodistus					O	O		O					

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus	X	X	X		X	X	X	X			X		

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4					O								
5													
6													
7						X	X						X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

— GRENADA

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X		X					X
8													
9													
10													
11 — matkustusasiakirja "British West India" — tilapäinen passi (emer- gency passport)						O O							

— GEORGIA

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7			X <sup>1</sup>			X		X					
8													
9													
10													
11 — kulkulupa — henkilötodistus		X <sup>2</sup>	O			O							

<sup>1</sup> Vain jos merimiespassista käy ilmi, että haltija on Georgian kansalainen.

<sup>2</sup> Myönnetään Georgian kansalaisille, joilla on paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													
— ulkomaalaisille myönnet- tävä henkilötodistus					O	O					O		
— matkustusasiakirja (car- net de voyage)					O	O							

<sup>1</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on paluulupa, jonka voimassaoloaika on riittävä.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						X							
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						X	X					X	X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11 — passia vastaava matkus- tusasiakirja — diplomaattiasiakirja			X			O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3 <sup>∞</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4			X										
5													
6					X								
7													
8 <sup>°</sup>	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

<sup>∞</sup> Pasaporte de servicio (sininen kansi) ja pasaporte oficial (kastanjanruskea kansi).

<sup>°</sup> Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5						O					O		
6													
7					X	X							X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — konsulaattipassi — cedula de identidad refugiado	X					X O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — kulkulupa — matkustusasiakirja						O					X <sup>1</sup>		

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten oleskelumaahan palaamiseksi.



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8													
9													
10													
11 — Karibian alueen sisäinen matkustusasiakirja	O												

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4		X	X <sup>1</sup>			X							
5													
6													
7		X	X <sup>2</sup>		X	X	X	X			X		X
8°	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — tilapäinen passi (emer- gency passport)						O		O					

° Ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

<sup>1</sup> Jos syntymäaika on merkitty passiin.<sup>2</sup> Vain jos merimiespassista käy ilmi, että haltija on Hondurasin kansalainen.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5	X <sup>1</sup>		X <sup>2</sup>			O							
6													
7	X		X <sup>2</sup>			X	X	X					X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10°			O			O							
11 — Brodarska Knjizica Schiffausweis (henkilö- kohtainen kulkulupa sisävesiliikenteessä) — kulkulupa (Putni List)	X		X <sup>2</sup>			O							
			X <sup>3</sup>			X <sup>4</sup>					X <sup>4</sup>		

° Putni List za stranca (ulkomaalaisille myönnettävä matkustusasiakirja).

<sup>1</sup> Sisällettävä kaikkien seuruepassiin merkittyjen henkilöiden valokuvat.<sup>2</sup> Haltijoilta edellytetään viisumi.<sup>3</sup> Vain kauttakulkua varten, jos luonteva paluureitti Kroatiaan kulkee Saksan liittotasavallan kautta.<sup>4</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Kroatiaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus ja mat- kustusasiakirja						O							

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5			O										
6													
7		X	X			X	X				X		X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°	O	X	X <sup>1</sup>		O	O					X <sup>2</sup>		
11													
— laivurin passi	X		O			O		X			O		
— Unkarin kansalaisille myönnettävä paluulupa (irtolehti)		O	X <sup>3</sup>			X <sup>2</sup>					X <sup>2</sup>		
— yhtä matkaa varten myönnettävä matkustusasiakirja (irtolehti)						O							

° Valtiottomien henkilöiden matkustusasiakirja.

<sup>1</sup> Tunnustetaan, jos paluulupa on merkitty jollakin germaanisella ja romaanisella kielellä.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Unkariin palaamiseksi.<sup>3</sup> Vain kauttakulkua varten, jos luonteva paluureitti Unkariin kulkee Saksan liittotasavallan alueen kautta; haltijoilta edellytetään viisumi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X			O	X						X
8													
9													
10°		O				O		O			O		
11													
— Indonesian kansalaisille myönnettävä passia vastaava matkustusasiakirja						O		X					
— "Haj Passport" (pyhiinvaeltajan passi)						O		O			O		

° Ulkomaalaisille myönnettävä passia vastaava asiakirja.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	X												
5						X							
6													
7		X				X							X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10°	X	X	X		X	O	X	X			X <sup>1</sup>		X <sup>2</sup>
11 — Jerusalemin apostolisen delegaatin myöntämä kulkulupa — matkustusasiakirja (kas- tanjanruskea)		O	X <sup>3</sup>		X <sup>3</sup>	X <sup>3</sup>							

° Kansallista passia vastaava matkustusasiakirja (oranssi kansi).

<sup>1</sup> Portugali tunnustaa asiakirjan, jos siinä on paluulupa.<sup>2</sup> Viisumin kera.<sup>3</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7°		X	O			X	X						X
8													
9													
10°			O			X <sup>1</sup>							
11													

° Continuous certificate of discharge ja continuous discharge certificate.

° Henkilötodistus.

<sup>1</sup> Tunnustetaan vain, jos haltija on Tiibetin pakolainen.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*		X	X	X	X		X	X	X	X
4						X							
5													
6													
7		X	O		X	X	X	X			X		X
8													
9													
10													
11 — palestiinalaisille myön- nettävä matkustusasia- kirja			X		X								

° Diplomatic passport (vihreä) ja diplomatic passport for diplomatic carrier (punainen kansi).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X		X	X	X	X			X		X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — kulkulupa			X <sup>1</sup>										

<sup>1</sup> Vain kauttakulkua varten ja jos passia vastaavasta asiakirjasta käy ilmi, että haltija on Iranin kansalainen.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X*			O	X					X	X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	X	X	X		X	X	X	X			X		
5													
6													
7°						X							
8													
9													
10													
11 — matkustusasiakirja			O			O							

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O							X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°	X		X <sup>1</sup>		O	O		X			X		
11 — matkustusasiakirja Japa- niin paluuta varten			X <sup>2</sup>										

° Re-entry permit to Japan.  
<sup>1</sup> Haltijoilta edellytetään viisumi.  
<sup>2</sup> Vain kauttakulkua varten, haltijoilta edellytetään viisumi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4													
5													
6													
7													
8	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus						O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X		X	X	X		X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7					X	O					X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O	O						X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — tilapäinen passi Kam- bodžan kuningaskuntaan matkustamista varten (emergency passport)						X <sup>1</sup>					X <sup>1</sup>		

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Kambodžaan palaamiseksi.



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													
— tilapäinen todistus (emergency certificate)			O			O		O					
— ulkomaisille sijoittajille myönnettävä passi			O			O		O			O		

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X					X							X
4													
5													
6													
7		X				O	X						X
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	O	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	O	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	O	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						X	O						
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7		X	X*			O	X				X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11 — matkustusasiakirja	X	X	X			O	X	X					

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3			X										
4	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X		X
5													
6													
7						O							
8													
9													
10													
11 — tilapäinen matkustusasiakirja vain yhtä Kuwaitin matkaa varten (emergency travelling document) — kulkulupa			O			X <sup>1</sup>	X						

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Kuwaitiin palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10°			X <sup>2</sup>			O							X
11													

<sup>1</sup> Vain jos passissa on vaadittava paluulupa.

° Stateless person certificate.

<sup>2</sup> Vain jos passia vastaavassa asiakirjassa on vaadittava lupa maastapoistumista ja uutta maahantuloa varten.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						O	O				O		
8													
9													
10													
11 — (passia vastaava) kulkulupa						X <sup>1</sup>							

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Laosiin palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4	X	X	X		X	X	X	X			X		
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
— kulkulupa			O			O					O		
— palestiinalais-pakolaisten matkustusasiakirja	X		O		X	X <sup>1</sup>		X			O		

<sup>1</sup> Voidaan myöntää viisumi, jos asiakirjassa on paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X								X			X
4													
5°						O							
6													
7		X			X	X		X			X		X
8													
9													
10													
11													
— Karibian alueen sisäinen matkustuslupa						O							
— henkilötodistus (irtolehti)						O							
— tilapäinen passi (emergency passport)						O							

° Ryhmille myönnettävä matkustusasiakirja.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5	X	X	X*			X	X	X					
6	X	X	X*			X		X					
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°			X			O							
11 — kansallinen henkilötodistus	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X

° Pass für Ausländer (muukalaispassi).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X					X				X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O	X						X
8													
9													
10													
11 — tilapäinen todistus (emergency certificate) — henkilötodistus						O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7					X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X				X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4													
5													
6°	X		X			O						X	X
7		X	X			O	X					X	X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9			X										
10							X						
11 — palauttamistodistus		X <sup>1</sup>				X <sup>1</sup>							X

° Lapsen matkustusasiakirja.

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Liettuaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4													
5													
6													
7		X	O		X	X	X				X		X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10 <sup>∞</sup>	X	X	X <sup>3</sup>	X	X	X	X	X	X		X		X
11 — paluulupa		X <sup>1</sup>				X <sup>2</sup>					X		

° Ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

<sup>∞</sup> Henkilötodistus (valtiottomien henkilöiden / personas apliciba matkustusasiakirja (kastanjanruskea kansi), jonka voimassaolo päättyy 10.4.1999 ja muukalaispassi (violetti kansi)).<sup>1</sup> Vain kauttakulkua varten, kun päämääränä on Latvia.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Latviaan palaamiseksi.<sup>3</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on vaadittava paluulupa (latvian- ja englanninkielinen leima).



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X <sup>2</sup>	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X <sup>2</sup>	X	X		X	X	X	X	X	X	X
4						X <sup>2</sup>							
5													
6													
7		X	X*			X		X					X
8													
9°	X	X	X*	X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													
— tilapäinen matkustusasia- kirja			O			O							
— palestiinalais pakolaisten matkustusasiakirja	X		O		X	O		O					
— kulkulupa (32-sivuinen tummanvihreä kirjanen)						O							

<sup>1</sup> Voidaan myöntää viisumi, jos asiakirjassa on leima, jossa on käännettynä ranskaksi tai englanniksi haltijan henkilöllisyys, syntymäaika ja -paikka, passin myöntämispäivä ja -paikka sekä sen voimassaolon päättymispäivä.

<sup>2</sup> Voidaan myöntää viisumi, jos haltijan henkilöllisyyteen ja passin myöntämiseen liittyvät tiedot sivuilla 2—6 on käännetty ranskaksi tai englanniksi.

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	X		X		X	X					X		
5													
6													
7		X	X		X	X	X	X					
8	X	X	O	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10°		O				O	O						
11 — matkustusasiakirja		X <sup>1</sup>				X <sup>2</sup>							

° Valtiottomille henkilöille myönnettävä passi.

<sup>1</sup> Vain paluuluvan kera.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Moldovaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				X	X						X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11 — sellaisille henkilöille myönnettävä turvakirja, joiden kansalaisuudesta ei ole varmuutta			X <sup>1</sup>			O					O		

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

<sup>1</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on voimassa oleva paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11 — henkilötodistus					O	O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	O	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	O	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	O	X	X	X	X	X	X
4													
5			X			O							
6													
7													
8	X	X		X		(X)	O	X			X		X
9						(X)		X					X
10°			O			O	O				X		
11 — Tilapäinen passi (emergency passport)						X <sup>2</sup>							

° Muukalaispassi.

<sup>1</sup> Vaikka matkustusasiakirjassa olevaa nimitystä "Makedonian tasavalta" ei tunnustetakaan, kyseessä on voimassa oleva matkustusasiakirja.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten entiseen Jugoslavian tasavaltaan Makedoniaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3		X			X	X	X	X		X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — diplomaattipassi (irtto- lehti <sup>1</sup> ) — virkapassi (irttolehti)			X			O O							

<sup>1</sup> Myönnetään vain entisille diplomaateille ja heidän perheenjäsenilleen.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X		X	X	X	X	X	X	X
4						X							
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X			X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5		X			X	X <sup>1</sup>	X	X			X <sup>1</sup>		
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — kansallinen henkilötodistus — tilapäinen passi (emergency passport) — sellaiselle hakijalle myönnettävä henkilötodistus, joka ei voi saada kansallista passia	X	X			X	X	X	X			X	X	

<sup>1</sup> Vain 16.12.1961 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen nojalla myönnettyt seuruepassit.

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Maltalle palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4													
5													
6													
7					X	X	X	X			X		X
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						O	X						
8													
9													
10													
11 — tilapäinen matkustusasiakirja		O				O						X	

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — tilapäinen todistus (emergency certificate) — kansallista passia vastaava matkustusasiakirja			X <sup>1</sup> X <sup>3</sup>								X <sup>2</sup>		

<sup>1</sup> Vain kauttakulkua varten; haltijoilta edellytetään viisumi.

<sup>3</sup> Vain Malawin kansalaisille.

<sup>2</sup> Vain jos Saksan liittotasavalta on mainittu kohdemaana passia vastaavassa asiakirjassa; haltijoilta edellytetään viisumi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8													
9													
10													
11 — documento de identidad y viaje						O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X											X
8													
9													
10													
11 — henkilötodistus (kas- tanjanruskeakantinen kirjanen, 32 sivua) — tilapäinen henkilöto- distus (emergency certificate)		O	O		O	O		O					
		O	O		X <sup>1</sup>			O					

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Malesiaan palaamiseksi.



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						O	X				X		
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — opiskelijoille myönnet- tävä passi — matkustusasiakirja	O					O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°	X					O							
11 — tilapäinen matkustusasia- kirja (emergency travel certificate) — Namibiaa koskeva Yhdis- tyneiden Kansakuntien turvallisuusneuvoston matkustusasiakirja			X <sup>1</sup>  X <sup>2</sup>										

° Matkustusasiakirja.

<sup>1</sup> Vain kauttakulkua varten, jos passin korvaavassa asiakirjassa on haltijan valokuva ja se kelpaa myös Saksan liittotasavallassa.<sup>2</sup> Jos asiakirjassa on sitä maata koskeva paluulupa, jossa haltija on asunut tähän saakka, tai lupa tulla jonkin muun valtion alueelle.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — diplomaattipassi (irtolehti)						O							

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X			X	X						X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — tilapäinen todistus (emer- gency certificate)						X <sup>1</sup>							

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Nigeriaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4			X										
5													
6													
7													
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10 <sup>∞</sup>			X			O		O					
11 — turvakirja (irtolehti) — pasaporte ordinario provisional — pasaporte provisional			X <sup>1</sup>		O	O					O		
						X <sup>2</sup>							

° Ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

∞ Identidad y viaje.

<sup>1</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on Nicaraguaa koskeva paluulupa ja se kelpaa Saksan liittotasavallassa.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Nicaraguaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11 — matkustusasiakirja (irtolehti)						O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3													
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				X	X						X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°			X <sup>1</sup>		O	O		O			X <sup>1</sup>		
11													

° Henkilötodistus.

<sup>1</sup> Tunnustetaan, jos asiakirjassa on paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4						X		X					
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11 — tilapäinen matkustuslupa (temporary travel permit) — matkustusasiakirja (tummanvihreä)			X <sup>1</sup>			O							

<sup>1</sup> Jos asiakirja kelpaa Saksan liittotasavallassa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4			X			X		O			X		
5													
6													
7		X	O		X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — konsulaattipassi — opiskelijan passi — sisä- ja oikeusministeriön myöntämä turvakirja			X			X							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X		X	X		X		X	X	X	X	X
4		X	X			X		X					
5													
6													
7		X				X	X						X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — turvakirja								O					

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O	X						X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus — tilapäinen matkustusasia- kirja (emergency travel document)						O							

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X			O	X						X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — matkustusasiakirja			X			O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O	X						X
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5	X <sup>1</sup>		X <sup>2</sup>			O							
6													
7	X	X	X	X	X	X	X	X			X	X	X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°	X <sup>3</sup>	O			O	O							
11 — konsulaattipassi — laivojen miehistöille myönnettävä lupa — tilapäinen matkustusasia- kirja — tilapäinen matkustusasia- kirja (emergency travel document / Paszport Blankietowy)	X X  X <sup>4</sup>		X <sup>5</sup>  X <sup>6</sup>			O  O							X

<sup>1</sup> Yhdessä voimassa olevan Puolan tasavallan henkilökortin kanssa.

<sup>2</sup> Jos oppaalla on voimassa oleva Puolan passi ja ryhmän jäsenillä on valokuvallinen henkilötodistus.

<sup>°</sup> Matkustusasiakirja (document podrozy).

<sup>3</sup> Ainoastaan kirjanen tunnustetaan.

<sup>4</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Puolaan palaamiseksi.

<sup>5</sup> Kirjanen, jos asiakirja kelpaa Saksan liittotasavallassa; irtolehtiset vain kauttakulkua varten.

<sup>6</sup> Vain kauttakulkua varten.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X		X	X	X		X	X	X	X		X
3	X	X		X	X	X		X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4			X										
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	X		X			X		X					
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
— matkustusasiakirja (travel document)			O			X <sup>1</sup>							
— matkustuslupa (travel permit)						O							

<sup>1</sup> Voidaan myöntää viisumi vain, jos matkustusasiakirjassa on pysyvä paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5			X <sup>1</sup>										
6													
7		X	X		X	X	X	X			X		X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													
— konsulaattipassi	X		X <sup>2</sup>		O	X <sup>3</sup>					X <sup>3</sup>		
— Tonavalla liikennöivän laivurin kortti	X					O					O		
— valtiottomille henkilöille myönnettävä passi (myönnetään myös kansalaisuutensa menettäneille romanialaisille)		O											
— matkustusasiakirja (myönnetään laittomille ulkomaalaisille)		O				O					O		
— paluulupa (pelkkä ilmoitus)			X <sup>2</sup>										

<sup>1</sup> Jos asiakirja kelpaa Saksan liittotasavallassa.<sup>2</sup> Vain kauttakulkua varten.<sup>3</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Romaniaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X	X <sup>1</sup>		X	X	X	X			X	X	X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													
— Tonavalla liikennöivän laivurin kortti	X					O					O		
— palauttamistodistus			X <sup>2</sup>										X

<sup>1</sup> Jos merimiespassista käy ilmi, että haltija on Venäjän kansalainen, ja jos on saatavilla osoitus miehistöön kuulumisesta.<sup>2</sup> Vain kauttakulkua varten.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — passia vastaava kulkulupa						O							

° Ennen 30.9.1996 myönnettyt passit eivät ole enää voimassa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3			X										
4	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11 — kulkulupa			X <sup>1</sup>			O							

<sup>1</sup> Jos asiakirjassa on paluulupa maastapoistumisviisumin tai uuteen maahantuloon oikeuttavan viisumin muodossa. Lisäksi passia vastaavan asiakirjan sekä maastapoistumisviisumin tai uuteen maahan paluuseen oikeuttavan viisumin voimassaoloajan on oltava vähintään 6 kuukautta.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7		X			X		X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — tilapäinen passi (emer- gency passport)						O							

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X		X	X	X		X	X	X	X	X	X
4			X										
5													
6													
7		X				O							X
8	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — tilapäinen matkustusasia- kirja (emergency travel document)						O							

<sup>1</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on vaadittava paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7		X				X	X						X
8													
9													
10	X					O							
11 — henkilötodistus (certifi- cate of identity) — kansainvälinen henkilö- todistus, joka sisältää paluuluvan — henkilötodistus (docu- ment of identity) <sup>o</sup>	X	X	X			O							

<sup>o</sup> Koskee vain Singaporen kansalaisia.

<sup>1</sup> Vain kauttakulkua varten, jos luonteva paluureitti kulkee Saksan liittotasavallan kautta.

<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Singaporeen palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	X <sup>1</sup>												
5						O		X					
6													
7		X				X	X	X					
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9°	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10 <sup>∞</sup>			O			O							
11 — henkilötodistus — laivurin kortti — tilapäinen passi (emergency passport)	X X X					O O X <sup>2</sup>		X					

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

∞ Muukalaispassi.

<sup>1</sup> Yhdessä virallisen kortin kanssa, josta käy ilmi haltijan henkilöllisyyks.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Sloveniaan palaamiseksi

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6	X												
7			X			X	X						
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°	X		X		O	O							
11 — matkustusasiakirja (cestovny preukaz)	X		X <sup>1</sup>			X <sup>2</sup>							

° Cestovny preukaz totonosti / henkilötodistus matkustamista varten (kirjanen) ja cestovny preukaz totonosti (irtolehti).

<sup>1</sup> Vain kauttakulkua varten, jos luonteva paluureitti Slovakiaan kulkee Saksan liitotasavallan kautta.<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Slovakiaan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O	X						X
8°	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X					X	X	X		X		X	X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													
— kansallinen henkilötodistus	X	X			X	X	X	X			X		X
— valtion virkamiesten henkilötodistus	X							X					
— alle 15-vuotias lapsi; valokuva ja todistus, että kyseessä on San Marinon kansalainen	X							X					

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

<sup>1</sup> Kirjanen ja irtolehdet.

	AT <sup>o</sup>	BNL <sup>o</sup>	D <sup>o</sup>	DK <sup>o</sup>	E <sup>o</sup>	F <sup>o</sup>	GR <sup>o</sup>	I <sup>o</sup>	IS	N	P <sup>o</sup>	S	FIN
1	X	X	X*	X	X	X	X	X			X	O	
2	X	X	X*	X	X	X	X	X			X	O	
3	X	X	X*	X	X	X	X	X			X	O	
4													
5													
6													
7		X				O	X						
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X		X	X	
9													
10													
11													

<sup>o</sup> Viisumia ei enää myönnetä Somalian viranomaisten tai diplomaatti- tai konsulaattiedustustojen 31.1.1991 jälkeen myöntämiin passeihin tai passia vastaaviin asiakirjoihin.



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7						X							X
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10 <sup>∞</sup>			X <sup>1</sup>			O							
11 — tavallinen passi kaupallisia tarkoituksia varten — paspoort (kulkulupa)		X				X <sup>2</sup> O							

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

∞ Paspoort voor vreemdelingen.

<sup>1</sup> Jos passia vastaavassa asiakirjassa on voimassa oleva paluulupa Surinamiin ja se kelpaa Saksan liittotasavalan alueella.<sup>2</sup> Pidetään tavallisena passina.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O	X				X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8 <sup>2</sup>	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

<sup>1</sup> Lukuun ottamatta valkoista virkapassia. Sitä ei pidetä riittävänä Saksan liittotasavallan rajan ylittämistä ja sen alueella oleskelua varten.

<sup>2</sup> Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	O	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4	X	X	X		X	X	X	X			X		
5													
6													
7		X				X							X
8													
9													
10													
11 — palestiinalais pakolaisille myönnettävä asiakirja					X	X <sup>1</sup>							

<sup>1</sup> Voidaan myöntää viisumi vain, jos matkustusasiakirjassa on pysyvä paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3													
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4			X			X							
5													
6													
7													
8	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11				O	O	O							
— matkustusasiakirja (carnet de voyage)				O	O	O							
— kulkulupa				O	O	O					O		

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				X	X						X
8	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — matkustusasiakirja (carnet de voyage) — ulkomaalaisille myönnet- tävä kulkulupa — turvakirja — Länsi-Afrikan valtioiden talousyhteisön hen- kilötodistus			O		O	O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5						O							
6													
7						X							
8													
9													
10°			X <sup>1</sup>			O							
11 — ilmainen passi — henkilötodistus (irtolehti) — tilapäinen todistus (emer- gency certificate)			X			X <sup>2</sup> X <sup>3</sup> O							

° Ulkomaalaisen matkustusasiakirja (keltainen kansi).

<sup>1</sup> Tunnustetaan, jos asiakirja kelpaa Saksan liittotasavallassa ja siinä on paluulupa.<sup>2</sup> Myönnetään virkamiehille, buddhalaispapeille, urheilijoille yms.; pidetään tavallisena passina.<sup>3</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Thaimaahan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3			X			X	X					X	
4													
5													
6													
7					X		X				X		X
8	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1°	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7			X			O							
8	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

° Entisen SNTL:n passit ovat voimassa 31.12.2001 saakka.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X					X		X	X			X
4	X	X	X		X	X	X	X			X		
5			X										
6													
7		X	X		X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11 — kulkulupa (Tunisiasta poistumista varten)			O			O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				O	X						
8													
9													
10						O							
11 — Tongan Protected Person passport — Tongan kansallinen passi (poikkeaa tavallisesta passista) — henkilötodistus		O	O			O		O			O		

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4	X	X	X	X		X	X	X		X	X	X	
5		X			X	X <sup>1</sup>	X	X	X		X		
6													
7		X	O			X	O						
8	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10	X					O							
11 — vain Turkkiin paluuta varten voimassa oleva matkustusasiakirja	X					X <sup>2</sup>							

<sup>1</sup> Myönnetään 16.12.1961 tehdyn eurooppalaisen yleissopimuksen nojalla (seuruepassi ja nuorisopassi).

<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Turkkiin palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4											X		
5													
6													
7		X				X	X						X
8													
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11 — henkilötodistus — kansanedustajan passi		X	X			O X					X		

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3													
4													
5													
6													
7			X										
8°	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus						O							

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P°	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	O	X	X
2	X		X	O		O	O	X		X	O	X	O <sup>1</sup>
3	X		X	O		O	O	X		X	O		O <sup>1</sup>
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

° Portugali hyväksyy sen, että kumppanit merkitsevät viisumin passeihin. Portugalissa viisumi merkitään irtolehdelle.

<sup>1</sup> Tunnustetaan tavallisen passin tapaan.



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7					X	X	X	X			X		X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus						O							

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6 <sup>o</sup>			X			X		X					X
7		X	X <sup>1</sup>		X	X	X	X					X
8													
9													
10 <sup>∞</sup>						O							
11 — Ukrainan kansalaisille myönnettävä todistus Ukrainaan palaamista varten						X <sup>2</sup>							

<sup>o</sup> Lapsen matkustusasiakirja (sininen kirjanen).

<sup>∞</sup> Valtiottoman henkilön matkustusasiakirja.

<sup>1</sup> Jos merimiespassista käy ilmi, että haltija on Ukrainan kansalainen, ja jos on saatavilla osoitus miehistöön kuulumisesta.

<sup>2</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Ukrainan palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X* <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													

<sup>1</sup> Tämä asteriski tarkoittaa samaa kuin Saksan kohdalla oleva asteriski (katso merkkien selitys).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X				X							X
8			X										
9													
10°	X	X	X		X	X	X	X			X		X
11													

° Nimitykset "Re-entry Permit" tai "Permit to Re-enter the US".

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7		X			X	X	X	X			X		X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°		X <sup>1</sup>	X <sup>1</sup>			O	X <sup>1</sup>				X <sup>1</sup>		
11													

° Título de identidad de viaje.

<sup>1</sup> Tunnustetaan, jos asiakirjassa on paluulupa.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X									X	X		X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10°						O							
11 — valtiottomille henkilöille myönnettävä hen- kilötodistus			X			O							

° Uzbekistanin tasavallassa asuville ulkomaalaisille myönnettävä henkilötodistus.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9°	X	X		X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7		X				O	X						X
8	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — tilapäinen passi (emer- gency passport)						X <sup>1</sup>							

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista ja kauttakulkua varten Saint Vincentille ja Grenadiineille palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4					X						X		
5													
6													
7		X				O	X						X
8													
9													
10													
11													
— pasaporte provisional válido por un año (irtolehti)	X		X <sup>1</sup>		X	O	X	X			X		X
— pikapassi (passeport d'urgence)		O						O					

<sup>1</sup> Haltijoilta edellytetään viisumi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7°		X				O	X						X
8													
9													
10													
11													
— kulkulupa (irtolehti)						X <sup>1</sup>							

° Seaman's passport (merimiehet) ja seaman's book (kalastajat).

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Vietnamiin palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
4													
5													
6													
7													
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11 — henkilötodistus						O							

° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X <sup>1</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2													
3													
4 (VIP)	X	X	X <sup>1</sup>		X	X	X	X	X	X	X	X	X
5													
6													
7													
8													
9													
10													
11													

<sup>1</sup> Jos haltijan kotipaikka on itsehallintoalueilla.

	AT	BNL	D <sup>1</sup>	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X
2	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X		X
3	X	X		X	X	X		X	X	X	X		X
4		X				X					X		
5													
6													
7°						X							
8°	X	X	X*	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													

<sup>1</sup> Mitään entisen Jemenin arabitasavallan ja entisen Jemenin demokraattisen kansantasavallan myöntämiä passeja ja passia vastaavia asiakirjoja ei tunnusteta.  
° Asiakirjaa ei ole myönnetty tähän mennessä (7.5.1998).

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5			O			O		X					
6			X			O					O		
7						X	X	X			X		X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X	X	X	X	X	X	X		X		X	X
10°			O			O							
11 — Tonavalla liikennöivän laivurin kortti — tilapäinen matkustusasia- kirja (emergency travel document) (kulkulupa)	X					O X <sup>1</sup>					O		X

° Putni List Za Strance (ulkomaalaisille myönnettävä kulkulupa).

<sup>1</sup> Tunnustetaan maasta poistumista tai kauttakulkua varten Jugoslavian palaamiseksi.

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6			X								X		
7		X											X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10°			X <sup>1</sup>			O					X		
11 — tilapäinen passi (tempo- rary passport) — tilapäinen passi (emer- gency passport)		X <sup>4</sup>			X <sup>2</sup>	X <sup>3</sup> X <sup>2</sup>	X <sup>2</sup>				X <sup>4</sup>	X	X

° Matkustusasiakirja.

<sup>1</sup> Jos asiakirjassa on vähintään vuoden voimassa oleva paluulupa (re-entry permit).<sup>2</sup> Tunnustetaan Etelä-Afrikasta poistumista varten tai kauttakulkua varten Etelä-Afrikan kautta.<sup>3</sup> Tunnustetaan vain Etelä-Afrikan kansalaisten osalta ja siihen voidaan myöntää viisumi vain asiakirjan myöntämistä seuraavien kahdeksan viikon aikana.<sup>4</sup> Tunnustetaan vain Etelä-Afrikan kansalaisten osalta.



	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X			X				X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7						X							X
8	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9	X	X	X	X	X	X	X	X		X		X	X
10													
11													
— (paikallinen) matkus- tusasiakirja ja henkilöto- distus (travel document of identity)		O			O	O							
— tilapäinen matkustusasia- kirja		O			O								

	AT	BNL	D	DK	E	F	GR	I	IS	N	P	S	FIN
1	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
2	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
4													
5													
6													
7													
8	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
9													
10													
11													
— tilapäinen matkustusasia- kirja (emergency travel document)		O			O	O							X
— tilapäinen passi		O			O								
— passi liikematkaa varten			X										

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**käsikirjan laatimisesta niistä asiakirjoista, joihin voidaan liittää viisumi**  
**(SCH/Com-ex (99) 14)**

Toimeenpaneva komitea teki 16 päivänä syyskuuta 1998 Berliinissä päätöksen käsikirjan laatimiseksi asiakirjoista, joihin voidaan myöntää viisumi (SCH/Com-ex (98) 56).

Käsikirja kattaa seuraavat osat:

- I Osa      Matkustusasiakirjat, joihin voidaan liittää viisumi
- II Osa     Schengen-valtioiden ulkomaalaisille myöntämät passit, joihin voidaan liittää viisumi
- III Osa    Luettelo kansainvälisten järjestöjen matkustusasiakirjoista
- IV Osa    Asiakirjojen alkuperäiskappaleiden jäljennökset sisältävän kokoelman asteittainen kartuttaminen
- V Osa     Tiedot havaituista tekaistuista passeista.

Toimeenpaneva komitea panee merkille, että käsikirjan II, III ja V osat (ks. liite(\*)) ovat nyt käytettävissä ja ne lisätään I osaan (matkustusasiakirjat, joihin voidaan liittää viisumi), joka toimitettiin komitealle 16. joulukuuta 1998.

Käsikirjasta, joka on laadittu asiakirjoista, joihin voidaan liittää viisumi, on näin ollen käytettävissä keskeiset osat. Euroopan unionissa kartutetaan jatkuvasti aineistokokonaisuutta, joka sisältää kopiot kyseisistä asiakirjoista. Niin ikään voidaan käyttää Interpolin julkaisemaa aitojen asiakirjojen käsikirjaa.

Ajantasaistettu osa I sekä osat II, III ja V toimitetaan diplomaatti- ja konsuliedustustojen käyttöön. Ne voidaan myös toimittaa rajavartiolaitosten ja muiden ulkomaalaislakiin liittyvistä kysymyksistä vastaavien viranomaisten käyttöön.

Asiakirjoista, joihin voidaan liittää viisumi, laaditun käsikirjan valmiita osia voidaan ajantasaistaa aina tarvittaessa, esimerkiksi joka kolmas vuosi 1 päivästä heinäkuuta 1999 alkaen.

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

---

(\*) Ks. asiakirjan SCH/Com-ex (98) 56 liite.

## TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,

tehty 16 päivänä joulukuuta 1998,

**kutsua, ylläpitositoumusta ja majoitusta koskevana todisteena käytettävän yhdenmukaisen asiakirjan käyttöönotosta**

(SCH/Com-ex (98) 57)

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

— turvaominaisuudet

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ovat yhdenmukaiset.

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan,

katsoo, että on kaikkien Schengen-kumppaneiden edun mukaista yhdenmukaistaa henkilöiden liikkuvuutta koskevaan yhteiseen politiikkaansa kuuluvat viisumin myöntämiskäytännöt, jotta välttyttäisiin maahantuloon ja sisäiseen turvallisuuteen liittyviltä mahdollisilta kielteisiltä seurauksilta,

Yhtenäinen lomake otetaan käyttöön vuoden 1999 aikana Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehtyä yleissopimusta soveltavissa valtioissa, joissa kansallinen lainsäädäntö edellyttää kyseisten todisteiden esittämistä.

toivoo, että tähän mennessä yhteisen konsuliohjeiston noudattamisesta saatuja hyviä kokemuksia voidaan laajentaa, ja pyrkii yhdenmukaistamaan viisumien myöntämismenettelyä edelleen, ja

1. Yhteisen konsuliohjeiston luvun V kohtaan 1.4 lisätään seuraava kohta:

”Schengen-valtioissa, joiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti vaaditaan todiste yksityishenkilön esittämästä kutsusta tai liikematkustajien osalta ylläpitositoumuksesta tai todiste majoituksesta, käytetään yhdenmukaista asiakirjalomaketta. <sup>(1)</sup>”

kunnioittaa Schengen-kumppaneiden välistä solidaarisuusperiaatetta,

2. Schengenin sopimusvaltiot täyttävät yhdenmukaisen lomakkeen noudattaen kansallista lainsäädäntöään.

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Yhteisen konsuliohjeiston luvun V kohdassa ”1.4 Muiden hakemukseen liitettävien asiakirjojen tarkastaminen” määrätään yhdenmukaisen lomakkeen käyttämisestä todisteena majoitussitoumuksesta.

3. Schengenin sopimusvaltioissa käyttöön otettava yhdenmukainen sitoumus-, kutsu- tai majoitustodistuslomake annetaan kussakin valtiossa keskitetysti noudattaen liitteessä A (turvatekninen kuvaus) ja liitteissä A1 ja A2 (viitteelliset mallit) esitettyjä turva- ja valmistusteknisiä tietoja. Yhdenmukaistetun lomakkeen yhdenmukaiset ja sitovat ominaisuudet ilmenevät liitteestä B.

Tässä asiakirjassa esitettyä lomaketta voidaan käyttää hyvin joustavasti, ja se mahdollistaa käytön soveltamisen kunkin sopimusvaltion oikeudellisen tilanteen mukaisesti, sillä Schengen-valtiot käyttävät nykyisin hyvin erilaisia lomakkeita, joiden sitoumustasot poikkeavat hyvin paljon toisistaan.

4. Yhteiseen konsuliohjeistoon liitetään sen liitteeksi 15 mallit sopimusvaltioiden antamista asiakirjoista.

Nämä erot lisäävät erityisesti väärinkäytösten vaaraa, ja siksi käyttöön otetaan asiakirja, jossa on väärinkäytön ja väärennöksen estäviä ominaisuuksia.

5. Ranska luovuttaa Schengenin sopimusvaltioille valmistuksessa tarvittavat filmit. Tästä syntyvät kustannukset siirretään sopimusvaltioiden maksettaviksi.

Siksi näiden asiakirjojen

— koostumus ja rakenne sekä

<sup>(1)</sup> Tällaista periaatetta noudattavat Belgia, Tanska, Saksa, Suomi, Ranska, Kreikka, Islanti, Italia, Luxemburg, Alankomaat, Norja, Itä-valta, Portugali ja Ruotsi.

6. Tämän asiakirjan turvatekninen rakenne tarkistetaan säännöllisesti (tarvittaessa joka toinen vuosi). Riippumatta yleisistä muutoksista, jotka käyvät tarpeellisiksi, koska väärinkäyttäjät ja väärentäjät jäljentävät asiakirjoja tai koska uusia turvateknisiä suojaustoimenpiteitä on tullut käyttöön, asiakirjojen turvaominaisuuksia mukautetaan joka toinen vuosi.

7. Asiakirja laaditaan vähintään kolmella kielellä.

8. Päätös tulee voimaan, kun sopimusvaltiot ovat ilmoittaneet toimenpiteiden toteuttamisesta.

Berliinissä 16 päivänä joulukuuta 1998.

*Puheenjohtaja*

C. H. SCHAPPER

**LUOTTAMUKSELLINEN**

*Liite A*

Lomakkeen tekninen kuvaus

\_\_\_\_\_



**Bundesrepublik Deutschland**

**VERPFLICHTUNGSERKLÄRUNG**  
**DÉCLARATION DE PRISE EN CHARGE**  
**FORMAL OBLIGATION**

D 00000000

Bundesdruckerei  
 Artikel-Nr. 10150

**Ich, der/die Unterzeichnende    Je, soussigné(e)    I, the undersigned**

Name / Nom / Surname



Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Identitätsdokument<sup>(1)</sup> / Aufenthaltstitel<sup>(2)</sup> / Document d'identité<sup>(1)</sup> / Titre de séjour<sup>(2)</sup>  
 Identity card<sup>(1)</sup> / Residence title<sup>(2)</sup>

wohnhaft in / Adresse / Address

Beruf / Profession / Profession

Zuständige Behörde  
 Autorité compétente  
 Competent authority

**verpflichte mich gegenüber  
 der Ausländerbehörde/Aus-  
 landsvertretung, für**

**m'engage auprès du ser-  
 vice des étrangers/de la  
 représentation diplomatique  
 à héberger**

**take full responsibility  
 towards the aliens  
 authority/diplomatic  
 representation for  
 accommodating**

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Reisepass Nr. / Passeport n° / Passport No

wohnhaft in / Adresse / Address

Verwandschaftsbeziehung mit dem Antragsteller / Lien de parenté avec le demandeur / Family  
 relationship to applicant

<sup>(1)</sup>  
 Art / type / type  
 Nummer / numéro / number

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten<sup>(3)</sup> / accompagné(e) de son conjoint<sup>(3)</sup>  
 / accompanied by his or her spouse<sup>(3)</sup>

<sup>(2)</sup>  
 Nur bei                    seulement pour    applicable to  
 Ausländern,            les étrangers            foreigners only,  
 Art des Titels            type de titre            type of title

und Kinder<sup>(3)</sup> / accompagné(e) de ses enfants<sup>(3)</sup> / accompanied by children<sup>(3)</sup>

<sup>(3)</sup>  
 Name / nom / surname  
 Vorname / prénom / first name  
 Geburtstag / date de naissance / date of birth  
 Geschlecht / sexe / sex

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...

**nach § 84 des Ausländerge-  
 setzes die Kosten für den  
 Lebensunterhalt und nach  
 §§ 82 und 83 des Auslän-  
 dergesetzes die Kosten für  
 die Ausreise o. g. Auslän-  
 ders/in zu tragen.**

**et à prendre en charge le  
 coût de la vie conformé-  
 ment au § 84 de la loi sur  
 les étrangers et les frais de  
 retour de l'étranger ci-  
 dessus conformément aux  
 §§ 82 et 83 de la loi sur les  
 étrangers.**

**and for bearing the living  
 costs according to § 84 of  
 the Aliens Act and the  
 departure costs of the  
 above foreigner according  
 to §§ 82 and 83 of the  
 Aliens Act.**

Die Verpflichtung umfasst die Erstattung sämtlicher öffentlicher Mittel, die für den Lebensunterhalt einschließlich der Versorgung mit Wohnraum und der Versorgung im Krankheitsfall und bei Pflegebedürftigkeit aufgewendet werden (z. B. Arztbesuch, Medikamente, Krankenhausaufenthalt). Dies gilt auch, soweit die Aufwendungen auf einem gesetzlichen Anspruch beruhen, im Gegensatz zu Aufwendungen, die auf einer Beitragsleistung beruhen.

Die vorliegende Verpflichtung umfasst auch die Ausreisekosten (z. B. Flugticket) o. g. Ausländers/in nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes.

Ich wurde von der Ausländerbehörde hingewiesen auf

- den Umfang und die Dauer der Haftung,
- die Möglichkeit von Versicherungsschutz,
- die zwangsweise Beitreibung der aufgewendeten Kosten im Wege der Vollstreckung, soweit ich meiner Verpflichtung nicht nachkomme, sowie
- die Strafbarkeit z. B. bei vorsätzlichen, unrichtigen oder unvollständigen Angaben (§ 92 des Ausländergesetzes — Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe).

Ich bestätige, zu der Verpflichtung aufgrund meiner wirtschaftlichen Verhältnisse in der Lage zu sein.

Behörden- vermerke	Réserve à l'administration	Official remarks	Anschrift der Wohnung, in der die Unterschrift sichergestellt wird, falls abweichend vom gewöhnlichen Wohnsitz des Unterkunftgebers /
-----------------------	-------------------------------	---------------------	--

Adresse du logement dans lequel l'hébergement sera assuré, au cas où il serait différent  
du logement habituel de l'hébergeant /

Address of the lodging where accommodation will be provided, if different from the under-  
signed's normal address

Ich bin / j'en suis / I am

☐ Mieter  
locataire  
tenant

☐ Eigentümer  
propriétaire  
owner

Arbeitgeber / Employeur / Employer

Sonstige Angaben zu Wohn-, Einkommens- und Vermögensverhältnissen (Größe der Woh-  
nung, Höhe des Einkommens) /

Renseignements complémentaires concernant le logement, les revenus et la situation  
financière /

Other details of housing conditions, income and financial situation

#### Gebühren

Der/die Verpflichtungserklärende

Ich versichere, die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen  
und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben und  
gehe eine entsprechende Verpflichtung ein.

Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Unterschrift

Bemerkungen

Beglaubigungsvermerk der Ausländerbehörde/Auslandsvertre-  
tung

Die Unterschrift der/des Verpflichtungserklärenden ist vor mir  
vollzogen worden. Die Beglaubigung der Unterschrift dient nur  
zur Vorlage bei der deutschen Auslandsvertretung.

Behörde: \_\_\_\_\_  
Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_  
Im Auftrag (Siegel)

Stellungnahme der Ausländerbehörde / Auslandsvertretung

Die finanzielle Leistungsfähigkeit des/der Verpflichtungserklären-  
den wurde nachgewiesen / glaubhaft gemacht.

Behörde: \_\_\_\_\_  
Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_  
Im Auftrag (Siegel)



République française

**ATTESTATION D'ACCUEIL**  
NACHWEIS DER UNTERKUNFT  
PROOF OF ACCOMMODATION

F \_\_\_\_\_

cerfa  
n° 10798\*01

**Je, soussigné(e)**

**Ich, der/die Unterzeichnende**

**I, the undersigned**

**Document souscrit en appli-  
cation du décret n° 82-442 du  
27 mai 1982 modifié pris pour  
l'application de l'article 5 de  
l'ordonnance n° 45-2658 du  
2 novembre 1945 modifiée  
relative aux conditions d'entrée  
et de séjour des étrangers en  
France**

nom / Name / surname



prénom(s) / Vorname(n) / first name

né(e) le / à / Geburtstag und -ort / date and place of birth

nationalité / Staatsangehörigkeit / nationality

document d'identité<sup>(1)</sup> ou titre de séjour<sup>(1)</sup> / Identitätsdokument<sup>(1)</sup> / Aufenthaltstitel<sup>(1)</sup> /  
identity<sup>(1)</sup> or residence document<sup>(2)</sup>

adresse complète / wohnhaft in / full address

Département, commune  
Zuständige Verwaltung  
Competent authority

**atteste pouvoir accueillir:**

**bescheinige folgende  
Person(en) unterbringen  
zu können:**

**declare being able to  
accommodate:**

nom / Name / surname

prénom(s) / Vorname(n) / first name

né(e) le / à / geboren am / in / born on / at

nationalité / Staatsangehörigkeit / nationality

passeport n° / Reisepass-Nr. / passport No

adresse / wohnhaft in / address

accompagné(e) de son conjoint<sup>(2)</sup> / und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten<sup>(2)</sup>  
/ accompanied by spouse<sup>(2)</sup>

accompagné(e) de ses enfants<sup>(2)</sup> / und Kinder<sup>(2)</sup> / accompanied by children<sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> type / Art / type  
numéro / Nummer / number

<sup>(2)</sup> nom / Name / surname  
prénom / Vorname / first name  
date de naissance / Geburtstag / date of birth  
sexe / Geschlecht / sex

pendant (... jours) entre le ... et le ... / für (... Tage) zwischen dem ... und dem ... / for (... days)  
from ... to ...

LA LOI N° 78-17 DU 6 JANVIER 1978 RELATIVE À L'INFORMATIQUE, AUX FICHIERS ET AUX LIBERTÉS s'applique aux réponses faites sur ce formulaire et garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de la préfecture.

ARTICLE 21 DE L'ORDONNANCE DU 2 NOVEMBRE 1945 MODIFIÉE: toute personne française ou étrangère résidant en France ou sur le territoire d'un autre État partie à la Convention de Schengen qui aura, par aide directe ou indirecte, facilité ou tenté de faciliter l'entrée, la circulation ou le séjour irrégulier d'un étranger en France ou sur le territoire d'un autre État partie de la Convention de Schengen sera punie d'un emprisonnement de 5 ans et d'une amende de 200 000 francs.

ARTICLE 441-5 DU CODE PÉNAL: le fait de procurer frauduleusement à autrui un document délivré par une administration publique aux fins de constater un droit, une identité ou d'accorder une autorisation est puni de 5 ans d'emprisonnement et de 500 000 francs d'amende. Ces peines peuvent être portées à 7 ans d'emprisonnement et à 700 000 francs d'amende dans les cas évoqués au deuxième alinéa du même article.

ARTICLE 441-6 DU CODE PÉNAL: le fait de se faire délivrer indûment, notamment en fournissant une déclaration mensongère, par une administration publique un document destiné à constater un droit, une identité ou une qualité ou à accorder une autorisation est puni de 2 ans d'emprisonnement et de 200 000 francs d'amende.

1°) Cas où l'accueil est assuré au domicile principal de l'hébergeant:

réservé à l'administration

**adresse: se reporter à celle mentionnée au recto**

**justificatifs du domicile principal de l'hébergeant:**

2°) Cas où l'accueil est assuré au domicile secondaire de l'hébergeant:

réservé à l'administration

**adresse complète:**

**justificatifs du domicile secondaire de l'hébergeant:**

L'hébergeant

L'autorité publique compétente:

J'atteste sur l'honneur l'exactitude des renseignements portés ci-dessus.

**Date:**

**LU ET APPROUVÉ,**

**Date et signature**

**Signature et cachet**

L'autorité consulaire

Les services de contrôle à l'entrée sur le territoire

**Date et cachet**

**Date et cachet**

Liite B

Für die Sprachfassung gilt Folgendes:  
Die Sprache des Ausstellerstaates plus zwei weitere.

Pour la version linguistique:  
La langue de l'État de délivrance plus deux autres langues.

The following applies to the languages:  
The language of the issuing State plus two others.

00000000

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Identitätsdokument<sup>(1)</sup> / Aufenthaltstitel<sup>(1)</sup> / Document d'identité<sup>(1)</sup> / Titre de séjour<sup>(1)</sup> / Identity card<sup>(1)</sup> / Residence title<sup>(1)</sup>

wohnhaft in / Adresse / Address

Beruf / Profession / Profession\*

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Reisepass Nr. / Passeport n° / Passport No

wohnhaft in / Adresse / Address

Verwandtschaftsbeziehung mit dem Antragsteller / Lien de parenté avec le demandeur / Family relationship to applicant\*

und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten<sup>(2)</sup> / accompagné(e) de son conjoint<sup>(2)</sup> / accompanied by his or her spouse<sup>(2)</sup>

und Kinder<sup>(2)</sup> / accompagné(e) de ses enfants<sup>(2)</sup> / accompanied by children<sup>(2)</sup>

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...\*\*

<sup>(1)</sup>  
type / Art / type  
Nummer / numéro / number

<sup>(2)</sup>  
Name / nom / surname  
Vorname / prénom / first name  
Geburtstag / date de naissance / date of birth  
Geschlecht / sexe / sex

\*  
fakultativ / facultatif / optional

\*\*  
oder eine analoge Formulierung / ou une formulation analogue / or a similar wording

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 16 päivänä joulukuuta 1998,**  
**asiakirjaneuvonantajien koordinoidusta käytöstä**  
**(SCH/Com-ex (98) 59 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 12 ja 26 artiklan,

ottaa huomioon 16 päivänä syyskuuta 1998 annetun julistuksensa (asiak. SCH/Com-ex (98) decl. 3),

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Hyväksytään suunnitelma asiakirjaneuvonantajien koordinoidusta käytöstä lento- ja laivaliikenteessä sekä konsulaattiedustustoissa (asiak. SCH/I-Front (98) 171 rev 4).
2. Merkitään tiedoksi esitys paikkakunnista, jotka tulevat tämänhetkisen arvion mukaan periaatteessa kysymykseen asiakirjaneuvonantajien työkohteina, sekä esitys ajankohtaisten tärkeimpien paikkakuntien ja alueiden määrittämisestä (asiak. SCH/I-Front (98) 184 rev 3).

Berliinissä 16 päivänä joulukuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

SCH/I-Front (98) 171 rev 4

**TOTEUTTAMISSUUNNITELMA**

Toimeenpaneva komitea korosti kokouksessaan 16. syyskuuta 1998 asiakirjaneuvonnan tärkeyttä laitton maahanmuuton torjunnassa Schengen-alueella (SCH/Com-ex (98) decl. 3).

Toimeenpaneva komitea antoi lisäksi tehtäväksi konkreettisen toteuttamishdotuksen laatimisen; ehdotus on jäljempänä.

Asiakirjaneuvonantajia on käytettävä koordinoitusti lento- ja meriliikenteessä sekä konsuliedustustoissa seuraavien suuntaviivojen mukaisesti:

**1. Yhteisten asiakirjaneuvonantajaryhmien muodostaminen**

- a) Schengen-valtiot järjestävät tarvittaessa ja kulloisenkin tapauksen edellyttämällä tavalla kokoonpanoltaan ja kestoltaan erilaisia tiedotustilaisuuksia seuraavista aiheista:

- väärin tai väärennettyjen asiakirjojen tunnistaminen
- toimintatavat
- väärin ja väärennettyjen asiakirjojen tunnistamislaitteiden hankinta
- tarkastusta koskevat lainsäädännölliset määräykset.

Edellä mainitut toimet toteutetaan seuraavien tahojen avustamiseksi:

- lento tai meriliikenteen harjoittajat
- yhden tai usean Schengenvaltion kolmannessa maassa olevat konsuliedustustot
- ulkomaalaishallinnosta tai rajavivonnasta vastaavat viranomaiset kolmansien maiden maastapoistumissatamissa ja lentoasemilla

Asiakirjaneuvonantajat avustavat lisäksi liikenteenharjoittajia ja lähtölentoasemien ja -merisatamien tarkastushenkilökuntaa alukseen pääsyä edeltävien tarkastusten tekemisessä.

Schengen-valtioiden pyrkimyksenä on, että henkilö siirretään asiantuntijatehtäviin kahden kolmen viikon ajaksi, joskin jokainen valtio voi omalta osaltaan päättää kansallisella tasolla työtehtävän jatkumisesta.

- b) Schengen-valtiot nimeävät yhteyspisteitä, joille ilmoitetaan, tarvitaanko neuvoja ja onko niitä mahdollista antaa, ja joiden välityksellä ratkaistaan operatiivisia kysymyksiä ja toimitetaan asiakirjaneuvontaa koskevia tietoja. Tehtävää ehdottaneen Schengen-valtion yhteyspiste huolehtii eri tehtävien operatiivisesta koordinoinnista (valmistelu, toteuttaminen ja seuranta). Sekä puheenjohtajavaltio että asiasta vastaava yhteyspiste ottavat huomioon EU:ssa käynnissä olevat vastaavanlaiset toimet.

- c) Yhteyspisteet tekevät keskenään yhteistyötä luottamuksellisuuden pohjalta.
- d) Yhteyspisteet koordinoivat säännöllisesti koulutusmateriaalitarpeitaan, ajantasaistavat materiaaleja käytännön kokemusten perusteella ja ilmoittavat toisilleen viipymättä uusista toimintatavoista.
- e) Puheenjohtaja tiedustele valtuuskunnilta hyvissä ajoin, tarvitaanko Euroopan unionilta tukea (Odysseus) ja toimittaa Odysseus-ohjelmasta annettavaa taloudellista apua koskevan hakemuksen — jossa on käytännön tietoja koulutustoimien järjestämisestä, avustustoiminnasta ja opetusmateriaalin kehittämisestä — Euroopan komission hyväksyttäväksi Euroopan unionin komission kulloisenkin puheenjohtajan välityksellä. Hakemus, jossa kuvataan toteutettava hanke (osallistujavaltiot, ryhmien koordinointi, toimintakohde, taloudellinen apu), toimitetaan ensimmäisellä kerralla 31. maaliskuuta 1999 mennessä (anomuksen jättämisen määräaika).

## 2. Asiakirjaneuvonantajien mahdollisten toimintakohteiden valinta

Rajat-alatyöryhmä laatii erikseen luettelon kohteista, joissa on konsuliedustusto ja/tai liikenteenharjoittajien toimisto ja joihin tämänhetkisen tilanteen perusteella periaatteessa voidaan lähettää asiakirjaneuvonantajia.

Schengen-alueella Schengen-valtioista lähtevää henkilöliikennettä harjoittavien kansallisten lento- ja laivayhtiöiden henkilökunnalla olisi myös oltava mahdollisuus saada koulutusta, mikäli tähän on käytettävissä riittävästi henkilöstöä, vaikka yritystä ei olisi nimenomaisesti mainittu luettelossa.

Mikäli henkilöresurssit sen sallivat, voidaan asiakirjaneuvontaa lisäksi antaa liikenteenharjoittajille, jotka eivät liikennöi suoraan Schengen-alueella oleviin määräpaikkoihin, vaan Schengen-alueelle suuntautuvien lentojen ja laivareittien lähtöpaikkoihin.

Kaikissa tapauksissa on otettava yhteyttä konsuliedustustoihin ja liikenteenharjoittajiin heti, kun erilaiset neuvontahankkeet ovat valmiina. Periaatteessa kaikille Schengen-valtioiden konsuliedustustoille ilmoitetaan hankkeista, jotka koskevat asiakirjaneuvonantajien lähettämistä paikan päälle.

## 3. Ensisijaisista kohteista ja alueista päättäminen

Asiakirjaneuvonantajia lähetetään komennuksille ajankohtaisen tilannearvion perusteella. Rajat-alatyöryhmä päättää erikseen, mitkä ovat ensisijaiset paikkakunnat ja alueet.

## 4. Asiakirjaneuvonantajalta vaadittavat ominaisuudet

Asiakirjaneuvonantajien on oltava henkilökohtaisilta ominaisuuksiltaan soveltuvia ja ammatillisesti päteviä tehtävään. Heillä on oltava vähintään viiden vuoden työkokemus jonkin viranomaisen palveluksessa.

Asiakirjaneuvonantajien olisi osoitettava osaavansa riittävästi kieltä, jota toimintakohteessa pääasiassa puhutaan lento- ja meriliikenteen alalla sekä hallitsevansa hyvin lentoliikenteen ja käsiteltävänä olevien asiakirjojen englanninkielisen erikoissanaston (Kansainvälisen lentoliikenneliiton IATAn koulutusmateriaali). Asiakirjaneuvonantajaksi nimettävillä työntekijöillä on lisäksi oltava toimessa vaadittavat pedagogiset ja didaktiset taidot.

## 5. Raporttien laatiminen ja suunnitelman kehittäminen

Sen jälkeen kun asiakirjaneuvonantaja on suorittanut tehtävänsä, hän tekee kirjallisen raportin, jossa on selvitettävä tehtävän kulku ja sen aikana todetut heikkoudet, toimintatavat ja jo toteutetut toimenpiteet. Raportti toimitetaan asiasta vastaavan valtion välityksellä pääsihteeristölle, joka puolestaan toimittaa sen kaikille rajat-alatyöryhmän valtuuskunnille.

Kulloinenkin puheenjohtaja laatii kalenterivuoden kummankin vuosipuoliskon lopussa kokonaisselvityksen, jonka se toimittaa poliisi- ja turvallisuustyöryhmän käsiteltäväksi; selvityksessä käsitellään kulu- neen vuosipuoliskon aikana suoritettuja toimia ja siihen liittyy arviointi.

Puheenjohtaja laatii lisäksi ehdotuksia, jotka koskevat operaatioiden jatkotoimia, erityisesti uusien neuvontatehtävien suunnittelua sekä teknisiä tai taktisia parannusmahdollisuuksia, ja esittää ne rajat-alatyöryhmälle.

---

SCH/I-Front (98) 184 rev 3

**ASIAKIRJANEUVONANTAJIEN KÄYTTÄMINEN KOORDINOIDUSTI LENTO- JA MERILIIKENTEEEN ALALLA  
SEKÄ KONSULIEDUSTUSTOISSA**

Luettelo toimintakohteista, joihin tämänhetkisen arvion perusteella voidaan periaatteessa lähettää asiakirjaneuvonantajia, sekä tällä hetkellä ensisijaisten kohteiden ja alueiden luettelo

**I Luettelo toimintakohteista, joihin tämänhetkisen arvion perusteella voidaan periaatteessa lähettää asiakirjaneuvonantajia**

Tämänhetkisen tilanteen perusteella asiakirjaneuvonantajia voidaan periaatteessa lähettää kohteisiin, joissa on konsuliedustusto ja/tai lento- tai laivayhtiöitä (luetteloa ajantasaistetaan tarvittaessa):

- *Abidjan* (Norsunluurannikko):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska, Portugali
- *Abu Dhabi* (Yhdistyneet arabiemiirikunnat):  
Eurooppaan suuntautuvien lentojen merkittävä kauttakulkulentoasema, joten neuvonta- ja koulutustoimenpiteet olisi suunnattava ensisijaisesti lentoyhtiöihin
- *Accra* (Ghana):  
Lentoyhtiöt
- *Ankara* (Turkki):  
Lentoyhtiöt
- *Bamako* (Mali):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska
- *Bangkok* (Thaimaa):  
Lentoyhtiöt
- *Bissau* (Guinea-Bissau):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Portugali
- *Brazzaville* (Kongo):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska
- *Casablanca* (Marokko):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Espanja
- *Colombo* (Sri Lanka):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska



- *Dhaka* (Bangladesh):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska
- *Dakar* (Senegal):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska, Portugali, Espanja
- *Douala* (Kamerun):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska
- *Dubai* (Yhdistyneet arabiemiirikunnat):  
Eurooppaan suuntautuvien lentojen merkittävä kauttakululentoasema, joten neuvonta- ja koulutustoimenpiteet olisi suunnattava ensisijaisesti lentoyhtiöihin
- *Haiti*:  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska
- *Ho Chi Minh* (Vietnam):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska
- *Hongkong*:  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska
- *Islamabad* (Pakistan):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Espanja
- *Istanbul* (Turkki):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Espanja
- *Karachi* (Pakistan):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Saksa (toivotaan tehokkaita neuvonta- ja koulutustoimenpiteitä)
- *Kiova* (Ukraina):  
Edustustot: Portugali
- *Kuwait*:  
Lentoyhtiöt
- *Lagos* (Nigeria):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Saksa, Ranska, Espanja

- *Lima* (Peru):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Espanja
- *Luanda* (Angola):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Portugali
- *Macao*:  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Portugali
- *Malabo* (Päiväntasaajan Guinea):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Espanja
- *Maputo* (Mosambik):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Portugali
- *Moskova* (Venäjä):  
Lentoyhtiöt
- *Nador* (Marokko):  
Edustustot: Espanja
- *Nairobi* (Kenia):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Saksa, Ranska
- *Peking* (Kiina):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska, Espanja
- *Praia* (Kap Verde):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Portugali
- *Rabat* (Marokko):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Espanja
- *Rio de Janeiro* (Brasilia):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Portugali
- *Sao Tomé* (Sao Tomé ja Príncipe):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Portugali

- *Sal* (Kap Verde):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Portugali
- *Sanaa* (Jemen):  
Lentoyhtiöt
- *Santo Domingo* (Dominikaaninen tasavalta):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Espanja
- *Shanghai* (Kiina):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska
- *Skopje* (entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia):  
Lentoyhtiöt
- *Tanger* (Marokko):  
Lentoyhtiöt  
Varustamot  
Edustustot: Espanja
- *Tétouan* (Marokko):  
Edustustot: Espanja
- *Tirana* (Albania):  
Lentoyhtiöt
- *Tunis* (Tunisia):  
Lentoyhtiöt
- *Yaoundé* (Kamerun):  
Lentoyhtiöt  
Edustustot: Ranska

## II Luettelo tällä hetkellä ensisijaisista kohteista ja alueista

Asiakirjaneuvonantajien toiminta perustuu vallitsevan tilanteen arviointiin. Erityisen kiireellisenä pidetään neuvonantajien lähettämistä jäljempänä mainittuihin kaupunkeihin edellä I kohdassa luetelluista kohteista. Luettelo ei ole tyhjentävä. Sitä ajantasaistetaan tarpeen mukaan ottaen huomioon neuvonannon suunnittelussa kulloinkin ilmenevät ajankohtaiset tarpeet.

- Abidjan
- Abu Dhabi
- Accra
- Bamako
- Brazzaville

- 
- Casablanca
  - Dakar
  - Dubai
  - Istanbul
  - Lagos
  - Moskova
  - Tirana
  - Tunis

Olisi viipymättä sovittava asiakirjaneuvonantajien lähettämisestä edellä mainittuihin kaupunkeihin.

Lisäksi asiakirjaneuvonantajia olisi lähetettävä mahdollisimman pian seuraaviin kaupunkeihin luettelon mukaisessa järjestyksessä:

- Bangkok
  - Ankara
  - Karachi
  - Nairobi
  - Sanaa
  - Skopje
-

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**yhteisen käsikirjan ja yhteisen konsuliohjeiston lopullisista versioista**  
**(SCH/Com-ex (99) 13)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa lisäksi huomioon kyseisen yleissopimuksen 3, 5, 6, 7, 8, 11, 12, 17, 18 ja 25 artiklan sekä sen 9 ja 17 artiklan,

katsoo, että on kaikkien Schengenin sopimuspuolten edun mukaista, että ne yhteensovittavat yhteisessä politiikassaan henkilöliikenteen viisumeita koskevia käytäntöjään yhteisymmärryksessä välttääkseen maahantuloon ja sisäiseen turvallisuuteen mahdollisesti liittyvät kielteiset seuraukset,

toivoo, että yhteisestä konsuliohjeistosta saatuja hyviä kokemuksia voidaan kehittää edelleen ja pitää tavoitteena, että viisumien myöntämismenettelyä yhdenmukaistetaan entisestään,

noudattaa Schengenin sopimuspuolten keskinäisen solidaarisuuden periaatetta,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

- I 1. Yhteisen konsuliohjeiston uusi versio ja sen liitteet (liite 1 (\*)) sekä  
2. yhteisen käsikirjan uusi versio ja sen liitteet (liite 2 (\*\*)) hyväksytään.

Uusiin versioihin tehdyt muutokset:

Yhteisen konsuliohjeiston liitteiden 1, 2, 3, 5, 7, 9, 10, 12 ja 15 muutokset (jatko) sekä yhteisen käsikirjan vastaavien liitteiden 5, 5A, 14B 10, 6B, 6C ja 14A muutokset.

- II Liitteessä 3 (\*\*\*) esitetyt yhteisen konsuliohjeiston, yhteisen käsikirjan ja niiden liitteiden aiemmat versiot korvataan näillä uusilla versioilla.

- III Mukaan liitetään tiedoksi asiakirja viisumeja myöntävistä edustustoista (liite 4).

- IV Tämä päätös tulee voimaan päivänä, jona se tehdään.

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

---

(\*) Liitteet 5, 9 ja 10 ovat luottamuksellisia. Ks. SCH/Com-ex (98) 17.

(\*\*) Luottamuksellinen asiakirja. Ks. SCH/Com-ex (98) 17.

(\*\*\*) Asiak. SCH/II (95) 16, rev 19: ei julkaistu.

## Liite 1

## YHTEINEN KONSULIOHJEISTO DIPLOMAATTI- JA KONSULIEDUSTUSTOILLE

## SISÄLLYS

- I **Yleiset määräykset**
  - 1 Soveltamisala
  - 2 Määritelmät ja viisumityypit
    - 2.1 Yhtenäinen viisumi
      - 2.1.1 Lentokenttäkauttakulkuviisumi
      - 2.1.2 Kauttakulkuviisumi
      - 2.1.3 Viisumi lyhytaikaista oleskelua varten tai toistuvaisviisumi  
Viisumi useita maahantulokertoja varten
      - 2.1.4 Ryhmäviisumi
    - 2.2 Viisumi pitkäaikaista oleskelua varten
    - 2.3 Viisumi, jonka voimassaolo on rajoitettu alueellisesti
    - 2.4 Rajalla myönnettävä viisumi
- II **Toimivaltainen diplomaatti- tai konsuliedustusto**
  - 1 Toimivaltaisen valtion määrittely
    - 1.1 Valtio, joka on toimivaltainen tekemään päätöksen viisumihakemuksesta
    - 1.2 Viisumihakemuksen käsittely toimivaltaista valtiota edustavan valtion toimesta
  - 2 Neuvottelut kansallisen keskusviranomaisen kanssa tai yhden tai usean muun valtion keskusviranomaisen kanssa 17 artiklan 2 kohdan mukaisesti
    - 2.1 Neuvottelut kansallisen keskusviranomaisen kanssa
    - 2.2 Neuvottelut yhden tai usean muun valtion keskusviranomais(t)en kanssa
    - 2.3 Neuvottelumenettelyt edustustapauksissa
  - 3 Muualla kuin asuinvaltiossa tehdyt viisumihakemukset
  - 4 Valtuuttaminen yhtenäisen viisumin myöntämiseen
- III **Hakemuksen vastaanottaminen**
  - 1 Viisumihakemuslomakkeet — lomakkeiden määrä
  - 2 Liiteasiakirjat
  - 3 Hakijan uskottavuus paluun ja toimeentulovarojen takaamisen osalta
  - 4 Hakijan henkilökohtainen haastattelu
- IV **Oikeusperusta**

**V Hakemuksen tutkinta ja hakemusta koskeva päätös**

*Yleiset arviointiperusteet hakemuksen tutkinnalle*

- 1 Viisumihakemusten tutkinta
  - 1.1 Viisumihakemuksen tarkastaminen
  - 1.2 Hakijan henkilöllisyyden tarkastaminen
  - 1.3 Matkustusasiakirjan tarkastaminen
  - 1.4 Muiden hakemukseen liitettävien asiakirjojen tarkastaminen
    - Matkan tarkoitukseen liittyvät selvitykset
    - Matkareittiin, kulkuneuvoihin ja paluumatkaan liittyvät selvitykset
    - Toimeentuloon liittyvät selvitykset
    - Majoitukseen liittyvät selvitykset
    - Muut tarvittaessa vaadittavat asiakirjat
  - 1.5 Hakijan rehellisyyden tutkiminen
- 2 Päätöksentekomenettely
  - 2.1 Viisumityypin sekä maahantulokertojen vahvistaminen
  - 2.2 Käsittävän viranomaisen vastuu
  - 2.3 Menettely tapauksissa, joissa on neuvoteltava etukäteen muiden sopimuspuolten keskusviranomaisten kanssa
    - a) Menettely
    - b) Hakemuksen lähettäminen kansalliselle keskusviranomaiselle
    - c) Neuvottelujen sisältö
    - d) Lausuntopyyntöön toimittaminen keskusviranomaisten kesken
    - e) Vastauksen määräaika ja pyyntö sen pidentämiseksi
    - f) Neuvottelutuloksen mukainen päätös
    - g) Erityisten liiteasiakirjojen toimittaminen
  - 2.4 Kieltäytyminen hakemuksen tutkimisesta tai viisumin myöntämisestä
- 3 Viisumit, joiden voimassaolo on rajoitettu alueellisesti

**VI Viisumitarran täyttäminen**

- 1 Yhteiset merkinnät (alue 8)
  - 1.1 Kenttä "VOIMASSA"
  - 1.2 Kenttä "ALKAEN ... ASTI"
  - 1.3 Kenttä "SAAPUMISTEN LUKUMÄÄRÄ"
  - 1.4 Kenttä "OLESKELUN KESTO ... PÄIVÄÄ"
  - 1.5 Kenttä "MYÖNNETTY ... PVM"
  - 1.6 Kenttä "PASSIN NUMERO"
  - 1.7 Kenttä "VIISUMITYYPPI"

- 2 Kansalliset merkinnät (huomautuksia) (alue 9)
- 3 Viisumin myöntävän viranomaisen leima (alue 4)
- 4 Koneellisesti luettava kenttä (alue 5)
- 5 Muita viisumitarran täyttämiseen liittyviä tärkeitä ohjeita
  - 5.1 Viisumin allekirjoitus
  - 5.2 Täytetyn viisumitarran mitätöinti
  - 5.3 Viisumin kiinnittäminen passiin
  - 5.4 Passit ja muut matkustusasiakirjat, joihin yhtenäinen viisumi voidaan myöntää

**VII Hallinnollisten asioiden hoito ja järjestäminen**

- 1 Viisumipalveluiden järjestäminen
- 2 Hakemuslomakkeiden arkistointi
- 3 Viisumirekisteri
- 4 Viisumien myöntämisen yhteydessä perittävät maksut

**VIII Paikallisen tason konsuliyhteistyö**

- 1 Paikallisen tason konsuliyhteistyön tavoite
- 2 Useiden tai heti hylkäämisen jälkeen tehtyjen uusien hakemusten ennaltaehkäisy
- 3 Hakijoiden rehellisyyden tutkiminen
- 4 Tilastotietojen vaihto



## YHTEISEN KONSULIOHJEISTON LIITTEET

1. — Yhteinen luettelo valtioista, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi kaikissa Schengen-valtioissa  
— Ajantasaistettu luettelo valtioista, joiden kansalaisilta ei vaadita viisumia missään Schengen-valtiossa  
— Ajantasaistettu luettelo valtioista, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi vain joissakin Schengen-valtioissa
2. Diplomaatti- tai virkapassin sekä eräiden kansainvälisten hallitustenvälisten järjestöjen virkamiehilleen myöntämien kulkulupatodistusten haltijoiden matkustamista koskevat säännöt
3. Luettelo valtioista, joiden kansalaiset tarvitsevat viisumin lentokenttäkauttakulkua varten, ja tämä viisumipakko koskee myös henkilöitä, joiden matkustusasiakirja on kyseisten valtioiden myöntämä
4. Luettelo asiakirjoista, jotka mahdollistavat maahantulon ilman viisumia
5. Luettelo viisumihakemuksista, joista täytyy neuvotella ennen viisumin myöntämistä kansallisten tai jonkin muun/ joidenkin muiden valtioiden keskusviranomaisten kanssa 17 artiklan 2 kappaleen mukaisesti
6. Luettelo kunniakonsuleista, joilla on poikkeustapauksissa tilapäinen oikeus viisumien myöntämiseen
7. Kansallisten viranomaisten vuosittain vahvistamat ohjeelliset rahamäärät rajojen ylityksiä varten
8. Viisumitarran malli ja tiedot sen turvaominaisuuksista
9. Kunkin valtion tarvittaessa "Huomautuksia"-kenttään merkitsemät tiedot
10. Koneellisesti luettavan kentän täyttöohjeet
11. Matkustusasiakirjat, joihin viisumi voidaan myöntää
12. Viisumimaksut (ecuina) Schengenin sopimusvaltioissa
13. Viisumitarran täyttöohjeet
14. Sopimuspuolille ilmoittamista koskevat periaatteet ja menettelyt alueellisesti rajoitettujen viisumien myöntämisen, yhtenäisen viisumin peruutuksen, kumoamisen ja voimassaoloajan lyhentämisen sekä kansallisten oleskelulupien myöntämisen osalta
15. Sopimusvaltioiden laatima yhdenmukainen lomakemalli kutsun, ylläpitositoumuksen tai vastaanottoilmoituksen todisteeksi

**Schengenin sopimuksen soveltamisesta  
tehdyin yleissopimuksen sopimuspuolten**

**YHTEINEN OHJEISTO**

**diplomaatti- ja konsuliedustustoille**

KAIKKIEN SCHENGENIN YLEISSOPIMUKSEN SOPIMUSPUOLTEN ALUEELLA VOIMASSA OLEVAN YHTENÄISEN  
VIISUMIN MYÖNTÄMISTÄ KOSKEVAT EDELLYTYKSET

**I YLEISET MÄÄRÄYKSET**

**1. Soveltamisala**

Seuraavat yhteiset määräykset perustuvat "tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla 14 päivänä kesäkuuta 1985 Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehtyyn yleissopimukseen", joka allekirjoitettiin Schengenissä 19. kesäkuuta 1990 ja johon Italia, Espanja, Portugali, Kreikka ja Itävalta liittyivät myöhemmin, ja erityisesti sen 3 luvun 1 ja 2 jakson määräyksiin. Yhteisiä määräyksiä sovelletaan tutkittaessa hakemuksia, jotka koskevat kaikkien Schengenin yleissopimuksen sopimuspuolten alueella voimassa olevia viisumeita enintään kolmen kuukauden oleskelua tai kauttakulkua varten (\*).

Yli kolmen kuukauden oleskeluun tarkoitetut viisumit, jotka ovat voimassa vain kansallisella alueella, myönnetään edelleen kansallisen lainsäädännön mukaisesti. Tällaisen viisumin haltijat voivat kuitenkin kulkea muiden sopimuspuolten alueen kautta päästäkseen viisumin myöntäneen sopimuspuolen alueelle, paitsi jos haltija ei täytä 5 artiklan 1 kohdan a, d ja e alakohdassa tarkoitettuja maahantulo-edellytyksiä tai jos hänet on merkitty sen sopimuspuolen kansalliseen maahantulokieltoluetteloon, jonka alueen kautta hän aikoo kulkea.

**2. Määritelmät ja viisumityypit**

**2.1 Yhtenäinen viisumi**

Passiin, matkustusasiakirjaan tai muuhun voimassa olevaan, rajanylitykseen oikeuttavaan asiakirjaan kiinnitetty yhtenäinen viisumi on osoitus sopimuspuolen myöntämästä luvasta tai tekemästä päätöksestä. Viisumin saatuaan viisumivollinen ulkomaalainen voi ilmoittautua viisumin myöntäneen sopimuspuolen ulkorajalla rajatarkastusasemalla tai toisen sopimuspuolen ulkorajalla kauttakulkua tai oleskelua varten, jos hän täyttää kauttakulun tai maahantulon muut edellytykset. Yhtenäisen viisumin hallussapito ei merkitse peruuttamatonta maahantulo-oikeutta.

**2.1.1 Lentokenttäkauttakulkuviisumi**

Ulkomaalainen, jolta vaaditaan kyseinen viisumi, voi kulkea kansainvälisen lennon välilaskun tai kahden matkan välisen siirtymisen aikana lentokentän kansainvälisen alueen kautta poikkeamatta kyseisen maan kansallisella alueella. Kyseinen viisumipakko on poikkeus yleiseen oikeuteen oleskella edellä mainitulla kansainvälisellä alueella ilman viisumia.

Lentokenttäkauttakulkuviisumi vaaditaan liitteessä 3 mainittujen maiden kansalaisilta sekä niiltä henkilöiltä, jotka eivät ole näiden maiden kansalaisia mutta joilla on näiden maiden viranomaisten myöntämä matkustusasiakirja.

Poikkeuksista lentokenttäkauttakulkuviisumia koskevaan velvoitteeseen määrätään liitteessä 3 olevassa III osassa.

(\*) Nämä määräykset koskevat Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 138 artiklan mukaisesti Ranskan tasavallan ja Alankomaiden kuningaskunnan osalta vain kyseisten valtioiden alueita Euroopassa.

### 2.1.2 Kauttakulkuviisumi

Ulkomaalainen voi kyseisen viisumin avulla kulkea sopimuspuolten alueen kautta päästäkseen kolmannesta maasta toiseen kolmanteen maahan.

Kyseinen viisumi voidaan myöntää kerran, kaksi kertaa tai poikkeuksellisesti useita kertoja sopimuspuolten alueen kauttakulkemista varten siten, että yhden kauttakulkumatkan kesto ei kuitenkaan saa olla yli viisi päivää.

### 2.1.3 Viisumi lyhytaikaista oleskelua varten tai toistuvaisviisumi — Viisumi useita maahantulokertoja varten

Ulkomaalainen, jolle myönnetään kyseinen viisumi, voi päästä sopimuspuolten alueelle, jos maahantulon syynä ei ole maahanmuutto. Viisumi on tarkoitettu keskeytymättömään oleskeluun tai useisiin peräkkäisiin oleskeluihin, joiden kokonaiskesto ei ole yli kolme kuukautta puolen vuoden pituisista jaksoa kohti ensimmäisestä maahantulon päivämäärästä lukien. Kyseinen viisumi voidaan myöntää yleensä yhtä tai useampaa maahantuloa varten.

Niille ulkomaalaisille, joiden on päästävä usein yhteen tai useaan sopimusvaltioon esimerkiksi liikematkojen vuoksi, viisumi lyhytaikaista oleskelua varten voidaan myöntää useaa oleskelukertaa varten, joiden kokonaiskesto ei saa olla yli kolme kuukautta puolen vuoden aikana. Tällaisen useita maahantulokertoja varten myönnettävän viisumin voimassaoloaika voi olla yksi vuosi tai poikkeuksellisesti joidenkin henkilöiden kohdalla pidempi kuin yksi vuosi (ks. V jakson 2 kohdan 2.1 alakohta).

### 2.1.4 Ryhmäviisumi

Ryhmäviisumi on kauttakulkuviisumi tai korkeintaan 30 päivää kestävä oleskelua varten myönnettävä viisumi, joka voidaan kiinnittää ulkomaalaisryhmälle myönnettyyn ryhmäpassiin, ellei kansallinen lainsäädäntö määrää toisin. Ryhmän on oltava koossa jo ennen matkustamispäätöksen tekemistä. Viisumi myönnetään sillä ehdolla, että ryhmän jäsenet tulevat sopimuspuolten alueelle, oleskelevat alueella ja lähtevät sieltä yhtenäisenä ryhmänä.

Ryhmäviisumi myönnetään ryhmille, joissa on 5—50 henkilöä. Ryhmällä on oltava vähintään yksi ryhmänjohtaja, jolla on oltava hallussaan henkilökohtainen passi ja tarvittaessa henkilökohtainen viisumi.

## 2.2 Viisumi pitkäaikaista oleskelua varten

Viisumi yli kolme kuukautta kestävä oleskelua varten on kansallinen viisumi, jonka kukin sopimuspuoli myöntää oman lainsäädäntönsä mukaisesti.

Kyseistä viisumia voidaan kuitenkin käyttää yhtenäisenä kauttakulkuviisumina kauttakulkua varten, jonka kesto on enintään viisi päivää maahantulopäivästä lukien, jolloin viisumin haltija voi kulkea toisen Schengen-valtion kautta viisumin myöntäneen sopimuspuolen alueelle, jos hakija täyttää maahantuloedellytykset eikä häntä ole merkitty sen sopimuspuolen tai niiden sopimuspuolten kansalliseen maahantulokieltoluetteloon, jonka/joiden alueen kautta hän aikoo kulkea (ks. liite 4).

## 2.3 Viisumi, jonka voimassaolo on rajoitettu alueellisesti

Kyseinen sopimuspuolen poikkeustapauksissa myöntämä viisumi kiinnitetään passiin, matkustusasiakirjaan tai muuhun rajanylitykseen oikeuttavaan asiakirjaan, ja se oikeuttaa oleskeluun ainoastaan yhden tai joidenkin sopimuspuolten kansallisella alueella. Alueelle tulon ja alueelta lähdön on myös tapahduttava kyseisen tai kyseisten sopimuspuolten alueen kautta (vrt. ohjeiston V jakson 3 kohta).

## 2.4 Rajalla myönnettävä viisumi (\*)

(\*) Poikkeustapauksissa viisumi lyhytaikaista oleskelua tai kauttakulkua varten voidaan myöntää rajalla "Ulkorajojen yhteisen käsikirjan" II osan 5 kohdassa määriteltujen edellytysten mukaisesti.

## II TOIMIVALTAINEN DIPLOMAATTI- TAI KONSULIEDUSTUSTO

Viisumivolvollisten ulkomaalaisten (ks. liite 1), jotka haluavat päästä jonkin Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen sopimuspuolen alueelle, on otettava yhteyttä toimivaltaisen diplomaatti- tai konsuliedustuston konsuliosastoon.

### 1. Toimivaltaisen valtion määrittely

#### 1.1 Valtio, joka on toimivaltainen tekemään päätöksen viisumihakemuksesta

Hakemusten tutkinnasta ja yhtenäisten lyhytaikaista oleskelua varten myönnettävien viisumien tai kauttakulkuviisumien myöntämisestä vastaavat jäljempänä mainitut osapuolet seuraavassa järjestyksessä:

- a) — Sopimuspuoli, jonka alueella sijaitsee matkan kohde. Jos kohteita on useampia, myöntämisestä vastaa se valtio, jossa matkan pääasiallinen kohde sijaitsee. Sopimuspuolta, jonka kautta kuljetaan, ei voida missään tapauksessa pitää pääasiallisena kohteena.

Diplomaatti- tai konsuliedustusto, jolle hakemus esitetään, määrittelee tapauskohtaisesti, minkä sopimuspuolen alueella matkan pääasiallinen kohde sijaitsee, ottaen arvioissaan huomioon kaikki asiaan liittyvät seikat, erityisesti matkan tarkoituksen, matkareitin ja oleskelun kestön. Näitä asioita tutkittaessa edustusto tukeutuu erityisesti hakijan esittämiin lisäselvitysasiakirjoihin.

- Edustusto tekee päätöksen matkan keskeisen syyn tai tarkoituksen perusteella, jos yhteen tai useampaan matkakohteeseen matkustetaan jonkin toisen kohteen takia tai sitä täydentämään.
- Siinä tapauksessa, että mihinkään kohteeseen ei tulla toisen kohteen takia tai sitä täydentämään, edustusto tekee päätöksen pisimmän oleskelun perusteella. (Jos oleskelut eri kohteissa kestävät yhtä kauan, otetaan huomioon ensimmäinen kohde.)

- b) — Sopimuspuoli, jonka alueelle saavutaan ensin, jos ei pystytä määrittelemään sopimuspuolta, jossa matkan pääkohde sijaitsee.

Sopimuspuolena, jonka alueelle saavutaan ensin, pidetään valtiota, jonka ulkorajan kautta viisumin hakija saapuu Schengen-alueelle asiakirjojen tarkistuksen jälkeen.

- Jos sopimuspuoli, jonka alueelle viisumin hakija saapuu ensimmäiseksi, ei edellytä hakijalta viisumia, ei sen ole pakko myöntää viisumia. Kyseinen sopimuspuoli voi kuitenkin myöntää viisumin vapaaehtoisesti hakijan suostumuksella. Muussa tapauksessa toimivalta siirretään ensimmäiselle viisumia edellyttävälle määrävaltiolle tai ensimmäiselle viisumia edellyttävälle kauttakulkuvaltiolle.
- Alueellisesti rajoitettua (yhden valtion tai Benelux-valtioiden alueella voimassa olevaa) viisumia koskevien hakemusten tutkiminen ja viisumien myöntäminen kuuluvat kyseis(t)en sopimuspuol(t)en toimivaltaan.

#### 1.2 Viisumihakemuksen käsittely toimivaltaista valtiota edustavan valtion toimesta

- a) Jos viisumihakemuksen käsittelystä Schengenin yleissopimuksen 12 artiklan mukaisesti vastavalla valtiolla ei ole jossakin valtiossa ulkomaanedustustoa, yhtenäisen viisumin voi myöntää sen sopimuspuolen ulkomaanedustusto, joka edustaa toimivaltaista sopimusvaltiota. Viisumi myönne-

tään edustetun sopimuspuolen nimissä tämän annettua myöntämiseen etukäteen luvan siinä tapauksessa, että asiasta on neuvoteltava keskusviranomaisten kesken. Jos Benelux-valtiolla on edustusto maassa, se edustaa viran puolesta muita Benelux-valtioita.

- b) Jos viisumihakemuksen käsittelystä vastaavalla valtiolla on ulkomaanedustusto jonkin valtion pääkaupungissa mutta ei kuitenkaan sillä alueella, jossa hakemus on tehty, ja jos yhdellä tai usealla muulla Schengenin sopimusvaltiolla on kuitenkin edustusto tällä alueella, viisumit voi myöntää poikkeuksellisesti ja ainoastaan pinta-alaltaan hyvin suurissa maissa toinen sopimuspuoli, joka edustaa toimivaltaista valtiota, jos näiden valtioiden välillä on tehty edustamisesta nimenomainen sopimus; tällöin on viisumia myönnettäessä noudatettava kyseisen sopimuksen määräyksiä.
- c) Edellä a ja b kohdan mukaiset määräykset antavat viisumin hakijalle kaikissa tapauksissa mahdollisuuden kääntyä valintansa mukaan toimivaltaista valtiota edustavan valtion ulkomaanedustuston puoleen tai matkan pääasiallisen kohteen perusteella varsinaisesti toimivaltaisen valtion ulkomaanedustuston puoleen.
- d) Työryhmä II (viisumit) laatii yhteenvedon sovitusta edustusta koskevista säännöistä ja ajantasaisesti yhteenvedon säännöllisin väliajoin.
- e) Schengenin sopimuksen soveltamista koskevan yleissopimuksen 30 artiklan 1 kohdan a alakohdastaan viitaten toteutetaan Schengen-viisumien myöntäminen niissä kolmansissa maissa, joissa kaikilla Schengen-valtioilla ei ole edustusta, seuraavien periaatteiden mukaisesti:
  - Viisumihakemusten käsittelyä varten sovittavaa edustusta koskevat säännöt koskevat Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen puitteissa ja yhteisen konsuliohjeiston mukaisesti lentokenttäkauttakulkua, kauttakulkua ja lyhytaikaista oleskelua varten myönnettäviä yhtenäisiä viisumeja. Edustava valtio on velvoitettu toimimaan yhteisen konsuliohjeiston määräysten mukaisesti yhtä nopeasti kuin samantyyppisiä ja kestoltaan yhtä pitkiä omia viisumeja myöntäessään.
  - Edustusta koskevat säännöt eivät koske viisumeja, jotka myönnetään korvausta vastaan tehtävää ansiotoimintaa tai sellaista toimintaa varten, jonka edellytyksenä on sen valtion etukäteen antama lupa, jossa toimintaa harjoitetaan, sanotun kuitenkaan rajoittamatta sitä, mitä nimenomaisissa kahdenvälisissä sopimuksissa on sovittu. Tällaista viisumia hakevien on otettava yhteyttä sen valtion akkreditoituun konsuliedustustoon, jossa kyseistä toimintaa on tarkoitus harjoittaa.
  - Schengen-alueen jäsenvaltiot eivät ole velvoitettuja järjestämään itselleen viisumien myöntämistä varten erikseen edustusta kaikissa kolmansissa maissa. Ne voivat päättää, että viisumihakemukset tietyissä kolmansissa maissa tai tietyntausta viisumia koskevat hakemukset on osoitettava sen valtion konsuli tai diplomaattiedustustoon, joka on matkan pääasiallinen kohde.
  - Viisumin hakemiseen liittyvän laittoman maahanmuuton vaaran arvioiminen kuuluu ulkomaanedustustojen yksinomaiseen toimivaltaan.
  - Edustettu sopimusvaltio vastaa sellaisen viisumin haltijoiden jättämien turvapaikkahakemusten käsittelystä, jonka — kuten viisumin nimenomaisesta merkinnästä käy ilmi — edustava sopimusvaltio on myöntänyt edustetun sopimusvaltion puolesta.
  - Poikkeustapauksissa voidaan kahdenvälisissä sopimuksissa sopia, että edustavat valtiot osoittavat tietyistä kolmansien maiden ryhmistä tulevat viisumihakemukset sen edustetun valtion viranomaisille, jossa matkan kohde sijaitsee, tai ohjaavat hakemukset käsiteltäviksi kyseisen valtion edustustossa. Kyseiset valtioryhmät on määriteltävä (mahdollisesti kutakin diplomaattilähetystä tai konsuliedustustoa varten) kirjallisesti. Yleisenä lähtökohtana on, että myönnettäessä viisumi edustetun sopimusvaltion luvalla noudatetaan Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 30 artiklan 1 kohdan a alakohtaa.

- Kahdenvälisiä sopimuksia voidaan mukauttaa tietyn ajanjakson kuluessa kirjattuja, edustavan valtion myöntämän viisumin haltijoiden tekemiä turvapaikkahakemuksia koskevien valtio-kohtaisten arviointien perusteella sekä muiden viisumien myöntämiseen kuuluvien olennaisien seikkojen perusteella. Lisäksi voidaan sopia, että tietyissä ulkomaanedustustoissa (mahdollisesti myös tiettyjen kansallisuuksien osalta) ei noudateta edustusta koskevia sääntöjä.
- Edustus koskee ainoastaan viisumien myöntämisen alaa. Jos jotain viisumihakemusta ei voida myöntää siitä syystä, että kyseessä oleva ulkomaalainen ei voi todistaa riittävällä tavalla täyttävänsä tarvittavia edellytyksiä, hänelle on kuitenkin tiedotettava mahdollisuudesta esittää viisumihakemus sen jäsenvaltion edustustolle, jossa hänen matkakohteensa sijaitsee.
- Edustusta koskevia sääntöjä voidaan hioa edelleen sellaisten atk-ohjelmistojen kehityksen myötä, joiden avulla viisumin myöntämisessä edustavat ulkomaanedustustot voivat neuvotella edustetun valtion keskusviranomaisten kanssa ilman suurta ylimääräistä työmäärää.
- Keskusryhmälle toimitetaan yhteenveto Schengenviisumien myöntämistä koskevista edustus-säännöistä sellaisissa kolmansissa maissa, joissa kaikilla Schengenvaltioilla ei ole edustusta, jotta se voi todeta muutokset, jotka on tehty asianomaisten jäsenvaltioiden keskeisten sopimusten perusteella.

## 2. **Neuvottelut kansallisen keskusviranomaisen tai yhden tai usean muun valtion keskusviranomaisen kanssa 17 artiklan 2 kohdan mukaisesti**

### 2.1 *Neuvottelut kansallisen keskusviranomaisen kanssa*

Hakemuksen käsittelystä vastaavan ulkomaanedustuston on pyydettävä keskusviranomaisensa lupa, neuvoteltava tämän kanssa ja annettava tälle tiedoksi asiassa suunniteltu päätös kansallisen lainsäädännön ja käytännön mukaisesti kutakin tapausta varten määrättyjen menettelytapojen ja määräaikojen mukaan. Tapaukset, joissa neuvotellaan kansallisen keskusviranomaisen kanssa, on lueteltu liitteessä 5 olevassa A-osassa.

### 2.2 *Neuvottelut yhden tai usean muun valtion keskusviranomais(t)en kanssa*

Ulkomaanedustuston, jolle hakemus on esitetty, on pyydettävä lupaa omalta keskusviranomaiseltaan, jonka on puolestaan välitettävä hakemus yhden tai usean muun valtion toimivaltaisille keskusviranomaisille (vrt. V jakson 2 kohdan 2.3 alakohta). Siihen saakka, kunnes toimeenpaneva komitea laatii lopullisen luettelon tapauksista, joissa on neuvoteltava muiden keskusviranomaisten kanssa, voimassa on tämän konsuliohjeiston liitteen 5 B-osassa oleva luettelo.

### 2.3 *Neuvottelumenettelyt edustustapauksissa*

- a) Jos kyseessä on liitteen 5 C-osassa tarkoitetun kansalaisuuden omaavan henkilön sellaisen Schengen-valtion diplomaattilähetystöön tai konsuliedustustoon tekemä viisumihakemus, joka käsittelee hakemuksen jonkun kumppanivaltion puolesta, neuvotellaan edustetun valtion kanssa.
- b) Kyseisiin viisumihakemuksiin liittyvät vaihdettavat tiedot vastaavat tällä hetkellä liitteen 5 B-osan mukaisten neuvottelujen yhteydessä toimitettavia tietoja. Lomakkeeseen on kuitenkin varattava pakollinen tila edustetun valtion alueeseen tehtävää viittausta varten.
- c) Määräaikojen, niiden pidentämisen ja vastaustavan osalta sovelletaan nykyisiä yhteisen konsuliohjeiston määräyksiä.
- d) Liitteen 5 B-osassa tarkoitetut neuvottelut käy edustettu valtio.

### 3. Muualla kuin asuinvaltiossa tehdyt viisumihakemukset

Kun hakemus tehdään valtiossa, jossa hakija ei asu, ja jos hakijan todellisista aikeista on epäilyjä (erityisesti jos on olemassa laittoman maahanmuuton vaara), viisumi voidaan myöntää vasta sen jälkeen, kun on neuvoteltu hakijan kotimaassa sijaitsevan ulkomaanedustuston ja/tai kansallisten toimivaltaisten keskusviranomaisten kanssa.

### 4. Valtuuttaminen yhtenäisen viisumin myöntämiseen

Ainoastaan Schengenin sopimuksen sopimuspuolten ulkomaanedustustot ovat valtuutettuja yhtenäisen viisumin myöntämiseen lukuun ottamatta liitteessä 6 mainittuja tapauksia.

## III HAKEMUKSEN VASTAANOTTAMINEN

### 1. Viisumihakemuslomakkeet — lomakkeiden lukumäärä

Ulkomaalaisen on täytettävä viisumihakemuslomake vähintään yhtenä kappaleena, jota voidaan käyttää muun muassa keskusviranomaisten kanssa neuvoteltaessa. Sopimuspuolet voivat pyytää hakemuksen useampana kappaleena, sikäli kuin kansalliset määräykset sitä edellyttävät.

### 2. Liiteasiakirjat

Ulkomaalaisen on liitettävä hakemukseen seuraavat asiakirjat:

- a) voimassa oleva matkustusasiakirja, johon viisumi voidaan myöntää
- b) tarvittaessa asiakirjat, jotka osoittavat suunnitellun oleskelun tarkoituksen ja olosuhteet.

Jos ulkomaanedustuston käytettävissä olevista tiedoista ilmenee, että hakijalla on hyvä maine, viisumien myöntämisestä vastaavat voivat vapauttaa hakijan suunnitellun oleskelun tarkoituksen ja olosuhteet osoittavien asiakirjojen esittämisestä.

### 3. Hakijan uskottavuus paluun ja toimeentulovarojen takaamisen osalta

Hakijan on vakuutettava hakemusta käsittelevä ulkomaanedustusto siitä, että hänellä on riittävät varat toimeentulonsa kustantamiseen ja että paluumatka alkuperämaahan on varmistettu.

### 4. Hakijan henkilökohtainen haastattelu

Hakija tulee pääsääntöisesti kutsua edustustoon henkilökohtaisesti esittämään suullisesti hakemuksensa syyt, erityisesti silloin kun on syytä epäillä oleskelun varsinaista tarkoitusta tai aikomusta palata alkuperämaahan.

Tästä periaatteesta voidaan poiketa hakijan tunnettuuden tai sen välimatkan perusteella, jonka hakija joutuu matkustamaan saapuakseen ulkomaanedustustoon, jollei hakijan rehellisyyttä ole syytä epäillä, tai jos kyseessä on ryhmämatka, josta vastaa tunnettu ja luotettava organisaatio.

#### IV OIKEUSPERUSTA

Yhtenäinen viisumi voidaan myöntää, mikäli Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen 15 ja 5 artiklan mukaiset maahantuloedellytykset täyttyvät.

##### 15 artikla

*Edellä 10 artiklassa mainittu viisumi voidaan myöntää ainoastaan, jos ulkomaalainen täyttää 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e kohdassa tarkoitetut maahantuloedellytykset.*

##### 5 artikla

1. *Ulkomaalaisen maahantulo sopimuspuolten alueelle enintään kolmen kuukauden oleskelua varten voidaan sallia, jos hän täyttää seuraavat edellytykset:*
  - a) *hänellä on voimassaoleva, rajanylitykseen oikeuttava toimeenpanevan komitean hyväksymä rajanylitykseen oikeuttava asiakirja;*
  - b) *hänellä on voimassa oleva viisumi, mikäli se vaaditaan;*
  - c) *hän esittää tarvittaessa asiakirjat, joilla osoitetaan suunnitellun oleskelun tarkoitus ja edellytykset, ja hänellä on toimeentuloon tarvittavat varat ottaen huomioon sekä suunnitellun oleskelun keston että lähtö-maahan paluun tai kauttakulkumatkan sellaiseen kolmanteen maahan, jonne hänen pääsynsä on taattu, tai hän kykenee hankkimaan laillisesti nämä varat;*
  - d) *häntä ei ole määrätty maahantulokieltoon; ja*
  - e) *hänen ei katsota voivan vaarantaa jonkin sopimuspuolen yleistä järjestystä, kansallista turvallisuutta tai kansainvälisiä suhteita.*
2. *Pääsy sopimuspuolten alueelle on evättävä ulkomaalaiselta, joka ei täytä kaikkia näitä edellytyksiä, paitsi jos jokin sopimuspuoli katsoo tarpeelliseksi poiketa tästä periaatteesta humanitaarisista syistä, kansallisen edun vuoksi tai kansainvälisten velvoitteiden takia. Tässä tapauksessa pääsy rajoittuu kyseisen sopimuspuolen alueelle, ja tämän on ilmoitettava siitä etukäteen muille sopimuspuolille.*

*Nämä säännöt eivät estä turvapaikkaoikeuteen liittyvien erityismääräysten tai 18 artiklan määräysten soveltamista.*

*Viisumeita, joiden voimassaoloa on rajoitettu alueellisesti, voidaan myöntää ainoastaan, jos 11 artiklan 2 kappaleen, 14 artiklan 1 kappaleen ja 16 artiklan yhdessä 5 artiklan 2 kappaleen kanssa (ks. V jakson 3 kohta) mukaiset edellytykset täyttyvät.*

##### 11 artikla 2 kappale

2. *Edeltävän 1 kappaleen määräykset eivät estä sopimuspuolta myöntämästä tarvittaessa kyseisen puolivuotisjakson kuluessa uutta viisumia, jonka voimassaolo rajoittuu sen alueelle.*



## 14 artikla 1 kappale

1. Matkustusasiakirjaan, jota mikään sopimuspuoli ei hyväksy, ei saa myöntää viisumia. Jos ainoastaan yksi tai useampi sopimuspuoli hyväksyy matkustusasiakirjan, siihen myönnetty viisumi on rajoitettava koskemaan tätä sopimuspuolta tai näitä sopimuspuolia.

## 16 artikla

Jos sopimuspuoli katsoo jostakin 5 artiklan 2 kappaleessa luetellusta syystä tarpeelliseksi poiketa 15 artiklassa määritellystä perusteesta myöntäessään viisumin ulkomaalaiselle, joka ei täytä kaikkia 5 artiklan 1 kappaleessa tarkoitettuja maahantuloedellytyksiä, viisumin voimassaolo rajoittuu kyseisen sopimuspuolen alueelle. Sen on ilmoitettava tästä etukäteen muille sopimusosapuolille.

**V HAKEMUKSEN TUTKINTA JA HAKEMUSTA KOSKEVA PÄÄTÖS**

Aluksi ulkomaanedustusto tarkastaa esitetyt asiakirjat (1) ja tekee sitten kyseisten asiakirjojen perusteella viisumihakemusta koskevan päätöksen (2):

Yleiset arviointiperusteet hakemuksen tutkinnalle

Muistutetaan, että viisumihakemusten käsittelyssä on otettava huomioon seuraavat keskeiset näkökohdat: Schengenin sopimuksen sopimuspuolten turvallisuus, laittoman maahanmuuton torjunta sekä muut kansainvälisiin suhteisiin liittyvät näkökohdat. Maasta riippuen jokin näkökohdista voi korostua, mutta yhtäkään ei tule jättää huomiotta.

Turvallisuuden kannalta on syytä varmistaa, että tarvittavat tarkastukset on suoritettu: kysely Schengenin tietojärjestelmän tiedostoihin henkilöistä, joiden maahantulo on evätty, sekä neuvottelut keskusviranomaisen kanssa niiden maiden osalta, joissa neuvotteluja edellytetään.

Maahanmuuttoriskin todennäköisyyden arviointi on täysin ulkomaanedustuston vastuulla. Viisumihakemusten tutkinnan yhteydessä pyritään toteamaan, aikooko hakija päästä Schengen-valtioiden alueelle sellaisen viisumin avulla, joka on myönnetty matkailua, opiskelua, liikematkaa tai perhetapaamista varten, ja asettua sinne asumaan. Tätä varten on syytä harjoittaa erityistä valppautta "erittäin riskialttiin väestön" eli työttömien ja sellaisten henkilöiden suhteen, joilla ei ole säännöllisiä tuloja. Mikäli erityisesti asiakirjojen aitoudesta ja esitettyjen todistusten todenperäisyydestä on epäilyksiä, ulkomaanedustusto ei myönnä viisumia.

Tarkastusta lievennetään sen sijaan tunnetusti rehellisinä ("bona fide") pidettyjen hakijoiden osalta, joita koskevia tietoja vaihdetaan konsuliyhteistyön puitteissa.

**1. Viisumihakemusten tutkinta****1.1 Viisumihakemuksen tarkastaminen**

— Haetun oleskeluajan pituuden on vastattava matkan tarkoitusta.

— Hakemuskavakkeeseen annettujen vastauksien on oltava täydellisiä ja johdonmukaisia. Hakemukseen on liitettävä hakijan valokuva. Hakemuksesta on myös mahdollisuuksien mukaan käytävä ilmi matkan pääkohde.

## 1.2 Hakijan henkilöllisyyden tarkastaminen

Hakijan henkilöllisyys on tarkistettava. Sen lisäksi on varmistettava, onko hakijasta tehty ilmoitus maahantulokieltoa varten Schengenin tietojärjestelmään (SIS) tai onko hänestä muuta uhkaa (turvallisuudelle), mikä estäisi viisumin myöntämisen. On myös tutkittava, onko hakijan laitton maahanmuutto todennäköistä sen perusteella, että hän on ylittänyt sallitun oleskeluajan aikaisempien oleskelujen yhteydessä.

## 1.3 Matkustusasiakirjan tarkastaminen

- Matkustusasiakirjan säännönmukaisuuden tarkastaminen: asiakirjan täytyy olla täydellinen, eikä sitä saa olla muutettu, väärennetty tai jäljennetty.
- Matkustusasiakirjan alueellisen voimassaolon tarkastaminen: asiakirjan täytyy olla voimassa Schengenin sopimuksen sopimuspuolten alueelle tuloa varten.
- Matkustusasiakirjan voimassaoloajan tarkastaminen: voimassaoloajan tulisi olla kolme kuukautta viisumin voimassaoloaikaa pidempi (Schengenin yleissopimuksen 13 artiklan 2 kappale).
- Pakottavista humanitaarisista syistä tai kansallisten etujen tai kansainvälisten velvoitteiden takia on kuitenkin mahdollista poikkeustapauksissa myöntää viisumi sellaisiin matkustusasiakirjoihin, joiden voimassaoloaika on lyhyempi kuin edellä mainittu määräaika (kolme kuukautta), edellyttäen kuitenkin, että matkustusasiakirja on voimassa pidempään kuin viisumi ja että sen avulla voi vielä palata alkuperämaahan.
- Sopimuspuolten alueella tapahtuneiden hakijan aikaisempien oleskelujen keston tarkastaminen.

## 1.4 Muiden hakemukseen liitettävien asiakirjojen tarkastaminen

Selvitysten lukumäärä ja luonne riippuvat mahdollisesta laittoman maahanmuuton todennäköisyydestä ja paikallisesta tilanteesta (esim. voidaanko valuuttaa vaihtaa vai ei), ja ne voivat vaihdella maa-kohtaisesti. Selvitysten arvioinnin osalta ulkomaanedustustot voivat sopia keskenään paikallisiin olosuhteisiin soveltuvasta menettelytavasta.

Kyseisistä asiakirjoista on käytävä ilmi matkan syy, kulkuneuvot ja paluu sekä toimeentulovararat sekä majoitusjärjestelyt:

- Matkan tarkoitukseen liittyvät selvitykset, esimerkiksi:
  - yksityiset kutsukirjeet
  - viralliset kutsut
  - ryhmämatkaan osallistuminen.
- Matkareittiin, kulkuneuvoihin ja paluumatkaan liittyvät selvitykset, esimerkiksi:
  - matkalippu tai lentolippu (edestakainen lippu)
  - valuuttaa polttoainetta tai ajoneuvovakuutusta varten.
- Toimeentuloon liittyvät selvitykset:

Selvityksinä toimeentuloon riittävistä varoista voidaan hyväksyä vaihdettava käteinen raha, matkasekit, valuuttatili, sekkivihko, luottokortit tai mikä tahansa muu väline, jolla voidaan osoittaa, että hakijalla on käytössään valuuttavaroja.

Toimeentuloon tarvittavien varojen määrän on oltava riittävä suhteessa oleskelun kestoon ja tarkoitukseen sekä elinkustannuksiin matkan kohteena olevassa Schengen-valtiossa tai kohteena olevissa Schengen-valtioissa. Tätä varten sopimuspuolten kansalliset viranomaiset vahvistavat vuosittain ulkorajojen ylittämistarkoitukseen vaadittavan viitteellisen summan (ks. liite 7)(\*).

— Majoitukseen liittyvät selvitykset:

Mm. seuraavat asiakirjat voidaan hyväksyä selvityksinä majoituksesta:

- a) Hotellivaraus tai muuhun vastaavaan majoituslaitokseen tehdyt varaukset.
- b) Asiakirjat, jotka todistavat, että hakijan nimellä on olemassa vuokrasopimus tai vastaava omistuskirja oleskelun kohteena olevassa sopimusvaltiossa sijaitsevasta asunnosta.
- c) Siinä tapauksessa, että ulkomaalainen ilmoittaa asuvansa yksityishenkilön asunnossa tai majoittuu muuten yksityisesti, ulkomaanedustustojen on tarkastettava, voiko ulkomaalainen todellakin majoittua ilmoittamassaan paikassa:
  - joko neuvottelemalla kansallisten viranomaisten kanssa, jos se osoittautuu välttämättömäksi
  - tai siten, että hakija esittää majoituksesta todistuksen täyttämällään yhdenmukaisella lomakkeella, jonka sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen tarkastaa kansallisen lainsäädännön määräysten mukaisesti. Toimeenpaneva komitea voi laatia kyseisen vakiolomakkeen mallin,
  - tai siten, että hakija esittää majoituksesta sellaisen virallisen tai julkisen todistusasiakirjan, joka on laadittu sopimuspuolen määräysten mukaisesti ja joka tarkastetaan kyseisen sopimuspuolen kansallisen lain mukaisesti.

Majoitukseen liittyvien todistusasiakirjojen esittäminen, jota tarkoitetaan edellä olevissa kahdessa luetelmakohdassa, ei merkitse lisäehtoa viisumin myöntämiselle. Kyseisten asiakirjojen on katsottava olevan käytännön apuvälineitä, joiden tarkoituksena on osoittaa majoituksen saatavuus sekä tarvittaessa toimeentulovarot. Jos jokin sopimuspuoli käyttää tällaista asiakirjaa, asiakirjassa on joka tapauksessa oltava merkittynä majoittajan sekä majoitettavan tai majoitettavien nimet, majoituspaikan osoite, oleskelun kesto ja tarkoitus, mahdollinen sukulaisuussuhde sekä osoitus majoittajan oleskelun laillisuudesta.

Kun viisumi on myönnetty, ulkomaanedustusto lisää leimansa ja merkitsee viisumin numeron asiakirjaan, jotta estettäisiin asiakirjan käyttö toistamiseen.

Näiden tarkastusten tarkoituksena on joka tapauksessa estää sellaiset avunantokutsut, vilpilliset kutsut tai muut kutsut, jotka ovat peräisin laittomassa tai epävarmassa tilanteessa olevalta ulkomaalaiselta.

Hakija voidaan vapauttaa velvoitteesta toimittaa majoitukseen liittyvä selvitys yhtenäisen viisumin hakemisen yhteydessä, jos tämä voi todistaa, että hänellä on käytössään riittävät toimeentulovarot huolehtiakseen ylläpidosta ja majoituksesta aiheutuvista kustannuksista siinä Schengen-valtiossa (-valtioissa), jo(i)ssa hänen on tarkoitus vierailla.

(\*) Kyseiset viitesummat vahvistetaan "Ulkorajojen yhteisen käsikirjan" I osan määräysten mukaisesti.

- Muut tarvittaessa vaadittavat asiakirjat, esimerkiksi:
  - selvitykset kotimaan asuinpaikasta ja juurtumisesta sinne,
  - vanhempien lupa (alaikäisten kohdalla),
  - selvitykset hakijan sosiaalisesta ja ammatillisesta tilanteesta.

Schengen-valtioissa, joiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti vaaditaan todiste yksityishenkilön esittämästä kutsusta tai liikematkustajien osalta ylläpitositoumuksesta tai todistusta majoituksesta, käytetään yhdenmukaista asiakirjalomaketta.

### 1.5 *Hakijan rehellisyyden tutkiminen*

Hakijan rehellisyyden arvioimiseksi tarkastetaan, kuuluuko hakija paikan päällä tapahtuvan konsuli-yhteistyön puitteissa tunnustettuihin rehellisiin henkilöihin.

Lisäksi tutkitaan edustustojen kesken vaihdettuja tietoja (ks. VIII jakson 3 kohta).

## 2. **Päätöksentekomenettely**

### 2.1 *Viisumityypin sekä maahantulokertojen vahvistaminen*

Yhtenäinen viisumi voi olla (11 artikla)

- viisumi, joka sallii yhden tai useamman maahantulokerran. Yhden keskeytymättömän oleskelun kesto tai peräkkäisten oleskelujen kokonaiskesto ensimmäisen maahantulon päivämäärästä lukien ei saa kuitenkaan olla yli kolmea kuukautta puolen vuoden pituista jaksoa kohti,
- yhden vuoden voimassaoleva viisumi, joka oikeuttaa kuuden kuukauden ajanjaksona kolmen kuukauden oleskeluun sekä useampiin maahantuloihin; tällainen viisumi voidaan myöntää henkilöille, joilla on osoittaa tarvittavat takeet ja joista on sopimuspuolelle erityistä etua. Yli vuoden voimassaoleva viisumi, joka on kuitenkin voimassa enintään viisi vuotta ja joka oikeuttaa useisiin maahantuloihin, voidaan poikkeuksellisesti myöntää tietyille henkilöryhmille,
- kauttakulkuviisumi, jonka haltija voi kulkea kerran, kaksi kertaa tai poikkeuksellisesti useampia kertoja sopimuspuolten alueen kautta päästäkseen kolmannen maan alueelle. Yhden kauttakulku-matkan kesto ei voi olla yli viisi päivää, ja ulkomaalaisen pääsy päämääränä olevan kolmannen maan alueelle on oltava etukäteen taattu ja kulun on normaalisti tapahduttava sopimuspuolten alueiden kautta.

### 2.2 *Käsittelevän viranomaisen vastuu*

Diplomaattiedustaja tai konsuliosaston päällikkö kantaa kansallisen toimivaltansa mukaisesti täyden vastuun edustustonsa viisuminmyöntämiseen liittyvistä käytännön menettelytavoista, ja nämä sopivat asiasta keskenään.

Ulkomaanedustusto tekee päätöksensä käytettävissään olevien tietojen perusteella ja ottaen huomioon kunkin hakijan konkreettisen tilanteen.

### 2.3 Menettely tapauksissa, joissa on neuvoteltava etukäteen muiden sopimuspuolten keskusviranomaisten kanssa

Sopimuspuolet ovat päättäneet luoda järjestelmän keskusviranomaisten kesken käytävien neuvottelujen toteuttamiseksi.

Koska järjestelmä ei ole vielä valmis, sopimuspuolet voivat väliaikaisesti ja tapauksesta riippuen soveltaa seuraavia toimenpiteitä:

- Rajoitetaan neuvottelut vain välttämättömissä tapauksissa käytäviin.
- Hyödynnetään asianosaisten valtioiden suurlähetystöjen ja konsulaattien paikallisverkostoa neuvottelujen ohjaamiseksi.
- Hyödynnetään niitä sopimuspuolten suurlähetystöjä, jotka sijaitsevat a) maassa, joka esittää lausuntopyynnön, b) maassa, jolta pyydetään vastausta.
- Käytetään tavanomaisia viestintäjärjestelmiä yhteyspaikkojen välillä: telekopio, puhelin jne.
- Tehostetaan valvontaa yhteisen edun hyväksi.

Niiden hakijaryhmien osalta, jotka luetellaan liitteen 5 B-osassa ja joiden kohdalla on neuvoteltava etukäteen keskusviranomaisten kanssa — ulkoasiainministeriön tai jonkin muun tahon kanssa — (yleissopimuksen 17 artiklan 2 kappale), yhtenäisen viisumin myöntäminen suoritetaan seuraavan menettelyn mukaisesti:

Ulkomaanedustuston, jolle johonkin näihin ryhmiin kuuluvan henkilön hakemus on esitetty, on Schengenin tietojärjestelmää tutkimalla ensiksi varmistettava se, ettei hakijasta ole tehty ilmoitusta maahantulokieltoa varten.

Tämän jälkeen noudatetaan seuraavaa menettelyä:

#### a) Menettely

Jäljempänä b alakohdassa tarkoitettua menettelyä ei noudateta silloin, kun viisumin hakijasta on tehty Schengenin tietojärjestelmään ilmoitus maahantulokieltoa varten.

#### b) Lausuntopyyntö kansalliselle keskusviranomaiselle

Niissä tapauksissa, joiden kohdalla edellytetään etukäteisiä neuvotteluja, ulkomaanedustusto tiedottaa viipymättä viisumin hakemisesta maansa keskusviranomaiselle.

- Jos keskusviranomainen tekee kieltävän päätöksen sellaisesta hakemuksesta, jonka osalta se on toimivaltainen, ei ole välttämätöntä käynnistää tai jatkaa neuvottelumenettelyä yhden tai useamman sopimuspuolen keskusviranomaisten kanssa.
- Jos kyseinen keskusviranomainen käsittelee hakemuksen jonkin muun toimivaltaisen valtion edustajana, se tiedottaa hakemuksesta kyseisen toimivaltaisen valtion keskusviranomaiselle. Jos edustetun maan keskusviranomainen tai edustavan maan keskusviranomainen — sikäli kuin tästä on ennalta sovittu edustusta koskevista sopimuksista — päättää hylätä viisumihakemuksen, ei ole välttämätöntä käynnistää tai jatkaa neuvottelumenettelyä yhden tai useamman sopimuspuolen keskusviranomaisten kanssa.

## c) Neuvottelujen sisältö

Keskusviranomaisten kanssa käytävien neuvottelujen yhtenäisyyden varmistamiseksi hakemuksen käsittelystä vastaava ulkomaanedustusto välittää kansallisille keskusviranomaisilleen seuraavat tiedot:

1. ulkomaanedustusto, jolle viisumihakemus on jätetty
2. hakijan/hakijoiden suku- ja etunimi(-nimet), syntymäpaikka ja -aika sekä — sikäli kuin on tiedossa — hakijan/hakijoiden vanhempien nimet
3. hakijan/hakijoiden kansalaisuus ja — sikäli kuin on tiedossa — aikaisemmat kansalaisuudet
4. matkustusasiakirjan/-kirjojen tyyppi ja numero sekä niiden myöntämispäivä ja voimassaoloaika
5. suunnitellun matkan kesto ja tarkoitus
6. todennäköinen matkustusajankohta
7. viisumin hakijan kotipaikka, ammatti ja työnantaja
8. sopimuspuolten ilmoitukset erityisesti aiemmista hakemuksista ja aiemmista oleskeluista sopimuspuolten alueella
9. raja, jonka kautta hakijan on aikomus tulla Schengen-alueelle
10. muut nimet (alkuperäinen sukunimi tai tarvittaessa avioliiton kautta tullut nimi, jotta henkilöllisyyden tunnistaminen varmistetaan sopimuspuolten kansallisen lain vaatimusten mukaisesti sekä sen valtion kansallisen lain mukaisesti, jonka kansalainen hakija on)
11. muut ulkomaanedustuston hyödyllisiksi katsomat tiedot kuten hakijan passiin merkityt, hakijan mukana matkustavat henkilöt (aviopuoliso, lapset), hakijalle aikaisemmin myönnetty viisumit sekä viisumihakemukset, jotka koskevat samaa matkakohdetta.

Nämä tiedot otetaan viisumihakemuslomakkeesta siinä järjestyksessä kuin ne ovat kyseisessä lomakkeessa.

Keskusviranomainen käynnistää neuvottelut näiden tietojen pohjalta. Tietojen toimittamistavan määrittää periaatteessa se sopimuspuoli, joka esittää lausuntopyynnön. Joka tapauksessa on voitava osoittaa lausuntopyynnön toimittamispäivämäärä ja -aika sekä ajankohta, jona pyyntö on saapunut vastaanottaville keskusviranomaisille.

## d) Lausuntopyynnön toimittaminen keskusviranomaisten kesken

Sen valtion keskusviranomainen, jolle hakemus on esitetty, toimittaa lausuntopyynnön sen valtion tai niiden valtioiden keskusviranomaisille, joka on pyytänyt tai jotka ovat pyytäneet neuvotteluja. Keskusviranomaisia ovat ne viranomaiset, jotka valtiot nimeävät tätä tehtävää hoitamaan.

Kun asianmukaiset tarkastukset on tehty, kyseiset viranomaiset toimittavat arviointinsa viisumihakemuksesta sille keskusviranomaiselle, joka on pyytänyt heiltä lausuntoa.

e) Vastauksen määräaika ja pyyntö sen pidentämiseksi

Määräaika vastauksen toimittamiseksi lausuntoa pyytäneelle keskusviranomaiselle on enintään seitsemän kalenteripäivää. Seitsemän kalenteripäivän määräaika alkaa, kun keskusviranomainen, joka käynnistää neuvottelut, toimittaa pyynnön muille neuvottelujen osapuolena oleville keskusviranomaisille.

Jos näiden seitsemän päivän aikana yksi niistä keskusviranomaisista, joilta on pyydetty lausuntoa, esittää pyynnön määräajan pidentämiseksi, määräaikaa voidaan pidentää seitsemällä päivällä.

Poikkeustapauksissa keskusviranomainen, jolta on pyydetty lausuntoa, voi esittää perustellun pyynnön määräajan pidentämiseksi yli seitsemällä päivällä.

Viranomaisten, joilta on pyydetty lausuntoa, on huolehdittava siitä, että kiireellisissä tapauksissa vastaus toimitetaan mahdollisimman pian.

Jos vastausta ei ole annettu alkuperäisen määräajan tai mahdollisesti pidennetyn määräajan kuluessa, katsotaan, ettei sopimuspuolella tai sopimuspuolilla, joilta on pyydetty lausuntoa, ole huomauttamista asiassa eikä viisumin myöntämiselle ole mitään estettä.

f) Neuvottelutuloksen mukainen päätös

Alkuperäisen tai pidennetyn määräajan päätyttyä sen valtion keskusviranomainen, johon viisumihakemus on tehty, voi valtuuttaa ulkomaanedustuston myöntämään viisumin.

Jos kansallinen keskusviranomainen ei ole tehnyt nimenomaista päätöstä, viisumin käsittelystä vastaava konsulivirasto voi myöntää viisumin 14 päivän kuluttua siitä, kun keskusviranomainen, jonka tehtävänä on ryhtyä neuvotteluihin, on toimittanut hakemuksen. Jokaisen keskusviranomaisen tehtävänä on antaa ulkomaanedustustoilleen tiedoksi neuvottelujen määräajan alkamiskohta.

Jos lausuntoa pyytävältä keskusviranomaiselta on pyydetty määräajan poikkeuksellista pidennystä, se ilmoittaa siitä hakemusta käsittelevälle ulkomaanedustustolle; kyseinen edustusto voi tehdä päätöksen hakemuksesta vasta sitten, kun kansallinen keskusviranomainen on toimittanut sille vastauksen.

g) Erityisten liiteasiakirjojen toimittaminen

Lähetystö, jolle hakemus on esitetty, voi poikkeustapauksissa toimittaa pyynnöstä viisumihakemuslomakkeen (sekä valokuvan) sen valtion konsuliedustustolle, jolta pyydetään lausuntoa Schengenin yleissopimuksen 17 artiklan mukaisesti.

Kyseistä menettelyä sovelletaan vain niillä paikkakunnilla, joilla sijaitsee sekä lausuntoa pyytäneen että lausunnon antavan valtion tai valtioiden diplomaattilähetystöt tai konsuliedustustot, ja vain liitteen 5 B-osassa tarkoitettujen kansalaisryhmien osalta.

Vastausta tai määräajan pidennyspyyntöä ei voida missään tapauksessa toimittaa paikallisella tasolla paitsi niiden neuvottelujen yhteydessä, jotka käydään paikallisella tasolla yhteisen konsuli-ohjeiston liitteen 5 B-osassa olevien, nykyisin voimassa olevien määräysten mukaisesti. Keskusviranomaisten välistä tietojenvaihtoa varten on tarkoitus perustaa konsultointiverkosto.

## 2.4 Kieltäytyminen hakemuksen tutkimisesta tai viisumin myöntämisestä

Jos ulkomaanedustusto kieltäytyy yhtenäistä viisumia koskevan hakemuksen tutkimisesta tai viisumin myöntämisestä, menettelytavan ja mahdollisten valitusten osalta sovelletaan kyseisen sopimuspuolen kansallista lainsäädäntöä.

Jos viisumia ei myönnetä ja kansallisen lainsäädännön mukaan hylkäämiselle on olemassa perusteet, hylkääminen on ilmoitettava seuraavan tekstin mukaisesti:

”Viisumianomuksenne on hylätty Schengenin sopimuksen soveltamisesta 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehdyn yleissopimuksen 15 artiklan perusteella yhdessä 5 artiklan kanssa, koska Te ette täytä 5 artiklan 1 kappaleen a, c, d ja e alakohdan mukaisia edellytyksiä (merkitään rastilla aiheetiset kohdat), jonka mukaan ... (lisätään tarkoitetun edellytyksen tai edellytysten teksti).”

Tätä tekstiä voidaan täydentää tarvittaessa yksityiskohtaisilla tiedoilla tai siihen voidaan sisällyttää muita tietoja kansallisessa lainsäädännössä tarkoitettujen tämän alan velvoitteiden mukaisesti.

Jos jokin diplomaattilähetystö tai konsuliedustusto, joka käsittelee hakemusta jonkun kumppanivaltion edustajana, katsoo olevansa pakotettu keskeyttämään viisumihakemuksen käsittelyn, hakijalle ilmoitetaan asiasta ja annetaan tiedoksi, että hän voi kääntyä hakemuksen käsittelyn osalta toimivaltaisen valtion diplomaattilähetystön tai konsuliedustuston puoleen.

### 3. Viisumit, joiden voimassaolo on rajoitettu alueellisesti

Viisumi, jonka voimassaolo on rajoitettu koskemaan yhden tai useamman sopimuspuolen kansallista aluetta, voidaan myöntää

1. silloin kun ulkomaanedustusto katsoo tarpeelliseksi poiketa yleissopimuksen 15 artiklassa määritellystä perusteesta jostakin 5 artiklan 2 kappaleessa luettelusta syystä (humanitaariset syyt, kansallinen etu tai kansainväliset velvoitteet) (16 artikla),
2. yleissopimuksen 14 artiklassa tarkoitetussa tapauksessa:
  - ”1. *Matkustusasiakirjaan, jota mikään sopimuspuoli ei hyväksy, ei saa myöntää viisumia. Jos ainoastaan yksi tai useampi sopimuspuoli hyväksyy matkustusasiakirjan, siihen myönnetty viisumi on rajoitettava koskemaan tätä sopimuspuolta tai näitä sopimuspuolia.*
  2. *Jos yksi tai useampi sopimuspuoli ei hyväksy matkustusasiakirjaa, viisumi voidaan myöntää viisumin korvaavana lupana.”*
3. silloin, kun ulkomaanedustusto ei pakottavista syistä (humanitaaristen syiden, kansallisen edun tai kansainvälisten velvoitteiden takia) ryhdy keskusviranomaisten kanssa neuvotteluihin, tai silloin, kun keskusviranomaiset ovat vastustaneet myöntämistä,
4. silloin kun ulkomaanedustuston on välttämättä myönnettävä hakijalle uusi viisumi saman puolen vuoden aikana tapahtuvaa oleskelua varten, jonka kuluessa hakija on jo käyttänyt kolme kuukautta voimassa olevaa viisumia.

Voimassaolo voidaan rajoittaa koskemaan yhden sopimuspuolen, Benelux-maiden tai kahden Benelux-maan aluetta 1, 3 ja 4 kohtien mukaisissa tapauksissa, sekä yhden tai useamman sopimuspuolen, Benelux-maiden tai kahden Benelux-maan aluetta 2 kohdan mukaisessa tapauksessa.

Muiden sopimuspuolten ulkomaanedustustoille on ilmoitettava näiden viisumien myöntämisestä.



## VI VIISUMITARRAN TÄYTTÄMINEN

Liitteissä 8 ja 13 esitetään viisumitarran malli sekä teknisiä turvaominaisuuksia koskevia tietoja.

## 1. Yhteiset merkinnät (alue 8)

### 1.1 Kenttä "VOIMASSA":

Tähän kenttään merkitään *alue, jolla viisumi on voimassa*.

Tämä kenttä voidaan täyttää vain kolmella tavalla:

- a) Schengen-valtiot,
  - b) Schengen-valtio tai Schengen-valtiot, joiden *alueella/alueilla viisumi on voimassa* (tässä kohdassa käytetään seuraavia maatunnuksia: A Itävalta, F Ranska, D Saksa, E Espanja, GR Kreikka, P Portugali, I Italia, L Luxemburg, N Alankomaat ja B Belgia),
  - c) Benelux-maat.
- Kun viisumitarraa käytetään yhtenäisen viisumin myöntämiseen yleissopimuksen 10 ja 11 artiklan mukaisesti tai sellaisen viisumin myöntämiseen, jonka voimassaoloa ei ole rajoitettu viisumin myöntävän valtion alueeseen, merkitään tähän kenttään "*Schengen-valtiot*" viisumin myöntävän valtion kielellä.
- Kun viisumitarraa käytetään sellaisten viisumien myöntämiseen, jotka sallivat pääsyn, oleskelun ja poislähdön tietyllä rajoitetulla alueella, tähän kenttään merkitään kansallisella kielellä sen *sopimuspuolen nimi*, jonka alueelle viisuminhaltijan pääsy, oleskelu ja poislähtö on rajoitettu.
- Yleissopimuksen 14 artiklassa tarkoitetuissa tapauksissa alueellisesti rajoitettu voimassaolo voi koskea yhden tai usean sopimuspuolen aluetta. Tässä tapauksessa kyseisten sopimuspuolten nimet on merkittävä viisumitarraan.
- Alueellisesti rajoitettu voimassaolo ei voi koskea sopimuspuolen aluetta pienempää maantieteellistä aluetta.

### 1.2 Kenttä "ALKAEN ... ASTI":

Tähän kenttään merkitään ajanjakso, jonka viisumi on voimassa.

"Alkaen" -sanän jälkeen merkitään *päivämäärä, josta lähtien tulo* sille alueelle, jota viisumin rajoitettu voimassaolo koskee, *on sallittu*. Kyseinen merkintä tehdään seuraavasti:

— päivä kaksinumeroisena, joista numeroista ensimmäinen on nolla päivien 1—9 osalta

— väliviiva

- kuukausi kaksinumeroisena, joista numeroista ensimmäinen on nolla kuukausien 1—9 osalta
- väliviiva
- vuosi kaksinumeroisena, jotka numerot vastaavat vuosiluvun kahta viimeistä numeroa
- esimerkki: 15-04-94 = 15. huhtikuuta 1994

"Asti" -sanan jälkeen merkitään viisumin viimeinen voimassaolopäivä. Viisuminhaltijan on poistuttava viisumin oikeuttamalta alueelta kyseisenä päivänä klo 24.00 mennessä.

Tämä päivämäärä merkitään samalla tavalla kuin ensimmäinen voimassaolopäivä.

### 1.3 Kenttä "SAAPUMISTEN LUKUMÄÄRÄ":

Tähän kenttään merkitään, *kuinka monta kertaa* viisuminhaltija voi tulla alueelle, jolla viisumi on voimassa, eli niiden oleskelujaksojen lukumäärä, joille viisuminhaltija voi jakaa kentässä 1.4 ilmoitetut viisumin oikeuttamat päivät.

Maahantulojen lukumäärä voi olla yksi, kaksi tai useampi ilman tarkempaa määrittelyä. Nämä tiedot merkitään valmiiksi painetun tekstin oikealle puolelle numeroiden "01" tai "02" avulla, tai lyhenteen "MULT" avulla silloin, kun viisumi oikeuttaa useampaan kuin kahteen maahantuloon.

Kauttakulkuviisumiin ei voida myöntää kuin yksi tai kaksi maahantuloa (merkitään numeroin "01" tai "02"). Useampi kuin kaksi maahantulokertaa voidaan sallia vain poikkeustapauksissa yhdessä viisumitarraa (merkintä "MULT").

Jos viisuminhaltijan alueelta poistumisten yhteislukumäärä on sama kuin sallittujen maahantulokertojen lukumäärä, viisumin voimassaolo päättyy, vaikka viisuminhaltija ei olisikaan käyttänyt kaikkia viisumin oikeuttamia päiviä.

### 1.4 Kenttä "OLESKELUN KESTO ...PÄIVÄÄ"

Tähän kenttään merkitään *niiden päivien lukumäärä, joiden aikana* viisuminhaltija saa oleskella alueella, jolla viisumi on voimassa. Tämä oleskelu voi olla yhtäjaksoinen tai sallittujen päivien lukumäärän voi jakaa osiin useammalle ajanjaksolle, jotka sisältyvät kentässä 1.2 mainittujen päivämäärien väliseen ajanjaksoon ottamalla huomioon kentän 1.3 mukaiset sallitut maahantulokerrat (\*).

Sanojen "oleskelun kesto" ja "päivää" väliseen tyhjään tilaan merkitään sallittujen oleskelupäivien lukumäärä kahden numeron avulla, joista ensimmäinen on nolla, jos kyseisten päivien lukumäärä on alle kymmenen.

Tähän otsakkeeseen merkittävä päivien lukumäärä voi olla korkeintaan 90 päivää puolta vuotta kohti.

(\*) Kauttakulkuviisumissa voi kenttään merkittävä lukumäärä olla enintään viisi päivää.

### 1.5 Kenttä "MYÖNNETTY ... PVM":

Tähän kohtaan merkitään viisumin myöntävän sopimuspuolen kielellä sen *kaupungin nimi*, jossa viisumin myöntävä ulkomaanedustusto sijaitsee. Kaupungin nimi merkitään sanojen "myönnetty" ja "pvm" väliin. *Myöntämispäivä* merkitään lyhenteen "pvm" jälkeen.

Myöntämispäivä merkitään samalla tavalla kuin kohdassa 1.2 tarkoitettu päivämäärä.

Viisumin myöntänyt viranomaislainen voidaan tunnistaa kenttään 4 lyötävän leiman perusteella.

### 1.6 Kenttä "PASSIN NUMERO"

Tähän kenttään merkitään sen passin numero, johon viisumi myönnetään. Numeron jälkeen merkitään tieto niiden passiin merkittyjen alaikäisten lasten lukumäärästä ja mahdollisesti aviovaimosta, jotka matkustavat viisuminhaltijan mukana (lasten lukumäärän jälkeen merkitään kirjain X — esimerkiksi 1X = yksi alaikäinen lapsi, 3X = 3 alaikäistä lasta — ja aviovaimo merkitään kirjaimella Y).

Merkittävä passin numero on se sarjanumero, joka on valmiiksi painettu tai lävistetty kaikkiin tai melkein kaikkiin passin sivuihin.

### 1.7 Kenttä "VIISUMITYYPPI"

Jotta valvontaviranomaiset voisivat nopeasti tunnistaa viisumityypin, tässä kentässä täsmennetään, mistä viisumityypistä myönnetyn yhtenäisen viisumin kohdalla on kyse, käyttämällä merkintöjä A, B, C ja D.

A: lentokenttäkauttakulkuviisumi

B: kauttakulkuviisumi

C: viisumi lyhyttä oleskelua varten

D: kansallinen viisumi pitkää oleskelua varten

Viisumeissa, joiden voimassaolo on rajoitettu alueellisesti, ja ryhmäviisumeissa käytetään tapauksesta riippuen kirjaimia A, B tai C.

## 2. Kansalliset merkinnät ("HUOMAUTUKSIA") (alue 9)

Toisin kuin alue 8 (yhteiset, pakolliset merkinnät), tämä alue on varattu mahdollisille kansallisten määräysten käytännössä edellyttämille merkinnöille. Sopimuspuolet voivat periaatteessa vapaasti merkitä tähän asianmukaisiksi katsomansa tiedot; niistä on kuitenkin tiedotettava muille osapuolille, jotta merkinnät tulkitaan oikein (ks. liite 9).

## 3. Viisumin myöntävän viranomaisen leima (alue 4)

Viisumin myöntävän viranomaisen leima leimataan suorakulmioon, jonka rajaavat toisaalta viisumitarran vasen reuna ja otsake "huomautukset" (vaakasuora raja) ja toisaalta kinegrammi ja optista lukua varten varattu alue (pystysuora raja).

Kukin sopimuspuoli määrittelee leiman mittasuhteet ja sen sisältämän kaiverruksen sekä käytettävän musteen.

#### 4. Koneellisesti luettava kenttä (alue 5)

Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö (ICAO) vahvistaa Schengen-valtioiden ehdotuksen perusteella viisumitarran muodon ja koneellisesti luettavan kentän koon. Kenttä muodostuu kahdesta 36 merkin rivistä (OCR B-10 cpi). Liitteessä 10 esitetään tarkemmin, miten tämä alue täytetään.

#### 5. Muita viisumitarran täyttämiseen liittyviä tärkeitä ohjeita

##### 5.1 Viisumin allekirjoitus

Tapauksissa, joissa sopimuspuolen lainsäädäntö tai kansallinen käytäntö edellyttävät käsinkirjoitettua allekirjoitusta, passin sivuun kiinnitetyn viisumitarran allekirjoittaa tehtävään valtuutettu henkilö.

Allekirjoitus tehdään alueen "huomautukset" oikeaan reunaan; on oltava tarkka sen suhteen, että allekirjoituksen kynävedot yltyvät viisumin reunan yli passin tai matkustusasiakirjan sivulle asti ulottumatta kuitenkaan koneellisesti luettavaan kenttään.

##### 5.2 Täytetyn viisumitarran mitätöinti

Viisumitarraan ei saa tehdä korjauksia eikä yliviivauksia. Jos viisumitarraa täytettäessä tehdään virhe, viisumitarra on mitätöitävä seuraavalla tavalla:

- Jos virhe havaitaan viisumitarrassa, jota ei ole vielä kiinnitetty passiin, viisumitarra täytyy tuhota tai leikata vinosti halki.
- Jos virhe havaitaan silloin, kun viisumitarra on jo kiinnitetty matkustusasiakirjaan, viisumitarran päälle on tehtävä vinoristi punaisella musteella, minkä jälkeen kiinnitetään uusi viisumitarra.

##### 5.3 Viisumin kiinnittäminen passiin

Viisumitarra täytetään ennen kuin se kiinnitetään passiin. Leima ja allekirjoitus tehdään passiin tai matkustusasiakirjaan kiinnitettyyn viisumitarraan.

Kun viisumitarra on asianmukaisesti täytetty, se kiinnitetään ensimmäiselle sellaiselle sivulle, jossa ei ole muita merkintöjä tai leimoja kuin viisumihakemuksen tunnistamiseksi tehty leima. Sellaiset passit, joissa ei ole riittävästi tilaa viisumitarran kiinnittämiseksi, vanhentuneet passit sekä sellaiset passit, joiden avulla ulkomaalaisen ei ole mahdollista poistua alueelta eikä palata alkuperämaahansa eikä päästä kolmanteen maahan viisumin voimassaoloajan kuluessa, hylätään (vrt. yleissopimuksen 13 artikla).

##### 5.4 Passit ja muut matkustusasiakirjat, joihin yhtenäinen viisumi voidaan myöntää

Yleissopimuksen 17 artiklan 3 kappaleen a alakohdan mukaiset kriteerit, joiden perusteella viisumi voidaan matkustusasiakirjaan myöntää, esitetään liitteessä 11.

Yleissopimuksen 14 artiklan mukaisesti viisumitarraa ei voida kiinnittää matkustusasiakirjaan, joka ei ole voimassa minkään sopimuspuolen osalta. Mikäli matkustusasiakirja on voimassa vain yhden tai useamman sopimuspuolen osalta, myös viisumin voimassaolo on rajoitettava koskemaan kyseisen sopimuspuolen tai kyseisten sopimuspuolten aluetta.

Jos yksi tai useampi sopimuspuoli ei tunnusta matkustusasiakirjaa voimassa olevaksi, viisumi voidaan myöntää viisumina toimivan luvan muodossa. Tämä lupa laaditaan erilliselle lisälehdelle, ja se toimii vain alueellisesti rajoitettuna viisumina.

## VII HALLINNOLLISTEN ASIOIDEN HOITO JA JÄRJESTÄMINEN

### 1. Viisumiyksiköiden järjestäminen

Kukin sopimuspuoli vastaa viisumiyksiköiden järjestämisestä.

Ulkomaanedustustojen päälliköiden tulee varmistua siitä, että viisumien myöntämisestä vastaavalla viranomaisella on tarvittavat rakenteet kaikenlaisten varkauksia ja väärennöksiä helpottavien huolimattomuuksien torjumiseksi ennakolta.

- Viisumien myöntämiseen valtuutettu henkilökunta ei saa missään tapauksessa joutua paikallisen painostuksen alaiseksi.
- Toiminnassa on vältettävä sellaisten totuttujen tapojen syntymistä, jotka voisivat heikentää valpautta (esimerkiksi järjestämällä säännöllisesti virkailijoiden siirtoja).
- Viisumitarrojen säilytyksen ja käytön osalta on noudatettava samoja turvallisuusvaatimuksia, jotka koskevat muitakin suojeltavia asiakirjoja.

### 2. Hakemuslomakkeiden arkistointi

Kunkin sopimuspuolen on huolehdittava viisumihakemustiedostojen ja -arkistojen asianmukaisesta hallinnoimisesta sekä hakijan valokuvan arkistoisesta niiden hakemusten osalta, joista on etukäteen neuvoteltava keskusviranomaisen kanssa.

Määräaika viisumihakemusten säilyttämiseen on vähintään yksi vuosi myöntämistapauksissa ja vähintään viisi vuotta viisumin epäämistapauksissa.

Neuvottelujen yhteydessä toimitettujen asiakirjojen ja keskusviranomaisten antamien vastausten etsinnän helpottamiseksi ne varustetaan vastaavilla tiedostojen ja arkistojen asiakirjanumeroilla.

### 3. Viisumirekisteri

Jokainen sopimuspuoli rekisteröi myönnettyt viisumit kansallisen käytäntönsä mukaisesti. Myös mitätöidyistä viisumitarroista on pidettävä rekisteriä.

### 4. Viisumin myöntämisen yhteydessä perittävät maksut

Viisumin myöntämisen yhteydessä perittävät maksut esitetään liitteessä 12.

## VIII PAIKALLISEN TASON KONSULIYHTEISTYÖ

### 1. Paikallisen tason konsuliyhteistyön tavoite

Paikallisen tason konsuliyhteistyössä keskitytään maahanmuuton todennäköisyyden arviointiin yleensä. Sen tarkoituksena on erityisesti määritellä yhteiset kriteerit viisumihakemusten tutkinnalle sekä vaihtaa tietoja väärennettyjen asiakirjojen käytöstä, mahdollisista ihmisten salakuljetusverkostoista ja viisumin epäämisistä sellaisissa tapauksissa, joissa hakemukset ovat selvästi perusteettomia tai vilpillisiä. Konsuliyhteistyön tarkoituksena on myös mahdollistaa tietojen vaihto rehellisistä hakijoista ja kehittää yleisölle annettavaa yhteistä valistusta Schengen-viisumin myöntämisen edellytyksistä.

Paikallisen tason konsuliyhteistyössä otetaan huomioon paikalliset hallinnolliset olosuhteet ja sosio-ekonomiset rakenteet.

Ulkomaanedustustot järjestävät kokouksia sopivaksi katsomallaan tasolla olosuhteiden edellyttämin väliajoin ja esittävät kansallisille keskusviranomaisille raportteja kyseisten kokousten kulusta. Puheenjohtajavaltio voi pyytää, että puolivuositain esitetään yleiskertomus.

### 2. Useiden tai heti hylkäämisen jälkeen tehtyjen uusien hakemusten ennaltaehkäisy

Edustustojen välisellä tietojen vaihdolla ja viisumihakemusten tunnistamisella leiman tai muiden korvaavien tai lisätoimenpiteiden avulla pyritään ehkäisemään saman hakijan useat viisumihakemukset eri ulkomaanedustustoihin joko samanaikaisesti tai heti edellisen hakemuksen hylkäämisen jälkeen.

Riippumatta mahdollisesti käymistään keskinäisistä neuvotteluista ja vaihtamistaan tiedoista edustustot merkitsevät jokaisen hakijan passiin leiman, jossa on merkintä "Viisumia haettu ..., ..." Kenttään ennen pilkkua merkitään kuusi merkkiä, kaksi päivälle, kaksi kuukaudelle ja kaksi vuodelle; pilkun jälkeen yksilöidään sopimuspuolen ulkomaanedustusto. Samoin merkitään sen viisumiluokan koodi, jota hakemus koskee.

Viisumihakemusta käsittelevä toimivaltainen viranomainen päättää harkintansa mukaan leiman merkitsemisestä diplomaatti- ja virkapasseihin.

Leima voidaan merkitä samalla tavoin myös haettaessa viisumia pitkäaikaista oleskelua varten.

Silloin, kun viisumi myönnetään toisen sopimuspuolen edustajana, leimaan lisätään haetun viisumiluokan koodin jälkeen merkki "R", minkä jälkeen merkitään edustetun valtion tunnus.

Jos viisumi myönnetään, viisumitarra kiinnitetään mahdollisuuksien mukaan tunnistamisleiman päälle.

Poikkeustapauksissa, jos passin leimaaminen osoittautuu mahdottomaksi, puheenjohtajavaltion ulkomaanedustusto ilmoittaa asiasta toimivaltaiselle Schengen-työryhmälle ja ehdottaa tälle, että otetaan käyttöön korvaavia toimenpiteitä kuten passien jäljennösten tai hylkäämisperusteet sisältävien, hylättyjen viisumihakemusten luetteloiden vaihto.

Ulkomaanedustustojen päälliköt päättävät puheenjohtajavaltion esityksestä tai omasta aloitteestaan, ovatko korvaavat tai täydentävät ennalta ehkäisevät toimenpiteet tarpeellisia.

### 3. Hakijoiden rehellisyyden tutkiminen

Viisuminhakijoiden rehellisyyden tutkimisen helpottamiseksi ulkomaanedustustot voivat vaihtaa heitä koskevia tietoja kansallisen lainsäädäntönsä mukaisesti paikallisen tason yhteistyön puitteissa sovittujen järjestelyjen perusteella sekä ottamalla huomioon tämän jakson 1 kohdan määräykset.

Tietyin määräajoin voidaan vaihtaa tietoja henkilöistä, joiden viisumihakemus on hylätty varastettujen, väärin tai väärennettyjen asiakirjojen käytön takia, tai sen perusteella, että hakija on ilman perusteluita jättänyt noudattamatta aikaisemmassa viisumissa ollutta lähtöpäivämäärää, tai siksi, että hakijan epäillään olevan vaaraksi turvallisuudelle, tai erityisesti siksi, että luvattoman maahanmuuton yritys Schengen-valtioiden alueelle oli oletettavaa.

Yhdessä laaditut ja vaihdetut tiedot muodostavat apuvälineen viisumihakemusten arvioimiselle. Ne eivät kuitenkaan korvaa viisumihakemuksen tarkkaa tutkintaa, Schengenin tietojärjestelmän käyttöä tai keskusviranomaisten kanssa käytäviä neuvotteluja.

### 4. Tilastotietojen vaihto

4.1 Tilastotietoja lyhytaikaista oleskelua, kauttakulkua tai lentokenttäkauttakulkua varten myönnettyistä ja virallisesti evätyistä viisumeista vaihdetaan neljännesvuosittain.

4.2 Riippumatta Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 16 artiklan mukaisesta velvoitteesta, joka on esitetty selkeästi yhteisen konsuliohjeiston liitteessä 14 ja jonka perusteella Schengen-valtioiden on tiedotettava 72 tunnin kuluessa sellaisen viisumin myöntämisestä, jonka voimassaolo on alueellisesti rajoitettu, Schengen-valtioiden diplomaatti- ja konsuliedustustot veloitetaan vaihtamaan kuukausittain tilastotietoja edellisen kuukauden aikana myöntämistään alueellisesti rajoitetuista viisumeista, sekä toimittamaan kyseiset tiedot kukin omille keskusviranomaisilleen.

---

## LIITE 1

- I **Yhteinen luettelo valtioista, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi kaikissa Schengen-valtioissa**
- II **Ajantasaistettu luettelo valtioista, joiden kansalaisilta ei vaadita viisumia missään Schengen-valtiossa**
- III **Ajantasaistettu luettelo valtioista, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi vain joissakin Schengen-valtioissa**

Seuraavat luettelot perustuvat Schengenin toimeenpanevan komitean päätöksiin 1. toukokuuta 1999 mennessä. Kyseisen päivämäärän jälkeen mahdollisesti tehdyistä muutoksista saa tietoja komission toimivaltaisilta yksiköiltä tai neuvoston pääsihteeristöstä.

- I Yhteinen luettelo valtioista (\*), joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi kaikissa Schengen-valtioissa

ARABIEMIIRIKUNNAT (**)	FIDŽI (**)
AFGANISTAN (**)	MIKRONESIA
ANTIGUA JA BARBUDA	GABON (**)
ALBANIA (**)	GRENADA
ARMENIA (**)	GEORGIA (**)
ANGOLA (**)	GHANA (**)
AZERBAIDŽAN (**)	GAMBIA (**)
BOSNIA-HERTSEGOVINA	GUINEA (**)
BARBADOS	PÄIVÄNTASAAJAN GUINEA (**)
BANGLADESH (**)	GUINEA-BISSAU (**)
BURKINA FASO (**)	GUYANA (**)
BULGARIA (**)	HAITI (**)
BAHRAIN (**)	INDONESIA (**)
BURUNDI (**)	INTIA (**)
BENIN (**)	IRAK (**)
BAHAMA	IRAN (**)
BHUTAN (**)	JAMAICA
BOTSWANA	JORDANIA (**)
VALKO-VENÄJÄ (**)	KENIA
BELIZE	KIRGISIA (**)
KONGO (DEMOKRAATTINEN TASAVALLA) (**)	KAMBODŽA (**)
KESKI-AFRIKAN TASAVALLA (**)	KIRIBATI
KONGO BRAZZAVILLE (**)	KOMORIT (**)
NORSUNLUURANNIKKO (**)	SAINT KITTS JA NEVIS
KAMERUN (**)	POHJOIS-KOREA (**)
KIINA (**)	KUWAIT (**)
KUUBA (**)	KAZAKSTAN (**)
KAP VERDE (**)	LAOS (**)
DJIBOUTI (**)	LIBANON (**)
DOMINICA	SAINT LUCIA
DOMINIKAANINEN TASAVALLA (**)	SRI LANKA (**)
ALGERIA (**)	LIBERIA (**)
EGYPTI (**)	LESOTHO
ERITREA (**)	LIBYA (**)
ETIOPIA (**)	MAROKKO (**)
	MOLDOVA (**)



MADAGASKAR (**)	SIERRA LEONE (**)
MARSHALLSAARET	SENEGAL (**)
ENTINEN JUGOSLAVIAN TASAVALTA	SOMALIA (**)
MAKEDONIA (**)	SURINAM (**)
MALI (**)	SÃO TOMÉ JA PRÍNCIPE (**)
BURMA/MYANMAR (**)	SYRIA (**)
MONGOLIA (**)	SWAZIMAA
POHJOIS-MARIAANIT	TŠAD (**)
MAURETANIA (**)	TOGO (**)
MAURITIUS (**)	THAIMAA (**)
MALEDIIVIT (**)	TADŽIKISTAN (**)
MALAWI	TURKMENISTAN (**)
MOSAMBIK (**)	TUNISIA (**)
NAMIBIA	TONGA
NIGER (**)	TURKKI (**)
NIGERIA (**)	TRINIDAD JA TOBAGO
NEPAL (**)	TUVALU
NAURU	TAIWAN (**)
OMAN (**)	TANSANIA (**)
PERU (**)	UKRAINA (**)
PAPUA-UUSI-GUINEA (**)	UGANDA (**)
FILIPPIINIT (**)	UZBEKISTAN (**)
PAKISTAN (**)	SAINT VINCENT JA GRENADIINIT
PALAU	VIETNAM (**)
QATAR (**)	VANUATU
ROMANIA (**)	SAMOA
VENÄJÄ (**)	JEMEN (**)
RUANDA (**)	JUGOSLAVIAN LIITTOTASAVALTA (SERBIA-MONTENEGRO) (**)
SAUDI-ARABIA (**)	ETELÄ-AFRIKKA
SALOMOSAARET	SAMBIA (**)
SEYCHELLIT	ZIMBABWE
SUDAN (**)	

(\*) Tämä luettelo ei vaikuta yksittäisten Schengen-valtioiden suhtautumiseen lueteltujen valtioiden kansainväliseen asemaan eikä Schengen-valtioiden näihin valtioihin ylläpitämiin suhteisiin.

(\*\*) Mainittu niistä kolmansista maista, joiden kansalaisilla on oltava viisumi ylittäessään jäsenvaltioiden ulkorajat, 12. maaliskuuta 1999 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 574/99 liitteessä.

## II Ajantasaistettu luettelo valtioista, joiden kansalaisilta ei vaadita viisumia missään Schengen-valtiossa

ANDORRA	VIRO
ARGENTIINA	MONACO
AUSTRALIA	GUATEMALA
BRUNEI	HONDURAS
BOLIVIA	KROATIA
BRASILIA (*)	UNKARI
KANADA	ISRAEL (**)
SVEITSI	ISLANTI
CHILE	JAPANI
COSTA RICA	ETELÄ-KOREA
KYPROS	LIECHTENSTEIN
TŠEKKIN TASAVALTA	LIETTUA
ECUADOR	LATVIA

MALTA	SINGAPORE
MEKSIKO	SLOVENIA
MALESIA	SLOVAKIA
NICARAGUA	SAN MARINO
NORJA	EL SALVADOR
UUSI-SEELANTI	YHDYSVALLAT (***)
PANAMA	URUGUAY
PUOLA (*)	PYHÄ ISTUIN
PARAGUAY	VENEZUELA

(\*) Merimiehiä, jotka ovat tämän valtion kansalaisia, koskee viisumipakko Kreikassa.

(\*\*) Ranskassa on edelleen voimassa laivojen tai lentokoneiden toimessa olevien miehistön jäsenten lyhytaikaista oleskelua koskeva viisumipakko.

(\*\*\*) Ranska asettaa seuraaville Yhdysvaltojen kansalaisryhmille viisumivollisuuden:

- opiskelijoille
- työmatkalla oleville lehtimiehille
- laivojen ja lentokoneiden toimessa oleville miehistön jäsenille.

### III Ajantasaistettu luettelo valtioista, joiden kansalaisilta vaaditaan viisumi vain joissakin Schengen-valtioissa

KOLUMBIA

#### Erittely valtioista, joiden kansalaisia koskee viisumipakko joissakin Schengen-valtioissa

	Benelux	Saksa	Kreikka	Espanja	Ranska	Italia	Itävalta	Portugali
Kolumbia	V		V		V			V

## LIITE 2

**Diplomaatti- tai virkapassin sekä eräiden kansainvälisten hallitustenvälisten järjestöjen virkamiehilleen myöntämien kulkulupien haltijoiden matkustamista koskevat säännöt****I Matkustajaliikennettä ulkorajoilla koskevat säännöt**

1. Viisumipakon alaisten maiden yhteinen luettelo ei koske edellä mainittujen passien haltijoita. Schengen-valtiot sitoutuvat kuitenkin ilmoittamaan muille valtioille etukäteen aikomuksistaan muuttaa näiden passien haltijoiden matkustamista koskevia sääntöjä ja kyseisiä sääntöjä vahvistaessaan ottamaan huomioon muiden Schengen-valtioiden edut.
2. Jotta tällaisten passien haltijoiden matkustamista koskevat säännöt voitaisiin yhdenmukaistaa erityisen joustavasti, yhteiseen viisumiohjeistoon liitetään tiedoksi *luettelo* valtioista, joiden kansalaiset tarvitsevat viisumin yhteen tai useampaan Schengen-valtioon matkustamista varten, mutta eivät kyseisten valtioiden sellaiset kansalaiset, joilla on diplomaatti- ja/tai virkapassi taikka erityispassi. Tarvittaessa liitetään myös luettelo *tapauksista, joissa tilanne on päinvastainen*. Toimeenpaneva komitea vastaa kummankin luettelon saattamisesta ajan tasalle.
3. Tässä asiakirjassa määrättyjä matkustajaliikennettä koskevia sääntöjä ei sovelleta viralliseen käyttöön myönnettyjen niin sanottujen tavanomaisten passien haltijoihin eikä sellaisten viranomais-, virkamies- tai erityispassien jne. haltijoihin, joita myöntäessään kolmannet maat eivät noudata kansainvälistä eikä Schengen-maiden noudattamaa käytäntöä vastaavia passinmyöntämistapoja. Tätä tarkoitusta varten toimeenpaneva komitea voi laatia asiantuntijaryhmän ehdotuksesta luettelon passeista, joiden haltijoille jäsenvaltiot eivät myönnä etuoikeutettua kohtelua.
4. Henkilöt, joille yksi valtio myöntää ensimmäistä kertaa viisumin akkreditointia varten, voivat ainakin matkustaa toisten valtioiden alueen kautta mennäkseen sen jäsenvaltion alueelle, joka on myöntänyt viisumin 18 artiklan mukaisesti.
5. Diplomaatti- tai konsuliedustustojen jo akkreditoidut jäsenet, joilla on ulkoministeriön myöntämä erityistodistus, ja heidän perheenjäsenensä voivat ylittää Schengen-alueen ulkorajan esitettyään kyseisen todistuksen ja tarvittaessa matkustusasiakirjansa.
6. Diplomaatti- tai virkapassin haltijat ovat periaatteessa vapaat velvoitteesta osoittaa, että heillä on toimeentuloon tarvittavat varat, mutta heitä koskee kuitenkin edelleen viisumipakko, jos sellainen on voimassa. Jos kyseessä on yksityinen matka, voidaan tarvittaessa vaatia samat todistukset kuin tavallisen passin haltijan viisumihakemusten yhteydessä.
7. Haettaessa viisumia diplomaatti- tai virkapassiin on toimitettava ulkoasiainministeriön tai (silloin, kun viisumihakemus tehdään kolmannessa maassa) diplomaattiedustuston antama verbaalinootti, jos hakijan on tarkoitus tehdä virkamatka. Yksityismatkojen osalta voidaan myös vaatia verbaalinootti.

- 8.1 Viisumihakemuksista diplomaatti- tai virkapasseihin neuvotellaan toisten valtioiden keskusviranomaisten kanssa. Ennalta käytävät neuvottelut eivät ole tarpeen, jos jäsenvaltio on tehnyt kyseisen kolmannen valtion kanssa sopimuksen viisumipakon poistamisesta diplomaatti- ja/tai virkapassin haltijoilta (tämän yhteisen konsuliohjeiston liitteessä 5 luetelluissa tapauksissa).

Jos jokin valtio vastustaa viisumin myöntämistä, hakemuksen käsittelystä vastaava Schengen-valtio voi myöntää voimassaololtaan alueellisesti rajoitetun viisumin.

- 8.2 Schengen-valtiot sitoutuvat tekemään tulevat diplomaatti- tai virkapassien haltijoiden viisumipakon poistamista koskevat sopimukset kolmansien valtioiden kanssa vain yhteisymmärryksessä toisten jäsenvaltioiden kanssa, jos jokin toinen Schengen-valtio vaatii neuvotteluja ennen viisumien myöntämistä kyseisen kolmannen valtion kansalaisille.
- 8.3 Jos maahantulokielttoon määrätty ulkomaalainen hakee viisumia akkreditointia varten ja tällaisessa tapauksessa on määrätty ennalta käytävistä neuvotteluista, neuvottelumenettelyssä noudatetaan yleissopimuksen 25 artiklan määräyksiä.

9. Kun diplomaatti- tai virkapassien haltijoiden maahantulo tapahtuu yleissopimuksen 5 artiklan 2 kappaleen poikkeussääntöjen nojalla, heidän maahanpääsyoikeutensa rajoittuu asianomaisen jäsenvaltion alueeseen, ja tämän on ilmoitettava asiasta muille jäsenvaltioille.

## II Matkustajaliikennettä sisärajoilla koskevat säännöt

Periaatteessa sovelletaan yleissopimuksen 19 artiklassa ja sitä seuraavissa artikloissa määrättyjä sääntöjä, jos myönnetyn viisumin voimassaoloa ei ole alueellisesti rajoitettu.

Diplomaatti- tai virkapassin haltijat voivat liikkua vapaasti sopimuspuolten alueella — mikäli he eivät ole viisumipakon alaisia — kolmen kuukauden ajan maahantulosta tai niin kauan, kuin heille myönnetty viisumi on voimassa.

Diplomaatti- tai konsuliedustustojen akkreditoidut jäsenet, joilla on ulkoasiainministeriön myöntämä erityistodistus, ja heidän perheenjäsenensä voivat liikkua vapaasti muiden jäsenvaltioiden alueella enintään kolmen kuukauden ajan esitettyään kyseisen todistuksen ja tarvittaessa matkustusasiakirjansa.

- III Tässä asiakirjassa esitettyjä matkustussääntöjä sovelletaan sellaisten kansainvälisten hallitustenvälisten järjestöjen, joiden jäseniä kaikki Schengen-valtiot ovat, niissä työskenteleville virkamiehilleen myöntämiin kulkulupiin; heidät on kyseisten järjestöjen perustamissopimusten nojalla vapautettu ulkomaalaisten ilmoittautumisvelvollisuudesta sekä oleskeluluvan hakemisesta (ks. yhteisen käsikirjan sivu 66).

## Diplomaatti- ja virkapassin haltijoiden matkustamista koskevat säännöt

### Luettelo A

Valtiot, joiden kansalaiset ovat yhdessä tai useammassa Schengen-valtiossa yleensä viisumipakon alaisia, mutta joiden kansalaisia olevat diplomaatti- tai virkapassin haltijat eivät ole viisumivelvollisia.

	BNL	D	GR	E	F	I	A	P
Antigua ja Barbuda			DV					
Albania			DV			D		
Angola								DV
Bosnia-Hertsegovina			D				D	
Barbados						DV	DV	
Burkina Faso						DV		
Bulgaria		D	DV	D	D		D	D
Benin						DV		
Bahama							DV	
Botswana						DV		
Norsunluurannikko	DV				DV	DV	DV	
Kap Verde								DV
Dominica						DV		
Dominikaaninen tasavalta						DV		
Algeria						DV		

	BNL	D	GR	E	F	I	A	P
Egypti						DV		
Fidži						DV		
Gabon					D			
Ghana		DV						
Gambia						DV		
Guyana						DV		
Intia		D						
Jamaika	DV							
Kuwait						DV		
Lesotho						DV		
Marokko	DV	D	DV	D	D	DV	DV	DV
Entinen Jugoslavian tasavalta Makedonia					D	DV	D	
Mauritania						DV		
Malediivit							DV	
Malawi	DV							
Mosambik								DV
Niger						DV		
Peru			DV			DV	DV	
Filippiinit		DV	DV	DV		DV	DV	
Pakistan	DV	DV					DV	
Romania	D		D	D	D	D	D	D
Seychellit							D	
Senegal	DV	DV			D	DV	DV	
São Tomé ja Príncipe								DV
Swazimaa						DV		
Tšad	D	DV						
Togo						DV		
Thaimaa	DV	DV				DV	DV	
Tunisia	DV		DV	D	D	DV	DV	DV
Turkki	DV	DV	DV	DV	DV	DV	DV	

	BNL	D	GR	E	F	I	A	P
Trinidad ja Tobago							DV	
Uganda						DV		
Venezuela								D
Samoa						DV		
Jugoslavian liittotasavalta			DV			DV		
Etelä-Afrikka							DV	
Zimbabwe			DV					

DV: Diplomaatti- tai virkapassin haltijat on vapautettu viisumipakosta.

D: Vain diplomaattipassin haltijat on vapautettu viisumipakosta.

#### Luettelo B

Valtiot, joiden kansalaiset EIVÄT yhdessä tai useammassa Schengen-valtiossa yleensä ole viisumipakon alaisia, mutta joiden kansalaisia ovat diplomaatti- tai virkapassin haltijat ovat viisumipakon alaisia.

	BNL	D	GR	E	F	I	A	P
Australia								X
Chile					X			
Israel					X			
Meksiko							X	
Paraguay								X
Yhdysvallat			X		X (*)			

(\*) Virkamatkan ollessa kyseessä.

## LIITE 3

**Luettelo valtioista, joiden kansalaiset tarvitsevat viisumin lentokenttäkauttakulkua varten, ja tämä viisumipakko koskee myös henkilöitä, joiden matkustusasiakirja on kyseisten valtioiden myöntämä (\*)**

Schengen-valtiot sitoutuvat olemaan muuttamatta yhteisen konsuliohjeiston liitteen 3 I osaa ilman muiden sopimuspuolten ennakkosuostumusta.

Jos sopimuspuoli aikoo muuttaa tämän liitteen II osaa, sillä on velvollisuus ilmoittaa asiasta sopimusvaltioille ja ottaa huomioon niiden edut.

## I OSA

**Luettelo valtioista, joiden kansalaiset tarvitsevat viisumin lentokenttäkauttakulkua varten kaikissa Schengen-valtioissa, ja tämä viisumipakko koskee myös henkilöitä, joiden matkustusasiakirja on kyseisten valtioiden myöntämä <sup>(1)</sup> <sup>(2)</sup>**

AFGANISTAN

BANGLADESH

KONGO ((Kongon demokraattinen tasavalta) <sup>(3)</sup>)ERITREA <sup>(3)</sup>

ETIOPIA

GHANA

IRAK

IRAN

SRI LANKA

NIGERIA

PAKISTAN

SOMALIA

Kyseiset henkilöt eivät ole viisumipakon alaisia, jos heillä on jokin tämän liitteen III osassa luetelluista ETA-valtion oleskeluvista (jakso A) tai Andorran, Japanin, Kanadan, Monacon, San Marinon, Sveitsin tai Yhdysvaltojen tietty, jäljempänä mainittu oleskelulupa, joka takaa rajoittamattoman paluuoikeuden (jakso B).

Näiden oleskelulupien luetteloa täydennetään ja tarkistetaan määräajoin työryhmän II — Viisumit — yksimielisellä päätöksellä. Jos esiin tulee ongelmia, jäsenvaltiot voivat lykätä kyseisiä toimenpiteitä siihen saakka, kunnes asia on yksimielisesti selvitetty. Sopimusvaltiot voivat poistaa tiettyihin oleskelulupiin sovellettavan vapautuksen, jos tästä on maininta III osassa.

Jokainen valtio päättää diplomaatti- tai muun virkapassin haltijoihin lentokenttäkauttakulun yhteydessä sovellettavista viisumipakkoa koskevista poikkeuksista.

(\*) Myönnettäessä viisumia lentokenttäkauttakulkua varten ei keskusviranomaisten kanssa tarvitse neuvotella.

<sup>(1)</sup> Kaikkien Schengen-valtioiden osalta:

Lentokenttäkauttakuluviiisumia eivät tarvitse

— lentokoneiden miehistön jäsenet, jotka ovat Chicagon yleissopimuksen jonkin sopimuspuolen kansalaisia.

<sup>(2)</sup> Benelux-maiden, Ranskan ja Espanjan osalta:

Lentokenttäkauttakuluviiisumia eivät tarvitse

— virka ja diplomaattipassien haltijat.

<sup>(3)</sup> Saksan osalta:

Viisumipakko tulee voimaan aloitetun kansallisen menettelyn päättyttyä.

## II OSA

***Luettelo valtioista, joiden kansalaiset tarvitsevat lentokenttäkauttakulkuviisumin vain joissakin Schengen-valtioissa, ja tämä viisumipakko koskee myös henkilöitä, joiden matkustusasiakirja on kyseisten valtioiden myöntämä.***

	BNL <sup>(1)</sup>	D	GR	E <sup>(2)</sup>	F <sup>(3)</sup>	I <sup>(4)</sup>	AU <sup>(5)</sup>	P
Albania					X			
Angola	X	X	X	X	X			
Bulgaria		X						
Norsunluurannikko				X				
Intia	X	X <sup>(6)</sup>	X	X		X		
Gambia		X						
Guinea Bissau				X				
Haiti					X			
Indonesia								X
Jordania		X						
Libanon	X	X						
Liberia				X	X		X	X
Libya					X			
Mali				X				
Romania		X						
Sudan		X	X					
Sierra Leone				X	X			
Senegal				X		X		X
Syyria	X	X	X					
Togo				X				
Turkki	X	X <sup>(6)</sup>	X					

<sup>(1)</sup> Viisumipakko on voimassa vain, jos kyseisten valtioiden kansalaisilla ei ole ETA-valtiossa, Kanadassa tai Yhdysvalloissa voimassa olevaa oleskelulupaa. Diplomaatti-, virka- tai erityispassin haltijat ovat myös vapaat viisumipakosta.

<sup>(2)</sup> Diplomaatti- ja virkapassin haltijat sekä virkakäyttöön myönnettyjen passien haltijat eivät tarvitse lentokenttäkauttakulkuviisumia. Tämä koskee myös tavanomaisen passin haltijoita, joiden asuinpaikka on ETA:n jäsenvaltiossa, Amerikan yhdysvalloissa tai Kanadassa tai joilla on voimassa oleva maahantuloviisumi johonkin näistä valtioista.

<sup>(3)</sup> Lentokenttäkauttakulkuviisumia eivät tarvitse:

- virka- ja diplomaattipassin haltijat
- III osassa tarkoitetun oleskeluluvan haltijat
- lentokoneen miehistön jäsenet, jotka ovat Chicagon yleissopimuksen sopimuspuolen kansalaisia.

<sup>(4)</sup> Viisumipakko on voimassa vain, jos kyseisen maan kansalaisella ei ole ETA-jäsenvaltiossa, Kanadassa tai Yhdysvalloissa voimassa olevaa oleskelulupaa.

<sup>(5)</sup> Kauttakulkuviisumipakon alaiset ulkomaalaiset eivät tarvitse lentokenttäkauttakulkuviisumia voidakseen matkustaa itävaltalaisen lentokentän kautta, jos heillä on kauttakulun vaatiman oleskelun ajan voimassa oleva

- Andorran, Japanin, Kanadan, Monacon, San Marinon, Sveitsin, Vatikaanin tai Yhdysvaltojen oleskelulupa, jossa taataan ehdoton paluuoikeus
- sellaisen Schengenin sopimusvaltion viisumi tai oleskelulupa, jonka liittymissopimus on tullut voimaan
- ETA-jäsenvaltion oleskelulupa.

<sup>(6)</sup> Viisumipakko on voimassa vain, jos kyseisen maan kansalaisella ei ole ETA-jäsenvaltiossa, Sveitsissä, Kanadassa tai Yhdysvalloissa voimassa olevaa oleskelulupaa.



## III OSA

- A. Luettelo ETA-valtioiden oleskeluluvista, jollaisen esittävät asianomaiset henkilöt on vapautettu lentokenttäkauttakulkuviisumipakosta:

## TANSKA:

- *Opholdstilladelse* (merkinnällä C, D, E, F, G, H, J, K tai L varustetun oleskelulupakortin muotoinen oleskelulupa)
- *Opholdstilladelse* (merkinnällä B, C tai H varustetun passiin merkityn vaaleanpunavalkoisen tarran muotoinen oleskelulupa)
- *Tilbagejættilladelse* (merkinnällä I, II tai III varustetun passiin merkityn leiman muotoinen paluulupa)

## SUOMI:

- *Oleskelulupa uppehållstillstånd* — residence permit in card form (Suomessa asuvien Euroopan unionin tai Euroopan talousalueen kansalaisten ja näiden perheenjäsenten oleskelulupakortti)
- Tarran muotoinen, englannin kielellä täytetty oleskelulupa, jossa on ilmoitettu selvästi luvan tyyppi ja voimassaoloaika: merkinnät "Suomi Finland", "Visa" ja "Permit"
- Viisumitarran mallin mukaan laadittu, tarran muotoinen oleskelulupa, jossa on suomenkielinen merkintä "Oleskelulupa ja työ lupa"
- *Oleskelulupa uppehållstillstånd* (yhdenmukainen EU-oleskelulupa suomeksi/ruotsiksi)

## YHDISTYNYT KUNINGASKUNTA:

- *Leave to remain in the United Kingdom for an indefinite period* (Rajoittamattoman ajan voimassa oleva Yhdistyneen kuningaskunnan oleskelulupa. Tämä asiakirja kelpaa vain, jos oleskelu Yhdistyneen kuningaskunnan ulkopuolella ei ole ylittänyt kahta vuotta.)
- *Certificate of entitlement to the right of abode* (todiste sijoittautumisoikeudesta)

## IRLANTI:

- *Residence permit* ja siihen liittyvä *re-entry visa* (oleskelulupa vain, jos se liittyy maahan paluuseen oikeuttavaan viisumiin)

## ISLANTI:

- *Alien's passport* ja siihen liittyvä *Re-entry permit* (ulkomaalaispassi [ruskeat kannet] ja passiin leimalla merkitty maahanpaluulupa) (\*)
- *Temporary residence permit* ja siihen liittyvä *re-entry permit* (määraaikainen oleskelulupa [punainen kortti] ja passiin leimalla merkitty maahanpaluulupa)
- *Permanent residence permit* (pysyvä oleskelulupa) [vihreäraidallinen keltainen kortti]
- *Permanent work and residence permit* (pysyvä oleskelu- ja työ lupa) [vihreä kortti]

## LIECHTENSTEIN:

- *Livret pour étranger B* (oleskelulupa, kelpaa voimassaoloaikana, joka on yksi vuosi) (\*)
- *Livret pour étranger C* (sijoittautumislupa, kelpaa voimassaoloaikana, joka on viisi tai kymmenen vuotta)

(\*) Tämä oleskelulupa ei vapauta lentokenttäkauttakulkuviisumipakosta Saksassa.

## NORJA:

- *Oppholdstillatelse* (rajoitetun ajan voimassa oleva oleskelulupa)
- *Arbeidstillatelse* (rajoitetun ajan voimassa oleva työlupa)
- *Bosettingstillatelse* (rajoittamattoman ajan voimassa oleva oleskelu- ja työlupa)

## RUOTSI:

- Passiin kiinnitetyn tarran muotoinen pysyvä oleskelulupa "*SVERIGE Bevis om permanent uppehållstillstånd; SWEDEN Certificate of permanent residence permit.*"
- Passiin kiinnitetyn tarran muotoinen oleskelu- ja työlupa "*SVERIGE Uppehålls och arbetstillstånd; SWEDEN residence and work permit.*"

- B. Luettelo rajoittamattoman paluuoikeuden takaavista oleskeluluvista, jollaisen esittävät asianomaiset henkilöt on vapautettu lentokenttäkauttakulkuviisumipakosta:

## ANDORRA:

- *Tarjeta provisional de estancia y de trabajo* (väliaikainen oleskelu- ja työlupa) (valkoinen); myönnetään kausityöläisille. Voimassaoloaika riippuu työsuhteen pituudesta, mutta on periaatteessa alle kuusi kuukautta. Pidentämis-oikeutta ei ole. (\*)
- *Tarjeta de estancia y de trabajo* (oleskelu- ja työlupa) (valkoinen); myönnetään kuudeksi kuukaudeksi ja voidaan pidentää yhdellä vuodella. (\*)
- *Tarjeta de estancia* (oleskelulupa) (valkoinen); myönnetään kuudeksi kuukaudeksi ja voidaan pidentää yhdellä vuodella. (\*)
- *Tarjeta temporal de residencia* (määräaikainen sijoittautumislupa) (vaaleanpunainen); myönnetään yhdeksi vuodeksi ja voidaan pidentää kahdesti samanpituisella ajanjaksolla. (\*)
- *Tarjeta ordinaria de residencia* (tavanomainen sijoittautumislupa) (keltainen); myönnetään kolmeksi vuodeksi ja voidaan pidentää kolmella vuodella. (\*)
- *Tarjeta privilegiada de residencia* (etuoikeutettu sijoittautumislupa) (vihreä); myönnetään viideksi vuodeksi ja voidaan pidentää kulloinkin yhtä pitkällä ajanjaksolla.
- *Autorización de residencia* (sijoittautumislupa) (vihreä); myönnetään vuodeksi ja voidaan pidentää kulloinkin kolmella vuodella. (\*)
- *Autorización temporal de residencia y de trabajo* (määräaikainen sijoittautumis- ja työlupa) (vaaleanpunainen); myönnetään kahdeksi vuodeksi ja voidaan pidentää kahdella vuodella. (\*)
- *Autorización ordinaria de residencia y de trabajo* (tavanomainen sijoittautumis- ja työlupa) (keltainen); myönnetään viideksi vuodeksi.
- *Autorización privilegiada de residencia y de trabajo* (etuoikeutettu sijoittautumis- ja työlupa) (vihreä); myönnetään kymmeneksi vuodeksi ja voidaan pidentää kulloinkin yhtä pitkällä ajanjaksolla.

## KANADA:

- *Returning Resident Permit* (paluulupa maassa pysyvästi asuville, passin lisälehti)

## SVEITSI:

- *Livret pour étranger B* (oleskelulupa, kelpaa voimassaoloaikana, joka on yksi vuosi) (\*)
- *Livret pour étranger C* (sijoittautumislupa, kelpaa voimassaoloaikana, joka on viidestä kymmeneen vuoteen)

(\*) Tämä oleskelulupa ei vapauta lentokenttäkauttakulkuviisumipakosta Saksassa.

## MONACO:

- *Carte de séjour de résident temporaire de Monaco* (oleskelulupa väliaikaista oleskelua varten) (\*)
- *Carte de séjour de résident ordinaire de Monaco* (tavanomainen oleskelulupa)
- *Carte de séjour de résident privilégié de Monaco* (etuoikeutettujen henkilöiden oleskelulupa)
- *Carte de séjour de conjoint de ressortissant monégasque* (Monacon kansalaisen aviopuolison oleskelulupa)

## JAPANI:

- *Re-entry permit to Japan* (lupa palata Japaniin) (\*)

## SAN MARINO:

- *Permesso di soggiorno ordinario (validità illimitata)*  
[tavanomainen oleskelulupa (voimassaoloaika rajoittamaton)]
- *Permesso di soggiorno continuativo speciale (validità illimitata)* [jatkuvasti voimassa oleva erityisoleskelulupa (voimassaoloaika rajoittamaton)]
- *Carta d'identità di San Marino (validità illimitata)*  
[San Marinon henkilötodistus (voimassaoloaika rajoittamaton)]

## YHDYSVALLAT:

- *Form I-551 permanent resident card* (voimassa kaksi (\*) tai kymmenen vuotta)
- *Form I-551 Alien registration receipt card* (voimassa kaksi (\*) tai kymmenen vuotta)
- *Form I-551 Alien registration receipt card* (voimassaolo rajoittamaton)
- *Form I-327 Reentry document* (voimassa kaksi vuotta — myönnetään I-551-luvan haltijalle) (\*)
- *Resident alien card* (maassa vakinaisesti asuvan ulkomaalaisen henkilötodistus, joka on voimassa kaksi (\*) tai kymmenen vuotta taikka toistaiseksi. Tämä asiakirja kelpaa vain, jos oleskelu Yhdysvaltojen ulkopuolella on kestänyt enintään yhden vuoden)
- *Permit to reenter* (maahanpалуulupa, joka on voimassa kaksi vuotta. Tämä asiakirja kelpaa vain, jos oleskelu Yhdysvaltojen ulkopuolella on kestänyt enintään kaksi vuotta) (\*)
- *Valid temporary residence stamp* voimassa olevassa passissa (voimassaoloaika yksi vuosi myöntämispäivästä lukien) (\*)

---

(\*) Tämä oleskelulupa ei vapauta lentokenttäkauttakulkuviisumipakosta Saksassa.

## LIITE 4

**Luettelo asiakirjoista, jotka mahdollistavat maahantulon ilman viisumia.**

## BELGIA

- Carte d'identité d'étranger  
Identiteitskaart voor vreemdelingen  
Personalausweis für Ausländer  
(ulkomaalaisen henkilötodistus)
- Certificat d'inscription au registre des étrangers  
Bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister  
Bescheinigung der Eintragung im Ausländerregister  
(todistus merkinnästä ulkomaalaisrekisteriin)
- Titres de séjour spéciaux délivrés par le Ministère des Affaires étrangères:  
(ulkoasiainministeriön myöntämät erityisoleskeluvut)
  - Carte d'identité diplomatique  
Diplomatieke identiteitskaart  
Diplomatischer Personalausweis  
(diplomaatin henkilötodistus)
  - Carte d'identité consulaire  
Consulaire identiteitskaart  
Konsularer Personalausweis  
(konsulikuntaan kuuluvan henkilötodistus)
  - Carte d'identité spéciale — couleur bleue  
Bijzondere identiteitskaart — blauw  
Besonderer Personalausweis — blau  
(erityishenkilötodistus — sininen)
  - Carte d'identité spéciale — couleur rouge  
Bijzondere identiteitskaart — rood  
Besonderer Personalausweis — rot  
(erityishenkilötodistus — punainen)
- Certificat d'identité pour les enfants âgés de moins de cinq ans des étrangers privilégiés titulaires d'une carte d'identité diplomatique, d'une carte d'identité consulaire, d'une carte d'identité spéciale — couleur bleue ou d'une carte d'identité — couleur rouge  
Identiteitsbewijs voor kinderen, die de leeftijd van vijf jaar nog niet hebben bereikt, van een bevoorrecht vreemdeling dewelke houder is van een diplomatieke identiteitskaart, consulaire identiteitskaart, bijzondere identiteitskaart — blauw of bijzondere identiteitskaart — rood  
Identitätsnachweis für Kinder unter fünf Jahren, von privilegierten Ausländern, die Inhaber eines diplomatischen Personalausweises sind, eines konsularen Personalausweises, eines besonderen Personalausweises — blau oder eines besonderen Personalausweises — blau  
(henkilötodistus erivapauden saaneen ulkomaalaisen alle viisivuotiaalle lapselle, kun lapsen vanhempi on diplomaatin henkilötodistuksen, konsulikuntaan kuuluvan henkilötodistuksen, punaisen erityishenkilötodistuksen tai sinisen erityishenkilötodistuksen haltija)
- Certificat d'identité avec photographie délivré par une administration communale belge à un enfant de moins de douze ans  
Door een Belgisch gemeentebestuur aan een kind beneden de 12 jaar afgegeven identiteitsbewijs met foto

Von einer belgischen Gemeindeverwaltung einem Kind unter dem 12. Lebensjahr ausgestellter Personalausweis mit Lichtbild

(belgialaisen kunnallishallinnon alle 12-vuotiaalle lapselle myöntämä valokuvallinen henkilötodistus)

- Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä

#### SAKSA

- Aufenthaltserlaubnis für die Bundesrepublik Deutschland  
(oleskelulupa Saksan liittotasavallassa)
- Aufenthaltserlaubnis für Angehörige eines Mitgliedstaates der EG  
(oleskelulupa ETY:n jäsenvaltion kansalaisia varten)
- Aufenthaltsberechtigung für die Bundesrepublik Deutschland  
(oleskeluoikeus Saksan liittotasavallassa)
- Aufenthaltsbewilligung für die Bundesrepublik Deutschland  
(oleskelulupa Saksan liittotasavallassa)
- Aufenthaltbefugnis für die Bundesrepublik Deutschland  
(oleskelulupa Saksan liittotasavallassa)

Mainitut oleskeluun oikeuttavat asiakirjat oikeuttavat viisumin sijasta viisumivapaaseen maahantuloon vain, jos ne on myönnetty passiin tai passin yhteydessä esitettävänä viisumilisälehtenä. Niitä ei kelpuuteta, jos ne on myönnetty henkilötodistuksen korvaavana maan sisäisesti käytettävänä asiakirjana.

Asiakirjat "Aussetzung der Abschiebung (Duldung)" (karkotusmääräyksen täytäntöönpanon lykkääminen) ja "Aufenthaltsgestattung für Asylbewerber" (turvapaikanhakijan oleskelulupa) eivät myöskään oikeuta maahantuloon ilman viisumia.

- Ulkoasiainministeriön myöntämät erityisoleskeluluvat:
  - Diplomatenausweis  
(diplomaatin henkilötodistus) (punainen)
  - Ausweis für bevorrechtigte Personen  
(erivapauden saaneen henkilön henkilötodistus) (sininen)
  - Ausweis  
(henkilötodistus) (keltainen)
  - Personalausweis  
(henkilötodistus) (vihreä)
- Osavaltioiden myöntämät erityiset oleskeluluvat:
  - Ausweis für Mitglieder des Konsularkorps  
(konsulikuntaan kuuluvan henkilötodistus) (valkoinen)
  - Ausweis  
(henkilötodistus) (harmaa)
  - Ausweis für Mitglieder des Konsularkorps  
(konsulikuntaan kuuluvan henkilötodistus) (valkoinen vihrein raidoin)

- Ausweis  
(henkilötodistus) (keltainen)
- Ausweis  
(henkilötodistus) (vihreä)
- Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä

#### KREIKKA

- Αδεια παραμονής αλλοδαπού για εργασία  
(työlupa)
- Αδεια παραμονής μελών οικογενείας αλλοδαπού  
(perheen yhdistämistarkoituksessa myönnetty oleskelulupa)
- Αδεια παραμονής αλλοδαπού για σπουδές  
(opiskelua varten myönnetty oleskelulupa)
- Αδεια παραμονής αλλοδαπού (χρώμα λευκό)  
(ulkomaan kansalaisen oleskelulupa) (valkoinen)  
[Myönnetään ulkomaan kansalaiselle, joka on avioliitossa Kreikan kansalaisen kanssa; voimassaoloaika on yksi vuosi ja uudistetaan niin kauan kuin avioliitto on voimassa.]
- Δελτίο ταυτότητας αλλοδαπού (χρώμα πράσινο)  
(ulkomaan kansalaisen henkilökortti) (vihreä)  
[Myönnetään ainoastaan syntyperältään kreikkalaisille ulkomaan kansalaisille; voimassaoloaika on kahdesta viiteen vuotta.]
- Ειδικό Δελτίο Ταυτότητας Ομογενούς (χρώμα μπεζ)  
(erityishenkilökortti syntyperältään kreikkalaisille henkilöille) (beige)  
[Myönnetään syntyperältään kreikkalaisille Albanian kansalaisille; voimassaoloaika on kolme vuotta. Sama henkilökortti myönnetään myös syntyperältään kreikkalaisen aviopuolisolle ja jälkeläisille näiden kansalaisuudesta riippumatta, jos perhesiteet todistetaan virallisella asiakirjalla.]
- Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä

#### ESPANJA

Voimassa olevan paluuluvan haltija saa tulla maahan ilman viisumia.

Kansalaisuutensa perusteella viisumivolliset ulkomaalaiset voivat tulla Espanjan alueelle ilman viisumia, jos heillä on hallussaan jokin seuraavista voimassa olevista oleskeluluvista:

- Permiso de Residencia Inicial  
(väliaikainen oleskelulupa)
- Permiso de Residencia Ordinario  
(tavanomainen oleskelulupa)
- Permiso de Residencia Especial  
(erityinen oleskelulupa)

- Tarjeta de Estudiante  
(opiskelijan henkilötodistus)
- Permiso de Residencia tipo A  
(oleskelulupa, tyyppi A)
- Permiso de Residencia tipo b  
(oleskelulupa, tyyppi b)
- Permiso de Trabajo y de Residencia tipo B  
(työ- ja oleskelulupa, tyyppi B)
- Permiso de Trabajo y de Residencia tipo C  
(työ- ja oleskelulupa, tyyppi C)
- Permiso de Trabajo y de Residencia tipo d  
(työ- ja oleskelulupa, tyyppi d)
- Permiso de Trabajo y de Residencia tipo D  
(työ- ja oleskelulupa, tyyppi D)
- Permiso de Trabajo y de Residencia tipo E  
(työ- ja oleskelulupa, tyyppi E)
- Permiso de Trabajo fronterizo tipo F  
(rajaseudun työ- ja oleskelulupa, tyyppi F)
- Permiso de Trabajo y Residencia tipo P  
(työ- ja oleskelulupa, tyyppi P)
- Permiso de Trabajo y Residencia tipo Ex  
(työ- ja oleskelulupa, tyyppi Ex)
- Tarjeta de Reconocimiento de la excepción a la necesidad de obtener Permiso de Trabajo y Permiso de Residencia  
(art. 16 Ley 7/85)  
(todistus myönnetystä vapautuksesta, joka koskee velvollisuutta hankkia työ- ja oleskelulupa (lain 7/85 16 artikla))
- Permiso de Residencia para Refugiados  
(pakolaisen oleskelulupa)
- Lista de Personas que participan en un viaje escolar dentro de la Unión Europea  
(Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä)
- Tarjeta de Familiar Residente Comunitario  
(EY:n kansalaisen perheenjäsenen henkilötodistus)
- Tarjeta temporal de Familiar de Residente Comunitario  
(EY:ssä asuvan henkilön perheenjäsenen määräaikainen henkilötodistus)

Ulkoasiainministeriön myöntämien seuraavien akkreditointitodistusten haltijat saavat niiden voimassaoloaikana tulla maahan ilman viisumia:

- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, punainen), jonka kannessa on merkintä "Cuerpo Diplomático. Embajador. Documento de Identidad" (Diplomaattikunta. Suurlähettiläs. Henkilötodistus), ja joka myönnetään akkreditoidulle suurlähettiläälle.

- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, punainen), jonka kannessa on merkintä "Cuerpo Diplomático. Documento de Identidad" (Diplomaattikunta. Henkilötodistus), ja joka myönnetään diplomaattiedustuston akkreditoidulle diplomaatin asemassa olevalle henkilöstölle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä tähän asiakirjaan lisätään kirjain F.
  
- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, keltainen), jonka kannessa on merkintä "Misiones Diplomáticas. Personal Administrativo y Técnico. Documento de Identidad" (Diplomaattiedustustot. Hallinnollinen ja tekninen henkilöstö. Henkilötodistus), ja joka myönnetään akkreditoidun diplomaattiedustuston hallintovirkamiehelle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä tähän asiakirjaan lisätään kirjain F.
  
- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, punainen), jonka kannessa on merkintä "Tarjeta Diplomática de Identidad" (Diplomaatin henkilötodistus), ja joka myönnetään Arabiliiton edustuston ja palestiinalaisedustuston (Oficina de la Delegación General) diplomaatin asemassa olevalle akkreditoidulle henkilöstölle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä tähän asiakirjaan lisätään kirjain F.
  
- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, punainen), jonka kannessa on merkintä "Organismos Internacionales. Estatuto Diplomático. Documento de Identidad" (Kansainväliset järjestöt. Diplomaattistatus. Henkilötodistus) ja joka myönnetään diplomaatin asemassa olevalle kansainvälisiin järjestöihin akkreditoidulle henkilöstölle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä tähän asiakirjaan lisätään kirjain F.
  
- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, sininen), jonka kannessa on merkintä "Organismos Internacionales. Personal Administrativo y Técnico. Documento de Identidad" (Kansainväliset järjestöt. Hallinnollinen ja tekninen henkilöstö. Henkilötodistus), ja joka myönnetään kansainvälisiin järjestöihin akkreditoiduille hallintovirkamiehille. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä tähän asiakirjaan lisätään kirjain F.
  
- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, vihreä), jonka kannessa on merkintä "Functionario Consular de Carrera. Documento de Identidad" (Ammattikonsulivirkamies. Henkilötodistus), ja joka on myönnetty Espanjaan akkreditoidulle ammatikonsulivirkamiehelle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä tähän asiakirjaan lisätään kirjain F.
  
- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, vihreä), jonka kannessa on merkintä "Empleado Consular. Expedida a favor de ... Documento de Identidad" (Konsulivirkamies. Myönnetty ... Henkilötodistus), ja joka on myönnetty Espanjaan akkreditoidulle konsulaatin hallintovirkamiehelle. Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä tähän asiakirjaan lisätään kirjain F.
  
- Tarjeta especial (erityishenkilötodistus, harmaa), jonka kannessa on merkintä "Personal de Servicio. Misiones Diplomáticas, Oficinas Consulares y Organismos Internacionales. Expedida a favor de ... Documento de Identidad" (Palveluhenkilöstö. Diplomaattiedustustot, konsulaatit ja kansainväliset järjestöt. Myönnetty ... Henkilötodistus). Myönnetään diplomaattiedustustojen, konsulaattien ja kansainvälisten järjestöjen kotitaloushenkilöstölle (palveluskunta) ja diplomaatti tai ammatikonsuliasemassa olevalle henkilöstölle (henkilökohtainen kotitaloushenkilöstö). Aviopuolisolle ja lapsille myönnettäessä henkilötodistukseen lisätään kirjain F.

## RANSKA

### 1. Täysi-ikäisillä ulkomaalaisilla on oltava seuraavat asiakirjat:

- Carte de séjour temporaire comportant une mention particulière qui varie selon le motif du séjour autorisé (oleskelulupakortti, jossa erityisesti mainitaan luvallisen oleskelun kulloinenkin syy)
  
- Carte de résident (maassa asuvan henkilökortti)
  
- Certificat de résidence d'Algérie comportant une mention particulière qui varie selon le motif du séjour autorisé (1 an, 10 ans) (algerialaiselle myönnetty oleskelulupa, jossa erityisesti mainitaan luvallisen oleskelun kulloinenkin syy) (1 vuosi, 10 vuotta)
  
- Certificat de résidence d'Algérie portant la mention "membre d'un organisme officiel" (2 ans) (algerialaiselle myönnetty oleskelulupa, jossa maininta "virallisen laitoksen henkilökuntaan kuuluva") (2 vuotta)



- Carte de séjour des Communautés européennes (1 an, 5 ans, 10 ans)  
(Euroopan yhteisöjen oleskelulupakortti) (1 vuosi, 5 vuotta, 10 vuotta)
- Carte de séjour de l'Espace Economique Européen  
(Euroopan talousalueen oleskelulupakortti)
- ulkoasiainministeriön myöntämät viralliset henkilötodistukset (niin sanotut kortit), jotka kelpaavat oleskelulupana
  - a) Cartes diplomatiques (diplomaattikortit)
    - Carte portant la mention "corps diplomatique" délivrée aux chefs de mission diplomatique (couleur blanche).  
(kortti, jossa maininta "corps diplomatique", myönnetään edustustojen päälliköille) (väritään valkoinen)
    - Carte portant la mention "corps diplomatique" délivrée au personnel des représentations diplomatiques accréditées en France (couleur orange).  
(kortti, jossa maininta "corps diplomatique", myönnetään Ranskaan akkreditoidulle diplomaattiedustustojen henkilöstölle) (väritään oranssi)
    - Carte portant la mention "organisations internationales" et en deuxième page "assimilé à un chef de mission diplomatique" (couleur blanche).  
(kortti, jossa maininnat "organisations internationales" (kansainväliset järjestöt) ja toisella sivulla "assimilé à un chef de mission diplomatique" (edustuston päällikköä vastaava henkilö) (väritään valkoinen)
    - Carte portant la mention "organisations internationales" et en deuxième page "assimilé à un membre de mission diplomatique" (couleur bleue).  
(kortti, jossa maininnat "organisations internationales" (kansainväliset järjestöt) ja toisella sivulla "assimilé à un membre de mission diplomatique" (diplomaattiedustustojen henkilöstöä vastaava henkilö) (väritään sininen)
  - b) Cartes spéciales (erityiskortit)
    - Carte spéciale portant la mention "carte consulaire" délivrée aux fonctionnaires des postes consulaires (couleur verte).  
(erityiskortti, jossa maininta "carte consulaire", myönnetään Ranskassa toimivien konsuliedustustojen virkamiehille) (väritään vihreä)
    - Carte spéciale portant la mention "organisations internationales" délivrée aux fonctionnaires internationaux des organisations internationales situées en France (couleur verte).  
(erityiskortti, jossa maininta "organisations internationales", myönnetään Ranskassa sijaitsevien kansainvälisten järjestöjen kansainvälisille virkamiehille) (väritään vihreä)
    - Carte spéciale portant la mention "carte spéciale" délivrée au personnel administratif et technique, de nationalité étrangère, des missions diplomatiques et consulaires et des organisations internationales (couleur beige).  
(erityiskortti, jossa maininta "carte speciale", myönnetään diplomaatti- ja konsuliedustustoissa sekä kansainvälisissä järjestöissä hallinnollisia ja teknisiä tehtäviä hoitavalle ulkomaiselle henkilöstölle) (väritään beige)
    - Carte spéciale portant la mention "carte spéciale" délivrée au personnel de service, de nationalité étrangère, des missions diplomatiques et des postes consulaires, et des organisations internationales (couleur grise).  
(erityiskortti, jossa maininta "carte speciale", myönnetään diplomaatti- ja konsuliedustustojen sekä kansainvälisten järjestöjen palveluskunnalle) (väritään harmaa)
    - Carte spéciale portant la mention "carte spéciale" délivrée au personnel privé, de nationalité étrangère, au service des agents diplomatiques ou assimilés, des fonctionnaires consulaires, et des fonctionnaires internationaux (couleur grise).  
(erityiskortti, jossa maininta "carte speciale", myönnetään yksityiselle ulkomaiselle henkilöstölle, joka toimii diplomaattien ja näihin verrattavien henkilöiden, ammattikonsulikunnan ja kansainvälisten virkamiesten palveluksessa) (väritään harmaa)

- Carte spéciale portant la mention "carte spéciale" délivrée au personnel étranger en mission officielle et de statut particulier (couleur bleu-gris).  
(erityiskortti, jossa maininta "carte speciale", myönnetään virallisen edustuston erityisasemassa olevalle ulkomaiselle henkilöstölle) (väritään siniharmaa)
- 2. Alaikäisillä ulkomaalaisilla on oltava seuraavat asiakirjat:
  - Document de circulation pour étrangers mineurs  
(asiakirja alaikäisen ulkomaalaisen matkustamista varten)
  - Visa de retour (sans condition de nationalité et sans présentation du titre de séjour, auquel ne sont pas soumis les enfants mineurs)  
(paluuviusumi) (kansalaisuudesta riippumatta ja ilman oleskeluluvan esittämismahdollisuutta, koska näitä ehtoja ei sovelleta alaikäisiin lapsiin)
  - Passeport diplomatique/de service/ordinaire des enfants mineurs des titulaires d'une carte spéciale du Ministère des Affaires étrangères revêtu d'un visa de circulation  
(ulkoasiainministeriön myöntämän erityiskortin haltijoiden lapsille tarkoitettu diplomaatti-, virka- tai tavallinen passi, johon on liitetty toistuvaisviisumi)
- 3. Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä

#### HUOMAUTUS 1

On huomattava, että todistusta ensimmäistä oleskelulupaa koskevan hakemuksen vastaanottamisesta ei kelpuuteta. Sen sijaan oleskeluluvan pidennystä tai muuttamista koskevan hakemuksen vastaanottotodistus kelpuutetaan, jos se esitetään yhdessä vanhentuneen luvan kanssa.

#### HUOMAUTUS 2

Ulkoministeriön protokollaosaston myöntämiä virkamiestodistuksia ("attestations de fonctions") ei kelpuuteta oleskeluluviksi, vaan kyseisten asiakirjojen haltijoilla on oltava yleisen lainsäädännön mukainen oleskelulupa (ks. luettelon kohdat 1—6).

#### ITALIA

- Carta di soggiorno (validità illimitata)  
oleskelulupakortti (voimassaolo rajoittamaton)
- Permesso di soggiorno con esclusione delle sottoelencate tipologie:  
(oleskelulupa; jäljempänä lueteltuja oleskelulupatyyppejä lukuun ottamatta):
  - 1) Permesso di soggiorno provvisorio per richiesta asilo politico ai sensi della Convenzione di Dublino  
(väliaikainen oleskelulupa poliittisen turvapaikan anomista varten Dublinin yleissopimuksen mukaisesti)
  - 2) Permesso di soggiorno per cure mediche  
(oleskelulupa lääkäinhoitoa varten)
  - 3) Permesso di soggiorno per motivi di giustizia  
(oleskelulupa oikeudellisia tarkoituksia varten)
- Carta d'identità M.A.E. — Corpo diplomatico  
(ulkoasiainministeriön myöntämä henkilötodistus) (diplomaattikunta)
- Carta d'identità — Organizzazioni internazionali e Missioni Estere Speciali  
(henkilötodistus) (kansainväliset järjestöt ja erityistehtävät ulkomailla)
- Carta d'identità — Rappresentanze Diplomatiche  
(henkilötodistus) (diplomaattiedustustot)
- Carta d'identità — Corpo Consolare  
(henkilötodistus) (konsulikunta)
- Carta d'identità — Uffici Consolari  
(henkilötodistus) (konsulinvirastot)
- Carta d'identità — Rappresentanze Diplomatiche (personale amministrativo e tecnico)  
(henkilötodistus) (diplomaattiedustustot (hallinnollisia ja teknisiä tehtäviä hoitava henkilöstö))
- Carta d'identità — Rappresentanze Diplomatiche (personale di servizio)  
(henkilötodistus) (diplomaatti- ja konsuliedustustot) (palveluskunta)
- Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä

## LUXEMBURG

- Carte d'identité d'étranger  
(ulkomaalaisen henkilötodistus)
- Autorisation de séjour provisoire apposée dans le passeport national  
(passiin merkitty väliaikainen oleskelulupa)
- Carte diplomatique délivrée par le Ministère des Affaires Etrangères  
(ulkoasiainministeriön myöntämä diplomaatin henkilötodistus)
- Titre de légitimation délivré par le Ministère des Affaires Etrangères au personnel administratif et technique des Ambassades  
(ulkoasiainministeriön myöntämä suurlähetystöissä hallinnollisia ja teknisiä tehtäviä hoitavan henkilöstön lupatodistus)
- Titre de légitimation délivré par le Ministère de la Justice au personnel des institutions et organisations internationales établies au Luxembourg  
(oikeusministeriön myöntämä lupatodistus Luxemburgissa sijaitsevien kansainvälisten laitosten ja järjestöjen henkilöstölle)
- Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä

## ALANKOMAAT

- Asiakirjat, joissa on seuraava merkintä:
  - Vergunning tot vestiging (Muster "A")  
(sijoittautumislupa)
  - Toelating als vluchteling (Muster "B")  
(pakolaiselle myönnettävä lupa)
  - Verblijf voor onbepaalde duur (Muster "C")  
(oleskelulupa rajoittamattomaksi ajaksi)
  - Vergunning tot verblijf (Muster "D")  
(oleskelulupa)
  - Voorwaardelijke vergunning tot verblijf (Muster "D" met aantekening "voorwaardelijk")  
(ehdollinen oleskelulupa, jossa on merkintä "voorwaardelijk" — ehdollinen)
  - Verblijfskaart van een onderdaan van een Lid-Staat der E.E.G. (Muster "E")  
(oleskelulupa ETY:n jäsenvaltioiden kansalaisille)
- Vergunning tot verblijf (in de vorm van een stempel in het paspoort)  
(passiin merkityn leiman muodossa annettu oleskelulupa)
- Vreemdelingendocument mögliche Buchstabenkodes "A", "B", "C", "D", "E", "F1", "F2" bzw. "F3"  
(ulkomaalaisasiakirja)
- Legitimatiebewijs voor leden van diplomatieke of consulaire posten  
(diplomaatti- tai konsuliedustojen henkilöstölle myönnetty henkilötodistus)
- Legitimatiebewijs voor ambtenaren met een bijzondere status  
(erityisasemassa oleville virkamiehille myönnetty henkilötodistus)
- Legitimatiebewijs voor ambtenaren van internationale organisaties  
(kansainvälisten järjestöjen virkailijoille myönnetty henkilötodistus)

- Identiteitskaart voor leden van internationale organisaties waarvan de zetel in Nederland is gevestigd (Alankomaissa sijaitsevien kansainvälisten järjestöjen henkilöstölle myönnetty henkilökortti)
- Visum voor terugkeer (paluuviisumi)
- Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä

*Tarkennus kahteen ensimmäiseen luetelmakohtaan*

Kahdessa ensimmäisessä luetelmakohdassa mainittuja oleskelulupia ei 1. maaliskuuta 1994 alkaen enää myönnetä (malin "D" ja passiin merkityn leiman muotoisia lupia 1. kesäkuuta 1994 alkaen). Vielä voimassa olevien asiakirjojen voimassaolo päättyy viimeistään 1. tammikuuta 1997.

*Tarkennus kolmanteen luetelmakohtaan*

Alkaen 1. maaliskuuta 1994 myönnetään asiakirjaa "Vreemdelingendocument". Tämä "luottokortin" muotoinen asiakirja korvaa asteittain kahdessa ensimmäisessä luetelmakohdassa mainitut oleskeluluvat. Kunkin luokan kirjaintunnus pysyy ennallaan.

"Vreemdelingendocument", jonka kirjaintunnus on E, myönnetään sekä EY-maiden kansalaisille että sellaisten valtioiden kansalaisille, jotka ovat Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen sopimuspuolia.

Ehdollisessa oleskeluluvassa ("voorwaardelijke vergunning tot verblijf") on kirjaintunnus F1, F2 tai F3.

*Tarkennus seitsemänteen luetelmakohtaan*

Seuraavassa luettelossa mainitaan kansainväliset järjestöt, joilla on toimipaikka Alankomaissa ja joiden työntekijät (näiden samassa taloudessa asuvat perheenjäsenet mukaan lukien) käyttävät muita kuin ulkoasiainministeriön myöntämiä henkilötodistuksia.

- 1) Euroopan avaruusjärjestö (European Space Research and Technology Centre — ESA/ESTEC)
- 2) Euroopan patenttivirasto
- 3) International Tea Promotion Association (ITPA)
- 4) Kansallisen maataloustutkimuslaitoksen kansainvälinen toimisto (International Service for national agricultural research — ISNAR)
- 5) Maataloutta ja maaseutua koskevan yhteistyön tekninen keskus (Technical Centre for agricultural and rural co-operation — CTA)
- 6) Uuden teknologian instituutti (United Nations University for New Technologies — UNU-INTECH)
- 7) African Management Services Company (AMSCO BV)

**ITÄVALTA**

- Yhteisessä toiminnassa 16 päivältä joulukuuta 1996 yhtenäisestä oleskelulupien kaavasta kuvatun tarran muotoinen oleskelulupa  
(Alkaen 1. tammikuuta 1998 oleskeluluvat myönnetään tai niitä pidennetään yksinomaan tässä muodossa; kohtaan "Art des Titels" (oleskeluluvan tyyppi) merkitään sen jälkeen:  
"Niederlassungsbewilligung" (sijoittautumislupa), "Aufenthaltslaubnis" (oleskelulupa), "Befr. Aufenthaltsrecht" (määräaikainen oleskeluoikeus).

- Ennen tammikuun 1. päivää 1998 myönnetyt oleskeluluvat niihin merkityn voimassaoloajan – myös "unbefristet" (rajoittamaton voimassaoloaika) — mukaisesti:

(Maan sisällä toimivat viranomaiset mutta myös edustustojen viranomaiset ovat myöntäneet asiakirjat "Wiedereinreise — Sichtvermerk" (paluuviisumi) tai "Einreise — Sichtvermerk" (maahantuloviisumi) 31.12.1992 saakka leimana;

asiakirja "Gewöhnlicher Sichtvermerk" (tavanomainen viisumi) on myönnetty ajalla 1.1.1993—31.12.1997 tarrana, joka on 1.9.1996 alkaen asetuksen (EY) N:o 1683/95 mukainen;

"Aufenthaltsbewilligung" (oleskelulupa); on myönnetty ajalla 1.1.1993—31.12.1997 erityisenä tarrana.)

- Konventionsreisepass (pakolaisen matkustusasiakirja), joka on myönnetty 1.1.1993 jälkeen
- Diplomaatin erivapauden ja koskemattomuuden saaneiden henkilöiden punaiset, keltaiset ja siniset henkilötodistukset, jotka liittotasavallan ulkoasiainministeriö on myöntänyt
- Luettelo koululaismatkoille Euroopan unionissa osallistuvista henkilöistä

Itävaltaan ei kelpaa oleskeluluvaksi eikä näin muodoin myöskään riitä viisumivapaaseen maahantuloon:

- vuoden 1997 ulkomaalaislain 85 pykälän (§ 85 Fremden-gesetz 1997) mukainen ulkomaalaisen valokuvallinen henkilötodistus
- oleskelukiellon tai karkotusmääräyksen jälkeen tehty päätös toimeenpanon lykkäämisestä tai karkotuksen lykkäämisestä
- voimassa olevasta oleskelukiellosta huolimatta viisumin muodossa myönnetty mutta luvaksi nimetty paluulupa
- turvapaikkalain (§ 19 Asylgesetz 1997 tai § 7 AsylG 1991) mukainen väliaikainen oleskelulupa
- turvapaikkalain (§ 15 Asylgesetz 1997 tai § 8 AsylG 1991) mukainen määräaikainen oleskelulupa, jolla oleskeluoikeus myönnetään turvapaikkahakemuksen hylkäämisestä huolimatta.

#### PORTUGALI

- Cartão de Identidade (emitido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros)  
Corpo Consular, Chefe de Missão  
(konsulikunnan henkilötodistus, edustuston päällikkö, ulkoasiainministeriön myöntämä)
- Cartão de Identidade (emitido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros)  
Corpo Consular, Funcionário de Missão  
(konsulikunnan henkilötodistus, edustuston virkailija, ulkoasiainministeriön myöntämä)

- Cartão de Identidade (emitido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros)  
Pessoal Auxiliar de Missão Estrangeira  
(ulkomaanedustuston avustavan henkilöstön henkilötodistus, ulkoasiainministeriön myöntämä)
  - Cartão de Identidade (emitido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros)  
Funcionário Administrativo de Missão Estrangeira  
(ulkomaanedustuston hallintovirkamiehen henkilötodistus, ulkoasiainministeriön myöntämä)
  - Cartão de Identidade (emitido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros)  
Corpo Diplomático, Chefe de Missão  
(diplomaattikunnan henkilötodistus, edustuston päällikkö, ulkoasiainministeriön myöntämä)
  - Cartão de Identidade, emitido pelo Ministério dos Negócios Estrangeiros  
Corpo Diplomático, Funcionário de Missão  
(diplomaattikunnan henkilötodistus, edustuston virkailija, ulkoasiainministeriön myöntämä)
  - Título de Residência (1 ano)  
(oleskelulupa, voimassaoloaika yksi vuosi)
  - Título de Residência Anual (1 ano)  
(oleskelulupa, voimassaoloaika yksi vuosi kerrallaan)
  - Título de Residência Anual (cor de laranja)  
(oleskelulupa, voimassaoloaika yksi vuosi kerrallaan — oranssi)
  - Título de Residência Temporário (5 anos)  
(väliaikainen oleskelulupa, voimassaoloaika viisi vuotta)
  - Título de Residência Vitalício  
(elinikäinen oleskelulupa)
  - Cartão de Residência de Nacional de um Estado membro da Comunidade Europeia.  
(Euroopan yhteisöjen jäsenvaltion kansalaisen oleskelulupa)
  - Cartão de Residência Temporário  
(väliaikainen oleskelulupa)
  - Cartão de Residência  
(oleskelulupa)
  - Autorização de Residência Provisório  
(väliaikainen oleskelulupa)
  - Título de Identidade de Refugiado  
(pakolaisen henkilötodistus)
-

**LUOTTAMUKSELLINEN***LIITE 5*

---

*LIITE 6***Luettelo kunniakonsuleista, joilla on poikkeustapauksissa tilapäinen oikeus viisumien myöntämiseen**

Ministerien ja valtiosihteerien 15. joulukuuta 1992 pidetyssä istunnossa tehdyn yhteisen päätöksen mukaisesti kaikki Schengenin sopimuksen jäsenvaltiot tunnustavat, että seuraavilla kunniakonsuleilla on oikeus myöntää yhtenäisviisumeita ilmoitettavana ajankohtana.

Alankomaiden tämänhetkiset kunniakonsulit

- Nassau (Bahamasaaret); kunnes jokin jäsenvaltio perustaa virassa olevan edustajan hoitaman edustuston.
- Manama (Bahrain); siihen asti, kunnes viisi vuotta on kulunut Schengenin yleissopimuksen voimaantulosta.

---

## LIITE 7

**Kansallisten viranomaisten vuosittain vahvistamat ohjeelliset rahamäärät rajojen ylityksiä varten**

## BELGIA

Lain mukaan on tarkistettava riittävät toimeentulovarot, mutta varsinaisista kriteereistä ei kuitenkaan ole määrätty.

Käytännössä sovelletaan seuraavia hallintomenettelyjä:

— *Yksityishenkilön majoittaessa ulkomaalaisen*

Yksityishenkilö voi osoittaa toimeentulovaroja olevan riittävästi; asuinpaikan kunnallishallinnon on vahvistettava asiaa koskeva selvitys.

Vastuusitoumus koskee ulkomaalaisen ylläpidosta, terveydenhoidosta ja paluumatkasta aiheutuvista kuluista vastaa-  
mista siinä tapauksessa, ettei tämä itse pysty niistä vastaamaan. Tällä toimenpiteellä on tarkoitus välttää se, että  
viranomaisten on kustannettava kyseiset menot. Sitoumuksenantajan on oltava *vakavarainen* henkilö; jos kyseessä on  
ulkomaalainen, hänellä on oltava oleskelu- tai sijoittautumislupa. Tarvittaessa ulkomaalaiselta vaaditaan todistus  
hänen omista tuloistaan.

Jos ulkomaalaisella ei ole hallussaan omia varoja, hänellä on joka tapauksessa oltava käytössään vähintään noin  
1 500 Belgian frangia oleskelupäivää kohti.

— *Ulkomaalaisen majoittuessa hotellissa*

Jos ulkomaalainen ei voi osoittaa hallussaan olevan mitään varoja, hänellä on oltava käytössään vähintään noin  
2 000 Belgian frangia oleskelupäivää kohti.

Useimmissa tapauksissa asianomaisten henkilöiden on lisäksi esitettävä matkalippu (lentolippu) lähtömaahan tai asuin-  
maahan suuntautuvaa paluumatkaa varten.

## SAKSA

Heinäkuun 9 päivänä 1990 annetun ulkomaalaislain (AuslG) 60 pykälän 2 kohdan mukaan ulkomaalainen voidaan  
muun muassa käännäyttää rajalta, jos karkottamiselle on perusteet.

Tällaisesta tapauksesta on kyse esimerkiksi silloin, kun ulkomaalainen vaatii tai joutuu hakemaan sosiaaliavustusta liitto-  
tasavallan alueella oleskelevia perheenjäseniään tai omassa taloudessaan asuvia henkilöitä varten (ulkomaalaislain 46  
pykälän 6 kohta).

Valvonnasta vastaavalle henkilökunnalle ei ole olemassa ohjeita. Käytännössä rajana pidetään yleensä 50 DM:n päivä-  
kohtaista määrää. Sen lisäksi on esitettävä paluumatkalippu tai osoitettava, että hallussa on siihen tarvittavat varat.

Joka tapauksessa ulkomaalaiselle on ennen maahantulon epäämistä annettava mahdollisuus osoittaa laillisesti ja kohtuul-  
lisessa ajassa liittotasavallan alueella oleskeluun edellytetyt rahavarat esimerkiksi seuraavin keinoin:

- saksalaisen rahoituslaitoksen pankkitakuu
- kutsun esittäjän omavastuinen takuu
- sähkösen avulla lähetetty rahasuoritus
- takuusumman jättäminen toimivaltaisten ulkomaalaisviranomaisten haltuun.



## KREIKKA

Tammikuun 11 päivänä 1992 annetussa ministeriön asetuksessa n:o 3011/2/1 f on määritelty summa, joka muilla ulkomaalaisilla kuin ETY-maiden kansalaisilla, on oltava hallussaan päästäkseen matkustamaan Kreikkaan.

Kyseisen asetuksen mukaisesti muilta ulkomaalaisilta kuin ETY-maiden kansalaisilta vaaditaan Kreikkaan pääsyä varten 5 000:ta drakmaa vastaava määrä päivää (ja henkilöä) kohti ulkomaan valuutassa sekä vähintään 35 000 drakmaa.

Ulkomaalaisten alaikäisten perheenjäsenten osalta päivää kohti puolet kyseisestä määrästä.

Ulkomaalaiset, jotka eivät ole ETY-maiden kansalaisia ja joiden kotimaan lainsäädännön mukaan Kreikan kansalaisia koskee valuutanvaihtopakko rajoilla, ovat vastavuoroisuuden perusteella saman velvoitteen alaisia.

## ESPANJA

Ulkomaalaisten on osoitettava, että heillä on käytössään riittävät toimeentulovarot, joiden vähimmäismäärät on vahvistettu seuraavasti:

- a) Ylläpito Espanjassa oleskelun aikana: 5 000 ESP — tai vastaava määrä ulkomaalaista valuuttaa — kerrottuna niiden vuorokausien määrällä, joina oleskellaan Espanjassa, sekä matkaseurueeseen kuuluvien perheenjäsenten tai muiden jäsenten määrällä. Joka tapauksessa ulkomaalaisilta vaaditaan suunnitellun oleskelun kestosta riippumatta suuruudeltaan vähintään 50 000 ESP:n määrä henkilöä kohti.
- b) Matkustajan on esitettävä omalla nimellään oleva, asianmukaiseen kulkuvälineeseen tarvittava matkalippu tai matkaliput, johon/joihin on merkitty matkan määränpää ja jota ei voi siirtää toisen henkilön nimelle, kotimaahan paluuta tai kolmanteen maahan suuntautuvaa kauttakulkumatkaa varten.

Ulkomaalaisen on osoitettava, että hänellä on käytettävissään riittävät toimeentulovarot — sikäli kuin hänellä on kyseiset varat käteisenä —, tai esitettävä voimassa olevat sekkit, matkasekit, takuutodistukset tai luottokortit tai vastaava pankin todistus. Jos kyseisiä maksuvälineitä ei kyetä esittämään, Espanjan rajavartiolaitos hyväksyy muut asianmukaisiksi katsomansa todisteet.

## RANSKA

Ohjeellinen rahamäärä, joka vaaditaan toimeentulovaroiksi ulkomaalaisen oleskelun ajaksi tai läpikulkumatkaa varten Ranskan kautta johonkin kolmanteen maahan, vastaa Ranskassa talouskasvuun sidottua minimipalkkaa (S.M.I.C), jonka määrä lasketaan päivittäin uudelleen kunkin vuoden 1. päivänä tammikuuta vahvistetun määrän perusteella.

Kyseistä määrää mukautetaan säännöllisesti Ranskan elinkustannusten kehityksen mukaisesti:

- ilman eri toimenpiteitä, jos hintaindeksi nousee yli 2 prosenttia
- tariffineuvotteluista vastaavan kansallisen komitean antaman, hintakehityksen ylittävän korotuksen vahvistamista koskevan lausunnon pohjalta tehtävällä hallituksen päätöksellä.

1 päivästä heinäkuuta 1998 lähtien minimipalkan päiväkohtainen määrä on ollut 302 FF.

Henkilöillä, jotka voivat esittää majoitustodistuksen, on oltava Ranskassa oleskellakseen käytössään vähimmäismäärä, joka on puolet minimipalkan päiväkohtaisesta määrästä. Kyseinen määrä on näin ollen tällä hetkellä 151 FF.

## ITALIA

Toimeentulovaroista, jotka rajavalvontaviranomaiset tarkastavat sellaisten henkilöiden ylittäessä rajan, jotka eivät ole EU:n kansalaisia ja jotka haluavat oleskella Italiassa jonkin aikaa, ei ole määrätty tarkkoja ohjesummia; 28. helmikuuta 1990 annetun asetuksen n:o 39 3 artiklan 5 kohta sisältää kuitenkin tarkat määräykset muiden kuin EU:n kansalaisten turvapaikka-asemasta, maahanpääsystä ja oleskelusta, sekä valtiottomien ja Italian alueella oleskelevien muiden kuin EU:n kansalaisten asemasta.

Rajavalvontahenkilöstön vastuulla on arvioida, onko ulkomaalaisella käytettävissään riittävät toimeentulovarot. Arvioinnin yhteydessä tarkistetaan erityisesti oleskelun kesto ja tarkoitus, kansalaisuus (tärkeä seikka siinä tapauksessa, että ulkomaalainen tulee maasta, joka kuuluu laittoman maahanmuuton kannalta riskialttiisiin maihin), ulkomaalaisen henkilökohtainen tilanne sekä käytetty kulkuväline.

Sen osoittamiseksi, että ulkomaalaisella on riittävät toimeentulovarot, tarkistetaan käteisten rahavarojen lisäksi, onko matkustajalla luottokortteja tai muita rahasekkeitä (esimerkiksi matkasekkeitä).

Edellä mainitun asetuksen 3 artiklan 6 kohdan mukaisesti ulkomaalaisen ei katsota olevan vailla riittäviä toimeentulovaroja, jos hän esittää asiakirjan, joka osoittaa hänellä olevan omaisuutta Italiassa tai palkallinen työpaikka (esimerkiksi oleskelulupa työntekoa varten), tai hänellä on tunnetun yrityksen tai yhdistyksen tai yksityishenkilön todistus, jossa taataan hänen ylläpidostaan ja lähtömaahan paluusta aiheutuvien kulujen kattaminen.

Sen lisäksi ulkomaalaisella on aina oltava hallussaan paluumatkalippu tai siihen tarvittavat varat (sen määrän lisäksi, mikä on arvioitu tarvittavan oleskelukustannuksiin).

#### LUXEMBURG

Luxemburgin lainsäädännössä ei ole määrätty ohjeellista summaa, joka tarkistettaisiin rajalla. Rajalla päätetään tapauskohtaisesti, onko ulkomaalaisella riittävät varat käytössään. Arvioinnin yhteydessä otetaan huomioon erityisesti oleskelun tarkoitus ja majoituksen luonne.

#### ALANKOMAAT

Määrä, jota pidetään perustana tarkistettaessa, onko ulkomaalaisella riittävät toimeentulovarot käytössään, on 75 NLG henkilöä ja päivää kohti.

Edellä mainittua määrää sovelletaan kuitenkin joustavasti, koska sen arvioiminen, ovatko ulkomaalaisen käytössä olevat varat riittävät, riippuu useasta tekijästä kuten suunnitellun oleskelun kestosta, matkan tarkoituksesta, henkilökohtaisesta tilanteesta jne.

#### ITÄVALTA

Ulkomaalaislain 32 pykälän 2 kohdan Z alakohdan 3 alakohdan mukaan ulkomaalaiset on käännyttävä rajalta, jos heillä ei ole majoituspaikkaa maassa eikä oleskelun ja paluumatkan kustannuksia vastaavia varoja.

Ohjesummia ei ole vahvistettu. Päätös tehdään oleskelun tarkoituksen, luonteen ja keston perusteella tapauskohtaisesti niin, että todisteena voidaan hyväksyä — käteisen rahan lisäksi — tapauksesta riippuen matkasekit, luottokortit, pankin todistukset tai Itävallassa asuvien, riittävän maksukykyisten henkilöiden antamat takaussitoumukset.

#### PORTUGALI

Portugaliin matkustamista ja siellä oleskelua varten ulkomaalaisilla on oltava käytössään seuraavat rahamäärät:

— 15 000 escudoa maahantulokertaa kohti

— 8 000 escudoa oleskelupäivää kohti.

Kyseisiä rahamääriä ei tarvitse osoittaa, jos ulkomaalainen kykenee todistamaan, että oleskelun aikana aiheutuvien kulujen kattaminen sekä majoitus on taattu.

## LIITE 8

**Viisumitarran malli ja sen tekniset sekä turvaominaisuudet**

Yhtenäisestä viisumin kaavasta 29. toukokuuta 1995 annetun neuvoston asetuksen (EY) N:o 1683/95 mukaisia teknisiä ja turvaominaisuuksia sovelletaan 7. syyskuuta 1996 alkaen.

**NEUVOSTON ASETUS (EY) N:o 1683/95,****annettu 29 päivänä toukokuuta 1995,****yhtenäisestä viisumin kaavasta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen, ja erityisesti sen 100 c artiklan 3 kohdan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon,

sekä katsoo, että

perustamissopimuksen 100 c artiklan 3 kohdassa edellytetään, että neuvosto toteuttaa yhtenäisen viisumin kaavan aikaansaamiseksi tarvittavat toimenpiteet 1 päivään tammikuuta 1996 mennessä,

yhtenäisen viisumin kaavan käyttöönotto on tärkeä askel kohti viisumipolitiikan yhdenmukaistamista; perustamissopimuksen 7 a artiklassa määrätään, että sisämarkkinat käsittävät alueen, jolla ei ole sisäisiä rajoja ja jolla henkilöiden vapaa liikkuvuus taataan sopimuksen määräysten mukaisesti; tämän toimenpiteen on myös katsottava muodostavan yhtenäisen kokonaisuuden Euroopan unionista tehdyn sopimuksen VI osaston mukaisesti vahvistettavien toimenpiteiden kanssa,

on olennaisen tärkeää, että yhtenäinen viisumin kaava käsittää kaikki tarpeelliset tiedot ja on erittäin korkeiden teknisten vaatimusten mukainen, erityisesti jäljentämisen ja väärentämisen estämiseksi tarvittavien takeiden osalta; kaavan on myös sovellettava käytettäväksi kaikissa jäsenvaltioissa ja siinä on oltava yleisesti tunnistettavat turvaominaisuudet, jotka voidaan paljain silmin selvästi erottaa,

tässä asetuksessa säädetään ainoastaan sellaisista turvaominaisuuksista, jotka eivät ole salaisia; näitä turvaominaisuuksia on täydennettävä lisäturvaominaisuuksilla, joiden on pysyttävä salaisina jäljentämisen ja väärentämisen estämiseksi ja joihin ei saa sisältyä henkilökohtaisia tietoja tai viittauksia tällaisiin tietoihin; komissiolle olisi annettava valtuudet antaa lisäturvaominaisuuksia,

sen varmistamiseksi, että kyseisiä tietoja ei saateta useampien henkilöiden saataville kuin on välttämätöntä, on myös hyvin

tärkeää, että jokainen jäsenvaltio nimeää ainoastaan yhden elimen, joka on vastuussa yhtenäisen viisumin kaavan painattamisesta pidättäen kuitenkin jäsenvaltiolle mahdollisuuden tarvittaessa vaihtaa painatuslaitosta; turvallisuussyistä kunkin jäsenvaltion on ilmoitettava kyseisen painatuslaitoksen nimi komissiolle ja muille jäsenvaltioille,

tätä asetusta on sovellettava kaikkiin 5 artiklan alaan kuuluviin viisumityyppeihin, jotta asetuksella olisi todellista merkitystä; jäsenvaltioiden olisi lisäksi voitava vapaasti käyttää yhtenäistä viisumin kaavaa viisumeihin, joita voidaan käyttää muihin kuin 5 artiklassa tarkoitettuihin tarkoituksiin, jos kaavaan sisällytetään näkyvät muutokset, jotka tekevät sekoittumisen yhtenäisen viisumin kanssa mahdottomaksi, ja

tämän asetuksen liitteen mukaisesti yhtenäiseen viisumin kaavaan sisällytettyjen henkilötietojen osalta olisi varmistettava yhdenmukaisuus jäsenvaltioiden tietosuojamääräysten ja asiaa koskevan yhteisön oikeuden kanssa,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

**1 artikla**

Jäsenvaltioiden 5 artiklan mukaisesti myöntämät viisumit on annettava yhtenäisen viisumin kaavan mukaisina (tarra). Niiden on oltava liitteessä vahvistettujen turvaominaisuuksien mukaiset.

**2 artikla**

Teknisiä lisäturvaominaisuuksia viisumien väärentämisen tai jäljentämisen estämiseksi annetaan 6 artiklassa säädettyä menettelyä noudattaen.

**3 artikla**

1. Edellä 2 artiklassa tarkoitettuja turvaominaisuuksia ei julkaista ja ne ovat salaisia. Ne saatetaan ainoastaan jäsenvaltioi-

den nimeämien laitosten käyttöön painatusta varten ja jäsenvaltion tai komission asianmukaisesti valtuutettuille henkilöille.

2. Kukin jäsenvaltio nimeää yhden elimen, jolla on viisumien painatusvastuu. Se ilmoittaa tämän painatuslaitoksen nimen komissiolle ja muille jäsenvaltioille. Kaksi tai useampi jäsenvaltio voi nimetä saman painatuslaitoksen tätä tarkoitusta varten. Kullakin jäsenvaltiolla on oikeus vaihtaa nimeämäänsä painatuslaitosta. Sen on asianmukaisesti ilmoitettava tästä komissiolle ja muille jäsenvaltioille.

#### 4 artikla

1. Henkilöllä, jolle viisumi on myönnetty, on oikeus tarkistaa viisumiin merkityt henkilötietonsa ja tarvittaessa pyytää tietojen korjauksia tai poistoja, sanotun kuitenkaan rajoittamatta asiaa koskevien tietosuojasäännösten soveltamista.

2. Yhtenäinen viisumin kaava ei sisällä mitään tietoja koneella luettavassa muodossa, ellei niitä ole annettu myös tämän asetuksen liitteessä olevassa 6—12 kohdassa mainituissa neliöissä, tai ellei niitä ole esitetty asianomaisessa matkustusasiakirjassa.

#### 5 artikla

Tässä asetuksessa "viisumilla" tarkoitetaan jäsenvaltion antamaa lupaa tai tekemää päätöstä, joka vaaditaan sen alueelle saavuttaessa:

- kun tarkoituksena on oleskella tässä jäsenvaltiossa tai useissa jäsenvaltioissa korkeintaan kolme kuukautta,
- kauttakulkua varten tämän jäsenvaltion tai useiden jäsenvaltioiden alueen poikki tai tämän jäsenvaltion tai useiden jäsenvaltioiden lentoaseman kautta.

#### 6 artikla

1. Jos tässä artiklassa säädettyyn menettelyyn viitataan, noudatetaan seuraavia säännöksiä:

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty Brysselissä 29 päivänä toukokuuta 1995.

2. Komissiota avustaa komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa määrättyllä tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

3. a) Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset.

b) Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia, tai lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Neuvosto ratkaisee asian määränemmistöllä.

Jos neuvosto ei ole ratkaissut asiaa kahden kuukauden kuluessa, komissio tekee päätöksen ehdotetuista toimenpiteistä, jollei neuvosto ole yksinkertaisella äänten enemmistöllä hylännyt mainittuja toimenpiteitä.

#### 7 artikla

Kun jäsenvaltiot käyttävät yhtenäistä viisumin kaavaa muihin kuin 5 artiklassa tarkoitettuihin tarkoituksiin, on toteutettava asianmukaiset toimenpiteet, ettei sekoittuminen 5 artiklassa tarkoitettuihin viisumin kanssa ole mahdollista.

#### 8 artikla

Tämä asetus tulee voimaan kahdentenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun se on julkaistu *Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä*.

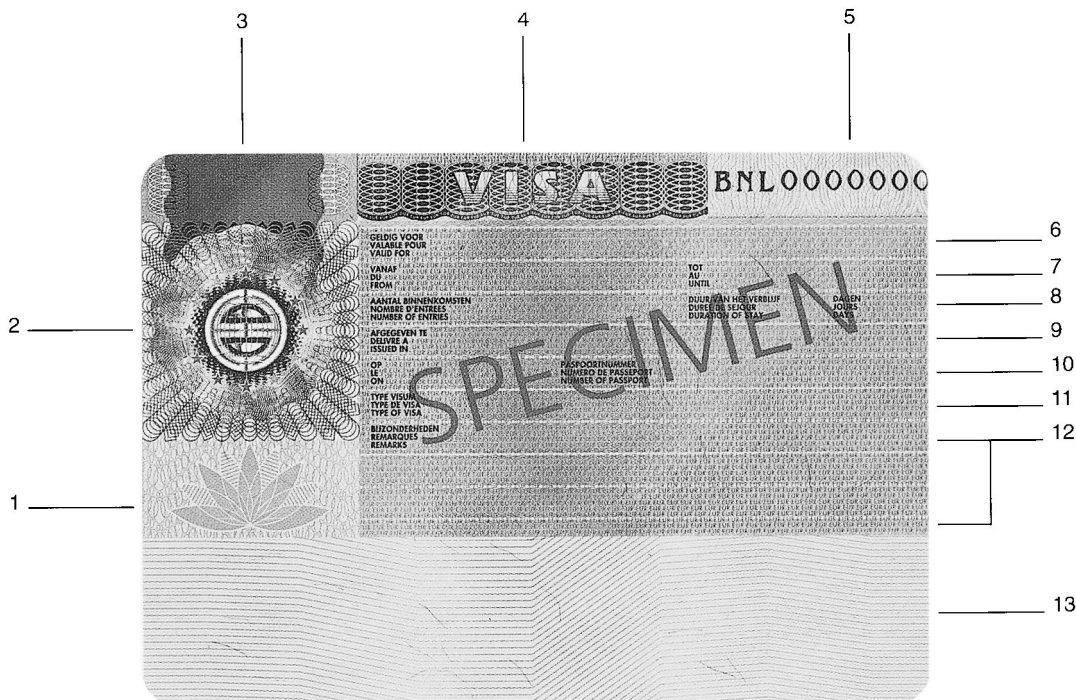
Asetuksen 1 artiklaa aletaan soveltaa kuuden kuukauden kuluessa 2 artiklassa tarkoitettujen toimenpiteiden antamisesta.

*Neuvoston puolesta*

H. de CHARETTE

*Puheenjohtaja*

## LIITE



## Turvaominaisuudet

1. Tässä kohdassa on näkyvissä merkki, joka muodostuu yhdeksästä ellipsin muotoisesta kuviosta viuhkamaisena muodostelmana.
2. Tässä kohdassa on näkyvissä optisesti erottuva merkki (kinegrammi tai vastaava). Siitä riippuen, mistä kulmasta merkkiä tarkastellaan, siinä erottuu erikokoisia ja erivärisinä 12 tähteä, kirjain "E" ja maapallo.
3. Tässä kohdassa on näkyvissä tunnus, joka koostuu viisumin myöntänyttä jäsenvaltiota osoittavasta kirjaimesta tai kirjaimista (tai "BNL", jos kyseessä ovat Benelux-maat, eli Belgia, Luxemburg tai Alankomaat) näkymättömänä kuvavaikutelmana. Tämä tunnus on vaalea, kun sitä katsotaan vaakasuorassa ja tumma, kun se käännetään 90 asteen kulmaan. Käytetään seuraavia tunnuksia: A: Itävalta, BNL: Benelux-maat, D: Saksa, DK: Tanska, E: Espanja, F: Ranska, FIN: Suomi, GR: Kreikka, I: Italia, IRL: Irlanti, P: Portugali, S: Ruotsi, UK: Yhdistynyt kuningaskunta.
4. Tämän kohdan keskellä on näkyvissä sana "viisumi" suuraakkosin optisesti vaihtelevan värisenä. Siitä riippuen, mistä kulmasta sanaa tarkastellaan, se on joko vihreä tai punainen.
5. Tässä neliössä on viisumin numero, joka voidaan painaa valmiiksi ja jossa on ensimmäisenä kirjain tai kirjaimet, jotka osoittavat viisumin myöntäneen maan 3 kohdassa yksilöidyllä tavalla. Käytetään erikoiskirjasinlajeja.

## Täydennettävät kohdat

6. Tämä neliö alkaa sanalla "voimassa". Viisumin myöntävä viranomainen merkitsee sen alueen tai ne alueet, missä viisumi on voimassa.
7. Tämän neliön alussa on sana, jota seuraa sana "alkaen" ja jäljempänä samalla rivillä sana "asti". Viisumin myöntävä viranomainen merkitsee tähän kohtaan viisumin voimassaoloajan.
8. Tämä neliö alkaa sanoilla "saapumisten lukumäärä" ja myöhemmin samalla rivillä ovat sanat "oleskelun kesto" (eli viisumihakijan aiotun oleskelun kesto) ja sen jälkeen sana "päivää".
9. Tämä neliö alkaa ilmaisulla "myönnetty" ja sitä käytetään viisumin myöntämispaikan osoittamiseen.

10. Tämä neliö alkaa myöntämispäivämäärällä, jonka viisumin myöntävä viranomainen täyttää ja myöhemmin samalla rivillä on sanat "passin numero" (minkä jälkeen on merkittävä passinhaltijan passin numero).
11. Tämä neliö alkaa sanalla "viisumityyppi". Viisumin myöntävän viranomaisen on merkittävä tähän viisumiluokka 5 ja 7 artiklan mukaisesti.
12. Tämä neliö alkaa sanalla "huomautuksia". Viisumin myöntävä viranomainen käyttää tätä kohtaa kaikkien tarpeelliseksi katsottujen lisätietojen merkitsemiseen, jos se on tämän asetuksen 4 artiklan mukaista. Seuraavat kaksi ja puoli riviä jätetään tyhjiksi tällaisia huomautuksia varten.
13. Tässä neliössä ovat asianomaiset koneella luettavat tiedot ulkorajoilla tapahtuvien tarkastusten helpottamiseksi.

Paperi on pastellinvihreää, jossa on punaisia ja sinisiä merkkejä.

Eri kohtia osoittavat sanat ovat englanniksi ja ranskaksi. Viisumin myöntävä valtio voi lisätä kolmannen virallisen yhteisön kielen. Kuitenkin ylimmällä rivillä oleva sana "viisumi" voi olla merkitty millä tahansa yhteisön virallisella kielellä.

---

## LUOTTAMUKSELLINEN

LIITE 9

---

## LUOTTAMUKSELLINEN

LIITE 10

---

LIITE 11

**Matkustusasiakirjat, joihin viisumi voidaan myöntää**

*Seuraavassa on lueteltu matkustusasiakirjat, jotka voidaan katsoa päteviksi Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 17 artiklan 3 kappaleen a alakohdan tarkoittamassa merkityksessä siinä tapauksessa, että ne täyttävät myös 13 ja 14 artiklassa esitetyt edellytykset sekä osoittavat riittävällä tavalla haltijan henkilöllisyyden sekä osoittavat jäljempänä a ja b alakohdassa tarkoitetuissa tapauksissa haltijan kansalaisuuden:*

- a) matkustusasiakirjat, jotka on myönnetty kansainvälisesti käytössä olevien oikeusperiaatteiden mukaisesti valtioissa tai alueilla, jotka ovat kaikkien jäsenvaltioiden tunnustamia
- b) passit tai muut matkustusasiakirjat, joista ilmenee, että niiden haltija on oikeutettu palaamaan; tämä koskee myös asiakirjoja, jotka on myöntänyt jokin valtio tai alue, jota kaikki jäsenmaat eivät ole tunnustaneet, sillä edellytyksellä, että toimeenpaneva komitea katsoo mainitut asiakirjat päteviksi yhteisen viisumin merkitsemistä varten. Tällöin on käytettävä yhdenmukaisesti seuraavia luetteloita:
  - mainittuja passeja tai matkustusasiakirjoja koskevaa luetteloa sekä
  - niitä tunnustamattomia valtioita tai alueita koskevaa luetteloa, joissa näitä asiakirjoja myönnetään.

Näiden yksinomaan Schengenin yleissopimuksen täytäntöönpanoa palvelevien luetteloiden mahdollinen laatiminen ei vaikuta siihen, millä tavalla jäsenvaltiot suhtautuvat tunnustamattomien valtioiden tai alueiden tunnustamiseen.

- c) pakolaisille myönnetty matkustusasiakirjat, jotka on myönnetty vuonna 1951 tehdyn pakolaisten oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen mukaisesti
- d) valtiottomille myönnetty matkustusasiakirjat, jotka on myönnetty vuonna 1954 tehdyn valtiottomien henkilöiden oikeusasemaa koskevan yleissopimuksen mukaisesti <sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Vaikka Portugali ja Espanja eivät ole kyseisen yleissopimuksen osapuolia, ne tunnustavat kyseisen yleissopimuksen mukaisesti myönnetty matkustusasiakirjat asiakirjoiksi, joihin voidaan merkitä Schengen-valtioiden myöntämä yhtenäinen viisumi.

## LIITE 12

**Viisumimaksut (euroina) Schengenin sopimusvaltioissa**

A. Lentokenttäkauttakulku	10 euroa
B. Läpikulku; yksi, kaksi tai useampia maahantuloja	10 euroa
C1. Hyvin lyhytaikainen oleskelu (alle 30 päivää)	15—25 euroa
C2. Lyhytaikainen oleskelu (alle 90 päivää)	30 euroa + 5 euroa; useampi maahantulo — toisesta maahantulosta alkaen
C3. Useampi maahantulo, voimassaoloaika 1 vuosi	50 euroa
C4. Useampi maahantulo, voimassaoloaika kork. 5 vuotta	50 euroa + 30 euroa jokaiselta lisävuodelta
D. Kansallinen viisumi pitempiaikaista oleskelua varten	Sopimusvaltiot määräävät viisumimaksun, mahd. maksuton
— Alueellisesti rajoitettu voimassaolo	Vähintään 50 % viisumilajien A, B tai C maksuista
— Rajalla myönnetty	Kaksinkertainen maksu toivotun viisumilajin voimassa olevaan maksuun nähden. Näitä viisumeita voidaan myöntää maksutta.
— Yhteisviisumi, viisumilaji A ja B (5—50 henkilöä)	10 euroa + 1 euro/hlö
— Yhteisviisumi, viisumilaji C1 (30 päivää) 1 tai 2 maahantuloa (5—50 henkilöä)	30 euroa + 1 euro/hlö
— Yhteisviisumi, viisumilaji C1 (30 päivää) yli kaksi maahantuloa (5—50 henkilöä)	30 euroa + 3 euroa/hlö

*Peruserätykset:*

- I Maksaminen tapahtuu vaihdettavina valuuttoina tai myöntävän valtion omana valuuttana kulloinkin voimassa olevien virallisten vaihtokurssien mukaisesti.
- II Maksuja voidaan joissakin yksittäistapauksissa alentaa tai ne voidaan jättää perimättä kunkin kansallisen lainsäädännön mukaisesti silloin, kun virkatoimen suorittaminen tällä tavalla palvelee kulttuuri-, ulko- tai kehitysyhteistyöpoliittista etua tai jotakin muuta merkittävää yleistä etua.
- III Yhteisviisumit myönnetään kulloinkin voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti korkeintaan 30 päiväksi kerrallaan.



## LIITE 13

**Viisumitarran täyttöohjeet**

*Viisumin myöntämisaikajohdan ja matkan alkamisen välinen aika ei tavallisesti saa ylittää kolmea kuukautta.*

**LENTOKENTTÄKAUTTAKULKUVIISUMI**

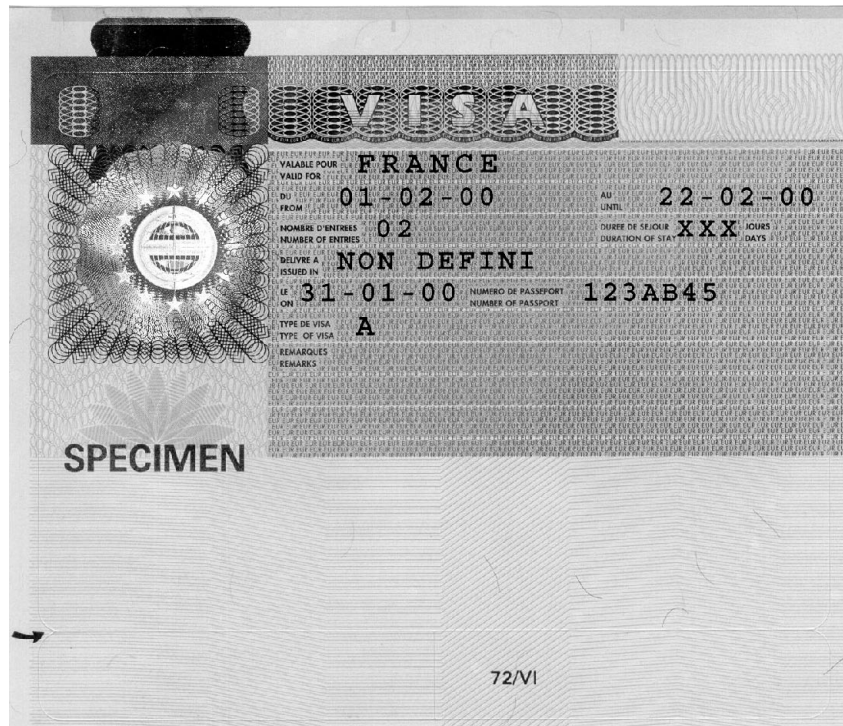
On muistettava, että vain arkaluontoisiksi luokiteltujen valtioiden (ks. liite 3) kansalaiset tarvitsevat viisumin lentokenttäkauttakulkua varten. Tällaisen viisumin haltija ei saa poistua kyseisen lentoaseman kansainväliseltä vyöhykkeeltä.

**Esimerkki 1****VIISUMI YKSITTÄISTÄ LENTOKENTTÄKAUTTAKULKUA VARTEN**

- Viisumiluokka: A
- Tämä viisumi mahdollistaa vain maahantulon asianomaiseen valtioon (esimerkitapauksessa: Ranska)
- Voimassaolo lasketaan lentolippuun merkitystä lähtöpäivästä (esim. 01.02.00). Kesto määritetään lisäämällä 7 ylimääräistä päivää siltä varalta, että viisumin haltijan matkallelähtö lykkäytyy.
- Koska lentokenttäkauttakulkuviisumi ei oikeuta oleskeluun, kohtaan "Oleskelun kesto" merkitään XXX.

## Esimerkki 2.a

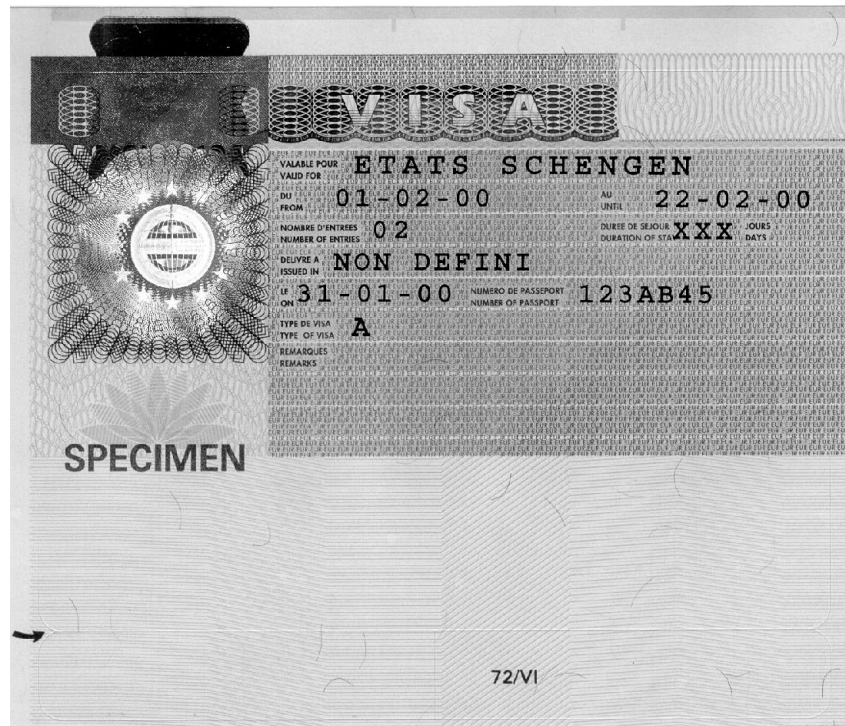
VIISUMI KAHTA LENTOKENTTÄKAUTTAKULKUA VARTEN (Voimassaoloalue: yksi valtio)



- Tämä viisumi mahdollistaa lentokenttäkauttakulun meno- ja tulomatkalla saman lentoaseman kautta.
- Tässä tapauksessa voimassaoloaika lasketaan seuraavasti: paluumatkan päivämäärä + 7 päivää (esimerkitapauksessa: paluupäivä 15.02.00)
- Jos kauttakulku on suunniteltu tapahtuvaksi yhden ainoan lentoaseman kautta, kohtaan "voimassa" merkitään kyseisen valtion nimi. (Esimerkki 2.a). Jos kauttakulku tapahtuu meno- ja paluulennolla poikkeuksellisesti kahden eri Schengen-valtion kautta, merkitään "Schengen-valtiot" (katso jäljempänä esimerkki 2.b).

### Esimerkki 2.b

VIISUMI KAHTA LENTOKENTTÄKAUTTAKULKUA VARTEN (Voimassaoloalue: useita valtioita)



Kohtaan "voimassa" merkitään "Schengen-valtiot", jotta kauttakulku on mahdollinen kahden eri valtioissa sijaitsevan lentoaseman kautta.

## Esimerkki 3

VIISUMI USEITA LENTOKENTTÄKAUTTAKULKUJA VARTEN (voidaan myöntää vain poikkeustapauksissa)

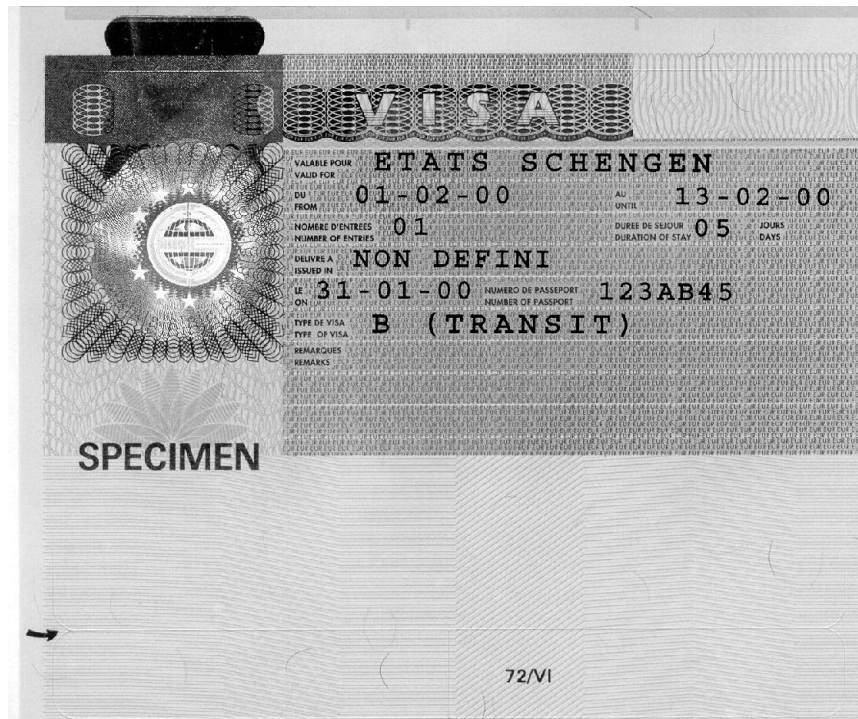


- Useita lentokenttäkauttakulkuja varten tarkoitetun viisumin voimassaolo lasketaan seuraavasti: ensimmäisen matkan lähtöpäivä + 3 kuukautta.
- Kohta "voimassa" täytetään kuten kohta lentokenttäkauttakulkuja varten tarkoitetussa viisumissa.

## KAUTTAKULKUVIISUMI

## Esimerkki 4

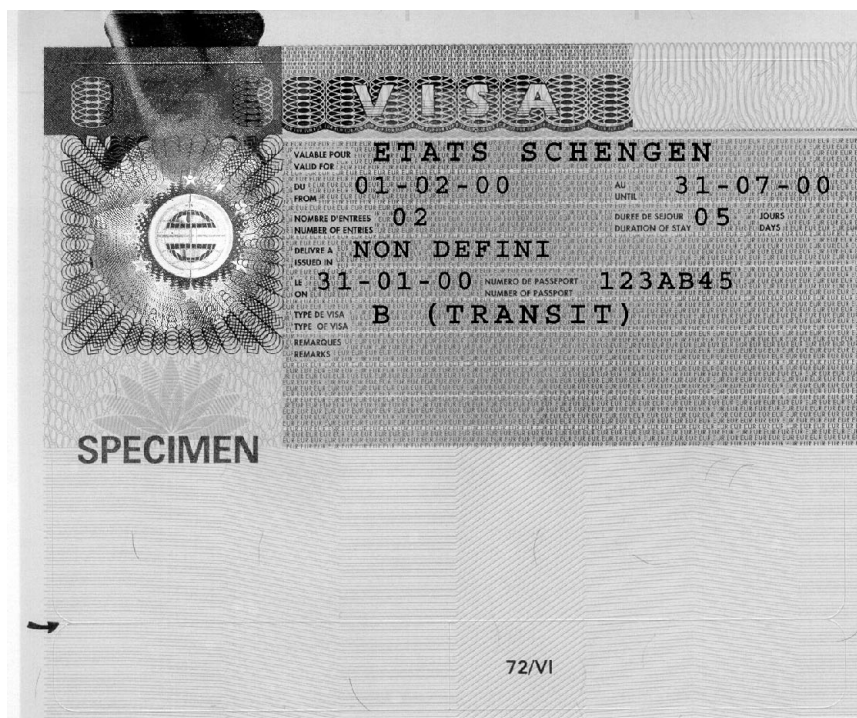
VIISUMI YHTÄ KAUTTAKULKUA VARTEN



- Viisumiluokka: B; tähän suositellaan kirjoitettavaksi lisäksi sana "Transit".
- Voimassaoloaika lasketaan lähtöpäivästä (esim. 01.02.00) seuraavan kaavan mukaisesti: lähtöpäivä + (enintään 5 päivää) + 7 päivää (lisäaika siltä varalta, että paluumatka viivästyy).
- Oleskelun kesto saa olla enintään 5 päivää.

## Esimerkki 5

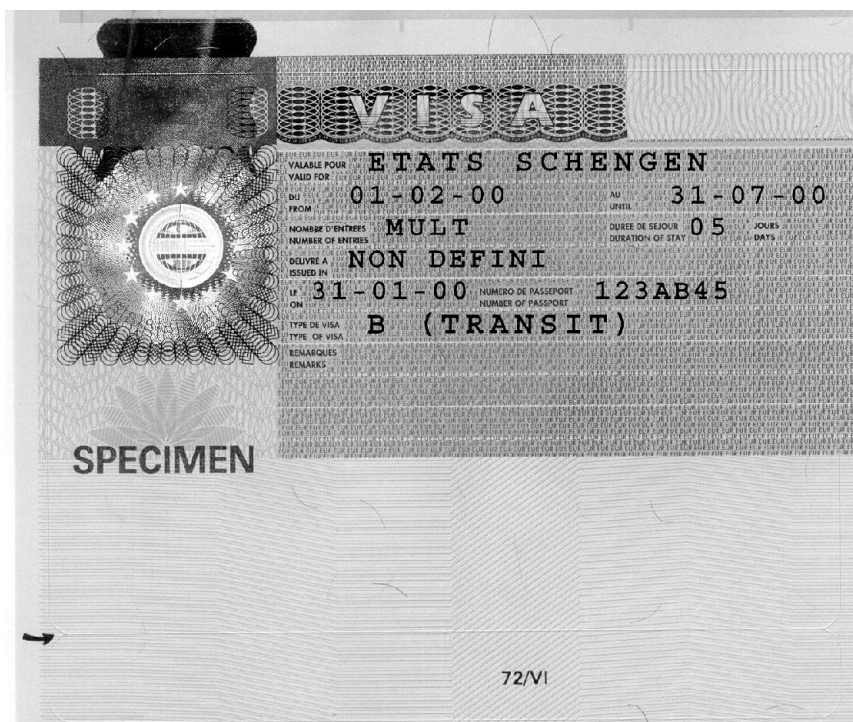
## VIISUMI KAHTA KAUTTAKULKUA VARTEN



- Voimassaoloaika: jos, kuten yleensä tapahtuu, erilaiset kauttakulkuun liittyvät yksityiskohdat eivät ole tiedossa, voimassaoloaika lasketaan yleensä seuraavan kaavan mukaan: lähtöpäivä + 6 kuukautta
- Oleskelun kesto kauttakulkua kohti saa olla enintään 5 päivää.

## Esimerkki 6

## VIISUMI USEITA KAUTTAKULKUJA VARTEN



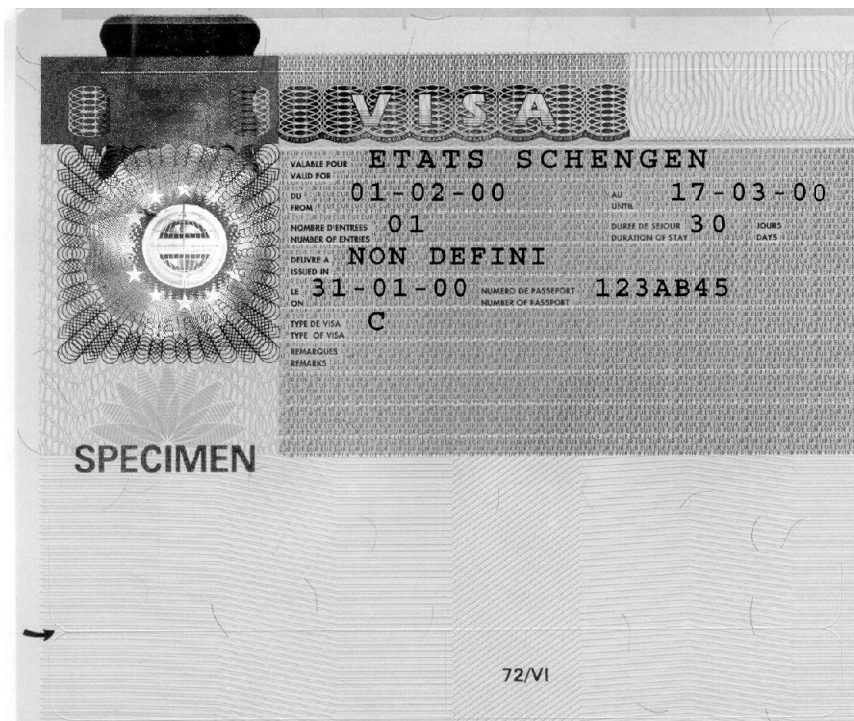
- Voimassaoloaika lasketaan kuten esimerkissä 5.
- Oleskelun kesto kauttakulkua kohti saa olla enintään 5 päivää.



## VIISUMI LYHYTAIKAISTA OLESKELUA VARTEN

## Esimerkki 7

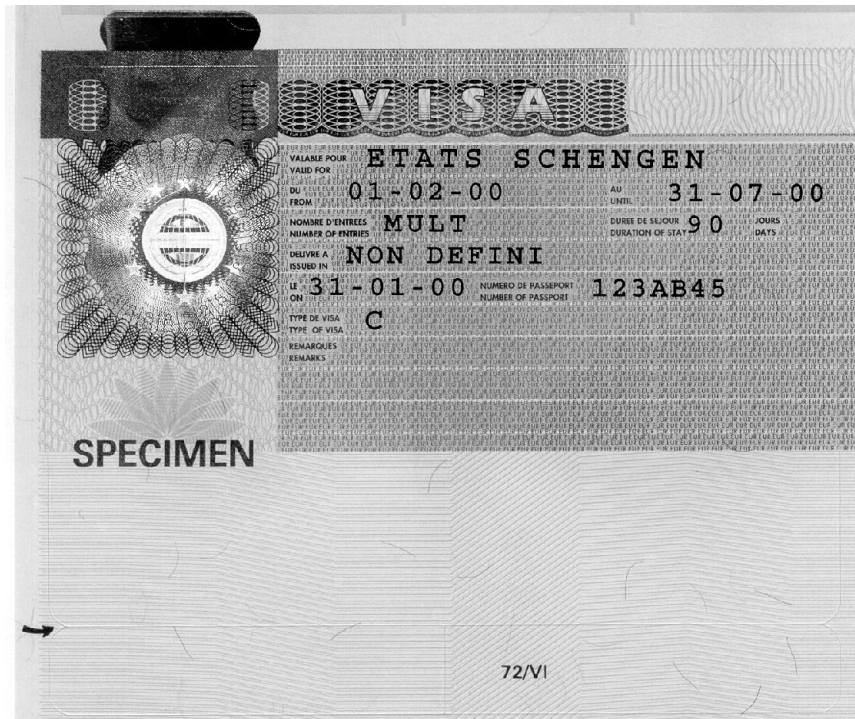
## LYHYTAIKAINEN OLESKELU (YKSI KERTA)



- Viisumiluokka: C
- Voimassaoloaika lasketaan lähtöpäivästä (esim. 01.02.00) seuraavan kaavan mukaan: lähtöpäivä + oleskelun kesto + 15 päivän lisäaika.
- Oleskelun kesto saa olla enintään 90 päivää puolivuotiskautta kohti (esimerkissä 30 päivää).

## Esimerkki 8

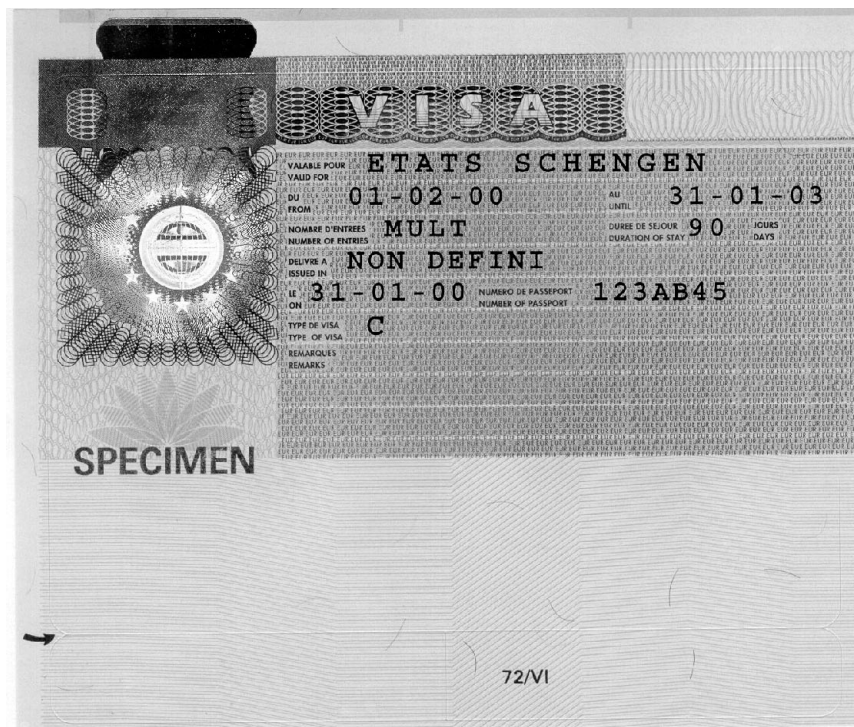
## LYHYTAIKAINEN OLESKELU (USEITA KERTOJA)



- Voimassaoloaika lasketaan lähtöpäivästä eikä se saa ylittää 6:ta kuukautta; tarkka laskelma määräytyy esitettyjen asiakirjojen perusteella.
- Oleskelun kesto saa olla enintään 90 päivää puolivuotiskautta kohti (vaikka esimerkissä on mainittu tämä aika, oleskelun kesto voi olla myös lyhempi). Laskelmassa yhdistetään peräkkäiset oleskeluajat. Lisäksi kesto määräytyy esitettyjen asiakirjojen perusteella.

## Esimerkki 9

## LYHYTAIKAINEN OLESKELU (CIRCULATION)



- Lyhytaikaista oleskelua ja useita maahantulokertoja varten tarkoitettu viisumi, joka on voimassa yli 6 kuukautta: 1, 2, 3 vuotta, poikkeustapauksissa 5 vuotta (VIP). Oheisessa esimerkissä voimassaoloaika on vahvistettu 3 vuodeksi.
- Oleskelun kesto lasketaan kuten esimerkissä 8 (enintään 90 päivää).

**VIISUMI, JONKA VOIMASSAOLO ON RAJOITETTU ALUEELLISESTI**

Tämä viisumi voi olla joko lyhytaikaista oleskelua varten tarkoitettu viisumi tai kauttakulkuviisumi.

Voimassaoloalue voi rajoittua yhden tai useamman valtion alueeseen.

**Esimerkki 10**

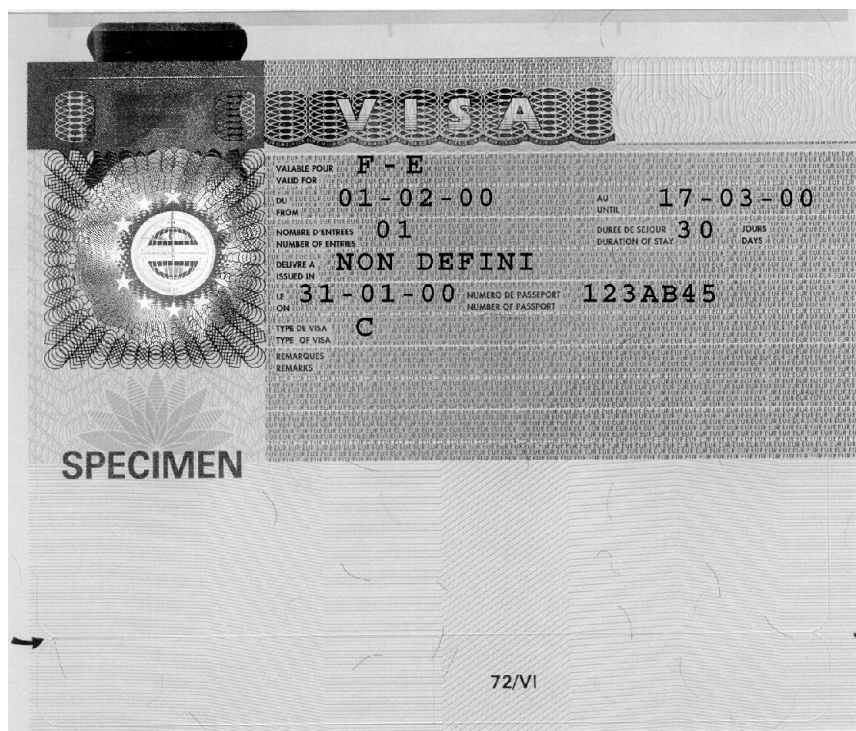
VIISUMI, JONKA VOIMASSAOLO ON RAJOITETTU ALUEELLISESTI JA JOKA ON MYÖNNETTY LYHYTAIKAISTA OLESKELUA VARTEN JA ON VOIMASSA VAIN YHDESSÄ VALTIOSSA



- Oheisessa esimerkissä voimassaoloalue on rajoitettu yhteen valtioon: Ranska.
- Viisumiluokka: C (tämä tapaus vastaa esimerkkiä 7).

## Esimerkki 11

VIISUMI, JONKA VOIMASSAOLO ON RAJOITETTU ALUEELLISESTI: MYÖNNETTY LYHYTAIKAISTA OLESKELUA VARTEN JA ON VOIMASSA USEASSA VALTIOSSA



- Tässä tapauksessa kohtaan "voimassa" merkitään niiden valtioiden tunnus, joissa viisumi on voimassa (Belgia: B, Saksa: D, Kreikka: GR, Espanja: E, Ranska: F, Italia: I, Luxemburg: L, Alankomaat: NL, Itävalta: A, Portugali: P. Benelux-maissa: BNL).
- Valitussa esimerkkitapauksessa voimassaolo rajoittuu alueellisesti Ranskaan ja Espanjaan.

## Esimerkki 12

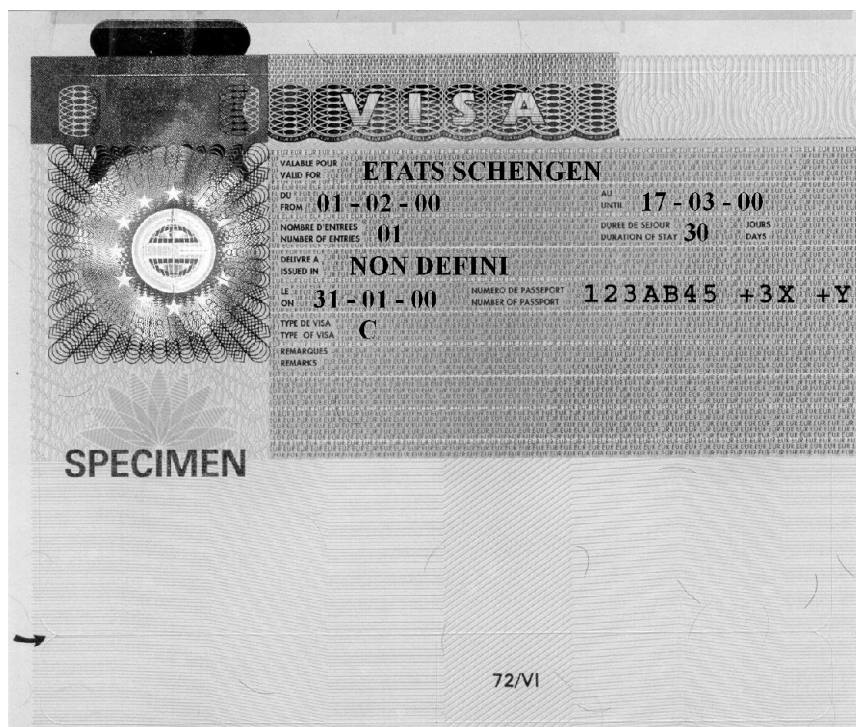
VIISUMI, JONKA VOIMASSAOLO ON RAJOITETTU ALUEELLISESTI: MYÖNNETTY KAUTTAKULKUA VARTEN JA  
RAJOITTUU VAIN YHTEEN VALTIOON



- Viisumiluokka: B
- Oheisessa esimerkissä voimassaoloalue rajoittuu yhteen valtioon: Ranska.

## MUKANA MATKUSTAVAT HENKILÖT

## Esimerkki 13



- Tässä tapauksessa passiin on merkitty yksi tai useampia lapsia tai poikkeustapauksessa aviopuoliso.
- Jos viisumi koskee myös yhtä tai useampaa lasta, kohtaan "Passin numero" lisätään numeron ohella merkintä "+ nX" (n = lasten lukumäärä), ja jos kysymyksessä on aviovaimo, lisätään "+ Y". Oheisessa esimerkissä (lyhytaikainen oleskelu, yksi maahantulo, oleskelun kesto 30 päivää) viisumi on myönnetty passin haltijalle, 3 lapselle ja aviopuolisolle.





## YHTEENVETO

	"VOIMASSA"	"VIISUMI- TYYPPI"	"SAAPU- MISTEN LUKUMÄÄRÄ"	"ALKAEN" ... "ASTI"		"KUNKIN OLES- KELUKERRAN ENIMMÄIS- KESTO" (päivää)
Lentokenttä- kauttakulku	RANSKA (esim.) tai SCHENGEN-VALTIOT	A	01	Lähtöpäivä	Lähtöpäivä + 7 päivää	XXX
			02	Lähtöpäivä	Paluupäivä + 7 päivää	
			MULT <sup>(1)</sup>	1. lähtöpäivä	1. lähtöpäivä + sallittu oleskelukuukau- sien määrä (enintään 3 kuukautta)	
Kauttakulku	SCHENGEN-VALTIOT tai RANSKA (esim.)	B	01	Lähtöpäivä	Lähtöpäivä + oleskelun kesto + 7 päivää	XXX tai 1—5
			02	1. lähtöpäivä	1. lähtöpäivä + sallittu oleskelukuukau- sien määrä (enintään 6 kuukautta)	
			MULT <sup>(1)</sup>	1. lähtöpäivä		
Lyhytaikainen oleskelu	SCHENGEN-VALTIOT tai RANSKA (esim.)	C	01	Lähtöpäivä	Lähtöpäivä + oleskelun kesto + 15 päivää	1—90
			MULT <sup>(2)</sup>	1. lähtöpäivä	1. lähtöpäivä + sallittu oleskelukuukau- sien määrä (enintään 5 vuotta)	

<sup>(1)</sup> MULT tarkoittaa useita matkoja ja näin ollen useampaa kuin kahta maahantuloa.

<sup>(2)</sup> MULT tarkoittaa useita matkoja ja näin ollen useampaa kuin yhtä maahantuloa.

## LIITE 14

**Sopimuspuolille ilmoittamista koskevat periaatteet ja menettelyt alueellisesti rajoitettujen viisumien myöntämisen, alueellisesti rajoitettujen viisumien myöntämisen, yhtenäisen viisumin peruutuksen, kumoamisen ja voimassaoloajan lyhentämisen sekä kansallisten oleskelulupien myöntämisen osalta**

## 1. ILMOITTAMINEN ALUEELLISESTI RAJOITETTUIEN VIISUMIEN OSALTA

### 1.1 Yleistä

Ulkomaalaisen on periaatteessa täytettävä Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 5 artiklan 1 kohdassa määrätty edellytykset, jotta hänelle voidaan myöntää pääsy Schengenin sopimusvaltioiden alueelle.

Jos ulkomaalainen ei täytä kaikkia kyseisiä edellytyksiä, häneltä on evättävä maahanpääsy tai viisumin saanti, paitsi jos jokin sopimuspuoli pitää joko humanitaarisista syistä, kansallisen edun vuoksi tai kansainvälisten velvoitteiden perusteella välttämättömänä poiketa kyseisestä periaatteesta. Asianomainen sopimuspuoli saa tällöin myöntää vain alueellisesti rajoitetun viisumin, ja sen on ilmoitettava asiasta muille sopimuspuolille (Schengenin yleissopimuksen 5 artiklan 2 kohta ja 16 artikla).

Myönnettäessä alueellisesti rajoitettuja viisumeja lyhytaikaista oleskelua varten on Schengenin yleissopimuksen ja yhteisen konsuliohjeiston määräyksien (SCH/II-Visa (93) 11 REV 6, oikaisu 4, V luvun 3 kohta) mukaisesti periaatteessa otettava huomioon seuraavat seikat:

- a) Alueellisesti rajoitetun viisumin myöntäminen on poikkeusjärjestely. Kyseisen viisumin myöntämistä koskevien edellytysten täytyminen on tarkistettava huolellisesti kussakin yksittäistapauksessa.
- b) Ei ole odotettavissa eikä myöskään Schengenin sopimuksen määräysten sisällön ja tarkoituksen perusteella toivottavaa, että sopimuspuolet käyttäisivät alueellisesti rajoitetun viisumin myöntämisen mahdollisuutta laajalti. Lähtökohtana ei sen vuoksi ole suuri tapausten määrä, joten ei ole tarpeen laatia tietokonepohjaista menetelmää vaadittua muille sopimuspuolille ilmoittamista varten.

### 1.2 Menettelysäännöt

On tehtävä ero ulkomaanedustustojen myöntämien viisumien ja rajanylityspisteissä laadittavien viisumien välillä vahvistettaessa menettelysäännöt muille sopimuspuolille ilmoittamista varten alueellisesti rajoitettujen viisumien myöntämisen osalta. On noudatettava seuraavia menettelysääntöjä:

#### 1.2.1 Viisumien myöntäminen ulkomaanedustustojen toimesta

Muille sopimusvaltioille ilmoittamisen osalta noudatetaan periaatteessa samoja sääntöjä kuin keskusviranomaisten kanssa käytäviä neuvotteluja koskevan menettelyn osalta (Schengenin yleissopimuksen 17 artiklan 2 kappale) voimassa olevat säännöt (vrt. SCH/II-Visa (94) 7). Jos sovelletaan poikkeavia järjestelyjä, asianomaisten sopimuspuolten on ilmoitettava asiasta. Tiedot toimitetaan periaatteessa 72 tunnin kuluessa.

#### 1.2.2 Viisumien myöntäminen rajanylityspisteessä

Tässä tapauksessa muiden sopimuspuolten keskusviranomaisille tiedotetaan asiasta periaatteessa 72 tunnin kuluessa.

#### 1.2.3 Sopimusvaltioiden on nimettävä viranomainen, joka vastaanottaa ilmoitukset.

#### 1.2.4 Perustettaessa tietokonepohjaista menettelyä keskusviranomaisten kanssa käytävien neuvottelujen toimeenpanoa varten (Schengenin yleissopimuksen 17 artiklan 2 kappale) on otettava huomioon se, että muille sopimuspuolille on ilmoitettava alueellisesti rajoitetun viisumin myöntämisestä silloin, kun alueellisesti rajoitettu viisumi on laadittu siitä syystä, että yksi (tai useampi) sopimuspuoli on ilmoittanut lausuntoa pyydettyä kielteisen kannan Schengen-viisumin myöntämiseen. Tätä menettelyä ei voida soveltaa muissa alueellisesti rajoitetun viisumin myöntämistapauksissa vaadittavaan valtioiden väliseen ilmoittamiseen.

### 1.2.5 Sopimuspuolille toimitetaan seuraavat tiedot:

Viisuminhaltijan sukunimi, etunimi ja syntymäpäivä

Viisuminhaltijan kansalaisuus

Alueellisesti rajoitetun viisumin myöntämispäivämäärä ja -paikka

Viisumin alueellisen rajaamisen syyt:

- humanitaariset syyt
- kansallisen edun mukaiset perusteet
- kansainväliset velvoitteet
- matkustusasiakirja ei ole voimassa kaikissa sopimusvaltioissa
- toinen viisumi puolen vuoden sisällä
- pakottavien syiden vuoksi keskusviranomaisia ei ole kuultu, vaikka kyseessä on neuvotteluja edellyttävä tapaus
- jonkin valtion keskusviranomaiset ovat antaneet kielteisen lausunnon neuvotteluja edellyttävässä taupauksessa.

## 2. YHTENÄISEN VIISUMIN PERUUTTAMINEN, KUMOAMINEN TAI SEN VOIMASSAOLOAJAN LYHENTÄMINEN

Toimeenpaneva komitea on vahvistanut yhtenäisen viisumin peruuttamisesta, kumoamisesta tai sen voimassaoloajan lyhentämisestä periaatteet (SCH/Com-ex (93) 24), joiden mukaisesti on noudatettava seuraavia ilmoitusvelvoitteita:

### 2.1 Viisumin peruuttaminen

Schengen-viisumin peruuttamisen tarkoituksena on estää sellaisten henkilöiden pääsy sopimuspuolten alueelle, joiden osalta selviää jälkikäteen, että viisumin myöntämistä koskevat edellytykset eivät täyty.

Jos sopimuspuoli peruuttaa toisen sopimuspuolen myöntämän viisumin, tämän on ilmoitettava asiasta viisumin myöntäneen sopimusvaltion keskusviranomaisille periaatteessa 72 tunnin kuluessa.

Asiasta ilmoitettaessa on toimitettava seuraavat tiedot:

Viisuminhaltijan sukunimi, etunimi ja syntymäaika

Viisumihakijan kansalaisuus

Matkustusasiakirjan laatu ja sarjanumero

Viisumitarran sarjanumero

Viisumiluokka

Viisumin myöntämispäivämäärä ja -paikka

Peruuttamisen päivämäärä ja perusteet

### 2.2 Viisumin kumoaminen

Viisumin kumoamisella voidaan peruuttaa viisumin jäljellä oleva voimassaoloaika viisuminhaltijan jo tultua maahan.

Sopimuspuolen, joka määrää yhtenäisen viisumin kumottavaksi, on ilmoitettava asiasta viisumin myöntäneelle sopimuspuolelle periaatteessa 72 tunnin kuluessa. Asiasta ilmoitettaessa on toimitettava 2.1 kohdassa tarkoitettuja tietoja vastaavat tiedot.

### 2.3 Viisumin voimassaoloajan lyhentäminen

Jos jokin Schengenin sopimusvaltio lyhentää sellaisen viisumin voimassaoloaikaa, jonka on myöntänyt jokin toinen sopimuspuoli, sen on ilmoitettava asiasta viisumin myöntäneen valtion keskusviranomaisille periaatteessa 72 tunnin sisällä. Ilmoitettaessa on toimitettava 2.1 kohdan tietoja vastaavat tiedot.

### 2.4 Menettely

Ilmoitettaessa viisumin myöntäneelle sopimusvaltiolle viisumin peruuttamisesta ja kumoamisesta sekä viisumin voimassaoloajan lyhentämisestä tiedot toimitetaan periaatteessa kyseisen valtion nimeämälle keskusviranomaiselle.

## 3. ILMOITTAMINEN KANSALLISEN OLESKELULUVAN MYÖNTÄMISESTÄ (SCHENGENIN YLEISSOPIMUKSEN 25 ARTIKLA)

Schengenin yleissopimuksen 25 artiklan 1 kappaleen mukaisesti sen sopimuspuolen, joka aikoo myöntää oleskeluluvan ulkomaalaiselle, joka on määrätty maahantulokieltoon, on neuvoteltava ennakolta määräyksen antaneen sopimuspuolen kanssa ja otettava huomioon sen edut. Oleskelulupa voidaan myöntää erityisesti humanitaarisista syistä tai kansainvälisten velvoitteiden takia. Joka tapauksessa myöntämiselle on oltava painavat syyt.

Schengenin yleissopimuksen 25 artiklan 1 kappaleen toisen alakohdan mukaisesti maahantulokiellon määrännyt sopimuspuoli peruuttaa tällöin Schengen-alueen laajuisen kiellon. Sen sijaan se voi merkitä kyseisen ulkomaalaisen kansalliseen maahantulokieltoluetteloon.

Edellä mainittujen Schengenin yleissopimuksen määräysten täytäntöönpano edellyttää näin ollen kahta yhteydenottoa sen valtion, joka haluaa myöntää oleskeluluvan, ja sen valtion, joka on määrännyt maahantulokiellon, välillä:

- ennakolta käytävä neuvottelu maahantulokiellon määränneen valtion etujen valvomiseksi ja
- oleskeluluvan myöntämisestä ilmoittaminen, jotta maahantulokiellon määrännyt valtio voi peruuttaa maahantulokiellon.

Schengenin yleissopimuksen 25 artiklan 2 kappaleen mukaisesti on välttämätöntä neuvotella maahantulokiellon määränneen osapuolen kanssa myös silloin, kun vasta jälkikäteen eli oleskeluluvan myöntämisen jälkeen selviää, että luvan haltija on määrätty maahantulokieltoon.

Oleskeluluvan myöntäminen sellaiselle ulkomaalaiselle, jonka jokin sopimusvaltio on määrännyt maahantulokieltoon, on Schengenin yleissopimuksen määräysten mukaisesti edelleen poikkeusjärjestely.

Schengenin yleissopimuksen 25 artiklassa edellytetyssä yhteydenpidossa käsiteltävät asiat liittyvät sisällöltään läheisesti Schengenin tietojärjestelmän (SIS) tietokantaan. On tutkittava, voidaanko tietojen toimittamisessa tukeutua tulevaan SIRENE-järjestelmään.

Tässä koosteessa vahvistettuja menettelysääntöjä tarkastellaan uudelleen niiden käytännön soveltuvuuden kannalta viimeistään 12 kuukauden kuluttua Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen voimaansaattamisesta.

*LIITE 15*

**Sopimusvaltioiden laatima yhdenmukainen lomakemalli kutsun, ylläpitositoumuksen tai vastaanottoilmoituksen todisteeksi**



Bundesdruckerei  
 Artikel-Nr. 10150

**Ich, der/die Unterzeichnende Je, soussigné(e)**
**I, the undersigned**

Name / Nom / Surname



Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

 Identitätsdokument<sup>(1)</sup> / Aufenthaltstitel<sup>(2)</sup> / Document d'identité<sup>(1)</sup> / Titre de séjour<sup>(2)</sup>

 Identity card<sup>(1)</sup> / Residence title<sup>(2)</sup>

wohnhaft in / Adresse / Address

Beruf / Profession / Profession

 Zuständige Behörde  
 Autorité compétente  
 Competent authority

**verpflichte mich gegenüber  
 der Ausländerbehörde/Aus-  
 landsvertretung, für**
**m'engage auprès du ser-  
 vice des étrangers/de la  
 représentation diplomatique  
 à héberger**
**take full responsibility  
 towards the aliens  
 authority/diplomatic  
 representation for  
 accommodating**

Name / Nom / Surname

Vorname(n) / Prénom(s) / First name

Geburtstag und -ort / Né(e) le / à / Date and place of birth

Staatsangehörigkeit / Nationalité / Nationality

Reisepass Nr. / Passeport n° / Passport No

wohnhaft in / Adresse / Address

Verwandtschaftsbeziehung mit dem Antragsteller / Lien de parenté avec le demandeur / Family relationship to applicant

<sup>(1)</sup>  
 Art / type / type  
 Nummer / numéro / number

 und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten<sup>(3)</sup> / accompagné(e) de son conjoint<sup>(3)</sup>  
 / accompanied by his or her spouse<sup>(3)</sup>
<sup>(2)</sup>  
 Nur bei Ausländern, Art des Titels  
 seulement pour les étrangers type de titre  
 applicable to foreigners only, type of title

 und Kinder<sup>(3)</sup> / accompagné(e) de ses enfants<sup>(3)</sup> / accompanied by children<sup>(3)</sup>
<sup>(3)</sup>  
 Name / nom / surname  
 Vorname / prénom / first name  
 Geburtstag / date de naissance / date of birth  
 Geschlecht / sexe / sex

vom ... an bis zum ... / du ... au ... / from ... to ...

**nach § 84 des Ausländerge-  
 setzes die Kosten für den  
 Lebensunterhalt und nach  
 §§ 82 und 83 des Auslän-  
 dergesetzes die Kosten für  
 die Ausreise o. g. Auslän-  
 ders/in zu tragen.**
**et à prendre en charge le  
 coût de la vie conformé-  
 ment au § 84 de la loi sur  
 les étrangers et les frais de  
 retour de l'étranger ci-  
 dessus conformément aux  
 §§ 82 et 83 de la loi sur les  
 étrangers.**
**and for bearing the living  
 costs according to § 84 of  
 the Aliens Act and the  
 departure costs of the  
 above foreigner according  
 to §§ 82 and 83 of the  
 Aliens Act.**

Die Verpflichtung umfasst die Erstattung sämtlicher öffentlicher Mittel, die für den Lebensunterhalt einschließlich der Versorgung mit Wohnraum und der Versorgung im Krankheitsfall und bei Pflegebedürftigkeit aufgewendet werden (z. B. Arztbesuch, Medikamente, Krankenhausaufenthalt). Dies gilt auch, soweit die Aufwendungen auf einem gesetzlichen Anspruch beruhen, im Gegensatz zu Aufwendungen, die auf einer Beitragsleistung beruhen.

Die vorliegende Verpflichtung umfasst auch die Ausreisekosten (z. B. Flugticket) o. g. Ausländers/in nach §§ 82 und 83 des Ausländergesetzes.

Ich wurde von der Ausländerbehörde hingewiesen auf

- den Umfang und die Dauer der Haftung,
- die Möglichkeit von Versicherungsschutz,
- die zwangsweise Beitreibung der aufgewendeten Kosten im Wege der Vollstreckung, soweit ich meiner Verpflichtung nicht nachkomme, sowie
- die Strafbarkeit z. B. bei vorsätzlichen, unrichtigen oder unvollständigen Angaben (§ 92 des Ausländergesetzes — Freiheitsstrafe bis zu drei Jahren oder Geldstrafe).

Ich bestätige, zu der Verpflichtung aufgrund meiner wirtschaftlichen Verhältnisse in der Lage zu sein.

Behörden- vermerke	Réserve à l'administration	Official remarks	Anschrift der Wohnung, in der die Unterschrift sichergestellt wird, falls abweichend vom gewöhnlichen Wohnsitz des Unterkunftgebers /
-----------------------	-------------------------------	---------------------	--

Adresse du logement dans lequel l'hébergement sera assuré, au cas où il serait différent  
du logement habituel de l'hébergeant /

Address of the lodging where accommodation will be provided, if different from the under-  
signed's normal address

Ich bin / j'en suis / I am

☐ Mieter  
locataire  
tenant

☐ Eigentümer  
propriétaire  
owner

Arbeitgeber / Employeur / Employer

Sonstige Angaben zu Wohn-, Einkommens- und Vermögensverhältnissen (Größe der Woh-  
nung, Höhe des Einkommens) /

Renseignements complémentaires concernant le logement, les revenus et la situation  
financière /

Other details of housing conditions, income and financial situation

## Gebühren

Der/die Verpflichtungserklärende

Ich versichere, die vorstehenden Angaben nach bestem Wissen  
und Gewissen richtig und vollständig gemacht zu haben und  
gehe eine entsprechende Verpflichtung ein.

Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Unterschrift

Bemerkungen

Beglaubigungsvermerk der Ausländerbehörde/Auslandsvertre-  
tung

Die Unterschrift der/des Verpflichtungserklärenden ist vor mir  
vollzogen worden. Die Beglaubigung der Unterschrift dient nur  
zur Vorlage bei der deutschen Auslandsvertretung.

Behörde: \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_

Im Auftrag \_\_\_\_\_ (Siegel)

Stellungnahme der Ausländerbehörde / Auslandsvertretung

Die finanzielle Leistungsfähigkeit des/der Verpflichtungserklären-  
den wurde nachgewiesen / glaubhaft gemacht.

Behörde: \_\_\_\_\_

Ort \_\_\_\_\_ Datum \_\_\_\_\_

Im Auftrag \_\_\_\_\_ (Siegel)



cerfa  
 n° 10798\*01

Je, soussigné(e)

Ich, der/die Unterzeichnende

I, the undersigned

**Document souscrit en application du décret n° 82-442 du 27 mai 1982 modifié pris pour l'application de l'article 5 de l'ordonnance n° 45-2658 du 2 novembre 1945 modifiée relative aux conditions d'entrée et de séjour des étrangers en France**

nom / Name / surname



prénom(s) / Vorname(n) / first name

né(e) le / à / Geburtstag und -ort / date and place of birth

nationalité / Staatsangehörigkeit / nationality

document d'identité<sup>(1)</sup> ou titre de séjour<sup>(1)</sup> / Identitätsdokument<sup>(1)</sup> / Aufenthaltstitel<sup>(1)</sup> / identity<sup>(1)</sup> or residence document<sup>(2)</sup>

adresse complète / wohnhaft in / full address

 Département, commune  
 Zuständige Verwaltung  
 Competent authority
**atteste pouvoir accueillir:**
**bescheinige folgende  
 Person(en) unterbringen  
 zu können:**
**declare being able to  
 accommodate:**

nom / Name / surname

prénom(s) / Vorname(n) / first name

né(e) le / à / geboren am / in / born on / at

nationalité / Staatsangehörigkeit / nationality

passeport n° / Reisepass-Nr. / passport No

adresse / wohnhaft in / address

 accompagné(e) de son conjoint<sup>(2)</sup> / und folgende sie/ihn begleitende Personen, nur Ehegatten<sup>(2)</sup>  
 / accompanied by spouse<sup>(2)</sup>

 accompagné(e) de ses enfants<sup>(2)</sup> / und Kinder<sup>(2)</sup> / accompanied by children<sup>(2)</sup>

<sup>(1)</sup> type / Art / type  
 numéro / Nummer / number

<sup>(2)</sup> nom / Name / surname  
 prénom / Vorname / first name  
 date de naissance / Geburtstag / date of birth  
 sexe / Geschlecht / sex

pendant (... jours) entre le ... et le ... / für (... Tage) zwischen dem ... und dem ... / for (... days)  
 from ... to ...

LA LOI N° 78-17 DU 6 JANVIER 1978 RELATIVE À L'INFORMATIQUE, AUX FICHIERS ET AUX LIBERTÉS s'applique aux réponses faites sur ce formulaire et garantit un droit d'accès et de rectification pour les données vous concernant auprès de la préfecture.

ARTICLE 21 DE L'ORDONNANCE DU 2 NOVEMBRE 1945 MODIFIÉE: toute personne française ou étrangère résidant en France ou sur le territoire d'un autre État partie à la Convention de Schengen qui aura, par aide directe ou indirecte, facilité ou tenté de faciliter l'entrée, la circulation ou le séjour irrégulier d'un étranger en France ou sur le territoire d'un autre État partie de la Convention de Schengen sera punie d'un emprisonnement de 5 ans et d'une amende de 200 000 francs.

ARTICLE 441-5 DU CODE PÉNAL: le fait de procurer frauduleusement à autrui un document délivré par une administration publique aux fins de constater un droit, une identité ou d'accorder une autorisation est puni de 5 ans d'emprisonnement et de 500 000 francs d'amende. Ces peines peuvent être portées à 7 ans d'emprisonnement et à 700 000 francs d'amende dans les cas évoqués au deuxième alinéa du même article.

ARTICLE 441-6 DU CODE PÉNAL: le fait de se faire délivrer indûment, notamment en fournissant une déclaration mensongère, par une administration publique un document destiné à constater un droit, une identité ou une qualité ou à accorder une autorisation est puni de 2 ans d'emprisonnement et de 200 000 francs d'amende.

1°/Cas où l'accueil est assuré au domicile principal de l'hébergeant:

réservé à l'administration

**adresse: se reporter à celle mentionnée au recto**

**justificatifs du domicile principal de l'hébergeant:**

2°/Cas où l'accueil est assuré au domicile secondaire de l'hébergeant:

réservé à l'administration

**adresse complète:**

**justificatifs du domicile secondaire de l'hébergeant:**

L'hébergeant

L'autorité publique compétente:

J'atteste sur l'honneur l'exactitude des renseignements portés ci-dessus.

**Date:**

**LU ET APPROUVÉ,**

**Date et signature**

**Signature et cachet**

L'autorité consulaire

Les services de contrôle à l'entrée sur le territoire

**Date et cachet**

**Date et cachet**

*Liite 2*

**LUOTTAMUKSELLINEN**

**YHTEINEN KÄSIKIRJA**

**LUOTTAMUKSELLINEN**

## Liite 3

Kumotaan seuraavat toimeenpanevan komitean ja keskusryhmän päätökset:

## a) Toimeenpanevan komitean päätökset

SCH/Com-ex (93) 4 rev 2 corr, 14. joulukuuta 1993  
SCH/Com-ex (93) 5 rev corr, 14. joulukuuta 1993  
SCH/Com-ex (94) 5, 27. kesäkuuta 1994  
SCH/Com-ex (94) 6, 27. kesäkuuta 1994  
SCH/Com-ex (94) 7, 27. kesäkuuta 1994  
SCH/Com-ex (94) 12, 27. kesäkuuta 1994  
SCH/Com-ex (94) 20 rev, 21. marraskuuta 1994  
SCH/Com-ex (94) 23 rev, 22. joulukuuta 1994  
SCH/Com-ex (94) 24 rev, 22. joulukuuta 1994  
SCH/Com-ex (95) 1, 28. huhtikuuta 1995  
SCH/Com-ex (95) 4, 28. huhtikuuta 1995  
SCH/Com-ex (95) 15 rev 2, 29. kesäkuuta 1995  
SCH/Com-ex (95) 22 rev, 20. joulukuuta 1995  
SCH/Com-ex (96) 14 rev, 27. kesäkuuta 1996  
SCH/Com-ex (96) 24, 19. joulukuuta 1996  
SCH/Com-ex (97) 13, 24. kesäkuuta 1997  
SCH/Com-ex (97) 21, 7. lokakuuta 1997  
SCH/Com-ex (97) 36, 15. joulukuuta 1997  
SCH/Com-ex (97) 41, 15. joulukuuta 1997  
SCH/Com-ex (98) 13, 21. huhtikuuta 1998  
SCH/Com-ex (98) 36, 16. syyskuuta 1998  
SCH/Com-ex (98) 38, 16. syyskuuta 1998  
SCH/Com-ex (98) 54, 16. joulukuuta 1998  
SCH/Com-ex (98) 55, 16. joulukuuta 1998

## b) Keskusryhmän päätökset

SCH/C (96) 16, 12. maaliskuuta 1996  
SCH/C (96) 32, 26. huhtikuuta 1996  
SCH/C (96) 40, 28. toukokuuta 1996  
SCH/C (96) 41, 23. toukokuuta 1996  
SCH/C (96) 96, 11. toukokuuta 1996  
SCH/SG (97) 9, 17. tammikuuta 1997  
SCH/C (97) 95, 7. heinäkuuta 1997  
SCH/SG (97) 79, 7. lokakuuta 1997  
SCH/Pers (98) 9 rev, 30. maaliskuuta 1998  
SCH/SG (98) 25 rev 2, 30. maaliskuuta 1998  
SCH/C (98) 135, 15. joulukuuta 1998

---

## 2.3 POLIISIYHTEISTYÖ



## TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,

tehty 16 päivänä joulukuuta 1998,

rajatylittävästä poliisiyhteistyöstä rikollisuuden ehkäisyyn ja suojelun alalla

(SCH/Com-ex (98) 51 rev 3)

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 39 ja 132 artiklan,

pitää erityisen välttämättömänä sitä, että Schengen-valtiot tehostavat entisestään rikosten ehkäisemistä ja tutkimista yhteistyötä parantamalla,

painottaa Schengenin yleissopimuksen 39 artiklan mukaisen poliisiviranomaisten keskinäisen avun merkitystä tämän tavoitteen saavuttamiseksi,

on vakuuttunut siitä, että tietyissä tapauksissa, joissa pakkotoimia ei voida käyttää, poliisiviranomaisten voi olla välttämättömää tehdä viipymättä oikeusviranomaisten valvonnassa yhteistyötä, jotta yhteistyöpyyntöjen täytäntöönpanon viivästyminen ei vaaranna tutkimuksen tuloksia,

katsoo, että toimintavarmuuden ja oikeusturvan kannalta on syytä koota tällaisen poliisiyhteistyön kohteet yhteiseen luetteloon ja määritellä poliisin virka-apupyyntöjen välittämisessä käytettävät menettelyt,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Schengen-valtiot pyrkivät Schengenin yleissopimuksen 39 artiklan tavoitteiden mukaisesti pääsemään poliisiviranomaisten yhteistyössä rikollisuuden torjunnan alalla siihen, että kansainvälisesti toimivien rikollisten toimintaan voidaan puuttua nopeasti ja tehokkaasti. Erityisen tärkeää on laatia yhteinen luettelo toimista, joita voidaan pyytää suoritettaviksi ja jotka voidaan suorittaa Schengen-valtioiden lakeja noudattaen tapauksissa, joissa oikeus- ja/tai hallintoviranomaisten ennakkolupa ei ole pakollinen, tämän kui-

tenkaan vaikuttamatta oikeusviranomaisten valvontaoikeuteen. Mikäli tällaisen luettelon laatimisesta päästään yksimielisyyteen, keskusryhmä valtuutetaan tekemään asiasta päätös.

2. Tämän vaikuttamatta 1 kohdan mukaisen yhteisen luettelon hyväksymiseen Schengen-valtiot laativat rajat ylittävän poliisiyhteistyön käsikirjan kansallisiin tietoihinsa liittämistä varten yleiskatsauksia niistä toimista, joita poliisiviranomaiset voivat pyytää suoritettavaksi ja suorittaa Schengenin yleissopimuksen 39 artiklan 1 kohdan mukaisen poliisiyhteistyön ja kansallisen lainsäädännön puitteissa ja 1 kohdassa esitetyn edellytyksin.

3. Ne Schengen-valtiot, joiden kansallinen lainsäädäntö sen sallii, voivat rikosten ehkäisyyn ja tutkinnan alalla täydentää poliisiyhteistyötä kahdenkeskisillä sopimuksilla sekä sopia yhteisen luettelon 1 kohdan lisäksi toimista, joita poliisiyhteistyön alalla voidaan suorittaa ilman oikeus- ja/tai hallintoviranomaisten osallisuutta. Tällöin pitäisi sopia myös siitä, millä tavalla poliisin esittämä pyyntö välitetään toimivaltaisille viranomaisille sekä siitä, miten välitettyjen tietojen käyttämisestä rikosasian oikeudenkäyntimenettelyn todisteaineistona voidaan yksinkertaistaa.

4. Työryhmä I esittää yhteisymmärryksessä työryhmä III:n kanssa sopimusvaltioiden kokemusten perusteella vuosittain laaditun kertomuksen keskusryhmälle siitä, miten rikosten ehkäisemisessä ja tutkimuksessa tehtävää poliisiyhteistyötä on tehostettu.

Berlinissä 16 päivänä joulukuuta 1998.

*Puheenjohtaja*

C. H. SCHAPPER

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 16 päivänä joulukuuta 1998,**  
**tehty 16 päivänä joulukuuta 1998, rajat ylittävästä poliisiyhteistyön käsikirjasta**  
**(SCH/Com-ex (98) 52)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 2 artiklan 3 kappaleen sekä 7, 39—41, 46, 47 ja 92 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Rajat ylittävän poliisiyhteistyön käsikirja (asiakirja SCH/I (98) 90(\*)) hyväksytään oheisessa muodossaan. Samanaikaisesti kumotaan toimeenpanevan komitean 29 päivänä kesäkuuta 1995 antama julistus (asiakirja SCH/Com-ex (95) decl. 2).
2. Poliisiyhteistyötä yleisen järjestyksen ja turvallisuuden alalla koskeva Schengenin käsikirja (asiakirja SCH/I (97) 36 rev 5) on sisällytetty rajat ylittävän poliisiyhteistyön käsikirjaan. Samanaikaisesti kumotaan toimeenpanevan komitean 24 päivänä kesäkuuta 1997 tekemä päätös (asiakirja SCH/Com-ex (97) 6 rev 2).
3. Sopimusvaltiot liittävät rajat ylittävän poliisiyhteistyön käsikirjan kansallisiin ohjeistoihinsa ja toimittavat sen poliisilaitosten käyttöön.
4. Schengen-sihteeristö huolehtii irtotehtikokoelman muodossa julkaistavan käsikirjan päivittämisestä. Tätä varten sopimusvaltiot ilmoittavat pääsihteeristölle kaikista muutoksista kansallisissa tiedoissa.
5. Kukin puheenjohtajavaltio tiedustele muilta valtioilta puolen vuoden välein, onko käsikirjan yleistä osaa syytä ajanmukaistaa ja päivittää käsikirjan.
6. Puheenjohtajavaltio lähettää käsikirjan tiedoksi Euroopan unionille.

Berliinissä 16 päivänä joulukuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

---

(\*) Rajoitettu jakelu.



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**televiestintää koskevasta Schengen-säännöstöstä**  
**(SCH/Com-ex (99) 6)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 44 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Hyväksytään Schengenin yleissopimuksen 44 artiklan mukaisen tehtävänannon täytäntöön panemiseksi sovitut Schengen-valtioiden poliisi- ja tulliviranomaisten tulevien kansainvälisten digitaalisten radiojärjestelmien taktiset ja toiminnalliset vaatimukset, yhtenäisten salausalgoritmien kehittämistä ja hallintaa koskevat säännöt sekä muut televiestintää käsittelevässä alaryhmässä sovitut järjestelyt, jotka on kuvattu seuraavissa yhdeksässä asiakirjassa:

1. SCH/I-Telecom (92) 21 rev 2 (\*), 12. kesäkuuta 1992

"Poliisi- ja tulliviranomaisten tulevan radioviestintäjärjestelmän vaatimusten määrittely"

2. SCH/I-Telecom (95) 18 (\*), 8. kesäkuuta 1995

"Turvallisuusviranomaisten digitaalinen radio- ja viestintäjärjestelmä (taktiset ja toiminnalliset vaatimukset)"

3. SCH/I-Telecom (96) 44 rev 5 (\*), 14. marraskuuta 1997

"Schengen-valtioiden tulevien digitaalisten radioviestintäjärjestelmien päätelaitteille ja käyttöliittymille asetettavat vaatimukset"

4. SCH/I-Telecom (95) 33 rev 2 (\*), 6. joulukuuta 1995

"ETSI:lle esitetty pyyntö Schengen-viranomaisten asettamien taktis-toiminnallisten vaatimusten Euroopan laajuisten normien tutkimisesta"

5. SCH/I-Telecom (95) 35 (\*), 21. marraskuuta 1995

"Schengenin viestintävaatimukset ja TETRA-standardi ETSl:n kertomuksen mukaisesti"

6. SCH/I-Telecom/crypto (95) 37 rev 4 (\*), 8. heinäkuuta 1996

"Turvallisuusviranomaisten ja -yksiköiden digitaaliselle radioviestintäverkolle asettamat turvallisuusvaatimukset"

7. SCH/I-Telecom/crypto (97) 7 rev 5 (\*), 24. helmikuuta 1998

"Sopimus Schengen-algoritmien käytöstä ja säilytyksestä"

---

(\*) Rajoitettu jakelu.

8. SCH/I-Telecom/crypto (97) 10 rev 2 (\*), 24. helmikuuta 1998

”Schengen-algoritmien kehittämiskriteerit”

9. SCH/I (98) 17 rev 4 (\*), 26. toukokuuta 1998

”Televiestintää käsittelevän alaryhmän tehtävän muutos erilaisten digitaalisten radioviestintäjärjestelmien keskinäisen yhteentoimivuuden tutkimiseksi”

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

---

(\*) Rajoitettu jakelu.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**yhteyshenkilöistä**  
**(SCH/Com-ex (99) 7 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 7 ja 47 artiklan,

ottaa huomioon 16 päivänä syyskuuta 1998 antamansa julistuksen (asiak. SCH/Com-ex (98) decl. rev 2),

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Hyväksytään suunnitelma yhteyshenkilöiden vastavuoroisesta lähettämisestä neuvomaan ja avustamaan ulkorajojen turvaamis- ja valvontatehtävissä (asiak. SCH/I-Front (98) 170 rev 5).
2. Sopimuspuolille suositellaan, että ne lähettäisivät yhteyshenkilöt mahdollisimman pian valitsemiinsa paikkoihin, jotka sisältyvät asiakirjassa SCH/I-Front (99) 9 rev 3 olevaan luetteloon, sekä tekemään tarvittavat kahdenkeskiset sopimukset. Tämä viitteellinen luettelo ei ole sitova ja sitä täydennetään tilanteen mukaan.

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

\_\_\_\_\_

SCH/I-Front (98) 170 rev 5

**YHTEYSHENKILÖIDEN VASTAVUORONIN LÄHETTÄMINEN NEUVONTA- JA AVUSTUSTEHTÄVIIN  
ULKORAJOJEN TURVAAMIS- JA VALVONTAOPERAATIOIHIN**

Kokouksessaan 16. syyskuuta 1998 antamassaan julistuksessa SCH/Com-ex (98) decl 2 rev toimeenpaneva komitea antoi keskusryhmälle tehtäväksi tutkia, voidaanko sillä, että yhden sopimuspuolen virkamiehiä toimii neuvonantajina ja avustajina toisen sopimuspuolen ulkorajoilla suoritettavissa rajatarkastustehtävissä, parantaa rajojen turvallisuutta.

Valtuuskunnat vastasivat kysymykseen rajat-alatyöryhmän kokouksessa 28. syyskuuta 1998 varauksettoman myönteisesti keskusteltuaan sitä ennen perusteellisesti siitä, millaiset olisivat ulkorajoille lähetettävien yhteyshenkilöiden neuvonta- ja avustusmahdollisuudet.

Toimeenpanevan komitean antaman toimeksiannon mukaisesti jäljempänä esitetään ehdotus yhteyshenkilöiden vastavuoroisesta lähettämisestä neuvonantajiksi ja avustajiksi ulkorajojen turvaamis- ja valvontaoperaatioihin.

**1. YLEISTÄ****1.1 Oikeudelliset puitteet**

Yhteyshenkilöt lähetettäisiin Schengenin yleissopimuksen 47 artiklan 1–3 kappaleen sekä 7 artiklan kolmannen virkkeen perusteella.

Kyseisten määräysten nojalla yhteysvirkamiehiä voidaan lähettää komennukselle määrätyksi tai määräämättömäksi ajaksi sopimuspuolten välisen yhteistyön helpottamiseksi ja nopeuttamiseksi. Myös nimenomaisesti ulkorajojen valvonnasta vastaavien viranomaisten avustaminen on määräysten mukaan mahdollista.

Varsinainen komennukselle lähettäminen perustuu aina sopimuspuolten kahdenvälisiin sopimuksiin, joita voidaan tarvittaessa täydentää kyseisten viranomaisten välisillä käytännön järjestelyillä. Yhteyshenkilöitä vaihtavat valtiot voivat siis hyväksyä kahdenvälisesti määräyksiä, joiden nojalla voidaan poiketa jäljempänä esitetyistä periaatteista. Kahdenvälisten sopimusten tekeminen ei kuitenkaan estä keskinäistä yhteistoimintaa ja tietojenvaihtoa.

**1.2 Toiminta-alat**

Yhteyshenkilöitä voidaan lähettää rajavalvontaviranomaisten yksiköihin maa- ja merirajoille sekä lentoasemille ja rannikkovartiostoon. Yhteyshenkilöt neuvovat ja avustavat pyynnöstä Schengen-valtioiden toimivaltaisten yksiköiden henkilökuntaa Schengen-alueen ulkorajojen valvonta- ja tarkastusoperaatioissa vastaanottavan maan viranomaisten suostumuksella ja sen määräämien sääntöjen mukaisesti. He voivat myös suorittaa tarkkailutehtäviä ja kerätä tarvittavia tietoja oletettaman osoittamiseksi laittoman maahanmuuton ja rajat ylittävän rikollisuuden yhteydessä. He eivät kuitenkaan voi suorittaa tehtäviä, jotka kuuluvat valtioiden suvereniteetin piiriin. Yhteyshenkilöt on pääasiassa lähetettävä sellaisille rajanylityspaikoille ja rajaosuuksille, jotka ovat erityisen tärkeitä Schengen-alueelle suuntautuvan laittoman maahanmuuton kannalta.

Yhteyshenkilöiden toimet eivät rajoita sen maan suvereniteettia, jota he avustavat; yhteyshenkilöt hoitavat tehtävänsä ottaen huomioon kyseisen valtion lainsäädännön ja hallinnon säännökset.

Yhteyshenkilöiden, joiden tehtävistä esitetään jäljempänä esimerkinomaisesti kuvaus ja luettelo, ainoana tarkoituksena on neuvoa ja avustaa vastaanottavien Schengen-valtioiden rajavalvonnasta vastaavia viranomaisia.

Tehtävät suoritetaan kaikissa tapauksissa

- voimassa olevan kansallisen lainsäädännön mukaisesti,
  - noudattaen ehdottomasti erilaisten kahdenvälisten sopimusten määräyksiä, joita täydennetään tarvittaessa käytännön toteuttamista helpottavilla järjestelyillä,
- sekä
- yhteisymmärryksessä vastaanottavan valtion viranomaisten kanssa ja niiden asettamin säännöin.

Yhteyshenkilöiden tehtävät voivat olla seuraavanlaisia:

*Tietojenvaihtoon liittyvät tehtävät*

- Erityistapauksiin liittyvä säännöllinen tietojen hankinta ja vaihto.
- Yhteyksien luominen toimivaltaisten viranomaisten välille erityisesti Schengenin yleissopimuksen 39 ja 46 artiklan puitteissa.
- Tietojen toimittaminen vastaanottavan valtion yksiköille kysymyksistä, jotka koskevat yhteyshenkilön lähtömaahan liittyvälle alueelle saapumista ja sieltä poistumista.

*Neuvonta- ja avustustehtävät vastaanottavan valtion viranomaisten avustamiseksi*

- Vastaanottavan valtion viranomaisten neuvonta ja avustaminen seuraavissa toimissa:
  - matkustajien kanssa käytävät keskustelut ja
  - sellaisten asiakirjojen aitouden varmistaminen, jotka on myönnetty yhteyshenkilön lähtömaassa.
- Vastaanottavan valtion viranomaisten neuvominen ja avustaminen rajavontaviranomaisten toteuttamissa seurantatoimenpiteissä, joista mainittakoon
  - raporttien laatiminen
  - selvitysten rekisteröinti
  - kuulustelut
  - tilastojen laatiminen.
- Vastaanottavan valtion viranomaisten neuvominen ja avustaminen
  - yhteyshenkilöiden ennestään tuntemien asiakirjojen analysoinnissa
  - erilaisten rajavontatoimien suunnittelussa
  - rajavontaviranomaisten suorittamien toimien arvioinnissa.
- Vastaanottavan valtion viranomaisten neuvominen ja avustaminen tilannekatsauksen ajantasaistamisessa.
- Osallistuminen rajavontaan vastaanottavan valtion rajavontapartion mukana.

Erityisesti lentoasemilla ja satamissa voidaan suorittaa myös seuraavia tehtäviä:

- Neuvojen antaminen ja tiedon välittäminen viranomaisille silloin kun yhteyshenkilön lähtömaassa on suoritettu käännätyminen ottaen huomioon voimassa olevat takaisinottosopimukset.
- Yhteyshenkilön lähtömaan matkailijoiden tai liikenteenharjoittajien yhteyshenkilöiden neuvominen.

### 1.3 Yhteyshenkilöiltä vaadittavat ominaisuudet

Komennukselle lähetettävien virkamiesten on oltava ammatillisesti päteviä ja henkilökohtaisilta ominaisuuksiltaan soveltuvia mahdollisesti pitkäaikaiseen työtehtävään ulkomailla. Kyseeseen tulevat rajavalvontatehtävissä toimivat, kokeneet työntekijät. Heidän on mahdollisuuksien mukaan osattava perusteellisesti vastaanottavan maan kieltä tai vähintään hallittava tehtäväpaikan pääasiallinen työskentelykieli.

Periaatteessa on toivottavaa, että kyseisiin tehtäviin nimitetään virkamiehiä, joilla on korkeatasoinen tekninen koulutus.

### 1.4 Logistiikanäkökohtia

Vastaanottavan valtion on järjestettävä logistiikka-apua yhteyshenkilön lähtömaalle kunnioittaen molempien maiden suvereniteettia ja noudattaen kyseessä olevia kahdenvälisiä sopimuksia.

- Vastaanottavien viranomaisten olisi, mikäli niiden käytettävissä olevat tilat sen sallivat, annettava yhteyshenkilön käyttöön toimisto tai ainakin osa jostakin toimistosta. Yhteyshenkilön on voitava käyttää vastaanottavan yksikön kaikkia logistiikkapalveluja.
- Yhteyshenkilön majoittamisesta huolehtii hänen lähtömaansa. Vastaanottavan valtion on avustettava asunnon etsimisessä.
- Kahdenvälisissä sopimuksissa määritellään, minkä viranomaisen alaisuuteen yhteyshenkilöt kuuluvat vastaanottavassa valtiossa (lähtömaan suurlähetystö tai vastaanottavan valtion ministeriö/viranomainen).
- Terveystenhoito  
Yhteyshenkilöiden lähtömaa huolehtii siitä, että heillä on riittävä sairausvakuutus. Tarvittaessa on otettava lisäakuutus.

## 2. TOIMINTAPAIKAT

Rajat-alatyöryhmä on kerännyt luettelon kohteista, joihin Schengen-valtioiden suositellaan lähettävän yhteyshenkilöitä. Ohjeellinen luettelo ei ole sitova ja sitä täydennetään tilanteen muuttuessa.

## 3. ARVIOINTI JA SEURANTA

Schengen-valtiot vaihtavat tarvittaessa yhteyshenkilöiden lähettämisestä saatuja kokemuksia rajat-alatyöryhmässä <sup>(1)</sup>.

---

<sup>(1)</sup> Sen jälkeen kun Schengenin säännöstö on sisällytetty osaksi Euroopan unionia, rajat-alatyöryhmä jatkaa työskentelyään ulkorajakysymyksiä käsittelevässä neuvoston toimivaltaisessa elimessä.

SCH/-I-Front (99) 9 rev 3

(Yhteyshenkilöiden vastavuoroinen lähettäminen neuvonta- ja avustustehtäviin ulkorajojen turvaamis- ja valvontaoperaatioihin)

**Ohjeellinen luettelo kohteista, joihin Schengen-valtioiden suositellaan lähettävän yhteyshenkilöitä tämänhetkisen tilannearvion perusteella**

Tämänhetkisen tilannearvion perusteella suositellaan, että Schengen-valtiot lähettävät yhteyshenkilöitä seuraavassa luettelossa mainittuihin kohteisiin.

Tämä ohjeellinen luettelo ei ole sitova ja rajat-alatyöryhmä ajantasaistaa sitä tilanteen muuttuessa <sup>(1)</sup>.

1. Belgia

— Bryssel (Zaventemin lentokenttä)

2. Saksa

— Frankfurt am Mainin lentokenttä

— München (Franz-Joseph Straussin lentokenttä)

— Frankfurt an der Oder (Saksan ja Puolan välinen maaraja)

— Ludwigsdorf (Saksan ja Puolan välinen maaraja)

— Zinnwald (Saksan ja Tšekin välinen maaraja)

— Waidhaus (Saksan ja Tšekin välinen maaraja)

— Hampuri (satama)

3. Ranska

— Marseille (satama)

— Pariisi (Roissy, Charles-de-Gaullen lentokenttä)

4. Kreikka

— Ateena (lentokenttä)

— Thessaloniki (lentokenttä)

— Kakavia (Kreikan ja Albanian välinen raja)

— Kastanies (Kreikan ja Turkin välinen raja)

— Samos

— Korfu

<sup>(1)</sup> Sen jälkeen kun Schengenin säännöstö on sisällytetty osaksi Euroopan unionia, rajat-alatyöryhmä jatkaa työskentelyään ulkorajakysymyksiä käsittelevässä neuvoston toimivaltaisessa elimessä.

## 5. Italia

- Rooma-Fiumicino (lentokenttä)
- Brindisi (meriraja)
- Trapani
- Trieste (Italian ja Slovenian välinen raja)
- Milano (Malpensas lentokenttä)

## 6. Alankomaat

- Amsterdam (Schipholin lentokenttä)

## 7. Itävalta

- Wien-Schwechat (lentokenttä)
- Nickelsdorfin moottoritie (Itävallan ja Unkarin välinen maaraja)
- Spielfeld (Itävallan ja Slovenian välinen maaraja)
- Berg (Itävallan ja Slovakian välinen maaraja)
- Drasenhofen (Itävallan ja Tšekin välinen maaraja)

## 8. Espanja

- Algeciras (satama)
  - Madrid (Barajasin lentokenttä).
-



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemisesta**  
**(SCH/Com-ex (99) 8 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 70—76 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Toimeenpaneva komitea hyväksyy keskusryhmän 22 päivänä maaliskuuta 1999 tekemän päätöksen vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemista koskevista yleisistä periaatteista (SCH/C (99) 25, SCH/Stup (98) 72 rev 2).

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

SCH/Stup (98) 72 rev 2

**Asia: Vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemista koskevat yleiset periaatteet****1) Johdanto**

Huumerikollisuus ja myös muu vakava ja järjestäytynyt rikollisuus kansainvälistyy edelleen myös Schengenin sopimusvaltioiden alueella.

Muuttuvien geopolitiittisten, oikeudellisten, taloudellisten ja teknisten olosuhteiden mukaan joustavasti muuntautuvat, yhä ammattimaisemmiksi käyvät rikolliset tekevät nimenomaan huumeiden laittomaan kauppaan liittyviä rikoksia käyttäen tällöin hyväksi yritystoiminnan rakenteita ja yhdistäen laittomia toimia talouselämän laillisiin toimintoihin. Rikolliset ovat voittojensa ja valtansa maksimointiin tähtäävien päämääriensä saavuttamiseksi häikäilemättä valmiita käyttämään myös henkilöihin tai omaisuuteen kohdistuvaa väkivaltaa tai uhkaamaan sillä pyrkien vaikuttamaan myös politiikkaan, talouteen ja julkishallintoon.

Rikollisten huumeliigojen erikoistuminen, työnjako ja lokeroituminen ovat tälle toiminnalle ominaisia. Laittomasti saavutetut voitot "jälleensijoitetaan" uuteen rikolliseen toimintaan tai ohjataan lailliseen talouteen siihen vaikuttamiseksi ja rikollisen monopoliaseman saavuttamiseksi.

Jopa tutkinnassa käytettävät erityismenettelyt menettävät näin yhä useammin tehoaan. Operatiivisiin tutkimusmenetelmiin liittyvä aktiivinen ja peitelty tiedonhankinta sekä tietojen järjestelmällinen analysointi ovat siksi muodostuneet yhä tärkeämmäksi menetelmäksi järjestäytyneen huumerikollisuuden paljastamisessa ja torjunnassa. Erityisen merkittävää on tällöin tiedonantajien suunnitelmallinen, koordinoitu ja määrätietoinen käyttö sekä vihjeenantajien hyödyntäminen.

Tiedonantajien ja vihjeenantajien on nautittava rikollisen osapuolen luottamusta, jotta he kykenevät antamaan tietoja rikollisjärjestöistä ja rikollisen toiminnan rakenteista.

Puheenjohtajavaltio on tehnyt jäsenvaltioissa kyselyn asiakirjan SCH/Stup (98) 25 avulla ja toimittanut saadut vastaukset jäsenvaltioiden käyttöön asiakirjassa SCH/Stup (98) 60 rev. Tutkimus on osoittanut, että tiedonantajien ja vihjeenantajien palkitsemista koskeva lainsäädäntö ja osittain myös oikeuskäytäntö on eri jäsenvaltioissa hyvin erilainen. Siksi huumausainetyöryhmä päätti 21. lokakuuta 1998 pitämässään kokouksessa laatia vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemista sekä aineettomien etujen myöntämistä heille koskevat yhteiset, suuntaa-antavat periaatteet, jotka eivät ole sitovia.

Tässä esitetyt tiedonantajien ja vihjeenantajien palkitsemista koskevat yleiset periaatteet on tarkoitettu noudatettaviksi Schengen-alueella ohjeellisina suuntaviivoina ja niillä on määrä parantaa entisestään poliisin ja tullin tällä aralla alalla tekemää yhteistyötä. Samanaikaisesti yleiset periaatteet on tarkoitettu suunnanantajiksi niille jäsenvaltioille, jotka ovat aikeissa laatia tai täydentää vastaavia säännöksiä.

**2) Yleistä**

Vihjeenantajien ja tiedonantajien haluun toimia yhteistyössä poliisi-/tulliviranomaisten kanssa ovat usein kimmokkeena taloudelliset näkökohdat. Siksi olisi luotava taloudellisia kannustimia, jotka ovat markkinataloudelliset seikat huomioon ottaen kohtuullisessa suhteessa näiden henkilöiden elinoloihin, käytettävissä oleviin mahdollisuuksiin ja valmiuksiin sekä asiaan liittyvään riskiin ja saavutettaviin tutkimustuloksiin. Myös menettelyn taloudellisuutta koskevilla näkökohdilla on merkitystä, koska tiedonantajien ja vihjeenantajien käyttö on usein muita vaihtoehtoja edullisempaa.

Seuraavassa esitettyjen ohjeiden noudattaminen koko Schengen-alueella mahdollistaisi sen, että huumerikollisuuden tutkinnassa voitaisiin ottaa huomioon taktiset ja oikeudelliset vaatimukset sekä kahdenväliset, alueelliset ja niihin rikoksiin liittyvät erityispiirteet. Ohjeiden noudattaminen estäisi samalla haitallisen kahdenvälisen tai koko Schengen-alueen kattavan poliisi-/tulliviranomaisten kilpailun tiedonantajista ja siihen liittyvän tiedonantajien siirtymisen toimeksiantajalta toiselle.

**3) Periaatteet**

Nämä periaatteet eivät rajoita kansallisten oikeussäännösten soveltamista. Tiedonantajan tai vihjeenantajan palkitsemisen on oltava suhteessa toisaalta rikoksen tutkinnassa saavutettuihin tuloksiin ja/tai toimenpiteen avulla torjuttuun vaaraan ja toisaalta tiedonantajan/vihjeenantajan panokseen sekä hänelle aiheutuneeseen riskiin. Palkkion muodostama houkutin ei saa toimia kimmokkeena rikolliselle toiminnalle.

Tärkeimmät perusteet ovat:

- Tietojen määrä ja niiden avulla saavutetut tulokset, esimerkiksi takavarikoidun huumeen arvo ja määrä, kiinnitettujen rikollisten ja/tai takavarikoidun omaisuuden määrä ja laatu.
- Tietojen laatu, esimerkiksi rikoksen tekotavasta saatujen tietojen strateginen tai taktinen käyttökelpoisuus, rikollisen osapuolen logistiikka, rikollisjärjestön tavoitteet, rikollista toimintaa harjoittavien rakenteiden reaktio rikostutkintaan liittyviin toimenpiteisiin.
- Tiedonantajan/vihjeenantajan henkilökohtaiset erityispiirteet, esimerkiksi toiminnan intensiteetti, erityiset toimintaa vaikeuttavat tekijät, riskit ja vaarat, luotettavuus ja motivaatio.
- Rikollista toimintaa harjoittavan rakenteen/järjestön merkitys tai tutkintamenettelyn merkitys ottaen huomioon rikollisen toiminnan intensiteetti, rikollisen vaikutusvalta rikollispiireissä, soluttautuminen yhteiskuntarakenteisiin, todelliset tai ennakoitavat vahingot, tapauksen yhteiskunnallinen mielenkiinto ja se, millä tavoin tapaus liittyy paikalliseen rikollisuuteen, ottaen huomioon myös tietojen strateginen käsittely.

Palkitseminen liittyy periaatteessa tapauskohtaiseen yhteistyöhön. Tiedonantajan/vihjeenantajan toimeentulokustannusten kattamiseen määräämättömäksi ajaksi ei ole syytä pyrkiä.

Tiedonantajan/vihjeenantajan hyväksi voidaan toteuttaa myös erityisiä suojelu- tai avustustoimia (esimerkiksi todistajien suojelu) sekä sosiaaliturvaan liittyviä toimenpiteitä.

Tiedonantajan/vihjeenantajan toimintaan liittyvät kulut voidaan korvata erikseen.

Maksu suoritetaan tehtävän päätyttyä. Osasuoritukset ovat mahdollisia osatehtävien suorittamisen jälkeen. Ennakkomaksuja ei tulisi suorittaa.

Nämä periaatteet eivät rajoita tämänkaltaisia tuloja koskevien kansallisten vero- ja sosiaalimaksusäännösten soveltamista.

Kustannuksista vastaa periaatteessa tutkimuksia hoitava poliisi-/tulliviranomainen. Jos tutkimuksia hoitaa useampi Schengen-valtion viranomainen, on kustannusten jaosta sovittava varhaisessa vaiheessa. Kolmansien osapuolten maksamia avustuksia ei periaatteessa oteta huomioon palkkioissa.

Kulloinkin voimassa olevien kansallisten määräysten mukaisesti voidaan myöntää aineettomia etuja. Näiden voidaan katsoa vastaavan aineellista etua. Tässä voidaan ottaa huomioon erityisesti edun laatu, sen merkitys tiedonantajalle/vihjeenantajalle ja kulloisenkin edun myöntämiseen liittyvät kansalliset kustannukset. Tällaisia ovat myös suojelutoimenpiteet henkilön joutuessa vaaralle alttiiksi, vapausrangaistusten lieventäminen tai kansallisten säännösten mukaisesti myös osittainen tai täydellinen armahdus.

Tiedonantajan/vihjeenantajan vilpillisuus, esimerkiksi sovitun vastainen ja rangaistava toiminta konkreettisesti yksittäistapauksessa, tahallaan tai huolimattomuudesta annetut väärät tiedot ja moitittava poikkeaminen saaduista ohjeista tai taktisten määräysten omavaltainen noudattamatta jättäminen, voi vilpillisen toiminnan vakavuus huomioon ottaen estää palkkion maksamisen osittain tai kokonaan taikka aiheuttaa maksetun palkkion perimisen takaisin. Tällaisissa tapauksissa – jos asia koskee tai voisi koskea kahta tai useampaa Schengen-valtiota – asianomaiset kansalliset viranomaiset ilmoittavat asiasta hyvissä ajoin toisilleen ("ennakkovaroitus").

Toimivaltaisten kansallisten keskusviranomaisten pitäisi vaihtaa keskenään kansallisesti noudatettavia palkkioiden ohjeellisia määriä koskevia tietoja.

---

**KESKUSRYHMÄN PÄÄTÖS,**  
**tehty 22 päivänä maaliskuuta 1999,**  
**Vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemista koskevista yleisistä periaatteista**  
**(SCH/C (99) 25)**

Tiedonantajat ja vihjeenantajat ovat suureksi avuksi rajat ylittävän vakavan rikollisuuden, erityisesti huumarikollisuuden torjunnassa, koska rikollinen osapuoli tavallisesti luottaa näihin henkilöihin ja heiltä on näin ollen mahdollisuus saada kokonaiskuva erillisistä rikollisjärjestöistä ja rikollisen toiminnan rakenteista.

Huumausainetyöryhmä otti Saksan puheenjohtajakaudella käsiteltäväkseen tämän aiheen ja tutki yksittäisissä Schengen-valtioissa voimassa olevaa tiedonantajien ja vihjeenantajien palkitsemista koskevaa lainsäädäntöä ja niissä noudatettavaa oikeuskäytäntöä. Huumausainetyöryhmä laati tämän tutkimuksen tulosten perusteella yhteiset suuntaa-antavat periaatteet, jotka koskevat vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemista ja aineettomien etujen myöntämistä heille. Tässä esitettyt yleiset periaatteet on tarkoitettu noudatettavaksi Schengen-alueella ohjeellisina suuntaviivoina ja niillä on määrä parantaa entisestään poliisin ja tullin tällä aralla alalla tekemää yhteistyötä. Samanaikaisesti yleiset periaatteet on tarkoitettu suunnanantajiksi niille jäsenvaltioille, jotka aikovat laatia tai täydentää vastaavia säännöksiä.

Keskusryhmä merkitsee tiedoksi ja hyväksyy ohjeelliset "Vihjeenantajien ja tiedonantajien palkitsemista koskevat yleiset periaatteet" (asiak. SCH/Stup (98) 72 rev 2) edellyttäen, että toimeenpaneva komitea hyväksyy kyseiset periaatteet.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**rangaistavien tekojen ehkäisyssä ja tutkimisessa noudatettavista poliisiyhteistyön periaatteista**  
**(SCH/Com-ex (99) 18)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 39 artiklan,

jatkaa kansainvälisen poliisiyhteistyön edellytysten parantamiseen tähtääviä pyrkimyksiä,

ottaa huomioon 16 päivänä joulukuuta 1998 tehdyn toimeenpanevan komitean päätöksen (asiak. SCH/Com-ex (98) 51 rev 3),

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Hyväksytään puheenjohtajavaltion 28 päivänä huhtikuuta 1999 päivätyssä muistiossa (asiak. SCH/I (98) 75 rev 5) esitetyt, rangaistavien tekojen ehkäisyssä ja tutkimisessa noudatettavat poliisiyhteistyön periaatteet.

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

—

SCH/I (98) 75 rev 5

**Asia: 39 artiklan soveltaminen; poliisiyhteistyön tehostaminen rangaistavien tekojen ehkäisemisessä ja tutkimisessa**

Poliisiyhteistyön tehostaminen rangaistavien tekojen tutkinnassa on yksi puheenjohtajavaltio Saksan asettamista tavoitteista. Puheenjohtajavaltio Saksa toimitti 14. syyskuuta 1998 pidettyyn kokoukseen asiakirjan SCH/I (98) 55 rev, jossa esitellään ongelmat ja ehdotetaan niihin ratkaisuja.

Kaikki valtuuskunnat olivat yhtä mieltä siitä, että rangaistavien tekojen ehkäisemisessä ja tutkimisessa tehtävän poliisiyhteistyön puutteita voidaan korjata ratkaisevasti, jos yleissopimuksen määräyksiä tulkitaan yhdenmukaisesti ja niitä sovelletaan asetettujen tavoitteiden mukaisesti.

Schengen-valtiot sopivat, että poliisiyhteistyön tehostaminen rangaistavien tekojen tutkimisessa ei saa kaventaa oikeusviranomaisten toimivaltaa.

Seuraavat ratkaisut voidaan toteuttaa lähiaikoina:

**1) Luettelo**

Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 39 artiklan mukaisesti Schengen-valtioiden poliisiviranomaiset voivat vaihtaa tietoja rangaistavien tekojen tutkimisen ja ehkäisemisen tehostamiseksi edellyttäen, että

- tietojenvaihto ei edellytä pakkotoimenpiteitä
- tietojenvaihto sallitaan pyynnön vastaanottaneen sopimusosapuolen kansallisessa lainsäädännössä ja että toimenpiteiden suorittaminen ei kuulu yksinomaan oikeusviranomaisten tehtäviin eikä ole luvanvaraista.

Rangaistavien tekojen tutkimista ja ehkäisemistä on tehostettava siten, että silloin kun on kyse täsmällisestä olettamasta tai konkreettisesta vaarasta, Schengen-valtioiden poliisiviranomaiset voivat tehdä yhteistyötä erityisesti alla olevassa luettelossa esitettyjen toimien suorittamiseksi ilman, että heidän on turvauduttava oikeusviranomaisten apuun. Luettelo ei ole tyhjentävä. Toimet suoritetaan pyynnön vastaanottaneen valtion ja pyynnön esittäneen valtion kansallisen lainsäädännön niin salliessa. Näitä toimia ovat:

- ajoneuvojen haltijoiden ja kuljettajien tunnistaminen
- ajokortteja koskevat pyynnöt
- voimassa olevien osoitteiden ja asuinpaikkojen etsiminen
- puhelin-, faksi- tai Internet-liittymän haltijan tunnistaminen, kun kyseessä on luettelossa julkaistu numero
- poliisin tietojenkeruu asianosaisilta vapaaehtoisuudesta (\*)
- henkilöllisyyden tarkistaminen
- poliisiviranomaisten tietojärjestelmistä tai asiakirjoista peräisin olevien tietojen välittäminen tietosuojamääräysten niin salliessa
- suunnitelmien laatiminen ja tutkimusmenetelmien yhdenmukaistaminen sekä kiireellisten tutkimusten aloittaminen (riippumatta Schengenin tietojärjestelmän (SIS) välityksellä suoritettavasta tutkimuksesta)

(\*) Itävallan, Saksan ja Alankomaiden osalta niiden kansallisen lainsäädännön mukaisesti: poliisin suorittamat vapaaehtoisuuteen perustuvat kuulemiset.

- tavaroiden, erityisesti aseiden ja ajoneuvojen alkuperää koskevat tiedot (myyntikanavia koskevat kyselyt)
- jälkien etsintä (ajoneuvoille aiheutuneiden vahinkojen toteaminen paikan päällä, kun on kyse tapaturmasta, jota on seurannut pako tapahtumapaikalta; asiakirjoissa esiintyvien raaputusjälkien etsintä jne.).

Suhteissaan yhteen tai useampaan muuhun valtioon kukin Schengen-valtio voi lisäksi päättää yleissopimuksen 39 artiklan mukaisesti muista aloista, joilla voidaan tehdä poliisiyhteistyötä ilman oikeuslaitoksen apua.

## 2) Oikeusviranomaisen suostumusta koskevan varauman säilyttäminen (39 artiklan 2 kappale)

Tietojen käyttäminen todistamiskeinona rikosoikeudenkäynnissä on mahdollista määräaikojen puitteissa ainoastaan, jos pyynnön vastaanottanut valtio ei vaadi virallista oikeusapupyynnöä jo toimitetun poliisin pyynnön lisäksi. Syytteenpäänoviranomaisten rajallisia voimavaroja olisi käytettävä rikostentorjunnan välittömien ongelmien ratkaisemiseen eikä niitä saisi tarpeettomasti rasittaa lupaongelmissa.

Yleissopimuksen 39 artiklan 2 kappaleessa ei myöskään määrätä sääntöjä siitä, miten oikeusviranomaisilta on pyydetävä lupaa, jos tietoja halutaan käyttää todistamiskeinona rikosoikeudenkäynnissä. Valtiot voivat siis vapaasti valita, milaista menettelyä ne käyttävät kyseistä lupaa hankkiessaan.

Schengen-valtiot ovat yhtä mieltä siitä, että poliisiviranomaiset tai oikeusviranomaiset voivat välittää lupapyynnöt ja niihin liittyvät oikeusapupyynnöksi asiakirjat millä tahansa nopealla tavalla edellyttäen, että tietojen välittämisestä jää kirjallinen todiste, josta voidaan todeta asiakirjan alkuperä (esim. faksi tai sähköposti).

## 3) Menettelyjen yksinkertaistaminen

Menettelyjä yksinkertaistamalla on myös mahdollista nopeuttaa rangaistavien tekojen tutkimista erityisesti kiireellisissä tapauksissa. Esimerkkinä voidaan mainita kahden Schengen-valtion kahdenvälisessä sopimuksessa oleva ratkaisu, jossa määrätään, että välittömän vaaran ollessa kyseessä poliisiviranomaiset voivat oikeuden pyynnöstä käyttää suoraa apua suorittaessaan kuulusteluja, etsintöjä tai takavarikointeja.

Schengen-valtiot tarkastelevat kyseisen sopimuksen tai muiden samantyyppisten sopimusten soveltamisesta saatujen kokemusten perusteella, voitaisiinko tämäntyyppisiä menettelyjä kehittää käytettäväksi kaikkien Schengen-valtioiden välillä.

---





## 2.4 OIKEUDELLINEN YHTEISTYÖ



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 14 päivänä joulukuuta 1993,****oikeusviranomaisten välisen käytännön yhteistyön parantamisesta laittoman huumausainekaupan torjumisessa****(SCH/Com-ex (93) 14)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 48—53 ja 70—76 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Oikeusviranomaisten välisen käytännön yhteistyön parantamiseksi laittoman huumausainekaupan torjumisessa sopimuspuolet sitoutuvat toimimaan niin, että mikäli pyynnön vastaanottanut viranomainen aikoo kieltäytyä suostumasta oikeusapupyyntöön kokonaan tai osittain, pyynnön esittäneelle viranomaiselle ilmoitetaan kieltäytymisen syyt ja ilmoitetaan mahdollisuuksien mukaan edellytykset, joilla oikeusapupyyntöön voitaisiin suostua.

Tämä päätös tulee voimaan sen jälkeen, kun kaikki Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen sopimuspuolet ovat ilmoittaneet, että näiden päätösten voimaantulon niiden alueella edellyttämät asianomaisen kansallisen lainsäädännön mukaiset toimenpiteet on saatettu päätökseen.

Pariisissa 14 päivänä joulukuuta 1993.

*Puheenjohtaja*  
A. LAMASSOURE

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**sopimuksesta koskien yhteistyötä liikenne rikkomuksista langetettavien sakkorangaistusten**  
**täytäntöönpanossa**  
**(SCH/Com-ex (99) 11 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon 19 päivänä kesäkuuta 1990 Schengenissä kokoontuneiden ministereiden ja valtiosihteereiden yhteisen julistuksen,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

hyväksytään sopimus yhteistyöstä liikenne rikkomuksista langetettavien sakkorangaistusten täytäntöönpanossa (SCH/III (96) 25 rev 18).

Valtuuskuntien edustajia pyydetään laatimaan sopimukseen selittävän muistion, jossa käsitellään erityisesti tämän päätöksen liitteessä esitettyjä kohtia.

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

SCH/III (96) 25 rev 18

**SOPIMUS YHTEISTYÖSTÄ TIELIIKENNERIKKOMUSTEN KÄSITTELYSSÄ SEKÄ NIIHIN LIITTYVIEN  
SAKKORANGAISTUSTEN TÄYTÄNTÖÖNPANOSSA**

BELGIAN KUNINGASKUNNAN, SAKSAN LIITTOTASAVALLAN, RANSKAN TASAVALLAN, LUXEMBURGIN SUURHERTTUAKUNNAN ja ALANKOMAIDEN KUNINGASKUNNAN hallitukset, jotka ovat tarkastusten asteittaisesta lakkauttamisesta yhteisillä rajoilla Benelux-talousliiton valtioiden, Saksan liittotasavallan ja Ranskan tasavallan hallitusten välillä 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn Schengenin sopimuksen soveltamisesta Schengenissä 19 päivänä kesäkuuta 1990 allekirjoitetun yleissopimuksen, jäljempänä 'vuoden 1990 yleissopimus', sopimuspuolia, sekä ITALIAN TASAVALLAN, ESPANJAN KUNINGASKUNNAN ja PORTUGALIN TASAVALLAN, HELLEENIEN TASAVALLAN, ITÄVALLAN TASAVALLAN, TANSKAN KUNINGASKUNNAN ja RUOTSIN KUNINGASKUNNAN sekä SUOMEN TASAVALLAN hallitukset, jotka liittyivät vuoden 1990 yleissopimukseen 27 päivänä marraskuuta 1990, 25 päivänä kesäkuuta 1991, 6 päivänä marraskuuta 1992, 28 päivänä huhtikuuta 1995 ja 19 päivänä joulukuuta 1996 allekirjoitetuilla sopimuksilla, sekä Norjan kuningaskunnan ja Islannin tasavallan hallitukset, jotka allekirjoittivat 19 päivänä joulukuuta 1996 edellä mainittujen valtioiden kanssa yhteistyösopimuksen, jäljempänä 'sopimuspuolet', jotka

katsovat, että vuoden 1990 yleissopimuksessa tarkoitettu henkilöiden vapaa liikkuvuus edistää kansalaisten matkustamista sisärajojen yli,

katsovat, että on yleisesti tiedossa, että Schengen-valtioiden kansalaiset syyllystyvät tieliikenne rikkomuksiin myös muiden sopimuspuolten alueella kuin sen, jonka alueella he yleensä oleskelevat,

ottavat huomioon sen, että tieliikenne rikkomusten ehkäisemiseen kohdistuvista toiminnoista huolimatta aina ei ole mahdollista selvittää rikkomukseen syyllystyneiden henkilöiden henkilöllisyyttä ennen heidän paluutaan sen sopimuspuolen alueelle, jossa he yleensä oleskelevat, eikä näin ollen ole mahdollista määrätä rikkomukseen syyllystyneille siitä sakkorangaistusta,

ovat vakuuttuneita sopimuspuolten välisen yhteistyön tarpeellisuudesta, eikä se, että tieliikennemääräysten noudattamista valvovat eri viranomaiset, ole esteenä tällaiselle yhteistyölle, ja

noudattavat 19 päivänä kesäkuuta 1990 annettua ministerien ja valtiosuhteiden yhteistä julistusta, jonka mukaan olisi keskusteltava yhteistyön parantamisesta tieliikenne rikkomusten selvittämisessä sekä mahdollisuudesta panna tieliikenne rikkomuksista määrättyt sakkorangaistukset vastavuoroisesti täytäntöön,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

I LUKU

'sakkorangaistuksella'

**Määritelmät**

velvoitetta maksaa rahasumma, jonka sopimuspuolten oikeus- tai hallinnolliset viranomaiset ovat määränneet maksettavaksi tieliikenne rikkomuksesta;

1 artikla

'toimivaltaisella viranomaisella'

Tässä sopimuksessa tarkoitetaan:

'tieliikenne rikkomuksella'

sopimuspuolten oikeus- tai hallinnollista viranomaista, jonka tehtävänä on tieliikenne rikkomusten käsitteleminen sekä niihin liittyvien sakkorangaistusten täytäntöönpano;

tieliikennettä sääntelevien määräysten vastaista käyttäytymistä, joka katsotaan rangaistavaksi teoksi tai hallinnollisten määräysten rikkomiseksi, mukaan lukien ajo- ja lepoaikoja sekä vaarallisten aineiden kuljettamista koskevien määräysten rikkominen;

'päätoyksellä'

toimenpidettä, jolla jonkin sopimuspuolen toimivaltaiset viranomaiset ovat todenneet sellaisen tieliikenne rikkomuksen tapah-

tuneeksi, josta tuomitaan sakkorangaistus; päätökseen voidaan tai olisi voitu hakea muutosta;

*'pyynnön esittävällä viranomaisella'*

sen sopimuspuolen toimivaltaista viranomaista, jonka alueella tieliikenne rikkomus on tehty;

*'pyynnön vastaanottavalla viranomaisella'*

sen sopimuspuolen toimivaltaista viranomaista, jonka alueella tieliikenne rikkomuksesta epäilty henkilö, tai henkilö, jolle tällaisesta rikkomuksesta on määrätty sakkorangaistus, asuu tai pysyvästi oleskelee;

*'pyynnön esittävällä sopimuspuolella'*

sopimuspuolta, jonka alueella toisen sopimuspuolen alueella asuvaa tai pysyvästi oleskelevaa henkilöä koskeva päätös on tehty;

*'pyynnön vastaanottavalla sopimuspuolella'*

sopimuspuolta, jonka alueella henkilö, jota toisen sopimuspuolen alueella tehty päätös koskee, asuu tai pysyvästi oleskelee.

## II LUKU

### Periaatteet

#### 2 artikla

1. Sopimuspuolet sitoutuvat vastavuoroisesti mahdollisimman laajaan yhteistyöhön tieliikenne rikkomusten käsittelyssä sekä niistä tehtyjen päätösten täytäntöönpanossa, tämän sopimuksen määräysten mukaisesti.

2. Sopimuksen 1 kohta ei vaikuta sopimuspuolten välisten voimassa olevien kahdenvälisten tai monenvälisten sopimusten soveltamisalaltaan laajempien määräysten soveltamiseen.

3. Tämän sopimuksen IV lukua ei sovelleta:

a) sellaisten tuomioiden täytäntöönpanoon, jotka johtavat vapausrangaistukseen pääasiallisena rangaistuksena;

b) tieliikenne rikkomuksiin, jotka on tehty sellaisten rangaistavien tekojen yhteydessä, jotka eivät liity yksinomaan tieliikenteeseen, paitsi jos näistä tieliikenne rikkomuksista on nostettu erillinen syyte tai jos ainoastaan tieliikenne rikkomuksista nostetaan syyte.

## III LUKU

### Yhteistyö tieliikenne rikkomusten käsittelyssä

#### 3 artikla

1. Ilmoittamalla ajoneuvon rekisteritunnuksen kansallisen ajoneuvorekisterikeskuksensa välityksellä toimivaltaiset viranomaiset voivat pyytää toisen sopimuspuolen ajoneuvorekisterikeskukselta tietoja moottoriajoneuvon tyypistä ja merkistä sekä sen henkilön tai niiden henkilöiden henkilöllisyydestä ja osoitteesta, jonka tai joiden nimiin kyseinen moottoriajoneuvo on tieliikenne rikkomuksen tekoajankohtana rekisteröity.

2. Sopimuspuolten ajoneuvorekisteriviranomaiset toimittavat 1 kohdassa tarkoitetut tiedot suoraan toisilleen, jotta ne voidaan toimittaa edelleen toimivaltaiselle viranomaiselle. Ne toimittavat myös pyynnön vastaanottavan viranomaisen nimen ja osoitteen, jos tämä on eri viranomainen.

3. Sopimuspuoli voi nimetä jonkin muun keskusviranomaisen hoitamaan 2 kohdassa tarkoitettua tietojenvaihtoa.

4. Toimitettaessa henkilötietoja 1 kohdan mukaisesti sovelletaan vuoden 1990 yleissopimuksen asiaa koskevia, erityisesti sen 126—128 artiklan määräyksiä.

#### 4 artikla

1. Pynnön esittävä viranomainen voi lähettää kaikki tieliikenne rikkomukseen liittyviä seuraamuksia ja päätöksiä koskevat tiedonannot suoraan tieliikenne rikkomuksista epäillyille henkilöille. Vuoden 1990 yleissopimuksen 52 artiklan määräyksiä sovelletaan vastaavasti.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuihin tiedonantoihin ja päätöksiin on sisällyttävä tai niihin on liitettävä kaikki tiedot, jotka vastaanottaja tarvitsee niihin vastatakseen ja erityisesti seuraavat tiedot:

- a) tieliikenne rikkomuksen luonne, tekopaikka, teon päivämäärä ja kellonaika, sekä tapa, jolla rikkomus on todettu;
- b) rekisteritunnus ja, mikäli mahdollista, tieliikenne rikkomuksen tekemisessä käytetyn ajoneuvon tyyppi ja merkki, tai näiden tietojen puuttuessa, kaikki mahdolliset ajoneuvon tunnusmerkit;
- c) sakkorangaistuksen määrä, joka teosta voidaan määrätä, tai tapauksen mukaan sakkorangaistus joka jo on määrätty, maksuaika sekä maksutapa;
- d) mahdollisuus tuoda esiin lieventäviä asianhaaroja sekä niiden esittämiselle asetetut määräajat ja menettelytavat;
- e) keinot, joilla päätöksiin voi hakea muutosta, sekä muutoksenhaussa noudatettavat menettelyt ja määräajat sekä sen viranomaisen yhteystiedot, jolta muutosta haetaan.

#### 5 artikla

1. Jos vastaanottaja ei annetussa määräajassa vastaa 4 artiklassa tarkoitettuihin tiedonantoihin tai päätöksiin tai jos pyynnön esittävä viranomainen katsoo, että tämän sopimuksen soveltaminen edellyttää lisätietojen hankkimista, kyseinen viranomainen voi pyytää apua suoraan pyynnön vastaanottavalta viranomaiselta. Tähän pyyntöön on liitettävä pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen viralliselle kielelle tai jollekin sen virallisista kielistä tehty käännös.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksen III osaston 2 luvun määräyksiä sovelletaan 1 kohdassa tarkoitettuihin pyyntöihin.

#### IV LUKU

### Päätösten täytäntöönpano

#### 6 artikla

1. Päätösten täytäntöönpanon siirtämistä voidaan tämän sopimuksen nojalla pyytää ainoastaan, jos

- a) kaikki keinot hakea päätökseen muutosta on käytetty, ja päätös on lainvoimainen pyynnön esittävän sopimuspuolen alueella;
- b) toimivaltaiset viranomaiset ovat 4 artiklan määräyksiä soveltaen tuloksetta kehottaneet asianomaista henkilöä maksamaan määrätyn sakon;

- c) sakkorangaistus ei ole pyynnön esittävän sopimuspuolen lain mukaan vanhentunut;
- d) päätös koskee henkilöä, joka asuu tai pysyvästi oleskelee pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen alueella;
- e) määrätty sakkorangaistus on suuruudeltaan vähintään 40 euroa.

2. Sopimuspuolet voivat kahdenvälisesti muuttaa 1 kohdan e alakohdan soveltamisalaa.

#### 7 artikla

1. Pynnön vastaanottava sopimuspuoli ei voi kieltäytyä päätöksen täytäntöönpanon siirtämisestä, paitsi jos se katsoo, että:

- a) päätöksen perustana olevasta tieliikenne rikkomuksesta ei ole säädetty pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen laissa;
- b) pyynnön täytäntöönpano on ristiriidassa vuoden 1990 yleissopimuksen 54—58 artiklassa säädetyn "ne bis in idem" -periaatteen kanssa;
- c) sakkorangaistus on pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen lain mukaan vanhentunut;
- d) pyynnön vastaanottava sopimuspuoli olisi myöntänyt asianomaiselle henkilölle armahduksen, jos tieliikenne rikkomus olisi tehty sen alueella.

2. Pynnön vastaanottavan sopimuspuolen on ilmoitettava mahdollisimman pian pyynnön esittäville sopimuspuolelle pyynnön epämisestä ja perusteltava se.

#### 8 artikla

1. Pynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on pantava päätös välittömästi täytäntöön.

2. Sakkorangaistus peritään pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen valuuttana. Maksettava summa lasketaan sen virallisen muuntokurssin perusteella, joka on voimassa silloin, kun 1 kohdassa tarkoitettu päätös tehdään.

3. Jos valuutan muuntamisen jälkeen ilmenee, että päätöksessä määrätty sakkorangaistus on suurempi kuin pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen laissa samantyyppisestä tieliikenneriikkomuksesta säädetyn sakkorangaistuksen enimmäismäärä, päätös pannaan täytäntöön vain tämän enimmäismäärän osalta.

4. Kukin sopimuspuoli voi ratifioimis- tai hyväksymiskirjonsa tallettamisen yhteydessä ilmoittaa, että se aikoo poiketa 1 kohdan määräyksistä perustuslaista johtuvista tai yhtä merkittävistä syistä ja määritellä ilmoituksessaan ne tapaukset, joissa sakkorangaistus on saatettava lainvoimaiseksi pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen tuomioistuimen päätöksellä. Tämä tuomioistuimen päätös ei kuitenkaan saa koskea sen sakkorangaistuksen sisältöä tai suuruutta, joka on määrä panna täytäntöön ja josta pyynnön esittävä viranomais on tehnyt päätöksen.

#### 9 artikla

1. Päätös pannaan täytäntöön pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen lain mukaisesti.

2. Jos pyynnön esittävä sopimuspuoli on jo pannut täytäntöön osan sakkorangaistuksesta, tämä osa vähennetään siitä sakkorangaistuksesta, joka pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen on määrä panna täytäntöön.

3. Jos sakkorangaistuksen täytäntöönpano osoittautuu täysin tai osittain mahdottomaksi, pyynnön vastaanottava sopimuspuoli voi määrätä joko muuntorangaistuksen tai velkavankeutta, jos tämä on molempien sopimuspuolten lain mukaan mahdollista, paitsi jos pyynnön esittävä sopimuspuoli on nimenomaisesti sulkenut tämän mahdollisuuden pois.

#### 10 artikla

Pyydettään täytäntöönpanon siirtämistä pyynnön esittänyt sopimuspuoli ei voi enää jatkaa päätöksen täytäntöönpanoa. Täytäntöönpano-oikeus palaa pyynnön esittävälle sopimuspuolelle, jos pyynnön vastaanottava sopimuspuoli ilmoittaa sille kieltäytyvänsä täytäntöönpanosta tai ettei se kykene panemaan päätöstä täytäntöön.

#### 11 artikla

Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen on keskeytettävä päätöksen täytäntöönpano, jos pyynnön esittänyt sopimuspuoli antaa sille tiedon päätöksestä, toimenpiteestä tai muista olosuhteista, joiden vuoksi päätöksen täytäntöönpano lykkääntyy tai lakkaa.

#### 12 artikla

1. Päätöksen täytäntöönpanon siirtopyynnöt ja niihin liittyvät tiedonannot esitetään kirjallisina. Ne voidaan toimittaa

eteenpäin kaikkia sellaisia asianmukaisia välineitä, myös telekopiota käyttäen, joista jää kirjallinen todistuskappale.

2. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset, joiden yhteystiedot saadaan ajoneuvorekisterikeskuksilta (3 artiklan 2 kohta), toimittavat asiakirjat suoraan toisilleen. Asiakirjat toimitetaan nimettyjen keskusviranomaisten kautta, jos toimivaltaisten viranomaisten yhteystiedot eivät selviä ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettulla tavalla.

#### 13 artikla

1. Päätöksen täytäntöönpanon siirtopyyntöön liitetään kopio päätöksestä sekä pyynnön esittävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen ilmoitus, jossa taataan, että 6 artiklan 1 kohdan a, b, ja c alakohdassa asetetut edellytykset täyttyvät.

2. Pynnön esittävä sopimuspuoli liittää tarvittaessa pyyntöönsä muita päätöksen täytäntöönpanon kannalta hyödyllisiä tietoja, erityisesti tiedot rikkomukseen liittyvistä erityisolosuhteista, jotka on otettu huomioon sakkorangaistusta määrättäessä ja mahdollisuuksien mukaan myös sovellettujen määräysten tekstin.

3. Mikäli pyynnön vastaanottava sopimuspuoli katsoo, että pyynnön esittävän sopimuspuolen välittämät tiedot eivät riitä, eikä se voi niiden avulla soveltaa tätä sopimusta, se pyytää pyynnön esittänyttä sopimuspuolta toimittamaan tarvitsemansa lisätiedot.

4. Tässä artiklassa tarkoitetuista asiakirjoista on toimitettava pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen viralliselle kielelle tai jollekin sen virallisista kielistä tehty käännös.

#### 14 artikla

Pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava pyynnön esittävälle sopimuspuolelle sakkorangaistuksen täytäntöönpanosta tai tapauksen mukaan siitä, ettei päätöstä ole voitu panna täytäntöön.

#### 15 artikla

Sakkorangaistus pannaan täytäntöön ja pyynnön esittävälle sopimuspuolelle aiheutuneet oikeudenkäyntikulut vaaditaan maksettavaksi. Päätösten täytäntöönpanosta saatava tulo kuuluu pyynnön vastaanottavalle sopimuspuolelle.



## 16 artikla

Sopimuspuolet eivät vaadi toisiltaan korvausta tämän sopimuksen soveltamisesta aiheutuneista kuluista.

## V LUKU

## Loppumääräykset

## 17 artikla

1. Vuoden 1990 yleissopimuksella perustetun toimeenpanevan komitean yleisenä tehtävänä on valvoa tämän yleissopimuksen asianmukaista soveltamista. Vuoden 1990 yleissopimuksen 132 artiklan määräyksiä sovelletaan.

2. Vuoden 1990 yleissopimuksella perustettu yhteinen valvontaviranomainen on toimivaltainen antamaan lausunnon tämän sopimuksen soveltamiseen liittyvän henkilötietojen suojaamisen yleisistä näkökohdista.

3. Toimeenpaneva komitea voi jonkin sopimuspuolen ehdotuksesta päättää 6 artiklan 1 kohdan e alakohdassa mainittujen määrien muuttamisesta.

## 18 artikla

Tätä sopimusta sovelletaan sopimuspuolten alueella. Vuoden 1990 yleissopimuksen 138 artiklan mukaisesti tätä sopimusta sovelletaan kuitenkin Ranskan tasavallan osalta ainoastaan sen Euroopassa sijaitsevalla alueella ja Alankomaiden kuningaskunnan osalta ainoastaan sen Euroopassa sijaitsevalla alueella. Tanskan kuningaskunnan liittymisestä vuoden 1990 yleissopimukseen tehdyn sopimuksen 5 artiklan 1 kohdan mukaisesti tätä sopimusta ei sovelleta Färsaariin eikä Grönlantiin.

## 19 artikla

1. Tätä yleissopimusta sovelletaan myös ennen sen voimaantuloa tehtyihin tieliikenneerikkomuksiin.

2. Kukin sopimuspuoli voi ratifioimis- ja hyväksymisasiakirjojensa tallettamisen yhteydessä ilmoittaa soveltavansa omalta osaltaan sekä suhteissaan niihin sopimuspuoliin, jotka ovat tehneet samanlaisen ilmoituksen, tätä sopimusta vain niihin tieli-

kennerikkomuksiin, jotka on tehty sopimuksen voimaantulon tai sen soveltamisen aloittamisen jälkeen.

## 20 artikla

1. Tämä yleissopimus on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat talletetaan Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen huostaan. Se ilmoittaa tallettamisesta kaikille sopimuspuolille.

2. Tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona viimeinen niistä valtioista, joissa vuoden 1990 yleissopimus on saatettu voimaan kyseisen yleissopimuksen päätösasiakirjan 1 kohdan toisen alakohdan mukaisesti, on tallettanut ratifiointi- tai hyväksymiskirjansa.

Luxemburgin suurherttuakunnan hallitus ilmoittaa voimaantulopäivän kaikille sopimuspuolille.

Muiden valtioiden osalta tämä sopimus tulee voimaan sitä päivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä, jona ratifioimis- tai hyväksymiskirja on talletettu, kuitenkin aikaisintaan sinä päivänä, jona liittymissopimus vuoden 1990 yleissopimukseen tai vuoden 1996 yhteistyösopimus tulee kyseisen valtion osalta voimaan.

3. Kukin valtio, joka on ratifioimis- tai hyväksymiskirjojen tallettamisen ajankohtana saattanut voimaan vuoden 1990 yleissopimuksen, voi tallettamisen yhteydessä ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai myöhemmin ilmoittaa soveltavansa tätä sopimusta omalta osaltaan suhteissa niihin valtioihin, jotka tekevät samanlaisen ilmoituksen. Tämä ilmoitus tulee voimaan sen tallettamispäivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

## 21 artikla

1. Kukin sopimuspuoli voi tehdä sopimuksen tallettajalle sopimusta koskevan muutosehdotuksen. Tallettaja ilmoittaa tästä ehdotuksesta muille sopimuspuolille.

2. Sopimuspuolet päättävät yhdessä tähän sopimukseen tehtävistä muutoksista.

3. Muutokset tulevat voimaan viimeisen ratifioimis- tai hyväksymiskirjan tallettamispäivää seuraavan toisen kuukauden ensimmäisenä päivänä.

*22 artikla*

1. Kukin sopimuspuoli ilmoittaa sopimuksen tallettajalle viimeistään ratifioimis- tai hyväksymiskirjojensa tallettamisen yhteydessä 1 ja 3 artiklassa sekä 11 artiklan 2 kohdassa tarkoitettujen viranomaisten nimet ja osoitteet.

2. Edellä 1 kohdassa tarkoitettuja viranomaisten luetteloja voidaan 19 artiklan 1 kohdasta poiketen myöhemmin muuttaa ilmoittamalla siitä sopimuksen tallettajalle.

3. Sopimuksen tallettaja ilmoittaa nimetyt viranomaiset sekä niitä koskevat muutokset jokaiselle sopimuspuolelle.

*23 artikla*

Jokainen valtio, josta tulee vuoden 1990 yleissopimuksen osapuoli, voi liittyä tähän sopimukseen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet ovat siihen asianmukaisesti valtuutettuina allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Luxemburgissa kahdentenkymmenentenäkahdeksantena päivänä huhtikuuta tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäyhdeksän yhtenä alkuperäiskappaleena saksan, englannin, espanjan, ranskan, kreikan, italian, hollannin ja portugalin kielellä, jonka kukin näillä kahdeksalla kielellä laadittu teksti on yhtä todistusvoimainen. Myös tanskan-, suomen-, islannin-, norjan- ja ruotsinkieliset toisinnot, jotka esitetään allekirjoituksen jälkeen, ovat todistusvoimaisia.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN JULISTUS,****annettu 26 päivänä kesäkuuta 1996,****luovutuksesta****(SCH/Com-ex (96) decl 6 rev 2)**

Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen sopimuspuolet, jotka

ottavat huomioon, että Schengenin sopimuksen ja Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen mukaiseen vapaaseen henkilöliikenteeseen liittyy korvaavia toimenpiteitä, joiden tavoitteena on taata Schengen-valtioiden alueen turvallisuus,

ottavat huomioon, että yhteistyö rikosasioissa on tärkeä osa näitä toimenpiteitä,

ottavat huomioon, että Schengenin soveltamissopimus sisältää määräyksiä, jotka parantavat yhteistyötä rikosasioissa, erityisesti luovutusta koskevissa asioissa,

ottavat huomioon luovutukseen liittyvät kokemukset, joita on saatu Schengenin soveltamissopimuksen voimaantulon jälkeen, erityisesti asioissa, jotka koskevat terrorismiin liittyviä rikoksia,

ottavat huomioon arvostuksen, jolla Schengenin sopimuspuolet suhtautuvat terrorismin tehokkaaseen torjuntaan Schengenin alueella,

ottavat huomioon terrorismin torjuntaa koskevan toimeenpanevan komitean julistuksen, joka hyväksyttiin Haagissa 21 päivänä helmikuuta 1996,

toteavat tyytyväisyytensä Euroopan unionin jäsenvaltioiden 26 päivänä kesäkuuta 1996 saavuttamaan yksimielisyyteen luovuttamisen helpottamista koskevasta yleissopimuksesta, mikä on merkki myönteisestä kehityksestä jäsenvaltioiden välisen yhteistyön alueella,

JULISTAVAT:

1. Ottavansa huomioon luovutuspyynnön vastaanottaneena valtiona pyyntöä käsitellessään sen, miten välttämätöntä on taata Schengenin soveltamissopimuksen sopimuspuolena vapaa liikkuvuus ja turvallisuus Schengenin alueella.
2. Tekevänsä luovutuspyynnön vastaanottaneena valtiona kaiken voitavansa, jotta luovutuspyynnön kohteena olevan henkilön luovutusta varten toteutetun vangitsemisen keskeyttämistä koskevan päätöksen yhteydessä voidaan ryhtyä tarvittaviin toimenpiteisiin, joiden ansiosta asianomainen henkilö ei saa mahdollisuutta välttyä luovutukselta luovutuspäätöksen jälkeen, ja sitoutuvansa — mikäli kansallinen lainsäädäntö ei sisällä kyseisille toimenpiteille riittävää oikeusperustaa — ryhtymään perustuslain määräykset huomioon ottaen oikeudellisiin toimiin edellä ilmoitetun tavoitteen saavuttamiseksi.
3. Ilmoittamaan luovutuspyynnön vastaanottaneena valtiona välittömästi pyynnön esittäneelle valtiolle, jos luovutuspyynnön kohteena olevan henkilön luovutusta varten toteutettu vangitseminen keskeytetään.
4. Edellä 2 kohdan mukaista oikeusperustaa koskevan yleissopimuksen tekemiseen saakka asianomaiset osapuolet ryhtyvät kahdenvälisesti kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin sellaisten toimien estämiseksi, jotka voisivat vaarantaa jonkin jäsenvaltion yleistä järjestystä.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN JULISTUS,****annettu 9 päivänä helmikuuta 1998,****(SCH/Com-ex (97) decl 13 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon, että Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen osapuolet pitävät vakavana ongelmana sitä, että jompikumpi lasten vanhemmista kaappaa alaikäisen tai pitää häntä luvottomasti erossa henkilöstä, jolle alaikäisen huolto on myönnetty,

ottaa huomioon edellä mainitun yleissopimuksen 93 artiklan, jossa Schengenin tietojärjestelmän tavoitteeksi asetetaan yleisen järjestyksen ja turvallisuuden säilyttäminen sekä tämän yleissopimuksen määräysten soveltaminen henkilöliikenteen alalla,

ottaa huomioon, että kukin maa voi omien kansallisten määräystensä mukaisesti päättää, voidaanko Schengenin tietojärjestelmään merkitä tieto kaappaajasta tai vanhemmasta, joka pitää alaikäistä luvottomasti erossa henkilöstä, jolle alaikäisen huolto on myönnetty,

ottaa huomioon, että ei ole mahdollista sisällyttää vaadittuja tietoja mainitun yleissopimuksen 97 artiklassa tarkoitettuihin alaikäistä koskeviin tietoihin,

ottaa huomioon, että on löydettävä yhtenäinen ratkaisu, joka mahdollistaa tapauksissa, joissa toinen vanhemmista on kaappannut alaikäisen tai pitää alaikäistä luvottomasti erossa henkilöstä, jolle on myönnetty alaikäisen huolto, alaikäisen mahdollisimman nopean löytämisen ja hänen palauttamisensa henkilöille, joille on laillisesti myönnetty alaikäisen huolto,

ANTAA SEURAAVAN SUOSITUKSEN:

1. Jos jompikumpi vanhemmista tai kolmas henkilö vie alaikäisen luvottomasti niiden henkilöiden luota, joille on

myönnetty alaikäisen huolto, on kaikissa tapauksissa suositeltavaa antaa alaikäistä koskevat tiedot välittömästi SIS-järjestelmään Schengenin yleissopimuksen 97 artiklan mukaisesti.

2. Näiden tietojen antamisessa käytetään M-lomaketta, joka toimitetaan kaikkiin Sirene-toimistoihin ja johon merkitään kaikki tiedot katoamisesta sekä tunnistamistiedot kaappaajasta sekä henkilöstä tai henkilöistä tai laitoksesta, jolla on alaikäisen kasvatusoikeus tai lainmukainen huolto-oikeus.
3. Jos näitä tietoja ei voida kansallisten menettelyjen vuoksi välittää 2 kohdassa esitetyllä tavalla, ne pitäisi positiivisen hakutuloksen yhteydessä toimittaa mahdollisimman nopeasti Sirene-toimistoon siinä valtiossa, jossa positiivinen hakutulos on saatu.
4. Niille viranomaisille, jotka syöttävät tietoja Schengenin tietojärjestelmään, suositellaan tämän menettelyn noudattamista sekä sitä, että ne toimittavat kaikki tarvittavat tiedot asianomaiselle Sirene-toimistolle, jotta ne voitaisiin välittää sieltä edelleen M-lomaketta käyttäen.
5. On myös välttämätöntä, että ulkorajojen valvonnasta vastaavat viranomaiset järjestelmällisesti tarkastavat alaikäisten henkilöllisyys- tai matkustusasiakirjat. Tämä on erityisen välttämätöntä silloin, kun alaikäinen matkustaa yhden ainoan aikuisen henkilön seurassa.
6. Myös valtion sisällä suoritettavien tarkastusten tai muiden samankaltaisten menettelyjen yhteydessä asiakirjat on mahdollisuuksien mukaan tarkastettava.

## 2.5 SCHENGENIN TIETOJÄRJESTELMÄ



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 14 päivänä joulukuuta 1993,****Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamis- ja käyttökustannuksia koskevasta rahoitusasetuksesta****(SCH/Com-ex (93) 16)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 92 ja 119 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Hyväksytään jäljempänä esitetty Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamis- ja käyttökustannuksia koskeva rahoitusasetus (\*).

Tämä päätös tulee voimaan, kun kaikki Schengenin yleissopimuksen osapuolet ovat ilmoittaneet, että kunkin valtion voimassa olevan lainsäädännön mukaiset menettelyt, joiden perusteella tämä päätös on sitovasti voimassa sen alueella, on saatettu päätökseen.

Pariisissa 14 päivänä joulukuuta 1993.

*Puheenjohtaja*  
A. LAMASSOURE

---

(\*) Ajantasaistettu versio: ks. SCH/Com-ex (97) 35.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 25 päivänä huhtikuuta 1997,****SIS II -esitutkimuksen teettämisestä****(SCH/Com-ex (97) 2 rev 2)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon Luxemburgissa 19 päivänä joulukuuta 1996 pidetyssä istunnossa tehdyn päätöksen toisen polven SIS-järjestelmän, SIS II:n, perustamisesta, jonka on paitsi mahdollistettava kaikkien Schengen-valtioiden mukaan liittäminen, myös sisällettävä uusia toimintoja,

katsoo, että SIS II:n perustaminen edellyttää esitutkimuksen suorittamista tulevan järjestelmän kokonaisrakenteen selvittämiseksi sekä 18 päivänä kesäkuuta 1992 julkisia palveluhankintoja koskevien sopimusten tekomenettelyjen yhteensovittamisesta annetun direktiivin 92/50/ETY mukaisen menettelyn aloittamista,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Portugali valtuutetaan teettämään läheisessä yhteistoiminnassa muiden Schengen-valtioiden kanssa SIS II -esitutkimus, jota varten aloitetaan 18 päivänä kesäkuuta 1992 julkisia palveluhankintoja koskevien sopimusten tekomenettelyjen yhteensovittamisesta annetun direktiivin 92/50/ETA mukainen ja Portugalin voimassa olevan lainsäädännön mukainen menettely.
2. Portugali johtaa tätä hanketta ja vastaa sen taloushallinnosta läheisessä yhteistoiminnassa muiden Schengen-valtioiden kanssa.

3. SIS II -esitutkimukseen liittyviä rahoitusteknisiä kysymyksiä varten laaditaan rahoitusasetus, joka antaa Portugalille kaikki oikeudelliset ja rahoitukselliset takuut.

4. Lisäksi laaditaan hallintosäännöstö, jossa esitetään yksiselitteisellä tavalla kaikkien osapuolten, so. hankintaviranomaisen, Schengen-valtioiden sekä Schengen-sihteeristön valtuudet ja velvoitteet.

5. Hankkeen koordinoinnista, johon kuuluu hallinnointi ja eri Schengen-työryhmien koordinointi, huolehtii Schengen-sihteeristö läheisessä yhteistyössä hankkeen johdon ja taloushallinnosta vastaavan henkilön kanssa.

6. Toimeenpaneva komitea valtuuttaa keskusryhmän varmistamaan menettelyn toteutuksen erityisesti seuraavilta osin:

- a) SIS II -esitutkimuksen ohjekirja sekä tarjouskilpailun julkistaminen,
- b) hallintosäännöstö ja rahoitusasetus.

Lissabonissa 25 päivänä huhtikuuta 1997.

*Puheenjohtaja*

Francisco SEIXAS da COSTA



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 7 päivänä lokakuuta 1997,**  
**Islannin ja Norjan osuuksista C.SIS-yksikön perustamis- ja käyttökustannuksista**  
**(SCH/Com-ex (97) 18)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 92 ja 119 artiklan,

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen ja Schengenin yleissopimuksen sopimuspuolten sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen 2 ja 3 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Islannin ja Norjan, jäljempänä 'yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltiot', osuudet C.SIS-yksikön perustamis- ja käyttökustannuksista:

Yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuudet määräytyvät sen mukaan, mikä on niiden osuus kaikkien sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden yhteenlasketusta bruttokansantuotteesta.

Sopimuspuolten osuudet lasketaan Schengenin sopimuksesta tehdyn soveltamissopimuksen 119 artiklan 1 kohdan mukaisesti.

2. Laskentamenetelmä:

— Islannin ja Norjan osuudet lasketaan kaikkien sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden bruttokansantuotteiden vertailun perusteella.

— Sopimuspuolten, jotka ovat EU:n jäsenvaltioita, osuudet lasketaan Islannin ja Norjan osuuksien vähentämisen jälkeen Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 119 artiklan 1 kohdan 2 alakohdassa esitetyn arvonlisäveron laskentaperusteen mukaisesti.

3. Pohjoismaiden osuuksien maksamisen määräpäivä on 1.1.1997.

Wienissä 7 päivänä lokakuuta 1997.

*Puheenjohtaja*  
K. SCHLÖGL

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 7 päivänä lokakuuta 1997,**  
**SIS-järjestelmän kehittämisestä**  
**(SCH/Com-ex (97) 24)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 92 artiklan 3 kappaleen,

ottaa huomioon ohjausryhmän tekemät analyysit (asiak. SCH/OR.SIS (97) 146 rev 2),

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Rinnan SIS II -järjestelmän kehittämisen kanssa uudistetaan nykyinen C.SIS-järjestelmä niin, että se toimii 10 valtion muodostamassa ympäristössä. Järjestelmää valmistellaan kuitenkin 15 valtion toimintaympäristöä varten niin, että Pohjoismaat voidaan liittää uuteen sovellukseen heti, kun 10 valtion SIS-järjestelmän toiminta on vakiintunut.

Pohjoismaat on tarkoitus liittää järjestelmään niin pian kuin mahdollista vuoden 2000 aikana.

Hanketta toteutettaessa on noudatettava seuraavia sääntöjä:

- 1) Kun SIS I- ja SIS II -järjestelmiä kehitetään samanaikaisesti, SIS II:n kehittämisen strateginen tavoite pysyy muuttumattomana. Keskeiset SIS-järjestelmälle asetetut nykyiset erikoisvaatimukset ovat toteutettavissa vain SIS II:n avulla.
- 2) Hankkeen toteuttaminen varmistetaan niin, että Ranska järjestää sitä koskevan rajoitetun tarjouskilpailun.
- 3) SIS I- ja SIS II -järjestelmien samanaikainen kehittäminen edellyttää kaikkien valtioiden valmiutta ja tahtoa osoittaa hankkeelle tarvittavat taloudelliset ja henkilöstöresurssit.

Wienissä 7 päivänä lokakuuta 1997.

*Puheenjohtaja*

K. SCHLÖGL

SCH/OR.SIS (97) 146 rev 2

**Asia: SIS-järjestelmän kehittäminen**

1. Keskusryhmän 23. kesäkuuta 1997 pitämälle kokoukselle esitettiin PWP:n ja ohjausryhmän laatima muistio SIS-järjestelmän edelleen kehittamisestä (SCH/OR.SIS (97) 105 rev). Tässä kokouksessa ei päästy yksimielisyyteen jatkomenettelystä.
2. Ohjausryhmä on antanut 8. heinäkuuta 1997 pitämässään kokouksessa PWP:lle tehtäväksi analysoida teknisessä mielessä uudelleen parhaat kehityskulkuennusteet ja laatia yhteenvedon vaatimuksista ja kustannuksista.
3. PWP:n kesäkuukausien aikana tekemän perusteellisen työn tulos on liitteenä oleva muistio nykyisen järjestelmän teknisen edelleenkehittämisen mahdollisuuksista Pohjoismaiden osallistuminen SIS-järjestelmään huomioon ottaen (SCH/OR.SIS-SIS (97) 425 rev).

Työn kestäessä ja erityisesti yhteenliittymän kanssa käytyjen keskustelujen yhteydessä on käynyt ilmi, että päätös SIS-järjestelmän edelleenkehittämisestä on tehtävä pikaisesti. Jos järjestelmää ei päivitetä laitteistot ja ohjelmistot uusimalla, on todennäköistä, ettei järjestelmä voi selviytyä vuosituhaten vaihteen päivitysmuutoksesta.

Yhteenliittymän virallisten kannanilmausten mukaan ei voida taata, että nykyisen järjestelmän ongelmat ovat ratkaistavissa. Nykyiset huoltosopimukset eivät yhteenliittymän mielestä myöskään kattaisi muutoksia.

4. Teknisten seikkojen vuoksi ei Pohjoismaita voida liittää SIS-järjestelmään ennen vuosituhaten vaihdetta.

**PWP:n tutkimuksia koskevan analyysin jälkeen ohjausryhmä suosittelee keskusryhmälle jatkossa seuraavaa menettelyä:**

Välittömän päätöksen tekeminen seuraavassa kuvatussa menettelystä ja — ottaen huomioon toimeenpanevan komitean tasolla noudatettava nykyinen päätöksentekokäytäntö — seuraavien asioiden esittäminen toimeenpanevalle komitealle uuden päätöksen tekemistä varten:

**Rinnan SIS II -järjestelmän kehittämisen kanssa uudistetaan nykyinen C.SIS-järjestelmä niin, että se toimii 10 valtion muodostamassa ympäristössä. Järjestelmää valmistellaan kuitenkin 15 valtion toimintaympäristöä varten niin, että Pohjoismaat voidaan liittää uuteen sovellukseen heti, kun 10 valtion SIS-järjestelmän toiminta on vakiintunut.**

Pohjoismaat on tarkoitus liittää järjestelmään niin pian kuin mahdollista vuoden 2000 aikana. SIS-järjestelmän uudistus- ja laajennushanke toteutetaan näin ollen kahdessa vaiheessa. Ensimmäisessä vaiheessa laitteistot ja tekniset määrittelyt valmistellaan toimimaan 15 valtion toimintaympäristössä ja 10 valtion järjestelmä otetaan käyttöön. Toisessa vaiheessa järjestelmään liitetään Pohjoismaat.

Hanketta toteutettaessa on otettava huomioon seuraavat suuntaviivat:

- 1) Kun SIS I- ja SIS II -järjestelmiä kehitetään samanaikaisesti, SIS II:n kehittämisen strateginen tavoite pysyy muuttumattomana. Keskeiset SIS-järjestelmälle asetetut nykyiset erikoisvaatimukset ovat toteutettavissa vain SIS II:n avulla. (SIS I -järjestelmän toiminnan laajuus jää ennalleen myös uudistuksen jälkeen.)
- 2) Kehityskulkuennusteen toteuttaminen voidaan ohjausryhmän mielestä toteuttaa vain rajoitetun tarjouskilpailumenettelyn avulla. Schengenin soveltamissopimuksen 92 artiklan 3 kappaleen mukaisesti Ranskan on järjestettävä tarjouskilpailu.
- 3) SIS I- ja SIS II -järjestelmien samanaikainen kehittäminen edellyttää kaikkien valtioiden valmiutta ja tahtoa osoittaa hankkeelle tarvittavat taloudelliset ja henkilöstöresurssit. SIS I -järjestelmän uudistamisen kustannukset arvioidaan noin 16 miljoonaksi Ranskan frangiksi (ilman N.SIS-järjestelmien sopeuttamiskustannuksia).

**Ohjausryhmä korostaa painokkaasti, että tämän päätöksen viivyttäminen vaarantaa järjestelmän toiminnan 1.1.2000 alkaen.**

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 15 päivänä joulukuuta 1997,**  
**Schengenin C.SIS-yksikön perustamista ja käyttöä koskevan varainhoitoasetuksen muuttamisesta**  
**(SCH/Com-ex (97) 35)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 92 ja 119 artiklan,

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen ja Schengenin yleissopimuksen sopimuspuolten sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen 2 ja 3 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Schengenin C.SIS-yksikön perustamista ja käyttöä koskevaa varainhoitoasetusta, sellaisena kuin se on vahvistettu 20 päivänä joulukuuta 1996 (SCH/Com-ex (93) 16 rev), muutetaan seuraavasti.

Wienissä 15 päivänä joulukuuta 1997.

*Puheenjohtaja*

K. SCHLÖGL

---

SCH/Com-ex (93) 16 rev 2

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 92 ja 119 artiklan,

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen ja Schengenin yleissopimuksen sopimuspuolten sekä Islannin tasavallan ja Norjan kuningaskunnan välisestä yhteistyöstä tehdyn sopimuksen 2 ja 3 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Hyväksytään jäljempänä esitetty Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamista ja käyttöä koskeva varainhoitoasetus.

### SCHENGENIN C.SIS-YKSIKÖN

### PERUSTAMISTA JA KÄYTTÖÄ KOSKEVA VARAINHOITOASETUS

#### I OSASTO

#### YLEISTÄ

Schengenin sopimuksen soveltamisesta 14 päivänä kesäkuuta 1985 tehdyn yleissopimuksen 92 ja 119 artiklassa määrätyn Strasbourgiin sijoitetun Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön, jäljempänä 'C.SIS-yksikkö', talousarvioon kuuluvat seuraavat osat:

- talousarvio tietojärjestelmän keskusyksikön perustamiskustannuksista; toimeenpanevan komitean on hyväksyttävä tämä talousarvio kuultuaan asiassa keskusryhmää,
- talousarvio käyttökustannuksista; toimeenpanevan komitean on hyväksyttävä tämä talousarvio vuosittain kuultuaan asiassa keskusryhmää.

Laadittaessa talousarviota C.SIS-yksikön käyttöä varten ja talousarviota sen perustamista varten otetaan mahdollisimman tarkoin huomioon SIS-järjestelmän perustamis- ja käyttötalousarviota koskeva monivuotinen suunnitelma.

SIS-järjestelmän perustamis- ja käyttötalousarviota koskeva monivuotinen suunnitelma, joka kattaa vähintään kolme vuotta, sisältää arvion suunnitelluista kustannuksista.

SIS-ohjausryhmä huolehtii vuosittain SIS-järjestelmän perustamis- ja käyttötalousarviota koskevan monivuotisen suunnitelman saattamisesta ajan tasalle ja keskusryhmä vahvistaa sen kalenterivuoden ensimmäisen neljänneksen aikana.

#### 1. C.SIS-yksikön omat varat

Sekä perustamis- että käyttötalousarvioon sisältyvät C.SIS-yksikön omat varat koostuvat kaikkien sopimuspuolten maksuosuuksista ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuuksista. Yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuudet määräytyvät sen mukaan, mikä on niiden osuus kaikkien sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden yhteenlasketusta bruttokansantuotteesta. Sopimuspuolten maksuosuudet määritetään sen kutakin sopimuspuolta koskevan arvon perusteella, jota sovelletaan arvonnäkökohdan yhdenmukaisessa taksoituksessa, yhteisöjen omien varojen järjestelmästä 24 päivänä kesäkuuta 1988 tehdyn Euroopan yhteisöjen neuvoston päätöksen 2 artiklan 1 kohdan c alakohdan merkityksessä.

Sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden kesken suoritettavasta maksuosuuksien jakautumisesta päätetään vuosittain, ja perusteena käytetään kunkin sopimuspuolen ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden osuutta kaikkien sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden yhteenlasketusta edellisvuoden bruttokansantuotteesta. Maksuosuuksien jakautumisesta sopimuspuolten välillä päätetään vuosittain ottaen huomioon yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden laskennalliset maksuosuudet ja käyttäen perustana kunkin sopimuspuolen osuutta Euroopan yhteisöjen alv-tuloista sellaisena, kuin se on vahvistettu edellisen budjettivuoden aikana yhteisön talousarvioon viimeksi tehdyssä oikaisussa.

Ranskan tasavalta laskee sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuudet kustakin talousarviosta Ranskan frangeissa.

## 2. Maksuosuuksien suorittaminen

Kukin sopimuspuoli ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltiot suorittavat maksosuutensa seuraavalle tilille:

COMPTE TRESOR PUBLIC  
Banque de France  
N° 9000-3  
(agence centrale comptable du trésor)

Kaikki maksusuoritukset kirjataan Ranskan talousarviota varten avatulle tilille (fonds de concours N° 09.1.4.782), jossa maksun vastaanottajana on sisäasiainministeriö.

## 3. Uusien jäsenvaltioiden liittyminen sopimukseen

Jos sopimukseen liittyy uusia sopimuspuolia, liittymisestä alkaen ovat voimassa seuraavat muutokset:

- Sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden osuudet lasketaan uudelleen tämän varainhoitoasetuksen I osaston 1 osan mukaisesti.
- Sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuudet mukautetaan pitäen tavoitteena uuden sopimuspuolen maksuosuuden määrittämistä C.SIS-yksikön käytöstä liittymisvuodesta alkaen.
- Sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuudet lasketaan uudelleen, ja juuri jäseneksi liittynyt sopimuspuoli saa vastattavakseen osan aikaisemmin C.SIS-yksikköä perustettaessa syntyneistä kuluista. Tämä osa lasketaan käyttäen perusteena sopimuspuolen alv-varojen osuutta Euroopan yhteisöjen alv-varojen kokonaissummasta niinä vuosina, joina C.SIS-yksikön perustamiskustannukset ovat ennen uuden sopimuspuolen jäseneksi liittymistä syntyneet. Tämä määrä palautetaan muille valtioille prosenteissa määriteltynä osana niiden tämän varainhoitoasetuksen I osaston 1 osan mukaisesti lasketusta osuudesta.

### II OSASTO

#### PERUSTAMISTALOUSARVIO

Ranskan tasavalta vastaa kaikista C.SIS-yksikön perustamiskustannuksista Ranskan lainsäädännön julkistaloutta koskevien säännösten mukaisesti. Ranskalainen sopimuspuoli vahvistaa sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden suoritettavaksi tulevien maksuosuuksien suuruuden Ranskan frangeissa I osaston 1 osan mukaisesti.

## 1. Menotalousarvioesitys

Ranskan tasavalta laatii toteuttamisvuotta edeltävänä vuonna esityksen C.SIS-yksikön perustamisesta aiheutuvia menoja koskevaksi vuositalousarvioksi. Esityksessä otetaan mahdollisimman tarkoin huomioon SIS-järjestelmän perustamis- ja käyttötalousarviota koskevan monivuotisen suunnitelman tiedot. Tämä talousarvioesitys toimitetaan keskusryhmälle lausuntoa varten ja esitetään toimeenpanevalle komitealle hyväksyttäväksi vähintään kuusi kuukautta ennen varainhoitovuoden alkua.

Jos talousarvioesitys hylätään, Ranskan tasavalta laatii seuraavan kuukauden kuluessa uuden esityksen, joka esitetään toimeenpanevalle komitealle hyväksyttäväksi välittömästi sen jälkeen, kun keskusryhmä on antanut siitä lausuntonsa.

Varainhoitovuoden kuluessa keskusryhmä hyväksyy kunkin vuosineljänneksen lopussa ohjausryhmää kuultuaan C.SIS-yksikön perustamiskustannukset ja kaikki ennakoimattomat kustannukset, joille on esitettävä perusteet.

Ranskan tasavalta esittää varainhoitovuoden päätyttyä ensimmäisen puolivuotiskauden aikana monivuotisen katsauksen keskusryhmän kyseisen varainhoitovuoden loppuun mennessä hyväksymistä C.SIS-yksikön perustamiskustannuksista.

Tämä katsaus esitetään toimeenpanevalle komitealle vahvistettavaksi yhtä aikaa C.SIS-yksikön perustamista koskevan vuotuisen talousarvioesityksen kanssa.

Kun toimeenpaneva komitea hyväksyy kustannukset, kunkin valtion osuus erääntyy maksettavaksi ja on suoritettava II osaston 2 osassa määriteltyä menetelmää noudattaen.

Sopimuspuolet ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltiot sitoutuvat kattamaan kaikki perustamiskustannukset sen suuruisina, kuin toimeenpaneva komitea on ne hyväksynyt.

Sopimuspuolilla ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioilla on mahdollisuus suorittaa osuutensa C.SIS-yksikön perustamiskustannuksista ennakkomaksulla, joka kattaa kullekin valtiolle määritetyn maksuosuuden osittain tai täysimääräisenä.

## 2. Suoritusmenettelyt

Sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuudet erääntyvät tavallisesti silloin, kun ranskalainen sopimuspuoli suorittaa kyseiset maksut.

Jotta maksupyyntöjen määrää voitaisiin rajoittaa, ranskalainen sopimuspuoli lähettää ne valtioille kaksi kertaa vuodessa, 30. huhtikuuta ja 31. marraskuuta, niin että valtioissa noudatettavat maksuvelvoitteiden saapumiselle asetetut pisimmätkin aikarajat voidaan ottaa huomioon.

Ranskalainen sopimuspuoli lähettää maksupyyntöt valtioille sille ilmoitettujen hallintoviranomaisten kautta toimitettavalla kirjeellä.

Kirje sisältää seuraavat tiedot:

- maksupyyntöjen oikeudelliset perusteet,
- C.SIS-yksikön perustamistalousarvion kokonaismäärän sellaisena, kuin se on vahvistettu,

- ilmoitettua ajanjaksoa varten suoritettavan rahamäärän
- maksuosuuden suorittamista koskevat tarpeelliset tiedot; ne on ilmoitettu varainhoitoasetuksen I osaston 2 osassa

Kirjeeseen liitetään seuraavat asiakirjat:

- yhteenveto bruttokansantuotteen perusteella määritetyistä yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden osuuksista ja yhteenveto SIS-järjestelmän alv-varoista jokaiseen valtioon kohdistuvan osuuden perusteella määritetyistä talousarvio-osuuksista, jotka osoitetaan C.SIS-yksikön käyttökustannuksiin ilmoitettuna ajanjaksona,
- jäljennökset maksettavan määrän tositteista.

Jotta saapuneet rahamäärät voidaan kirjata asianmukaisesti, jokaisen valtion olisi liitettävä maksusuoritukseensa tiedote, jonka sisältö on tarkalleen seuraavassa sanamuodossa:

OBJET: Versement de la quote-part 199... de l'Etat ... au budget d'installation du système informatique Schengen

MONTANT: ... Francs

BENEFICIAIRE: Ministère de l'Intérieur, Direction des Transmissions et de l'Informatique.

(ASIA: (Valtion nimi) maksuosuus vuodeksi 199... Schengenin tietojärjestelmän perustamistalousarviosta

MÄÄRÄ: ... Ranskan frangia

MAKSUN SAAJA: Sisäasiainministeriö, Välitys- ja tietojenkäsittelyosasto).

### 3. Toisen valtion rahoittamat kustannukset

Jos jokin sopimuspuoli tai jokin yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltio rahoittaa muiden sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden suostumuksella osan C.SIS-yksikön perustamiskustannuksista, Ranskan tasavalta jaottelee nämä kustannukset uudelleen kyseistä budjettivuotta koskevan jakoperusteen mukaisesti.

Kyseiset kustannukset rahoittanut sopimuspuoli tai yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltio, mikäli tämä on kustannukset rahoittanut, ilmoittaa Ranskan tasavallalle tämän asetuksen mukaisesti määritetyt kunkin sopimuspuolen ja kunkin yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltion osuudet, ja Ranskan tasavalta vastaa osuuksien perimisestä.

Ranskan tasavalta palauttaa suoritettut maksut heti, kun se on vastaanottanut tätä tarkoitusta varten maksetut osuudet muilta sopimuspuoilta ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltilta.

## III OSASTO

### KÄYTTÖTALOUSARVIO

Ranskan tasavalta vastaa kaikista C.SIS-yksikön käyttökustannuksista Ranskan lainsäädännön julkistaloutta koskevien säännösten mukaisesti. Ranskalainen sopimuspuoli vahvistaa sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden suoritettavaksi tulevien maksuosuuksien suuruuden Ranskan frangeissa I osaston 1 osan mukaisesti.

#### 1. Käyttötalousarvioesitys

Ranskan tasavalta laatii toteuttamisvuotta edeltävänä vuonna esityksen C.SIS-yksikön käyttötalousarvioksi. Se toimitetaan vähintään kuusi kuukautta ennen varainhoitovuoden alkua keskusryhmälle lausuntoa varten ja esitetään toimeenpanevalle komitealle hyväksyttäväksi.



Tässä talousarvioesityksessä otetaan huomioon SIS-järjestelmän perustamis- ja käyttötalousarviota koskevan monivuotisen suunnitelman tiedot.

Esitykseen liitetään tositteet suunnitelluista kustannuksista.

Sopimuspuolet hyväksyvät talousarvioesityksen yksimielisesti.

Jos talousarvioesitystä ei hyväksytä, Ranskan tasavalta laatii seuraavan kuukauden kuluessa uuden esityksen, joka esitetään toimeenpanevalla komitealla hyväksyttäväksi välittömästi sen jälkeen, kun keskusryhmä on antanut siitä lausuntonsa.

Kummannkin käsittelyn välisenä aikana tai jos talousarvioesitystä ei hyväksytä, Ranskan tasavalta voi periä sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuuksia siihen saakka, kunnes kyseistä vuotta koskeva talousarvio on hyväksytty, ja aloittaa talousarvion toteuttamisen käyttämällä väliaikaista osuutta, joka vastaa yhtä kahdestoistaosaa edellisen varainhoitovuoden hyväksytyjen käyttövarojen määrästä.

Ranskalainen sopimuspuoli voi esittää toimeenpanevalla komitealla ehdotuksen korjaavaksi talousarvioksi. Se esitetään toimeenpanevan komitean hyväksyttäväksi keskusryhmän annettua sitä koskevan lausuntonsa.

Jos varainhoitovuoden aikana syntyy vajausta tai ylijäämää, sitä vastaava määrä on perittävä tai palautettava seuraavan vuoden talousarvion toteuttamisen yhteydessä.

## 2. Suoritusmenettelyt

Toimiva puheenjohtajavaltio ilmoittaa kaikille sopimuspuolille ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioille asianmukaisella tavalla toimeenpanevan komitean tekemästä talousarvioesityksen hyväksyvistä päätöksistä; välittömästi tämän jälkeen sopimuspuolten ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden maksuosuudet erääntyvät maksettaviksi.

Tätä tarkoitusta varten Ranskan tasavalta lähettää jokaiselle sopimuspuolelle ja jokaiselle yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltiolle maksettavia määriä koskevan maksupyynnön ja lähettää niistä jäljennökset puheenjohtajavaltiolle.

Sopimuspuolet ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltiot lähettävät maksuosuuksiensa kokonaismäärää vastaavan maksun kyseisen varainhoitovuoden huhtikuun 30. päivään mennessä.

Jos sopimuspuoli ei täytä mainittuun päivään mennessä maksuvelvoitteitaan, sovelletaan yhteisössä tuolloin voimassa olevia yhteisön talousarvioon suoritettavien rahoitusosuuksien viivästyskorkoa koskevia sääntöjä. Näitä sääntöjä sovelletaan vastaavasti silloin, jos yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltio ei täytä ajoissa maksuvelvoitteitaan.

Sen vuoden alussa, jona hyväksytty käyttötalousarvio toteutetaan, ranskalainen sopimuspuoli lähettää maksupyynnöt valtioille sille ilmoitettujen hallintoviranomaisten kautta toimitettavalla kirjeellä.

Kirje sisältää seuraavat tiedot:

- maksupyynnön oikeudelliset perusteet
- käyttötalousarvion kokonaismäärän sellaisena, kuin toimeenpaneva komitea on sen kyseiseksi vuodeksi vahvistanut,

Kirjeeseen liitetään yhteenveto bruttokansantuotteen perusteella määritetystä yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden osuudesta ja yhteenveto SIS-järjestelmän alv-varoista jokaiseen valtioon kohdistuvan osuuden perusteella määritetyistä talousarvio-osuuksista, jotka osoitetaan C.SIS-yksikön käyttö-kustannuksiin sekä myös yhteenveto SIS-järjestelmään sisältyvän bruttokansantuoteosuuden ja alv-osuuden määrittämisestä vuonna, jonka kuluessa kustannukset maksetaan.

Jotta saapuneet rahamäärät voidaan kirjata asianmukaisesti, jokaisen valtion olisi liitettävä maksusuoritukseensa tiedote, jonka sisältö on tarkalleen seuraavassa sanamuodossa:

OBJET: Versement de la quote-part 199... de l'Etat ... au budget de fonctionnement du système informatique Schengen

MONTANT: ... Francs

BENEFICIAIRE: Ministère de l'Intérieur, Direction des Transmissions et de l'Informatique.

(ASIA: (Valtion nimi) maksuosuus vuodeksi 199... Schengenin tietojärjestelmän käyttötalousarviosta

MÄÄRÄ: ... Ranskan frangia

MAKSUN SAAJA: Sisäasiainministeriö, Välitys- ja tietojenkäsittelyosasto).

Sopimuspuolilla ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioilla on mahdollisuus suorittaa ennakolta maksut, jotka kattavat usean varainhoitovuoden arvioidut kustannukset.

#### IV OSASTO

##### VASTUUVAPAUDEN MYÖNTÄMINEN

Kunkin varainhoitovuoden alussa Ranskan tasavalta toimittaa valtioille tämän varainhoitoasetuksen määräysten mukaisesti laaditun asiakirjan, jonka perusteella toimeenpaneva komitea voi myöntää sille keskusryhmää kuultuaan edellistä varainhoitovuotta koskevan vastuuvapauden.

Asiakirja sisältää seuraavat tiedot:

##### 1) Perustamistalousarvion osalta

- Ranskan valtion edellisvuonna suorittamat menot ja tarvittaessa muiden sopimuspuolten tai yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioiden tämän varainhoitoasetuksen II osaston 3 osan mukaisesti edellisvuonna suorittamat menot
- rahoitusvarojen (fonds de concours) tilille suoritettujen maksuosuuksien määrä ja sen erittely sekä tarvittaessa kunkin valtion vielä suorittamatta olevat määrät.

##### 2) Käyttötalousarvion osalta

- yhteenveto edellisvuonna suoritetuista menoista. Yhteenvedossa otetaan huomioon vaje tai ylijäämä varainhoitoasetuksen III osaston 1 osan mukaisesti hyväksytyyn talousarvioon verrattuna, jotta valtioilta voidaan periä tai niille voidaan palauttaa vastaavat määrät.
- rahoitusvarojen (fonds de concours) tilille suoritettujen maksuosuuksien määrä ja sen erittely sekä tarvittaessa kunkin valtion vielä suorittamatta olevat määrät.

Ranskan sisäasiainministeriön tilintarkastaja tarkastaa asiakirjan ja vahvistaa sen; toimiva puheenjohtajavaltio toimittaa sen kaikille sopimuspuolille ja yhteistyösopimuksen allekirjoittajavaltioille.

Toimeenpanevan komitean asiakirjalle antama hyväksyntä merkitsee lopullista vastuuvapauden myöntämistä Ranskan viranomaisille kyseiseltä varainhoitovuodelta. Hyväksyntä annetaan kyseistä varainhoitovuotta seuraavan vuoden ensimmäisellä neljänneksellä.

Tämän asiakirjan liitteenä on yhteenveto tämän varainhoitoasetuksen I osaston 1 osan mukaisesti määritetyistä kunkin valtion osuuksista.

Jos jokin valtio päättää suorittaa maksuosuutensa kokonaan tai osittain ennakolta, asiakirjassa ilmoitetaan maksujäännös, josta on vähennetty kyseiseksi varainhoitovuodeksi suoritettavat määrät.

Tämä päätös tulee voimaan, kun kaikki Schengenin yleissopimuksen osapuolet ovat ilmoittaneet, että kunkin valtion voimassa olevan lainsäädännön mukaiset menettelyt, joiden perusteella tämä päätös on sitovasti voimassa sen alueella, on saatettu päätökseen.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,  
tehty 21 päivänä huhtikuuta 1998,  
15/18 linkin SIS-keskusyksiköstä  
(SCH/Com-ex (98) 11)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 92 artiklan 3 kohdan,

ottaa huomioon toimeenpanevan komitean C.SIS-järjestelmän uudistamisesta ja laajentamisesta (SCH/Com-ex (97) 24),

ottaa huomioon teknisten työryhmien lausunnot, jotka keskusryhmä on arvioinut 30 päivänä maaliskuuta 1998 pitämässään kokouksessa,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Uudistettu SIS käsittää 18 liittymää, 15 liittymää allekirjoittajavaltioita varten ja 3 liittymää tekniseksi varaukseksi.

Brysselissä 21 päivänä huhtikuuta 1998.

*Puheenjohtaja*  
J. VANDE LANOTTE

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**opastuspisteen vuoden 1999 ennakkotalousarviosta**  
**(SCH/Com-ex (99) 3)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 119 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1. Opastuspisteen vuoden 1999 ennakkotalousarvioksi vahvistetaan 1 880 000 Belgian frangia.
2. Sopimuspuolten osuudet lasketaan Schengenin yleissopimuksen 119 artiklan mukaisen jakoperusteen sekä toimeenpanevan komitean 7 päivänä lokakuuta 1997 tekemän päätöksen (asiak. SCH/Com-ex (97) 18) mukaisesti.
3. Benelux-talousliitto, joka on tämän sopimuksen osapuoli, valtuutetaan tällä päätöksellä perimään mak-suosuudet sopimuspuolilta.

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*

C. H. SCHAPPER

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamiskustannuksista**  
**(SCH/Com-ex (99) 4)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 92 ja 119 artiklan,

on saanut tiedoksi ja hyväksyy asiakirjan SCH/OR.SIS (99) 3 rev,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Vahvistetaan Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön (C.SIS) perustamiskustannuksia koskevaan talousarvioon lisätyt uudet menot; tämän perusteella kunkin sopimuspuolen osuus voidaan periä Schengenin tietojärjestelmän teknisen tuen yksikön perustamis- ja käyttökustannuksia koskevan rahoitusasetuksen (C.SIS) (SCH/Com-ex (93) 16 rev 2, 15. joulukuuta 1997) II osaston 2 kohdassa esitetyn menettelyn mukaisesti.

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

SCH/OR.SIS (99) 3 rev

**Asia: Useaa vuotta koskeva yhteenvedo C.SIS:n hyväksytyistä perustamismenoista  
Tilanne 31 päivänä joulukuuta 1998**

C.SIS:n perustamis- ja käyttökustannuksia koskevan rahoitusasetuksen (C.SIS) (SCH/Com-ex (93) 16 rev 2) mukaisesti Ranskan valtuuskunta esittää ohessa yhteenvetotaulukon varainhoitovuoden 1998 loppuun mennessä hyväksytyistä C.SIS:n perustamista koskevista uusista menoista.

Ohjausryhmän 14 päivänä tammikuuta 1999 esittämän pyynnön mukaisesti oheisessa asiakirjassa on ilmoitettu 2. neljänneksen osalta eri summa kuin 8 päivänä syyskuuta 1998 pidetyssä keskusryhmän kokouksessa hyväksytyssä 2. neljänneksen yleiskatsauksessa (asiak. SCH/OR.SIS (98) 118).

Viimeksi mainitussa asiakirjassa oli arvioiden perusteella varattu 41 000 000 Ranskan frangia C.SIS:n uudistamista koskevaan sopimukseen. Sen jälkeen, kun sopimus oli allekirjoitettu ATOS-nimisen yrityksen kanssa, huomattiin kuitenkin, että tosiasialliset kustannukset ovat pienemmät kuin arvioitu määrä eli tarkalleen ottaen 38 577 191 Ranskan frangia.

Tästä erosta johtuen ohjausryhmä pystyi kirjaamaan C.SIS:n uudistamiseen liittyvät menot tähän talousarviokohtaan vuoden 1998 3. ja 4. neljänneksellä ylittämättä tällöin alun perin myönnettyä määrää (so. 41 000 000 Ranskan frangia).

Tuntuvasta erosta johtuen oli tarpeen korjata vuodeksi 1998 myönnettyjä perustamismenoja koskevaa taulukkoa jo ennen vuodelta 1998 julkistettavaa kertomusta C.SIS:n varainhoidosta, johon sisältyy menojen yksityiskohtainen erittely.

Tämä taulukko esitetään toimeenpanevalle komitealle vahvistettavaksi.

**Monivuotinen taulukko teknisen tuen yksikön (C.SIS) hyväksytyistä perustamismenoista  
(tilanne 31. joulukuuta 1998)**

Menojen erittely	Määrä Ranskan frangeina	Yhteensä
<b>C.SIS I</b>		
18. joulukuuta 1991 alkaen (ensimmäinen talousarvio) 31. joulukuuta 1997 saakka määrärahat	54 828 609	
<b>Väli Summa</b>		<b>54 828 609</b>
Vahvistetut uudet menot:		
Vuoden 1998 1. neljännekselle vahvistetut menot	662 094	
Vuoden 1998 2. neljännekselle vahvistetut menot	39 520 727	
Vuoden 1998 3. neljännekselle vahvistetut menot	1 705 332	
Vuoden 1998 4. neljännekselle vahvistetut menot	1 734 221	
<b>Väli Summa</b>		<b>43 622 374</b>
<b>C.SIS I yhteensä</b>		<b>98 450 983</b>
<b>SIS II</b>		
31. joulukuuta 1997 saakka myönnetty määrärahat	2 400 000	
<b>Väli Summa</b>		<b>2 400 000</b>
Vahvistetut uudet menot:		
Vuoden 1998 1. neljännekselle vahvistetut menot	600 000	
Vuoden 1998 2. neljännekselle vahvistetut menot	0	
Vuoden 1998 3. neljännekselle vahvistetut menot	13 000	
Vuoden 1998 4. neljännekselle vahvistetut menot	0	
<b>Väli Summa</b>		<b>613 000</b>
<b>SIS II yhteensä</b>		<b>3 013 000</b>
<b>Kaikki yhteensä</b>		<b>101 463 983</b>



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,**  
**tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,**  
**SIRENE-käsikirjan ajantasaistamisesta**  
**(SCH/Com-ex (99) 5)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan,

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 108 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

SIRENE-käsikirjaa ajantasaistetaan; uusi laitos (SCH/OR.SIS-SIRENE (99) 64) on tämän päätöksen liitteenä (\*).

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*  
C. H. SCHAPPER

---

(\*) Ks. SCH/Com-ex (98) 17.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN JULISTUS,****annettu 18 päivänä huhtikuuta 1996,****käsitteen 'ulkomaalainen' määrittelemisestä****(SCH/Com-ex (96) decl 5)**

Ottaen huomioon 19 päivänä kesäkuuta 1990 tehty Schengenin soveltamissopimus ja erityisesti sen 134 artikla,

ottaen huomioon yhteisöoikeudellisesti etuoikeutetussa asemassa olevien henkilöiden merkitsemiseksi yhteiseen luetteloon Euroopan unionissa tehtävän työn edistyminen,

ottaen huomioon Schengenin soveltamissopimuksen 96 artiklan soveltaminen,

ei yhteisöoikeudellisesti etuoikeutettuja henkilöitä saa periaatteessa merkitä yhteiseen luetteloon henkilöistä, jotka on määrätty maahantulokieltoon.

Kuitenkin voidaan jäljempänä luetellut yhteisöoikeudellisesti etuoikeutetut henkilöt merkitä kyseiseen luetteloon, jos luetteloon liittämisen edellytykset ovat sopusoinnussa yhteisöoikeuden kanssa:

- a) Unionin kansalaisten perheenjäsenet, jotka ovat ulkomaan kansalaisia ja joilla on Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaan annetun oikeussäännöksen mukainen maahantulo- ja oleskeluoikeus jossakin jäsenvaltiossa.
- b) Islannin, Liechtensteinin ja Norjan kansalaiset sekä heidän perheenjäsenensä, joihin sovelletaan maahantuloa ja oleskelua koskevia yhteisön lainsäädännön määräyksiä.

Jos käy ilmi, että maahantulokieltoluetteloon merkitty henkilö on yhteisöoikeudellisesti etuoikeutettu, hänen pitämisenä luettelossa on mahdollista vain, jos se ei ole ristiriidassa yhteisön lainsäädännön kanssa. Jos näin ei ole, kyseisen henkilön luetteloon liittänyt jäsenvaltio ryhtyy kaikkiin tarvittaviin toimenpiteisiin tämän poistamiseksi luettelosta.

---

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN JULISTUS,****annettu 28 päivänä huhtikuuta 1999,****Schengenin tietojärjestelmän rakenteesta****(SCH/Com-ex (99) decl. rev 2)**

Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 108 artiklan 1 kohdan mukaisesti kukin sopimuspuoli nimeää keskusviranomaisen, joka vastaa Schengenin tietojärjestelmän kansallisesta osasta.

Toimeenpaneva komitea merkitsee tiedoksi lähetetyt luettelot, joista on jo laadittu yhteisluettelo (ks. liite, asiak. SCH/OR.SIS (99) 1 rev 3 (\*)).

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*

C. H. SCHAPPER

---

(\*) Rajoitettu jakelu.



## 2.6 MUUTA



**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 22 päivänä joulukuuta 1994,****artiklan 75 mukaisesta todistuksesta, mikä oikeuttaa lääkärin määräämien huumaavien ja/tai  
psykotrooppisten aineiden mukana kuljettamiseen****(SCH/Com-ex (94) 28 rev)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan, ja

edellä mainitun sopimuksen 75 artiklan,

ON TEHNYT SEURAAVAN PÄÄTÖKSEN:

Hyväksytään liitteenä oleva asiakirja SCH/stup (94) 21 rev 2, joka on todistus oikeudesta kuljettaa mukana lääkärin määräämiä huumaavia ja/tai psykotrooppisia aineita.

Bonnissa 22 päivänä joulukuuta 1994.

*Puheenjohtaja*

Bernd SCHMIDBAUER

\_\_\_\_\_

SCH/Stup (94) 21 rev 2

**Todistus oikeudesta kuljettaa mukana lääkärin määräämiä huumaavia ja/tai psykotrooppisia aineita —  
Schengenin toimeenpanosopimuksen 75 artikla**

1. Schengenin sopimuksen jäsenvaltiot ovat hyväksyneet Schengenin soveltamissopimuksen 75 artiklan mukaisesti todistuksen (liite 1) tässä esitettyssä muodossa. Jäsenvaltiot käyttävät todistusta yhtenäisesti, ja se annetaan kunkin maan jollakin virallisella kielellä. Lomakkeeseen painetuista kohdista on englannin- ja ranskankieliset käännökset lomakkeen taustapuolella.
  2. Todistus voidaan antaa sellaisille samassa valtiossa vakinaisesti asuville henkilöille, joiden tarkoituksena on matkustaa johonkin toiseen Schengenin sopimukseen kuuluvaan valtioon ja jotka tarvitsevat matkan aikana lääkärinhoidon piiriin kuuluvia huumaavia aineita. Todistuksen voimassaoloaika on korkeintaan 30 vrk.
  3. Toimivaltainen viranomainen myöntää tai vahvistaa todistuksen lääkärin määräyksen perusteella. Jokaisesta lääkärin määräämästä huumaavasta aineesta vaaditaan erillinen todistus. Toimivaltaisen viranomaisen haltuun jää jäljennös todistuksista.
  4. Lääkäri voi määrätä matkan aikana tarvittavia huumaavia aineita korkeintaan 30 vuorokaudeksi. Matkan kesto voi olla tätä aikaa lyhyempi.
  5. Kukin jäsenvaltio on nimennyt asiaan liittyvien kysymysten selvittämistä varten oman yhteydenottopaikan (liite 2). Tällainen yhteydenottopaikka on Belgiassa, Luxemburgissa ja Alankomaissa sama kuin todistuksen myöntävä tai vahvistava toimivaltainen viranomainen.
-



\_\_\_\_\_ (1)  
 (Valtio) (Paikkakunta) (Pvm)

**A Lääkemääräyksen antava lääkäri:**

\_\_\_\_\_ (2)  
 (Sukunimi) (Etunimi) (Puhelin)

\_\_\_\_\_ (3)  
 (Osoite)

Täytetään lääkärinmääräyksen yhteydessä:

\_\_\_\_\_ (4)  
 (Lääkärin leima) (Lääkärin allekirjoitus)

**B Potilas:**

\_\_\_\_\_ (5) \_\_\_\_\_ (6)  
 (Sukunimi) (Etunimi) (Passin tai muun henkilöllisyystodistuksen numero)

\_\_\_\_\_ (7) \_\_\_\_\_ (8)  
 (Syntymäpaikka) (Syntymäaika)

\_\_\_\_\_ (9) \_\_\_\_\_ (10)  
 (Kansalaisuus) (Sukupuoli)

\_\_\_\_\_ (11)  
 (Asuinosoite)

\_\_\_\_\_ (12) \_\_\_\_\_ (13)  
 (Matkan kesto vrk) (Luvan voimassaoloaika mistä/mihin — kork. 30 vrk)

**C Määrätty lääkeaine:**

\_\_\_\_\_ (14) \_\_\_\_\_ (15)  
 (Kaupallinen nimi tai erityisvalmiste) (Antotapa)

\_\_\_\_\_ (16) \_\_\_\_\_ (17)  
 (Vaikuttavan aineen kansainvälinen yleisnimi) (Vaikuttavan aineen pitoisuus)

\_\_\_\_\_ (18) \_\_\_\_\_ (19)  
 (Käyttöohje) (Vaikuttavan aineen kokonaismäärä)

\_\_\_\_\_ (20)  
 (Lääkemääräyksen voimassaoloaika vrk — kork. 30 vrk)

\_\_\_\_\_ (21)  
 (Huomautukset)

**D (Todistuksen antamisesta/vahvistamisesta vastaava toimivaltainen viranomainen (tarpeeton yliviivataan))**

\_\_\_\_\_ (22)  
 (Viranomainen)

\_\_\_\_\_ (23)  
 (Osoite) (Puhelin)

\_\_\_\_\_ (24)  
 (Viranomaisen nimi) (Viranomaisen allekirjoitus)

<p>Certification to carry drugs and/or psychotropic substances for treatment purposes — Schengen Implementing Convention — Article 75</p> <p>(1) country, town, date</p> <p><b>A Prescribing doctor</b></p> <p>(2) name, first name, phone</p> <p>(3) address</p> <p>(4) in cases of issuing by doctor: stamp, signature of doctor</p> <p><b>B Patient</b></p> <p>(5) name, first name</p> <p>(6) no. of passport or other identification document</p> <p>(7) place of birth</p> <p>(8) date of birth</p> <p>(9) nationality</p> <p>(10) sex</p> <p>(11) address</p> <p>(12) duration of travel in days</p> <p>(13) validity of authorisation from/to — max. 30 days</p> <p><b>C Prescribed drug</b></p> <p>(14) trade name or special preparation</p> <p>(15) dosage form</p> <p>(16) international name of active substance</p> <p>(17) concentration of active substance</p> <p>(18) instructions for use</p> <p>(19) total quantity of active substance</p> <p>(20) duration of prescription in days — max. 30 days</p> <p>(21) remarks</p> <p><b>D Issuing/accrediting authority</b> (delete no applying)</p> <p>(22) expression</p> <p>(23) address, phone</p> <p>(24) stamp, signature of authority</p>	<p>Certificat pour le transport de stupéfiants et/ou de substances psychotropes à des fins thérapeutiques — Article 75 de la Convention d'application de l'Accord de Schengen</p> <p>pays, délivré à, date</p> <p><b>Médecin prescripteur</b></p> <p>nom, prénom, téléphone</p> <p>adresse</p> <p>en cas de délivrance par un médecin: cachet, signature du médecin</p> <p><b>Patient</b></p> <p>nom, prénom</p> <p>n° du passeport ou du document d'identité</p> <p>lieu de naissance</p> <p>date de naissance</p> <p>nationalité</p> <p>sexe</p> <p>adresse</p> <p>durée du voyage en jours</p> <p>durée de validité de l'autorisation du/au — max. 30 jours</p> <p><b>Médicament prescrit</b></p> <p>nom commercial ou préparation spéciale</p> <p>forme pharmaceutique</p> <p>dénomination internationale de la substance active</p> <p>concentration de la substance active</p> <p>mode d'emploi</p> <p>quantité totale de la substance active</p> <p>durée de la prescription, en jours — max. 30 jours</p> <p>remarques</p> <p><b>Autorité qui délivre/authentific</b> (biffer ce qui ne convient pas)</p> <p>désignation</p> <p>adresse, téléphone</p> <p>sceau, signature de l'autorité</p>
--	--

## LIITE 2

## KESKUSVIRANOMAISET, JOIHIN OTETAAN YHTEYTTÄ KUN ILMENEE ONGELMIA

(Yleissopimuksen 75 artikla)

## BELGIA:

Ministère de la Santé publique  
Inspection générale de la Pharmacie  
Quartier Vésale  
Cité administrative de l'Etat  
B-1010 Bruxelles  
P. (32-2) 210 49 28  
F. (32-2) 210 63 70

## SAKSA:

Ministerium für Arbeit, Gesundheit und Soziales des Landes Nordrhein-Westfalen  
Pharmaziedezernat  
Horionplatz 1 — Landeshaus  
D-40213 Düsseldorf  
P. (49-211) 837 35 91  
F. (49-211) 837 36 62

## KREIKKA:

Ministère de Santé  
Direction de Medicaments  
Division de Stupefiants  
Rue Aristotelous 17  
Athenes  
P. 5225301

## ESPANJA:

Servicio de Restricción de Estupefacientes  
Dirección Gral. de Farmacia y Productos Sanitarios  
Ministerio de Sanidad y Consumo  
  
Calle Principe de Vergara, 54  
E-28006-Madrid. Espagne.  
Päälikkö: D. Luis Dominguez Arques  
P. (34-1) 575 27 63  
F. (34-1) 578 12 31

## RANSKA:

Ministère de la Santé  
Direction générale de la Santé  
1, place de Fontenoy  
F-75350 Paris cedex 07 SP  
P. (33) (140) 56 47 16 tai (33) (140) 56 43 41  
F. (33) (140) 56 40 54

## ITALIA:

Ministero Sanità  
Direzione generale Servizio farmaceutico  
Ufficio centrale Stupefacenti  
Via della Civiltà Romana, 7  
I-00144 Roma  
P. (39-06) 59 94 31 77  
F. (39-06) 59 94 33 65

## LUXEMBURG:

Ministère de la Santé  
Direction de la Santé  
L-2935 Luxembourg  
P: (352) 478 55 50  
F: (352) 48 49 03

## ALANKOMAAT:

Hoofdingspectie voor de geneesmiddelen van het Staatstoezicht op de Volksgezondheid  
P.O. Box 5406  
NL-2280 HK Rijswijk  
P: (31-70) 340 64 23

## ITÄVALTA:

Bundesministerium für Gesundheit, Sport und Konsumentenschutz  
Abteilung II/C/18  
Radetzkystraße 2  
A-1030 Wien  
P. 711 72 47 34  
F. 713 86 14

## PORTUGALI:

Instituto nacional da Farmacia e do Medicamento (INFARMED)  
Parque de Saúde  
Av. do Brazil, 53  
L-1700 Lisboa  
F. (351-1) 795 91 16 (\*)

---

(\*) Edellyttää ylemmän viranomaisen hyväksymistä.

**TOIMEENPANEVAN KOMITEAN PÄÄTÖS,****tehty 28 päivänä huhtikuuta 1999,****laittomasta asekaupasta****(SCH/Com-ex (99) 10)**

TOIMEENPANEVA KOMITEA, joka

ottaa huomioon Schengenin sopimuksen soveltamisesta tehdyn yleissopimuksen 132 artiklan, ja

ottaa huomioon kyseisen yleissopimuksen 9 artiklan,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Sopimuspuolet ilmoittavat vastaisuudessa laitonta asekauppaa koskevat kansalliset tietonsa edellisvuoden osalta vuosittain 31 päivään heinäkuuta mennessä ja käyttävät tähän tarkoitukseen asiakirjan SCH/I-Ar (98) 32 liitteenä olevaa yhtenäistä lomaketta.

Luxemburgissa 28 päivänä huhtikuuta 1999.

*Puheenjohtaja*

C. H. SCHAPPER

---

## LIITE

1. Takavarikoitujen <sup>(1)</sup> aseiden kokonaismäärä ... ja ... välisenä aikana <sup>(2)</sup> (\*)

	Ajanjakso	Vertailuajanjakso
Luokka <sup>(3)</sup> A		
Luokka B	B 1 käsiaseet <sup>(4)</sup>	
	B 2 pitkät aseet <sup>(5)</sup>	
	Yhteensä:	
Luokka C		
Luokka D		
Yhteensä		
Luokka X <sup>(6)</sup>		

<sup>(1)</sup> Käsittää tuliaseiden laittoman kaupan, hallussapidon, maahantuonnin ja kuljetuksen.

<sup>(2)</sup> Pitäisi rajoittaa mahdollisuuksien mukaan yhteen kalenterivuoteen, esim. vuoteen 1996.

<sup>(3)</sup> Aseiden luokka direktiivin ETY/91/477 mukaisesti.

<sup>(4)</sup> Käsiaseet 60 cm:n kokonaispituuteen saakka.

<sup>(5)</sup> Pitkät aseet.

<sup>(6)</sup> Käsittää kaikki aseet, joita ei voida sijoittaa luokkiin A—D, esim. merkinantoon tai kaasuseena käytettävät aseet, ärsyttävien aineiden levityslaitteet.

(\*) Otsikon tietoihin liittyvät tärkeät erityistiedot on esitettävä taulukon ulkopuolella (esim. 1 000 tuliaseen takavarikointi tietyn toiminnan yhteydessä, erityisen usein takavarikoitavat asetyypit).

2. Takavarikoitujen aseiden alkuperämaat<sup>(1)</sup> ... ja ... välisenä ajanjaksona<sup>(\*)</sup>

		Schengen-valtiot	Muut kuin Schengen-valtiot
Luokka A			
Luokka B	B 1 käsiaseet		
	B 2 pitkät aseet		
	Yhteensä:		
Luokka C			
Luokka D			
Yhteensä:			
Luokka X			

<sup>(1)</sup> Tuliaseiden alkuperämaa ei ole sama kuin niiden valmistusmaa.<sup>(\*)</sup> Otsikon tietoihin liittyvät tärkeät erityistiedot on esitettävä taulukon ulkopuolella (esim. 1 000 tuliaseen takavarikointi tietyn toiminnan yhteydessä, erityisen usein takavarikoitavat asetyypit).

## 3. Takavarikoitujen aseiden kuljetustapa ... ja ... välisenä ajanjaksona (\*)

(Ilmoitetaan prosenttiosuuksina)

		Juna	Linja-auto	Kuorma-auto	Henkilöauto	Lentokone	Laiva	Postilähetys
Luokka A								
Luokka B	B 1 käsiaseet							
	B 2 pitkät aseet							
Luokka C								
Luokka D								
Luokka X								

(\*) Otsikon tietoihin liittyvät tärkeät erityistiedot on esitettävä taulukon ulkopuolella (esim. 1 000 tuliaseen takavarikointi tietyn toiminnan yhteydessä, erityisen usein takavarikoitavat asetyypit).



#### 4. Takavarikoitujen aseiden pääasialliset salakuljetusreitit ... ja ... välisenä ajanjaksona (\*)

(Ilmoitetaan kolme tärkeintä reittiä luokittain)

		Alkuperämaa <sup>(1)</sup>	Kauttakulkumaa	Takavarikointimaa
Luokka A	1			
	2			
	3			
Luokka B	B 1 käsiaseet	1		
		2		
		3		
	B 2 pitkät aseet	1		
		2		
		3		
Luokka C	1			
	2			
	3			
Luokka D	1			
	2			
	3			
Luokka X	1			
	2			
	3			

<sup>(1)</sup> Alkuperämaa ei ole sama kuin valmistusmaa.

(\*) Otsikon tietoihin liittyvät tärkeät erityistiedot on esitettävä taulukon ulkopuolella (esim. 1 000 tuliaseen takavarikointi tietyn toiminnan yhteydessä, erityisen usein takavarikoitavat asetyypit).